

مكتبة السيما والمسرح

المسرح العالمي

(من أسخيلوس إلى أرثر ميللر)



بقلم

الدكتور لويس عوض



دار المعارف بمصر



المسرح العالمي

(من أسنجيلوس إلى أرثميلر)

اهداءات ٢٠٠١

١. صلاح راتب

القاهرة

مكتبة السينما والمسرح

مسرح
٩/٤/٦٤

المسرح العالمي

(من أسخيلوس إلى أرثرميللر)

بقلم

الدكتور لويس عوض



دار المعارف بمصر

١٩٦٤

ملتزم الطبع والنشر : دار المعارف بمصر - ١١١٩ كورنيش النيل - القاهرة ج.ع.م.

مأساة أوريست

للشاعر اليونانى أسخيلوس

لا يذكر الشاعر اليونانى العظيم أسخيلوس إلا ويقال إنه أبو المسرح اليونانى وليس أسخيلوس أول من كتب للمسرح بين اليونان فقد سبقه إلى ذلك جملة شعراء أشهرهم ثيسبيس ، ولكن أسخيلوس أول من طور الدراما وأعطاهما الصورة الفنية التى نعرفها اليوم وقد كانت من قبله عبارة عن سلسلة من المنشدين وقد قال أرسطو المعلم الأول فى أسخيلوس إنه أول من استخدم « الممثل الثانى » على المسرح وبذلك وضع أساس الحوار كما تفهمه اليوم .

وقد كان أسخيلوس فاتحة قرن زاهر بالفنون والآداب فى اليونان القديمة ، وهو القرن الخامس قبل الميلاد ، ذلك القرن الذى سمى فيه أثينا حتى سطعت على العالمين كالثريا فى أوج السماء وقد بدأت هذه النهضة الفنية العظمى حين أقام عاهل بيزيستراتوس المعروف بالطاغية مباراة سنوية بين شعراء المسرح فى عيد ديونيزوس إله الخمر وقد فاز أسخيلوس بالجائزة لأول مرة عام ٤٨٤ ق . م وظل سيد المسرح غير منازع حتى جاء سوفوكليس فانتزع منه زعامة المسرح ، ولكنه ظل مع ذلك يكتب للمسرح حتى توفى فى صقلية عام ٤٥٥ ق . م ، وقد فاز أسخيلوس بجائزة المسرح الأولى ثلاث عشرة مرة فى حياته وكان مجموع ما كتب من مسرحيات نحو تسعين مسرحية لم يبق لنا منها إلا سبع مسرحيات هى : الضارعات – الفرس – سبعة ضد طيبة – بروميثيوس مغلا – أجا ممنون – حاملات القرايين – الصافحات .

تقول وأين « مأساة أوريست » من كل ذلك ؟ إن مأساة أوريست هى موضوع المسرحيات الثلاث الأخيرة ؛ فقد كان من عادة اليونان أن ينشئوا المآمى من ثلاث تراجيديات تؤلف وحدة واحدة وتدور حول موضوع واحد ؛ لأنها تتناول بطلا من الأبطال فى ثلاث مراحل أو ثلاث حلقات . . . سمها ما شئت من

الأسماء . وقد كتب أسخيلوس « مأساة أوريست » في ثلاث تراجيديات متصلة لا سبيل إلى الفصل بينها هي :

« أجا ممنون » و « حاملات القرايين » و « الصافحات » وهي في مجموعها تعرف « بالأوريسيتيا » .

ومن يكون أوريست هذا ؟

لعل أقرب شخصية في المسرح الحديث لشخصية أوريست هي شخصية هاملت التي خلدها شكسبير في مأساته المعروفة . ومن يقرأ هاملت يجد فيها ملامح كثيرة من « مأساة أوريست » ولكن اليونان كانوا يقولون إن من بين البيوت بيوتاً ملوثة تحل عليها اللعنة جيلاً بعد جيل ، ولا ترتفع عنها إلا بعد أن تدمرها تدميراً أو يأتيها عفو السماء وهذا هو الأغلب . فقد جرت الأساطير أن بيت أتريروس كان أحد هذه البيوت الملوثة الملعونة ولم يكن بيت أتريروس ملوثاً ولا ملعوناً لأن القدر قد اختص أبناء هذه الأسرة بكيدته ولكن لأن فعالهم وجرائمهم قد جرت عليهم هذه اللعنة .

فقد كان هناك رجل يسمى بيلوبس وكان لبيلوبس هذا ولدان أحدهما يدعى أتريروس والآخر يدعى ثايست ، وتخاصم الولدان لأن ثايست أفسد زوجة أتريروس فصار بعضهم لبعض عدواً وانتقم أتريروس من أخيه انتقاماً شنيعاً حفظته ذاكرة التاريخ لفرط شناعته . ذلك أنه ذبح أطفال ثايست وأقام لأخيه مأدبة وأطعم أخاه من لحم بنيه . وهكذا حلت اللعنة على آل أتريروس عقاباً لهم على هذه الجريمة النكراء وغدت أسرهم ملوثة جيلاً بعد جيل .

فقد كان لأتريروس ولدان لا يذكر اليونان إلا ذكراً ، فهما المحور الذي دارت حوله حرب طروادة ذلك أن منيلاوس كان زوجاً لهيلانة التي اشتهرت في الأيام الخوالي بأنها أجمل أهل الأرض طراً ، هيلانة التي هجرت زوجها وفرت مع باريس إلى طروادة فاجتمعت كلمة اليونان حول أجا ممنون الذي كان أقوى ملك بينهم على غزو طروادة والثأر منها ، واسترداد شرف اليونان المسلوب في شخص هيلانة . وحين اجتمعت سفائن الحملة في ميناء أوليس كانت الربة أرتيمس حامية طروادة غضبي فأرسلت في البحر رياحاً عكسية عاقت أسطول

اليونان عن الإبحار زمنًا حتى انتشر القلق في نفوس البحارة ، وشاع فيهم سخط شديد ، فلما استخار القوم العراف كالكاس أفتى لهم بأن الأسطول لن يرحل حتى يقدم سيد اليونان آجا ممنون ابنته ايفجنيا قربانًا للربة أرتميس ففعل آجا ممنون ذلك بعد نضال نفسي عنيف ، وهكذا أقلع الأسطول عن الميناء وبعد حرب ضروس دامت عشر سنوات حول أسوار طروادة وفي مشارفها نفذ اليونان بالمكر والخديعة في هذه المدينة ، وخربوها تخريبًا وبعد أن سقطت طروادة عاد قادة اليونان المظفرين إلى بلاد اليونان .

وهنا تبدأ مسرحية « آجا ممنون » فنحن الآن في قصر الملك بأرجوس حيث الملكة كليتمنسترا تقيم مع عشيقها إيجيست ، وهي لا تعلم بعد بسقوط طروادة ولا بعودة زوجها الملك آجا ممنون إلى حاضرة ملكه رجوع الظافر المتوج بأكاليل الغار .

ونرى من أمام القصر الحارس وقد وقف تحت جناح الليل فوق سطح القصر وهو يناجى الآلهة أن تجعل لسهاده نهاية فهو قد سهر الليلة بعد الليلة كل هذه السنوات الطويلة ، يتطلع إلى النجوم ويحيل بصره في الآفاق لعله يرى فوق التلال البعيدة النار تشتعل وتتوهج في كبد الظلام ، إشارة على أن « طروادة قد سقطت » فهذا هو الأمل الذى لا يبرح فؤاد « كليتمنسترا » سيدة القصر « تلك التى لها صدر أنثى ولكن يخفق فيه قلب رجل » .

وفيما الحارس يناجى نفسه على هذا النحو يبصر على مدى البصر نار المشعل المرتقب تتوهج حمراء في الأفق المظلم ، فيعلم أن هذه علامة النصر ، بل يعلم أن نار الظلام هذه هى التى « ستنتشر في ربوع أرجوس النور والرقص والأغاني » .

ويمضى مسرعًا إلى الملكة كليتمنسترا ليحمل إليها البشرى . ويا لها من بشرى هذه التى تقول إن زوجها الملك آجا ممنون عائد إليها من ساحة الوغى ! ولقد كان خليقًا بالحارس أن يرقص طربًا لهذا النبأ العظيم ، ولكن الحارس رغم سروره لا يرقص ولا يستخفه الطرب فهو القائل : « وهكذا أتقلب في فراش الضنى وقد بللنى ندى الليل فلا تراود جفنى الرؤى ولا تداعبنى الأحلام ،

وواهاى ! . . . فالخوف قد بات نديمى مكان النوم وهو يطرد الكرى عن عيني
فلا ينطبق جفناى ، فإن طيبت روحى بين الحين والحين بالأغاني والألحان بعد أن
حرمت بلسم النوم الشافى ، فسرعان ما تجيش الدموع فى مقلتي فأندب الأحران
التي تخيم على هذا البيت الذى لم يعد يجله الشرف كما كان فى الزمان الخالى . نعم
إن القصر الملكى تجرى فيه أشياء لا تغتبط بها نفس الراعى ولا تثلج قلب الرعية .
ولكن الحارس مع هذا يخف مسرعاً إلى مولاته ليحمل إليها النبأ العظيم .

ويأتى كوراس من المنشدين الشيوخ كل متكئ على عصاه ويقفون إلى جوار
المذبح ويعربون عن قلقهم العميق . فإن هذه الحرب الطويلة التي لا تبدو لها
نهاية قد أقضت المضاجع وجعلت فى كل بيت قلباً مكلوماً . فزهرة شباب
اليونان يخرجون ولا يعودون . إنهم - هؤلاء الشيوخ - قد جاءوا إلى الملكة يتساءلون
هل جاء نبأ من الميدان ؟ إن قلوبهم تتمزق لما كان ولما يكون من قتال وحشى
وفواجع تهصر النفوس هصرًا ، وقد هدتهم كلمتهم إلى أن هذه الآلام المبرحة
التي يتلى بها البشر إن هي إلا من عند الله أو من عند زيوس رب الأرباب كما
كانوا يسمونه وهم فى ذلك يقولون : « إنه زيوس وحده لا سواه الذى ينير أمامنا
طريق المعرفة : فلقد أقام فى الوجود ناموسًا هو أن الإنسان يتعلم الحكمة فى
مدرسة الأحران : ففى روى الليل تنهمر على الروح الذكريات الفاجعة كالغيث
المنهمر ، ومن الدموع والآلام تصيب الروح الحكمة وهى راغمة : وهذه فيما
نحسب هبة من الله الذى يصون بالقوة عرشه فوق أجواز السماء !

فكل هذه المحن التي يمتحن بها زيوس اليونان هى سبيلهم الوحيد لبلوغ
المعرفة الحقّة والحكمة الصحيحة .

وإذا كانت محنة اليونان فظيعة فلا شك أن محنة ملكهم آجا ممنون أشد وأنكى ؛
فقد وقع هذا الملك الشقى بين قضاءين أخفهما أفظع من نيران الجحيم . فما كان
له أن يضمن بشيء على قومه ولو كان فلذة كبده فهو عقلهم المدبر وقلبيهم الخافق
ورمز عزتهم ومجدهم وشرفهم ، وما كانت له على الربة أرتميس حيلة وهى عطشى
إلى دم ابنته . وهكذا حمل هذا الملك الشقى عن شعبه هذا العبء المفروض بقوة
قاهرة وحده على كاهله وحلت عليه اللعنة من دونهم أجمعين .

وتبشر كليتمنسرا كوراس الشيوخ بنبا سقوط طروادة في تلك الليلة فيعجبون لذلك ويوشكون ألا يصدقوا النبا فهم لا يفهمون كيف تنتقل الأنباء هكذا في ساعات قليلة من طروادة إلى أرجوس ولكن كليتمنسرا تفسر للشيوخ كيف جاءت الرسالة بالمشاعل على قمم الجبال والتلال ، فقد كان على كل قمة بطول الطريق ديدبان ساهر ينتظر ، فما إن أعلن النبا وأشعل أول مشعل من قمة جبل إيدا حتى أخذ كل الإشارة عن صاحبه وأعطاه لمن بعده حتى بلغت بلاط أرجوس في هذا الزمن القصير .

ثم يأتي رسول معلنا عودة الملك المظفر آجا ممنون وبعد قليل يصل موكب الملك ويقف آجا ممنون أمام قصره في عجلته الحربية ومن خلفه عجلة أخرى تحمل كاساندرا بنت ملك طروادة التي سباهها اليونان وقدموها هدية لقائدهم آجا ممنون ويخف إليه شيوخ أرجوس في كوراس مرحبين بمقدمه ممتدحين نصره فيذكروهم آجا ممنون بأن للآلهة نصيبا في هذا الانتصار بقدر ما للبشر ، ولذا فقد وجب عليه التوجه إلى محراب قصره لشكر الآلهة ، ثم تخف إليه كليتمنسرا مرغبة بعودته إلى وطنه وإلى داره وإلى أحضان زوجته متوجهاً بأكاليل الغار وتسرف كليتمنسرا في الترحيب بزوجها وفي تمجيده إسرافاً يجعله ينهرها في رفق ، وتأمر الملكة وصيفاتها بأن يفرشن البساط الأحمر أمام القصر ليمشي عليه هذا الغازي العظيم كما مشى من قبل على طروادة ولكن الملك لا يريد أن تقبل زوجته الأرض بين يديه أو أن تغالي في تكريمه أو أن تفرش له البساط « كأنه ملك من ملوك الشرق المفتونين » . إن هذه الأبهة لا تليق بملك بل تليق بإله فما يحق للملك أيّا كانت أجماده أن يطأ بنعله الطنافس الفاخرة . هذا بعض ما تعلمه البطل آجا ممنون عن تفاهة الإنسان والحياة الإنسانية بعد كل هذه الأهوال والعبر التي مر بها ومرت به في الكفاح ضد طروادة ، بل إنه ليوشك أن يتمنى لنفسه الموت فيتذكر المثل السائر القائل : (لا تسم إنساناً سعيداً حتى يتوج سلام الموت حياته الشقية) ، وهو يطلب إلى كليتمنسرا أن تكون رحيمة بالعنراء الأجنبية كاساندرا « فالله في علاه ينظر بعين الرضا إلى المنتصر الذي لم تجفف لحظة انتصاره ينبوع الرحمة في قلبه ، فما من أحد يقبل نير الرق راضياً ، وهذه العنراء وهي صفوة

ما ظفرنا به وأروع ما كسبنا قد جاءت إلينا في حاشيتنا فهي هدية الجيش إلى قائده ومولاه .

ويدخل آجا ممنون قصره تتبعه كليتمنسترا بعد أن تغلظ القول لكاسانندرا وهي واقفة في عجلتها بين كوراس الشيوخ فلا تجيب عليها كاسانندرا بكلمة واحدة كأنها لا تعرف من اليونانية حرفاً واحداً ، وهي التي تعرف من لغة اليونان ما يعرفه اليونان رغم أنها أميرة طروادة ، ولكن كاسانندرا لا تسمع لكليتمنسترا قولاً ولا تصدع بأمر لها ضناً بكرامتها ومقتناً لهذه الملكة المتجبرة .

وما أن تجد كاسانندرا نفسها وحيدة مع الكوراس حتى تستنجد بذلك الإله الذى اختصها بأسراره من دون الآلهة ألا وهو أبولو كما تستنجد بأمنا الأرض فقد اشتهرت هذه العذراء منذ حدائتها بل وقبل أن تبدأ حرب طروادة بأن أرواحاً تملكها فتكشف أمام بصرها علم الغيب ، حتى لقد عرفت آنا بالمجذوبة وآنا بالنبية الكاذبة ، وحقيقة الأمر أن أمنا الأرض والإله أبولو المتمثل في قرص الشمس وهما الملهمان بأسرار الغيوب عند اليونان كانا يفصحان لها عما يضره الغيب من مأس للناس .

وتنبأ كاسانندرا أمام أهل أرجوس بأن هذا البيت الملعون المخضب بدماء الحروب ودماء الغدر هذا المرتع الخصب للحب الآثم والجرائم النكراء سوف يكون بين لحظة وأخرى مسرحاً لجريمة جديدة نكراء ، فالملكة كليتمنسترا قد أعدت العدة لقتل زوجها آجا ممنون وتقرأ كاسانندرا في الغيب أيضاً أنها سوف تشارك أسرها ومولاهما مصيره الفاجع . وهكذا تنزل من عجلتها وتلتقى بأجا ممنون في قصره .

وفيا الجميع واقف أمام القصر وقد اضطربت النفوس لهول ما سمع الناس من نبوءة ، ترتفع من القصر صرخة يتبين منها الجميع صوت آجا ممنون وهو يخر مجندلاً بطعنات قاضية تجهز عليه وتقف كليتمنسترا وعند قدميها آجا ممنون وجثة كاسانندرا وقد خضب الدم جبين هذه الملكة القاتلة . إنها ليست نادمة على ما فعلت فقد لى زوجها على يديها ما استحق من عقاب ، إن آجا ممنون لم يرحم دموعها يوم قدم ابنتها وابنته أيفجنيا قرباناً للربة أرتميس حتى تأذن الرياح

فتحرك أسطول اليونان إلى طروادة .

وقاتل ولده لا شك رجل ملعون والإله المنتقم قد تقمص شخص كليتمنسترا واتخذ من يدها أدواته للاقتصاص من هذا الملك الملعون، كذلك خانها أجا ممنون مع ألف معشوقة ومعشوقة منذ أن ارتحل إلى طروادة وقد نال في حياته جزاءه: إذ أنها اصطفت لنفسها عشيقاً يحميها ويقف إلى جوارها في الملمات ألا وهو إيجيست ، والآن وقد حلت عقدتها مع أجا ممنون فهي سوف تتزوج من إيجيست ، ولسوف يجلسان معاً على عرش أرجوس .

بهذا تدافع الملكة القاتلة كليتمنسترا عن جريمتها أمام شيوخ أرجوس ، ولكن هل يقبل الشيوخ هذا الدفاع ؟ كلا فهم يعرضون عنها منذرين بسوء المصير ؛ إن لعنة آل أتريوس قد حلت على كليتمنسترا قاتلة الزوج . والسما لا تترك جريمة بغير قصاص .

وبهذا تنتهى مسرحية « أجا ممنون » .

٢

وتبدأ مسرحية « حاملات القرايين » فإذا بنا نجد أنه بالإضافة إلى شخصية كليتمنسترا الملكة وشخصية أيجيست عشيقها اللتين تعرفنا عليهما في مسرحية « أجا ممنون » نجد شخصيات أخرى أهمها شخصية أوريست وصاحبه بيلاد الملازم له وشخصية إلكترا وكوراس من نساء أرجوس الأرقاء ومربية وخادم .

وكما كان أجا ممنون محور المسرحية الأولى كذلك نجد أن أوريست محور المسرحية الثانية وبطلها . وأوريست هذا هو ولد أجا ممنون الذى تركه ملك أرجوس غلاماً عند رحيله في حملة طروادة ، فلما خلا الجو لكليتمنسترا وعشيقها إيجيست قررا إبعاده عن القصر الملكى ، فأوفداه إلى مدينة فوكيس ليتلقى العلم هناك قبل أن تتسع مدارك الصبى فيدرك ما يجرى في قصر أبيه من المنكرات، وهو إبعاد من قبيل النفى ، أما صديقه الحميم بيلاد فهو الخدن الذى اصطفاه أوريست من أيام الدراسة وقدمه على كل من يعرف من الناس

حتى لقد أصبحا كالتوأمين المتلازمين .

ولقد كان أجا ممنون يود أن يرى ابنه أوريست بعد غيبة عشر سنوات في جهاد الطرواديين ، وأن يضم إلى صدره هذا الفتى الذى تركه صبيّاً ولكن كليتمسترا فسرت غيبة أوريست في فوكيس بأنها أرادت أن تحميه مما قد يحاك حوله وحول العرش من دسائس فأوفدته إلى تلك المدينة النائية ليكون من كل ذلك بئامن وهكذا قتل قاهر طروادة دون أن يرى ولده أوريست .

أما إليكترا فهي أخت أوريست وبنت أجا ممنون وكليتمسترا وهي تقيم في القصر الملكى بأرجوس . فهي إذن على علم بكل ما قد جرى .

ويصل أوريست إلى أرجوس فيجد نفسه مع بيلاد بالقرب من القصر وإذا به واقف عند قبر أبيه وقد أمسك بخصلتين قصهما من شعره ثم وضعهما على القبر - وفيما هو يتحدث مع بيلاد تقبل عليهما جماعة من النساء متشحات بالسواد ويحملن القرابين والأنبذة التى تصب على قبور الموتى تهدئة لأرواحهم على عادة اليونانيين القدماء وإذا تتقدم هذه الجماعة نحو قبر الملك . الراحل يتبين أوريست أخته إليكترا تمشى وراءهن كسيرة محسورة فينسحب هو وبيلاد ليستمعا إلى حديثهن خفية .

أما كوراس النساء الأرقاء فهو يغنى على قبر أجا ممنون أغنية تعبر عن معتقدات اليونان في تلك الأيام ، وهي أن أرواح القتلى في العالم السفلى ، عالم الظلمات ، ثائرة أبداً ومتمردة أبداً ، ولن تهدأ روح قتيل قط حتى يقتل قاتله ، من أجل هذا أوفدت كليتمسترا هذه الجماعة من نساها الأرقاء حاملات القرابين إلى قبر أجا ممنون عسى أن تهدأ روحه في قبرها حين يسكب على القبر النبيذ .

وأما إليكترا فهي تندب قتل أبيها ولا تدري كيف تكون الصلاة على قبره . . . أتصلى لكى تقبل روح أجا ممنون الأنبذة الزلى التى أرسلتها كليتمسترا فتهداً الروح ويهدأ كل شيء في أرجوس . إن إيجيست الذى اغتصب عرش أوريست بحكم البلاد بالقسوة والإرهاب ، حتى لقد استتب له الأمر في كل شيء ، ولم يبق إلا أن تغفر روح القتيل لقاتلها فترفع اللعنة ويسود السلام .

ولكن كوراس النساء الأرقاء ينصح إليكترا بأن تصلى من أجل ظهور المخلص وهو قاتل القاتل ، بل أن تصلى من أجل عودة أوريست الطريد إلى وطنه ليأخذ العدل مجراه وتجازى كل نفس بما قدمت .

ثم يقع بصر إليكترا على الحصلتين فتبين فيهما شعراً شبيهاً بشعر أخيها ويساورها إحساس غريب بأن الأقدار تخبئ لها شيئاً وتضطرب لذلك أيما اضطراب . وعندئذ يظهر أوريست ويلاذ ويقتربان منها ويتم تعارف الأخ وأخته ، ويقص الأخ على أخته سر حضوره إلى أرجوس . فقد أوحى إليه الرب أبولو ملهم البشر بالغيب أن يرحل عن فوكيس قاصداً أرجوس وليس في عزمه إلا شيء واحد ، وهو أن يثار من قاتل أبيه . وحذر أبولو أوريست من مغبة التراخي قائلاً : إن حياته كلها سوف تكون تكفيراً شنيعاً جزاء له على قعوده عن الثأر لأبيه .

وهكذا تعاهد الأخ وأخته – على قبر أبيهما – على أن يثار أوريست لأبيه فيعود كل شيء إلى نصابه .

ويحتاج أوريست للأمر فلا يعلن عن شخصيته حتى لا يقع في قبضة إيجيست وحراسه ، بل يدخل في زيه الذي جاب به الطرق والرحاب ، وهو زى الغريب عن الديار الذي يطرق باب الملك حاملاً رسالة ، وهكذا ينفذ أوريست في القصر فيجد نفسه وجهاً لوجه أمام أمه كليتمسترا .

أما الرسالة التي يحملها أوريست فهي أن رجلاً ما في فوكيس حين علم برحلته إلى أرجوس رجاء إبلاغ الملك أن أوريست قد قضى ، وأنه ينتظر إرشاداته السنية في هذا الصدد ، ويخف الملك بشخصه لسمع هذا النبأ السعيد ولكن ما إن يلتقى أوريست بإيجيست حتى يجندله بحسامه ثم يلتفت إلى أمه وسيفه في يده يقطر دمًا . فتقول :

– تمهل يا ولدى ولا تقدم على الطعن . لكم ارتاح رأسك على صدرى هذا يا بنى ورضع فك اللبن منى قبل أن تثبت فيه أسنان . . .

أوريست : قل يا بيلاد : أستطيع أن أعفوا عن أمى .

بيلاد : إذا كان الأمر كذلك فما جدوى إرشاد أبولو إياك في دلف وما جدوى

العهد العظيم الذى قطعته على نفسك . بين غضب الناس وغضب
الآلهة تخير غضب الناس يا أوريس .

أوريس : اقتنعت وعندى أن رأيك صائب .
(مخاطبًا كليتمسترا) .

هيا اتبعينى فلانى أريد أن أقتلك إلى جواره . أجل أريد أن أقتلك إلى جوار
من كان قبل موته أدنى إلى فؤادك من أجا ممنون ...

— : لقد نهنتك وأنت صغير .

أوريس : ولقد قتلت والدى أفتقيمين معى ؟

— : على القدر بعض الوزر فيما كان ، يا ولدى !

أوريس : والقدر أيضًا قد هبأ لك هذا المصير .

— : حذار يا ولدى من لعنة الوالد وهو يموت .

أوريس : الوالد الذى قذف بى بين شرور الحياة ؟

— : أنا ما طردتك ، ولكن أرسلتك إلى بيت صديق .

أوريس : وأنا ولدت حرًا فبعتنى فى صفقة مرتين .

— : أين إذن الثمن الذى تقاضيته فىك ؟

أوريس : هو العار . ولن أعيرك بكلام أوضح من هذا .

— : ولماذا لا تذكر عهات أبىك أيضًا ؟

أوريس : لا تلومى من يكابد فى الخارج وأنت قعيدة الدار .

— : عسير على الزوجات يا ولدى أن يعشن كالأرامل .

أوريس : ألا يجاهد الزوج الغائب فى سبيل رببات الحدود ؟

— : إنك تتأهب لقتل أمك ؟

أوريس : لن أقتلك أنا وإنما تقتلين نفسك .

— : حذار من زبانية الانتقام التى سترسلها أمك من الجحيم .

أوريس : وكيف أنجو من زبانية أبى لو أعفيتك من القصاص ؟

إن هذه المحاورة اليائسة لا تجدى فتيلا ؛ فقد حكمت كليتمسترا على نفسها

بالإعدام يوم قتلت أجا ممنون لأن « من عاش بالسيف مات بالسيف كذلك » .

فهذا ما كان الكوراس يقوله .

وينقض أوريست على أمه فيطعنها الطعنة النجلاء ، وهكذا يغسل شرف أجا ممنون العظيم ويلقى كل آثم جزاءه العادل . هذا هو قانون العدالة الإلهية الذى آمن به اليونان : الدم يهدر الدم والقاتل يقتل ولو كان فى أقاصى الأرض أو فى بروج مشيدة ، فبغير هذا يختل نظام الخليقة ، وتعم الفوضى فى أرجاء الكون .

٣

ولكن الويل لكم يا آل أتريوس من هذا القضاء القاطع الرهيب ومن هذه العدالة القاطعة المعصوبة العينين . ثم الويل لنا نحن البشر من هذا السيف البتار الذى يشطر الوجود إلى شطرين ويدمى وليس فى يده بلسم أو شفاء .
أين المفر يا أوريست ؟

إن القاتل يقتل فهكذا جرى حكم القضاء فى كل الجناة ، وما أنت بقاتل بل أنت وحش من أعماق الغاب : أنت قاتل أمه ! فما منقذك من حكم القضاء ؟ وما مخلصك من عذاب الجحيم ؟

هذا هو موضوع المسرحية الثالثة فى « مأساة أوريست » وهى مسرحية « الصافحات » ، وبهذا تنتهى مسرحية هذا البيت الملوث الملعون .

إن شبح كليتمنسترا ينهض من عالم الظلمات مستغيثاً بالفوريات أو ربات الانتقام طالباً القصاص ، فتستيقظ ربات الانتقام لهذا النداء وتستجيب له . ألم يقولوا إن أرواح الموتى تتعذب وتعوى كالذئاب طالبة القصاص من قاتليهم ولا تهدأ ولا تستقر إلا بعد أن يستوفى كل عقابه ؟ إن ناموس العدالة هذا الذى أقامه زيوس أبو الآلهة فى العالم لم يفرق بين روح طاهرة وروح نجسة ، وكل روح من حقها أن تجاب إلى ندائها ولو كانت روحاً آثمة سوداء .

لهذا نرى أن أوريست بعد أن فتك بأمه أخذت تطارده ربات الانتقام وتنشبن أظافرهن الحداد فى قلبه وفى كبده حتى غدا رجلاً يعيش بغير أمل ، وأظلمت

نفسه؛ نراه يهرب منها فتلاحقه أينما ذهب لا تفرق بين بكرة وعشية ولا بين نوم وصحو، وهكذا يعيش أوريست ساهداً شهد الأبد في جحيم متصل؛ يعتصم أنا بمحراب أبولو، ذلك الإله الذى ساقه إلى هذا المصير، فيشد أبولو أزره ولكن هيهات لأبولو أن يغير من الناموس الأكبر الذى استقام به عمود الخليقة، ولا يستقيم إلا به، وهيهات لأبولو أن يذود عن أوريست زبانية الجحيم. إن هذا القانون الأزلى يسرى على الآلهة أنفسهم.

وفى معبد الربة أثينا بنت زيوس كبير الآلهة يحاكم أوريست، فتجتمع لمحاكمته هيئة من اثني عشر أثينياً عند قمة جبل الأكروبول. كل ذلك وأوريست حاسر الرأس ذليل يمسك مستجيراً بتمثال الربة أثينا عسى أن يجد فيها ملاذاً ويتولى كوراس الزبانية اتهام أوريست ويقوم أبولو بالدفاع عنه. أما الزبانية فهي لا تفتأ تذكر المحلفين الاثني عشر بقداسة العدالة وبأزلية الناموس، وخلاصة منطقها أن نار الجحيم هى ينبوع الأكبر الذى تنبع منه الفضائل، فلولاها لتحول الإنسان إلى وحش كاسر.

إنها تطالب بالميزان، ذلك الميزان الذى إذا اختل اختلت معه الحياة والأحياء، أما أبولو فهو يدافع دفاعاً مجيداً عن هذا البطل قاتل أمه، ولا تعوزه بلاغة، فهو رب البلاغة فى إلقاء تبعة هذه الجريمة المشروعة على القضاء الذى اتخذ من أوريست المسكين أداة للقصاص من أمه الآثمة. أداة يسوقها للخير فتساق حيث تشاء إرادة القضاء.

وبعد أن يستمع المحلفون إلى أقوال الطرفين يتدبرون الأمر والجمع الحاضر معلقة أنفاسه ثم تؤخذ الأصوات.

فإذا ستة أصوات تحكم بالإدانة... وستة أصوات تحكم بالبراءة.

وهكذا تعجز عدالة الأرض عن الفصل فى جريمة أوريست ويقف العقل البشرى والضمير البشرى فى تعادل كامل حائرين فى هذه الألغاز المبهمة لا يجدان مخرجاً من هذا الإشكال.

وهنا تلتى الربة أثينا بصوتها فى جانب براءة الإنسان فتتخذ أوريست من محالب الزبانية باللطف الإلهى.

فحيث تعجز العدالة... فللطف يد إذا امتدت أغلقت أبواب الجحيم.

أوديب ملكاً

للشاعر اليوناني سوفوكليس

ثلاثة أسماء في تاريخ المسرح اليوناني تذكر معاً إذا ذكرت متعاقبة .
وهي أسماء أسخيلوس وهو أولهم ، وسوفوكليس وهو ثانيهم ، وأوربيديس وهو
ثالثهم ، فقد كان كل منهم سيد التراجيديات في أثينا القديمة فترة من الزمن حتى
خلفه من جاء بعده وانتزع منه زعامة المسرح .

وإذا أردت أن تعرف الفرق بين هؤلاء الثلاثة في كلمات فالأول قد اتخذ من
الله محوراً لأدبه ، والثالث قد اتخذ من الإنسان محوراً لأدبه ، أما الثاني وهو
سوفوكليس فقد ركز فنه على وصف العلاقة بين الله والإنسان في مختلف صورها .
كذلك قل عن الأول إنه كان محافظاً في فكره وفي فنه وإن الثالث كان متحرراً في
فكره وفي فنه ، أما الثاني وهو سوفوكليس فقد كان بين بين ، أو قل إنه جمع خير
ما في هذا وذاك .

ولد سوفوكليس صاحب مأساة « أوديب » المشهورة في أثينا القديمة عام
٤٩٥ ق . م وتوفي عام ٤٠٥ ق . م عن تسعين عاماً كتب أثناءها نحو مائة
وخمس وعشرين مسرحية لم يصلنا منها إلا سبع مسرحيات أهمها مأساة « أوديب
ملكاً » التي يعتقد كثير من النقاد أنها أعظم ما وصلنا من مسرح اليونان على
الإطلاق . . . وقد فاز سوفوكليس بجائزة المسرح عشرين مرة وانتزع زعامة الفن
المسرحي من أبي المسرح اليوناني وهو أسخيلوس ، وظل متربعا على عرش المسرح
حتى انتزع زعامته منه أوربيديس .

وكلما ذكرت مأساة « أوديب ملكاً » قيل هذه مأساة القدر ، ففيها نجد
القدر يرسم للأبطال طريق مجدهم ويسطر لهم خطوط السقوط ، فكأنما البشر من
قطع الشطرنج تحركها يد خفية ترى كل شيء ولا يراها أحد ، ولكن بقدر ما يهولنا
فيها سيطرة القدر على حياة الإنسان ، يهولنا فيها كذلك جهاد الإنسان في سبيل

تغيير مصيره وفرض إرادته الحرة . فالمأساة إذن مأساة الصراع بين القدر وبين الإنسان ، أو بين الجبر والاختيار ، ولئن سقط فيها الإنسان صريعاً فحسبه أنه سعى ليتجنب سوء المصير .

ولكن هل ننصف سوفوكليس لو اكتفينا بهذا القدر من الإيضاح ؟ لعل سوفوكليس أراد أن يتهمكم بنا فيقول : انظروا إلى البطل أوديب تروا ضعفه في قوته ، فقد خال أن في وسعه أن يتحدى القضاء وأن يدفع المحذور ، وهذه خطيئة ، فلو إنه لم يعتمد على قوته ومكره كل هذا الاعتماد واعتمد على من عليه وحده الاعتماد فلربما لطفت به السماء وخففت من محنته وبلائه . وهكذا حال الإنسان فليصل كما صلي الشاعر المصري قائلاً :

وفي الأرض شر مقاديره لطيف السماء ورحمانها !
أم ترى سوفوكليس يريد أن يقول : للقدر أن يملى وعلى الإنسان أن يكافح
كفاح أوديب ليحرر نفسه من إملاء القدر ؟
حرب بينهما سجال تبدأ بالميلاد ولا تنتهى إلا حين تعبر تخوم الحياة !

• • •

القصر الملكي في طيبة ببلاد اليونان أيام عصرها الزاهر القديم حين كانت تنير العالم بضياء الفكر وتضئ عليه غلائل الشعر ومطارف الخيال . وأمام القصر مذبح صغير مما تقدم عليه القرابين . وجماعة من المصلين أو الضارعين كما ألف قدماء اليونان أن يقولوا ، بعضهم شيب وبعضهم شباب وبعضهم صغار . وكاهن زيوس كبير الآلهة واقف على مبعدة يتمم بالصلوات .
ويدخل أوديب ملك طيبة الذي طبقت شهرته الآفاق ويسأل قومه فيم جاءوا وعلام اجتمعوا حاملين أكاليل الزهور وقد ملأوا جو المدينة بالبخور وأرجاءها بالصلوات الدامعة ودعوات الشفاء . فمن كانت له شكاة فليتقدم بها إلى ملك البلاد ، فأوديب ليس بحاجة إلى وسيط يحمل إليه شكاة شعبه .

ويتقدم كاهن زيوس قائلاً إن طيبة قد تكاثرت عليها الكوارث والأرزاء ؛ فالوباء لا يريد أن يرتحل عنها والمجاعة تفتك بينها والأشجار قد صوحت ؛ فهي لم تعد تثمر الثمار ، والماشية قد صارت عجافاً في المراعى الدارسة ، وحتى النساء

غدون عاقرات ، وعما قريب تنطوي صفحة طيبة ويندثر أهلوها ، ذرية كادموس العظيم .
 وهم يضرعون إلى ملكهم أوديب أن ينتشل المدينة كما انتشلها في سابق الأيام
 لئلا يقال : في عهده نجت طيبة ثم هلكت . فإن كان لديه نصيح فكلهم
 آذان ، وإن كان يستطيع لهم شفاعاة عند الآلهة فليتشفع لهم ، فهو المنقذ الذي
 أنقذهم من الموت المحقق يوم جاء طيبة وحده منذ سنين فلعن في يده خلاصهم
 من هذا البلاء الجديد .

ويستمع أوديب إلى شكاة قومه في أسى بالغ قائلاً إنه الراعى العارف بحال
 الرعية ، وإن آلامهم ليست إلا بعض آلامه ، وهو قد أوفد كريون أخا زوجته
 الملكة جوكاستا منذ أيام إلى معبد أبولو رب الشمس والعارف بالغيب لعله ينبئه
 بما ينبغي عمله لترتفع اللعنة عن المدينة وأن كريون قد استوفى رحلته . وهو لا شك
 في طريقه إليهم بالنبا اليقين ، أو لعله قد عاد فعلاً إلى المدينة .

وفيما هو يطمئن قومه يدخل عليهم كريون فيبادره أوديب بالسؤال عما قالته
 العرافة بمعبد أبولو . ويتردد كريون في الكلام أمام هذا الجمع ، ولكن أوديب يهيب
 به قائلاً إنه لا يكتم عن شعبه المعذب شيئاً يرفع عنه هذا العذاب . فيجيب كريون
 بأن الرب أبولو يقول إن في طيبة شيئاً ملوثاً يلوث المدينة ، وهو يأمر أهل طيبة
 بأن ينبذوه ، وهذا الشيء الملوث رجل لا بد من نفيه من المدينة أو قتله ، فهو
 قاتل ، فما هذه اللعنة التي حلت بأهل طيبة إلا من هذا الدم الذي سفك . أما
 القتل فهو لايوس ملك طيبة السابق الذي كان يجلس على عرشها قبل أن يرتقيه
 أوديب . وهو لم يقتل في قصره ولا في وطنه ولكنه قتل في أرض الغربية وهو في
 طريقه إلى دلف حيث معبد الرب أبولو ، وقد كان مع الملك نفر من الرفاق
 هلكوا جميعاً إلا واحداً ملكه الذعر فقر هارباً ، وقد روى هذا الهارب أن
 عصبة من اللصوص عديدة نفر انقضت على الركب وفتكت بالملك وحاشيته .
 وهذا أبولو يقول إن اللعنة لن ترتفع عن طيبة حتى يثار أهلها لمولاهم المقتول .

ويؤنب أوديب قومه لأنهم سمعوا بقتل ملكهم السابق لايوس ، ذلك الذي
 لم يره أوديب قط فهو غريب عن المدينة ولم يظهر بينهم من يثار لقتله ، ولكن
 كريون يعتذر بأن نبا قتل لايوس إنما جاء والمدينة في محنة شديدة ألهمت أهلها

عن واجبههم نحو مولا هم ؛ فقد كانت يومئذ تريض بباب المدينة تلك المخلوقة الساحرة العذراء الماكرة المعروفة بأبي الهول تغنى أغانيها المبهمة وتلقى على كل داخل ألغازها وأحاجيها ، وحين يعجز عن الإجابة تجهز عليه . وهكذا ملأت المدينة ذعراً حتى جاء أوديب وخلص أهلها من براثنها وقتك بهذه الساحرة الماكرة .

وقد كان أوديب أول من حل لغزها يوم قدم إلى المدينة قدوم الغريب فاستوقفته ببابها سائلة : ما ذلك المخلوق الذى يمشى فى الصباح على أربع وفى الظهر على اثنتين وفى المساء على ثلاث ؟ فأجابها لقوره قائلاً : هو الإنسان : الإنسان طفلاً والإنسان رجلاً والإنسان شيخاً . وحين حل أوديب بذكائه الحارق لغز أبي الهول خارت قوى هذه الساحرة الماكرة فغلبها بقوته الحارقة وقتك بها وخلص طيبة من شرها .

من أجل هذا دخل أوديب طيبة دخول الظافرين ، وكان النبأ قد جاء بموت الملك لا يوس فأعلن أهل طيبة مخلصهم ملكاً عليها وسلموه مقاليدها وصوبلحانها ، بل وزوجوه من ملكتها جوكاستا أرملة الملك الشيخ الراحل لا يوس .

فكيف ينتظر أوديب ألا يذهل أهل طيبة عن الانتقام لمولا هم القتل وهم فى رعب قتل من الوحش الكاسر الجاثم بباب مدينتهم ؟ وهكذا انقضت الأعوام والأعوام حتى نسى أهل طيبة لا يوس وقصته ، ولولا ما عاد به كريون من أبناء تلقاها من كاهنة أبولو لما ذكروه .

أما أوديب فيتهياً للانتقام ، وعلان لقومه أنه لن يغمض له جفن حتى يعثر على قتلة لا يوس . وحين ينزل بهم ما يستحقونه من قصاص سوف ترتفع اللعنة عن المدينة ويعود إليها سلامها والرخاء ، وينتشع عنها الوباء .

بل هو يخاطب قومه محذراً ومنذراً ويهيب بكل من يعرف قاتل لا يوس أن يدلّه عليه دون خوف أو وجل ، واعداء إياه بجزيل العطاء . فمن كانت له يد فى قتله فليقدم ، وهو آمن على حياته فقصاصه هو النى عن البلاد . وهو يهيب بكل من يعرف الأمر ويكتمه لعله فى نفسه أن يطرد القاتل من حضرته فلا يظله بسقف ولا يخاطبه بكلمة ولا يعينه على عبادة ، لأنه الاوثة التى تلوث المدينة . فهذا ما قالته كاهنة أبولو عرافة دلف التى لم يكذب لها نبأ من قبل . وأوديب خليق بأن

يكون ذراع أبولو التي تمتد إلى الجاني ولو كان في أقصى المعمورة ، بل ولو كان بين أبهاء قصره ، فأوديب يقسم أمام قومه أنه لا يفرض على قومه شيئاً لا يفرضه على نفسه ، فلو قد كان الجاني أقرب قريب إليه لأنزل به عين القصاص . وهو يجعل أهل طيبة ممثلين في الكوراس أى في جماعة الضارعين المنشدين ، أن يقسموا بما أقسم هو عليه ، ويصلى إلى الرب أبواو أن يبطش بالجاني فلا ينبت له أرضاً ولا يثمر له رحمًا ولا يصلح له نسلا .

...

وهنا يسأل أهل طيبة أوديب أن يرسل في طلب العراف الضرير تيريسياس الذى لا يخفى عليه غيب ، فقد أوتى علم الزمان وعلم المكان لأنه يعيش في كل زمان وفي كل مكان . فتيريسياس لا شك يعرف الجاني من يكون ، وهو يعرف إن كان لا يزال حيًّا يرزق أم غدا في عداد الأموات ، ويعرف إن كان طيباً أو غريباً عن البلاد ، فله علم أبواو وهو يفصح حيث يبههم الكهان .

ولكن أوديب المحب لشعبه لم يكن بالذى ينتظر حتى يطالبه شعبه بأداء واجب أو التماس سبيل ، فهو قد أرسل في طلب تيريسياس بناء على مشورة كريون ، وها هو ذا تيريسياس يمثل بين يديه ضريراً يقوده غلام .

ويفصح أوديب لتيريسياس عن مراده : إن طيبة ، ملكاً وشعباً ، تطلب قاتل لا يوس . وهو يناشده على رأس شعبه أن يستخير الطير وأن يستخدم كل ما تعرفه الكهانة من فن وعلم ليدل على الجاني .

وحين يسمع تيريسياس هذا الكلام تضطرب نفسه أشد الاضطراب ، فلو قد عرف فيم استقدمه أوديب الملك لما قدم . إنه ليس بحاجة إلى طير ولا كهانة ولا سحر ولا تعاويذ . فهو يعلم من القاتل ، ولكنه لا يستطيع أن يفصح عنه ، فيالها من معرفة رهيبة هذه التي تكنها ضمائر العرفاء ولا تجرى بها ألسنتهم .

ويأبى تيريسياس أن ينطق بكلمة ، ويرجو إلى الملك أن يأذن له في الانصراف فليحمل الملك جهله في ضميره ، وليحمل العراف علمه في ضميره ، فإن بعض العلم يقتل ، وبعض الحق تنشق له الأرض وتميد له الجبال .

ويستحلف أوديب تيريسياس جاثياً على ركبتيه أن يعرب عن الحقيقة ،

ولكن تيريسياس يحمن في الإباء فيغضب أوديب ويوشك أن يتهمه بخيانة وطنه الذى رعاه ودولته التى كفلته ، فهو يعلم من قاتل لا يوس وملوث المدينة وجالب اللعنة عليها ولكنه لا يريد أن يبوح باسمه . أما تيريسياس فلا يهتز ولا يلين . إن المستقبل وحده هو الذى سيهتك ستر الغيب ويبين عن كل شئ . أما هو فلن يخرج عن صمته أبداً .

وهنا تشتد ثورة أوديب ويهتاج احتياجاً عظيماً ويتهم العراف الضرير بأنه لا شك شريك فى هذه الجريمة التى يعرف عنها كل شئ ، ويخفى ما يعرف بهذه المداورة المكشوفة . ولو أن تيريسياس لم يكن ضريراً لما تردد أوديب فى اتهامه بقتل لا يوس بيده لا بيد غيره . فلا يجد تيريسياس مفراً من أن يقول : إليك يا أوديب هذه الكلمة الأخيرة من عراف ضرير : « إن هذا الذى تبحث عنه منذ أمد طويل مهدداً متوعداً منادياً بالتنقيب عن قاتل لا يوس . إنه هنا . وهو فى الظاهر أجنبى يقيم فى البلاد . ولكن سوف يتضح عما قريب أنه طيبى من بنى طيبة ، ولن يجد فى مصيره مدعاة للسعادة : فهذا البصير سوف يصبح ضريراً ، وهذا الغنى سوف يؤول إلى سائل مسكين . وسوف يسعى فى طريقه إلى بلاد غريبة وهو يتحسس الأرض بعصاه . وسيعرف الناس أنه أبو بنيه وأخوهم فى وقت واحد ، وأنه زوج المرأة التى أنجبته . وأنه وريث فراش أبيه وسافك دمه ، هيا ادخل قصرك وتدبر قولى ، فإن وجدت أنى جانب الصواب ، فلك أن تعلن منذ اليوم أنى لا أفقه فى علم الغيب شيئاً » .

وهكذا ينصرف تيريسياس يقوده الغلام بعد أن قرأ الماضى والحاضر والمستقبل لأوديب .

وينصرف أوديب إلى كريون يحاوره ما هذه الترهات التى يلقيها العراف تيريسياس إلقاء ؟ إن كريون هو الذى أوحى إليه باستدعاء هذا العراف لأمر فى نفسه . ألم يكن تيريسياس يزاول العرافة منذ سنوات وسنوات حين قتل لا يوس ؟ نعم . وكان فى قمة مجده . فلم لم ينبئ يومئذ بما ينبئ به اليوم . وهو أن أوديب هو قاتل لا يوس ؟

ويتهم أوديب أخا زوجته كريون بأنه قد دبر هذه الحطة ليقضى عليه ويغتصب

منه العرش . ويدفع كريون عن نفسه هذه التهمة بقوله إنه صاحب حظوة عند أوديب ومقدم في قصره على جميع الرجال فهو لا يطلب طلباً إلا ويحجب ، وكل من في طيبة يتقدم إليه زلفى ليحمل سؤاله إلى إذن الملك . فكيف يخلع كريون عن نفسه كل هذا النفوذ الواسع والسلطان العريض ويلبس نير الملك الثقيل . كلا . إن كريون ليس بأحمق حتى يحمل هم المملكة لقاء تاج وصولجان .

فإن كان أوديب لا يزال يشك في كلامه فليوفد إلى عرافة أبولو بمعبد دلف من يستطلع الأمر ويعود إليه بالخبر اليقين . فإن عاد إليه يقول إن كريون قد حرف كلمة واحدة مما سمعه في معبد الرب أبولو فهو راض بأن تؤخذ منه حياته جزاءً له على خيائته .

وحين يسمع تيريسياس هذا الكلام يصرخ في أوديب قائلاً : « إذن فاسمع الحقيقة مني : إنى أطالبك أن تصدع بالأمر الذى نطقت به شفتاك . فلا تكلم بعد اليوم أحداً من هؤلاء القوم ولا تكلمنى : فإنك أنت ملوث هذه المدينة اللعين » .

ويتجادل الرجلان ويشتد بينهما اللجاج ويستفز أوديب تيريسياس بجراح الكلام فيتمادى العراف فيما بدأه قائلاً : « وأنا أقول إنك تعيش فى خزي لا علم لك به مع أقرب الناس إليك ، ولا تبصر ما آلت إليه حالك من مصير أليم » .

ويتهم أوديب تيريسياس بأنه يكيل له هذه التهم بوحى من كريون الذى لا شك يضممر فى نفسه شيئاً ، ويتهمكم به فيعيده أنا بعماه ويعرض أنا بعرافته الزائفة هذه التى يخدع بها الناس وهى لا تعرف شيئاً . فأين كان تيريسياس وأين كانت عرافته يوم كانت الساحرة الماكرة التى اتخذت صورة أبى الهول تربض بباب المدينة تلقى على الناس غامض الأغاني وتقطع على السابلة السبيل ؟ ولم لم يحل تيريسياس يومئذ طلاسمها ويريح طيبة من شرها الذى أربع المدينة حتى جاء أوديب ، أوديب الجاهل الذى لا يدعى لنفسه عرافة ولا علماً وحل لغزها فأخرسها دون ما حاجة إلى طيور سانحات أو طيور بارحات .

ويهم أوديب بطرد العراف الضرير من ساحته ساخرًا من حماقته . ويهم تيريسياس بالخروج وهو يجمع قائلاً : « أحمق أنا فى عينك ، ولكنى كنت

عند والدك حكيماً . وما أن يسمع أوديب ذكر والديه حتى يضطرب فؤاده ، ويستوقف العراف الضرير ويسأله المزيد عن أبيه . ولكن تيريسياس لا يوضح ولا يبين ، وإنما يضيف إلى ما ذكر من الألغاز لغزاً جديداً فيقول : « لسوف يكشف هذا اليوم عن مولدك ويجلب عليك دمارك » . إن أوديب ليس بحاجة إلى مزيد من الإيضاح فهو العبقري الذي حل ألغاز أبي الهول العويصة وأنقذ طيبة من الدمار . ولكن هذا العبقري لا يستطيع أن يحل ألغاز حياته أو أن ينقذ نفسه من الدمار .

ولكن أوديب الذي أعماه الغضب لا يسمع له قولاً ، وقد استقر في روعه أن كريون قد دبر له مؤامرة ليخلعه من عرش طيبة ويجلس على العرش مكانه . إن النفي لا يكفي لردع هذا الخائن . فلا بد من قتله ليكون عظة للناس . وهكذا ينقلب أوديب الحاكم بالعدل والخير بين الناس إلى طاغية يدين الناس بالشبهات . وهنا تدخل جوكاستا فتعلم ما بين زوجها وأخيها من أمر عظيم . ويقسم كريون أمامها على براءته من هذا الإثم الذي ينسبه إليه أوديب . ويستعطر على نفسه اللعنات إن ثبت كذب كلامه . وتتوسط جوكاستا وكوراس الطيبين حتى يتدبر أوديب الأمر من جديد ، فاليمين على من أنكر والبينة على من ادعى ، وعلى أوديب أن يأتي بالبينة قبل أن ينفذ قضاءه في كريون هذا الذي لم يتعود فيه أهل طيبة خيانة من قبل ، بل عرفوا فيه كل ولاء للعرش وللمدينة .

وتستفسر جوكاستا عما أفضى إلى كل هذا الغضب العنيف وتعلم من أوديب أن كريون قد سخر تيريسياس ليقول إن أوديب هو قاتل لا يوس . فتطمئنه جوكاستا بقولها كذب المنجمون ولو صدقوا ، فالآلهة تفصح عن مرادها بنفسها . وهي ليست بحاجة إلى لسان وسيط .

وجوكاستا أعرف الناس بكذب المنجمين والعرافين : فهن تذكر لأوديب مثلاً من أمثلة هذه العرافة الكاذبة . فقد جاء في الأيام الخوالي . حين كان زوجها ومولاها الأول لا يوس يحكم طيبة رسول من كهنة أبواو يقول إن لا يوس سوف يموت قتيلاً وأن قاتله لن يكون إلا ولده من جوكاستا وجزع لا يوس لما سمع جزعاً شديداً ، فما أن أنجبت جوكاستا له غلاماً حتى دق في كاحليه الأسياخ ليوثقهما وأمر بأن يقذف

بالوليد على جبل أجرد لموت في العراء. ومرت الأيام ومات لا يوس خارج طيبة، وجاءت الأنباء بأن عصابة من اللصوص انقضت عليه وهو في مفترق طرق ثلاثة هي طريق فوكيس وطريق دلف وطريق داوليا. وهكذا فقد كذبت نبوءة كاهن أبولو، فلا يوس لم يمت بيد ولده وإنما مات بأيدي اللصوص الذين قطعوا عليه الطريق.

فليطمئن إذن أوديب نفساً، فلو أراد الرب أبولو من البشر شيئاً فهو قادر على كشف كل الأمور.

وتحسب جوكاستا أنها تهدي بكلامها هذا روع أوديب، فإذا بها تجعله يضطرب فرقاً، وهي تقص عليه هذه القصة القديمة.

ويقف أوديب أمامها وقد تملكته الهواجس الغامضة، فهو يعرف عن منبته وعن نشأته وتصاريف قضائه مالا يعرفه أقرب المقربين إليه من أهل طيبة الذين لا يعرفون عنه إلا أنه غريب جاء من بلاد بعيدة وأنقذ طيبة من الوحش الذي كان يعيث فيها فساداً فأجلسه أهلها على عرشها الخالي وزوجه من أرملة لا يوس ملكهم القديم.

أما هو فيعرف أنه قد جاء من مدينة كورنث، وأنه ابن الملك بوليوس والملكة ميرويه الجالسين على عرش تلك المدينة وقد ترعرع أوديب في كورنث حتى بلغ الشباب، وذات يوم أقيمت في المدينة مأدبة عالت فيها الراح أنهاراً، واجترأ عليه ثمل من بين الحاضرين قائلاً إن أوديب هذا ولي عهد المدينة ليس ولد الملك بوليوس ولا من صلبه. وقد كان ينبغي أن يثور أوديب حين سمع هذا الكلام ولكنه غالب نفسه حتى غلبها، وفي اليوم التالي قصد إلى أبيه وأمه مستفسراً عن حقيقة ما سمع، فلم يرم منها إلا غضباً شديداً على ذلك الفتى الذي جرى لسانه بهذا الهراء. واطمأن قلب أوديب بعض الشيء، ولكن نازعاً به ظل يأكل نفسه بهواجس لا يعرف لها كنهاً، وزاد من هواجسه أن هذه الشائعة كانت تتردد على كل لسان، فانطلق خفية، على غير علم من أمه وأبيه، قاصداً إلى دلف ليستخير عرافة أبولو عارف الغيوب وقارىء كل مكنون ومستور في أمر بنوته لبوليوس. ولكن كاهنة أبولو لم تفصح له بشيء عن منبته ولم تلمح له بشيء بل لزمته الصمت العميق. غير أنها قرأت له غيباً غير هذا الذي

جاء ليجلوه ، وتكهنت له بمصير فاجع شنيع ، فقالت إن لوح قدره قد خط فيه أنه قد كتب على أوديب أن يقتل أباه وأن يدنس فراش أمه وأن ينجب للعالم سبطاً لا تقع عليه عين إلا وانزوت عنه حزناً واشمئزازاً .

وحين سمع الفتى أوديب هذه النبوءة الفظيعة تملكه الرعب وخشى أن ينفذ فيه هذا القضاء المفجع فقر من أرض كورنث ليتجنب أباه بوليوس وأمّه ميريوبه ، وهام على وجهه في البقاع حتى بلغ مفترق طرق ثلاثة ، وهناك وجد ركباً فيه رسول يتقدم وعربة تجرها جياذ بها شيخ عجوز ومن حوله صحبه . وتصدى له الركب في غلظة ليفسح الطريق ، فثار في عروقه دم الشباب ولم يرع للشيخ حرمة والتحم بالركب وقتل رجاله عن بكرة أبيهم . ثم استأنف طريقه إلى طيبة حيث كان ما كان بينه وبين أبي الهول وارتقائه عرش طيبة .

فكيف لا يرتاع أوديب وهو يستمع إلى أمه وهي تقص عليه قصة النبوءة التي أطلقها رسول أبواو وولده الملعون هذا الذي قضى عليه أن يقتل أباه وأن يدنس فراش أمه ؟

ويذهب أوديب يسأل أمه كالمحموم عن لايوس ورحلته . ماذا كانت هيئته ؟ كان شيخاً اصطبغ شعره بفضة المشيب ودانت قامته قامة أوديب . وكم كان عدد الركب ؟ كانوا خمسة بينهم لايوس وكانوا في طريقهم إلى معبد أبولو بدلف للصلاة ولاستخارة رب الغيوب . ومن ذا الذي حمل هذه الأتباء إلى أهل طيبة ؟ فلاح كان في معية لايوس وتملكه الفرع فلاذ بالفرار وعاد إلى طيبة .

الويل لك يا أوديب ! إن كل كلمة تخرج من فم جوكاستا تملأ نفسه فرعاً وتفترس وجدانه افتراساً . كل ما سمع من أمر لايوس ينطبق على ما حدث له في الطريق إلا شيئاً واحداً .

إن الفلاح الحارب قال إن الذي فتك بلايوس ورجاله لم يكن رجلاً واحداً بل عصابة من اللصوص . وأوديب كان يهيم بمفرده حين التقى بذلك الركب عند مفترق الطرق الثلاثة .

وهكذا يصبح أوديب قائلاً : إلينا بالفلاح . . . إلينا بالفلاح ! لم يبق له من أمل إلا ذلك الفلاح الذي شهد الواقعة . فإن تمسك الفلاح بقصة اللصوص برئت

ساحته أمام ضميره وأمام الناس ، وإن عدل عنها كان في ذلك هلاك هذا الملك الضال .

أما جوكاستا فهي ترى أن زوجها أوديب قد أصابه مس واستسلم للهذيان ؛ فهي تعلم أن القدر فيما أرجف المرجفون قد أضمر للايوس أن تغتاله يد ولده منها ؛ ولكنها تعلم أيضاً أن هذا الولد قد قضى نحبه وهو بعد وليد حين دق أبوه الأسياخ في قدميه وطرح به في العراء الذي لا يرحم بين الجبال .

وتمتلىء رأس أوديب بالهوس القاتل والهياج العنيف فهو في جزع فظيع كأن الأشباح تطارده ، وهو يبحث عن الحقيقة بحث المستميت ويخشى أن تنبلج له الحقيقة فتصرعه .

ويعتلى القصر الملكي بهوس أوديب : فالكل في رعب من هذا الرعب الذي ينهش نفسه نهشاً ، وتمضى جوكاستا بقرايينها إلى المذبح والمحراب مصلية أن تعود السكينة إلى فؤاد زوجها المحموم .

ويقبل من كورنث رسول هرم يعلن أن ملكها بوليبيوس قد قضى نحبه وأن أهلها يطلبون أوديب ملكاً عليهم مكانه . وحين تسمع جوكاستا هذه البشري تسعد بها أيما سعادة لأن فيها تكديبا لما تكهنت به عرافة دلف وحسماً لكل الأمور ؛ فها هو ذا بوليبيوس قد مات ميتة الشيخوخة . فلم يسفك دمه ولده أوديب وتطمئن نفس أوديب حين يسمع بهذا النبأ ، ولكنه يخاف أن يعود إلى كورنث خشية أن تتحقق النبوءة القائلة بأنه مقدر عليه أن يدنس فراش أمه ، فأمه ميروبيه لا تزال حية ترزق .

كلا . . . إن أوديب لن يعود إلى وطنه كورنث خشية أن يقع المحذور الذي أنبأ به أبولو العارف بالغيوب . فليعد الرسول وحده إذن إلى كورنث . فأوديب قد نجا من قضائه الأول بفراشه من كورنث ليتجنب قتل أبيه ، ولسوف ينجو من قضائه الثاني حين يصر على غربته ليتجنب الزواج من أمه .

وما أن يسمع الرسول هذا القول حتى يقبل على أوديب مطمئناً . فليرسم القدر طريق أوديب ما شاء أن يرسم ، وليقل الغيب ما أحب أن يقول ؛ فطريق

أوديب إلى كورنث ليس محفوفًا بالمها لك كما يتوهم ، بل محفوفًا بالمجد والسعادة فبوليبوس هذا الذى حسبه أوديب أباه ليس أباً له ، وميروبيه هذه التى حسبها أوديب أمه لم تلده ، وإنما هو ابنتهما بالتبني ، وليس فى عروقه من دمائهما قطرة واحدة .

فقد كان ملك كورنث وملكته عاقرين يعيشان فى وحدة أليمة وحرمان حزين ، حتى جاءهما هذا الرسول الهرم نفسه بأوديب وهو بعد طفل رضيع ، فتبنياه وأحباه حب الوالدين للولد . وقد وجد هذا الرسول الطفل أوديب بين الجبال فى وادى « كثيرون » حيث كان الرسول فى تلك الأيام الغابرة يرعى غنمه ، وجدته فى كفالة راع آخر من رعاة الملك لايوس ، وكان الطفل عليلاً وقد أثقت قدماه من الكاحل إلى الكاحل بأسياخ من حديد فتورمتا ، ومن هنا جاء أن سموه « أوديب » أى « ذا القدم الوارمة » . وأخذته به رحمة ، فأخذه من الراعى وحمله إلى وطنه كورنث وقدمه هدية إلى ملك المدينة وملكتها بوليبوس وميروبيه ، فلقى منهما جزاء سخياً .

فكيف يخشى أوديب العودة إلى كورنث ، وليس فيها فسخ واحد نصبه له القضاء .

ويحسب الرسول العجوز أنه قد أثلج قلب أوديب بهذا القول ، ولكن كلماته نزلت كالضربات القاتلة على أوديب التعبس . إن رواية هذا الرسول تكامل رواية الملكة جوكاستا عن طفلها الذى ألقى بأمر من أبيه لايوس ليهلك بين الجبال وقد دقت فى قدميه أسياخ الحديد . إن أوديب يعلم الآن أنه ليس ابن بوليبوس وميروبيه فابن من هو إذن ؟ . . .

يوشك ألا يكون هناك سوى جواب واحد ، وهو أن أوديب ابن لايوس ملك طيبة وجوكاستا ملكتها ، فهو عين الوليد الذى أراد به أبوه شرًا ليتجنب نفاذ القضاء فيه وفى ذويه ، فأنقذه القدر ذو التصارييف الفاجعة ليجرى كل شيء فى مجراه المرسوم ، وبعد أن نما الوليد وشب فر من كورنث إلى طيبة ليتجنب قتل الوالد والزواج المحرم ، فإذا بهذا الفرار ذاته هو الفسخ الذى نصبه له القدر حتى يصير كل شيء إلى قضاء محتوم .

لم تبق إلا حلقة واحدة مفقودة إن وجدت ختمت كل شيء وحسنت كل أمر . ويعلم أوديب من كوراس الطيبين أن الراعى الذى خرج بالوليد إلى وادى « كثيرين » بين الجبال ليقتله هو عين الفلاح الذى شهد مقتل لا يوس وأبلغ به قومه وهو الآن فى طريقه إلى القصر .

وتدرك جوكاستا أن النهاية قد اقتربت فتמיד بها الأرض وتنقطع : « يا قلبها ألاما . إن شاهد العيان هذا المنتظر إنما هو شاهد القدر ، إن قال نعم فقد قتل وهدم البيت على آله ، وإن قال لا فقد أحيى ورد السكينة إلى كل نفس . وتهيب جوكاستا بأوديب أن يكف عن السؤال وتضرع إليه قائلة : « استحلفتك بالآلهة أن تكف عن البحث إن كنت تبقى على حياتك ! وكفانى ما أنا فيه من عذاب ! » ولكن أوديب لا يصغى لها بل يطلب معرفة الحقيقة كاملة ، فتخرج جوكاستا فى لوعة مفاجئة صائحة « يا للشقاء ! يا للشقاء ! » .

ويقبل الراعى ليدلى بالشهادة ، ويمثل بين يدي أوديب الملك ، وبعد جهد يتعرف على الرسول العجوز الذى أخذ منه الطفل ليكفله . وحين يسمع الراعى من الرسول أن أوديب الملك ليس إلا ذلك الطفل ، يحجم عن الكلام ، ويتوعده أوديب بأفظع العقاب فيعترف بالحقيقة وهو يرتعد فرقا : إنه كان عبداً فى قصر لا يوس يرعى غنمه فى وادى كثيرين وقد أعطته الملكة جوكاستا ذلك الوليد الذى قيل يومئذ إنه ولدها من لا يوس ليخرج به إلى العراء ويقتله حتى لا تتحقق به نبوءة شنيعة ، فأشفق على الوليد وسلمه إلى هذا الرسول الواقف ليرحل به إلى أرض بعيدة .

وما أن يتم الراعى حديثه الشقى حتى يدرك أوديب الشقى أن القضاء قد نفذ فيه وأنه الملعون بكل لسان والملوث وذريته إلى أبد الآبدين .

وينطلق أوديب كالمجنون إلى القصر باحثاً عن سيف سائلا عن هذه الزوجة التى ما هى بزوجة وعن هذه الأم التى ما هى بأم ولكنها لعنة من السماء وقطعة من أعماق الجحيم . ويجد أوديب أبوابها موصدة فيتحامل عليها بقوة هائلة حتى تتحطم ، ويقتحم حجرة جوكاستا فيجدها مدلاة تتأرجع فى الهواء وقد شنت نفسها بحبل . فينصهر قلبه أسى لهذه التاعسة ويفك الحبل عن عنقها وهو يصبح

قائلا : « يا للشقاء ! يا للشقاء ! » ويريح جسدها على الأرض ، ثم يتزع من ثوبها دبوسها الذهبي الذي كانت تتحلى به ، ويفقأ به عينيه الواحدة بعد الأخرى حتى لا تبصر عيناه ولديه وبنتيه من هذا الزواج الآثم .

• • •

ويخرج أوديب معتمداً على خدمه صائحاً : افتحوا الأبواب ؟ افتحوا الأبواب ليرى أهل طيبة بنو كادموس قاتل أبيه الزاني بأمه ، فيطردوه من حماها ويطهروا أرضها من آثامه ويهتف أوديب في بني قومه قائلاً : « إنه أبولو ! إنه أبولو يا أصدقائي ! إنه أبولو الذي جلب على كل هذا الشقاء وكل هذه الفواجع الأليمة : ولكن اليد التي فقأت عيني لم تكن إلا يد أوديب الشقي ! » .

وهكذا يرحل هذا الملك المتغطرس التعيس الذي ظن أنه حل ألغاز الأرض والسماء ، عن طيبة التي تؤول أمورها إلى كربين ، فترتفع عنها اللعنة ، ويمضي أوديب الضربير يقوده رجاله إلى مستقره الأخير ، يمضي إلى ذلك الوادي التعيس الذي حمل إليه وهو بعد وليد ليلتي حنقه ، يشيعه نشيد حزين يلقيه قومه الحزائي قائلين : « لا تقولوا عن أحد من بني الفناء إنه سعيد ، حتى يعبر تخوم الحياة وقد تحرر من الآلام ! » .

هيبوليت : أو غضب أفروديت

للشاعر اليوناني أوريبيديس

تجرى حوادث مأساة هيبوليت في القصر الملكي ببلدة ترويزين بعيداً عن شواطئ أثينا القديمة . وفي بهو القصر أقيم تمثالان لمعبودتين من أشهر من عبد اليونان القدماء هما الربة أفروديت والربة أرتيميس ، وقد وقفت كل منهما في جانب من البهو مقابل الأخرى ، وأمامها مذبح تقدم عليه القرابين . أما الربة أفروديت فهي أشهر من أن تعرف . فأفروديت عند اليونان هي ربة العشق والحب الجسدي ، تلك التي كان الرومان يسمونها فينوس أم الغرام ، وكنيتها القبرصية ، لأنها خرجت من محارة عند شواطئ جزيرة قبرص ذات الكروم الكثيرة . وأما الربة أرتيميس فهي ربة الصيد والحرب والطراد ، غذاء لا شك في عذارتها ، تحترق الغرام ولا تجد متعة في الوجود إلا الخروج على جوادها حاملة رمحها في طراد الظباء .

وصاحب هذا القصر هو ملك أثينا المنفى ثسيوس الذي كان اسمه علماً من أعلام العالم القديم ، أثر عنه حب الصيد والقنص والرياضة . فلا غرابة إذن أن يحب الملك ثسيوس غير زوجته الملكة فيدرا امرأة من تلك النسوة المسترجلات اللواتي اشتهرن في العالم القديم بالفروسية وحب الحرب والطراد وعرفن باسم الأمازونات ، وقد أنجب الملك ثسيوس في الزنا من هذه الأمازونة غلاماً هو ولده هيبوليت الذي نبت على غرار أبيه وأمه ، فكان أعظم فارس بين بني قومه وكان أعرف الفتيان بفنون الصيد والقنص . ولكن أعظم فضائله جميعاً كانت عفته وطهارته التي سارت بذكرها الركبان . فمن بين آلهة الأولمب الكثيرة اختار الفارس العفيف هيبوليت الربة أرتيميس ليعتصمها بالولاء والخلوص ، فأقام كل فرائضها ولم يهمل لها قرباناً وأعلى ذكرها بين قومه فباركت له في جياده وفي رياضته وفي صيده ،

ومن بين آلهة الأوبل الكثيرة اختار هذا الفارس العفيف الربة أفروديت آلهة الحب ، ليختصها ببغضه واحتقاره فأهمل شعائرها وقاوم سلطانها وندد بها في كل مكان .

لهذا تحقد عليه أفروديت وتبيت له شرّاً ويلاً ؛ فهي ما تعودت أن يعصى أحد لها أمراً أو يهمل فرائض الحب الذي تغرسه في القلوب والأجساد فتتجدد به الحياة على وجه الأرض ويخصب به الحرث ويكثر النسل .

• • •

وتتجلى أفروديت في بهو القصر وتقول والغضب يملؤها :

أفروديت : سلطاني على دولة البشر عظيم ، واسم القبرصية رفيع في أبهاء السماء وعند سكان الأرض الذين يجتلون ضياء أبولو رب الشمس ، ما بين تخوم البحر وتخوم أطلس ، وأنا أسعى إلى المجد بمن يحفلون بسلطاني ، أما من يتحدوني فلاني أجلب على رؤوسهم الدمار . فالآلهة كالبحر تسر بما يقدمه لها الناس من فروض التجارة والإكرام . والحق الذي سأظهره الآن هو أن هيبوليت ولد ثسيوس من الأمازونة وريبب بثيوس هو الوحيد بين قطان هذه البلاد . أرض ترويزين الذي يسميني أخس الآلهة . فهو يحتقر الحب . ويأبى أن يتزوج . ولكنه يجلب أرتيميس ، ابنة زيوس وأخت أبولو . ويعدها كبيرة الربات . وهو يظهر الأرض من الوحوش بكلاب صيده السريعة ساعياً دائماً أبداً في الغابة الخضراء ، ساعراً دائماً أبداً على ربه العذراء ، ناعماً بصحبة هذه الربة التي تعلو على أفهام البشر . وما هذا الذي يحقني فيه ! فكيف أغضب لهذا . ولكن الذي يغضبني هو ما يقترفه ضدي من آثام وما يكيد لي من كيد . وسوف أثار اليوم من هيبوليت ، واليوم يوم ثاري .

وكيف تثار أفروديت من هذا الفتى الطاهر العفيف الذي جفا صحبة النساء وأعرض حتى عن الزواج وهو سنة الخلائق التي لم يكسرها أحد إلا وكسرت أفروديت رمز الحب في هذا الوجود ؟

إنها قد أعدت لكل شيء عدته . ولم يبق في انتقامها إلا القليل . فهي قد بثت منذ زمن في قلب فيدرا زوجة أبيه ثسيوس بذور الحب الآثم لهذا الفتى العاصي

على شرعة الحب المستكبر على سلطان الغرام . فما أن رأت فيدرا هيبوليت وهو عائد إلى أثينا من بلاد بعيدة حتى علق به قلبها وهامت به هيامًا عجيبًا . فلما رضى زوجها الملك ثسيوس بالننى الطائع من أثينا عامًا كاملاً ليتجنب إثماً عظيماً على عادة قومه في تلك الأيام ، ونزل بشواطئ ترويزين حيث أقام مع زوجته الملكة فيدرا ، ذوت فيدرا وصوح عودها من فرط الصباية الحزينة . فحبیب قلبها هيبوليت غائب عن عينيها ، وهى لا تقوى على فراقه . ولكن هذه الملكة المسكينة فيدرا لم تكن بغياً بل كانت نعم الزوج شريفة بين النساء . فهى تكتم هواها الغريب الآثم هذا الذى رمته به المقادير ولم تكن لها فيه حيلة . وهى لا تعلم أنه من كيد أفروديت ربة الغرام . ويراهما خدماها ووصيفاتها كل يوم تذبل وتذوى فيعجبون لهذا الداء الدفين الذى يفتك بها فتكاً ولا تفصح لهم عن علتها .

نعم . اليوم تثار أفروديت من الفارس الجميل هيبوليت المستكبر على الحب والزواج . فهو اليوم قادم إلى قصر أبيه بعد طول غياب . وهو اليوم راجع من الصيد والطراد مع صحبه وحاشيته رجوع الظافر بأتمن الغنائم ، ولسوف يحتفل مع صحبه وحاشيته بما حبه به أرتيميس من حظ وتوفيق فى رحلته ويقيم شعائرها ويعلى كلمتها فى القصر وبين الرعية . ولكن أفروديت قد دبرت له نهاية فاجعة : فهو على موعد مع أبيه الغائب كذلك فى هذا اليوم . ولكنه على موعد مع الموت أيضاً ، وسيلقى مصرعه تصاحبه لعنات أبيه . فهذا ما دبّرت له أفروديت . لسوف تطلع ثسيوس عند عودته على قصة هذا الحب الآثم الذى تحمله فيدرا لولده ابن السفاح هيبوليت . وسوف يثور الملك ثسيوس لشرفه ويقضى على ولده . وهكذا تثار أفروديت لنفسها .

وما أن تنصرف أفروديت من بهو القصر حتى يدخل هيبوليت ورفاقه فى الصيد والقنص وهم يمرحون ويغنون ، ويتقدمون من محراب أرتيميس ليقدموا لها الشكر والقرايين ، ويخاطب هيبوليت تمثال أرتيميس بقوله :

هيبوليت : جثتك يا سيدتى بهذا الإكليل المعقود الذى جمعت أزهاره من المرج البكر الذى لا يجسر راع أن يرعى فيه غنمه ولم يجتث أعشابه قط منجل .

ويضع هيبوليت إكليله على رأس التمثال ، ثم يهيم بالانصراف فينبهه قائد حاشيته أنه قد حيا أرتيميس ولكنه لم يحى أفروديت القبرصية ، وقد كان يقضى اللوق بأن يحييها كذلك ، فيجيبه هيبوليت قائلاً :

هيبوليت : أنا أحييها من بعيد ، ومحتفظاً بطهارتي .

القائد : ولكنها آلهة عظيمة ، طبقت شهرتها الآفاق .

هيبوليت : نحن نأنس إلى بعض الآلهة أكثر مما نأنس إلى غيرهم ، شأننا مع البشر .

القائد : أتمنى لك التوفيق ، وأرجو أن تصيب من الحكمة ما أنت بحاجة إليه .

هيبوليت : أنا لا أفن ياله تتطلب عبادته سر الليل .

ويأمر هيبوليت قائد الحاشية أن يمضي ليطهم جياده ليشدها من بعد إلى عجلته ويخرج بها للرياضة ، ثم ينصرف إلى داخل القصر تتبعه الحاشية ، ولا يبقى في البهو إلا قائد الحاشية الذي يتقدم إلى تمثال أفروديت ليقم شعائرها وحين يفرغ من مناجاة أفروديت يلحق بالجميع .

وتدخل البهو جماعة من نساء ترويزين في هيئة كوراس ويتحدثن عن هذه العلة الغريبة التي استبدت بمولاتهن الماكة فيدرا . فهي في صوم لا ينقطع منذ ثلاثة أيام . وقد اعتكفت في فراشها لا تحدث أحداً ولا تشكو لأحد . وتحار النسوة في أمر فيدرا ، فلا يعلمن أن كانت قد سكنتها روح من تلك الأرواح التي تسكن أجساد النساء وتعذبها تعذيباً أم أنها تكظم في قلبها الطاهر شوقاً جارفاً مدمراً إلى شيء محرم .

وتدخل عليهن فيدرا وقد أصابها هزال شديد وفي معيتها مربيتها العجوز التي تعينها على السير وتريحها على أريكة ممدودة في البهو . والمربية ليست أقل حيرة من النسوة في أمر مولاتها . فهي تسأل ولا تجاب ، وإنما تسمع فيدرا تهذي بغامض الكلام الذي لو سمعه سامع يظن بالملكة الظنون ويرتاب في اتزان عقلها . ففيدرا تمنى لو أنها كانت تنهل من معين مائه النقي الطاهر من قطر الندى ، وتطلب أن تستلقى للراحة على حشائش المرج في ظلال شجرة الحور . وهي ترجو أن تحمل إلى الجبال وإلى الغابات حيث تركب جواداً كريماً وتطارد وحوش البرية وتنصت

في فرح وحشى لكلاب الصيد وهي تشتاق إلى الخروج على صهوة جواد تخب به على الرمال السوية .

وتفبق فيدرا من هذا الهذيان الذي يوشك أن يفصح ما يجري في سريرتها من معان غريبة ، وتعنف نفسها على الاسترسال في هذه الخواطر اللعينة التي لا ريب قد بثها في ضميرها شيطان من الشياطين . ويأخذها الحجل من هذه الأفكار التي تراودها فتطلب إلى مربيتها أن تغطي وجهها لتستر خجلها وتحجب عارها قبلما ينكشف للعيون .

وتشتد حيرة المربية فهي لا تفهم لكل هذه الأحزان سبباً . ولكنها على يقين من أن مولاتها فيدرا تطلب الموت ، فهي قد أمسكت عن الزاد ثلاثة أيام كاملة وهي قد استسلمت لحزن عظيم . وتلحف المربية على فيدرا أن تفصح عما بها لعلها تعلم سبيلاً إلى شفائها ، وتنهرها قائلة إن في موتها جناية على أبنائها فلئن ماتت فيدرا خلا الجوا لابن الزنا هيبوليت ولد ثسيوس من خليلته الأمازونة ، وهو لن يضيع وقتاً بل سيعود ليحتل المكان الأول في الملك بعد موت ثسيوس . . .

وما أن تذكر المربية اسم هيبوليت حتى تأخذ فيدرا رعشة فظيعة وتتألم ألماً عظيماً وتستحلف مربيتها ألا تنطق باسمه أمامها ثانية . فتعلم المربية أن في الأمر سرّاً ، وأن هذا السر يدور حول هيبوليت ، وتذهب تحاورها ، فتقول فيدرا إن جسدها طاهر ولكن روحها آثمة ، وأن ما بها من داء ليس مكرراً من مكر عدو سحر لها ، بل سحر من صديق برىء في مثل براءتها . وتؤكد فيدرا لمربيتها أن زوجها الملك ثسيوس لم يذنب معها في شيء بل كان نعم الزوج لها ونعم الأب لبنيها ، وأنها تخلص له الود ولن تخونه أبداً ولو لقيت الموت في سبيل الوفاء .

وتستعطف المربية فيدرا أن تصارحها بحقيقة الأمر بدلا من كل هذه الألغاز والأحاجي ، وتضعف فيدرا ، فتقول إن هناك لعنة قديمة كتبت على أسرتها وهذه اللعنة هي لعنة الحب . فأما قد ذهبت صريعة العشق ، وأختها تنتظرها الكارثة في سبيل العشق فهي عروس الآله ديونيزوس رب الخمر . وما هي ذى فيدرا صريعة العشق ، فقد أصابها سهمه المسموم الذي لا يرجى منه شفاء .

نعم إن فيدرا تحب ابن الأمازونة هيبوليت العفيف . وهو لا يعلم عن حبها شيئاً ولن يعلم بأمره ، فقيدرا شريفة بين النساء وفيه لزوجها الكريم حتى الموت ، وإنها لتطلب الموت لأنه وحده سبيل الشرف الذى ينقذها من حياة العار . لكم جالدت فيدرا نفسها وقاومت هذا السحر المدمر الذى يدمرها بالشهوة الآثمة وغالبت طيف هيبوليت ليغرب عن خيالها . ولكن الحب ولد أفروديت القبرصية قهرها وسد عليها جميع المنافذ . فلم يبق أمامها إلا سبيل واحد هو سبيل الموت . وهى تعلم أنها طاهرة الجسد ، ولكنها لا تعرف كيف تواجه زوجها وفى رأسها كل هذه الخواطر الآثمة . فكيف يكون الأمر لو زلت فى الحقيقة لا فى الأمانى ؟ إن الحياة بغير هيبوليت هول لا يطاق . والحياة به أهوال وأهوال .

وحين تقف المربية العجوز على الداء الذى يفتك بسيدتها . تصبح أول الأمر قائلة : يا للعار ! يا للعار ! ولكنها لا تلبث أن تتدبر الأمر وتقول إن فيدرا ترتكب إثماً أفظع لو أنها أسلمت نفسها للموت إن فيدرا قد قاومت سلطان الهوى بقدر ما استطاعت وصارحته بكل ما أوتيت من فضيلة وإرادة . وهو الآن قد صرعاها فمن الحق ألا تسلم بالخزيمة . ومن الحكمة أن تجد إلى حبيبها سبيلاً .

وتلحن فيدرا مربيته وتنهاها عن الاسترسال فى هذا الكلام الشائن الذى يغوى القلب مهما كان طاهراً . فقيدرا لا تزال نقية النفس لا يداخل فضيلتها فساد ، ولكنها تعلم أن كلام مربيته عذب كالغرام العذب يتسلل إلى مواطن الضعف منها ويضع الحذر فى جسدها وإرادتها . فالمربية تقول إن ما سمي به فيدرا طريق الشرف إذا بلغ هذا المبلغ الذى يدمر فيه الإنسان نفسه ويسعى بإرادته إلى ظلمات القبر لم يعد طريق الشرف . ولكن غدا طريق الكبرياء . فقيدرا لا نخشى الزلل بل نخشى العار . ولخيرها أن تعيش فى عار الحب الآثم من أن تموت فى طهارة الفضيلة المستكبرة .

وتقول المربية إن لديها بعض أحجية السحر تخفيها فى دارها وهى تستطيع أن تأسر بها قلب الفارس العفيف هيبوليت فتجمع بينهما دون أن تذلل كبرياء مولاتها فيدرا . وكل ما تحتاج إليه فى هذا السبيل قطعة من رداء الحبيب أو أى أثر من آثاره . بهذا وحده تشفى فيدرا من هذه البرحاء التى تهصرها مصراً . إن كل

ما تطلبه المربية هو أن تعتصم فيدرا بالشجاعة وأن تترك لمربيته العجوز التي نهنتها منذ طفولتها وأحببتها حبها لولدها أن تدبر الأمر كما ترى . وسوف تجد في حيلة أفردوديت الواسعة خير عون لها في مسعاها .

وتثور فيدرا ثورة الخوف والحجل معاً قائلة لمربيته : إياك أن تنطقي بكلمة واحدة عن هذا لابن ثسيوس .

وتمضى المربية إلى داخل القصر في طلب هيبوليت . وبعد حين قليل يسمع صياح منكر ولعنات هائجة . فتدرك فيدرا أن مربيته الحمقاء قد خانتها فانطلقت إلى هيبوليت وفضحت له غرام مولاتها به . ويرتفع صوت هيبوليت من الداخل واصفاً المربية بأنها قوادة تصل الرجال بالنساء وخائنة تلوث شرف مولاه وولى نعمتها الملك . فتصرخ فيدرا من فرط انعار وتولول قائلة : « لقد انتهيت لقد انتهيت » وتوشك أن تنهافت . ويدخل هيبوليت البهو في هياج عظيم تتبعه المربية وهي في اضطراب عظيم . لقد جعلته يقسم أغلظ الإيمان بزيوس كبير الآلهة ألا يتفوه بكلمة إذا هي أطلعت على سر خطير ، فأقسم هيبوليت دون أن يعلم أنها ستشتط في الكلام على هذا النحو وهي الآن تذكره بأنه أسير هذا القسم الذي أقسم .

نعم . إن هيبوليت أسير قسمه . ولكم كان يحب أن يعنف الملكة بقارس الكلام وأن يعلن بأجهر صوته في البلاط وأن يخرج في الشوارع هائماً صائحاً في الناس : أيها الناس ! انظروا إلى الملكة الساقطة فيدرا . هذه التي تحبونها مثلاً للعفة ورمزاً للنقاء ! إنها تراودني عن نفسي !

ولكن هيبوليت أسير قسمه . وهو يرغب ويزيد حتى يفرغ كي له . إنه لا يندد بفيدرا . ولكنه يندد بنساء الأرض جميعاً فيقول مخاطباً كبير الآلهة :

هيبوليت : أي زيوس العظيم لم خلقت المرأة . هذا الكائن الزائف الشرير لتعيش حيث تشرق الشمس ، فأشقيت بها الرجل ؟ ولو كان مرادك أن يتكاثر البشر فقد كان يجدر ألا تكون المرأة سيئهم إلى ذلك ، بل أن يبتاع كل في معابدك بالذهب أو الحديد أو ثقل البرونز لنفسه أسيرة . وكل ما قدم لك

من قرايين ، وهكذا يستقل الرجال ، ويتحررون من النساء .
 إن هيبوليت عدو المرأة الأكبر ، ومقته للنساء لا يدانيه مقت ، وكلما
 ازدادت المرأة ذكاء وحيلة وعلمًا ، ازداد مقته لها فمثل هذه المرأة تعرف ما لا ينبغي
 للمرأة أن تعرف وتطلب ما لا ينبغي للمرأة أن تطلب ، ومثل هذه المرأة شهوانية
 تعرف من خمسة أفروديت أكثر مما تعرفه بقية النساء . وأصلح النساء امرأة ساذجة
 هي والكم المهمل سواء ، عاطل من كل ذكاء أو حيلة أو علم . إن فيدرا بغى من
 بغايا أفروديت ، ولولا القسم الذى أقسم لأطلع أباه على كل ما جرى .
 وبعد أن يفرغ هيبوليت كل ما فى جعبته من نقمة على النساء ينطلق إلى
 داخل القصر تاركًا فيدرا ومربيتهما فى أسوأ حال .

وتندم فيدرا على أنها أفشت سر حبها المنكود لمربيتهما الحمقاء . لقد كانت
 تطلب الموت الصامت فى شرف وفى سبيل الشرف . أما الآن فماذا ينقذها من العار
 الأبدى . لقد افتضح حبها الآثم ولم تجن من فضيحتها إلا الاسم الملوث إلى الأبد
 وغدًا يذيع هذا الفتى المستكبر بعفته كل ما كان فيفضحها أمام زوجها .
 ويفضحها أمام المواطنين ، ويجرى ذكرها على كل لسان فيقال . إنها فيدرا
 الخائنة لقد قضت عليها مربيتهما الحمقاء قضاء مبرمًا من حيث لا تريد . فلقد
 أرادت لها خيرًا . وما جلبت عليها وعلى آلهما إلا العار الأبدى .

...

فكيف الخلاص من هذا المأزق ؟ وهل من سبيل إلى الخلاص إلا أن تقتل
 فيدرا نفسها ؟ ولكن فيدرا التى كانت تطلب الموت وحدها لتنجو من غرامها الشقى
 وتحفظ اسمها رمزًا للخلف نقيًا طاهرًا . لن تموت الآن وحدها . بل ستجر معها
 إلى القبر هذا الفتى العفيف المستكبر بعفته الذى يلوث اسمها ويجعلها أمثلة بين
 النساء . . . نعم . سوف تنتقم منه فى موتها شر انتقام . فالملوك ينتقمون كما
 ينتقم الأحياء .

...

وتختفى فيدرا فى مخدعها حينًا . وبعد هنيهة . يعلو عويل المربية معلنة أن
 مولاتها شنت نفسها . فيضطرب كل من فى القصر .
 وفى هذا الاضطراب . يدخل ثسيوس الملك ومن ورائه حاشيته ، وحين

يرى ما هنالك من اضطراب عظيم يستفسر عن الخبر فيعرف بموت فيدرا فيتمزق قلبه أسى على هذه الزوجة الطاهرة التي كانت مثلاً للطهر والوفاء . ولا يعلم لانتحارها سبباً فيؤمن بأن محتته لا شك قصاص لذنوب قديمة ارتكبتها أسلافه . وتأتيه نساء القصر بجثة فيدرا ويضعنها عند باب البهو ، فيبكيها بدمع مدرار ويرثى فضائلها التي لم تكتمل لامرأة غيرها من نساء الأرض . ويعاهد روحها على أن يبقى وفيّاً لذكرها ما بقي حياً ، فلا يفتح أبواب قصره لزوجة من بعدها .

ثم يلمح في يدها الباردة ورقة انطبقت عليها أناملها الشاحبة . فيعرف أنها قد تركت وراءها رسالة . ويتزع الورقة من يدها ويقرأها ، فيرتجف غضباً . إن فيدرا تقول في رسالتها إن ولده العفيف هيبوليت ، هذا الذي جرت عفته مجرى الأمثال ، قد اغتصبها ، فلوث شرفها وشرف أبيه الملك ، فلم تجد فيدرا سبيلاً لمحو هذا العار العظيم إلا بالانتحار .

ويأخذ الهياج من ثسيوس كل مأخذ فيرفع يديه ضارعاً إلى بوزيدون رب البحر ؟ أي بوزيدون ! يا أبتاه ! لقد وعدتني من قبل أن تجيب ثلاثاً من ضراعاتي . وها أنذا أضرع إليك أن تفتك بولدي ، ولا تجعل له مهرباً من قبضتك قبلما ينقضي اليوم ، فاستجب لضراعتي إن كان ما وعدت به صدقاً . لقد كان ثسيوس يحب أن يهوى بحسامه على ولده فيصرعه بنفسه ، ولكنه يخاف أن يلوث يده بدم ابنه ، فقتل الولد يجلب لعنة السماء إلى أبد الأبد . فلتقتص منه السماء ، إن كان في السماء عدالة . أما ثسيوس فهو يصيح : لقد أمرنا بنفيه . لقد أمرنا بنفيه من البلاد !

وهنا يعود هيبوليت ليرى جثمان فيدرا بباب البهو ومن حوله النساء ، ويبصر أباه في ثورة ما بعدها ثورة ، ويبدى هيبوليت عجبه لموت فيدرا التي كان قد تركها منذ لحظات حية بين الأحياء . فينهال عليه أبوه باللاتهام ، واصفاً إياه بأخس الصفات ، ويعلنه بأنه منفي من البلاد .

ويدافع هيبوليت عن نفسه معلناً براءته من كل أمر مشين نسبته إليه أبوه ويوشك أن يطلع أباه على الحقيقة ، ولكنه يتذكر القسم الذي أقسمه ألا يفشي سر فيدرا لأحد ، فيمسك عن الكلام . ولكنه يناشد أباه أن ينصفه بمحاكمة يثبت فيها براءته ، فإن لم يقبل أبوه محاكمته ، فهو يقبل حكم السماء عليه ، وهو

يطلب إلى أبيه أن يستخير الطير أو أن يرسل إلى من يشاء من الكهان ليقتضوا في هذه التهمة الباطلة بل هو يقسم على عذارته التي لم تفضها بعد امرأة .
ولكن أباه لم يستمع له بل يأمره بمغادرة القصر على الفور والرحيل عن البلاد دون إبطاء . وهكذا ينصرف هيبوليت يتبعه عدد عظيم من رجال حاشيته . ويخرج هيبوليت إلى الشاطئ حيث مركبته وجياده وهو كاسف البال حزين النفس .

...

ويجد هيبوليت رجاله عند الشاطئ يطهمون جياده وقد علموا نبأ نفي سيدهم ، فأعدوا مركبته وذهبوا يتأوهون على ما أصاب هذا الفارس العفيف الذي لا تتخالط عفته شائبة ولا ترقى إلى فضيلته شبهة . ويسألهم هيبوليت أن يكفوا عن هذا النواح ، فالأمر قد قضى فيه ولا مفر من الرحيل . ثم يرفع بصره صوب السماء ويصلي قائلاً : « أي زيوس أردنى قتيلاً إن كنت قد أذنت . واعلم أي عبدة بموتى إن لم تشأ أن تعلمه عبدة بحياتي . فيعرف بذلك كيف أساء إلى ثم يتناول سوطه ويلهب به ظهور الخيل فتجرى مركبته تنهب الأرض نهباً في الطريق الواقع بجوار الشاطئ بين بلدة أرجوس وبلدة أبيداوروس . حتى تتجاوز حدود البلاد ، ويبلغ بقعة صخرية جرداء لا أنس فيها . وعندئذ تميد الأرض كأنما زلزل زلزالها فتشب الخيل على رجلين فرعاً . وتخرج من البحر موجة عالية . كأنها الطود وتفتح الشاطئ ومن زبد الموجة يخرج ثور هائل كأنه زيوس كبير الآفة حين يتخذ هيئة الثور . فترتاع الجياد أيما ارتياح . ويقبض هيبوليت على زمامها بكلتا يديه ، ولكن فروسيته العظيمة لا تجدى نفعا . فترتطم عربته بالصخور وتتحطم ويسقط هيبوليت جريحاً على الأرض الصفاء تجره جياده المذعورة في جنون وهو معلق في زمامها المشتبك حوله لا يستطيع منه فكاً . ويصبح هيبوليت صيحة اليأس قائلاً لحياده : « قفى ! قفى يا جيادى التي أطعمتها يدي في الحظيرة ولا تقضى على قضاء مبرماً . واهاً من هذه اللعنة الأسيفة التي صباها أبى على ! أما من منقذ ينقذنى . ولو من أجل فضيلتي الكاملة ؟ »

ولكن هيبات لهيبوليت أن يجد من ينقذه أو ينقذ فضيلته الكاملة هذه من مغالب الموت . فالركب متخلف وراءه وأتباعه وهم جمع غفير لا يدركونه إلا وهو

معلق بين الحياة والموت لم يبق في صدره إلا رمق قصير .
ويحمله أتباعه إلى قصر أبيه لعل أباه يرق له فلا يموت في بلاد غريبة ، ولعل
أباه يقتنع ببراءة هذا الفارس العفيف الذى صان عفته عن كل النساء .
ولكن الملك ثيسوس يرى في عذاب ولده هيبوليت الذى يصارع الموت آية
على خطيئته ، فهو قد صلى إلى بوزيدون العظيم أن يصرع ولده ، عقاباً له على
إثمه فاستجاب له رب البحر ، فأثبت بذلك خطيئته .
ولا يهتدى ثيسوس إلى الحق إلا حين تتجلى له الربة أرتميس مولاة الفارس
العفيف التى سحرته بفنون الصيد وجعلته يقلو صحبة النساء ويزهد في الحب ،
ويثور على سلطان أفروديت . وقبل أن تفيض روح هيبوليت المسكين يعلم
الأب والابن جميعاً أن كل ما جرى إنما كان من كيد الربة أفروديت لهذا الفتى
الذى تحدى سلطانها فأعرض عن الحب وأعرض عن الزواج وأراد أن يكسر
هذه الشرعة القاسية التى تحكم بها أم الغرام عالم الأحياء . وقبل أن تفيض
روح هيبوليت المسكين يعلم الأب والابن جميعاً أن هيبوليت لم يلق حتفه بلعنة
أبيه ، فهو ما كان امراً سوء . ولكن بتلك اللعنة التى جلبها هو على نفسه حين
صلى لزيوس أن يصصره إن كان من المذنبين . فهو قد استعلى على الحب ، وأراد
أن يخرق ناموس الحياة .

ليزيستراتا

لشاعر اليوناني أرسطوفانيس

كانت مشكلة السلام تقض مضاجع القدماء كما تقض اليوم مضاجعنا
وذهبت أحلام القدماء مذاهب شتى في تصور عالم تختفي فيه الحروب ويسود
فيه السلام على وجه الأرض، فحلم أنبياء التوراة بيوم لا يغمد فيه الإنسان سيفه
المشرع بل يصهره ويجعل منه سناناً للمحراث يشق به بطن الأرض ويستخرج
منها أطيب الثمرات . وتصور شاعر الرومان الأكبر فرجيل يوماً تتأخى فيه
الذئاب والحملان وتتأخى فيه السباع والطباء وكتب هوراس الروماني يث حنينه
إلى السلام ذى الأبواب المفتوحة .

كل هؤلاء أخذوا السلام مأخذ الجد ، ولكن إمام الكوميديا أرسطوفان
وجد في قضية السلام مناسبة يجرب فيها فكاهته المريرة وسخريته الموجهة . فقد
كان أرسطوفانيس متشائماً وشكاكاً في الطبيعة البشرية . وكان عدواً للمرأة كثير النقد
لها . ولكنه في الكوميديا المشهورة « ليزيستراتا » يسخر من الرجل بقدر سخريته
من المرأة . ويجد أن الرجل لا يقل سفاهة في التفكير عن المرأة . فالمرأة تحاول
بطريقتها الخاصة المضحكة أن تضع حدًا للحروب وأن تقر السلام الدائم .
ولكن الرجل بما فطر عليه من غرائز القتال وشعور بالسيادة الطبيعية يعرقل مساعيها
ولكنه يرضخ أخيراً حين تتضامن نساء اليونان في تنفيذ خطة مأكرة تهدهن
إليها - زعيمتهن ليزيستراتا . يرضخ الرجال أخيراً . فيعقدون الصلح ويعلنون
السلام . وينعمون بأطياب الحب والحياة . ولكنهم حتى في احتفائهم بالسلام
يرقصون رقصة تشبه رقصة الحرب ويشربون الأنخاب للربة أثينا ذات الخوذة
والرمح « حامية » أثينا وللربة أرتميس ذات السهام الكثيرة . حامية أسبرطة . عدوة
أثينا اللدود .

وليزيستراتا سيدة من أشرف أثينا القديمة تسكن بجوار الأكروبول ، وهو

أكبر معبد بالمدينة بنى على رابية عالية فهو يشرف على أثينا كأنه القلعة المنيفة .
والحرب ضروس بين مدن اليونان تسيل فيها الدماء أنهاراً ، وقد تزعمت أثينا فريقاً
من المدن وتزعمت أسبرطة فريقاً آخر . وتمر السنوات فلا يرى أحد لهذا القتال
السجال من آخر . وشباب كل مدينة ورجالها في عدة الحرب خرجوا عن بكرة
أبيهم ، فلم يبق في مدن اليونان إلا النساء والشيوخ والأطفال . والمحاربون
لا يعودون إلى ديارهم إلا لماماً ، كلما أعلنت هدنة أو أعفوا للراحة وحسن
التأهب .

وتضيق نساء اليونان بهذه الحالة . وتكون أشدهن ضيقاً السيدة ليزيستراتا .
وتبعث ليزيستراتا الدعوة إلى ألمع نساء اليونان في أثينا وفي أسبرطة وفي كورينث وفي
سائر المدن والجزر ليجتمعن في هيئة مؤتمر عند الأكروبول ليتداولن في أمر
هام . ويأتى الموعد المحدد فتأخر كل النساء . فتصبح ليزيستراتا وقد أخذ
منها الضيق كل مأخذ :

ليزيستراتا : واهأ هن ! لوأنهن دعين إلى حفلة من حفلات باخوس رب
الخمير أو إلى عيد من أعياد بان رب الإخصاب أو أفروديت ربة الغرام ، لآزدحت
بهن الشوارع واكتظت على نغمات التامبورين . ولكنى لا أرى منهن واحدة !
مهلاً ! . . . إلا جارتى كليونيستا التى أراها قادمة من بعيد .

وتأتى كليونيستا وتحبى ليزيستراتا وتعجب لما تراه في محياها من عبوس وتقطيب
وتتذمر ليزيستراتا قائلة : إن النساء إذا دعين لأمر جمل نمن طول الصباح .
ولكن كليونيستا تدعوها أن تتمسك بالصبر . فالنساء لا يغادرن دورهن إلا بكل
مشقة : هذه تعنى بزوجها وتلك توظف خادمتها وتلك تغسل طفلها أو تطعمه . أما
ليزيستراتا فلا تزال على ضيقها لأن الأمر الذى دعت فيه نساء اليونان خطير
ومقدم على كل هذه الأمور التافهة .

وتأتى ليزيستراتا أن تشرح لكليونيستا سبب دعوتها لنساء اليونان قبل أن يكتمل
عقدهن في الأكروبول ، وإنما تقول إن لديها خطة خطيرة قلبتها في رأسها اللبالي
الطوال كلما أرقها السهاد . وهى خطة عظيمة حقاً كما تتوقع كليونيستا ، وكيف
لا تكون عظيمة وهى لو تحققت لقال جميع الناس وروى التاريخ : إن اليونان

أنقذتها نساؤها ! إن كليونيا تهازأ الآن من هذه الفكرة وهي أن اليونان يمكن أن تنقذها نساؤها الضعيفات . ولكنها لن تهازأ غداً حين ترى المعجزة قد تحققت . وأن الوطن في خطر ولن ينقذه إلا نساؤه . وسوف ترى كليونيا بنفسها كيف سيدحرون رجال البلوبونيز ورجال بويوتيا ورجال أثينا وكل رجال الإغريق إذا سرن بحسب ما وضعت لهن ليزيستراتا من خطة .

وتسألها كليونيا عاجبة : ولكن كيف نحقق نحن النساء هذه المعجزة الهائلة ، ونحن إناث ضعيفات نعيش قابعات في مقر ديارنا نترين بثياب وضاعة شفافة من الدمقس الأصفر الفضفاض ، ونتحلى بالأزهار العاطرة ونلبس الشباشب الصغيرة الجميلة !

فتجيبها ليزيستراتا قائلة : إنها لا تفهم أن هذه الثياب الحريرية الشفافة الهفافة وهذه العطور النفاذة وهذه الشباشب الدقيقة الجميلة هي ذاتها مصدر قوتهن ، وهي ذاتها أسلحتهن التي سيحرزن بها النصر على الرجال ، وحين ينتصرون لن يجرد رجل على رجل سيفاً أو يهز في وجهه رمحاً أو يحتسى منه وراء درع .

وفيما تتحدث المرأتان تلمحان جمعاً كبيراً من النساء قادمات من بعيد . وبعد قليل يصل رهط كثيف من نساء أناجيرا تقوده سيدة تدعى ميرينيه . وتعتذر ميرينيه عن تأخرها فتعنفها ليزيستراتا فتجيب ميرينيه بأنها ظلت تبحث عن زناورها طويلاً فلم تجده . وهذا سر تأخرها .

ثم لا تلبث أن تفد عليهن أربع نساء أخريات إحداهن امرأة مسترجلة ضخمة الجثة من أسبرطة اسمها لاميتو ، ومعها امرأتان من بويوتيا وامرأة من كورينث . وترحب ليزيستراتا بالأسبرطية ترحيباً عظيماً وتطرى جمالها وعضلاتها ودم الصحة الذي يطفّر من وجنتيها . فهي تبدو في قوة الثور . بل لو أنها صارعت ثوراً لصرعته . وتسرع لاميتو لهذا الإطراء وتجيب بأن الفضل في كل هذا يعود إلى الرياضة التي تمارسها كل يوم ورقص الشلاليت الذي تتدرب عليه كل صباح .

وهنا تكثر الأسئلة وتنهال على ليزيستراتا من كل جانب : في أي أمر دعت

ليزيستراتا مجلس النساء هذا ؟ وتبتسم ليزيستراتا وتجييب : سأجيب على سؤالكن ، ولكن بعد أن تجبن على سؤالى وهو :

ليزيستراتا : ألا يحزنكن ويملاً كن شقاءً أن ترين آباء أطفالكن بعيدين عنكن فى الجيش ؟ إني أراهن أنه ليست بينكن واحدة لم يرحل عنها زوجها .

وهنا تبدأ الشكوى كأنما أثارت ليزيستراتا منهن الأشجان فكليونييسا تقول : إن زوجها فى طراقيا منذ خمسة شهور ، وميرينيه تقول : إن زوجها غائب فى بيلوس منذ سبعة شهور ، أما زوج لامبيتو فلا يعد إليها من القتال إلا ليخرج سريعاً إلى القتال ، وهنا تسألهن ليزيستراتا قائلة : إن لديها خطة لوضع حد للحرب فهل يؤيدنها فى خطتها فتؤكد لها جميع النساء أنهن مؤيدات لها فى كل ما تفعل مهما كلفهن هذا من عنت وعناء ، ولو مشين إلى أطراف الأرض ، ولو صعدن الجبال الشاهقات . ولو صمن الأيام والليالى ، فليس أحب إليهن من انتهاء الحرب وعودة الأزواج إلى بيوتهم .

وتظهر ليزيستراتا لهن سرها الخطير صائحة :

ليزيستراتا : . . . يا أخواتى العزيزات . إذا أردنا أن نرغم أزواجنا على إقرار السلم فقد وجب أن نمتنع عن . . .

كليونييسا : نمتنع عن ماذا ؟ خبرينا . خبرينا .

ليزيستراتا : وهل تمتنعن حقاً . . . ؟

ميرينيه : نعم نمتنع . . . نعم نمتنع . . . ولو كلفنا ذلك الحياة نفسها .

ليزيستراتا : إذن فلا بد أن نمتنع عن مضاجعتهم تماماً . . . ما هذا ؟ لماذا

تولينى ظهوركن ؟ إني أين أنتن ذاهبات . أراكن تعضن الشفاه ، وتهززن

الرءوس . فيم كل هذا الشحوب ؟ وفيم هذه النظرات الحزينة ؟ فيم هذه الدموع ؟

أجبينى : أأنتن موافقات ؟ أجبن فى كلمة : نعم ، أو لا . هل تترددن فى القبول ؟

كليونييسا : أنا لن أمتنع . ولتستمر الحرب .

ميرينيه : ولا أنا ولتستمر الحرب .

وتعبرهن ليزيستراتا بحماسهن الزائف فتقول كليونييسا : « اطلبي إلينا أى

شئ . . . أى شئ إلا هذا . مرينى أن أمشى فى النيران إذا أردت ، ولكن

غير معقول أن تحرمينا من أحلى شيء في الحياة ، يا حبيبتى ليزيستراتا ؟
وتؤيد ميرينيه كلام كليونييسا ، فتثور ليزيستراتا قائلة : « يا لنا من جنس داعر
خسيس ، إننا نستحق ما أظهرنا فيه شعراء المآسى من صور الإجرام ، فنحن
لا نصلح لشي إلا للحب وللعمارة » . وهنا تتدخل لامبيتو الأسبرطية قائلة بعد
ترو : « إن ما تطلب ليزيستراتا لأمر عسير حقاً ، ولكنها ترى رأيها ، فالسلام
مقدم على كل شيء . فتفرح ليزيستراتا وتهلل قائلة : إن لامبيتو هي الوحيدة
بينهن الجديرة باسم المرأة .

وتستفهم كليونييسا قائلة : وكيف يأتي هذا الامتناع بالسلام . فتشرح لها
ليزيستراتا الأمر قائلة : إن الحب ليس نقطة الضعف في المرأة وحدها ، ولكنه
نقطة الضعف في الرجل كذلك . وما على المرأة إلا أن تنتظر عودة زوجها مترينة
بأجمل زينة مبدية كل مفاتنها من غلائلها الشفافة متعطرة بأطيب العطور لتلهب
في زوجها نار الرغبة . وحين تضطرم فيه نار الرغبة تمتنع عليه حتى يستسلم لإرادتها
ويعقد السلم ويكف عن القتال . إنها مقتنعة بأن هذه الخطة ناجعة . فهذا أمضى
سلاح يمكن أن تشهره المرأة في وجه الرجل وترده به إلى صوابه .

ويكثر الجدل بين النسوة ، وأخيراً يقتنعن بالفكرة . ولكن كليونييسا تخشى
أن يستعمل الرجال مع نساثن العنف . وتأمرهن ليزيستراتا أن يقاومن ما استطعن
إلى ذلك سبيلاً . أما إذا اعتدى عليهن الرجال بالضرب فليرضخن رضوخ
الكارهات ، وهذا وحده كفيل بأن ينفر الرجال ، فالرجال يزهدون في الحب إن
لم تشارك فيه النساء بقلوبهن . وتقول لامبيتو متحدثة بلسان نساء الأسبرطيين
أعداء أثينا .

لامبيتو : أما نحن الأسبرطيات فامنا نشاك في أننا سنمتنع أزواجنا بعقد
صلح عادل شريف ، ولكن ما العمل مع رعاع الأثينيين . وكيف نشق هؤلاء
القوم من هستيريا الحرب التي تتابهم ؟

ليزيستراتا : لا تخشى شيئاً . ستكفل يجعل رجالنا يستمعون لصوت العقل .
لامبيتو : محال أن يستمعوا لصوت العقل وفي حوزتهم سفائتهم العتيدة وتحت
يدهم الكنوز المخزونة في معبد أثينا بالأكروبول .

ليزيستراتا : إننا قد أخذنا لهذا عدته ؛ ففي هذا اليوم بالذات سيسقط الأكروبول في أيدينا ، وقد عهدنا إلى النساء العجائز بالاستيلاء عليه ، وفيما نحن مجتمعون هنا في هذا المجلس ، تمضي العجائز إليه متظاهرات بتقديم القرابين ، وبهذا يستولين على القلعة .

وبعد أن يطمئن الجميع إلى إحكام الخطة تجمع ليزيستراتا النساء ليقسمن على احترام هذا العهد الذي قطعنه على أنفسهن . فتأتيهن ليزيستراتا بدرع ليدبحن فيه شاة وليقسمن عليه ، فتنبهها كليونيستا إلى أن من يطلبن السلام لا يقسمن على أداة من أدوات الحرب . وينتهي أمر النساء إلى الاتفاق ، فتأتي ليزيستراتا بإناء أسود كبير . وتكون ذبيحتهن قربة من أطيب النبيذ يفرغنها في الإناء ، وقد امتدت أيديهن إلى الإناء وهن يرددن القسم بعد ليزيستراتا التي تقول كالمصلية .

ليزيستراتا : لن أسلم نفسي لأحد ، عاشقاً كان أو زوجاً ولو جاءني يتقد بالأشواق . وسأعيش في داري لا يقربني رجل ، أرتدى جميل الثياب وألبس غلالة من الحرير الأصفر الشفاف قاصدة أن أذكي في زوجي نار الغرام ، ولن أستسلم له راضية . . . فإن بررت بقسمي كافأني الآلهة بجرعة من هذا النبيذ أما إن حثت به فلتمتلي كئوسى بالماء .

وبعد أن يفرغن من القسم يدور عليهن إناء النبيذ فتشرب كل حتى ترتوى . و يأتي النبا بأن النساء العجائز قد استولين على الأكروبول . فتودع ليزيستراتا لامبيتو الأسبرطية ، فهي تعود إلى أسبرطة لتتولى تنظيم هذه الحركة بين نساها .

وتنتقل ليزيستراتا على رأس النساء إلى الأكروبول ويعسكرن فيه وقد أخذن أهبتهن للدفاع عنه إذا جاءهن مهاجم . وتأتي جماعة من الرجال العجائز وهم يحملون الأخشاب ليوقدوا النار تحية للربة أثينا ، فيجد هؤلاء الرجال العجائز النساء تحرس أبواب الأكروبول وتنهاهم عن دخوله .

ويعجب الشيوخ لما يرونه ويتحدثون عن تأديب هؤلاء النسوة الفاجرات اللواتي يثرن على كل التقاليد ويحترثن على محراب الربة أثينا فيستولين عليه . ويوقد الشيوخ نارهم ، وهم يصيحون أنهم يخفون إلى إغاثة الربة أثينا ، فلا يخرج من نارهم لهب كثير وإنما يخرج دخان كثير يدخل في عيونهم فيوجعها . ويجتمع كوراس

الشيوخ حول النار ولا يزالون ينفخون في الأخشاب حتى ترعى فيها النار ، وهم يقصدون أن يهاجموا جمع النساء ويقذفوهن بالألواح المحترقة ليجلوهن عن الأكروبول .

ويصلى الشيوخ إلى الربة أثينا سائلين النصر على النساء الوقحات المتمردات اللاتي اغتصبن محرابها . راجين أن تذكى الربة أثينا نارهم فيحرقوا بها النساء . فيجيبهم كوراس النساء قائلات : « ردى كيدهم أيتها الربة . وبإذلك اجعلينى أرى أثينا وبلاد الإغريق كلها تشقى من هوس الحرب الذى يسيطر عليهم . فلنأخذ النساء محرابك ، أى أثينا يا حامية مدينتنا وبإذات الدرع الذهبى ، لتحقيق هذه الغاية . فكونى صديقة النساء وحليفهن . يا أثينا . وإذا ألقى علينا رجل من الرجال أخشابه المشتعلة : فأعينينا على إطفائها بمانحمل من ماء » . وتخف النساء إلى الينبوع يملأن منه جرار الماء . ويقبل الشيوخ على نيرانهم يذكونها . وتتشائم النساء والشيوخ . فيصبح قائد الشيوخ : « أيتها النساء ، اللعينات فتصبح به قائدة النساء : « وأنتم أيها الأحياء الأموات . ماذا أنتم فاعلون بالنار فى هذا المكان » . ويهم الشيوخ بالنساء فتدلق النساء عليهم جرار الماء وتغرقنهم به وتطفئن نارهم . ويصرخ الشيوخ مستجيرين « كفى ! كفى ! » وهم يرتعشون من البرد .

ويقبل ضابط أثينى ومعه أربعة من جنوده القوقازيين الأشداء . بعد أن تختبئ النساء وراء الباب ويغلقنه بالملزاج . ويسمع الضابط شكوى الشيوخ فيثور ويقرر أن يحطم الباب ويفتح الأكروبول ويجلى عنه النساء . ويهيب برجاله أن يأتوه بعجلة وروافع وتسمع ليزيستراتا كلامه فتفتح الباب فى هدوء قائلة إنهم ليسوا بحاجة إلى عجلة وروافع بل إلى شىء من المنطق . وما أن يراها الضابط حتى يأمر رجاله بالقبض عليها . فتوعده ليزيستراتا بسوء المآل إن هو مسها . ويتقدم جندى من جنوده القوقازيين الأشداء ليقبض على ليزيستراتا . ولكنه سرعان ما يرتد خائفاً إزاء تهديد كليونييسا . . ثم يتقدم الثانى فتوعده ميريبييه والشرر يتوقد فى عينيها . فيرتد خائفاً . وهكذا الثالث وهكذا الرابع . ولا يجد الضابط حيلة يشتت بها النساء إلا أن يجمع رجاله من حوله ويحمل بهم على

صفوف النساء كأنه يخوض معركة . ولكن الضابط ورجاله يرتدون سريعاً طالين السلامة بعد أن توسعهم النساء ضرباً ولكمّاً وصوت ليزيستراتا يرعد في أذنه : « لقد ظننتنا جماعة من رقيق النساء . . . لقد كنت تجهل معنى الحماية التي تعرفها النساء الأحرار » . وهنا يسألها الضابط :

الضابط : سؤالى الأول هو : لم أغلقتم أبواب الأكروبول ؟
ليزيستراتا : لنستولى على الخزانة : فإذا انقطع المال توقفت الحرب .
الضابط : إذن فالمال هو سبب الحرب ؟

ليزيستراتا : وسبب كل المصائب . انظر : إلى بيساندر وإلى كل المهيجين .
إنهم لم يشعلوا الثورة بعد الثورة إلا ليجدوا وسيلة للنهب ! ولكنهم لن يحصلوا منا على درهم واحد .

الضابط : وماذا اعتزمتن أن تفعلن ؟
ليزيستراتا : أتسألنى هذا السؤال ؟ اعتزمتنا طبعاً أن ندير الخزانة بأنفسنا .
الضابط : أنتن تدرن الخزانة ؟

ليزيستراتا : وما موزن العجب فى هذا ؟ نحن ندير ميزانية البيت ؟
الضابط : ولكن هذا شيء آخر .
ليزيستراتا : وأى فرق بين هذا وذاك ؟
الضابط : إن الخزانة تمول الحرب .

ليزيستراتا : وهذا أول مبدأ من مبادئنا : إلغاء الحرب !
الضابط : ما هذا الكلام ؟ سلامة المدينة ؟
ليزيستراتا : نحن نتكفل بسلامة المدينة .
الضابط : أنتن ؟

ليزيستراتا : نعم . نحن !

الضابط : إذن أبشرى بطول سلامة يا أثينا !
ليزيستراتا : نحن سنتقذك . سواء رغبت أم كرهت . . . نعم أنت ستقذ يا صديق الطيب .
الضابط : ولكنى لا أريد أن أتقذ !

ليزيستراتا : هذا سبب أدعى لإنتقادك .

ويشتد غضب الضابط فيزار في وجه ليزيستراتا قائلاً : « أية فكرة جنونية هذه أن تشغلن أنفسكن بشئون السلم والحرب ! فتجيبه ليزيستراتا في حزم قائلة : إن نساء اليونان قد صبرن طويلاً على تصرفات الرجال دون أن ترتفع لهن شكوى أو يسمع لهن أحد أنيناً . وفي كل بيت كان كل الرجال يجتمعون ويتجادلون في السياسة ، والنساء صامتات لا يفتحن أفواههن . فإن فتحت إحداهن فإما سمعت زوجها يقول : اخرجي أيتها الحمقاء ، أو أرجوك أن تسكتي ، فإن اجتأرت على الحديث رفع يده متوعداً أن يلطمها صائحاً إن الحرب من شئون الرجال . ولكن الكيل ، كيل النساء ، قد طفع فبالأمس مشى المنادى يتنادى في شوارع أثينا قائلاً : « هل بقي بالمدينة رجال ! » وتبين أن أثينا غدت خلواً من الرجال . وهنا استقر عزم النساء على أن يتحدوا لإنتقاد اليونان من هذا الجنون المطبق . فإذا رضى الرجال بأن يتصحوا بنصحهن فلقد تسير الأمور على ما يرام .

ويقول الضابط ساخرًا إنه يؤثر الموت على الاستماع لذات خمار ! ثم يصيح غاضباً .

الضابط : أليس هذا جريمة وعاراً أن نبصر هؤلاء النسوة يصرفن شئون الدولة وهن لا يحملن شيئاً من أعباء الحرب ولا يعرفن من فنونها شيئاً ؟
تتفجر فيه ليزيستراتا قائلة :

ليزيستراتا : أى قول هذا أيها البائس ! بل قل إننا نحمل العبء الأكبر من دون الرجال . فأولاً نحن نلد الأبناء الذين يخرجون من أثينا للقتال . الضابط : كفى ما قلته . ولا تفتحي باب الذكريات الحزينة !

ليزيستراتا : وثانياً . بدلاً من أن ننعم بأطياب الحب ونستمتع بشبابنا وجمالنا . نحن نتخلف بعيداً عن أزواجنا ونذبل في وحدتنا . ولكن كفى حديثاً عن أنفسنا . وإنا نتفطر قلوبنا حين نرى بناتنا يتقدمن في العمر في هذه الوحدة الحزينة .

الضابط : ألا يتقدم الرجال في العمر كذلك ؟
ليزيستراتا : نعم . ولكن أمرهم مختلف ؛ فالجندي حين يعود من الحروب

سرعان ما يجد لنفسه زوجة شابة مهما كسا المشيب رأسه . أما المرأة فليس لها إلا ربيع واحد ، وإذا لم توفق في شبابها غدت عانساً لا يلتفت إليها الرجال . وقضت بقية حياتها تزور الأولياء الذين لا يرسلون إليها زوجاً .

ويعلوصه خب الشيوخ ويتصايحون : « الطغيان ! الطغيان ! طغيان أقطع من طغيان هيباس » . إن الشيوخ يقدرّون أن النساء يستولين على الحكم ليقمن حكومة النساء ، فإذا نجحن في مساعن حكمت نساء أثينا رجالها . وعندئذ يكون طغيان أقطع من طغيان هيباس . أما زعيم الشيوخ فيقول إنه لن يرضى بهذا الطغيان أبداً ، والموت أحب إليه من الاستسلام لحكم النساء . إنه يحمل بين طيات ردائه خنجرًا ، وهو يعرف كيف يجهز به على نفسه في الميدان العام . إذا حكمت أثينا النساء فيموت شهيد الحرية ! وتترعد النساء الشيوخ بالشباب إن لم يخلدوا إلى الصمت ويكفوا عن الثرثرة . ولكن الشيوخ يمضون في صياحهم المفزوع . فهم يعلمون أن جرأة النساء لا تحد بحدود ، ولو ترك لمن الحبل على الغارب ، فغداً يبنين الأساطيل ويحاربن في البحر شأن الرجال ويركبن الخيل ويتفوقن على الرجال في فنون الفروسية والقتال كما فعلت النساء الأمازونات من قبل برجال اليونان .

ولكن ليزيستراتا تترك الشيوخ وشأنهم فقد اكتشفت أن بين صفوفها تسرى « الحياة » ، ولا بد من قبضة حازمة ليجرى كل شيء في مجراه . فهذه امرأة تحاول أن تتسلل خفية من الأكروبول عن طريق الباب الخلفي وقد تدلت بحبل قاصدة العودة إلى بيتها حيث ينتظرها زوجها العائد من الميدان . وحين تضبطها ليزيستراتا تعتذر بأنها إنما أرادت أن تنق صوفها ثم تعود على الفور إلى الجماعة وهذه أخرى تحاول أن تهرب بحجة نشر كتابها وثالثة تستأذن ليزيستراتا في الانصراف لأنها حامل وسيأتيها الماض عما قريب . وتعجب ليزيستراتا لها فهي تعلم أنها في الأمس لم تكن حبل ، وتتحسس بطنها فتجد أنها قد نفخت نفسها بخوذة الربة أثينا ! وهذه رابعة تقول إنها لا تستطيع النوم في الأكروبول بعد أن رأت الحية المنحوتة التي تحرس المعبد ! وهذه خامسة تشكو من نعيق البوم وتطلب الانصراف .

وتنهزهن ليزيستراتا على خداعهن . وتقوى من عزائمهن قائلة إن المعركة معركة صبر وإرادة . فلا شك أن أزواجهن يشتاقون إليهن بمثل ما يشتقن من لأزواجهن ولكن النصر سيكون حليف من صابر وكابد .

ويبدو على منحدر الأكروبول رجل فيمشي الاضطراب في صفوف النساء . وبعد قليل يتبين أنه سينسياس زوج ميرينيه الذي عاد من الوغى مشوقاً إلى أحضان زوجته . وتجد ليزيستراتا أن الفرصة مهيأة للبدء في تحطيم معنويات الرجال فتصح ميرينيه قائلة : « هيا إلى العمل يا ميرينيه ! فلتكن مهدتك إلهابه وتعذيبه فجربى معه كل ما تعرفين من فنون النساء من إغراء وملاطفة واستشاعة ثم إعراض : أعطيه كل ما يطلب إلا ما حرمه عليه القسم الذى أقسمت حول إناء النبيذ » .

وتخلى النسوة انجاء لينفرد سينسياس بزوجته ميرينيه .

ويشكو سينسياس لميرينيه حبه المتقد وعذاب الفراق ويطلب إليها أن تقرب منه فتعرض عنه في ازدراء قائلة : إنه لا يريد لها ويسترسل سينسياس في نجوى غرامه مؤكداً لها حبه متوسلاً إليها ألا تستمع للنساء المخرفات المعتصمات في الأكروبول وأن تعود معه إلى دارهما حيث يقيمان شعائر أفروديت . فيكون جوابها الصريح « لن أفعل ذلك حتى توقع معاهدة عادلة تضع حداً للحرب » . فيقول سينسياس : « ما دمت حريصة على هذا كل الحرص . فسنوقع هذه المعاهدة التى تطلبينها » . فتجيبه قائلة : « جميل ! وحين توقع المعاهدة سأعود إلى البيت . أما قبل ذلك فأنى مقيدة بقسمى » . فيذهب سينسياس يحدثها عن غرامه بها وشوقه إليها . وتذهب ميرينيه تحدثه عن السلام ووجوب التصويت فى الجمعية ضد الحرب فتستخلص منه الوعود ولا يستخلص هو منها شيئاً أكثر من الوعود . وتركه أسوأ حالاً مما جاء . وقد جعله الحب يهذى كالمجنون . فينطلق من حيث جاء وهو لا حديث له إلا الحب والسلام .

ويأتى رسول من أسبرطة حاملاً رسائل يقول إنها موجهة إلى مجلس الشيوخ وأنها تعرض الصلح على رجال أثينا . ويستوقفه الضابط الذى يشبهه فى اضطرابه . فيعلم منه أن أسبرطة وحلفاءها قد غدوا فى أسوأ حال . منذ أن كتلت

لامبيتو نساءها وعبأتهم ليقاطعن رجالهن حتى يبرم الصلح بين أسبرطة وأثينا .
وهنا يقول الضابط : « الآن أرى أن المؤامرة عامة تشمل كل بلاد اليونان . هيا عد
إلى أسبرطة واطلب إليهم أن يوفدوا إلينا وفداً مفوضاً لعقد الصلح . وسوف
أطلب أنا إلى مجلس شيوخنا أن يعين من بيننا وفداً » .

وبعد قليل يصل وفد من أسبرطة ووفد من لاكونيا ، فيبحث الضابط عن
ليزيستراتا فهي خير من يساعدهم على الوصول إلى شرط الصلح . وتخرج إليهم
ليزيستراتا من الأكروبول . ويناشدها كوراس الشيوخ قائلاً : « لك التحيات
يا أشجع النساء ! لقد جاء الأوان لتظهرى قدرتك على التوفيق دون تفريط .
فتشددى حين تلزم الشدة وتلينى حين يلزم اللين وتجمعى بين كبرياء المتعالى
وتواضع المتواضع . هيا استحضرى كل ما تملكين من حذق وفن . فقد مثل أمامك
أقطاب اليونان بقوة سحرك وتراضوا على أن يعهدوا إليك بإنهاء ما بينهم من إحن .
فتجيبه ليزيستراتا هازئة :

« ولن يكون هذا أمراً عسيراً إذا كف الرجال عن الاستعاضة بالرجال عن
النساء فإذا كانت حالهم قد استقامت فلن يخفى ذلك علينا . أين ربة السلام
الودیعة ؟ إلينا بوفد لاكونيا . إلينا بوفد أثينا ... والآن اصغوا لى جميعاً :
ما أنا إلا امرأة . ومع ذلك فعندى المنطق الراجح . فالطبيعة قد زودتنى بالنظر
الثاقب وحسن التمييز بين الأمور . وهى موهبة عمتها بفضل ما علمنيه والدى
من تعاليم الحكمة وبفضل ما أخذته عن شيوخ مدينتنا من الفكر الراجح . وأول
ما أقوله لكم هو أنى ألومكم جميعاً . فكلكم فى هذا مذنب على قدم المساواة
يا آل أثينا ويا آل أسبرطة : فأنتم تعبدون فى أوليمبيا وفى ثرمو بيلاي وفى دلف
وفى أماكن أخرى لا تعد ولا تحصى نفس المعبودات التى يشترك فى تقديسها كل
أبناء اليونان . وتقيمون فى محاريبها عين الشعائر التى يعرفها جميع اليونان . ومع
كل ذلك فإنكم تذبجون بعضكم بعضاً وتدمرون مدن هيلاس . بينما البرابرة
يتهددونكم . هذه أول نقطة فى كلامى » .

ثم تلتفت ليزيستراتا إلى وفد أسبرطة وتقول معنفة :
« إني أخاطبكم يا آل لاكونيا ، فأقول : هل نسيتم كيف جلس ابن

جلدتكم بريكليداس ضارعاً عند محاريبنا ، وكيف بدا شاحب الوجه في عباءته الأرجوانية ! أنسيتم أنه جاء يرجونا أن نبعث إليه جيشاً من أبناء أثينا ، وكان ذلك يوم هاجمتكم مسينا وضيقتم الخناق ، وكان رب البحر يهز جنبات الأرض . فخرج سيمون لنجدتكم على رأس أربعة آلاف فارس وأنقذ أسبرطة . أبعد هذا الصنيع تدمرون أرض من أحسن إليكم ؟ ثم تلتفت إلى الأثينيين وتقول :

« والآن هذه كلمتي أسوقها إلى الأثينيين أنسيتم أيام لبستم رداء الذل فجاء الأسبرطيون حاملين السلاح وفتكوا برهط تساليا وأنصار الطاغية هيبياس الذي استعبدكم ؟ لم يقاتل في صفكم إلا أبناء أسبرطة وحدهم في ذلك اليوم المشهود ، فحرروكم من ربة الطغيان ، فالفضل لهم إذا كان شعب أثينا قدخلع عنه رداء العبيد ولبس مكانه رداء الأحرار » .

ويجد الأسبرطيون والأثينيون في لباقة ليزيستراتا وحصافتها مايرضيهم . فهي لا تنحاز لهؤلاء ضد أولئك . ولا تنحاز لأولئك ضد هؤلاء ، ولكن تعطي كل ذي حق حقه . وأخيراً تقول ليزيستراتا :

« فإذا كانت كل هذه العرى الكريمة تربطكم . فكيف ترضون بأن يشهر كل سلاحه في وجه صاحبه . . . كفوا عن هذا القتال البغيض ولتألف قلوبكم . فإذا بمنعكم عن الصلح » ؟

ويصبح مندوب أسبرطة قائلاً : « نحن على أتم استعداد للصلح إذا ردوا لنا حصتنا » .

ليزيستراتا : أي حصن يا صديقي ؟

مندوب أسبرطة : بيلوس التي ما فتئت نطالب بها منذ زمن طويل .

الضابط الأثيني : أقسم برب البحر ! لن تكون لكم بيلوس !

ليزيستراتا : اتفقوا يا أصدقائي . اتفقوا .

الضابط الأثيني : ولكن إذا أعطيناهم بيلوس لم نجد مدينة نثير فيها الاضطرابات .

ليزيستراتا : اطلبوا مدينة أخرى مقابلها .

الضابط الأثيني : فهمت الفكرة ! إذن ، أول كل شيء أعطونا أخينوس
وخليج مالبا المتصل بها ، وساقى ميجارا .

مندوب أسبرطة : بحق الآلهة ، لن تحصلوا على هذا .

ليزيستراتا : اتفقوا ، اتفقوا ، لا تختلفوا على ساقين !

وكأنما ردهم حديث السيقان إلى التفكير في نسائهم ، فذهبوا يطلقون
الفكاهات على السيقان ، فتردهم ليزيستراتا قائلة : « لن تكون لأحد سيقان إلا إذ
أبرم الصلح . . . هيا ، عودوا إلى حلفائكم وتشاوروا معهم في الأمر . » فيعلن
مندوبو أسبرطة ومندوبو أثينا أنهم يعبرون عن رأى حلفائهم الذين لا يقلون عنهم
شوقاً إلى السلام ومباهجه الكثيرة .

وهكذا تتفق أثينا وأسبرطة أخيراً بعد صراع دام أعواماً طويلاً . وبعد أن يتم
الاتفاق تعلن فيهم ليزيستراتا أن نساءهم قد أعددن لهم وليمة عظيمة داخل
الأكروبول يأكلون فيها هنيئاً ويشربون فيها مريئاً ، وتأذن لهم ليزيستراتا في
دخول الأكروبول فيجدون زوجاتهم . ينتظرهم بشوق فائض وقلوب سخية .
ويغنى كوراس النساء محفلاً بحلول السلام مرحباً بعودة الغائبين قائلاً :

« الخبز والديباج وأجمل الثياب الفضفاضة المفهافة : وحلى الذهب . وكل
ما أملك . أهديك إياه بقلب سخي ، فخذها كلها من أجل أطفالك . . . هيا
ادخلوا ، فإنى أدعوا كلا منكم للدخول ، وليختر كل منكم ما يهواه فؤاده . فهنا
لا أقفال ولا أختام ، وكل عقدة لها حل ، فلا تدخلوا دخول اللصوص الذين
يفضون الأختام ويحملون الكثر المكنوز . . . فإن كان بينكم من لا يجد قمحاً
يطعم به عبيده وصغاره الكثيرين ، ففي داري من الخير فيض قليل اقتسمه معه ،
وليأخذ مما أعطى وفيه خبز كثير ، وليأت جيرانى الفقراء وليملأ كل جعبته مما
ادخرت . »

وتقام المأدبة احتفالاً بالسلام ، وتجرى فيها الراح أنهاراً ويأكل الجميع من
أعنان اليونان الشهية ، ويعزف العازفون بالناي ، بشير السلام والحب الوداع الخلى .
ويرقص كوراس الأسبرطيين تحية لأثينا ، ويرقص كوراس الأثينيين تحية
لأسبرطة . أما كوراس الأسبرطيين فيغنى قائلاً :

« أى ربة الرقص والغناء ، ألهى هؤلاء الرجال ، وألهى عرائس وجداني العارف بأعجاد أسبرطة وبأعجاد أثينا : فلقد انقضوا في وقعة أرتميسيوم على سفن الميديين انقضاؤا البواشق في بسالة من بسالة الآلهة ! وما كان أروع ذلك النصر . فجنود ليونيداس كانوا كالوعول البرية التي تشخذ سنانها . وتصيب العرق على وجوههم فابتلت به ثيابهم ، فلقد كان الفرس حقاً بلا حصر ولا عدد كأنهم الرمال على شاطئ البحر . أى أرتميس ! يا ملكة الصيد والطراد ! يا من تخترق سهامك وحوش الآجام ، أيتها الربة العذراء ! باركي هذا الصلح الذي نعقد . ولتألف بنعمتك قلوبنا طويلاً . ولتوثق هذه المعاهدة أواصر الصداقة السعيدة بيننا إلى أبد الآبدين . فلا نعود إلى مكائد الحرب وخدع المحاربين ، فأعيننا على ذلك . أعيننا أيتها العذراء يا ربة الصيد والطراد ! » .

أما كوراس الأثينيين فيجيبهم منشداً :

« يا راقصات اخرجن . في كنف ربات الجمال ! فلنتوجه جميعاً بالدعاء إلى الربة أرتميس وأخيها الإلهي أبولو الجميل . مولى الرقص . وديونيزوس رب الخمر الذي تقدح عينه شرراً ولهباً وهو يتقدم تحيط به كوكبة من العذارى الميائيد . ولنتوجه بالدعاء إلى زيوس كبير الأرباب الذي صولجانه من البرق الخاطف . وإلى زوجته الجليلة هيرا . ملكة السماء . عليها السلام ثلاثاً ! أجل فلنتوجه بالدعاء إلى هؤلاء جميعاً . وإلى سائر الآفة . داعين قطان السماء كلهم ليكونوا شهوداً على هذا الصلح الشريف الذي عقدناه الآن برعاية أفروديت ربة الغرام ! . . . هيا أنشدوا . وارقصوا واقفروا احتفالاً بهذا النصر الذي أحرزناه . » .

وهكذا يخيم السلام على اليونان فيكف بنوها عن صيد الرجال في حومة الحرب إلى صيد الوحوش في الآجام . كأنما الصيد والطراد فريضة على بني الإنسان !

السيد . .

للشاعر المسرحي بيير كورنای

ولد كورنای عام ١٦٠٦ وتوفي عام ١٦٨٤ عن ثمان وسبعين سنة . وكان مولده في مدينة روان بشمال فرنسا لأسرة نورماندية عريقة أكثر أبنائها يشتغل بالقضاء . وقضى بالريف أكثر حياته أوستًا وخمسين سنة على وجه التحديد ، عاشها عيشة هادئة ولم يكن يزور باريس إلا بين الفينة والفينة ليلتقي بالفنانين والكتاب . ولكنه لم يغش صالونات باريس الأدبية قط .

وكان أكثر نظم كورنای من الشعر المسرحي من لون التراجيديا أو المآسي وأهم ما وضع من هذه المآسي مأساة « السيد » (١٦٣٦) و « هوراس » (١٦٤٠) و « سينا » (١٦٤٠) و « بوليوكت » (١٦٤٣) و « نيكوميد » (١٦٥١) وهي أسماء كلها من أسماء الأعلام . وكان آخر ما كتبه كورنای للمسرح مسرحية تدعى « برناديت » (١٦٥٢) فشأت فشلا ذريعا فكف عن الكتابة للمسرح . واعتكف عن الحياة الفنية وظل نحواً من ست سنوات يترجم الشعر الديني والكنسي . ثم أقنعه بعض أصدقائه أن يخرج من عزله وينتقل إلى باريس ليكون على مقربة من الأوساط الفنية التي أخذ الشاعر المسرحي الشاب راسين يسيطر عليها بعد أن كان كورنای سيدها .

واضطربت حياة كورنای في باريس من الناحية المالية لقلة موارده نسبياً وكثرت همومه ، فقد توجت بناته وتوفي بنوه وعاش فيما يشبه العزلة ولكن أعظم جانب من مأساته كان مرده أقول نجمه في عالم المسرح بعد أن كان فيه كالثريا الساطعة . فقد تغير الذوق وحلت المدرسة الكلاسيكية محل طريقته في الإبداع ، وهي طريقة تقف موقفاً وسطاً بين فن عصر النهضة القائم على الخيال والتحرر والعاطفة الصاخبة والتجديد في كل شيء ، وفن المدرسة الكلاسيكية القائم على

العقل والعاطفة المصقولة واتباع السلف في كل شيء ! . . .

وقد بلغ من النجاح الذي أصابته مسرحية « السيد » عند ظهورها أن تألب على كورناى جميع كتاب المسرح في فرنسا بغية تحطيمه واشترك معهم في ذلك الكاردينال ريشليو نفسه الذي كان مؤلفاً فاشلاً يكتب للمسرح في أوقات فراغه . وقد أوعز ريشليو إلى الأكاديمية الفرنسية أن تجرح عمل كورناى ، ولكن جمهور المسرح لم يعبأ برأى ريشليو ولا برأى الأكاديمية بل ذهب يتغنى بجمال مسرحية « السيد » . . .

ويمكن تنويعها بمقام كورناى في الأدب أن نقول إنه واضع أساس المسرح الفرنسى بالمعنى الجاد لهذه الكلمة ، وأعظم كاتب للمسرح في فرنسا قبل راسين . . .

والسيد قصة صراع بين الحب والواجب أو الشرف احتدم في صدر امرأة فجعلها نهياً للعواطف المتضاربة لا يستقر لها قرار تحب أبغض شيء إلى قلبها وتبغض أحب شيء في فؤادها ، ولا تجد مخرجاً من هذا الجحيم الذي تعيش فيه إلا أن تعتزل العالم فترة من الزمن .

ولبعض أشخاص هذه القصة وجود تاريخى كما أن الحادث الذى تدور عليه المأساة جرت فيه الروايات القديمة جرى الأساطير . فالملك الذى تجرى وقائع هذه المأساة فى بلاطه هو الملك فرديناند الأول أو فرديناند الكبير ملك كاستيل . وهى ولاية من ولايات إسبانيا اشتهر رجالها بالعواطف الصاخبة والخيال الملتهب وقد مات هذا الملك عام ١٠٧٥ ميلادية . واسمه فى هذه المسرحية دون فرنان ، أول ملك لولاية كاستيل هذه ولهذا الملك ولية عهد أو انفانتا كما يسميها الإسبان ، واسم هذه الانفانتا ، دونا أوراك .

أما الفترة التاريخية التى جرت فيها هذه الوقائع فهى تلك الأيام التى نهض فيها الإسبان ليقاوموا حكم العرب ويقصوهم عن ديارهم بعد أن ظل العرب سادة الأندلس قرونًا عديدة . وقد برز فى البطولة فارس شاب من أهل كاستيل بالأندلس يدعى دون روديريجو (لدرىق) ولد نبيل من نبلاء البلاد يدعى دون

دييجو ، وطار صيت فروسيته ، حتى لقبه الجميع « بالسيد » ، وهي كلمة عربية جرت على لسان الإسبان تحمل معنى الشرف والفروسية والإمارة ، ولكن الفتى رودريج هذا رغم بطولته هذه وتفوقه في القتال والتفاف قلوب الإسبان من حوله كان فتى شقياً يحمل في قلبه غراماً بائساً فقد علق قلبه بفاتنة من بنات النبلاء تدعى كيمين ، كان أبوها وهو الكونت جوميز من رجال الحاشية مقرباً إلى الملك فرناندو . وكانت كيمين الجميلة تحب رودريج الباسل كما كان الباسل رودريج يحب الجميلة كيمين . وقد تقدم لخطبة كيمين شابان في وقت واحد هما دون رودريج ودون سانكو الذي كان ينافس رودريج في حب كيمين . ولم تتأمل كيمين طويلاً في صفحة قلبها لتقرأ فيها أن رودريج هو فتى أحلامها . رغم أنه كان حديث العهد بالفروسية لم تعجم بعد المعارك عوده أو تظهر صلابته لمواطنيه .

ولكن القلب يغالب نفسه . فالتقاليد في تلك الأيام كانت تنهى الفتاة عن إظهار شيء مما يعتمل في صدرها والكشف عن هواها أين يميل حتى يأذن لها أبوها في ذلك . بل حتى يقول أبوها قوله ويدلى برأيه فيمن ينبغي عليها أن تختاره زوجاً .

وهكذا تقف كيمين معلقة بين هذين العاشقين . بين رودريج وسانكو . تنتظر قرار أبيها الكونت جوميز : كل منهما يخطب ودها ولكنها لا تبوح بشيء . وتصارع كيمين مربيتها الفيرا بحقيقة شعورها : فتطمئنهما الفيرا بأن أباهما الكونت يقر اختيارها دون رودريج . إن المربية تعرف كل شيء عن هواها . ولكنها في كل حديث لها مع الكونت قد صورت له قلب كيمين خالياً من كل هوى . فهي لا تحيى الأمل في قلب هذا ولا تقتله في قلب ذلك ، وهي توزع بينهما نظراتها وكلماتها بالعدل وهي تنتظر أمر أبيها بأن تختار من بينهما زوجاً .

ويسر الأب بعفة ابنته وإدراكها لواجبها حين يسمع كل هذا من مربيتها ، فيصارع المربية برأيه في الشابين معاً ، إنهما من خيرة شباب كاستيل ، وكلاهما كريم المحتد نبيل الأسلاف . وكلاهما من بيت اشتهر بالفرسان والشجعان وفضائل الحرب والطعان ، وهذه في رأى الكونت وفي رأى قومه في ذلك الزمان . رأس كل فضيلة ولكنه يختص بالإيثار دون رودريج رغم تساويهما في نبالة المحتد؛ فدون رودريج صورة من أبيه الشيخ ديجو الذي قضى حياته كلها في حومة

الوغي وبرز في فنون السيف .

ونعلم أن الاتفانتا أو ولية العهد ، ابنة الملك فرناندو ، عاشقة للفتى النبيل رودريج . وهي تعشقه عشقاً يملك عليها حواسها ، ولكنها رغم ذلك تسحق غرامها في صدرها وتجالد هواها ما استطاعت إلى ذلك سبيلا . وكيف تأذن الاتفانتا ، ولية العهد ، لنفسها بالاسترسال في حب هذا الفتى وهي تعلم أنه مجرد فارس في بلاط أبيها الملك ، وإنه حقاً لمن أسرة نبيلة . ولكن أى عزاء في هذا إذا كانت الشرائع والتقاليد تقول إن الملوك للملوك والنبلاء لالنبلاء ؟ إن وريثة عرش كاستيل لا يمكن أن تزف إلا إلى ملك أو أمير يجرى دم الملوك في عروقه . فلا مناص إذن من أن تطوى الاتفانتا غرامها الشقى هذا في قلبها الحزين . وتكتمه في أعماق سريرتها بحيث لا تطلع عليه عين إلا عين مربيتها الوفية ليونورا التي تسعد أعظم سعادة حين ترى مولاتها تقدم واجبها نحو عرشها وأسرتها ورعيتها على رغبات القلب وأمنيات الفؤاد .

لهذا نجد أن الاتفانتا تمهد بنفسها لزواج فارس أحلامها من كيمين فتزين له حبها وتزين لها حبه عسى أن يتم زواجهما فيقتل انيأس هذا الغرام البائس في قلب الاتفانتا . بل إن الاتفانتا تتعجل على كره منها هذا الزواج وتضطرب على هذا المكروه في شجاعة كلها لوعة وفي لوعة كلها شجاعة .

ولكن الحياة لا تجري دائماً حسبما ترسم إرادة الإنسان . بل تتكسر كالتبار على الجنادل والصخور .

فالملك فرناندو الذي كان يختار أولاده الصغير مؤدباً يعلمه آداب الملوك وفنون السيف وأصول السياسة يتخطى الكونت جوميز . والد الفتاة كيمين . رغم رفعة شأنه بين رجال البلاد . ويقع اختياره على الشيخ دون ديبجو . والد الفتى رودريج .

ويثور الكونت جوميز . فهو يعتقد أن في هذا التكريم للشيخ ديبجو خطأ من شأنه هو وافتئاتاً على حقوقه . فهو أولى بتأديب أمير كاستيل الصغير . وتشتد الملاحاة بين الوالدين : فالكونت جوميز يزعم أن الملك قد حابي الشيخ ديبجو ، والشيخ ديبجو يجيب بأن إرادة الملك تقدير لخدماته للعرش وللبلاد . وتشتد ثورة

الكونت عند ذكر الخدمات التي قدمها الفارس في سبيل الملك . ويتباهى الرجلان بما أحرزا من انتصارات . وبما قلما من آيات الولاء وبما أتقنا من فنون السيف . ويتطور بينهما الأمر فيلطم الكونت الشيخ ديجو وتكون هذه بداية الكارثة .

فاللطة في شريعة النبلاء لا يغسلها إلا الدم . ويستل الفارس الشيخ ديجو سيفه . ويهم بالانقضاض على غريمه الكونت ولكن سرعان ما يتبين له أن الشيخوخة قد فتت في عضده ؛ فهو لم يعد قادراً كما كان على استخلاص حقه بخد الحسام وينصرف الكونت جوميز عنه بعد أن يشبهه زراية بضعفه وتخاذله .

ويقبل الفارس الفتى دون رودريجو فيجد أباه في أسوأ حال يرغى ويزبد ويزأر زئير الأسد العجوز الجريح . إن شرف آن ديجو قد لوثته هذه اللطمة التي لا يغسلها إلا الدم . ولا بد من الثأر وإلا عاشت الأسرة في ذل لا يرتفع لها رأس ولا تقوى لها عين على مجابهة الناس .

ويعرف الفتى رودريجو واجبه لأول وهلة . إذا كان أبوه الشيخ قد أدركه الوهن فذراعه هو ذراع الفتوة وسيفه هو حامى الذمار . نعم . لا بد من الثأر وإلا نكس الرأس إلى أبد الآبدين . وكيف يكون كفواً لمحبوبته أو لأية حسناء من حسان الأندلس إذا رضى أن يعيش في هوان الإهانة ! إن قلبه يتفطر أسى لأن هذا الذى سيخرج ليتحداه ويبارزه هو أبو محبوبته . ولكن لا بد مما ليس منه بد . ثم إن الكونت جوميز مغوار لا يشق له غبار . ما أفات منه سيف وما سقط عنه درع فلعله يلقي حتفه في هذه المباراة وهو الحدث الذى لم يتمرس بعد في أهوال القتال . وأياً كان الأمر فليكن ما يكون . وليخرج طلباً للثأر الذى به وحده يغسل العار . إنه بين حبه وواجبه يقدم فريضة الواجب على فريضة الغرام .

• • •

ويتلفت الملك بين رجاله أسفاً على هذا الشقاق الذى سيدمر بلاظه . ويرسل دون آدياس إلى الكونت جوميز يأمره بأن يعتذر لصاحب الحق عما بدر منه حقناً للدماء . والكونت الغضوب يعلم حقاً أنه قد أسلم زمامه للغضب أكثر مما ينبغى

وأنه حقاً لنادم على ذلك ، ولكن كبرياءه يمنعه من الاعتذار . ثم إن الملك قد أساء إليه باختيار رجل أبعد منه عن عرشه وأقل منه جدارة في حمل الحسام فيما يعتقد ، والشيخ ديبجو قد فاخره وباهاه وأساء إليه بقارس الكلام في ساعة اللجاج ، فكيف يعتذر بعد كل هذا الذي حدث ؟ نعم إنه يعلم أنه قد أسرف في خدش شرف ديبجو ، ولكن الاعتذار شيمة الضعفاء . وللملك أن يغضب منه كما يشاء ، فهو يعلم أنه منه في أمان . فلولا سيفه البتار لهورى تاجه . فهو حامى العرش من أعدائه ، والملك أول من يعلم ذلك . إنه لن يطيع للملك أمراً يخدش كرامته وينكس رأسه في بلاط كاستيل . لا اعتذار !

ويتحدى الفتى رودريج الكونت جوميز وتكون بينهما مبارزة مشهودة يتحدث عنها كل من في البلاط ، فما كان بينهم من يعتقد أن هذا الفتى الغض الإهاب الناصر الشباب يمكن أن يصارع أبرع صاحب سيف في كاستيل ويصرعه .

أما الفتاة البائسة كيمين حبيبة رودريج فهي طوال المباراة في لهفة حائرة . وهي موزعة القلب بين أبيها وحبيبها تخشى على حبيبها من أبيها . وتخشى على أبيها من حبيبها . كذلك الاتفانتا ولىة العهد في لهفة حائرة لا تقل فظاعة عن لهفة كيمين الحائرة . فهي تعلم أنها خاسرة على الحالين . فلئن سقط رودريج الذى تحب صريعاً فالحياة عندها لا تساوى من بعده خردلة . ولئن نجا رودريج الذى تحب من الموت فهو سائر إلى ذراعى كيمين . وهو مصير أشق على نفسها من الموت .

ويأتى النبأ إلى البلاط بأن رودريج قد جندل بسيفه الكونت جوميز . فتأخذ الدهشة كل من في البلاط وعلى رأسهم الملك ، ولكنهم يأسون لفقد قائدهم المصور فهم يعلمون أن بموته قد هوى أرسخ عمود يرتكز عليه صرح المملكة . ويتطرون جزعاً على مستقبل دولة كاستيل .

وتهرع كيمين الشقية إلى الملك فرناندو باكية العين مستصرخة قائلة : « يا مولاي ! هذا أبى قد مات وقد جئتك أطلب بالثأر . فالثأر يحفظ لك ولائى ولكنه قبل كل شيء يحفظ لك حقك وخيرك » . لقد سقط عماد التاج ولا ينقذ التاج إلا أن برعى الحقوق ويقتص للدم بالدم .

ويتقدم الشيخ ديبجو صوباً للملك ضارعاً إليه أن يعفو عن ولده الذي ما أقدم على ما فعل إلا باسمه فما هذه المعركة التي سقط فيها الكونت جوميز إلا معركة الشيخ ديبجو نفسه . ويبسط الشيخ ديبجو أمام الملك فرناندو كل ما لحقه من إهانة واستفزاز لا شيء إلا لأن مولاه قد اختاره ليكون مؤدباً للأمير الصغير . وإذا كان ولده رودريج قد عصا الأمر الملكي الذي نهى عن المبارزات بين رجال البلاط . فهو إنما قد وقع بين نارين : واجبه في طاعة مولاه ، وواجبه في غسل شرف الأسرة . وقد آثر سبيل الشرف على واجب الطاعة ، وهو ما تقضى به الأصالة والنبالة وتقاليد الفرسان . فإن كان للملك حق في حياته فليقتص من الشيخ ديبجو لا من ولده رودريج ، فإذا كانت الذراع التي قتلت ذراع رودريج فإن الإرادة التي حركتها إنما كانت إرادة الشيخ ديبجو .

ويحار الملك فرناندو بين كيمين ابنة قائده المطالبة بحقوقها في قصاص الجاني وبين الشيخ ديبجو المطالب الذي يطلب أن يفتديه بحياته إذا لزم الأمر ، وأن يموت مرتاح الضمير بعد أن أنقذ ولده شرف أسرته . ولا ينفع مع كيمين كل ما يقوله الملك ليخفف مصابها وما يعدها به من أنه سيكون من بعد أبيها أباً باراً رحيماً . إنها تطلب القصاص بميزان العدل ولو أنها كانت رجلاً لطلبت القصاص بسيف الثأر .

ولكن هذه التي تطالب بالقصاص إنما تتمزق نياط قلبها فهي تعلم أن في موت رودريج موتها ، وهي لا تقدم للسياف إلا صدرها وقلبها هذا الذي يتفطر بين حبها لأبيها وحبها لحبيبها . ولكن سحماً لهذا القاب المحب إذا كان ينسبها حقوق الآباء في البنين . وليمت حبيبها وليمت معه قلبها . وليندك صرح الدولة كلها إذا عجزت عن إقامة العدل بين الرعية .

ويستهل الملك الفتاة كيمين والشيخ ديبجو ليتدبر الأمر في روية .

ويغتم سانكو هذا الموقف فيتردد على كيمين الثكلي ، فهو يحبها كما يحبها رودريج ، وإن لم تكن تبادله حباً بحب . ويعرض سانكو على كيمين أن يكون فارسها الذي ينتقم لها ويثأر لموت أبيها قائلاً إنه على استعداد ليلاقى المنون في

سبيلها ، ويحرك سانكو أشجان كيمين ما استطاع إلى ذلك سبيلا . ولكن كيمين رغم شقائها الفظيع تستمهلها قائلة إنها تطلب النصفة أولا من مليكنا . فإن لم ينصفها مليكها فسوف تلوذ به كحل أخير .

وحين تخلو كيمين بمربيتهما الفيرا تجهش في البكاء . وتلول قائلة : اذرفي الدمع يا عين ، وانهمري يا عبراتي ! نصف حياتي قد وارى الثرى نصفها الآخر . إنها لا تزال تحب رودريج رغم ما جنته يده الآثمة . وهي تحس بأن « رودريج ، رغم كل ما يجتاحها من غضب آكل . لا يزال يقاتل أبى فى حنايا فؤادى . فهو يهاجمه ويشدد عليه النكير . ثم هو يتراجع ويدافع عن حياته . وهو أنا قوى . وأنا ضعيف ، وأنا منتصر . وهو فى هذا القتال المرير بين نار الحقد ونار الهوى يمزق قلبي ولكنه لا ينفذ إلى روحى . ورغم سلطان الهوى الذى يستبد بفؤادى لست أتردد لحظة فى أداء واجبي . » وهل واجبها إلا تدمير حبيبها حتى تستقر روح أبيها آمنة فى ثراها ؟ إنها تطلب أسه . ولكنها تخشى أن تظفر بها . وليس هناك من مخرج إذن من هذا الجحيم الذى تعيش فيه إلا أن تطارده حتى تدمره ثم تدمر نفسها من بعده .

أما القاتل العاشق رودريج ، فهو قد غسل حقاً شرف أسرته . ولكنه رغم ذلك شقى بما أحرزه من نصر . فحبه لكيمين لا تخف لواعجه . وهو يقصد إليها بدلا من أن يتوارى عن بصرها خجلا مما جنت يده . فلا تصدق كيمين عينيهما حين تراه . فهى ما كانت تظن فيه كل هذا الاجترار . وتأمره بالانصراف ولكن رودريج يستعطفها أن تستمع إليه برهة . ويذهب يناجيها بكلام يفتت الصخر . نعم إنها تمقته . فالجرم الذى ارتكب أعظم من أن تغفره كيمين . ولكنه جرم لم يكن عنه محيد لأنه رجل بين الرجال وشرفه لا يقل فى عينيه قيمة عن الحياة ذاتها . وإنه ليحقت نفسه أضعاف ما تمقته حبيته لأنه رزأها فى أبيها وسبب لها كل هذه الآلام . ولكنه أيضاً يحبها ولا يستطيع الحياة بغيرها . فكيف السبيل ! كيف السبيل .

إنها تعرف السبيل الذى لا سبيل غيره وهى تقول : « نعم . لا بد أن أفقدك بعد أن فقدته . فهذه ضريبة الشرف . والشرف مقدم على الهوى . هذا هو

واجبي البغيض الذي إن أطعته مت كمدًا ، وهو يلزمني بالسعى بشخصي إلى تدميرك « إن كان رودريج يحسب أنه وحده الذي يثار لأبيه ويصون عهد الشرف فهو مخطئ . فهي مثله تثار لأبيها وتصون عهد الشرف فهما في هذا صنوان وبالثار وحده يكون كل منهما كفوًا لصاحبه . أو لم يعلمه أبوه « إن الحب سعادة ولكن الشرف واجب » والواجب مقدم على السعادة ؟

ويصرح رودريج إلى كيمين أن تفعل ما يمليه الشرف عليها . وإنه ليقدم لها رأسه طائعا مختارًا ويعطيها سيفه لتجهز به عليه فتثار هي لأبيها وينجو هو من حياته المعبدة . ولكن كيمين تأبى هذا اللون من الانتقام اليسير ، فهو حين تثار لأبيه لم يطلب عونًا من أحد . وهي حين تثار لأبيها لن تطلب من أحد عونًا . وهي لا ترضى لذكرى أبيها أن يلوثها رودريج بغرامه اليائس هذا الذي يجعله يقدم نفسه طائعا ككبش الفداء . إنها على يقين من شيء واحد : إنها لا تمقتة لكنها ستسعى إلى الفتك به وهي تمنى النفس أن يفلت من قبضتها في موتها موته . ولكن لأبيه رأيًا آخر . فإذا لم يكن من الموت بد فهناك جيوش المغرب . التي تحرق بكاستيل ، وبالليل تصل أساطيل المغاربة مع مد البحر وينزل منها الجند ليدكوا قلاع أشبيلية . وخير أن يموت رودريج في حومة الوغى من أن يموت طريد العدالة أو شهيد الغرام . ولئن عاد رودريج من انقتال مظفرًا فلا شك أن الملك سيعفو عنه وينسى الحسارة الفادحة التي خسرها جيشه بموت قائده الكونت جوميز . ولئن عاد رودريج مظفرًا فلسوف تصمت كيمين صمتًا أبديًا وتطوى في صدرها أحزانها . بل لسوف تنسى كل ما كان وترضى به زوجًا .

ويعود رودريج مظفرًا من حومة الوغى وقد توجت جيئته أكاليل الغار . يعود رودريج وقد أسر ملكين من ملوك المغرب عرف عنهما شدة المراس . وقد تفرد بالشجاعة النادرة حتى اعترف له أهل المغرب أنفسهم بالفروسية النادرة ولقبوه بالسيد جزاء له على فروسيته أما بنو قومه فقد رأوا فيه حصنهم الأمين وركنهم الركين .

وحين يبلغ نبأ عودته مسمع كيمين تطرب أول الأمر لعودة من تحب ،

ولكنها لا تلبث أن تثوب إلى رشدتها وتذكر أن لأبيها فيه حقاً لم يؤد . وتحاول مربيته الفيرا أن تهدئ من روعها ، ولكن هيهات لها أن تشي كيمين عن رغبتها في تدميره .

وتقبل عليها الاتفانتا ولية العهد بقلب ثقل تتصارع فيه العواطف .
وتقول كيمين إن رودريج قد أنقذ المدينة حقاً وخدم ملكه في ولاء عظيم فكل لسان يلهمج بحمده ، ولكنها وحدها شقية بعودة هذا الفارس لأنها تجدد فيها الرغبة في الثأر منه . وهي لن يقر لها قرار حتى ينفذ فيه القصاص .
أما الاتفانتا فقد جاءت لتشفع لرودريج قائلة إن الملك والشعب ينظران إليه الآن نظرة إلى عماد الدولة . فإن هوى هذا العماد فلن يخفى الدولة شيء من غزوات المغاربة . وتختم الاتفانتا ما جاءت فيه بقولها إن لكيمين أن تنصرف عنه بحبها ولكنها ترجوها أن تبقى لهم على حياته من أجل وطنه ولعل في انصرافها عنه أفضع عقاب له عما جنت يدها .

أما كيمين فهي كالصخر الصلد . إنها تطالب الملك بالقصاص فهذا حق لها فيمن قتل أباهن وهي لن تنزل عن حقها مهما كانت الظروف . فإن كان الملك يرى في رودريج أنه عماد دولته فليرفض طلبها إذا شاء . أما هي فلن تكف عن المطالبة . فإن رفض الملك طلبها فهو قد أخل بحق مقدس للرعية على الراعي . وهو أن يرعى بينهم الحقوق ويقيم الحدود . وهو أول عماد لملكه الذي لا يضاهيه عماد .

وتمضى كيمين إلى بلاط الملك لتطالب بقصاص رودريج . ويوحى الشيخ ديبجو إلى الملك أن كيمين رغم عزمها على الانتقام لأبيها إنما تنسى أن تنقذه في الوقت نفسه . ويرى الملك امتحان عواطفها فينبشها بأن هذا الذي جاءت تطلب القصاص منه قد اقتضت منه السماء . فتحسب كيمين أن رودريج قد قتل في معركة من المعارك ويشحب لونها وتوشك أن تنهافت . فيعود الملك ويطمئنها قائلاً إنه حي يرزق وأنه لا يزال يحمل لها الحب الذي كان يحمل . وهنا تثبت كيمين بنحتها في رأس رودريج . وحين يذكرها الملك بأعجابه وما أسدى للدولة من خدمات . لا تخف غلواؤها فهي لا ترى إلا شيئاً واحداً . وهو أن القاتل يقتل .

فإن أذن الملك لهذا القاتل أن يذرع أشبيليه حرًا طليقًا . فهو إذن قد أهدر القانون الذى يحكم به باسم السماء ، وهو إذن يجعل كل شيء مستباحًا فى ملكه للأقوياء ، أما هى فهى لا تملك إلا دموعها التى تتوجه بها إلى عدالة أعلى لا تتحيز لقوى على ضعيف . وأنها الآن لتعد نفسها من أرقاء رودريج أو أسيرة بين أسراه ، فليضمها الملك إذن إلى موكب الأسرى حين يخرج رودريج أمامهم فى عجلته ليعرض أمجاده على أهل المدينة .

ويحاول الملك أن يهدئ من روعها ولكنه لا يجد إلى ذلك سبيلا . وتهيب به كيمين قائلة : « إذا كان مولاه لا يريد أن ينصفها بميزان العدل حتى تجف دموعها . فليأذن لها إذن أن تأخذ من الجاني حقها بقوة السلاح كما يجرى العرف فى شرعة الفروسية التى تحقق لكل معتد عليه أن يطلب منازلة المعتدى . وإنها لتطلب رأس رودريج من كل فرسان البلاط . . . فمن قاتل منهم من أجلها وجاءها برأسه وهبته نفسها وكانت له زوجاً . هذه تقاليد الفروسية منذ أقدم العصور . وهى ترجو من مولاه الملك أن يذيع نداءها هذا بين كافة فرسانه .

ولكن الملك يجيب كيمين على ذلك بقوله : إن هذه العادة القديمة تجعل الدولة تفقد زهرة محاربيها . وهو يريد أن يدخر رجاله وعلى رأسهم رودريج لحماية الدولة . ولكن ما دامت كيمين تصر على ممارسة هذا الحق فإنه يرضى أن يحصر النزال فى فارس واحد يتحدى رودريج . ومن انتصر منهما فى النزال كانت له كيمين زوجاً .

وهنا يتقدم دون سانكو قائلاً إنه على استعداد إذا أذن له مولاه الملك أن يكون هذا الفارس المنازل لرودريج ، فإن كتب له النصر فيد كيمين هى أعز ما يرجوه فى هذه الحياة . ويسأل الملك كيمين إن كانت ترضى بالفارس سانكو منازلاً عنها فتجيبه بالإيجاب ، ولكنها تجادله فى الزواج من رودريج إن خرج من المعركة منتصراً ، وتطمع فى أن يعفيها من هذه المشقة التى لا ترضى بها نفس أبيه . فيداعبها الملك قائلاً : « إنه يعرف ما يكنه قلبها من حب لرودريج وأن قلبها العاشق ليتمنى فى دخيلته أن يخرج رودريج من النزال منتصراً ، ومهما يكن من شيء فهذه شرعة النزال التى يقرها إن قبلتها كان بها ، وإلا فلا .

ويعود رودريج إلى كيمين مودعاً قبل التزال، ويبيثها غرامه قائلاً إن كان هذا العذاب الذى تنزله كيمين به قد مشى فى نفسه باليأس حتى لقد غدت الحياة لديه شيئاً سقيماً خلا من كل معنى، وإنه ليحس أنه لن يستطيع أن يحسن القتال، ولسوف يموت شهيد غرامها فما به إلى الحياة حاجة.

وتسخر منه كيمين قائلة: أ يخاف مثله الموت أو يخشى من كانت له هذه الأجداد منازلة فارس لا شأن له مثل سانكو؟ ولكن رودريج يشرح لها زهده فى الحياة قائلاً: « ما دامت كيمين تطلب له الموت فهو زاهد فى الحياة ليحقق لها ما تتحرق إليه روحها من ثأر لأبيها، ولن يقول الناس إن سانكو هزم رودريج؛ فالكل يعلم أن رودريج لا يهزمه أحد. ولكن سيعلم الجميع أنه ما قتل رودريج إلا كيمين. نعم سيقولون: « لقد كان يعبد كيمين فعزف عن الحياة لأن حياته تجلب عليه مقتها. وهو قد أسلم نفسه للقضاء القاسى الذى دفع سيدة فؤاده إلى التماس موته... وهو قد ضيع حبه ليثأر لشرفه وضيع حياته ليثأر لمولاته. مؤثراً شرفه على كيمين ومؤثراً كيمين على الحياة ».

وتترقق فى عين كيمين عبرة حين تسمع هذا الكلام. وتناشده أن يدافع عن نفسه بذراع ثابتة وجنان ثابت. وتضعف كيمين لحظة وتهيب به أن يقاتل قتالاً باسلاً... من أجلها. بل أن يدافع عنها لينقذها من دون سانكو الذى تمجه نفسها ولا تطيق الحياة معه. فإن كان لا يزال على عهد افوى القديم فليخرج منتصراً من نزال فيه كيمين جائرة المنتصر.

ويحمر وجه كيمين خجلاً وهى تتفوه بهذا الكلام. أما رودريج فتجدد فى نفسه الآمال ويهتف قائلاً: إن كل من أرضعت إسبانيا ومن أرضع المغرب من فوارس لا يستطيعون أن يمسوا شعرة فى رأسه ولو قاتلوه مجتمعين.

كل ذلك والانفانتا نفسها عاشقة رود، ينج تصلى بنار غرامها ولا يخس بها أحد. فقلبها يحدثها أن تستسلم لحبها الطاغى وأن تنسى شجرتها الملكية التى تحرمها ممن تحب. وحبها يهمس فى صدرها قائلاً: إن هذا الفارس المغوار الذى أسر ملكين لا ينقصه تاج الملوك. وهذا البطل الصنديد الذى لقبوه « بالسيد » وهو لقب جد عظيم جدير بها وبأكرم الأميرات والملكات. ولكن الانفانتا تعود

إلى رشدتها فتقول : بل خير وأبقى أن يظل كل في مداره فالقدر الذى شاء أن يعاقبنى قد حفظ زهرة الحب ناضرة حتى في قلوب الأعداء .

وحين تسمع مربيتها ليونورا هذا الكلام تثبت قلبها قائلة إن ما بين كيمين ورودريج من غرام لم يزعزعه شيء حتى موت أبيها . بل إن كيمين لسعيدة بدون سانكو هذا الذى سينازل فتاها رودريج . فلو كانت رغبتهنا جادة في القضاء عليه لاختارت لنفسها فارساً أكثر صلابة وخبرة بفنون القتال من دون سانكو . فهي بهذا النزال غير المتكافئ إنما تبرئ ذمتها من واجبها نحو أبيها ، وتضمن لحبيبها رودريج نصراً لا مشقة فيه . فتبدو أمام ضميرها وأمام الناس أنها لم تقصر في شيء نحو ذكرى أبيها .

وفيا تنتظر كيمين والفقير نتيجة النزال في قلق شديد يعود إليها اضطرابها ويمتلئ قلبها إشفاقاً من النهاية أية تكن . فهي تعلم أن موت دون سانكو معناه زواجها من رودريج قاتل أبيها .

ويدخل عليها سانكو حاملاً سيف رودريج وهي على هذا الاضطراب الشديد . فتشبه شهقة بائسة ، وتصرخ قائلة : « قضى الأمر ! . . . قضى الأمر ! » .

ويتقدم إليها دون سانكو ليضع سيف رودريج تحت قدميها ، فتصرخ في وجهه قائلة : « اغرب عن وجهي أيها القتاتل ! يا من قتلت البطل الذى أعبد ! لا شك أنك قتلت غيلة فثله لا يقهر في طعان . هيا اغرب عن وجهي ولا تعد فما لك في قلبي مكان !

وتنطلق كيمين إلى الملك فرناندو ملتمعة باكية مولولة بأنها قد فقدت أباه ومن بعد أبيها حبيبها فهي أشقى امرأة في الوجود . ولو نفذ فيها حكم الملك وأرغمها على الزواج من هذا القاتل سانكو فهي لن تستطيع للحياة احتمالاً . إنها على استعداد لأن تترك لسانكو كل ما تملك على أن يتركها وشأنها .

ولكن الملك يطيب خاطرها قائلاً إنها تتوهم أشياء لا وجود لها . فدون سانكو لم يقتل رودريج ولم يقل أبداً إنه قتله ، فرودريج حي يرزق . بل رودريج هو الذى انتصر في النزال ، وبعد أن أطاح بسيف غريمه دون سانكو وجرده من

سلاحه لم يشأ أن يجهز عليه بل قال إنه لا يريد أن يسفك دم رجل جازف بدمه من أجل كيمين ، وإن كان هذا يترك النصر بينهما معلقاً ، ولما كان الملك قد دعاه لأمر ما ، فقد أوفد رودريج دون سانكو إلى محبوبته ليضع سيف المنتصر عند قدميها فأخطأت كيمين فهم ما كان وخالت أن دون سانكو هو الذى انتصر .

ويسلم سانكو بهزيمته في الحب والحرب . ويقول الملك إنه لم يبق إلا أن يزف رودريج إلى كيمين .

ويجتمع كل من في البلاط حول عرش الملك وتأخذ الاتفانتا بيد كيمين لتسلمها إلى رودريج فيتخذ منها زوجاً . فإذا كيمين تذرف الدمع السخين وغشت وجهها كآبة . ويحاررودريج في أمرها ؛ إذ يدرك أنها لم تنس بعد أباهما ولن تنساه ولو جازف بحياته كل يوم من أجلها .

وتعلن كيمين في هدوء حزين قائلة : إنها حقاً تهوى رودريج وقد فضحت كلماتها هواها الذى كانت تؤثر أن يبقى خبيثاً في قلبها . وأنها حقاً لتصدع بأمر الملك الذى يأمر فيطاع . وأنها حقاً لتعلم مبلغ ما تكنه من إعجاب بحاميها ومبلغ ما تعلقه عليه من آمال . ولكنها رغم هذا كله تحتكم إلى ضمائرهم جميعاً : متى كان مثل هذا الزواج شيئاً مشروعاً ؟ وهل ينبغي أن تكون هى الأجر الذى تدفعه الدولة لرودريج لقاء دفاعه عنها . وهل يجوز لها أن تتزوج من قاتل أبيها فتغمس يديها في دم القتل وتحمل هذا العار الأبدى ؟

أما الملك فيرى أنها له وهو لها . ولو برابطة الروح . حسبما رسمت شرائع الفروسية . وهو مع ذلك لا يتعجل الأمور فيأذن لكيمين أن تؤجل هذا الزواج إلى أجل غير مسمى حتى تجف دموعها . وإلى أن يحين ذلك الحين فعلى رودريج أن يظفر في المعارك كل يوم بإكليل جديد من الغار .

أندروماك

أو بنت طروادة

للشاعر المسرحي جان راسين

دامت حرب طروادة المشهورة بين الإغريق والطوراديين عشرة أعوام كاملة
مريرة جرت فيها الدماء أنهاراً وسقط فيها الأبطال من الجانبيين بعد معارك رهيبة
اشتركت فيها الآلهة نفسها . وتيمم الأطفال وترملت النساء بلا عدد يخصى وانتهت
هذه الحرب الضروس باستيلاء الإغريق على طروادة .

كل ذلك من أجل هيلانة الإغريقية زوجة منيلاوس الإغريقى التى اختطفها
الفتى باديس ابن ملك طروادة وعاد بها إلى عاصمة ملكه . وبعد أن نزل ضيفاً
على منيلاوس خانه وفر بزوجه . فاستصرخ منيلاوس أخاه العظيم أجا ممنون ملك
الإغريق ، واستصرخ أجا ممنون أمراء الإغريق ونبلاءهم وأبطالهم ورعاياهم الشرفاء ،
فالتف أبطال اليونان من حول ملكهم أجا ممنون وجهزوا السفن واعتاد وخرجوا تحت
إمرته للثأر لشرفهم ولتدمير طروادة واسترداد هيلانة الجميلة التى خلده ذكرها
هوميروس فى ملحمة العظيمة « الإلياذة »

وبعد أن قهر الإغريق طروادة وزع ملوكهم وأبطالهم الأسلاب فيما بينهم
كل بحسب ما بذل فى الجهاد . وعاد أجا ممنون إلى حاضرة ملكه فى أرجوس وكانت
غنيمة كاساندرا بنت ملك طروادة وما أن وطئ أرض بلاده حتى لقي مصرعه
بيد زوجته الضارية التى جعلت منه قرباناً لغرامها الآثم وكفارة عن ذنوبه
الكثيرة . ولم يبق فى أرجوس من يحكمها بعد أجا ممنون غير ولده الفتى أورست .
ولما سقطت طروادة فى يد الإغريق كانت أندروماك أرملة هكتور الذى جندله
أخيل أبو يروس من نصيب يروس فى الغنيمة ومع أندروماك ولدها الصغير
الذى عاش معها أخيراً فى قصر يروس . واستولى يروس على ملك هكتور

كما استولى على زوجه وولده فحكم مكانه في أبيير ، وعاش في قصره . وهيلانة ؟ كانت لها بنت من منيلاوس الإغريق تدعى هرميون ، اتفقت كلمة اليونان على تزويجها من بيروس ولد آخيل ، وخطبت له وأوفدها أبوها منيلاوس إلى قصر بيروس في أبيير في حاشية عظيمة ليستطلع أمر هذا الفتى العجيب الذي أعطى الكلمة والعهد بالتزواج ولكنه ما لبث يسوف ويماطل حتى ضج منيلاوس ورجاله . وبدأوا يستشعرون أن في الأمر ما يهدد كرامتهم وكانت هرميون لبيروس عاشقة لا تطيق الحياة بغيره فلا عجب أن نزلت في بلاطه والقلق يملأ فؤادها وصدرها ينزخر بالأمانى والمخاوف . فما لبثت أن وقعت على حقيقة أليمة جعلت من عرسها المرتقب وليمة تسيل فيها مكان الحمر الدماء .

ولم تكن هرميون وحدها التي نزلت ببلاط بيروس فقد جاء إلى قصر بيروس ولد آخيل الفتى أورست ولد أجا ممنون على رأس وفد عظيم من نبلاء اليونان وأشرفهم . جاء يطلب إلى بيروس تسليم الغلام الطروادى الصغير ابن أندروماك من البطل هكتور الذى ذبح أبناء الإغريق في رباع طروادة جماعات ويتم أبنائهم ورمل نساءهم بل وقتك بأعظم بطل من بينهم وهو آخيل أبو بيروس نفسه . فالإغريق غاضبون ينادون بالقصاص ويطالبون بتسليم هذا الغلام ليقتلوه قرباناً للآلهة . فهذا الغلام صورة أبيه هكتور ولو قدر له أن يعيش ويكبر لاجتمع الطرواديون من حوله كما كانوا يجتمعون حول أبيه البطل ولثأروا لمدينتهم الخربة ولأبطالهم الصرعى وهم كثيرون . والإغريق لا يفهمون كيف يسيط بيروس حمايته على هذا الغلام الذى قتل أبوه أباه . وولد هكتور يعيش كأمه في الأسر حنئاً . ولكن الأسر لا يكتفى . بل لا بد من قتله حتى يقتص الإغريق لقتلهم ويضحوا بآخر أمل عند بنى طروادة .

وأورست إذ يحمل هذه الرسالة إلى بيروس وينتظر رده . إنما يحمل في فؤاده عبئاً أثقل من كل عبء . ألا وهو غرامه بالفتاة هرميون بنت هيلانة الحميلة والملك منيلاوس وهو شقى بهذا الحب لأنه يعلم أن هرميون ما سعت إلى أبيير إلا لتزف إلى بيروس . وليس له من أمل في الحياة إلا أن تبادله هرميون حباً

بحب ، وأن تعدل عن هذا الزواج وتعود معه إلى أرجوس حيث يتوجها ملكة على قلبه ويجلسها على عرش بلاده .

ولكن القلوب تضمر المني وتصاريف القدر تجرى بغير ما تشتهي القلوب .

* * *

ونرى الفتى أوريست في قاعة من قاعات القصر الملكي في أبير حيث يحكم بيروس يناجي صديقه الوفي بيلاد الذي يتبعه كظله في السراء والضراء ويخفف عنه أشجانه ويعينه على كل مكروه يحقق به . وأوريست يقول إن قلبه يتوجس خيفة من تصاريف القدر وما يخبئه القضاء . فقلبه العاشق يقوده إلى هرميون القاسية الفؤاد . وهو شقى بهذا الحب لأنه يعلم أن منيلاوس قد وعد بيروس المنتقم للإغريق يد ابنته الحميلة هرميون جزاء له على جهاده في سبيل استرداد أمها هيلانة . وقلب أوريست يحدثه بأن هرميون مدخلة بحب بيروس . وهو مع ذلك يعيش بأمل عظيم . وهو أن يكون بيروس نفسه غير مقبل على هذا الزواج المرتب . فالشائعات تجرى بأنه عاشق لأندروماك بنت طروادة ، وأنه يبسط حمايته على ابنها الغلام استياناكس الذي استطاعت أندروماك أن تنقذه من الموت بأن سلمت للإغريق غلاماً آخر يشبهه ليقتلوه حاسبين أنه ولدها ولكن الأمر قد افترضح . وما هم الإغريق قد أوفدوا أوريست إلى بلاط بيروس ليسلمهم الغلام استياناكس . فيا ليت أوريست يعود إلى بلاده بهرميون بدلا من أن يعود إليها بهذا الغلام الذي يطالب الإغريق برأسه .

أما بيلاد فيقول إن غرام بيروس بأندروماك لا شك فيه ، ولكن أرملة هكتور لا تبادله حباً بل تبادلته حباً بمقت شديد عاصف ضار ، فهي لا تنسى أن بيروس هو قاتل زوجها ، وهي حقاً أسيرة في قصره ، ولكنها تقصيه عنها كلما بثها غرامه وعرض عليها الزواج غير مبالية بغضبه . وهرميون المحبة لبيروس ترى كل ذلك وتتظاهر بازدراء هذا السلوك العجيب الذي يجعل بطلا من أبطال اليونان يدله بحب أرملة قاتل أبيه . ولكنها تبكى في الخفاء وتندب حظها العاثر الذي جعلها تهوى من لا يكثر لها . وهي في كل يوم معلقة بين الرحيل والبقاء ،

تأهب كل صباح للرحيل عن بلاط هذا الملك الغادر بعهدهما ، ولكنها رغم ذلك تبقى على أمل جديد .

ويلتقى أوريست بيروس ليعلنه بما جاء من أجله قائلا : « اسمح لي يا سيدى قبل أن يحدثك لسانى بما اجتمعت عليه كلمة الإغريق ، أن أباهى أمامك باختيارهم إياى وأن أعرب عن اغتباطى برؤية ولد أخيل ، قاهر طروادة . نعم . نحن نعجب ببطولة أبيك ، ولكننا نقدر بطولتك أيضاً يا بيروس . فلئن كان هكتور قد سقط تحت قبضته فلقد سقطت طروادة فى قبضتك . . . » ولكن الإغريق كلها فى حزن عظيم لأن بيروس قد نسى ما فعله هكتور بهم . فاسم هكتور لا يذكر أمام أى امرأة فى أية رقعة بيلاد اليونان إلا وسقطت مغشياً عليها . فهو الذى سلب نساء اليونان أزواجهن وأبناءهن وأبنائهن . فكيف بعد كل هذا الذى حدث يتحدى بيروس شعور بنى قومه ويؤوى الغلام استياناكس ولد هكتور لا بد إذن من تسليم هذا الغلام ليقبض منه شعب اليونان .

فيجب بيروس قائلاً إنه لعاجب أشد العجب أن يضطرب اليونان كل هذا الاضطراب العظيم من أجل طفل بلا حول ولا قوة . وأن يوفدوا ولد أجا ممنون الكبير نفسه رسولا إليه فى هذا المسعى الذى لا يليق بشعب اليونان . وإن ما أنزله اليونان بطروادة وبنيتها من عذاب ألیم لفيه انكفاية . فكاساندرا بنت ملك طروادة قد لقيت حتفها فى أرجوس مع وليها أجا ممنون . وهكوبا تعيش فى ذل فظيع مع البطل أوليس الذى سبها . وأندروماك تحيا مع ولدها فى كنفه أسيرة مهينة الجناح . فليبحث الإغريق إذن عن فريسة أخرى غير هذا الغلام البريء المسكين . وبيروس لن يسلم الصغير استياناكس إلى هؤلاء العطشى للدماء .

وعبثاً يحاول أوريست إقناع بيروس بتسليم الغلام . فهو يقول إن اليونان لا تطلب الغلام ولكنها تطلب أباه هكتور فى شخصه . وأنها لن تنسى ما أنزله بها هكتور من الأم حتى يدمر ولده . ولأنها لمطاردته أينما كان حتى الموت ولكن بيروس يتحداه قائلاً إنه سيدافع عن الغلام ، ولو حاصرت اليونان أير كما حاصرت طروادة من قبل . وحين يئأس أوريست من إقناع بيروس بتهمته أنه فنى ثائر

على قومه ، وأنه لولا توسط هرميون لدى أبيها مينلاوس لأدبه مينلاوس تأديباً ولكن ييروس لا يحفل بهذه الغلظة في الكلام ، قائلاً إنه لن يكون عبداً لأبي هرميون وليعد أوريست بجوابه إلى اليونان ، وهو الرفض . وهو يستطيع أن يبلغ هرميون نفسها بهذا القرار . فلينطلق إليها أوريست وينتهي إليها ما كان بينهما من حديث .

وييروس يعلم أن أوريست عاشق لهرميون ، فهو يأمل بهذا أن تيأس هرميون من حبه لها وترحل عن بلاطه إلى ذويها مع هذا العاشق المقيم في هواها .

ويعلم ييروس أن أندروماك تبحث عنه فيخف إليها بقلب مشغوف ، فإذا بها قد سعت إلى ولدها لتقبله وتبكي إلى جواره كعادتها كل يوم فلم تجده . إن هذا الغلام هو كل ما بقي لها من زوجها هكتور ومن طروادة وهي لا تطيق أن تحرم من رؤيته . ولكن ييروس يبلغها أن حقد الإغريق على فكتور لم ينطق بعد فهم قد أرسلوا إليه طالين أن يسلمهم ولد هكتور ليفتكوا به ، ويطمئن قلب أندروماك حين تعلم ما كان من إباء ييروس أن يسلمهم الغلام رغم التهديد والوعيد . ولكن ييروس يغتم هذه الفرصة ليطارح أندروماك هواه . فهو قد شق عصا الطاعة على قومه من أجلها ، وعرض نفسه لمقتهم وعدوانهم ولا أمل له إلا أن تبسم له حبيبته القاسية أندروماك وأن ترضى به زوجاً ، فتؤبه أندروماك قائلة :

« ماذا ألم بك يا سيدى ! وماذا تقول اليونان ! أيمكن لمثل هذا القلب الكبير أن يبدى مثل هذا الضعف الشديد ؟ » إنه يسلك طريق النبل والشهامة ، فكيف يفسد هذا النبل بنزوات القلب ؟ وكيف يطمع في حب أندروماك وهي الأثيرة في قيده إلى يوم الممات . لقد كانت تنتظر منه أن يحترم أحزانها وأن يتركها لشقائها فلا يثقل عليها بأحاديث الصباية والغرام . إن ييروس يقول إنه على استعداد لأن يحمل السلاح في وجه قومه مرضاة لها بل وأن يعيد لها ولولدها مجد طروادة القديم لو رضيت به بعلا ، ولكن طروادة وأمجادها والحب وأفراحه ، كل هذه قد غدت في فؤادها الميت أطيافاً خاوية لا تهز مشاعرهما . إن كل ما بقي لها في هذه الحياة

هو ذكرى زوجها هكتور التى لا تغرب عن مخيلتها وصورته التى تطالعها كل يوم كلما رأت ولدهما الصغير .

وإن غرام بيروس بها يثير من حولها ومن حول ولدها الضغائن فليعد بيروس إلى أميرته اليونانية هرميون بنت هيلانة ومنيلاوس وليترك أندروماك لأحزانها . وكيف يعقل أن تتزوج أندروماك من بيروس الذى قتل أبوه آخيل زوجها المغوار هكتور . إن أمجاد آخيل فى القتال قد خطت بدم هكتور . نعم . فليترك بيروس أندروماك الشقية لذكرياتها الحزينة واينصرف إلى بنت قومه هرميون التى تتحرق شوقاً إلى عودته .

ويستوفى الغضب على بيروس ويتهم أندروماك بأنها سيدة جاحدة ناكرة للجميل قائلاً إنها تتخذ من أحزانها ستاراً لتخفى ما يكنه قلبها له ولأبيه من حقد مسموم . ويهدد بيروس أندروماك قائلاً إنه سوف يتخلى عن ولدها ويسلمه لمن جاءوا فى طلبه إن هى مضت فيما تحمله له من بغض وسخية . إن فى يدها وحدها إنقاذ هذا الغلام البريء . فلتنفض أندروماك لزيارة ولدها فلعل رؤيته ترقق قلبها وتجعلها تعاون بيروس فى إنقاذه .

وتصرخ أندروماك قائلة : « وا أسفاه ! فليمت ولدى إذن . فما له من حام إلا دموعى وبراءته » .

ويسعى أوريبست بدوره إلى لقاء هرميون ليكشفها بهواه . وتتردد هرميون فى استقباله . فهى تعلم حقاً أنه يحبها من أعماق قلبه . ولكنها تقول لصاحبتهما كليون التى تلازمها دائماً أبداً إن لقاء أوريبست فيه مذلة فما بعد أن أعرض عنها بيروس كل هذا الإعراض وانصرف إلى أندروماك الطروادية . فى هزيمتها انتصار لأوريبست الذى يعلم بكل ما يجرى . وسوف يعاملها أوريبست معاملة لسطع المتاع . ولكن هرميون ترضى أخيراً أن تستقبل أوريبست الذى يبشها لواعج الهوى ويقول إن حياته بغيرها لا تساوى شيئاً . فهو زاهد فى الحياة . ولكم طلب الموت فى القتال بشتى البلاد والأمصار ولكن الموت عز عليه . وهرميون وحدها التى تستطيع أن تحييه وتميته .

وتلوم هرميون أوريست على هراء العشاق المعاميد هذا الذى يجعله ينسى ما جاء من أجله ، بل وينسى أنه سليل الملوك والأبطال . وتوحى إليه برقيق الكلام أن قلبها لا يخلو من الود له ، فيضطرب أوريست حين يسمع هذه العبارة ولا يدرى أيصدق أذنيه أم يكذبهما ولكن هرميون تذكره بما أوفده اليونان من أجله . ألا وهو ذلك الغلام الذى أبى بيروس العاق تسليمه إلى بنى قومه . لا بد إذن من أن يجمع أوريست أمراء اليونان من حوله لتأديب هذا العاصى وانتزاع الغلام منه ولو جعلوا من أبير طروادة ثانية ودكوها دكاً .

وأوريست رهن إشارة من مولاته هرميون ، وهو فارسها الذى سيقتمهم أبير اقتحاماً . ولكن قلبه يتمزق حين يحس فى كلام هرميون رغبة ضارية فى التشفى من بيروس ويشعر من مرارتها أن دافعها إلى كل ما تطالب هو حبها الجارف لهذا الفتى الذى يزدريها ، حبها المدمر الذى انقلب إلى بغض مدمر يبين عن حقيقة . ثم هى تباى لأوريست جزعها من أن يتزوج بيروس اليونانى من أندروماك الطروادية وتطلب أن يحال بينه وبينها . فلا يعرف أوريست إن كان ما تهذى به هرميون من أقوال من إملاء الواجب أم من إملاء الغيرة العمياء وهى آية الحب الأولى . ويعاهد أوريست هرميون على انتزاع الغلام من بيروس قوة واقتداراً ويسعى أوريست إلى بيروس لينذره إنذاراً أخيراً أن يسلمه الغلام . ويعجب أشد العجب حين يرى من بيروس كل استجابة فيبوس يقول إنه قد فكر فى الأمر وتدبر فرأى أن واجبه يقضى عليه بتسليم الغلام لبنى قومه ، فإن لم فيه حقاً هى حقوق الثأر من أبيه .

أما حقيقة هذا التحول التى لم يكن يعرفها أوريست ولا هرميون فهى أن أندروماك الطروادية بعد أن مضت لرؤية ولدها لم تعد من عنده إلا وهى أشد عزمًا على الإعراض عن بيروس مهما كلفها ذلك من تضحية ، وقد كان بيروس يرجو أن يلين قلبها عند رؤية ولدها فترضى به زوجاً فى سبيل إنقاذه ولكن أندروماك ما أن رأت ولدها حتى أخذت تهتف باسم هكتور ألف مرة ، وتندب قائلة وهى تقبل ولدها : « إنه هكتور ! عيناه عينا هكتور وفه فم هكتور بل إن بسالة هكتور قد بدأت تتجلى فيه . إنه هو بذاته ، وما أقبل

إلاك يا زوجي الحبيب حين أقبله . وما أن سمع بيروس هذا الكلام حتى قرر تسليم الغلام .

بل إن بيروس قرر أكثر من هذا بعد أن يئس من أندروماك وهو ينيء أوريست بأنه يعرف الآن واجبه ، وأنه لن يرد الغلام إلى اليونان فحسب ، ولكنه سيتزوج من هرميون كذلك . بل هو يطلب إلى أوريست أن يمضى إلى هرميون ليزف لها هذه البشري ! غداً يكون زفافهما وليس خيراً من أوريست نفسه في تمثيل أبيها فهو رحم لها وفي تمثيل ملوك اليونان كلهم فهو رسولهم المفوض منهم إلى بلاط أبير !

ويستولى على أوريست جنون الحب حين يعلم بعزم بيروس على الزواج من هرميون ، وينتابه هياج شديد ، وحين يخلو إلى صاحبه بيلاد يعلنه بعزمه على اختطاف هرميون من بلاط بيروس . إنه يملك السفن والرجال ، وهو مستطيع أن يأخذها عنوة من قصر الملك . وليترك بيروس مع أندروماك الطروادية ليشقى بها وتشقى به أو يسعد بها أو تسعد به . أما هو فلا غناء له عن هرميون . وهكذا يتفق أوريست وبيلاد على اختطاف هرميون حين يهبط الليل ، وأن يعلنوا غير ما يبطنوا خشية أن يفتضح أمرهما .

أما هرميون فهي على عكس أوريست سعيدة بهذا التحول كل السعادة . غداً يكون زفافها إلى من تحب . وهي تمنى نفسها بعذب الأمانى . إن بيروس ليس بالرجل الذى يجزع خوفاً من اليونان حتى يتزوجها مرضاة لهم . لا بد أنه يحبها ما دام قد قرر أن يزف إليها . ويكون بين هرميون وأندروماك لقاء أليم ، تظهر فيه هرميون لهذه المرأة الشقية من ألوان الصلف ما يشتد به شقاؤها .

وتقترب الساعة الحاسمة . ويدنو موعد زفاف بيروس إلى هرميوسن كما يدنو موعد تسليم الغلام إلى أوريست والوفد الذى جاء فى طلبه فيشتد اضطراب أندروماك وبيروس معاً .

أما بيروس فهو يعاود الكرة لعله يجد منفذاً إلى قلب أندروماك الصلد قبل أن ينفذ فيهما حكم القضاء . فيزف هو إلى من لا يحب ، وتفقد هي وحيدتها إلى الأبد .

وأما أندروماك فتبلىل خواطرها ويتفطر فؤادها كلما ذكرت أن ولدها

سيساق عما قريب إلى المذبح حيث يقدمه هؤلاء الهمج قربانًا للآلهة وكفارة عن آثام أبيه كما يزعمون . ويدب في عزيمتها الحور وتحضها صديقتها الوفية سفيز أن تضحي بنفسها لإنقاذ ولدها قبل فوات الأوان ، فهي تعلم أن كلمة من فم أندروماك بالقبول تجعل كل شيء في قصر بيروس وفي قلبه يتبدل في طرفة عين ولا تعرف أندروماك الشقية بم تجيب ، فهي تعلم علم اليقين أنها لن تجعل لبطلها الراحل هكتور من يخلفه في فراشها وهي تعلم علم اليقين أنها لن تترك ولدها يذبح ذبح الشاة لترتوى آلهة اليونان العطشى بدمه الزكى . وهي بين هذين الواجبين حائرة ملتاعة لا تعرف أى السبيلين تسلك .

إن صديقتها الوفية سفيز تقول إن من الإخلاص ما قتل . ومن الوفاء ما يبلغ مبلغ الإجرام ، وهي لا تعرف على ذلك إجابة ، فقلبها المصدوع لا يحدثها بشيء قاطع . فلتخرج أندروماك إذن إلى قبر زوجها لتستوحى منه الجواب . وتعود أندروماك من قبر هكتور وقد حلت في نفسها السكينة . فلقد وجدت فيه ما تطلب . وحين تسعى معه إلى المعبد في الحفل العظيم ، لسوف يقسم أمام الآلهة وأمام المواطنين قسمين ويأخذ على نفسه عهدين يرتبط بهما بقية أيام حياته ، ولا تحله منهما قوة على هذه الأرض . لسوف يقسم أن يكون زوجًا وفيًا لزوجها أندروماك ويتوجهها على العرش إلى جواره شريكة له في ملك البلاد . ولسوف يقسم أن يكون الأب الرحيم البار لولدها وأن يعطيه كل ما للبنين على آبائهم من حقوق ، وبعد أن يأخذ بيروس على نفسه هذين العهدين وينفض الحفل ، فأندروماك تعرف سبيلها حق المعرفة . وهل أمامها من سبيل إلا أن تقتل نفسها فتنقذ شرف هكتور وشرف ذويها وشرف طروادة كما أنقذت حياة ابنها ؟

وتعلم صديقتها الوفية سفيز بما اعتزمت أندروماك أن تفعله فتقول إنها سوف تلحق بها دون تردد ، ولكن أندروماك تنهاها عن ذلك وتناشدها أن تبقى إلى جوار بيروس لتذكره بالعهد دائمًا أبدًا ، وأن تبقى إلى جوار ولدها لتلقنه كيف يكون ابن هكتور .

وتبلغ أندروماك بيروس بقرارها فيسعد به أيما سعادة ، سيقام الحفل كما رسم وأمل ، ولكن عروسه لن تكون هرميون بل أندروماك .

ويجن جنون هرميون حين تعلم بما استقرت عليه الأمور ، أما أوريست فيسر به سروراً عظيماً . وسعى هرميون إلى أوريست بعد مشهد عاصف بينها وبين بيروس ، وهى تعلم مبلغ سلطاتها على قلب هذا الفتى المحموم ولد أجا منون . إن هرميون تقبله زوجاً إذا أثبت لها حقاً أنه يحبها . إن الأقوال وحدها لا تكفى ، ولو أنه صاغ لها من قصائد الهوى ما ليس له أول ولا آخر لما صدقته لا بد من الأفعال ليثبت أوريست لهرميون أنه يحبها كل هذا الحب الذى يدعيه .

لا بد أن يقتل أوريست بيروس . لا بد أن يقتله فى يوم عرسه ، وهو جالس فى المعبد إلى جوار هذه الطروادية التى اصطفاها قلبه . نعم لا بد من قتل بيروس عقاباً له على خيائته لبني قومه . إن أوريست إذ يغمد سيفه فى قلب هذا الخائن المارق إنما يثار لكل اليونان من هذا الرجل الذى يهين ملوكهم وأمراءهم وشعبهم ويأبى أن يسلمهم ابن عدوهم اللدود . إن قتل بيروس عمل وطنى عظيم فهو يحقق حكم الدولة فى ابن عاص خائن من بنيتها .

ويسمع أوريست النبيل كل هذا الكلام وهو يرتجف ، إن هرميون تريد منه أن يصير إلى سفاح أثيم يغتال ملكاً أعزل وهو فى حفل زفافه — ولو أنه فعل ذلك لاحتقر خسته وجبنه كل إنسان . بل هى تريد منه أن يغتال بيروس فى المعبد المقدس تحت بصر الآلهة . ولو أنه فعل ذلك لحلت به لعنة الآلهة .

ويجادل أوريست هرميون فى كل ذلك ولكن حقدتها الذى ينهشها نهشاً يجعلها كالنمرة المفترسة . وهى لا تفتأ تحدث أوريست عن خيانة بيروس لقومه ووطنه حتى توشك أن تقنعه بأن سيفه إنما هو سيف اليونان عن بكرة أبيهم . فإن قصر أوريست عن اغتيال بيروس فهو ليس لها وهى ليست له .

وماذا يفعل أوريست ذو القلب المحموم الذى سيطر حب هرميون على فؤاده فأعماه ؟

وينطلق أوريست مع أتباعه إلى المعبد كالمسحور بقوة لا تقهر . ثم يعود إلى هرميون ورداؤه مخضب بالدماء ، ويصف لها كيف كان مصرع بيروس وهو جالس على عرشه إلى جوار أندروماك وبينهما الغلام استياناكس ، ومن حولهم الكهنة

ينشدون أناشيد الزفاف . وبعد أن أعطى بيروس العهد لأندروماك وألبسها تاج الملك بيديه ثم أعطى العهد لولدها أمام جميع المواطنين ، انقضت عليه الخناجر والسيوف فلم تترك في جسده مكاناً لمطعن . لقد انتهى كل شيء كما رسمت هرميون ولم يبق إلا أن ترحل مع أوريست ليحملا البشرى معاً إلى ملوك اليونان ولرعاياها .

وحين تسمع هرميون هذا الكلام تثوب إلى رشدها وكأنما كانت في حلم مرعب وتناول باكية وتقذف أوريست بأشنع اللعنات . إنه قاتل ، سفاح لا فرق بينه وبين أحقر قاطع طريق . إنه يزعم أنه ما نفذ إلا ما رسمت وما فعل إلا ما أمرت ولكنه كذاب أشرفهى ما رسمت من هذا شيئاً وهى ما أمرت بشيء من هذا . فلئن كانت قد فعلت فهى قد كانت في نوبة من الجنون . وما كان ينبغي له أن يصغى إلى كلامها المجنون ، كلا . لسوف يحمل أوريست وحده هذا العار إلى يوم يموت . أما هرميون فهى لن تعود إلى بلاد اليونان . إنها تنكر أهلها وذويها ووطنها ، وتبقى في أرض أير حيث جثمان حبيبها مسجى . وتجرى هرميون إلى المعبد حيث تجد الجند يتأهبون لحمل جثث بيروس فتتهوى على الجثث وتطعن قلبها بنصل مميت .

أما أوريست فتعتربه لومة من الجنون ويشبه له أنه يرى الأشباح والأفاعى أينما اتجه ببصره . ويقوده صاحبه بيلاد تحت جناح الظلام ويخرج به من القصر ومن أير قبل أن تراه العيون .

ولا يبقى في أير إلا أندروماك بنت طروادة متوجة عليها أمام جميع المواطنين ومعها ولدها ووريث عرشها الذى أراد له اليونان شيئاً ولكن القدر أراد له أشياء أخرى لينصف طروادة من البغاة الذين دمروها .

فيدر

للشاعر المسرحى جان راسين

فى اليونان القديمة تجرى وقائع مأساة فيدر زوجة الملك ثيسبيوس ملك أثينا ،
وأطراف هذه المأساة غير الملك والملكة الأمير الشاب هيبوليت ولد الملك ثيسبيوس
من أشبوب ملكة الأمازونات ، وهن أمة من النساء العمالقة جرت الأساطير
بشهرتهن فى الحرب والطراد . ثم الأميرة أريسيا وهى من دم أثينا الملكى ،
ثم أوينون وهى صنية الملكة فيدروبانون وهى امرأة فى معيتها وثرامين وهو مؤدب
الأمير هيبوليت واسين وهى صنية الأميرة أريسيا وطائفة من الحرس . أما المكان فهو
بلدة تريزين من أعمال البلوبونيز ببلاد اليونان .

ويعلن الفتى هيبوليت لمؤدبه ثيرامين أن مقامه فى تريزين بالحميلة قد قارب
نهايته . فهو عنها راحل وقد أعد عدته للرحيل . فأبوه الملك ثيسبيوس مخنف
وقد طال غيابه عن البلاد . وقد بدأت الوسوس تنهش قلبه . وقد كان ينبغى
أن يخرج هيبوليت للبحث عن أبيه المختفى الذى لا يعلم أحد مصيره ، ولكن
الحمول أقعده . وها قد مضت عليه ستة شهور لم يحرك فيها ساكنًا . وإنه
لخجل من هذا التقصير . ولقد عقد العزم أخيرًا على الخروج من تريزين للبحث
عن الملك ثيسبيوس .

ويجيبه ثيرامين قائلاً إنه ليس هناك ما يدعو إلى رحيل الأمير هيبوليت .
فهو لن يعثر لأبيه على أثر مهما بحث وقد قام هو بشخصه بالبحث عن الملك
ثيسبيوس فى كل أرض وبحر فلم يهتد إلى مقره . وهو لا يستبعد أن يكون
ثيسبيوس قد اختفى عامدًا وأراد أن يبقى مخبأه سرًّا فى طى الكتمان . فلعله
عاشق يجدد صبواته الناعمة مع معشوقة جديدة فى معزل عن فضول الناس تاركًا
قومه يتزعجون دون مبرر .

ويعنف الفتى هيبوليت مؤدبه على سوء ظنه بالملك . فثيسبيوس كان حقًا

في شبابه مشهوراً بكثرة صبواته . ولكنه أقلع عن الغواية منذ زمن بعيد وبات نعم الزوج الوفي لزوجته فيدر . وهيوليت إذن راحل للبحث عن أبيه كما يقضى بذلك واجبه . وهو لم يعد كما كان شديد التعلق ببلدة تريزين الحادثة التي كان يؤثرها على أثينا الفخمة وبلاطها الفخم . ولكنه زهد فيها منذ أن نزلتها فيدر زوجة أبيه . إنه يتأذى من مجرد رؤيتها .

ويحسب ثيرامين أن هيوليت يريد الزواج عن تريزين كرهاً في امرأة أبيه واتقاء لحقد لها . ويهون عليه الأمر قائلاً إن فيدر مريضة بداء دفين لا تكشف عنه لأحد وقد استبد بها الخزال والسقم فهي سائرة إلى القبر لا محالة . فليس هناك ما يدعو هيوليت إلى الزواج عن تريزين اتقاء امرأة علية شفه المرض فهي لا تملك نفعا ولا ضرراً .

ولكن هيوليت يقول إنه لا يطلب الفرار من امرأة أبيه بل يطلب الفرار من الفتاة الحسنة أريسيا التي يجري في دمها دم ملوك أثينا . وهو يعلم أن إختونها الغادرين لا يكفون عن حبك المؤامرات من حوله ومن حول أبيه . ولكنه يعلم أن الأميرة الحميلة أريسيا بريئة من مكائدهم . فهو لا يبغضها كما يبغضهم . ولو أنه كان يبغضها لما سعى للفرار منها .

فيدرك ثيرامين أن هيوليت . وهو عدو الحب وعدو المرأة العنيد ، قد أصماه أخيراً سهم الغرام . فهو إنما يريد أن يرحل عن تريزين فراراً من الأميرة أريسيا مالكة فؤاده مخافة أن يقع في أسر غرامها ويشجع ثيرامين هيوليت على أن يرضخ أخيراً لسلطان فينوس ربة الهوى فالأميرة أريسيا هي النبل والطهر والجمال مجسداً . فليتروجها هيوليت بدلاً من أن يفر منها فالزواج وهو شريعة فينوس . هو أس الحياة وهو الذي به تعمّر الدنيا فأين يكون هيوليت نفسه لو أن أباه ثيسوس لم يخضع لسلطان الهوى ويتزوج من أمه الأمازونة أنتيوب ؟ ويعجب هيوليت لمؤدبه هذا الذي علمه فيما مضى أن يقدس الصيد والطراد وجلائل الأعمال وكل ما هو خليق برجولة الرجال وفتوة الفتيان ، وأن يتنكب عن طريق فينوس التي تزين للناس الرخاوة بما تهيئه من ناعم الملذات .

إن ثيرامين الذي أدب هيوليت فأحسن تأديبه كان يقص عليه بطولات أبيه

ثيسيوس وأمجاده في الحروب وفي مقاتلة الشرور وتطهير العالم من الوحوش كأنه خليفة هرقل العظيم ، يشير عليه الآن أن يستسلم للأسر وأن يتزوج من الأميرة أريسيا .

كلا . إن أباه ثيسيوس له عذره فإن كان قد استسلم للصبايات فهو لم يفعل ذلك إلا بعد أن تعددت أجماده وخلد ذكره في الحرب والطعان . أما هو فلم يفعل بعد شيئاً جليلاً ، وهو لا يرضى أن يقال عنه إن هيبوليت قد انتصر على أريسيا ، وهذا كل ما انتصر عليه هيبوليت .

ثم إن بين هيبوليت وأريسيا هوة لا سبيل إلى اجتيازها . فأبوه قد بلغ من نقمته على آلهة وإخوتها ومن بغضه لمكرهم ودسهم أنه حرم عليها الزواج وقضى بأن تبقى أريسيا تحت سقفه عذراء حتى يطويها الموت فلا يبقى لأسرتها اسم ولا ذرية من بعدها . لا بد إذن من رحيل هيبوليت وأنه لراحل للبحث عن أبيه وللبحث عن أجداد الشجعان وفتوة الفتيان . ولكن لا بد قبل رحيله من أن يقابل امرأة أبيه الملكة فيدر ويستأذنهما في الرحيل ، فهكذا تقضى آداب الملوك والأمراء .

ويطلب هيبوليت مقابلة فيدر فيعلم من صاحبته أوينون أن الملكة قد استبدت بها علتها الدفينة التي لا تريد أن تفصح عنها ، وقد استولى عليها الحزن القاتل وملأت روحها المضطربة أفكار غامضة سوداء ، وهي توشك أن تلقى حتفها من فرط كدها . فيقول هيبوليت إنه لن يزعجها بزيارتها فهو يعلم أن رؤيته بغیضة إلى قلبها .

وتجتمع فيدر ووصيفتها أوينون . فتشكو فيدر لصديقتها ما بها من برحاء ، ولكنها لا تزال تخفي عنها سر أشجانها . إن قوتها قد غاضت وأنها قد سحمت الحياة فهي لا ترى لعلتها شفاء ، وهي قد عقدت عزمها على وضع حد لآلامها ولن يشفيها من آلامها إلا الموت .

وحين تسمع أوينون هذا الكلام تعنف فيدر قائلة إن في طلبها الموت جناية على الآلهة التي منحتها الحياة جناية على زوجها الذي وضع فيها كل ثقته وأولاها كل حبه ، جناية على ولدها الذي ينتظر منها الحماية وهو ولي العهد ، فبموتها يتطلع هيبوليت ابن الأجنبية إلى عرش أثينا ويغتصبه من ولدها قوة واقتداراً . فينبغي

إذن أن تعيش فيدر من أجل ولدها ومن أجل زوجها ومرضاة للآلهة التي وهبتها الحياة . فإن اختارت فيدر طريق الموت فلتعلم أن صديقتها أوينون سوف تتبعها إلى القبر بغير تردد .

أما فيدر فلا تجد ما تقوله إلا أنها ارتكبت إثماً عظيماً لا يطهرها منه إلا الموت . ولو عرفت أوينون حقيقة إثمها الأسود لأقرتها على ما اعتزمت أن تفعله . إنها لم تقتل أحداً ولكن جريمتها أفظع من القتل . وهي سرشقائها الذي لن ينتهي يطويها القبر فتستريح من عذاب الضمير .

وتستحلف أوينون فيدر أن تفصح لها عن سرها وتهيب بها قائلة : « تكلمي ! إني لك مصغية ! » فتصرخ فيدر قائلة : « أيتها السماء ! ترى ماذا أقول ! ترى أين أبداً ؟ » إن أسرتها كلها أسرة شقية تطاردها فينوس ربة الغرام بحقدتها وغضبها . فأمها قد لقيت حتفها في سبيل الحب المجنون . وأختها أريان سقطت صريعة الهوى . فالويل لفيدر من فينوس التي تتربص بها ولن تتركها إلا جثة هامدة . إن فيدر عاشقة . والعشق هو جريمتها النكراء . إن فيدر عاشقة لابن الأمازونة الذي ترتجف شفتاها فلا تستطيعان ذكر اسمه .

وتصرخ أوينون قائلة : « هيبوليت ! أيتها الآلهة العظيمة ! » فتجيبها فيدر : « أنت ذكرت اسمه ! »

وحين تسمع أوينون هذا الاعتراف يجمد الدم في عروقها . يا للشقاء البائس ! يا للإثم الذي لا ينفع فيه لطف ولا رحمة . ويا لها من أسرة ملوثة ملعونة ! فكيف تعشق فيدر هيبوليت ولد زوجها فتنتهك أقدس الحرمات .

وتشرح فيدر لأوينون كيف جنح بها قلبها فغدت ترى صورة هيبوليت في كل ما ترى وتسمع . وكانت تقصد إلى محراب الربة فينوس وتقدم لها القرابين عساها ترفع عنها غضبها . فإذا صلواتها لا تخرج لفينوس بل تخرج لهيبوليت . وحين رأت أن غرامه استشرى في روحها وجسدها حتى أوشك زمام أمرها أن يفلت منها ، ثارت على نفسها وعليه وعلى الحب ثورة عارمة ، وأخذت تضطهد هيبوليت وما زالت بأبيه الملك ثيسوس تلحف عليه في نفيه من أثينا . ولكن القدر مكر بها فإذا بها تجد ثيسوس يأتي بهيبوليت إلى بلدة تريزين حيث اعتصمت

من الحب . وإذا بها تواجه عدوها هذا الذى أرادت أن تقصيه عنها ، فتجددت في قلبها برحاء الحب ونزف قلبها دمًا . وما هي ذى تتعذب ولن يريحها من عذابها إلا سلام الموت .

وما أن تم فيدر كلامها حتى تدخل عليها خادمها بانوب نبأ حزين وهو أن مولاه الملك ثيسوس قد مات في غربته وأن ولده هيبوليت قد علم نبأ وفاته من البحارة الراسين في ميناء المدينة . وتمضى بانوب في سرد أخبارها فتقول : إن أثينا مبللة في اختيار سيدها الجديد . وهي قد انقسمت شيعًا وأحزابًا . شيعه تنادى بالأمير ابن فيدر ملكًا على أثينا . وشيعه تنادى بهيبوليت « ابن الأجنبية » ملكًا عليها . وشيعه تريد أن ترد العرش إلى أسرة بالانتى المخلوعة وتنادى بوريشتها الأميرة أريسيا ملكة على البلاد . وهي تخشى أن يدفع الغضب هيبوليت إلى إثارة الشعب على فيدر ولدها .

وهنا تهيب أوينون بفيدر أن تدرك خطورة هذا الموقف الجديد . فولدها قد بات في خطر : فإن مات غدا عبدًا وإن عاشت غدا ملكًا . والملك الراحل قد رحل ولم يبق إلا أن تحل هي محله في تصريف الأمور . وإلا سار كل أمر إلى فوضى . وبموت ثيسوس حلت عقدتها وزال ذلك الحائل المحرم الذى كان يجعل من غرامها إثمًا من الآثام السوداء . إن هيبوليت لم ير منها إلا كل عنت واضطهاد . ولا بد أن تسعى إليه لتزيل مخاوفه . وإلا انضم إلى أعدائها ؛ بل لا بد أن تضم صفوفها إلى صفوفه حتى تدرأ خطر الأميرة أريسيا ؛ فإذا كان هيبوليت يعلم أن تريزين من نصيبه في الميراث ، فهو يعلم أيضًا أن عرش أثينا من نصيب ولدها . وتقتنع فيدر بضرورة الدفاع عن ولدها فتأخذ بمشورة أوينون .

ونرى الأميرة أريسيا مع صفيتها أيسدين . ونعلم أن هيبوليت قد أوفد يقول إنه راغب في رؤيتها ليوذعها . وتعجب أيسدين وتطرب معًا حين ترى اهتمام هيبوليت بها وعطفه عليها . فهي ما رأت في قصر تريزين إلا كل غلظة وجفاء .

وتقول أيسمين إن هذه هي النتائج الأولى لموت الملك ثيسوس والبوادر الأولى لتفكك ملكه المغتصب . وغدًا ترى أيسدين قلوب الأثينيين من حولها . وبعد غد قلوب اليونان كلها . ثم من بعد ذلك تسترد عرش البلاد الذى اغتصبه

ثيسيوس منها وذن آ لها بعد أن أبادهم جميعاً ، ولم يبق منهم غيرها فسجنها في قصر تريزين وحرم عليها الزواج حتى تنقضى أسرتها جملة .

إن تريزين قد آلت إلى هيبوليت بموت أبيه . وقد توج ملكاً عليها . وفيدر في هذا القصر ترتعد جزعاً على مصير ولدها ، وأريسيا توشك أن يفك أسارها . وهي تطمع في أن ترى من هيبوليت رحمة أكثر مما رأت من أبيه . ولكن القلق يساور أريسيا . فهي تعلم أن هيبوليت فتي عازف عن الحب يكره المرأة ويتجنب صحبتها ولا يرى فيها شيئاً يستحق أن يعير الرجل التفاتاً . وهي تضطرب لاهتمامه بها .

ولكن أيسمين تقول إن هذا المستكبر المتعالي إنما يضرر الحب لأريسيا وإن كان لا يبدية . فما وقعت عينه عليها إلا واختلج فؤاده . وإذا لم يكن له لسان العاشق فإن له عينيه . وهو لا يفصح عما بقلبه لأنه يعتقد أن اسم العاشق لا يليق بالفتيان والشجعان الذين يطلبون أمجاد الطعن والنزال . وتسعد أريسيا حين تسمع هذا الكلام أيما سعادة . فهي تحمل في قرارة نفسها لهيبوليت الشجاع أعظم الإعجاب رغم ما تراه من استعلائه ونفرته وبرود طباعه . وهي تطرب إذ تعلم أنه اختارها من بين النساء جميعاً لتكون سيدة فؤاده . وهو الذي لم يخضع قط لسلطان الغرام .

ويقبل هيبوليت على أريسيا قائلاً إن أباه العظيم ثيسيوس قد لقي حتفه في غربته ، وهو يرجو أن تكون الأميرة أريسيا قد حملت له بعض الإكبار رغم إساءته إليها . فلتد كان ثيسيوس أشجع انشجعان في عصره وكانت فضائله الشماء على كل لسان ، فموته كارثة على أثينا وعلى اليونان . وهو . هيبوليت ، قد جاء ليطلقها من أسارها بعد مضي آسرها من هذه الحياة . وهو لا يرفع عنها قيد الأسر وحده . ولكنه يحررها من كل ما فرضه عليها أبوه من أغلال . فهي إذن حرة تستطيع أن تحب من تشاء وأن تتزوج ممن تشاء !

وتشكره أريسيا على هذا الصنيع فيتم هيبوليت كلامه قائلاً : إن الرأي منقسم في أثينا على من يجب أن يكون خليفة ثيسيوس على عرشها : فهناك من يشايعه وهناك من يشايعها وهناك من يشايع ابن الملكة . ولكن هيبوليت يعلم أن سبيله إلى العرش صعب ومحفوف بالاضطراب . فهو ابن أجنبية واليونان تعيره بأمه

الأجنبية . فالأمر إذن بينها وبين ولد فيدر . وهو يعلم أنها صاحبة الحق الشرعى فى عرش أثينا ، فأبأؤها قد حملوا فيها صولجان الملك أبًا عن جد . وإذا كان أبوه ثيسوس قد استولى على عرشهم فما ذلك إلا لينقذ البلاد . أما وقد قضى ثيسوس فهيبوليت يرد الشيء إلى صاحبه . وهو الآن سيد تريزين غير منازع وله فيها عضد كبير . وأتيكا كلها ملك لأريسيا وهى تناصرها ، وليس يناصر ابن فيدر إلا كريت وأهلوها فهى بنتهم وأبوها مينوس وأمنها باسيفا كانا على عرشها يجلسان . فلو شئت أريسيا مضى هيبوليت ليجمع من حولها القلوب . قلوب أشياعه وقلوب أشياعها ، ويعد لها العدد لتسرد حقها فى العرش .

وتعجب أريسيا أشد العجب لهذا الذى سمعت ، ولا تدرى أتصدق أذنيها أم تكذبهما . إنها كانت تسمع بكرم هيبوليت ونبله ولكن الخبر تجاوز الخبر . إن كل ما كانت تطمع فيه هو ألا يحمل هيبوليت لها البغض فى فؤاده ، فإذا بها تراه ينزل عن حقوقه من أجلها .

وعندئذ تفيض أشجان هيبوليت فيقول إن البغض لم يعرف سبيله إلى قلبه أبدًا . فجماها الفقد قد صقل نفسه المجبولة على الغلظة ورقق حاشيته وهدب طباعه النافرة وما دام قد بدأ الكلام فليتمه . إنه يحبها من أعماق فؤاده ، وقلبه الذى كان يستكبر على الحب ويتحدى شرعة أبناء الفناء قد وضع السلاح أمام شوكة جماها . فإن كانت قد رأت منه غلظة فى الماضى فما ذلك إلا أنه كان يقاتل قلبه حتى لا يقع فى أسرها . ولكم تجنبها وازور عنها لا بغضًا لها ولكن طلبًا للنجاة من حبها . وكان يتزوى فى الأدغال فيطارده خيالها . فإن حضرت فرمنها وإن غابت عنه وجد صورتها ماثلة أمامه لا تريم .

ويأتى المؤدب ثيرامين معلنًا أن الملكة فيدر تطلب لقاء هيبوليت وأنها فى طريقها إليه . ويعجب هيبوليت لهذه الزيارة فهو لا يعرف ماذا تبغى الملكة منه ، وهى التى لم تعرف طريقًا للإساءة إليه إلا وسلكته أثناء حياة أبيه . فهى التى أرادت نفيه من البلاد . وهى التى كانت تطارده بكل ألوان العنت والاضطهاد ولكنه رغم ذلك يرنى لحالها فقد فقدت زوجها منذ حين ولعلها تسعى إليه لتخفف عما بها من حزن على فقد ثيسوس . فالمشاركة تطيب جراح المحزونين .

وتنصرف أريسيا بعد أن تودع هيبوليت وتطلب إليه أن ينطلق ليجمع قلوب اليونان من حولها . وينصرف ثيرامين ليعد لرحيل هيبوليت العدة ، وليتركه هنيهة في خلوة مع فيدر .

وتدخل فيدر وأونيون على هيبوليت . تقول فيدر بصوت باك إنه قد جاءها أن هيبوليت يعد العدة للرحيل وهي قد جاءت ترجوه أن يبتى إلى جوارها . فولدها الغلام قد فقد أباه ولم يعد له من يحميه من أعدائه الكثيرين الذين يتحينون الفرص للمكر به . ولكنها تعلم أن هيبوليت يبغضها لكثرة ما رأى من إساءتها إليه وهي تطلب إليه أن يكبح جماح غضبه عليها ، فهي نادمة على كل ما بدر منها ، وإلا يصب مقتته لها على ولدها الذي لم يحن شيئا .

ويعزيها هيبوليت قائلا إن قلبه لا يتسع لهذه المشاعر الحسيسة ، فهو لا يبغضها وهو يعلم أن كل إساءاتها إليه إنما كانت تنتظر من زوجة الأب التي تريد أن تدافع عن ولدها .

ولكن فيدر تفصح له عن حقيقة أمرها فكل ما كابده هيبوليت من عنتها إنما كان لإخفاء حقيقة عواطفها نحوه . فهي حين أرادت نفيه من البلاد إنما أرادت أن تقصيه عن بصرها . فقد كانت تتعذب في هواه ولم تجد سبيلا لمجاهدة هواها إلا القسوة على نفسها وعلى من تحب . إنها كانت تحب ثيسبيوس حقاً ، وهي ترى في هيبوليت صورة صادقة لأبيه بجميع شمائله الغراء مضافاً إليها الشباب الطرير وكبرياء الفتوة . ورغم أنها كانت تضطهده وتطارده في الظاهر فقد كانت ترسل له العون خفية حتى ينتصر في جميع مغامراته وأيامه . وهي التي هدته للخروج من اللبرنت قصر التيه الذي يضل فيه كل من دخله ، ولولاها لما عرف كيف السبيل إلى النجاة منه .

نعم ، إن فيدر تعشق هيبوليت ، وقد كانت تطارده في حياة أبيه وتظهر له كل ألوان الغلظة وترجو أن تباعد بينها وبينه البحور السبع لتتق شر هذا الهوى الآثم الذي فتك بها فتكاً وكمته في أعماقها فذبلت روحها وذبل جسدها بهذا الداء الدفين .

ويعجب هيبوليت لهذا الذي يسمع ، ويصبح قائلاً : « ما هذا الذي أسمع !

أنسيت يا سيدتى أن ثيسبيوس أبى وأن أبى زوجك ؟

أما فيدر فهي خجلى يكاد يقتلها الخجل ، فهي قد فضحت هواها لهيبوليت فى لحظة ضعف ، وهي تتمنى أن تنشق الأرض وتبتلعها ابتلاعاً . وهي تضرع إلى هيبوليت أن يجهز عليها بسيفه لينقذها من هذا الوحش الضارى الذى ينهشها نهشاً وهي تنزع سيفه بيدها وهي تعرى له صدرها وتناشده أن يطعنها مكان القلب حتى تنجو من علتها .

كل ذلك وهيبوليت واجم كالمشدهو يتمم : « ماذا تفعلين يا سيدتى ! أيتها الآلهة العادلة ! إني أسمع خطو قادم : احذرى أن يراك شاهد . هيا ادخلى والتمسى النجاة من فضيحة محققة ! »

أما القادم فهو المؤدب ثيرامين الذى يجد الأمير هيبوليت صاحب الوجه ينطق وجهه بالألم العميق ويسمعه يقول : « الفرار يا ثيرامين الفرار ! إن دهشتى بغير حدود ! وإني لغدت أبجزع من نفسى كلما نظرت إليها . إن فيدر كلا ! أيتها الآلهة العظيمة ! فليبق هذا السر الفظيع مكتوماً فى جوف النسيان العميق ! »

ولا يضيف هيبوليت شيئاً إلى ما قال . أما ثيرامين فقد جاء يقول إن السفينة قد أعدت للإبحار وهي رهن مشيئته . ولكنه جاء أيضاً ليعلن مولاه الأمير أن أثينا قد اختارت ملكها . وأن زعماءها قد استفتوا جميع قبائلها . فاجتمعت كلمتهم على اختيار أخيه الغلام ملكاً . إن ابن فيدر قد أعلن ملكاً على أثينا . وزمام الدولة قد آل إلى أمه الوصية عليه .

وينظر هيبوليت إلى السماء ويقول معترضاً على هذه النقائض الساخرة : « أيتها السماء ! يا من تعرفين ظاهرها وباطنها ! أهذه فضيلتها التى تكافئين ! »

ويضيف ثيرامين كالمتشبث بأمل بعيد : « ومع ذلك فهناك شائعات خافتة تقول بأن الملك لا يزال على قيد الحياة . ويزعم البعض أن ثيسبيوس ظهر فى أبير »

وفى جناح فيدر من القصر تلتقى فيدر وأونيون . وفيدر مضطربة بعد أن فضحها لسانها فاعترفت لهيبوليت بغرامها وبعد أن رأت فتوره القاتل . وتنصحها أونيون

بعد هذا الذى حدث أن تنصرف عن حب رجل لا يحفل بها . وأن تلتمس السلوان فى حكم الدولة وتصريف أمورها . فتجيبها فيدر قائلة : « وكيف أحكم وأسيطر عليها إذا كان عقلى الهزبل لم يعد يسيطر على نفسى » . فلترحل فيدر إذن لعلها تنسى هذا الغرام الشقى ، ولكن فيدر لا تستطيع أن تفارق هيبوليت لحظة . لقد سعت لنفسه حتى تتجنبه فى الماضى . أما الآن وقد وقف على سرها وافتضح أمرها له فالهرب لا يجدى . ولعل المستقبل يضمها لبعض الأمل .

إن هيبوليت قد سمع بالحب من شفتيها لأول مرة ولعل هذا سر وجوهه وصمته . وإذا كان هيبوليت محصناً لا يغزو الحب قلبه ، فلتبحث فيدر عن نقطة ضعف فيه تستطيع أن تغزوه منها فلعل صولة السلطان وأبهة الملك تخطفان له . فلتنضم أوينون إذن إلى هذا الفتى الطموح ولتجعل تاج المملكة يرق أمام عينيه فليجلس هيبوليت على العرش فهى فيه زاهدة . وكل ما تطمع فيه أن تبقى إلى جواره ، وسوف يعلم هيبوليت ولدها فن الحكم وسلوك الملوك .

وتمضى أوينون إلى هيبوليت لتحمل إليه رسالة فيدر ولكنها لا تلبث أن تعود شاحبة الوجه زائغة النظرات فى اضطراب شديد ، وتثيب بفيدر قائلة : « يجب يا سيدتى أن تخدمى جذوة هذا الحب البائس فى قلبك ، وأن تذكرى فضائلك الماضية : إن الملك الذى ظنه الناس قد مات سيتجلى أمام عينيك . إن ثيسوس قد عاد وهو الآن فى القصر » .

ويسقط فى يد فيدر حين تعلم أن زوجها لا يزال حياً يرزق ويعضها الندم على ضعفها الذى جعلها تفصح حبها الآثم بلسانها . وتنحى باللائمة على أوينون التى زينت لها هذا السبيل . فهى قد كانت تؤثر الموت وتعد نفسها له إعداداً وتستسلم لأحزانها السوداء فى طلب الموت حتى توارى التراب ويوارى معها سرها الدفين . ولولا أوينون التى زينت لها أن تفصح عن هواها لهيبوليت لما كانت الآن فى هذا المأزق الفظيع .

وكيف تواجه فيدر زوجها ثيسوس بعد كل هذا الذى كان ؟ وعما قريب يظهر أمامها ثيسوس ودعه ولده هيبوليت فأين المقر ؟ ولو أنها كتمت أمرها فهل يسكت هيبوليت على ما كان ؟ أما تراه يفضى لأبيه بسرها الشقى ؟ انتقاماً

منها وسخرية بها .. لم يعد أمامها إلا طريق واحد وهو أن تلتمس الموت .
ولكن أوينون تشيها عن عزمها قائلة إن موتها سوف يكون انتصاراً تاماً لهذا
الوحش هيبوليت الذى غدت فيدر تبغضه وتخشاه فى وقت واحد . ولئن طلبت
فيدر الموت فسوف تؤكد بموتها كل ما يقوله عنها هيبوليت ، والموتى لا يستطيعون
الدفاع عن أنفسهم ، وسوف ترك فيدر لذريتها اسماً ملوثاً بالعار يلطخهم إلى
أبد الأبدى .

هناك إذن طريق آخر غير طريق الموت وهو أن تبادر فيدر إلى اتهام هيبوليت
بأنه اغتتم فرصة غياب أبيه فراودها عن نفسها ، ولا تنتظر حتى يتقدم هيبوليت
لاتهامها . إنها قد نزعته منه سيفه وهذا هو دليلها على أنه دنا منها وأراد أن
يغتصبها . بل إن أحزانها الماضية التى عرف بها كل من فى القصر ولم يقف لها أحد
على سبب هى دليلها على صدق دعواها .

وتأبى فيدر أولاً أن تلطخ هيبوليت البريء بكل هذه الأوحال ، ولكن أوينون
تصر وتحلف قائلة إنها ستكفل بكل شئ وهى لا تطلب إلى فيدر إلا الصمت ،
ولن تطلب إلى ثيسوس إلا نفي هيبوليت . وأخيراً تستسلم فيدر لنصح صديقتها
أوينون .

ويقبل ثيسوس على فيدر بعد غيبة طويلة متهللاً تهلل المشوق يريد معانقتها
فتصده فيدر عنها فى حزن قائلة : « ارجع يا ثيسوس ولا تلوث طهارة حبك
الجميل فأنا لا أستحق منك هذا العناق الحلو . لقد أهدر شرفك . والقدر الحاقده
لم يرحم زوجتك أثناء غيبتك » . لم يبق أمام فيدر إلا أن تحتجب عن زوجها
فتنصرف من حضرته .

وينظر ثيسوس عاجباً إلى ولده هيبوليت ومؤدبه ثيرامين اللذين كانا فى معيته .
ويسأل عن سر هذا الاستقبال الغريب الذى استقبلته به زوجته . فيجيبه هيبوليت
قائلاً : « العلم عند فيدر فهى وحدها تستطيع أن تكشف عن هذا السر .
أما عن شخصه فهو يرجو أن يأذن له أبوه فى أن يمتنع عن رؤيتها وأن يمضى
عن كل مكان تقيم فيه الملكة فيدر . نعم لا بد من الرحيل ، فقد استهوته مناعم
القصور وألهته عن واجبات الفتى الباحث عن أمجاد الحرب والطعان ومقاتلة البشر

فى كل مكان . واذ كان صيت ثيسىوس قد ذاع فى العالمين فهو يجب أن يثبت بحسامه أنه ولد ثيسىوس .

ويعجب ثيسىوس لما يراه فى القصر من وجوم واضطراب . إنه ترك كل شىء فى أمان فإذا به بعد عودته يرى أفراد أسرته يتفرقون . وكل يطلب أن يمضى فى طريق وكل يأبى أن يعانقه . لقد كابد ثيسىوس أهوالا شداداً أثناء غيبته فى بلاد أبير ، فقد خرج مع صديقه الأوحى بيريتوس إلى أبير ، وكان بيريتوس عاشقاً لزوجة ملك أبير فتستر ثيسىوس على غرامه الآثم . وفاجأهما الملك فنكل بالعاشق شر تنكيل وقذف به إلى الوحوش لتأكله ، وسجن ثيسىوس فى مغاور تحت الأرض تجاوز عالم الموتى . وأخيراً استطاع ثيسىوس أن يفر من سجنه ويعود إلى بلاده . فإذا به يجد كل شىء فى قصره قد تبدل ، ويسمع من فيدر أن شرفه قد خدش . لا بد أن يقف ثيسىوس على حقيقة ما جرى . وأن يعرف الجانى ويأخذ بما جنى .

وتقصد أوينون إلى ثيسىوس وتزعم له أن ولده الغادر هيبوليت أراد أثناء غيبته اغتصاب زوجته فيدر ، وأن فيدر تلزم الصمت وتنتحب فى وحدتها حرصاً على شعور زوجها ، ولقد حاولت قبل الآن أن تقضى على حياتها بنفسها لولا أن أوينون نزعَت السيف من يدها .

ويثور ثيسىوس ثورة عمياء . وحين يمثل هيبوليت بين يديه يتأمل صفحة وجهه البرىء فيعجب كيف يكمن وراء هذه البراءة وحش كاسر ، ويرى هيبوليت أباه متجهماً فيسأله عن سر تجهمه فينفجر ثيسىوس فيه واصفاً إياه بأبشع الصفات مندداً باجترائه على حرمة فيدر قائلاً : « اغرب عن وجهى ولا تعد . اخرج من بلادى التى دنستها ولئن رأيتك عين فى ربوع اليونان فدمك مهلر » .

ويرتج على هيبوليت حين يسمع هذا الاتهام الفظيع وهذا الحكم الصادر فيه ولا يعرف كيف يدافع عن نفسه . إنه يعرف سر فيدر ولكن رجولته لن تسمح له بإفشائه مهما كلفه ذلك . ولكن الموقف عصيب والاتهام فظيع . ويدافع هيبوليت عن نفسه قائلاً لأبيه إن العفة كانت دائماً مثله الأعلى ، وهو ما يعرفه أبوه وتعرفه اليونان كلها ، حتى لقد كان اسمه عنواناً للعفة فى كل مكان . فكيف يعقل أن

من كان في مثل عفته يخامره مثل هذا الحب الآثم لزوجة أبيه . إن الرذيلة كالفضيلة تملك نفس الإنسان درجة درجة وأبوه يعرف أن ماضيه ناصع وليس فيه ما يشوب فكيف يعقل أن يتحول هيبوليت فجأة من فتى طاهر إلى وحش كاسر .

نعم ، إن هيبوليت يحب ، ولكنه لا يحب فيدر بل يحب الأميرة أريسيا التي استولت على جنانه وملكته فؤاده ، ولكم حاول هيبوليت أن يقاوم هذا الحب وأن يتجنب أريسيا ولكن الحب قهره في النهاية وهو يرجو أن يأذن له أبوه في الزواج منها .

ولكن ثيسوس يحسب أن ولده هيبوليت يداوره ويخادعه بهذا الكلام اينفى عن نفسه الشبهات ، يمضى في غضبه السابق ويلعن ولده ويأمره بالخروج من البلاد وينفيه فيما وراء أعمدة هرقل « جبل طارق » حيث تخوم العالم .

وحين ينصرف هيبوليت يناجى ثيسوس نبتون رب البحر أن يستجيب لصلاته فيحطم بأمواجه المتلاطمة سفينة هيبوليت التي يبحر فيها إلى أعمدة هرقل . إن ثيسوس لن يلوث يديه بدم ولده فهذه أشنع جريمة في الوجود . ولكن رب البحر قد وعده بهذا القصاص .

وتعرف فيدر بما جرى بين ثيسوس وهيبوليت فتقبل على ثيسوس متشفعة لافتمى المظلوم راجية أباه ألا يلوث يديه بدم ولده . ولكن ثيسوس الغاضب يجيبها قائلاً إن ولده قد أضاف إلى جريمة الحب الآثم جريمة الكذب ، فهو يزعم مخادعاً أنه يحب أريسيا حباً مدمراً ملك عليه عقله وحواسه . ليبرى نفسه من علواته على فيدر . كلا . إن ثيسوس لن يلوث يديه بدم ولده فالرب نبتون إله البحر سيتكفل بقصاصه .

وحين تسمع فيدر بحب هيبوليت للأميرة أريسيا تتأجج الغيرة العذباء في صدرها وتقصد إلى أوينون في اضطراب عظيم . ولا تفكر في شيء إلا الانتقام . إن نبي هيبوليت لا يكفى ، فسوف يمضى هيبوليت إلى منفاه وأريسيا تملأ فكره وجوانحه . لا بد من موت أريسيا . لقد فتك ثيسوس بإخوتها لكثرة جرائمهم ولا بد أن يفتك بها أيضاً فجريماتها قد تجاوزت كل جرائمهم .

ولكن فيدر لا تلبث أن تفتق من هذيان المحموم ويخزها ضميرها فتندم على

ذلك . إنها تنجرف في الرذيلة درجة درجة وهي الآن قد بلغت القرار . فبعد الحب الآثم والكذب الفظيع لم يبق إلا أن تدفع فيدر زوجها إلى هذه الجريمة النكراء كلا كلا . إن هناك سبيلا آخر غير هذا السبيل المقيت وهو أن تقضى فيدر على نفسها وتلحق بآلها في عالم الظلمات .

وتحاول أوينون أن تهدئ من روعها وأن تشيها عن عزمها قائلة إن فيدر ليست أول من اتقدت في قلبه جذوة الغرام الآثم وأن آلهة الأليمب ذاتها قد أحلت ما حرم عليها . فتغلظ فيدر لصاحبته الكلام منددة بالمنافقين في معية الملوك الذين يدفعون سادتهم إلى دمارهم بتزيين الرذيلة لهم وتمهيد سبيلهم إليها . لقد تحقق لها الآن أن أوينون هي سبب دمارها . فلولاها لتجنب هيبوليت وكتمت هواه في قلبها ولولاها لما ظن ثيسسيوس بولده انظنون وهي الآن تريد أن تشجعها وهي في لحظة جنون على سفك دم الأميرة البريئة .

وينطلق هيبوليت إلى أريسيا ليقول وداعاً . فتناشده أريسيا أن يفضى لأبيه بحقيقة فيدر . فأبوه يحبه وهو سيأخذ الجانية بالعقاب إن عرف الحقيقة . ومن الظلم أن يمضى هيبوليت عن حبيبته أريسيا إلى الأبد فيهدم سعادته وسعادتها حماية لامرأة خاطئة مثل فيدر .

ولكن هيبوليت الكريم بأبي أن يبوح بشيء لثيسسيوس حتى لا يفجعه في آخر ما بقي له وهو زوجته . ويستحلف هيبوليت أريسيا أن تكتم السر مهما حدث من أمور . فهي وحدها التي تعرفه من شفتيه . ولترك كل شيء لعدانة السماء . أما هو فإنه ماض إلى منفاه وهو يضرع لأريسيا أن تفر من أسرها وتتبعه . وسوف يعتصمان في بلاد صديقة كل من فيها يمتشق الحسام راضياً ليثأر لهما . إن لهما أصدقاء في أرجوس وفي أسبرطة وفي كل مكان . وهو لن يترك فيدر تنصب ولدها ملكاً على حطامها بعد أن تقصيهما عن البلاد .

ويتواعد الحبيبان على اللقاء خارج أبواب تيريزين حيث يتزوجان في المعبد القائم هنالك ثم يرحلان إلى المنفى .

وتلمح أريسيا الملك ثيسسيوس قادمًا إلى جناحها فتوحى لهيبوليت بالفرار قبل أن يدركه الملك . ويدخل ثيسسيوس عليها فيجدها شاحبة الوجه ترتجف .

ويسألها عما جاء بهيبوليت إلى جناحها فتقول إنه جاءها مودعاً. إن قلب ثيسسيوس يحدثه بأن في الأمر سرّاً وهو قد جاء إلى أريسيا لعله يكتشف الحقيقة. وتعرف أريسيا لثيسسيوس بما بينها وبين هيبوليت من عهود الحب قائلة إنه لم يفعل ما يستوجب كل هذا الغضب من أبيه. فيجيبها ثيسسيوس متهمكماً إن هيبوليت لا شك قد أقسم على حبها إلى الأبد، ولكن من الخير أن تعلم أنه فتي متقلب لا يوثق في عهوده.

وتبكي أريسيا وتوشك أن تفضي لثيسسيوس بحقيقة حب فيدر هيبوليت، ولكنها تذكر عهداً لحبيبها فتمسك عن الكلام. ولكنها تمضي في تحذير ثيسسيوس من عدالة السماء. إن دموعها تشهد ببراءة هيبوليت مما نسب إليه.

وتشتد شكوك ثيسسيوس فهو في قرارة نفسه الحزينة لا يصدق أن ولده العف أقدم فعلاً على هذه الفعلة الشنعاء، إن أريسيا تخفى عنه سرّاً. وقد همت بالكلام مرتين ولكنها عادت فلاذت بالصمت. لا بد أن في الأمر شيئاً. لا بد أن يناقش أوينون في الأمر من جديد.

ويعود ثيسسيوس إلى جناحه. وتأتية الخادمة بانوب وهي في حزن شديد. إن أوينون قد انتحرت غرقاً، والملكة في خدرها معتكفة في اضطراب عظيم وقد ارتسم اليأس على وجهها كأنها عقدت العزم على أمر رهيب، فعيناها زائغتان وكلامها كالهذيان وخدها في صفرة الأموات. فليت الملك يخف لنجدتها.

وقبل أن يدرك ثيسسيوس فيدر يقتحم ثيرامين حجرته صائحاً إن هيبوليت قد قتل. فقد خرج في عجلته إلى منفاه، وما أن تجاوز أبواب المدينة وانطلق بحذاء الساحل حتى ارتفعت أمواج البحر كأنها الطود الشامخ وقذفت على الشاطئ وحشاً ضارياً لم تقع العين على مثله قط. ولم يفر هيبوليت أمامه فرار الجبان بل نازله بسيفه ورمحه حتى أثخته بالجراح، ولكن الوحش الهائج هجم على جباد العربة وفمه يبصق لُبّاً ففرغت الجياد وهوت من فوق الصخور فتحطمت العربة وذهبت الجياد تعدو في جنون كأن بها مساً وتجر هيبوليت المسكين وتطأ جسده بحوافرها حتى فاضت روحه. وقد أدرك ثيرامين هيبوليت قبل أن يجود بالرمق الأخير فناجاه هيبوليت قائلاً: « بريئة روحى هذه التى تقبضها السماء. وبعد

موتى ليس غرك يا صديقى الوفى من يكلاً أريسيا الحزينة برعايته . فإن عرف أبى الحقيقة فى يوم من الأيام وطلب أن يطيب روح ولده المظلوم ، فقل له أن يترفق بأسيرته ، وقل له أن يرد لها

وتقبل فيدر على زوجها ثيسوس وفى عينيها وميض غريب ، فتجده محزوناً كسير القلب يوشك أن يتهافت من فرط كده على ولده . ويتطلع إليها ثيسوس قائلاً : « لقد انتصرت يا سيدتى ، فقد مات هيبوليت ، إليك بضحيته . فاطربى بها . وسواء أكان بريثاً أم مذنباً فقد قضى الأمر بينكما ولم تبق لى إلا الأحران» .

وتتقدم إليه فيدر وهى تتحامل على نفسها تحاملاً كأن بها داء عضالاً وتقول استمع إلىّ يا ثيسوس . لقد كان ولدك بريثاً ، فرد لاسمه شرفه ، ولم تبق أمامى إلا دقائق معدودات . . . إنما أنا التى راودته عن نفسه فقد أعمانى الحب الآثم له . . . أما أوينون اللعينة فقد دبرت كل شئ . وقد التمس الموت اتقاء لغضبي . . . ولقد سكنت على ما فعلت فحق على التكفير عن هذا الذنب العظيم . . . وإلى لماضية فى طريقها . . . فقد جرعت سماً جاءت به ميديا إلى أثينا . . . وهو الآن يسرى فى عروقى ويكويها كيّاً . . .

وتسقط فيدر جثة هامدة .

ويقف ثيسوس الحزين متأملّاً أشلاء أسرته ويقول : كل مذنب كفر بالموت عن جريمته . فكيف أكفر عن جنايتى على ولدى البرىء ؟ لم يبق إلا أن أتخذ من حبيبته أريسيا بنتاًلى . وأن أنسى جرائم أسرتها الشنيعة فأرد لها كل مالها احتراماً لذكراه الطاهرة .

بريتانيكوس

الشاعر المسرحى جان راسين

نيرون ! إمبراطور روما ! اسم تقشعر لذكراه الأبدان !
روى عنه التاريخ أنه أحرق روما ، عاصمة ملكه ، ثم جلس فى شرفة قصره
يمتع البصر بمراى اللهب يأكل الدور ومن فيها ويعزف على قيثارته ، وفى اليوم
التالى اتهم خصومه فى السياسة والدين بهذه الجريمة النكراء ونكل بهم تنكيلا .
ولم يكن إحراق روما جريمته الوحيدة ، فحياة نيرون حافلة بأبشع الجرائم .
فقد ارتقى نيرون ، ولد الإمبراطور كلوديوس العرش على أجداث وأجداث ،
ولم يكن الوريث الشرعى فهذت له أمه أجريينا السبيل إلى اغتصاب العرش من
أخيه بريتانيكوس لتحكم باسمه روما وتكون ملكتها غير المتوجة .
ثم قتل نيرون أخاه بريتانيكوس ليزيله من وجوده جملة .
ثم قتل نيرون أمه لينفرد وحده بالسلطان لا شريك له .
ثم قتل نيرون مؤدبه الشاعر العظيم سنيكا لأنه عارضه فيما اقترفه من جرائم
نكراء .

وغير هذا كثير . فنيه ون اسم تقشعر لذكره الأبدان ! وهذه مأساة تصور
كيف فتك نيرون بأخيه بريتانيكوس . وأشخاص هذه المأساة هم : الإمبراطور
نيرون قيصر روما الحاكم بأمره فى الإمبراطورية الرومانية ، وهو ولد أجريينا
من زوجها الأول دوميتيوس أينوباربوس الذى توفى عنها وعن ولده نيرون .
فتزوجت هذه الأرملة الحميلة الواسعة الحيلة من قيصر روما السابق الإمبراطور
كلوديوس . ولا زالت أجريينا بكلوديوس قيصر حتى جعلته يتبنى ولدها نيرون
ابن أينوباربوس تبنياً رسمياً ويجعل من نيرون ولى عهده الشرعى وخليفته فى حكم
البلاد .

ثم بريتانيكوس بن كلوديوس قيصر من زوجته مسالينا . وهو الذى كان ينبغي أن يجلس على عرش روما بعد وفاة أبيه الإمبراطور كلوديوس ، لولا أن كلوديوس قد تبنى الفتى نيرون وهو ليس من صلبه وجعله بإغراء زوجه أجربينا ومكرها وريثه الشرعى أمام الأشهاد . وغير نيرون وبريتانيكوس وأجربينا هناك من أشخاص المأساة العذراء الطاهرة الأميرة جونيا حبيبة الأمير بريتانيكوس التى أخذت منه العهد وأعطته على الزواج . ثم بوروس مؤدب نيرون ، ونرسيس مؤدب بريتانيكوس ، والبيينا صديقة أجربينا الوفية ثم جماعة من الحرس . وغير هؤلاء ممن نسمع عنهم كثيراً ولا نراهم الإمبراطور أوكتافيا زوجة نيرون والشاعر سنيكا مؤدبه .

أما المكان فهو قصر نيرون بروما .

وفى حجرة من حجرات القصر نجد أجربينا وفى معيتها صديقتها الوفية أليينا : وتشكو أجربينا إلى أليينا ما آلت إليه حال ولدها الإمبراطور نيرون . فهو قد غدا شكاكاً يرتاب فى كل شىء . وهو متعجل يريد أن ينفرد بالسلطة ، وهو قد صار يجهر بعدائه لبريتانيكوس زاعماً أنه خطر عليه وعلى الدولة . بل قد صار يضيق بأمه أجربينا ويقصصها عن بلاطه ما استطاع إلى ذلك سبيلاً . وبعد أن كانت أجربينا هى الكل فى الكل تدبر شئون روما بما ترى وتشتهى وتحرك رجالات الدولة كأنهم قطع الشطرنج بين يديها باتت بلا حول ولا قوة كل ذلك لأن نيرون يريد أن ينفرد بالسلطة : فهو كما تقول أجربينا « قد سُم حمل الناس على حبه ، فهو يريد حملهم على مخافته » .

وتعجب أليينا لما يبدو من جحود نيرون ، فأمه أجربينا هى التى أجلسته على عرش روما بعد أن حرمت بريتانيكوس بن كلوديوس من حقه الشرعى بما أوتيت من دهاء . وهى التى جاءت بخير مؤدبين فى عصره هما الشاعر سنيكا والسياسى بوروس . الأول ليلقنه آداب الأولين والثانى ليلقنه أساليب الحكم . كل ذلك ليسير نيرون سيرة القياصرة الأعجاذ . بل إن أليينا تستبعد أن يكون نيرون جاحداً كل هذا الجحود فهو يحكم روما منذ ثلاث سنوات ،

والرومان لا يرون فيه إلا فضائل تذكرهم بفضائل أغسطس العظيم .
ولكن قلب أجريينا يحدثها بأن نيرون إنما يبدأ حياته كما ختم أغسطس حياته ، محباً لشعبه راضياً مرضياً يعم في عهده الخير والبركات ، وهي تخشى أن يختم نيرون حياته كما بدأ أغسطس حياته ، فيخوض في بحار من الدماء ويتنفس في جو من الغدر والدسائس . فهو قد أتى أمراً إدّاً . إنه يعلم بحب بريتانيكوس بلونيا ويعلم بحب جونيا لبريتانيكوس ، وهو يعلم أنهما يعدان العدة للزواج ، فإذا به يختطف هذه العذراء البريئة من قصرها أثناء الليل ويغلق عليها أبواب قصره . فأين فضيلة نيرون هذه التي تتحدث عنها أليينا ؟ إن أجريينا لا تفهم لم اختطف نيرون جونيا ؟ أهو عاشق لها مستهام بحبها ؟ أم هو يبغى النكاح ببريتانيكوس ؟ ثم ما موقف أوكتافيا المسكينة زوجة نيرون الوفية التي اختارتها له أجريينا بنفسها لتجلس إلى جواره على عرش روما ؟ أم ترى نيرون لا يبغى إلا الانتقام من هذين المحبين لعلمه أن أمه أجريينا تبارك زواجهما وتمهد له ؟

إن أجريينا الداهية قد رتبت كل شيء في البلاط حتى تمسك هي بزمام الموقف على الدوام . فهي التي حالت دون زواج خيلاونوالس أخو جونيا وسليل أغسطس قيصر من أوكتافيا فدفعت هذا الفتى إلى الانتحار . وهي التي زفت أوكتافيا إلى نيرون لتثبت بذلك حقه في العرش بعد أن أقصت بريتانيكوس من طريقه . وهي الآن ترى أن نيرون مترجع على أريكة الملك بيده كل المعابد ويحرمها من كل سلطان فهي لا تجد مناصاً من الانضمام إلى بريتانيكوس حتى يشتد ساعده فيعتدل ميزان القوى في روما من بعد اختلال . ولا ترجع كفة ولدها على كفتها .

إن نيرون حقاً لا يزال يبدى لأمه أجريينا من مظاهر الاحترام ما ينبغي على الولد لأمه . ولكن أجريينا بغير حاجة إلى هذا الاحترام الصوري ، وهي تطلب منه مزيداً من الثقة . لقد كانت من قبل تحكم روما وإشارة من يدها يجتمع مجلس الشيوخ وينفض . أما الآن فوا أسفاه لقد غر سلطانها وأفل نجمها . إنها

لن تنسى يوم تتويج نيرون حين مجاءه الملوك والسفراء من كل حذب وصوب ليعترفوا به ملكاً على الدنيا ، وتأهبت أجربينا لتجلس إلى جواره على العرش ، فرمقها نيرون بنظرة تفيض بالملقت والاحتقار وأزاحها من الطريق . إنه اليوم سكران بمجده . ولم يعد يستمع إلى مشورة من أحد إلا سنيكا وبوروس . بل إنها لم تعد تستطيع أن تلقاه على انفراد : وهو لم يعد يستقبلها إلا في حضور البلاط ، فإن تكلم معها فكلامه ممل عليه ، وإن صمت فصمته مدروس .

وتسعى أجربينا إلى نيرون لتجاده له فيما كان من خطفه جونيا خطيبة بريتانيكوس . وتطلب إلى بوروس أن يقودها إلى الإمبراطور ، ولكن بوروس يعتذر بأن نيرون معتكف لا يقابل أحداً . وهنا تثور أجربينا وتتهم بوروس بالتآمر مع سنيكا لإبعادها عن القصر والحيلولة بينها وبين الاتصال بوالدها . إنها بنت إمبراطور وزوج إمبراطور وأم إمبراطور وأخت إمبراطور فحال عليها أن تقبل أن يعترض طريقها خادمان من رعيتهما . وهى تتهم بوروس وسنيكا بأنهما يرهبان نيرون ويعاملانه معاملة القاصر ليحكمما باسمه روما ، وهى تصفهما بالبحود . فهى ولية نعمتهما التى اختارتهما ليؤدبا نيرون غلاماً . فإذا بهما يقيمان من حوله سياجاً ليستأثرا بالسلطة .

ولكن بوروس يجيبها بقوله إن نيرون ملكاً لم يعد ابن أجربينا بل سيد الدنيا ، وهو ودیعة بين يديه يحفظها للإمبراطورية الرومانية . أما أجربينا فليس لها إلا الاحترام الواجب لوالدة قيصر لا أكثر ولا أقل .

وتسأل أجربينا بوروس غاضبة : فيم كان اختطاف نيرون الأميرة الملكية جونيا . أخت الأمير سيلانوس وخطيبة بريتانيكوس . وأية جريمة ارتكبت هذه الفتاة البریئة حتى يسجنها نيرون فى قصره !

فيجيبها بوروس قائلاً إن الأميرة جونيا لم ترتكب جرماً ، وهى فى القصر معززة مكربة . ولكن قيصر يستضيفها فى قصره مخافة أن يتزوجها بريتانيكوس فيتحول بزواجها من تابع مخلص إلى طامع فى عرش البلاد . ونيرون قيصر هو ولى الأمر فى البلاد ولن تزف أميرة من دم قيصرى إلا إلى من يرضى به قيصر زوجاً لها .

وتهدد أجربينا وتتوعد قائلة إنها اختارت بريتانيكوس ليكون زوجاً للأميرة

جونيا ، فإذا كان نيرون يحول دون زواجهما فهو بهذا لا يغض من سلطان أمه وحدها ولكنه يغض من سلطانه هو ، فكل ما يمس أمه يمس هو ، وهو يخطئ أعظم الخطأ إن ظن أن أجربينا بغير حول أو قوة في روما ، فهي لا تزال عند الكثيرين صاحبة الكلمة العليا .

ويدرك بوروس من هذا الكلام أن أجربينا تهدد بأن تظاهر بريتانيكوس والأميرة جونيا على ولدها نيرون ، فيستنكر منها هذا القول . ولا تعباً أجربينا بتنديده بل تمضى إلى مستشارها بالاس لترسم معه ما يتطلبه الموقف من خطط . وهي تدعو بريتانيكوس إلى لقائهما لتتدارس معه هذا الأمر فهي قادرة على أن تعينه في هذه المحنة التي ألت به .

أما بريتانيكوس فيرتاب في أمرها لكثرة ما رأى من غدرها به . فهو يعلم أنها كانت وراء حرمانه من عرش البلاد . وهو لهذا يلجأ إلى مؤدبه نرسيس ليطلب إليه المشورة في أمره . وهو يشكو لنرسيس كل ما نزل وينزل به . قائلا إن نيرون الطاغية يحيطه بشبكة محكمة الحلقات من الجواسيس هم أصدقاءه المأجورون الذين يتظاهرون له بالود والإخلاص ليكاشفهم بكل ما يجرى في دخيلة نفسه . ثم ينقلون أسرارهم أولاً بأول إلى سيدهم نيرون . فهم عيون نيرون وهم آذانه التي يرى بها كل ما يدور في قصر بريتانيكوس . ويسمع بها همسات فؤاده . فلم يعد لبريتانيكوس من صديق وفي أمين إلا مؤدبه نرسيس هذا الذي كان عبداً عند أبيه كلوديوس قيصر فأعتقه أبوه لما رآه من غزير علمه وعظيم وفائه وجعل منه مؤدباً لبريتانيكوس . نعم . نرسيس وحده هو موضع سر بريتانيكوس . وإن يقرأ صفحة روح بريتانيكوس إلا نرسيس الأمين .

لهذا يسأل بريتانيكوس نرسيس أن ينطلق في روما ليعجم عود الأصدقاء ويلمس بنفسه ما أحدثه اختطاف حبيبته الأميرة جونيا من أثر في نفوس الناس ، وما حركه فيها من سخط على نيرون المستبد . وليقف بنفسه على مدى استعداد الناس للوقوف إلى جواره في محنته حتى يسترد الأميرة من سجانها . وليطلع بنفسه على حال الأميرة جونيا . إن كانت الحراسة مشددة عليها أم كان إنقاذها من أسر نيرون أمراً ميسوراً . أما بريتانيكوس فهو ماض للقاء أجربينا عند مستشارها بالاس

ليتدبر معهما الأمر لعله يجد فيهما بعض العون .

ولكن بريتانيكوس المسكين الطيب القلب لم يكن يعلم أن مؤدبه نرسييس هو أيضاً من عيون نيرون وآذانه . بل إنه رقيب الأكبر على ما يجري بقصر بريتانيكوس وما يدور بخلده .

وهكذا يعرف نيرون بما كان من لقاء بين أمه أجريينا وأخيه بريتانيكوس بالاجتراء عليه . وأن أمه تؤلب عليه أعداءه لتقوى بهم وتطالب بمزيد من السلطان فيأمر نيرون بنى بالاس من البلاد . حتى يقصيه عن أجريينا وبريتانيكوس فتعيش روما في سلام له وحده .

ولكن هذه الإجراءات التي اتخذها نيرون لم تكن لتحل عقده ، فقد تعلق قلب نيرون بالأميرة جونيا وغدا بحبها مستهما ، فلم يعد الأمر عنده حرمان بريتانيكوس من الزواج بالأميرة جونيا . فهذا عند نيرون أيسر الأمور ، وإنما غدت مشكلته الكبرى كيف يحظى بحب جونيا ويجعلها تبادل له الهوى . نعم . لسوف يطارحها غرامه الذى بلبل خاطره وأسعده الليل . وسوف ييشها زفرات العاشق المكلوم . فإن لم يجد فى قلبها صدى لهواه فلسوف يلجأ معها إلى التهديد والوعيد حتى ترضخ لإرادته وتستجيب . إن كل من عرفهن نيرون من نساء البلاط مجردات من العفة والفضيلة مقبلات على الجاه وخسيس الشهوات ، وجونيا وحدها مثال الطهر والأنفة تستعصى فضيلتها على كل سلطان ولو كان سلطان قيصر . لا بد إذن أن ينالها مهما كلفه ذلك من مكابدة .

ويصارح نيرون نرسييس . موضع سره . بكل هذه الهواجس التى تؤرقه . وكأنه يناجى نفسه الباطنة . والحق أن نرسييس لم يكن إلا نفس نيرون الباطنة التى يقرأ فيها مكنونات قلبه وتزين له كل ما يعربد به قلبه من شهوات .

وقد كان القدماء يقولون إن فتى جميل الحيا يعشق جمال وجهه فأخذ يذهب كل يوم إلى شط غدير ليتأمل جماله فى صفحة الماء الصافى كأنه مرآة من بلور ، ويقضى عامة نهاره مفتوناً بجماله لا ينصرف بصره عن صفحة الغدير ، فغضبت عليه الآلهة وأحبت أن تعاقبه على عشق الذات فأحالتة إلى زهرة الارجس التى تنبت على شواطئ الغدران وترنو بكأسها إلى الماء كأنها تنفوس فى المرأة طول

اليوم مفتونة بجمالها . وهذا هو نرسييس ، أى النرجس ، الذى اتخذ منه نيرون مرآة لنفسه .

وهكذا يزين نرسييس لنيرون أن يسترسل فى أحلامه وشهواته ، متملقاً نيرون قائلاً إن بريق مجده سيخلب بصر الأميرة جونيا ، فهو تاج الملوك ودرة العصر التى تستهوى أكرم الحسان .

ولكن نيرون رغم ذلك يرى العقبات الكثيرة التى تقف فى سبيله إلى الأميرة جونيا . فهناك زوجته أوكتافيا وأمه أجربينا وهناك مؤدباه سنيكا وبوريوس بل وهناك روما كلها التى ستغضب لقيصرتها أوكتافيا . لقد سئم نيرون الحياة مع زوجته أوكتافيا التى فرضت عليه فرضاً كأنها جزء من واجبات الملك وأعبائه الثقيلة - ولقد كان يتمنى أن يتخلص منها بالطلاق لولا خوفه من قوة الرأى العام . بل إن الإمبراطورية نفسها كانت تنتظر منها أن تأتية بوريث لعرش القياصرة ، وقد مرت الآن أربع سنوات على زواجهما فلم تأت أوكتافيا بوريث فلا بد أن الآلهة نفسها لا تبارك هذا الزواج .

ويزين نرسييس لنيرون أن يطلق أوكتافيا لا إرضاء لقلبه فقط ولكن خدمة للإمبراطورية كذلك . ويذهب يفصل له تاريخ أسلافه الذين طلقوا زوجاتهم خدمة للإمبراطورية ، ويذهب نرسييس يؤلب نيرون على أمه أجربينا التى فرضت عليه هذا الزواج فرضاً ، قائلاً إن أمه الغضوب لم يعد لها حول ولا سلطان منذ أن نفي نيرون مستشارها الخطير بالاس فجعلها بذلك قصيصة الجناح .

وفى القصر تسعى الأميرة جونيا إلى نيرون لتستفسر عن سبب أسرها فى القصر ولتستوضح جريماتها ، فيكاشفها نيرون بغرامه ، ويلومها على استجابتها لغرام بريتانىكوس . قائلاً إن أميرة ملكية مثلها لا يمكن أن تختار لنفسها زوجاً إلا من اختاره لها سيد البلاد . وإلا ألصقت العار بالعرش ، فتجيبه الأميرة جونيا قائلة إنها ما فعلت شيئاً إلا وفقاً لإرادة أمه أجربينا وإرادة الإمبراطور الراحل كلوديوس أبو بريتانىكوس الذى اختارها قبل وفاته لتكون زوجة لولده . وهى تعلم أن بريتانىكوس يحمل لها أصدق الحب . وهى تبادله حباً بحب ، فهى لا ترى غباراً فى زواجهما . ولا سبباً لأنها تعرف أن نيرون يحترم دائماً إرادة أمه ، ثم

إن نيرون لن يجد في دولته كلها من هو أشرف محتدًا من بريتانيكوس وأولى بها منه ،
وهي سلبلة القياصرة ولن يكون كفتًا لها إلا سليل القياصرة .

وتؤخذ جونيا حين يتقدم إليها نيرون قائلاً إن الزوج الذي اختاره لها قيصر
ليس أقل من قيصر نفسه . نعم إن نيرون قيصر نفسه مدله بحبها وهو يطلب إليها
أن ترضى به زوجًا ، بل إن روما كلها تتحدث بلسانه ، وأوكتافيا لم تنجب لنا
وريثًا للعرش ، ولهذا فطلاقها واجب . فلتدبر إذن جونيا الأمر وهو يرجو أن
يستجيب قلبها لنداء قلبه ولنداء روما .

وحين تسمع جونيا هذا الكلام تجيب نيرون في حزم قائلة إنها لا تستحق
منه هذا التكريم ولا هذا التجريح معًا . أما بريق الملك فهي فيه زاهدة ، ولا سيما
إذا جاء على أنقاض صاحبه الشرعية أوكتافيا ، وأما حبها لبريتانيكوس فثابت
لا يزعه ترغيب ولا تهيب ، ولا سيما بعد أن جرد بريتانيكوس من كل حقوقه
الطبيعية في العرش وهي لن تتخلي عن بريتانيكوس بعد أن غبرت عنه أبهة الملك
والسلطان ولم يبق له في الحياة إلا حبها وإخلاصها . فليحفظ نيرون إمبراطوريته
لنفسه وليترك لها ولبريتانيكوس حبهما الهادئ السعيد .

وتفرح جونيا حين تسمع نيرون الماكر يقول إنه سيأذن لها بلقاء بريتانيكوس
ولكنها لا تلبث أن تحزن حين تسمعه يقول إنه ينتظر منها أن ترد بريتانيكوس
بنفسها دون تدخل منه ، فإن لم تفعل فإنه سيأمر بنفيه من البلاد وتتحمل هي
وزر نفيه . ونيرون لا يحب أن يحس بريتانيكوس بأن قيصر ينافسه على
حب الأميرة جونيا . فعليها إذن أن تبدى له من الصداقة ما يصرفه عنها . وسوف
يراقبها من وراء ستار فإن بدا منها ما يشجع بريتانيكوس كان في ذلك هلاكه .

وترجو الأميرة جونيا أن يعفيها نيرون من هذا المركب الصعب ولكنه يصبر على
هذا اللقاء الذي دبره بين الحبيبين .

ويتم اللقاء . ويهرع بريتانيكوس إلى جونيا يشها لواعج أشواقه ولكن جونيا
تمالك نفسها وتكظم دموعها التي توشك أن تنهمر على خديها انهماكًا ، وتصطنع
الفتور اصطناعًا متجنية نظراته . ويستفسر بريتانيكوس منها عن سر جفائها
فتجيبه قائلة إنهما في قصر قيصر حيث للحيطان عيون وآذان .

ولكن بريتانيكوس الجسور الذى لم يعهد فى حبيته جونيا هذا الخوف والإشفاق يطمئنها إلى أنه قد وجد فى أجربينا أم نيرون حليفًا ، ويعلن بأعلى صوته أن روما كلها ساخطة على قيصرها مستاءة من مسلكه . فتعود جونيا إلى أقوال عجيبة تنسبها إليه ، فهو لا يقصد شيئًا مما يقول ، فهو قد أعلن أمامها ألف مرة أن روما ملتفة حول إمبراطورها وفيه له . فالألم إذن وحده هو الذى يدفعه إلى مثل هذا الكلام .

ويذهل بريتانيكوس لغرابة ما يسمع ويظن بجونيا الظنون وينصرف عنها كاسف البال وهو يحسب أن نيرون قد استهواها بالمجد والأرجوان .

وبعد أن ينصرف بريتانيكوس تنفجر جونيا بالبكاء . ويقبل عليها نيرون ، فتصرفه عنها فى غلظة . إنها أطاعته ولكنها لا تحب أن تسمع منه كلمة واحدة بعد هذا الذى كان . فليتركها وحيدة لدموعها .

أما نيرون فقد وقف على سر هائل ، وهو أن غرام بريتانيكوس والأميرة جونيا غرام مستقر فى حبة القلب ، ولا يجدى معه إلا أنجع دواء .

ويعود بوروس نيرون ليحذره مما يجرى حوله من أشياء . فهو له نعم الناصح الأمين . إن نبي بالاس ، مستشار أجربينا وعصدها الأكبر ، قد أغضب أجربينا وهى الآن تؤلب على نيرون جند الرومان وتذكرهم بحكامهم الأوائل الذين كانوا يسلكون سبيل الشرف . ونيرون يستهين بقوة أمه من ناحية ويعتمد على صبر شعبه أكثر مما ينبغى . وهو يعطى أجربينا سلاحًا ماضيًا تشهده فى وجهه وهذا السلاح هو هذا الحب الذى تملكه للأميرة جونيا ، وجعله يتنكر لزوجته الفاضلة أوكتافيا التى لم تخطئ فى شيء ولم تذنّب فى شيء بل كانت له نعم الزوج الوفى . وكيف ينتظر نيرون أن يختطف من رجل آخر خطيبته دون أن تثور عليه نائرة شعبه ؟ كلا . إن نيرون قد غلا واشتط ولا بد له أن يعتصم بالروية والتفكير ، فيقلع عن هذا الغرام الشاذ الذى لن يعود عليه إلا بالمتاعب والمكاره .

ويستمع نيرون إلى هذا التحذير ولكنه لا يجد ما يجب به .

غير أن للحب على القلوب سلطانًا لا يرد . فليحدثه بوروس بما شاء عن

أمور الدولة أما شئون القلب فهو لا يأذن لأحد أن يجادله فيها .

أما أجربينا الغاضبة لنفى بالاس فهي تهدد وتتوعد ، وحين تلتقى بيوروس تبلغه أنها لن تردد في إثارة الجيش على نيرون . ولو اقتضى الأمر أن تعترف أمام قواده بكل ما ارتكبته من جرائم في سبيل إقصاء بريتانيكوس ابن الإمبراطور كلوديوس ووريثه الشرعى عن عرش أبائه لتجلس عليه نيرون ولو دفعت حياتها ثمناً لذلك . فهي التى دبّرت اغتيال أعوان بريتانيكوس ونفى أنصاره ودست السم لمريديه ، وهى التى استقدمت من المنفى بوروس وسنيكا ليكونا عوناً لها على إقصاء سلالة كلوديوس وإجلاس نيرون على سرير الملك . كل هذا فعلته أجربينا لتحكم روما مسترة وراء ولدها نيرون ، فإذا بنيرون يركلها ويستبد وحده بالسلطة ، بل إذا بروما يحكمها بوروس وسنيكا متخذين من نيرون ستاراً . وهما الآن يعلمانه هجران زوجته التى اختارتها هى له بعد أن علماه احتقار أمه .

وتهدئ ألبينا من ثائرة أجربينا وتنصحها أن تكظم غضبها حتى لا تسوء العواقب ، وألا تحاول التدخل للحيلولة بين نيرون وجونيا . ولكن أجربينا تعلم أن في زواج نيرون من جونيا القضاء المبرم على كل أمل لها فى السلطان . فجونيا ليست بالفتاة الساذجة الضعيفة الباهتة الشخصية كأوكتافيا . ولئن ارتقت عرش روما لم تعد لأجربينا فيها كلمة .

وتحاول أجربينا أن تتقرب من بريتانيكوس . وتبدى له أنها على أتم الاستعداد لمؤازرته لو أنه عرف كيف يجمع حوله أعضاء السناتو . مجلس شيوخ روما . ولكن بريتانيكوس يأبى أن يتعاون مع هذه المرأة الطموحة الضارية التى تأمرت عليه فى الماضى حتى جردته من كل شيء . ويقول لها متهمكماً إنه بفضلها لم يعد له فى روما أصدقاء يستطيع أن يعتمد عليهم .

وتلتقى الأميرة جونيا ببريتانيكوس فى قصر نيرون فتهيب به أن يلوذ بالفرار من غضب نيرون . ويتجدد الألم فى صدر بريتانيكوس ، فهو لم ينس بعد فتورها الجارح ساعة لقائه . وتمجيدها العجيب لنيرون ولكانته فى قلوب شعبه ، من كل ما تركه حائراً تنهش نفسه الشكوك وتعذبه البرحاء . ويجيبها بريتانيكوس ساخراً إنها إنما تطلب إليه الفرار ليخلو لها الجو فتنعم بصحبة صديقها الحديد

نيرون الذى خلب لبها مجده الإمبراطورى وجعلها ترضى بأن تنعم على حساب أخته أوكتافيا .

وحين تضيق جونيا بهذا التقرير تصارح بريتانيكوس بحقيقة الأمر ، وهى أن كل كلمة فاهت بها إنما كانت لإتقاده من غضب نيرون الذى كان يسترى السمع وراء أستاره . ويأخذ الندم ببريتانيكوس كل مأخذ فيجثو عند قدميها طالباً إليها الصفح عما ساوره من شكوك في حبها لها مجدداً لها عهد الوفاء .

ويفاجئهما نيرون في هذا الموقف العاطفى المثير ، فتثور ثائرتة ويتهدد بريتانيكوس بأنه وإن يكن أميراً من دم ملكى إلا أنه سيخلى بينه وبين الرومان ليقتصوا منه ويؤدبوه تأديباً . ويحبه بريتانيكوس قائلاً إن الرومان يعرفون نيرون على حقيقته وإن كانوا لا يتكلمون . أما نيرون فينصح أخاه بريتانيكوس أن يحدو حدو الرومان — فيصمت اتقاء لغضبه ، ويصبح فيه قائلاً : « سواء على أن تكون رعتى سعيدة أم شقية ما دامت تهابنى » وهو « وإن لم يعرف بعد السبيل إلى قلب جونيا فهو على الأقل يعرف السبيل للتكيل بمن ينافسه » . ويشد هياج نيرون فيصبح بحرس القصر : أن اقبضوا على بريتانيكوس واسجنوه في جناح أخته القيصرية أوكتافيا .

ويقتاد الحرس بريتانيكوس وهو يقول هازئاً من نيرون : « أهكذا يتنافس نيرون على قلب امرأة ! » .

ويدخل بوروس على نيرون فيجده يرغى ويذبذ . إنها هى . إنها أمه أجريينا التى تكيد له ، وعليها وحدها تقع تبعة غرامه الفاشل ، فهى التى دبرت زواج بريتانيكوس من جونيا وهى التى تذكى في قلبهما نار الغرام .

ويهيب نيرون ببوروس قائلاً : « إذا كانت أمى لا تزال فى القصر يا بوروس فإنى أريد احتجازها فيه وأمر بأن يستبدل حرسى بحرسها » . وحين يحتج بوروس قائلاً : إنه لا يصح له أن يقبض على أمه ، أو على الأقل لا يجوز له أن يعتقلها قبل أن يستمع إلى دفاعها . يشد هياج نيرون ويوشك أن يتهم بوروس بالتواطؤ مع خصومه .

ويكون بين نيرون وأمه مشهد عاصف . فهي تذكره بكل ما فعلته من أجله حتى يرتقى العرش ، وهو يتهمها بالتآمر مع بالاس والجيش لعزله وتنصيب بريتانيكوس مكانه ، وهو إن كان قد نفي مستشارها الدساس وأخاه الطامع في العرش وأمه المتآمرة عليه ، فهو ما فعل كل ذلك إلا دفاعاً عن نفسه .

وتنكر أجربينا بأبلغ لسان أنها كانت تعمل على تنصيب بريتانيكوس قيصرًا على روما . فلو قد عملت على ذلك لسارت إلى حتفها بنفسها . فأتباع بريتانيكوس لا شك يعرفون بكل ما ارتكبت من جرائم في سبيل ولدها نيرون ولسوف تلعو أصواتهم باتهامها إن قبض لهم أن تلعو كلمتهم في البلاد . فليعدل نيرون إذن عن كل هذه الترهات وليسلك السبيل الوحيد السوي أمامه ، وهو أن يطلق سراحها وأن يفرج عن بريتانيكوس وأن يترك جونيا وشأنها تختار من تشاء زوجًا لها وأن يلغى أمره بنى بالاس وأن يأذن لها بزيارته في أى وقت تشاء .

ويستمع نيرون لما كثر إلى مطالبها أو شروطها في هدوء متظاهراً بالاعتناع . ويقول مبتهجاً إنه فاعل كل ما قد أشارت به بعد أن يصفو له قلب أمه ، ويعدّها نيرون بنسيان كل إساءة ، فهو سيعفو عن بالاس ، وهو سيتصافى مع بريتانيكوس . وهو سيجعل من أمه حكمًا بينه وبين أخيه تقضى فيما بينهما من خلاف حول جونيا . أما حرس القصر فهو يأمرهم بأن يصدعوا بكل أمر يتلقونه من أمه . ثم يعانق نيرون أمه ويحل على القصر السلام .

وحين ينفرد بوروس بنيرون يعرب له عن ابتهاجه بما رآه من آيات التصافى ، ولكن نيرون الغادر يزجره قائلاً : إنه لم يكن يحسبه على هذه البلاهة البالغة . أن أجربينا الساذجة تتوهم أنها انتصرت انتصاراً مبيناً ، ولكنها تتعجل النصر فنيرون حين يقبل خصماً إنما يقبله ليصرعه .

ويبهت بوروس لما يسمع من كلام شنيع ، ويجمجم قائلاً :

« ماذا تقول يا مولاي ! »

ولكن نيرون يعرف تمامًا ما يقول . لا يد من تدمير بريتانيكوس بأى ثمن ، فنيرون لن يهدأ له بال ما دام على قيد الحياة . ولن يتخلص نيرون من مكائد أجربينا التى لا تنتهى إلا إذا حطم آخر أمل لها في طلب السلطان . وقبل أن ينقضى اليوم . يقول نيرون « سنتطوى مخاوفه » : وهو يرسم هذه الخطة

« بوحى من مجده ومن حبه ومن أمنه ومن حياته ! »

ولا يصدق بوروس ما سمعته أذناه ؛ كلا إن مولاة نيرون لا يمكن أن يكون صاحب هذه الخطة الجهنمية التى يبسطها له دون أن يختلج لها جسده أو يضطرب قلبه كيف يسفك هذا الرجل دم أخيه ؟ ويناشد بوروس نيرون أن يعدل عن هذه الأفكار الشنيعة التى سوف تجعله يخوض فى بحر من الدماء ، وينتقل من جريمة إلى جريمة . إن قتل بريتانيكوس سوف يثير حمية أصحابه فيثوروا له ، ولكل ثأرثأروا لدم لا يغسله إلا الدم . إن اسم نيرون سيكون بقعة حمراء تلوث صفحات التاريخ ، وأياً كان الأمر فبوروس يعلم أن بريتانيكوس برىء من كل تآمر ، وهو يقسم لنيرون على ذلك ، ويطلب معاقبة من دسوا له عند الإمبراطور .

ويسمع بوروس من نيرون ما يطمئن له قلبه ؛ إن نيرون قد عدل عن خطته .

ويقبل بريتانيكوس على جونيا متهلل الوجه مستبشراً . فهو ما كان يظن أن أخاه سيصفو له بعد هذا الغضب الشديد . إنه ينتظره فى جناحه ليعانقه ويقبله ويدفن معه شكوك الماضى ومخاوف الحاضر .

وتسمع جونيا هذا الكلام فلا تطرب له . إن قلبها يحدثها بأن نيرون يضمر لبريتانيكوس كيداً عظيماً . فهو قد أقسم أمامها على الفتك به وإزالته من سبيله وسبيلها . وهى لا تفهم هذا التحول سبباً . أما بريتانيكوس فهو غارق فى أحلام السعادة . فما دامت جونيا تحبه فهو لا يعبأ بشيء فى الوجود . وغداً يسير كل شيء على خير ما يرام . إن جونيا تشك فى كل من حولها . تشك فى الإمبراطور وتشك فى أجربينا وتشك فى بوروس . بل هى تشك فى نرسييس الذى اتخذ منه بريتانيكوس صديقاً وفيّاً . إنها لم تعد ترى غير الغدر والمكر فى عيون هذا البلاط الفاسق . وهى لا تستطيع أن تضبط عواطفها فتجربى على خدعها شئونها التى يكفكفها بريتانيكوس فتسيل من جديد .

وتأتى أجربينا لتستعجل بريتانيكوس فنيرون فى انتظاره مشوق إلى رؤيته حريص على مصافاته . وهى قد تركته على أسعد حال يلهج بعبارات الود كأنه طفل كبير .

وينطلق بريتانيكوس إلى جناح نيرون فلا يخرج منه . لقد أعد نيرون لكل شيء عدته وإلى جواره وقف نرسييس الزنيم وقد دس السم في كأس من النبيذ قطرة منها تصرع أقوى الرجال ، وقدم الكأس المسمومة إلى بريتانيكوس فسقط بريتانيكوس بجثة هامدة .

ويسرع بوروس إلى أجريينا وجونيا ليبلغهما النبأ المشوم وهو في ارتياح عظيم إنه رأى نيرون يستقبل أخاه هاشاً باشاً ويعانقه في حرارة ثم يدعو ليشرب نخب صداقتهم الأبدية ، ثم يمضي إلى أريكتة يتمدد عليها ليشاهد مصرع أخيه بوجه جامد ونظرات هادئة . وحين سقط بريتانيكوس نظر نيرون إلى من حوله من رجال البلاط الذين ألفوا من قبل هذه المشاهد وقال : إنها علتة القديمة التي كان يشكو منها منذ طفولته قد عاودته .

وفيما يتحدث بوروس تسرع جونيا إلى حبيبها وهي تأمل أن تجد فيه رمقاً من حياة . ويدخل نيرون ونرسييس على بوروس وأجريينا . وتولول أجريينا قائلة إن نيرون قتل أخاه . ولكن نيرون ينكر التهمة في هدوء ويعنف أمه على شكوكها .

ويعلن نرسييس في شماته أن كل هذا الاضطراب لا مبرر له ، فقد كان بريتانيكوس يطمع لا في يد جونيا وحدها ولكن في عرش قيصر . ويشتم هياج أجريينا وتصرخ قائلة إن نيرون اليوم قد قتل أخاه وهو غداً سيقتل أمه ، فهو ملعون بكل لسان . وستحفر جرائمه في ذاكرة البشر إلى آخر الزمن . ولسوف تقتص منه عدالة السماء فتنهشه زبانية الانتقام وتسفح دمه النجس كما سفح الدم الزكي . هذه لعنة أم على ولدها .

وينصرف نيرون ومعه نرسييس ، بعد أن برمق أمه بنظرة حقد قاتلة ينخلع لها قلبها .

ولا تلبث أليينا أن تقتحم الحجرة وهي تندب وتولول : لقد ماتت جونيا ! لقد ماتت جونيا ! لقد انتحرت جونيا إلى جوار جثمان بريتانيكوس لتأحق بحبيبها . لقد انتحرت جونيا لتفلت من قبضة الطاغية بعد أن أوسعت نرسييس طعناً بمنجرتها حتى أجهزت عليه . وحين رأى نيرون حطام شهواته ودسائسه أصابه

ذهول شديد فاعتزل الناس ولزم الصمت الطويل كأن زبانية الندم تنهش قلبه نهشاً .

وتصلي أجريينا إلى السماء راجية أن يطهر الندم قلب نيرون ويفتح عينيه على سبيل الرشاد . أما بوروس فيقول : بل فلنصل إلى السماء لتجعل هذه آخر جرائمه !

الملك لير

لوليم شكسير

هذه مأساة اختلط فيها الجحود البشع الذى ينحط بالإنسان إلى درك أسفل من درك الحيوان والوفاء الذى يرتفع بالإنسان إلى سموات صافية لا تسكنها إلا الملائكة النورانية التى لم تلوثها شوائب الشر ولم تداخلها ظلال المادة .

وبطل هذه المأساة ملك شيخ من ملوك بريطانيا فى الزمان الغابر اجتمع له من طيبة القلب وسداجة العقل ما جلب عليه وعلى غيره أفظع الكوارث . وهذا هو الملك لير الذى كان يعيش فى قصره عيشة آمنة هائلة بين بناته الثلاث جونريل الكبرى وريجان الوسطى وكورديليا الصغرى ، وبين رجال بلاطه من دوقات بريطانيا ورجالاتها فى ذلك الزمان القديم . وأهمهم دوق أولباني زوج ابنته جونريل . ودوق كورنويل زوج بنته ريجان . وضيفان عزيزان نزلا فى بلاطه على الرحب والسعة ، هما ملك فرنسا ودوق بورجونيا . وقد جاء كل منهما متودداً يطلب يد الأميرة كورديليا بنت الملك لير الصغرى ويرجو أن يظفر بهذه العذراء الطاهرة زوجاً له . ومن حول الملك لير رجال حاشيته النبلاء منهم والأخساء ، وعلى رأسهم إيرل كنت وإيرل جلوستر . ومع هذا الأخير ولداه الشابان : ابنه إدجار ، وابن له غير شرعى هو آدموند .

ويسير كل شىء فى بلاط الملك لير على خير ما يرام حتى تزين للملك لير سداجته ذات يوم أن ينزل عن عرشه لبناته الثلاث وأزواجهن وأن يقسم بينهن مملكته . فهو قد حكم بريطانيا السنين الطوال فى حزم وهدوء وهو الآن شيخ مسن يحسن به أن يستريح بعد كل ملاقاه من عناء الملك ، ومن الخير أن يقسم دولته بين ورثته فى أيام حياته من أن يعرض دولته للنزاع والشقاق بعد وفاته . وهكذا يجمع الملك لير بناته الثلاث وأزواجهن وعامة رجال البلاط فى غرفة

العرش ليعلن عليهم ما استقرت عليه مشيئته . ويبسط أمامه خريطة بريطانيا قائلا إن حكم البلاد بحاجة إلى عزم الشباب وفتوته . وإنه لهذا الأمر قد قرر أن يخلع أعباء الملك عن كاهله الذي أضسته الشيخوخة . وأن يقسم المملكة بين بناته الثلاث حتى يجنب الملكة كل شقاق بعد وفاته . وهو لا يريد أن يحتفظ لنفسه بشيء إلا لقب الملك وحرساً قوامه مائة من الفرسان . أما السلطة فهو يخلعها كما يخلع تركته الواسعة على بناته وأزواجهن : يخلعها على جونريل وزوجها دوق أولباني . وعلى ريجان وزوجها دوق كورنوول . وعلى كورديليا ومن يقع عليه الاختيار ليكون زوجاً لها ، سواء أكان ذلك ملك فرنسا أم دوق بورجونيا . ويعلن الملك لير أنه لن يحتفظ لنفسه بقصر أو بلاط بل سيقم في بلاط كل بنت من بناته شهراً على التبادل . ينعم بهدوء الشيخوخة في رعاية بناته المحبات لأبيهن الشيخ .

وقبل أن يقسم الملك لير مملكته عليهن لا يطلب إليهن إلا شيئاً واحداً . فهو يريد أن يعرف مقدار ما تحمل كل منهن من الحب له حتى يختصها بجانب من مملكته يتكافأ مع حبها .

وتبدأ جونريل بالحديث . فهي كبراهن . قائلة إنها تحب أباهما حباً يتجاوز حبها لنور العين وتؤثره على الحياة والجاه والحرية وانجد وكل ما في الدنيا من نعم . بل إنها لا تجد من الألفاظ ما تستطيع أن تعبر به عن حبها له .

ويطرب الملك لير حين سمع هذا الكلام ويخلع على جونريل وزوجها دوق أولباني الأراضي والضيايع وغنى الغابات التي تجري من تحتها الأنهار . ويرسم حدود ما خلع على خريطة بريطانيا حتى يعرف كل نصيب جونريل من دولة أبيها .

ويلتفت الملك لير إلى ابنته الوسطى ريجان مستفسراً . فتجيبه ريجان بأن كل ما قالته أختها الكبرى في وصف حبها له يقصر عما تكنه هي له من حب ووفاء . فكل ما يمكن أن ينغص حياته ينغص حياتها . وهي لن تذوق السعادة طعمًا إلا أن يعيش هو سعيداً . بل إنها لتجد في حبها لأبيها المصائر الأوحـد

لسعادتها .

ويسر الملك لير بما أغدقته عليه ابنته رينجان من عبارات الحب والإخلاص ،
ويخلع عليها من ملكه ما يتناسب وهذا الحب المستفيض .

ثم يلتفت إلى كورديليا صغرى بناته وأحبهن إليه ، منتظراً منها أن تعبر له
عن مكنون فؤادها . ولكن كورديليا الحائرة تنظر إلى أختيها نظرها إلى منافقتين
معسولتي اللسان . ولا تجد ما تقوله بعد كل ما سمعت من كلام سهل يسير ،
فالحب عندها لا يقاس بالألفاظ . وهو جوهر مكنون في القلب إن جرى على
اللسان صار بخساً رخيصاً . وتجيبه كورديليا أخيراً : « شقية أنا يا أبت . فأنا
لا أستطيع أن أزفر من فمي ما يكنه فؤادي : إنما أحب جلالتك بما يقضى على به
الواجب . لا أكثر ولا أقل » .

ويغضب الملك لير ويصبح فيها مهتاجاً أن تصلح من مقالها . فلا تجد
كورديليا المسكينة ما تقوله إلا أن تضيف : « أنت أنجبتي وأنشأتني وأحببتني .
وإني لأرد لك كل ما اضطلعت به من واجب الآباء نحو البنين بما ينبغي من واجب
على البنين نحو الآباء . فأطيعك وأحبك وأجلك . ولست أفهم لم تزوجت
أختاي إن كانتا تختصانك بكل ما في قلوبهما من الحب . أما أنا فحين أتزوج
فسوف أعطي زوجي الذي أعاهدته نصف ما في قلبي من حب ونصف ما أملك
من رعاية ونصف ما أدين به من واجب . أجل . أنا لن أتزوج كما تزوجت أختاي
فأخص أبي بكل حبي » .

ويثور لير الأحمق ثورة شديدة ويصخب ويلعن ويتهم كورديليا بالحدود
ويتبرأ منها . فهي لم تعد ابنته وهو لم يعد أباه . وليس لها في ذمته حقوق . ويحرم
الملك لير ابنته المسكينة كورديليا من كل ميراث . ويوزع نصيبها على أختيها
ويأمرها أن تغرب عن وجهه . وعبثاً يحاول إيرل كنت أن يهدي من روعه .
فهو قد غدا يبغض هذه البنت العاقة التي اختصها بكل حبه فإذا بها تنكر له .
وحين يلحف إيرل كنت على الملك لير في أن يترفق بابنته التي لا ذنب لها إلا صراحتها

وأمانتها يشتد غضب الملك فيأمر بنفيه من البلاد ويحرم عليه أن تطأ قدماه أرض بريطانيا .

ويدعو الملك لير العاشقين المتنافسين اللذين نزلا ببلاطه لخطبة ابنته كورديليا ، وهما ملك فرنسا ودوق بورجونيا . ويعلنهما أنه قد مجرد ابنته من كل شيء حتى البائنة ، فمن رضى بها زوجاً له على حالها هذه ، فهي له في التو والاحظة يأخذها ويتصرف بها إلى بلاده إلى غير عودة . وحين يسمع دوق بورجونيا هذا الكلام يتنصل مما جاء من أجله : قائلاً لكورديليا إنه ينسحب آسفاً فمن فقدت الأب فقد وجب أن تفقد الزوج كذلك . أما ملك فرنسا فيتقدم منها قائلاً : « أي كورديليا ! يا أجمل من في الوجود ! أنت أغنى النساء بهذا الفقر الذي ابتليت به ، وصفوتهن بهذا التخلي ، وأحبهن رغم هذا الازدراء ! » إن كورديليا درة يتيمة لا يعرف قدرها أمير شره يزن مهرها وضياعتها أكثر مما يزن فضائلها . ولسوف يتزوجها هو ويجعل منها ملكة فرنسا ويعوضها عما فقدته أضعافاً .

وهكذا ينصرف ملك فرنسا مع كورديليا غاضباً بعد أن انصرف السيد النبيل أيرل كنت الذي نفاه لير الغاضب لدفاعه عن كورديليا الأمانة .
هذه الأمور تدور في قصر الملك لير .

وفي قلعة دوق جلوستر . نجد ابنه غير الشرعى آدموند يعد العدة للإيقاع بأخيه إدجار . وهو ابن جلوستر الشرعى . ليصبح وريث الدوق العجوز مكان إدجار ، بل يعد العدة للإيقاع بأبيه ليثول إليه لقب جلوستر حين تواتيه الظروف .

إن جميع الناس يعاملونه معاملة ابن السفاح . وهو قد سم هذه المعاملة ولسوف يضع لها حداً . ولماذا يختص الناس أخاه إدجار بالاحترام من دونه وهو لا يقل عنه نبلاً أو شرفاً أو ذكاء أو معرفة بفنون الفروسية ؟ إنه ليغض إدجار من أعماق قلبه . ولو استطاع أن يدمره تدميراً لما تردد في ذلك .

ويزيف آدموند خطاباً موجهاً إليه بخط إدجار يقول فيه إنه لا بد من القضاء على أبيهما العجوز أيرل جلوستر حتى تثول إليهما أمواله فيعيشان في بحبوحة وينفقان

عن سعة . وحين يدخل عليه أبوه يفتعل الماكر آدموند إخفاء هذا الخطاب ليثير فضول أبيه ثم يسلمه إليه على مضض مصطنع إزاء إلحاحه . وهكذا يستقر في روع دوق جلوستر العجوز أن ولده إدجار يتآمر عليه للفتك به ، فيتملكه هياج شديد ويصب عليه اللعنات ويأمر ابنه غير الشرعى آدموند أن يقبض عليه بأى ثمن . فلما يلتقى آدموند بأخيه إدجار يحذره من غضب أبيه الذى لا يدرك إدجار له سبباً إلا أن يكون واشياً من الوشاة قد دس عليه أمراً لا علم له به . وينصح آدموند اللثيم أخاه الطيب إدجار أن يختفى قليلاً عن العيون إلى أن يهدأ غضب جلوستر العجوز . بل وينصحه أن يسير دائماً ملججاً بالسلاح ، فهو يخشى أن يغتاله مغتال أوفده أبوه الناقم عليه .

أما النبيل المنفى أيرل كنت . فقد حسب الجميع أنه قد رحل إلى منفاه في ألمانيا . ولكن كنت الوفى لا يبرح بريطانيا ، بل لا يبرح خدمة مولاه الملك لير ، فهو يعلم أن هذا الملك الشيخ الطيب القلب إلى حد الحماسة محوط بدثاب . وهو عازم على أن يبقى إلى جواره للدفاع عنه مهما كلفه ذلك من عنت . ولذا فهو يستخفى في زى فلاح من عامة الشعب . ويعود إلى الملك لير . ويعرض عليه خدماته ويبدى من الوفاء له ما يجعل الملك لير يستبقيه في معيته .

وحقيقة الأمر أن أيرل كنت يعلم أن أمور مولاه لا تسير على ما يرام . فهو يقيم مع ابنته جونريل وزوجها دوق أولباني مع مائة من فرسانه ، ولكن جونريل لا تلبث أن تضيق بأبيها وبفرسانه المائة ، فتعامل رجاله أسوأ معاملة . وتبدى له من الإهمال ألواناً . بل وتجعله يحس بتأففها منه وتوشك أن تغلظ له القول إغلاظاً . وهى تزعم أن أباه الملك لير لا يريد أن ينسئ أنه ملك البلاد . وهى تتهمه بأنه يسىء معاملة رجالها في قصرها . وتتهم فرسانه بأنهم قد أحالوا قصرها العظيم مسرحاً لعربدتهم كأنه حانة أو ماخور . وأنهم على اشتباك دائم بحرس القصر من فرسانها . وهى لا تفهم فيما تتكبد هى وزوجها نفقات هؤلاء الفرسان المائة بل هى لا تفهم فيم حاجة الملك الشيخ لير إلى كل هؤلاء الفرسان : وتقول إن حرس قصرها كفيل بحراسته . بل هى تذهب إلى أكثر من هذا فتزعم أن

وجود كل هذا العدد الفخم من الفرسان مصدر خطر على دولتها . وأن احتفاظ الملك الشيخ بهم تهديد دائم لها ولزوجها . فلا بد إذن أن ينزل الملك لير عن خمسين من فرسانه . فهي لن تطعم منهم إلا خمسين ولن تؤوى إلا خمسين .

وتخرج جونريل من التأفف إلى المصارحة . إنها لم تعد تحتل رجاله السلطاء الميالين إلى الشجار . بل إنها لم تعد تحتل دفاعه عنهم كأنه يوافق على مسلكهم . بل هي لم تعد تحتل أباهما الشيخ نفسه وهو يأمر وينهى في قصرها كأنه صاحب الكلمة فيه . وهو قد ضرب خادمها الخاص سيوارد . فليته يعرف حدوده ويرعى وقاره وينسى أنه كان ملك البلاد . فإن لم يسرح خمسين من رجاله المعربدين الصاخبين تكفلت هي بتسريحهم بما لديها من قوة . وإن لم يعلم الباقيين الأدب وحسن السلوك ضربت هي على أيديهم بما لديها من بأس .

وينفجع الملك لير حين يسمع كل هذا الكلام السليط . ويشور . ويلعن . إن ابنته الجاحدة جونريل تضيق به وبرجاله ولما يمض شهر على إقامته معها إنه لن يقيم مع هذه الحية انرقطاء يوماً واحداً بعد ذلك لسوف يمضى على الفور إلى أختها ريجان . فهي لا شك ستكرم وفادته . ويراه دوق أولباني الطيب زوج جونريل على هذه الحال من الهياج الشديد فيحاول أن يهدئ روعه فلا تفلح مع لير تهدئته . بل يذهب يضرب رأسه بقبضته ويصب اللعنات على ابنته الجاحدة ضارعاً إلى السماء أن تجذب رحمها وتجفف ضرعها . حتى تمنحى ذكرها من الوجود . بل هو يصلى أن ترزقها السماء من صلبها نسلاً كالأفاعى ينهشها ويذيقها صاب العنوق .

وحين يعلم الدوق الطيب أولباني بما فعلته جونريل مع أبيها يؤنبها على غلظتها وعلى تشككها في فرسانه المائة ويحاول أن يردّها عما رآته من طرد خمسين من رجال الملك لير فلا تستمع جونريل إلى وصاياها .

وقبل أن يجهز الملك لير نفسه للرحيل إلى ابنته الثانية ريجان يوفد كنت الأمين الذى استخفى في زى خادم بمعيته إلى قصر أيرل جلوستر ثم إلى قصر كورنول

حيث ابنته ريجان ، وقد زوده برسائل يشرح فيها لجلوستر ولا بنته الوسطى كيف أساءت جونريل معاملته . ويعلم فيها أنه قادم على عجل . فينطلق إيرل كنت بالرسائل . ولكن كنت الأمين لم يكن بالرسول الوحيد إلى ريجان وزوجها ، فقد أوفدت جونريل نفسها إلى أخيها رسولا من عندها هو خادمها الخاص أوزوالد لتحرض أختها على أبيها الهرم المخرف الذى يحتاج إلى من يحجر عليه أكثر مما يحتاج إلى من يعنى به . ويلتقى الرسولان ببلاط كورنوول . وتعلم ريجان وزوجها بشكوى الملك الشيخ ولكن ما أن يطلعا على رسالة جونريل حتى يفتر ترحيبهما برسول الملك . بل ويبديا له الغلظة فى الكلام . ثم يفزعان إلى جيادهما ويسرعان إلى قصر جلوستر يتبعهما رجاكما والرسولان .

وفى قصر جلوستر تجرى مأساة شبيهة بمأساة لير مع بنته جونريل ، هى مأساة إيرل جلوستر نفسه مع ابنه غير الشرعى آدموند . فقد سمم آدموند الآبار لأخيه إدجار عند أبيهما الإيرل . زاعماً أنه يتآمر للفتك به حتى جعل الإيرل العجوز يأمر بالقبض عليه . وفى قاعة من قاعات القصر يلتقى آدموند بإدجار ليلاً فيعود إلى تحذيره ويغريه باخرب انتقاء غضب أبيه . ولكن قبلما يفتر إدجار يقترب الأب من القاعة . فيوحى آدموند إلى إدجار أن يمتشق حسامه ويتظاهر بالدفاع عن نفسه لأنه سيهاجمه . فيطيعه إدجار الطيب دون أن يفطن إلى المراد من حيلته . وحين تدنو خطوات أبيهما يوحى آدموند إلى إدجار بالفرار ، ويخلو آدموند إلى نفسه لحظة فيجرح نفسه بسيفه . وما أن يدخل الأب إيرل جلوستر حتى يصرخ آدموند اللئيم قائلاً : امسكوه ! امسكوه ! ويعرض جرحه على أبيه زاعماً أنه تلقى الطعنة من إدجار الذى جاء مرة أخرى يجادله فى وجوب الفتك بأبيهما ، فلما أبى جرد عليه سيفه ثم فر حين سمع وقع الأقدام . فيعلن إيرل جلوستر أنه قد أهلى دم ولده الخائن إدجار وأنه سيكافئ من يقتله .

ويصل دوق كورنوول وزوجته ريجان وسط هذا الاضطراب ويسمعان جلوستر العجوز يتمدح بوفاء ابنه غير الشرعى آدموند ، الذى أنقذه من كيد أخيه

العاق إدجار ، ويمجد بسالته ، فيسمح دوق كورنول ويجعل ابن الزنا فارساً من فرسانه .

ثم يعلو الهرج خارج القصر ، فقد استوقف إيرل كنت رسول لير أوزوالد رسول جونريل : بباب القصر وتحرش به لكثرة ما أساء هذا التابع الوضع إلى الملك الشيخ ، وبعد ما تحرش به اعتدى عليه ، فإذا بالحبان لا يقرع السيف بالسيف بل يستغيث طالباً النجدة . ويمثل الرجلان في حضرة دوق كورنول حين يسمع قصة التحرش ويأمر بوضع قدمي كنت في الأصفاد رغم علمه بأنه رسول الملك لير ، ثم يأوي كورنول وريجان إلى جناحهما في القصر .

ويأسف جلوستر لهذا الذي حدث فهو صاحب الدار ، ولكن دوق كورنول يتصرف كأنه صاحب الأمر في داره . وجلوستر من حاشية الملك لير ورجاله الأوفياء . وهو يعلم أن وضع رسول الملك في الأصفاد لا شك سوف يغضب الملك . وهو يرجو أن يتوسط لدى دوق كورنول حتى يفك هذه الأصفاد إكراماً للملك الشيخ .

ويصل الملك لير إلى قصر جلوستر في الصباح . فماذا يرى ؟ يرى رسوله كنت وقد غلغل بالأصفاد . ولا يصدق الملك الشيخ أولاً أن كورنول وريجان قد عاملوا رسوله هذه المعاملة المهيئة ، ولكن حين يتحقق من ذلك يأخذ منه الهياج كل مأخذ . ويطلب الملك لير مقابلة ابنته ريجان وزوجها ليأمرهما بفك أصفاد رسوله . ولكن جلوستر يعود قائلاً إثمهما يعتذران عن لقاءه لأنهما متعبان . ويزداد هياج الملك الشيخ . فالملوك لم يتعودوا أن يعتذر الناس عن أفعالهم . وينادي بالويل والثبور . لا بد من فك أصفاد رسوله فوراً . وإزاء إحقاقه وهياجيه يعود جلوستر بدوق كورنول وريجان اللذين يأمران بفك الأصفاد .

ويسر الملك لير لما يجده عند ريجان من بشاشة مصطنعة ويفتح لها قلبه . فيشكو لها ما لقيه من سوء المعاملة في بلاط أختها جونريل . ولكن ريجان تدافع عن مسالك جونريل قائلة إن أختها لا شك تعرف واجبتها ، فيغضب لير ويصب على جونريل اللعنات . فتقرعه ريجان قائلة إنه رجل مسن وأن الشيخوخة قد أوشكت أن تذهب بحلمه فهو بحاجة إلى من يرشده إلى الصواب . وتنصحه أن يعود إلى

أختها جونريل هذه التى يسىء إليها كل هذه الإساءة . فإن رضى بتخفيض عدد فرسانه إلى خمسين فارساً أمكنه أن يقيم معها شهراً بعد انقضاء شهره مع جونريل . . . ويرفض لير العودة إلى بلاط أولباني رفضاً باتاً ويحز في نفسه دفاع ريجان عن أختها العاقة .

وتصل جونريل إلى قصر جلوستر ، ويستاء لير من حسن استقبال ريجان لها . وتكرر ريجان عليه ما قالتها عن وجوب عودته إلى جونريل وتسريح نصف رجاله ، بل إن ريجان وجونريل تتفقان على أن الملك لير ليس بحاجة إلى حرس خاص إطلاقاً ؛ ففي كل بلاط يقصده ما يكفي من الحرس والحلم والحشم ، وريجان لن تقبل استضافته إلا إذا اكتفى بخمسة وعشرين فارساً ؛ ففي كثرة فرسانه خطر على أمن الدولة . ويثور الملك الشيخ ويصف ريجان بالعقوق قائلاً إنه يؤثر العودة إلى جونريل بين خمسين من رجاله على الإقامة معها بين خمسة وعشرين . ولكن جونريل تقول إنها لا ترى أنه بحاجة إلى فارس واحد ، فإن أراد أن ينزل في بلاطها بمفرده فالبلاط يتسع له أما رجاله فلا .

ويجن جنون الملك الشيخ . إنه لن يبقى مع هاتين الحيتين السامتين لحظة واحدة . وينطلق الملك لير خارجاً من قصر جلوستر وهو في هياج عظيم ولا يصحبه إلا كنت . ويأمر أن يأتوه بجواده رغم ما يراه من جو ينذر بعاصفة هائلة .

وينطلق الملك لير في الرحاب والقلوات وهو يرغى ويزبد كالمجنون على صهوة جواده . ويقعقع الرعد وتلمع أرجاء السماء بالصواعق والبروق وتفتح ميازيب السماء وتزجر الرياح تصرصر العاتية ، فلا يخافها الملك الشيخ بل يستريدها ويصلى للسماء أن تدمر الأرض بطوفان يغرق الحرث والنسل ، فهو قد رأى من وحشية الإنسان ما يجعل الطبيعة الضارية تبدو كالأم الرؤوم . لقد أصابته لؤثة أودت بعقله .

وفي هذه العاصفة الهوجاء يلتقى كنت بسيد على سفن فيحمله رسالة شفوية إلى كورديليا التى أقامت في ميناء دوفر بعد زواجها من ملك فرنسا ، وفي هذه

الرسالة ينبيء كنت كورديليا بما آلت إليه حال الملك لير . ولا يبين كنت عن حقيقة شخصه ولكنه يعطى خاتمه للسيد المسافر حتى تتعرف كورديليا على مرسل الرسالة وتطمئن إلى الرسول .

أما ملك فرنسا فقد عاد إلى بلاده ليجهز جيشاً يغزو به بريطانيا ويسترد نصيب كورديليا من المملكة بقوة السلاح . وقد كانت له قدم ثابتة وأعوان كثيرون في دوفر وغيرها من موانئ الجنوب .

ويقود كنت الملك لير في هذا الجو العاصف المطير إلى كوخ يتيه شر الطبيعة . وهناك يلتقيان بمعتصم آخر هو الفتى إدجار ولد جلوستر الذى أهدر أبوه دمه بدسيسة من أخيه آدموند . وقد استخفى إدجار الفار من غضب أبيه واصطنع الجنون حتى لا يشك أحد في هويته . وأطلق على نفسه اسم توم المسكين . وفى جلوستر يتألم إيرل جلوستر لمحنة الملك لير ولما رآه من عقوق بنتيه . فجلاوستر يحب هذا الملك المنكوب ويخلص له الوفاء . وجلوستر يعلم سرّاً خطيراً لا يعلمه أحد في القصر فقد جاءت رسالته خاصة تنبئه بأن الشقاق قد استشرى بين رجالات بريطانيا ونبلائها وأن ملك فرنسا قد نزل بجنوده في ميناء دوفر وهو يعد العدة لغزو البلاد . وهو يجمع من حوله نبلاء بريطانيا . وعما قريب تأتى ساعة الانتقام لهذا الملك الشيخ . كل هذا يقوله إيرل جلوستر المخدوع لولده آدموند الذى غدا موضع ثقته . بل هو يدلّه على المكان الذى خبأ فيه الرسالة الخطيرة . وهو يخرج من قصره متحدياً العاصفة الهوجاء باحثاً عن الملك لير ليمد له المساعدة وليطلعه على ما عنده من أنباء يطمئن بها قلبه . وليطلب إليه الرحيل إلى دوفر حيث يجد الأمان في بلاط ابنته كورديليا فهو يعلم أن ريجان وجونريل تعدادان العدة للفتك به اتقاء لخطره .

وما أن ينصرف إيرل جلوستر حتى ينطلق آدموند إلى دوق كورنول وريجان وجونريل ويطلعونهم على الرسالة التى أخفاها أبوه فيتحقق لهم ولاؤه لأعدائهم . ويجرد دون كورنول إيرل جلوستر من لقبه وينصب ابنه آدموند مكانه سيداً على جلوستر ويخلع عليه كل أملاك أبيه ويتخذ منه قائداً لجيشه ثم يوفد إلى دوق أولباني رسولا ينبئه بتزول جيش فرنسا أرض بريطانيا حتى يعد العدة لملاقاته .

وحين يعود جلوستر الأب يقبض عليه رجال دوق كورنول وريجان ويكبلونه بالأغلال . ويعذبونه تعذيباً أليماً . ثم يفقأ دوق كورنول عينيه واحدة بعد أخرى . ولا يستطيع خدم جلوستر العجوز أن يحتملوا بشاعة هذا المنظر فيتناول أحدهم سيفاً وينقض به على دوق كورنول ويطعنه طعنة قاتلة فيموت بعد حين متأثراً بجراحه . وفي هذه الأثناء تجهز أريجان على هذا الخادم الثائر بيدها ، وتأمّر الخدم أن يقدفوا بجلوستر الضريع خارج القصر ليشق طريقه إلى دوفر .

* * *

ويخرج جلوستر الضريع في القلوات المحيطة بقصره يتودده شيخ هرم . وقد أدرك جلوستر حقيقة ابنه المجرم آدموند كما أدرك براءة ولده إدجار مما نسب إليه ولكن بعد فوات الأوان . ويسلم الشيخ الهرم جلوستر الضريع إلى ولده إدجار الذى يتسرق قلبه أسى نحنة أبيه . ولكن رغم ذلك لا يبين عن شخصيته لأبيه . بل يمضى فى استخفائه مصطنعاً ابله والجنون باسم توم المسكين ويطلب جلوستر من توم المسكين أن يتودده فى السبيل إلى دوفر ليلحق بمولاه الملك لير فى بلاط كورديليا . فيتود إدجار أباه حتى يبلغ به مشارف المدينة .

أما دوق أولبانى الطيب القلب فيسأم فعلاً زوجته الخبيثة جونريل . وحين يأتيه نبأ جلوستر وما حل به ويعلم ما آلت إليه حال الملك لير الذى ذهب عقله ونقل على محفة إلى دوفر محافظة على حياته يأسف لكل هذه الأحداث الفاجعة . بل هو يعلم أن زوجته جونريل تتعلق بالفتى النذل آدموند هذا الذى طارد أخاه وخان أباه حتى يؤول إليه القلب والنضباع الواسعة .

ولكن أولبانى ذلك يعلم أن أمامه مهمة تقدم على كل شيء آخر . وهى ملاقات جيش ملك فرنسا وطرده من دوفر ومن البلاد . إن دوق كورنول قد قضى نحبه متأثراً بجراحه ولم يبق إلا أن يضطلع وحده بقيادة جيش بريطانيا والسير به إلى دوفر . إنه يمتت زوجته جونريل ويحتقرها منذ أن استبان له أنها شيطان مرید . وهو يمتت أختها ريجان أرملة كورنول ويحتقرها منذ أن تأكد له أنها نمرّة كاسرة . وبعد أن ينتصر على ملك فرنسا سوف يعيد كل أمر إلى مجراه

ويضع كل شيء في نصابه ، فيرد للملك الشيخ كرامته ويرد لجلوستر المسكين حقوقه وإن كان لا يستطيع أن يرد له بصره وينصف إدجار الهارب من أخيه اللقيء ويأمر بعودة إيرل كنت من منفاه في ألمانيا ، وينتقم من كل جان شر انتقام . ولكن عليه أن ينتصر أولاً .

أما الملك لير فهو في دوفر قريب من معسكر ابنته كورديليا ولكنه يرفض أن يلقاها ، فالحجل يملأ قلبه والندم يحز ضميره وعقله الذي ذهب أكثره يشتعل كلما فكر في إساءته إليها . ولكن كورديليا الوفية تلح في طلبه لتعني به ولتطيب نفسه ويحيثونها بأبيها الشيخ في معسكر الفرنسيين وهو في رعاية إيرل كنت الذي تتعرف عليه كورديليا رغم تخفيه . ولا يتعرف لير على ابنته كورديليا فقد غشيت . عقله سحابة قاتمة . وتقبل عليه كورديليا في حذب وبر قائلة : « أي أبت العزيز إن في شفتي شفاءك ، فدع قبلي هذه تطيب جراحك البليغة التي أصابت بها كرامتك أختاي ! » .

ويحسب لير أن هذا الملك الحاني عليه روح طاهرة تحوم في الفضاء ويبحثو إلى جوارها كما يبحثو العابد . ولا يزال يتصفح وجهها حتى تنقشع الغمامة السوداء من عقله درجة درجة ويدرك آخر الأمر أنها كورديليا ابنته .

أما جلوستر الضرير فيطلب إلى ولده إدجار الذي يقوده أن يمضي به إلى صخرة عالية شاهقة تطل على شاطئ البحر في دوفر . فهو قد اقترف إثماً عظيماً ولا نجاة له من وخز ضميره إلا الانتحار . نعم لا بد أن يكفر عما جناه في حق ابنه إدجار المسكين . لا بد أن يقفز من فوق صخرة دوفر الشاهقة فيبتلعه اليم ويرتاح بالموت من عذاب الضمير .

ويعلم إدجار أنه لا نجاة لأبيه الضرير من كل هذا الألم المبرح الذي يوشك أن يودي بعقله إلا أن يخدعه فيهيئ له أنه قد عاقب نفسه بما يشتهي . وبهذا يرتد إليه سكونه . وهكذا يقود إدجار جلوستر الضرير إلى صخرة بعيدة عن الشاطئ ويتركه يشب من فوقها . فيسقط على الأرض مصاباً برضوض ولكنه لا يصاب بسوء . وبعد أن يفيق جلوستر الضرير يصور له إدجار أنه طلب الموت ولكن الموت عز عليه لأن أجله لم يحن بعد ويثبت قلبه وسط شدائد الحياة قائلاً :

« ينبغي على الإنسان أن يصبر على يوم رحيله صبره على يوم مجيئه في هذه الحياة » .

* * *

وتدنو جيوش بريطانيا من دوفر . ويضم دوق أولباني وجونريل صفوفهما مع صفوف آدموند وريجان . ويقود لير وقد شنى جيش الفرنسيين الذى يظهر كورديليا فقد كان زوجها ملك فرنسا غائباً في بلاده لأمر هام وأقام مقامه ، مارشال فرنسا واسمه لافار . وتكون معركة ضروس بين الجانبين تنتهى بهزيمة الملك لير وجيش الفرنسيين . ويقع الملك لير وابنته كورديليا في أسر الوغد آدموند . وبدلاً من أن يسلم آدموند الأسيرين إلى دوق أولباني يزج بهما في السجن ويوفد إليهما رجلاً من رجاله ليجهز عليهما سرّاً .

ويطالب دوق أولباني بتسليم لير وكورديليا إليه . فهو صاحب الأمر في بريطانيا وجيشها . ولكن آدموند يأبى تسلمهما في صلف شديد زاعماً أنه شريك أولباني في كسب الحرب وصنوه . حكم البلاد . وتؤازر ريجان آدموند في دعواه قائلة إنه يمثل شخصها ويقود قواتها بتفويض منها . فحقوقه وحقوقها سواء . بل إنها تتخلى له عن كل ما لها وقواتها وسلطانها ليكون زوجها لها من بعد كورنول الراحل .

ويغضب أولهباني فو ان يقر زواج أميرة ملكية من ابن سفاح مهما كان بارعاً في فنون القتال . وتغضب زوجته جونريل لأنها تعشق آدموند ولن تأذن لامرأة أن تشاركها فيه . ويقول أولباني ساخراً من زوجته أنه يحرم هذا الزواج دفاعاً عن حقوق زوجته جونريل . ويعلن أولباني أنه يقبض على آدموند بتهمة الخيانة ، فهو يعلم بما بينه وبين زوجته من صلة . ثم يتحداه للمبارزة ويقذف على الأرض قفازه . فيجيبه آدموند بأنه يقبل التحدى ويقذف قفازه على الأرض أيضاً .

وينفخ النافخ في النفير معلناً بدء المبارزة . وعند النفير الثالث يتقدم إدجار أخو آدموند كامل العدة مدججاً بالسلاح . ويعلن على الملأ أن مبارزة أخيه الخائن آدموند حق له أولاً مندداً بكل ما ارتكبه آدموند من آثام .

وبعد نزال عنيف يخر آدموند صريعاً . وقبل أن تفيض روحه يطلب إلى أخيه إدجار أن يصفح عنه . ويتصافى الأخوان في لحظة الموت الرهيبة .

أما جونريل فتنتطلق وفي عينيها وميض فقد عزمت على شيء هيب . ويأتي بعد حين سيد صائحاً: النجدة ! النجدة ! وفي يده خنجر يقطر دمًا . ويعلن السيد أن جونريل قد دست السم لأختها ريجان فقتلها ثم طعنت صدرها بالخنجر طعنة نجلاء ، وفاضت روحها . وينظر دوق أولباني إلى السماء العادلة قائلاً: « إن هذا القضاء السماوي الذي يجعلنا نرتجف لا يحرك في قلوبنا الأسى » .

ويعرف دوق أولباني وإدجار من آدموند قبل وفاته بما بيته من كيد للملك لير ولكورديليا ، ويبادر إدجار إلى السجن لإنقاذهما ولكنه يجد أن السهم قد نفذ في كورديليا ، وبعد حين قليل يدخل إدجار وكنت ومعهما الملك لير حاملاً جثة ابنته كورديليا ، وهو يصيح صياحاً يقطع نياط القلب ! « لن تعودى ! لن تعودى ! أبدًا ! أبدًا ! أبدًا ! أبدًا ! » . لقد شفقها الجلاد الأثيم ليزعم سيده أمام الناس أن أميرة البلاد قد انتحرت . ويريح الملك الشيخ جثمان كورديليا على الأرض ، وما يزال يتفجع إلى جوارها حتى يتفطر قلبه ويسقط جثة هامدة .

ولا يبقى على مسرح الحياة الفاجع إلا دوق أولباني الطيب القلب ومن حوله كنت الوفي وإدجار الأمين يدبران شؤون المملكة وينقذان ما تبقى فيها من خير تحت هذه الأنقاض .

عطيل

لوليم شكسير

نحن الآن في نهاية القرون الوسطى أو في بداية عصر النهضة الأوربية يوم كانت مدن إيطاليا وأساطيلها تملك ناصية البحر الأبيض المتوسط . وتملك معها ناصية التجارة بين الشرق والغرب . ومن هذه المدن الغنية بالفنون والعلوم والخيرات كانت مدينة البندقية تتألق بينها كالنجم الساطع . ولا تزال البندقية تتألق حتى بعد أن ظهرت في الأفق دولة الترك العثمانيين . واجتاحت بحافلها الأراضي والأمصار وغدت أكبر قوة عسكرية تنازع مدن إيطاليا السيادة من البحر المتوسط وتبعث بأساطيلها إلى جزيرة قبرص وإلى جزيرة رودس تنتزعها انتزاعاً من يد البندقية .

أما إمرة البحار هذه التي استتبت في يد البندقية زمناً فقد كان الفضل فيها لقائد مغربي عظيم وبطل مغوار تمرس في فن القتال ألا وهو القائد عطيل ، أميرال أسطول البندقية . ولكن هذا القائد الفذ الذي عرف كيف يسوس الرجال ويكبح الصديق والعدو على السواء لم يعرف كيف يسوس نفسه . وأسلم قياده إلى أفاك دئيء من أهل البندقية عرف مكنن العلة منه وهو الغيرة ونفذ إليه فانتهى عطيل إلى كارثة أليمة تأسى لها القلوب وتتعظ بها النفوس . وهذا هو خطبه العظيم .

نحن في شارع من شوارع البندقية في ذلك الزمان حيث نلتقى برجلين أحدهما يدعى روديريجو والآخر يدعى أياجو . أما روديريجو فهو فتى من فتيان تلك المدينة السراة الذين يبعثون المال في سبيل الغواني ، في عقله سفه ولكن في قلبه حباً جارفاً لفتاة طاهرة من بنات الأشراف في البندقية تدعى ديدمونة يتحدث الناس بجمالها وذكائها وبراعتها . وأما أياجو فهو حامل العلم في

جيش القائد عطيل ، وهو رجل طموح ذكى لبق الحديث تأكل مطامعه قلبه أكلا ، أسوء النفس ليس لحسته من قرار كأنه شيطان مرید .

ويعنف الفتى روديريجو حامل العلم أياجو لأنه لم يطلعه على ما كان من زواج قائده المغربي عطيل من هذه الفتاة ديدمونة التى علق بها قلبه . رغم كل ما كان يصله به من مال وعطايا ليقرب ما بينهما .

وينكر أياجو أنه كان على علم بشيء مما جرى : فقد اختفى عطيل واختفت معه ديدمونة على غير علم من ذويها : ولعلهما الآن قد أتما مراسم الزواج خلسة . ويصارع أياجو الفتى روديريجو بمبلغ حقه على قائده عطيل . فقد كان أياجو يطمح أن يعينه نائباً له أو قائمقامه . كما كانوا يقولون فى لغة الجيش يومئذ . ولكم توسط له كبار القوم فى البندقية . ووقفوا بين يدى عطيل عارية رؤوسهم ، ولكنه لم يلق إلى وساطتهم بالاً ، بل عين ضابطاً آخر يدعى مايكل كاسيو قائم مقام له . وهو رجل من فلورنسا يزعم أياجو أنه لا يفقه من أمور الحرب شيئاً . ولا يعرف كيف ينظم كتيبة فى ميدان القتال . فهو إلى جواره صفر لا أكثر ولا أقل ، وهو إلى جانب ذلك أينما سار تبعته عشيقة أمينة تدعى بيانكا . فهو من جميع الوجوه لا يصلح أن يكون قائمقام عطيل العظيم . ولكن أياجو يصبر على هذا المكروه ويتبع مولاه عطيل ويصانعه حتى تحين له الفرصة فينتقم منه شر انتقام . ويقتص من ظلمه لشخصه ولشخص روديريجو جميعاً .

إن روديريجو وأياجو يقفان تحت شرفة النبيل برابانتيو ، والد ديدمونة ، وهو عضو فى مجلس شيوخ البندقية . وهو لا يعلم شيئاً عما جرى لابنته فمن الخير فى رأى أياجو أن يوظف روديريجو هذا الأب المسكين من نومه ويطلعه على ما جرى ويطلق روديريجو عقيرته بالصياح قائلاً : « تنبه يا برابانتيو ! تنبه يا سنيور برابانتيو ! » ويصيح أياجو قائلاً : « استيقظ . . . اللصوص ! اللصوص ألق باللك إلى دارك . إلى ابنتك ! إلى حقائبك ! اللصوص ! اللصوص ! » .

ويستيقن برابانتيو على هذا الصياح . ويطل من النافذة ، وحين يتبين روديريجو بنهره ويأمره أن ينصرف . فهو قد رفض روديريجو حين تقدم للخطبة ابنته ديدمونة . وهو يحسبه قد جاء ثملاً ليعكر عليه صفوه . ولكن روديريجو

وأياجو يقولان له إن المغربي الأسود قد فر مع ابنته ، ولعله الآن قد تزوج منها ، فإن كان السيد برابانتيو يشك في قولهما فليبحث عن ابنته في داره فلن يجد لها أثراً .

ويندفع برابانتيو إلى داخل الدار ويأمر الخدم بإشعال المشاعل والشموع ويجرى البحث عن ديدمونة في كل مكان فلا يجد لها أحد أثراً . ويأخذ الهياج من برابانتيو كل مأخذ فيلعن البنات المارقات ، ويتجسم في عقله خاطر واحد وهو أن ديدمونة التي كانت مثالا للعدراء البريئة لا يمكن أن تهرب مع المغربي الأسود إلا تحت سيطرة السحر . نعم لا بد أن يكون عطيل قد استولى على عقلها بالسحر والرقى . ويخرج برابانتيو في الليل ومعه أتباعه مدججين بالسلاح باحثين عن عطيل وديدمونة .

ويلحق أياجو بعطيل في شارع آخر من شوارع المدينة ومن حولهما الأتباع يحملون المشاعل . وهنا يتكشف طبع أياجو الذي يتنفس النسيمة والإيقاع كما يتنفس الهواء . فيشى أياجو بروديريجو الذي أيقظ النبيل برابانتيو ، ويصطنع الحرص على مصلحة عطيل فيقول إن برابانتيو صاحب نفوذ في البندقية وهو لا شك قادر على أن يحمل واليها على إصدار أمر بطلاق ديدمونة من عطيل .

ولكن عطيل مطمئن إلى مكانته في البندقية فالكل يعلم بما أسداه إليها من خدمات جليلة ، والكل يعلم بشرف منبته في بلاد المغرب فهو سليل الملوك بها ولن يحسر برابانتيو على الزعم بأنه ليس كفوًّا لابنته .

ويقبل كاسيو ، قائمقام عطيل ، ليلغنه أن الدوق ، وإلى المدينة يطلب حضوره على الفور لأمر عاجل ، وهو يرجح أن الأمر يتصل بالحرب ، فقد تواترت الأنباء من قبرص بخطورة الحالة هنالك .

وفيما هم يتحدثون ، يلمح أياجو برابانتيو قادمًا بين رجاله ، فيشير على عطيل بأن يتوارى اتقاء غضب حميه ، ولكن عطيل يأبى إلا أن يواجه كل موقف مهما كان صعبًا ، ويهين برابانتيو عطيل بجراح الكلام معيرًا إياه بسواد بشرته متهمًا إياه بأنه قد استولى على ابنته البريئة العدراء بقوة السحر وحده ، فهي التي ردت زهرة شباب البندقية وأوسعهم ثراء خائبين حين سعوا طالين يدها ، قائلاً : إنه

لن يخلى سبيله حتى يثبت للدوق خيانه ويسترد منه ابنته . ولولا حكمة عطيل وهبوطه لسالت الدماء غزاراً في شوارع البندقية فقد مجرد كل سيفه وتأهب الفتك بغريمه ، فقد رضى عطيل بأن يحكم الدوق بينهما .

ويسمى الجمع إلى قصر الدوق وإلى المدينة ، فإذا بالدوق مجتمع بمجلس الشيوخ يتداولون في أمور الحرب مع الترك ، فقد اتفقت الأنباء على أن الترك قد أرسلوا أسطولهم إلى قبرص بعد خدعة حربية لجأوا إليها ليوهمو العدو بأن أسطولهم قاصد إلى جزيرة رودس .

وأخيراً يأتي الخبر اليقين من السنيور مونتانو حاكم قبرص مؤيداً أن هذه الجزيرة هي هدف الأتراك . ويبلغ الدوق عطيل بأنه يوفده على الفور إلى قبرص لحمايتها من غزو العثمانيين .

ولكن برابانتيو يقطع على الدوق وعلى الشيوخ مداولاتهم الحربية هذه ويعرض ظلامته ويتهم عطيل بأنه استولى على ابنته بقوة السحر ، فيعده الدوق انصافه إن استطاع أن يثبت أقواله . ويعترف عطيل بأنه أخذ ابنة النبيل برابانتيو وأنه تزوج منها ، ولكنه ينكر أنه استخدم في سبيل ذلك السحر أو أى وسيلة غير مشروعة ويقول إنها إنما أحبته لصفاته ولبطولته الفذة ، فكثيراً ما كان يتزل عند أبيها ضيفاً ، فيروى على الأسرة أيامه ومواقعه ويصور ما مر به من أخطار وكيف نجا من الموت ألف مرة ومرة ، وكانت العذراء ديدمونة تستمع إليه في شغف بالغ ، وفتنت بشجاعته وصلابته في القتال فعلق به قلبها ، حتى لقد أوحى إليه ذات مرة رغم حياثها الشديد ، أنه لو جاءها رجل يخطبها له مثل صفاته لما ردت خائباً . وأحس هو أنه يهيم بها كما تهيم به فعرض عليها الزواج فرضيت به زوجاً . وهذا هو كل ما استخدمه عطيل من سحر ليأسر به قلب ديدمونة . فإن كان الدوق وشيوخ المدينة لا يصدقون روايته فليسألوا ديدمونة نفسها .

وحين يستمع الدوق وشيوخ المدينة لرواية عطيل لا يرون بأساً فيما جرى ، بل إن الدوق نفسه يقول إن ابنته نفسها لو سمعت قصص البطولة هذه التي رواها عطيل لفعلت ما فعلته ديدمونة ولكن برابانتيو يصر على سؤال ابنته ، وحين تحضر ابنته تعلن أمام الحاضرين أنها اختارت زوجها المحبوب عطيل مولى لها من بعد أبيها

بمحض إرادتها وبوحي قلبها وقد وجبت عليها الآن طاعته كما كانت طاعة أبيها من قبل واجبة .

ويسلم الأب أمره لله كارهًا والمرارة تملأ نفسه . ويطلب عطيل إلى الدوق أن تتكفل دولة البندقية بالسهر على زوجته ديدمونة حين يخرج هو إلى قبرص للقتال . ويرى الدوق أن تقيم ديدمونة في دار أبيها ، ولكن برابانتيو يرفض أن يؤوى ابنته العاقبة ، ويرفض عطيل وديدمونة هذا الرأي كذلك ، وأخيرًا تقترح ديدمونة أن يؤذن لها في أن ترافق زوجها إلى قبرص . فيسمح لها الدوق بذلك ، ويترك عطيل زوجته وديعة بين يدي « أياجو الأمين » حامل علمه وموضع ثقته ليسهر عليها ويحرسها في رحلتها . وينصرف هو إلى رجاله وعتاده وسفائنه يجهزها للرحيل .

ويختلي الفتى روديريجو بأياجو فإذا به قانط من أمره يفكر في الانتحار غرقًا فقد ضاع كل أمل له في أن يحظى بديدمونة . ولكن أياجو يمنيه عذب الأمانى قائلا : « إن الصبر مفتاح الفرج . فبعد قليل تسأم ديدمونة عشرة زوجها الأسود هذا وحين تنقضي نزوتها سوف تلتفت إليه ، وبعد قليل يسأم عطيل عشرة زوجته فيلتفت إلى غيرها من النساء فليس إلا الصبر مفتاح الفرج ، ولكن لا بد أن يملأ روديريجو كيسه بالذهب ، فبغير الذهب لن ينال من وصالها شيئًا . نعم بالصبر والذهب كل شيء سيجري بما يروم . فيجيب العاشق الساذج قائلا إنه سوف يبيع كل ما امتلك من أرض ليحظى بديدمونة .

وهكذا يبحر الجميع إلى قبرص ، وفي قلب كل منهم حب كبير وحلم كبير ما خلا أياجو الذي انطوت نفسه الشريرة على بغض أسود ، أما حلمه فصغير ، وهو كيف يحطم كاسيو قائمقام عطيل ويحتل مكانه ؟ وهذا ما يقض مضجعه ، وهو يدبر لذلك مكيدة لا تنبت إلا في عقل شيطان مريد .

وفي قبرص يجتمع الناس على شاطئ الجزيرة ليستقبلوا ديدمونة أولا ثم عطيل من بعدها وتدوى المدافع بالتحية حين تبدو في الأفق سفينة ديدمونة . وترسو السفينة وتنزل منها زوجة القائد عطيل وفي معيتها أياجو حامل علمه وأميليا زوجة أياجو وهي وصيفة ديومونة والفتى العاشق روديريجو ونفر من الأتباع فتجد في

انتظارها كاسيو قائمقام عطيل ويقبلها كاسيو قبله الأخ المرحب بأخته فينظر إليهما أياجو نظرة ماكرة . ويعلق على طباع النساء تعليقاً يثير الظنون قائلاً لزوجته أميليا : « أنتن معشر النساء كالدمى خارج الدار ، وفي حجرات الاستقبال كالأجراس حادة الأصوات ، وفي المطبخ كالقطط المتوحشة ، تسن للغير في براءة القديسات ، فإن أساء إليكن أحد فأنتن كالشياطين ، عابثات في تدبير المنزل عاهرات في الفراش » .

وتعنفه زوجته أميليا على هذه السلاطة الجارحة فلا يرعوى ، بل يذهب في التعريض بالنساء الجحيلات منهن والدميات والحمقاوات ، وتلومه ديدمونة على سوء ظنه بالنساء كما يؤنبه كاسيو على إسرافه في نقد المرأة .

ويخلو أياجو بالفتي العاشق روديريغو فيجدد له أمله في أن يتخذ من ديدمونة خليله له ، قائلاً إن ديدمونة امرأة ذات نزوات ، وما المغربي الأسود إلا نزوة من نزواتها . فهي قد اندفعت إليه دون ترو ، وحين تزهد في عشرته سوف تندفع شهواتها إلى غيره من الرجال .

بل إن أياجو يرى أن تحول ديدمونة قد بدأ فعلاً ، فهو يقرأ في نظراتها إلى كاسيو وفي نظرات كاسيو إليها ما ينم عن معان آثمة . وهو يعتقد أن بينهما ما يثير الريب والظنون ، ويسمع روديريغو لقوله بين مصدق ومكذب ، ولكن أياجو لا يزال به حتى ينعش في قلبه الآمال .

وما أن ينصرف هذا العاشق الوهان ويخلو أياجو إلى نفسه حتى يتبين مكره وتكشف خسته . فهو يعتقد حقاً أن كاسيو يحب ديدمونة ، وهو يستبعد أن ديدمونة تبادله حباً بحب . ولو لم يكن بين كاسيو وديدمونة غرام أو شيء مما يلوث العرض ، فقد وجب عليه أن يزعم هذا زعماً . فهو يعلم أن عطيل زوج وفيّ يحب زوجته حباً يبلغ مبلغ العبادة وهو يعلم أن عطيل رجل شريف يرتفع تفكيره على الدسائس والدنايا وأنه يثق فيه ثقة عمياء ويلقبه دائماً بأياجو الأمين وهو يصدق كل كلمة يقولها له حامل علمه الأمين لأنه رجل طيب القلب في نفسه براءة من براءة الأطفال ، وإنه لمنتمقم منه شر انتقام بأن يثير شكوكه في طهارة ديدمونة . بل إن أياجو نفسه يشتهي ديدمونة وهو لا يرى بأساً من أن يحظى بها ، ثم إنه مشتبه في أن عطيل نفسه كان على صلة آثمة بزوجه أميليا

قبل زواجه من ديدمونة . بهذا يكيل أياجو لعطيل صاعاً بصاع وينتقم لشرفه بتلويث شرف عطيل . فإن خاب مسعاه فلا أقل من أن يثير شكوك عطيل في سلوك زوجته ويملاً نفسه بالسموم حتى يفقد الوعي ويحطم أقرب المقربين إليه . لسوف يوحى إلى عطيل أن كاسيو يشاطره فراش ديدمونة فيحطم عطيل كاسيو تحطيمًا ، وبهذا يستطيع أياجو أن يخلفه في منصبه . نعم ، إن تفكير أياجو مسموم ، فهو يظن أن عطيل ذا الدم الحامى كان يعاشر بيانكا صاحبة كاسيو ، كما كان يعاشر زوجته أميليا قبل أن يتزوج من ديدمونة ، فهو ليس وحده الذى يلبس القرون ولكن كاسيو كذلك يلبس القرون .

وهكذا يسترسل أياجو فى خواطره المختلطة فلا يتبين من كل هذه الأفكار المسمومة إلا شيئاً واحداً هو أن شهوة الانتقام قد امتلكت عليه حواسه جميعاً فلأت رأسه المريض بأحط النوازع وأخس التخيلات .

وتكون بين عطيل وأسطول الترك مواقع ، ويطرد عطيل الترك عن جزيرة قبرص ، وحين يتم له النصر يبعث رسولا فى الشوارع يزف البشرى إلى الأهلىن ويعلن فيهم أن القائد عطيل قد جعل من هذا اليوم ومن هذه الليلة عيداً يحتفل به الناس فيشربون ويطربون حتى ينقضى طرف كبير من الليل .

وفى قاعة القلعة التى يقيم فيها عطيل وديدمونة والحاشية يقام حفل يشرب فيه الضباط لسمرهم ويأويان إلى جناحهما فى القلعة . ويستدرج أياجو كاسيو إلى الإفراط فى الشرب ، ويتردد كاسيو طويلاً قبل أن يسترسل الشراب ، فهو يعلم أنه لا يحتمل الخمر كما يحتملها غيره ، ولكن « أياجو الأمين » يستحلفه بحق الصداقة أن يشترك فى احتفال المحتفلين ، وما قصد من هذا الاستحلاف إلا أن تلعب الخمر بعقل كاسيو فيدفعه إلى ما يستفزه ويكون لأياجو ما يريد ، فتثقل الخمر على كاسيو ويهذى فى كلامه بما يتعجب له الضباط ، ولا سبياً مونتانو حاكم الجزيرة من قبل عطيل ، وينصرف كاسيو إلى مخدعه فيجد أياجو فرصة سانحة للافتراء عليه والتشهير به ، ويزعم أمام الضباط أن كاسيو أصدق صديق له فى الوجود ، وأنه رجل كامل الصفات لا يعيبه إلا شىء واحد ، وهو إدمان الشراب والإفراط فيه كل ليلة ، ولولا هذه الرذيلة فيه لما كان له فى جيش البندقية كله صنو أو نظير .

ويرسل أياجو الفتى روديريغو وراء كاسيو ليعرض به ويستفزه حتى يخرج عن طوره ، وما هي إلا لحظة حتى يسمع المحتفلون صوت روديريغو مستغيثاً يطلب النجدة ثم يعود إليهم روديريغو وفي أعقابه كاسيو يطارده . ويضرب كاسيو الفتى روديريغو ويتوسط بينهما الحاكم مونتانو فيتطور الأمر ويستل كل سيفه ويطعن كاسيو مونتانو طعنة قاتلة ولكن أياجو الماكر يأمر الفتى الساذج أن ينطلق إلى خارج القلعة صائحاً منادياً بحدوث فتنة فيها ، وأن يقرع الناقوس كأنما أحاق بالجزيرة خطر مطبق . ويستيقظ عطيل ويقتحم القاعة مستفسراً عن هذا الصخب العظيم ، فلا يسكت الجمع إلا بعد أن يذكرهم أياجو المنافق بما يجب عليهم من احترام لقائدهم ويقص أياجو الماكر على عطيل تفاصيل ما حدث ، فيقف موقف المدافع عن كاسيو الذي لم تكن له جريرة إلا أنه أفرط في الشراب . وهو لا يشك أن الفتى الهارب قد أساء إلى صديقه كاسيو إساءة بالغة أخرجته عن طوره .

ويغضب عطيل غضباً عارماً لما رأى ويسمع ، ويعزل كاسيو من منصبه قائلاً إنه رغم حبه لكاسيو لا يقبل أن يكون قائمقامه ونائبه وخليفته في جميع مسئولياته . أما مونتانو الجريح فيجمل على محفة بأمر من عطيل ليسهر عليه طبيبه الخاص . وهكذا تهدأ العاصفة وينصرف الجميع ما خلا أياجو وكاسيو .

أياجو : هل جرحت يا سيدى ؟

كاسيو : نعم ، بما لا ينفع فيه طب ولا تضميد .

أياجو : معاذ الله !

كاسيو : نعم ، سمعتى ! سمعتى ! لقد فقدت سمعتى ! فقدت بجوهري الخالد !

ولم يبق منه إلا جثة الحيوان ! سمعتى أياجو ، سمعتى !

إن كاسيو لا يذكر شيئاً مما حدث ، كل شيء مختلط في عقله . إنه يذكر أن شجاراً حدث ولكنه لم يعد يذكر فيم كان الشجار . إن السكر استبد بعقله ثم استبد بقلبه الغضب ، وبينهما ضاع كل شيء . الخمر ، الويل من الخمر . لقد فقد منصبه . لقد فقد سمعته . لقد فقد كل ما يعتز به في الحياة .

ويهون أياجو على كاسيو قائلاً إن قليلاً من الخمر لا يؤذى ، ثم إن ما ضاع يمكن أن يسترد ؛ فعطيل نفسه كان في لحظة من الغضب حين عزله من منصبه .

والكل يعلم ما يكنه عطيل لزوجته من حب وتقديس . والكل يعلم مدى سلطان ديدمونة على عطيل ، والكل يعرف رقة قلب هذه السيدة الكريمة وعظيم حنانها . فليذهب إذن كاسيو إليها ويعترف أمامها بحقيقة ما حدث ، وهي لا شك ستتوسط له عند سيدهما عطيل فيرده إلى منصبه . أما القنوط فلا موضع له . هذه مشورة خالصة لكاسيو من صديقه أياجو .

وهكذا ينصرف كاسيو على أمل . أما عدوه الللود أياجو فهو يبيت شيئاً آخر . لسوف تفتح ديدمونة قلبا الرحيم لمظلمة كاسيو ، وسوف تتشفع له عند زوجها في حرارة وإخلاص . أما أياجو فسوف يتخذ من دفاعها عن كاسيو سبباً لإثارة الشك في قلب عطيل .

ويرجو كاسيو إلى أياجو أن تهيب زوجته أميليا لقاء بينه وبين ديدمونة ليشرح لها الأمر . ويعلم كاسيو من أميليا أن مولاتها لم تنتظر لقاءه لتدافع عنه أمام عطيل . ولكن عطيل لا يفتأ يكرر أن حبه لكاسيو شيء وواجباته نحو إقرار النظام في الجيش وفي الجزيرة شيء آخر .

وتهيب أميليا لقاء بين كاسيو وديدمونة على خلوة كما رسم أياجو حتى لا يقطع المغربي عليهما جمل الحديث . ويجد كاسيو أن ديدمونة ليست بحاجة إلى إقناع ، فهي تعطف عليه وتؤمن بوجوب إعادته إلى منصبه ، ولكنها تستمهله حتى يهدأ غضب عطيل عليه . ويقبل على الثلاثة من بعيد . فيهم كاسيو بالانصراف وتستبقه ديدمونة ليسمع بأذنيه شهادتها فيه أمام زوجها ، ولكنه يصر على الانصراف ، فهو مرتبك يملؤه الحجل من موله .

وتطلب ديدمونة إلى عطيل أن يصفح عن قائم مقامه كاسيو وأن يرده إلى منصبه ، وتنوه بولائه الشديد له وبصفاء نفسه وإخلاصه ، وترجو أن يحدد عطيل له موعداً قريباً . ولكن عطيل كثير المشاغل كثير الواجبات ، فهو يرجئ . وتلحف عليه ديدمونة وتذكره بما كان بينه وبين كاسيو من ود قديم ، حين كان عطيل يخطب ودها وكاسيو يصاحبه ليشد أزره وليدافع عنه في غيبته ، وفي حضوره . ويضيق عطيل بالخافها فيقول : « كفى . كفى فليأت إذن متى شاء ، فلن أبخل عليك بشيء يرضيك » . وتغضب ديدمونة لهذا الرضا الكاره وتنصرف

عنه متأففة تتبعها أميليا .

ويبقى عطيل وحده بين برائن أياجو . ويحاوره كما يحاور قط ما كرفاراً قليل الحيلة . فأياجو أذكى من أن يتهم كاسيو صراحة . وإنما براعته براعة في الإيحاء . فهو يشعل الفتيل ثم يترك النار ترعى وحدها . إنه ما كان يعلم أن السيد كاسيو كان يعرف ديدمونة قبل أن يتزوجها عطيل . ثم ينصرف بالحديث إلى شيء آخر ، ولكن هواجس عطيل تردده إلى الموضوع . ماذا يقصد أياجو بهذا السؤال ؟ لا شيء لا شيء . إن أياجو لم يقصد إلا أن يتحقق . . نعم كان كاسيو يعرفها . وهل في هذا ضير ؟ أليس كاسيو رجلاً أميناً ؟ « أمين يا مولاي ؟ . . . نعم ، هو أمين على قدر علمي » . ثم صمت . كل كلمة تقال بتنغيم خاص . لا شك أن أياجو يكتم عنه سرّاً . ولكن أياجو أحذق أن يتهم بجهراً . إنه لا يقول كلمة واحدة يمكن أن يؤخذ عليها . وكيف يقول ، وهو لا يزال يتحسس طريقه في مداخل قلب عطيل . بل هو يوشك أن يقسم على اعتقاده في أمانة كاسيو . ولكنه يعلم أيضاً أن أظهر قلب في الوجود يحاصره الرجس من وقت لآخر ، وأن العصمة ليست من نصيب البشر . إنه لا يتكلم عن كاسيو بالذات ، ولكنه يتكلم عن الرجال بوجه عام . ويهيب به عطيل هائجاً أن يفصح ، ففي السكوت على ما يعلم خيانة لمولاه . ولكن أياجو ليس لديه ما يقوله أكثر من أن السمعة الطيبة هي أثمن جوهرة يملكها رجل أو . . امرأة . ولو أن رجلاً سرق منه ماله أساءه ذلك كثيراً ، فالمال يدور في ألف يد ، أما من يسرق منه سمعته فهو يسرق منه شيئاً يفتقر به من أضاعه ولا يغتنى به من أخذه .

ويحس عطيل من باطن الحديث أن أياجو إنما يتحدث عن علاقة آثمة بين كاسيو وديدمونة . وينتابه الهياج ولكن أياجو يهيب به قائلاً : « الحذار من الغيرة يا مولاي ! إنها وحش أخضر العينين يعبث بالفريسة التي يقتات عليها ليعذبها » . ويعود إلى عطيل هدوءه فهو لا يشك في ديدمونة الحميلة . وكيف يشك فيها وهي التي تخيرته من بين الرجال ، كلا ، إنه لا يرتاب حتى يرى بعينه موضعاً للارتياب . وهنا يعود أياجو إلى بذر شكوكه في نفس عطيل قائلاً : « اسهر على زوجك ، وراقب خطوات كاسيو في يقظة . واجعل من عينيك شيئاً

وسطاً ، فلا تشعلهما الغيرة ووجههما على غفلة واستثمان ! » إن أياجو يعرف عن نساء البندقية أكثر مما يعرف عطيل ، « فهن يعرضن على عين السماء ما يخفن أن يبدن لأزواجهن من الأعيب ، وضائرن لا ترتاح على تجنب المعصية بل ترتاح على سترها . وبعد ، أفلم تخذع ديدمونة أباهما يوم فرت مع زوجها ؟ إن هذا مصداق لقوله . ولكن أياجو رغم ذلك لا يظن أن في الأمر شيئاً . إنه »
 هي الحيلة . الحيلة . كل ما يدري به هو الحيلة . الحيلة من كل النساء .

وهكذا يبلغ أياجو وطره من عطيل ، فتسرى الغيرة العمياء بقلبه سريان السم ، فلا يلمح شيئاً أو يسمع شيئاً إلا ويتوهم أن فيه الدليل على إثم زوجته المسكينة الطاهرة .

وتدخل عليه ديدمونة بعد أن ينصرف أياجو فتجده زائغ النظرات شاحب الوجه يقطر بجبينه عرقاً ويتم بكلام يشبه الهذيان . وتتقدم لتمسح بجبينه بمنديلها الحريري ، ثم تنصرف بعطيل إلى حيث ينتظرهما الأضياف من نبلاء الجزيرة . ويسقط المنديل من يدها فتلتقطه أميليا وتبين فيه ذلك المنديل الذي أهداه عطيل إلى ديدمونة ليلة أن تكاشفا الهوى وتعاهدا على الزواج . وتذكر أميليا زوجها أياجو الذي طالما الحف عليها أن تسرق هذا المنديل من مولائهما ، دون أن تفهم لطلبه معنى أو تكشف عن غرضه في ذلك .

ويعود أياجو فيجد زوجته وفي يدها المنديل فينزعه من يدها في عنف كأنه قد وجد ضالة يبحث عنها منذ سنوات ويهمس أياجو قائلاً : الويل لك يا عطيل لن تذوق طعم النوم بعد اليوم ، ولو جرعت كل ما في الدنيا من رحيق يجلب النعاس إلى العيون . لسوف يجد المنديل طريقه إلى منزل كاسيو .

وحين يلتقي عطيل وأياجو يجد أياجو عطيل في هياج شديد . إن قلبه يحترق كأن فيه جمرة تنقد . إنه يبحث عن الدليل . الدليل . أياجو أيها اللعين . إلى بالدليل وإلا قتلتك .

ولكن أياجو لا يملك دليلاً . نعم ، بل هو يرى بصيصاً . إنه رأى منديل ديدمونة في يد كاسيو يمسح به عرقه ، وقد عرفه لأنه منقوط بثمار التوت ، ويصرخ عطيل قائلاً إن انتقامه سوف يكون رهيباً . إن هذا المنديل كان هديته

إلى هذه الحائنة . لقد أعطته ساحرة مصرية إلى أمه ليحفظ لها حب زوجها ،
وعند ما حانت منيتها أعطته إياه ليكون هديته إلى زوجته . وها هي ذى الحائنة قد
أعطته لعشيقتها الأثيم .

وما أن يلتقى عطيل بديدمونة حتى يسألها عن المنديل . إنها تسأله عما فعل
بقضية كاسيو ، وهو يسألها عن المنديل وتعجب ديدمونة لإحافه وغلظته ،
وينكسر قلبها ألماً . إنها تعلم أن المنديل قد ضاع ولكنها لا تفهم سر هياجه
الفظيع ، إنها تعلم أن المنديل قد ضاع ولكنها لا تعلم أن كاسيو قد وجدته في داره
مصادفة فأهداه لعشيخته بيانكا دون أن يفطن إلى أمره . ويرى عطيل المنديل في
يد بيانكا فيتحقق من مقالة أياجو . بل إن أياجو الزنيم يجعل عطيل يسترق السمع
لحوار داعر بينه وبين كاسيو حول بيانكا ، بعد أن أوهم عطيل أنه يحدث
كاسيو عن ديدمونة .

وتستقر في نفس عطيل فكرة واحدة رهيبة . لا بد من قتل ديدمونة . لسوف
يدس لها السم . كلا لسوف يطبق على عنقها بأصابعه ويخنقها خنقاً . وفي أعجاز
الليل يقترب عطيل من فراش ديدمونة ، ويتأمل صفحة وجهها الطاهرة على ضوء
شمعة موقدة فتأخذه رعشة كأنه مقبل على ذنب عظيم ، ويوشك أن يعدل عما
جاء من أجله . ويناجي عطيل نفسه قائلاً : « عطيل : إنها السبب يا روحى !
إنها السبب ! خطيئتها هي السبب ولن أتفوه باسمها أمامك أيتها النجوم الطاهرة !
ولكنى لن أسفح لها دمًا أو أخدش جسدها الناصع هذا الذى تجاوز الثلوج
بياضاً وشابه مرمر الحياكل في نعومته . ولكن لا مفر من موتها . وإلا غدرت بغيرى
من الرجال . انطفىء أيها النور انطفىء أيها النور .

وتستيقظ ديدمونة من نومها فتدرك أنه قد جاء ليطفىء نور روحها . وتقسم
له على طهارتها ، ولكن عطيل الذى تقمصته روح شريفة يمضى فيما جاء من
أجله ، فيقبض على عنقها ولا يتركها إلا بجثة هامدة .

وتقبل أميليا على أنين مولاتها . وحين تبصر الفاجعة تولول : الغياث !
الغياث ! ويتجمع من فى القلعة فيرون عطيل واقفاً . على جدث وهو يجمعم :

ما سلكت إلا سبيل الشرف . لقد كانت خائفة . لقد أهدت منديله إلى عشيقها وهو الآن في حوزة عاهرة .

و حين تقص عليه أميليا حكاية منديل مولاتها الذي وجدته مصادفة فاعتصبه منها أياجو اللعين تميد الأرض تحت قدميه ويدرك هول جنايته ، ويبادر إلى سيفه ويغمده في صدره فيسقط صريعاً على جدث ديدمونة .

أما أياجو فيساق إلى حاكم قبرص الحديد كاسيو ليجرى فيه عدالة الأرض ريثما تأخذه الزبانية لتجرى فيه عدالة السماء .

أنطونيوس وكليوباترا

لوليم شكسير

نحن في الإسكندرية أيام مجدها الغابر حين كانت عاصمة البلاد ، وعلى عرش مصر تجلس امرأة راجحة العقل ناضجة الجسد ، يمينها صولجان الحكم ثابت لا يرتجف ، ولكن يسراها صولجان الحب الذي خلدها بين العاشقات . جاءها قيصر العظيم ، يوليوس ، مطارداً أعداءه الرومان الذين احتموا في مصر ، ونزل شواطئها ، وبعد أن نكل قيصر بأعدائه قفل راجعاً إلى روما ليلقي حتفه بخناجر المتآمرين . وبعد مصرع قيصر اجتمع رجاله الثلاثة ، أوكتافيوس وأنطونيوس وليبيدوس ، وقسموا ملكه العريض فيما بينهم . فكانت روما من نصيب أوكتافيوس ، وكانت صقلية من نصيب ليبيدوس ، أما مصر وسوريا فكانتا من نصيب بطل الأبطال في عصره وخير من حمل السيف وصعد المنابر ، مارك أنطونيوس . وهكذا حكمت الإمبراطورية الرومانية الحكومة الثلاثية ، وقام صرحها على ثلاثة أعمدة كما كانوا يقولون ، وكان أنطونيوس هو العمود الثالث .

وجاء مارك أنطونيوس إلى مصر ليكبلها بالأصفاد ، فكبته مصر بالأصفاد . ولم تكن أصفاد مصر كأصفاد الرومان من حديد غليظ بل كانت أصفاداً ناعمة من خيوط ذهبية غزلتها الصبابة ونسجتها الأحلام . واستقبلته كليوباترا في سوريا بميناء صيدا وهي في سفينتها الجميلة التي ألهمت خيال الشعراء . وازينت لهذا البربرى المتغطرس الوسيم القادم من الشمال وملأت جو البحر والبر بنفح الطيب وغالى العطور ، وجلست على أريكته في كبرياء الملك وفي عزة الجمال وعلى شفيتها ابتسامة هازئة كأن لسان حالها يقول : سوف نرى بعد قليل : أتملك روما مصر أم تملك مصر روما . أما السيف فيصدأ في قرابه ، وأما سهم الهوى الذهبي فهو لا يصدأ ولا يبلى .

* * *

وفي الإسكندرية قصر كليوبترا . وفي قصر كليوبترا يذهل أنطونيوس عن روما ، بل يذهل أنطونيوس عن نفسه ويذهل عن زوجته فولفيا المقيمة في روما . ولا يلبث هذا الجندى الشامخ الذي كانت عيناه الحميلتان تبرقان في حومة الوغى كأنه مارس رب الحرب أن يصبح أسير كليوبترا ، يتمرغ عند قدميها كالعبد الذليل ، وينسى روما ولا يقيم لها وزناً .

وتمشى الشائعات بأن مارك أنطونيوس قد غدا ألعبوبة في يد ملكة مصر الحميلة ألهته عن واجباته نحو وطنه . وتبلغ الشائعات روما ، فيغضب أوكتافيوس ويرغى ويزبد . وتثور فولفيا وترغى وتزبد ، وتجرد حملة على لوشيوس أخى أنطونيوس لعلها تستلرج أنطونيوس من أحضان كليوبترا إلى إيطاليا . ثم لا تلبث أن تتحالف مع لوشيوس وتقود الجيوش على أوكتافيوس قيصر روما استفزازاً له وإيقاعاً بينه وبين زوجها أنطونيوس لعله يعده من العصاة المدبرين لهذه الفتنة فيستدعيه إلى روما ، ولكن جيش فولفيا ينهزم ويفر من إيطاليا جملة . أما في الإسكندرية فجنود الرومان يتندرون بما آلت إليه حال قائدهم المغوار ويضمرون العداء لهذه « الفاجرة » التي سلبتهم كل مجد وصوله ، وحتى أصدقاء أنطونيوس الأوفياء قد بدأ بعضهم يلغظون بلاذع النقد أو رقيق العتاب .

وفي حجرة من حجرات القصر يدخل أنطونيوس وكليوبترا تحف بهما حاشية عظيمة من الأتباع الأوفياء والأتباع الناقمين . فمع أنطونيوس أنيوباربوس المخلص وفيلو وديم تريوس الساخطان ، ومع كليوبترا وصيفتاها الوفيتان شرميان وإيراس . وتسترسل كليوبترا في أحاديث الغرام فتسأل حبيبها ذلك السؤال الذي لا يسأم منه العشاق : « إذا كان ما بك حقاً هو الحب فقل لى كم تحبني ؟ » . فيجيبها العاشق الولهان : ما أفقر الحب الذى يقاس ويحصى !

ويأتى الخادم معلناً مجيء رسول يحمل أنباء من روما . ويضيق أنطونيوس برسول روما ، ولكن كليوبترا تعنفه قائلة في تهكم :

كليوبترا : بل استمع إلى الأنباء يا أنطونيوس : لعل فولفيا غاضبة . أو من يدري ؟ لعل قيصر الذى لم يخضر بعد شاربته قد أرسل إليك أمره العظيم لتأتمر به : افعل هذا أو افعل ذاك . افتح هذه المملكة أو حرر تلك . هيا أنجز ما أمرك به

وإلا حقت عليك لعنتنا .

... أين الإعلان الذى أرسلته فولفيا لتمثل أمامها ؟ أم أقول أرسله قيصر ؟
 أم أقول أرسله قيصر وفولفيا معاً ؟ إلينا بالرسل . إني واثقة من أن وجهك تعرفه
 حمرة الحجل كما أنى واثقة من أنى ملكة مصر . وهذا الدم فى وجنتيك آية الخضوع
 لقيصر . أم ترى هذا لون خديك المألوف كلما عنفتك فولفيا ذات اللسان السليط ؟
 إلينا بالرسل ؛

فيجيبيها أنطونيوس قائلاً :

أنطونيوس : ألا فلتذب روما فى نهر التير وليتهافت صرح الإمبراطورية
 الشامخ كما تهافت الأقباء العظيمة ؛ ههنا مكاني : فالممالك تراب ، وروث
 هذه الأرض يطعم الإنسان والبهائم على حد سواء . إن مجد الحياة فيما تفعله الآن
 (يعانقها) فحين يتعانق عاشقان متحابان مثلنا فلن يجد العالم لنا نظيراً ، وإني أشهد
 الأرض على غرامنا ولو دفعت حياتي ثمناً لذلك .

ولكن كليوبترا تلح عليه متهمكة أن يستمع إلى السفراء ، فينصرف إلى حجرة
 الديوان ، فيعلم من الرسول نبأ الحرب التى كانت بين زوجته فولفيا وأخيه لوشيون ،
 ثم بينهما وأكتافيوس قيصر . ويعلم منه أن القائد لايبينوس قد سار بجيشه من بارثيا
 بفارس فاستولى على الفرات وسوريا واليونان ، كل ذلك وأنطونيوس لاه فى صبابته
 لا يفיק من خمر الإسكندرية التى يشربها فى صبوح وفى غبوق . ويثوب أنطونيوس
 إلى رشده إزاء هذه الأحداث الجسام ويهتف قائلاً : « هذه الأغلال المصرية
 الشداد لا بد أن أحطمها ، وإلا خسرت نفسي بالصباغة الحمقاء » .

ثم يأتى رسول آخر من بلدة سسيون ببلاد اليونان ويبلغ أنطونيوس أن زوجته
 فولفيا قد ماتت ، ويسلمه خطاباً ، قائلاً : « إنها توفيت فى سسيون : هذه الرسالة
 تنبئك بمدة مرضها وبغير ذلك من أمور أشد خطراً ، مما يهملك أن تعرفه .

ويتتاب أنطونيوس حزن شديد ويقول : « اتركوني وحيداً !! » وحين يخلو إلى
 نفسه يندب زوجته قائلاً :

أنطونيوس : ها قد مضت عنا روح عظيمة ! وهذا ما اشتهت نفسي : ولكن
 ما أكثر ما نستهن بالشئ فتنبذه ، ثم نتمنى أن نسترده حين يضيع ، وكل نعيم

قائم يغض منه الزمن الدوار حتى يصير إلى جحيم . أنا أندب فضائلها لأنها رحلت عنا ، واليد التي قبرتها لتحب أن تردّها إلى الحياة . حتم على أن أخرج من حبائل هذه الملكة الساحرة ؛ فاستنمتى إلى الملذات لا ريب تنبت آلاف الرزانا فوق ما عرفت من الشرور .

ويلتفت أنطونيوس إلى تابعه الوفي اينوباربوس ويقول : لا بد من الرحيل . فيذكره اينوباربوس بأن رحيله سوف يقتل كليوبترا ، فيجيبه أنطونيوس قائلاً : « إن مكربها لا يسبر له غور » . ولكن اينوباربوس يقول :

اينوباربوس : يؤسفنى يا سيدى أن أقول إن هذا غير صحيح . فعواطفها مركب لم يدخل فى مزجه إلا أصنى عناصر الحب الخالص . فزفرائها وعبراتها ليست بالرياح والمياه ، بل زعازع عاتية وعواصف لا تعرف مثلها أرصاد الجو ولم يرد مثلها فى التقاويم ، وهذا لا يمكن أن يكون دهاء فيها . فلو كان هذا دهاء لكانت فى منزلة جوبتر ، كبير الأرباب ، تعرف كيف تمطرنا بالدموع كما يمطرنا بالغيث . أنطونيوس : ليتنى لم أرها أبداً .

اينوباربوس : إذن لفاتك أن ترى تحفة عجباً . . .

ولكن أنطونيوس الذى يعلم بتأزم الأمور فى بلاده يصمم على الرحيل ، إن أصدقاءه فى روما يلحون فى عودته . فقد تحدى سكستوس بومبي ، ولد بومبي الكبير ، سلطان أكتافىوس قيصر ، وبومبي يملك ناصية البحار ، ولو ترك بغير رادع لزلزل سلطان قيصر واستأثر بالإمبراطورية . بل إن الشعب الرومانى القلب قد بدأ يلتف حول بومبي الثائر ، لا حباً فى بومبي بل وفاء لذكرى أبيه الكبير . وأنطونيوس يعلم أن مكانه بجانب أوكتافىوس شريكه فى حكم البلاد ، وهو يأمر تابعه الوفي اينوباربوس أن يبلغ كل مرؤوس فى جيشه بمشيئته وهى الرحيل من مصر على جناح السرعة .

وتعلم كليوبترا بما استقر عليه عزم أنطونيوس ، فتضطرب اضطراباً عظيماً وتبحث عن وسيلة تستبقه بها . وتنصحها وصيفتها الساذجة شرميان قائلة : « أطيعه فى كل شيء ولا تعارضيه فى شيء » . فتجيبها كليوبترا بقولها : « هذه تعاليم المغفلين ، إذا اتبعها فقدته » وتبعث خادمتها الكساس صائحة : « ابحث عن

مكانه ، وعمن معه ، وعما يفعل . لا تقل إني أوفدتك . فإن وجدته حزيناً فقل إني أرقص ، وإن وجدته مرحاً فقل إني مرضت فجأة . هيا عجل : وعد دون إبطاء .
وقبل أن تم كليوبترا كلامها يدخل عليها أنطونيوس ليبلغها بقرار رحيله ، وما أن يبدأ كلامه قائلاً : « يؤسفني أن أعرب لك عن عزي . . . » . حتى تقاطعه كليوبترا قائلة وهي تصطنع الإغواء : « العون يا شرميان الحبيبة فإني أتهافت . ما أطول هذا العذاب ! »

فليمض عنها أنطونيوس ، فليس لها عليه سلطان . ولكن كان ينبغي عليها أن تتوقع منه هذه الخيانة ، وهو الذي خان زوجته فولفيا . لكم أعطاهما العهد وغلظ اليمين . فليعد الغادر إذن إلى فولفيا . إنه يقول إن فولفيا قد ماتت ، وهذا دليل جديد على غدره . فهي لا تراه يذرف عليها دمعة أو يزفر زفرة : وحين تموت لن يحزن عليها أكثر مما حزن على فولفيا . ويحاول أنطونيوس أن يهدئ من روعها قائلاً إن الحرب الأهلية تجتاح بلاده ، ولا بد من رحيله حتى لا يستفحل شر بومبي . إنه يترك قلبه في مصر ولسوف يعود إليها بعد حين قليل ، ويناشدها أنطونيوس أن تهدأ قائلاً : « أقسم بالنار التي تذكى طمى النيل إني ماض عن هذا المكان وأنا جندي كليوبترا وخادمها ، أعقد السلم وأشعل الحرب كما تملئ مشيتها . »
ويضيف قائلاً : « هيا بنا ، هيا . نحن ملتقيان مفترقان : فأنت المقيمة هنا راحلة بالقلب معي ، وأنا الراحل عنك مقيم بالشوق إلى جوارك . »

وهكذا يعود أنطونيوس برجالها إلى روما .

أما في روما فأوكتافيوس مجتمع بشريكه لبيدوس يندد ببطل الإسكندرية الذي « يصطاد السمك ويشرب الخمر ويفنى مصابيح الليل في القصف والسمر ، وليس فيه من الرجولة أكثر مما في كليوبترا ، كما أن زوجة بطليموس ليست بأكثر أنوثة منه . » ولكن لبيدوس يهدئ من غضبه قائلاً إن هذه الرذائل تبدو في أنطونيوس أوضح مما تبدو في سواه . لأنها كنجوم السماء يجعلها سواد الليل أشد وهجاً .
أما أوكتافيوس فهو عاجب مما آل إليه أنطونيوس رمز الجندية وزهرة المقاتلين . فليعربد أنطونيوس ما شاء أن يعربد . ولكن إذا دقت طبول الحرب فواجبه أن يخف إلى مكانه في الصفوف . إنه يذكر معارك أنطونيوس السالفة . وكيف كان يكابد

فى جلد لا يعرفه أهل البداوة وهو ربيب الترف والنعم . لقد شرب بول الخيل وماء
الوحل وأكل الميتة واقتات على قشر الأشجار . كل هذا تحمله أنطونيوس فى
شجاعة الجندى حين مشى المجاعة فى جيشه وهو يقاتل عند جبال الألب .
ترى ماذا ألم به فبدله من حال إلى حال . إن الرسل تتواتر بأسوأ الأنباء عن تقدم
بومبى ورجاله ، فليت أنطونيوس يعود على رأس جيشه قبل فوات الأوان .

وفى مصر تستفسر كليوبترا الوطنى بحب أنطونيوس من حاشيتها عن حال
حبيبها وتقول :

كليوبترا : أى شرميان ! ترى أين يكون أنطونيوس الآن؟ أهو واقف أم جالس
أهو يمشى أم تراه على صهوة جواده ؟ يا له من جواد سعيد ذلك الذى يحمل ثقل
أنطونيوس ! كن شجاعاً يا جواد ، وأعلم أنك تحمل سيد البرية ، شبيه أطلس حامل
القبة الزهراء ، وسيف البشرية ودرعها الواقى . إنه يتحدث الآن ، أو لعله يهمهم
قائلاً : « أين حية النيل العريق ؟ » فقد كان يلقبى بهذا الاسم . وها أنذا أطعم
نفسى بهذا السم المستطاب !

إنها قد أرسلت إليه عشرين رسولا منذ رحيله ، ولكنها تطلب مزيداً من الورق
والمداد قائلة : « لسوف أرسل إليه كل يوم سلامى مع رسول جديد ، ولو أخليت
مصر من قطانها » .

أما أنطونيوس فهو يرسل مع التابع اليكساس تذكراً إلى مولاته قائلاً وهو
يودعه : « أى صديق الكريم ، قل إن الرومانى المقيم على العهد يرسل إلى مصر
العظيمة هذه الدرة اليتيمة ، وإنى سوف أعوضها عن هذا الحاضر السقيم فأطرح
تحت قدميها الممالك وأرصع بها عرشها الباذخ . قل : لسوف ينادىها الشرق بأسره
قائلاً : يا مولاتى ! »

* * *

وفى إيطاليا نجد بومبى بداره بمدينة مسينا مع قائدين من قواده هما : منيقراط
وميناس يرسمان خطط الحرب . ويتعجل بومبى النصر تعجل الواثق منه ، ويقول
فى ذلك : « إن الشعب يحبنى ، والبحر تحت إمرتى ، وسطوتى فى نمو مطرد كأنها
الهلل فى السماء . والأمل المتفائل يقول إنها ستكتمل . إن مارك أنطونيوس يغشى
المآدب ولن يحارب خارج ديار مصر ، وأوكتافىوس قيصر يجمع المال ويفقد

القلوب ، أما لبيدوس فهو يتملق الرجلين جميعاً ويتملقه الرجلان جميعاً ولكنه لا يحمل لهما حباً ولا يحملان له حباً .

وحين يأتيه النبأ بأن أنطونيوس في طريقه إلى روما ليقائمه يجزع قليلاً فهو يعلم أن به من صفات الجندية ضعف ما بزميله ، ولكنه يعد عودة أنطونيوس تحية له ترفع من قدره . ويرجو أن تفرق الشحنة بين أعدائه الثلاثة فيخرج هو مكلاً بالنصر .

وفي روما ينتظر لبيدوس وأينوباربوس مجيء أنطونيوس وأوكتافيوس . ويعلم الرجلان أن اجتماع الرجلين سيكون عاصفاً . ويحاول لبيدوس أن يكون عاملاً مهدئاً بينهما . ويقبل الرجلان ومعهما ماسيناس وأجريبيا صديقاً أكتافيوس فيناشدهما لبيدوس أن يكظم كل منهما عواطفه متجنباً غليظ القول ، وأن يقدم المسائل العامة على الخلاف الشخصي .

ويرحب أوكتافيوس بأنطونيوس ترحيباً فاتراً ، فيشكره أنطونيوس . وبعد أن يأخذ كل مكانه يدخل أنطونيوس في الموضوع قائلاً : « جاءني أنك تستاء لأشياء لا تسوء ، وإن ساءت فهي لا تعنيك » . وهذا الذي لا يعنيه هو بقاءه في مصر . فيجيبه أوكتافيوس بأن بقاءه في مصر يعنيه إذا كانت نتيجة مؤامرات زوجته الراحلة فولفيا وأخيه لوشيو . فيقول أنطونيوس بجفاف إنه سبق أن شرح له في رسائله أنه لا يد له فيما كان من عصيان اعتبره هو عصياناً عليه بمثل ما هو عصيان على أوكتافيوس قيصر . وحقيقة الأمر أن فولفيا كانت امرأة طموحة ميالة إلى الشحان بطبعها ، وحقيقة الأمر أنها أرادت بتمرد لها أن تستدرجه من مصر إلى روما . كل هذه أمور يأسف لها وقد انتهت وأوكتافيوس يعرفها حق المعرفة ، فإن كان ينبغي الشجار فليبحث عن سبب آخر .

ويعود أكتافيوس إلى لوم أنطونيوس لطرده رسوله من حضرتة في الإسكندرية مشيحاً بالشتائم والسباب . فيجيبه أنطونيوس بأن رسوله اقترح طريقه إليه قبل أن يؤذن له في الدخول . ثم إنه كان مرهقاً بعد استقباله ثلاثة ملوك لا يملك النشاط الكافي لاستقبال جديد .

كل هذا فسر لرسول أوكتافيوس في الصباح وهو بمثابة الاعتذار الكافي ،

« فاستبعد إذن حكاية هذا الرسول وإذا كان لا بد أن نتشاحن فلتجادل في غير هذا الموضوع » .

فيقول أوكتافيوس إن أنطونيوس حنث بعهده وهو أن يزوده بالعدة والرجال حين يحتاج إليهما . ويحتج أنطونيوس على هذه الغلظة في التعبير قائلاً إنه لم يحنث بعهده في شيء ، والدليل على وفائه أنه قد حضر برجاله . ولئن كان قد تأخر في المجيء فهو كان أسير حب مسموم ، وهو يعتذر عن تأخره ، فإن لم يقبل أوكتافيوس عذره بما لا يחדش كرامته فجيوش أنطونيوس لن تتحرك إلا وكرامته مصونة .

ويع . لبيدوس ومايسيناس أن في كلام أنطونيوس ترضية كافية لأوكتافيوس قيصر رغم ما شابه من كبرياء واستعلاء . ويتدخل أجريبا مقترحاً أن يدعم القائدان هذا التصافي برباط وثيق لا تنفصم عراه ، وهو أن يتزوج أنطونيوس وقد ترمل بموت فولفيا من أوكتافيا أخت أوكتافيوس . فيقول أوكتافيوس هازئاً إن كليوبترا لو سمعت هذا الحديث لأنبته عليه تأنيباً . فيجيب أنطونيوس قائلاً : « أنا يا قيصر لست متزوجاً من كليوبترا . . . فما رأى قيصر ؟ » « سأحتفظ برأى حتى أسمع رأى أنطونيوس فيما سمعه من كلام » . وهنا يسأل أنطونيوس : « وماذا يملك أجريبا من سلطة لتحقيق هذا الرأي لو أنى أجبت : القول ما قلت يا أجريبا ؟ » « حين يطمئن أوكتافيوس قيصر إلى قبول أنطونيوس يقول : « إنه يملك سلطة قيصر وما له من سلطان على أوكتافيا » .

وهكذا تنهى معركة الكبرياء بين هذين القائدين الشاخصين وينصرفان لإعداد مراسم الزواج ووضع خطة القضاء على بومبي .

وحين يختل مايسيناس وأجريبا بإينوباربوس يسألانه في لفة عن كل هذه الأساطير التي تجرى على الألسنة بجمال كليوباترا وبذخ الإسكندرية ، فيصف لهما كيف أسرت كليوباترا قلب أنطونيوس أول يوم رآها في زورقها على نهر صيدا :

أينوباربوس : . . . كان الشراع الذي جلست فيه يبرق على وجه المياه كأنه العرش الوضاء . كان رأسه من ذهب مطروق ، أما القلوع فكانت من أرجوان ، وقد ضمخها العطر حتى لقد تيمت بحبها النسمات . والمجاديف كانت من فضة

تضرب صفحة الماء على إيقاع الناي فيسرع الموج في إيقاعه كأنما يلهمث بحبها .
 وأما شخصها فقد كان يقصر عن وصفه كل بيان : كانت ترقد تحت خيمتها
 الموشاة بخيوط الذهب ، فبدت أجمل من فينوس ربة الجمال التي أبدعها الخيال
 ففاق بها ما تبدع الطبيعة . وعلى جانبيها وقف غلمان تفيض بالبشر وجوهمهم
 الحسناء ، فبدا كل منهم وكأنه كيويدي يتسم ، وكانوا حاملين المراوح لها شتى
 الألوان ، فلا تدري إن كانت نسائها ترطب خديها الناعمين أم تذكي فيهما نار
 الجمرات ، فتلهب حيث ترطب وترطب حيث تلهب . . . وتجلت وصيقاتها
 كالنرياد ، حور الماء ، رتلا بلا عدد ، ومثلن أمامها فبدين كالإطار يزين
 أجمل صورة . ووقفت حورية فاتنة عند السكان تديره . ونشرت الشراع أيد ناعمة
 في مثل الزهرة الملساء ، تعرف كيف تؤدي عملها في خفة ومهارة ، فما لمسته حتى
 انتشر وتضوع من الزورق عطر خفي عجيب فأيقظ الحس في الضفاف المجاورة ،
 وخرج من المدينة أهلوها ليراوا هذا المشهد العجيب ، فبقى أنطونيوس وحده جالسا
 على عرشه في سوق المدينة يناجي الهواء ...

ويستمع مايسيناس وأجريبا إلى وصف هذا الجمال الفريد . ويصيح أجريبا
 قائلا : « يا لهذه المصرية من امرأة نادرة ! » ويتمم الشاعر مايسيناس آسفاً
 أو كالأسف : « والآن لابد لأنطونيوس أن يهجرها إلى الأبد » . أما أينوباربوس
 الذي رأى بعينه كل شيء فيقول مكذباً :

أينوباربوس : هذا محال . إنه لن يهجرها ، فهي امرأة لا تبلى نضارتها السنون ،
 ولا ينفد لها فن فيعافها العشاق . إن سواها من النساء يتخمن حيث يشبعن ،
 أما هي فيسغب لها الجسد كلما أطعمته بلا حدود . وأخس الفعال تزدان فيها
 وكأنها الفضائل الغراء ، حتى إن الكهنة الأتقياء ليباركونها في عهارتها .

وفي قصر أوكتافيوس قيصر تم مراسم الزواج ويعاهد أوكتافيا على أن يسلك
 الطريق القويم فتجيبه بأنها ستصلي من أجله في غيبته عنها . وتنصرف أوكتافيا فيجد
 أنطونيوس نفسه منفرداً بعرافه المصري ، فيسأله قائلاً : « خبرني يا عراف . أين
 سيسطع نجمه أكثر من الآخر . أنا أم قيصر ؟ فيجيبه العراف : قيصر » .
 ولهذا فلا تبق إلى جواره يا أنطونيوس . إن روحك ، وهي ملاكك الحارس ، روح

نبيلة بأسلة شماء لا تبارى ، أما روح قيصر فليست على شيء من هذا . ولكن هذا الملاك الحارس الذى يحفظك إنما ينكمش جزعاً كلما اقتربت من قيصر ، فباعد بينك وبينه ما أمكنك ذلك . . . إن أنت باريته فى أية رياضة فتق بأنك المغلوب . إن حظه من السماء ، وهو بهذا الحظ يتفوق عليك رغم أنك تفضله . وضياؤك ينخبو حين يسطع هو إلى جوارك .

ويعلم أنطونيوس علم اليقين أن العراف صادق فى كل ما قال . وهو يعلم أن زواجه من أوكتافيا مجرد زواج سياسى أوحى به الموقف ، وأن مقامه فى روما لن يطول ، فحصر قلبه وفيها نعيمه .

ويخرج أوكتافيوس وأنطونيوس وليبيدوس على رأس جنودهم إلى جبل مسينا لملاقاة بومبي ، وقد أعدوا له عرضاً وسطاً حقناً للدماء ، وهو أن يحكم بومبي صقلية وسردينيا مقابل إخلائه كل ما عداهما وتطهيره البحر من القرصان . ويعلم بومبي أن الشركاء الثلاثة يفوقونه فى قوة البر رغم سطوته فى البحر ، فيقبل هذا العرض ويتم الصلح ويقرر الأربعة أن يقيم كل منهم مأدبة تجرى فيها الراح أنهاراً احتفالاً بهذا الصلح ، ويبدأ بومبي الولاثم على ظهر سفينته ، وتبدو على الجميع السعادة إلا ميناس صاحب بومبي الذى يعتقد أن بومبي قد فرط بما يجعل نجمه يأفل إلى الأبد بعد كل ما أحرز من انتصار .

وعلى ظهر سفينة بومبي يتصارع الأقطاب الأربعة الكئوس ويتبادلون الأنخاب حتى يثملوا ويعلو مزاحهم ، ويذهب أنطونيوس يملأ خيالهم الخمر بغريب الأحاديث عن تماسيح النيل وأفاعى مصر وأهرامها ، وفيما هم يستمعون إليه مشدوهين يقترب ميناس الذى بجانب الكأس من بومبي ويسر فى أذنه أن يأذن له بقطع الحبل الذى يربط السفينة بالشاطئ وأن ينقض على أعمدة الدنيا الثلاثة مع رجاله فيحطمها تحطيماً ، وهكذا يصبح بومبي وحده لا شريك له فى هذا الملك العريض . ولكن بومبي يعنفه قائلاً : « كان ينبغي أن تفعل ذلك دون أن تحدثنى فيه ، فمثل هذا يعد نذالة منى ولكنه يعد ولاء منك . ألا فلتعلم أن شرف بومبي لا يستمدى مصلحته ولكنه يهتدى شرفه . فلتندم إذن على أن لسانك وشى بجريمتك . ولو أنها تمت بغير علمى لاستحسنها بعد أن تم ، أما الآن فإنى أستنكرها . فاعدل عن ذلك

واشترك في الشراب .

ويعود بومبي إلى الجماعة ، ويعلو الصخب ويدور الرقص مع الأقداح حتى ينهزم أكتافيوس المقل الذي لا يغيب عن وعيه أبداً بضرورة الكف والانصراف .

* * *

وبعد أن يفرغ أنطونيوس من مهمته في روما يصحب أوكتافيا ويمضي على رأس جيشه إلى أثينا ليظهر اليونان من جنود الثائر لاينوس . وكان أنطونيوس قد بعث بقائده فنتديوس ليسترده سوريا من القرمس الغزاة فيستردها فنتديوس ولكنه يأبى أن يتعقبهم عبر ميديا وبابل خشية أن يعلو نجمه بين المقاتلين ، « فمن يبرز قائده في الحروب يصبح قائد قائده » وهذا ما يخشاه فنتديوس ، إنه يخشى أن تسوء أجداد أنطونيوس .

ولكن الأمور لا تجري في روما بحسب ما تركها أنطونيوس . فقد اضطربت نار الفتنة من جديد فانقض أكتافيوس بمعونة لبيدوس على بومبي وجرداه مما أعطياه إياه في معاهدة الصلح ، وبعد أن فتك أكتافيوس ببومبي تنكر لشريكه لبيدوس وألقى عليه القبض متهماً إياه بالاستبداد الأحق واستغلال النفوذ ، واستولى على كل نصيبه في الإمبراطورية . بل ذهب أكتافيوس إلى أكثر من ذلك فهو قد هاجم أنطونيوس علناً أمام الرومان وبخسه قدره في النصر .

وحين تبلغ كل هذه الوقائع أنطونيوس وهو في أثينا يزجر ويهدر كالليث الغضوب . وأوكتافيا المسكينة حائرة بينه وبين أخيها أكتافيوس ، تكذب هذا في أخيها وتعرض أن تسعى بينهما بالخير ويرضى أنطونيوس بعودتها إلى روما قائلاً : إنه سيجيش الجيوش استعداداً لملاقاة أكتافيوس الذي ثبت غدره وإنه لساحقه سحقاً مبيناً . وهكذا تنطلق أوكتافيا إلى روما ويعود أنطونيوس إلى الإسكندرية .

ويأتي النبأ إلى أوكتافيوس قيصر بأنهم قد توجهوا كليوبترا أمام الملاء في سوق الإسكندرية ومعها أنطونيوس على عرشين من الذهب وأن أنطونيوس قد أعطى كليوبترا الولاية على مصر وتوجهها ملكة مطلقة على سوريا السفلى وقبرص وليديا فيذيع أوكتافيوس هذا النبأ بين الرومان ويعد العدة لقتال أنطونيوس .

وحين تصل أوكتافيا بلاط أخيها لا يضيع أوكتافيوس وقتاً لإبلاغها بأن

زوجها ليس في أثينا كما تتوهم بل هو يتمرغ عند قدمي صاحبتة المصرية . فتصبح
أو كتافيا المسكينة : يا لشقائي ! يا لشقائي !

وينتقل أوكتافىوس بجيشه في سرعة مذهلة ويرسل إلى أنطونيوس رسله قائلاً إنه
قادم بالبحر وإنه يطلب أن ينازله بجرأ .

ويقبل أنطونيوس هذا التحدى رغم ضعف قوته البحرية ورغم أن كل قوته مركزة
في البر . وتعلن كليوبترا أنها ستشارك مع « الإمبراطور » أنطونيوس في هذه المعركة
فهى معركة بلادها بمثل ما هى معركة . ويحاول أنيوباربوس أن يشنها عن عزمها
قائلاً إن روما تشهد بمولاه وتروى أن غاها فوتينوس ووصيفاتها يديرون هذه الحرب .
ولكن كليوبترا لا تتزعزع .

سيكون القتال بجرأ وستخرج هى إليه بوصفها رئيس المملكة . إن أسطولها من
ستين سفينة لا يملك قيصر خيراً منها .

ويحاول كانيديوس قائد جيش أنطونيوس أن يشي مولاه عن عزمه . إن سفن
مصر ثقيلة ناقصة العدة وسفن قيصر خفيفة كاملة من كل وجه . إن الهزيمة في
أكتيوم ستشيع الاضطراب في الجيش وهو من المشاة . ولكن أنطونيوس لا يلتفت إلا
إلى ما يقال .

وتقع الكارثة . ويلتحم الأسطولان في معركة أكتيوم . وتتبادل الكفتان .
وينتاب كليوبترا شبه جنون فتفر من المعركة فتتبعها سفن الأسطول المصرى . وحين
يرى أنطونيوس سفينة الانطونيات تفر بكليوبترا من المعركة « يفر هو أيضاً في أوج
الوطيس وراء صاحبتة كأنه ذكر البط » . وبفرار أنطونيوس يتحطم أسطوله ويتحطم
معه شرف الجندى . ويتخلى عنه أكثر قواده بفيالقهم ، فيفر سكادوس إلى اليونان
ويقرر كانيديوس الانضمام إلى أوكتافىوس قيصر ، ولا يبقى إلى جوار أنطونيوس
إلا أنيوباربوس وقلة قليلة من الأوفياء .

أما أنطونيوس فيدرك هول ما فعل : ولا يعرف كيف يتخلى وجهه من فرط
إحساسه بالعار ويجمع جنده ويعلن أنه واهبهم كنوزه فلينفضوا عن انفض عن
نفسه . وهو سيمضى في طريق لا يحتاج فيه معه إلى صحبة أحد . وهل بعد اليأس
إلا الموت ؟ ولكن جنوده المخلصين يأبون الفرار . إنهم سيموتون مع قائدهم .

وتسعى كليوبترا إلى أنطونيوس حاسرة الرأس خجلى ، فيقول : « واهالى !

يا مصر أين المنتهى ؟ تأملى كيف أحجب عن بصرى عارى فانتبذ هذا المكان
أسترجع فيه ذكرى حياتى المحطمة وشرقى الذى غبر . « وتقول كليوبترا : « أى
مولاي ! أى مولاي ! إنى أطلب عفوك عن فرار سفائى ، فما كنت أحسب
أنك ستتبعنى . فيجيبها أنطونيوس : « بل كنت تعلمين يا مصر حق العلم أن قلبى
مشلود إليك بحبال شداد ، أتبعك أينما مضيت . . . » . وتهمر دموع كليوبترا فيكفكف
أنطونيوس دموعها قائلاً : « لا تذرفى عبرة على ما كان قدمعة من دموعك تعدل
كل ما أضعناه وكل ما غنم قيصر . هات قبلة منك ترد إلى ما فقدت . »

ويوفد أنطونيوس ، هذا الذى كان يرسل الملوك رسلاً ، مؤدب أولاده إلى
أوكتافىوس قيصر بعروضه وعروض كليوبترا وهى أن يتركه يعيش فى مصر أو فى
أثينا كرجل عادى . أما كليوبترا فهى تطلب أن يبقى عرش مصر للنريتها . فيجيب
أوكتافىوس . أما الملكة فلها ما تطلب إن طردت هذا الرومانى العاصى من ديار
مصر أو أجهزت عليه وأما أنطونيوس فلن يسمع له التماساً .

وحين يأتى جواب قيصر : « الأمان لكليوبترا إن هى سلمت أنطونيوس »
يثور أنطونيوس ثورة العاشق الغيور الذى يرى فى أوكتافىوس منافساً له على حب
كليوبترا ، ويرسل إليه متحدياً أن ينازله نزال رجل لرجل وسيف لسيف ، ولكن
أوكتافىوس الذى أصبح سيد الدنيا يسخر طبعاً من هذا العرض . ويوفد تابعه
تيدياس إلى كليوبترا ليغريها بالانضمام إليه بمعسول الوعود الكاذبة فتتظاهر كليوبترا
بالاستجابة والخضوع . إن قيصر يعرض أن يكون درعها الواقى وسيفها البتار ،
وهو يعلم أنها لا تحب أنطونيوس حقاً فهو قد غلبها على أمرها نعم ، نعم . إن كل
ما يقوله قيصر صحيح . هكذا تجيب كليوبترا .

ويسمع أينوباربوس هذا الكلام فيتمتم : « أى مولاي ، لقد غدوت كالسفينة
التي تسربت من قاعها المياه ، ولا بد أن يتركك لتغرق وحدك . فحبيبة فؤادك
قد هجرتك » . إن عقله قد بدأ يثور على وفاته . ولكن وفاءه قوى متين .

ويرى أنطونيوس الرسول تيدياس يقبل كليوبترا باسم قيصر . فيستولى عليه هياج
أعمى ويأمر بجلد الرسول . وينهاه عليها بأفزع السباب ، فهى عنده بغى تباع
نفسها لكل سيد جديد . وكليوبترا عليه صابرة حتى يعود إليه هدوءه فتؤنبه فى رفق

على شكوكه . إن حبها له جمرة في قلبها لن يطفئها إلا الموت .
ويتجدد الأمل في نفس أنطونيوس فيعد العدة للمعركة الفاصلة الأخيرة . لقد
جمع أشنات جيشه والتف حوله من بقى من قواده . واللييلة عيد ميلاد كليوبترا
ولن تعرف كليوبترا الكآبة في عيد ميلادها . لتكن في القصر وليمة من ولائم
الإسكندرية تماماً كولائم العهد الغابر . لا يزال هناك أمل . في الصباح سيخرج
بين ألف من رجاله ويقا تل معهم قتال الليوث . سيقا تل في ضراوة . إنه كالأسد
العجوز الجريح ، والويل لمن تصدى لأسد عجوز جريح . هذا في الصباح .
أما اللييلة فهي قصف وسمر .

وفي الصباح تلبس كليوبترا حبيها درعه وعدة القتال ويتو ادعان . ويخرج
أنطونيوس إلى رجاله فيجدهم أصلب ما يكون عزماً . ويفتقد أينوباربوس فلا يجده ،
ويعلم أنه هجره ومضى إلى معسكر قيصر فيأمر تابعه أيروس أن يبعث إليه بمتاعه
وأن يكتب إليه مودعاً برقيق الكلام ويتمم قائلاً : واهألى ! إن محنتى قد أفسدت
أوفياء الرجال .

أما أينوباربوس الوفى فما أن يبلغ معسكر قيصر حتى يعضه الندم القا تل .
وحين يجيشه الرسول بمتاعه تظلم الدنيا في عينيه ويقول : « أى أنطونيوس ؛ لقد كافأت
خيانتى بالذهب . فماذا كنت تكافئ وفائى ؛ » ويهب أينوباربوس متاعه للرسول ،
وينتحي مكاناً قصيباً ، وهناك يموت كمدأ .

ويلتحم الجيشان ويقا تل أنطونيوس بين رجاله قتال الجبابرة وتحدث المعجزة ،
فاذا بجيش قيصر يرتد إلى معسكره ممزقاً مدحوراً ؛ وإذا جيش أنطونيوس يسيطر
على الموقف والأسطول يحمى ظهره . ولكن الأسطول لا يلبث أن يتمرد وينضم إلى
أسطول أكتافوس قيصر ، فتدور على أنطونيوس الدائرة ويفقد كل ما كسبه ،
ثم يفقد كل شىء . وفى هياجه يلقى أنطونيوس تبعة تمرد أسطوله على كليوبترا ،
فيصيح : « لقد ضاع كل شىء . إن هذه المصرية السافلة قد خانتنى ولقد استسلم
أسطولى للعدو . أيتها البغى التى تقلبت بين أحضان ثلاثة : ما باعنى لهذا الغلام
الغريب إلأك . وليس يمقت قلبى سواك » .

وهكذا تنهى صفحة مجد من أجماد الوغى ولم يبق لأنطونيوس إلا حسامه يجهز به على نفسه فينجو من عار الأسر . وتسعى كليوبترا إلى أنطونيوس لتعرف ما ألم به ، فتراه فى هياج شديد ، وتعلم أن هياجه لا يفيد معه كلام . فتعكف فى محرابها مع وصيفتها وترسل إليه الأغا مرديان ليقول إنها قتلت نفسها لعل حزنه يقوده إليها . ويأتية مرديان قائلاً : إن مولاته قد أدت ضريبة الموت ، وكان آخر ما فاهت به شفاتها اسم أنطونيوس .

وتظلم الدنيا فى وجه أنطونيوس ويقول لعبده المعتق أيروس : « أى أيروس انزع الدرع عني ؛ لقد انقضى يومنا الطويل وفرغنا من أثقاله ، وينبغى الآن أن نخلد إلى النوم ! » لسوف يتبع مولاته التى عرفت سبيل الشرف فقالت لقيصر المنتصر : « ما قهرتني وإنما قهرت نفسي » . ويطلب أنطونيوس إلى أيروس أن يقطعنه بسيفه فيرجو أيروس مولاه أن يعفيه من هذا الواجب الكريه . ويذكره أنطونيوس بقسمه يوم أعتقه أن يجهز عليه حين تأزف ساعة منيته . فيقول أيروس : « إذن أدر عني هذا المحيا النبيل الذى يفيض بجلالة الآلهة . . . » ، فيدير أنطونيوس وجهه . ولكن أيروس الوفى لا يقتل أنطونيوس بل يقتل نفسه .

وحين يرى أنطونيوس أن أيروس الباسل قد سبقه إلى طريق الشرف يناجيه قائلاً : « أى أيروس ، يا من علمت مولاك كيف يموت ، ها أنذا أنتفع بعلمك » . ثم ينخر ساقطاً على سيفه يهوى متخبطاً فى دماثه .

وقبل أن يلفظ أنطونيوس الروح يأتية من يقول إن كليوبترا لم تمت وإنما ادعت الموت إشفاقاً من غضبه ، فيطالب أن يحملوه إليها ليسلم الروح بين يديها . ويحمل الجنود أنطونيوس إلى كليوبترا فإذا هى متحصنة فى مقصورتها حتى لا تقع فى أسر قيصر ، وقد أعدت عدتها للساعة الرهيبة . وتهمس كليوبترا فى أذن حبيبها قائلة : « فما دام للنصل حد وللسم فعل وللأفعى ناب ، فلن يجعل منى قيصر الظافر الجوهرة التى تزين موكبه الملكى . إني فى حصن تحصين : ولن تنتصر على زوجتك أوكتافيا ذات البصر الحفيظ والفكر الهادئ إذ تتطالع إلى بنظراتها الوديعة » .

وتفيض روح أنطونيوس . فتصرخ النسوة « وافجيعتاه ! وافجيعتاه ! » أما كليوبترا فتقول : « لقد هوى تاج العالم . . وذوى الغار الذى كلل جبين الوغى ، ونهافت لواء الجنود . . ولم يبق شئ جليل تحت القمر العابر السيار » .

ويأتيا ضابط من ضباط قيصر النبلاء فيسر إليها بما أضمره لها قيصر . إنه ينوى أن يسوقها في عجلته الحربية حين يعود إلى روما في موكب النصر ليعرضها بين غنائم حربه وشارات نصره على رعايا الرومان ، فتعلم كليوبترا أن هذه خاتمة المطاف :

ويأتون بالسلة وفيها الحيات بين أوراق التين . وتجلس كليوبترا على عرشها ، وتحمل إليها وصيفتها شرميان وإيراس عباءة الملك والتاج وأنفس الجواهر فتقول كليوبترا :

كليوبترا : إلى بعباقتي ، ضعوا تاجي على رأسي ، فقد هزنتي للخلد الأشواق لن تبل شفتي بعد اليوم خمر عناقيدك يا مصر . أريني مهارتك يا إيراس الكريمة « أريني مهارتك . هيا عجلي . يخيل إلى أن أنطونيوس يدعوني : إني أراه ينهض من بين الموتى ليحيي فعلتي النبيلة . . أي زواجه ؛ إني قادمة إليك يا زواجه ؛ لسوف أثبت بشجاعتي إني زوج أنطونيوس ها أنذا من نار وهواء ، أما بقية عناصري فإنني أهبتها للحياة السفلى . هل فرغتما ؟ تعالى إذن يا شرميان ، وأنت يا إيراس تعالى ، ونحذا ما بقي في شفتي من دفء الحياة . الوداع يا شرميان الكريمة ؛ الوداع إلى الأبد يا إيراس !

وتقبل كليوبترا وصيفتها ، فإذا إيراس تسقط جثة هامدة ، فقد سبقت مولاتها إلى ضم الأفعى . وتمسك كليوبترا ثعباناً وتضمه إلى صدرها وهي تقول : كليوبترا : تعال يا رسول الموت الشقي وبنابك الفتاك حل فوراً عقدة الحياة هذه التي لا يحل لها وثاق . ادن غضبك أيها المخلوق الشقي الغبي وأجهز على بسمك الزعاف . لبتك كنت تستطيع الكلام ! إذن لسمعتك تصف قيصر العظيم بأنه حمار لا يدرى من أمور السياسة شيئاً !

شرميان : يا كوكب الشرق !

كليوبترا : صمتاً ؛ ألا ترين على صدري رضيعي يرضع ثدي أمه النائمة ؟

شرميان : ويلاه ؛ يا ويلاه !

كليوبترا : حلو كالبلسم ، رقيق كالنسيم ، ناعم كأنفاس الهواء ؛ لبتك

يا أنطونيوس !

وتموت كليوباترا ولم يفارقها النور الذى كان يسطع فى جبينها . وتحذو حذوها
شرميان فتلحق بمولاتها .

ويدخل قيصر مع رجاله فيدرك أن ملكة مصر مكرت به وضيعت عليه نصره
ولكن قيصر رغم هذا يقف خاشع الرأس أمام جلال الموت ويقول : « ما أنبل
هذا الضعف ! .. إنها تبدو كالنائمة وقد تبرجت تبرجاً لا مزيد عليه ، وكأنها
تصدت لأنطونيوس جديد ! .. لسوف توارى إلى جوار حبيبها ، ولن تعرف الدنيا
قبراً ضم أشهر منهما زوجاً .. لسوف يشترك جيشنا فى هذا الجناز الحزين ، ثم يمضى
من بعد ذلك إلى روما . هيا يا دولابيللا ، اجعل شريف المراسم تجلل هذا الحداد
العظيم » .

ماكبث

لوليم شكسير

تدور حوادث هذه المأساة الخالدة في أسكتلندا في الزمان الغابر نحو سنة ١٠٠٠ ميلادية . وأشخاصها هم دنكان ملك أسكتلندا وولده مالكوم ودناليين ثم قائدان مظفران في جيش الملك هما ماكبث وبانكو ثم لفيف من أشرف أسكتلندا وقادتها أهمهم ماكدف وأينوكس وروس وأنجوس والقائد سيوارد على رأس جيش إنجلترا . أما النساء فهن الليدي ماكبث والليدي ماكدف وثلاث ساحرات مكرهن عظيم .

والقائدان المظفران ماكبث وبانكو عائدان إلى مليكهما بعد إخماد ثورة عاتية في بعض أنحاء المملكة . فقد ثار النبيل ماكدونالد وشق عصا الطاعة على مليكه وقاد عليه المشاة والفرسان من أبناء الجزر الغربية ، وثار ملك الترويج كذلك وشق عصا الطاعة على دنكان ملك أسكتلندا ، فبعث إليهما الملك دنكان بقائده الشجاع ماكبث وأعوانه لتأديبهما فأبلى ماكبث أحسن البلاء .

وتأتى أنباء النصر إلى بلاط الملك دنكان ، ولكن تأتى أيضاً أنباء حزينة وهى أن إيرل كودور وهو شريف من أنبل نبلاء البلاد قد انضم إلى ملك الترويج الثائر وقاتل تحت رايته لولا أن ماكبث زوج بلونا إلهة الحرب ، قد خف إليه وهزمه في النزال . فلم يبق أمام ملك الترويج إلا أن يبعث في طلب الصلح وحين يبلغ نبأ خيانة كودور مسامع الملك دنكان يثور الملك ثورة عنيفة ويأمر بإعدام هذا الخائن الذى خرج على وطنه ومليكه . وخلع لقبه ، وهو إيرل كودور أو سيدها ، على القائد المظفر المخلص للعرش والبلاد ماكبث جزاء له على حسن بلائه .

ولكن البشر تفكر وتدبر وأقدر يكيد ويمكر . فماكبث في طريقه إلى بلاط الملك وفي صحبته القائد بانكو رفيقه في الجلال . وفيما هم يجتازان القلوات المفروشة بالأعشاب الشيطانية ، يتقدمهما قرع الطبول ، تعترض طريقهما ثلاث ساحرات اجتمعن وذهبن يجمعن بلغة السحر ويرقصن في حلقة ويدرن تسع لفات .

ويذهل ماكبث وصاحبه بانكو حين يريان هؤلاء النسوة العجائز العجاف اللواتي التحين باللحي وما هن برجال ، لوبرزت عظامهن من جلدهن وشدت ثيابهن عن كل ما يعرف الناس فلا يدريان إن كان ما يريان إنساً من الإنس أم رسلاً من الجحيم . ويهيب ماكبث بالساحرات قائلاً :

ماكبث : تكلمن يا هؤلاء إن كان لكن لسان ! من أنتن ؟

الساحرة الأولى : عاش ماكبث ، إيرل جلاميس !

الساحرة الثانية : عاش ماكبث : إيرل كودور !

الساحرة الثالثة : عاش ماكبث ، ملكاً بعد اليوم !

ويجفل ماكبث حين يسمع هذا الكلام العجيب الذي لا يدري أيطرب له أم ترتعد له فرائصه . ويستوقف بانكو الساحرات يسألن نبوءة من مثل ما تنبأن به لصاحبه ماكبث إن كان القدر يخفي له غيباً . فإذا بالساحرات يهتفن الواحدة بعد الأخرى :

الساحرة الأولى : عاش بانكو !

الساحرة الثانية : عاش بانكو !

الساحرة الثالثة : عاش بانكو !

الساحرة الأولى : أقل من ماكبث وأعظم !

الساحرة الثانية : لا يعرف غبطته . وهو مع ذلك أشد غبطة

الساحرة الثالثة : لسوف تنجب الملوك . وإن لم تكن ملكاً !

عاش ماكبث وعاش بانكو !

وتنصرف الساحرات بعد أن يلقين هذه الأحاجي على مسمع القائدين الكيرين . بل يتلاشين في الهواء . أو يبتاعهن بطن الأرض ولا يتركن وراءهن أثراً . فللأرض فقايع كما أن للماء فقايع . وهن من فقايع الأرض كما يقول بانكو .

ويقف ماكبث حائراً مضطرباً : إنه يعلم أنه بموت النبيل سينيل قد آل إليه لقب إيرل جلاميس . ولكنه لا يفهم كيف يؤول إليه لقب إيرل كودور وحامل

اللقب حتى يرزق . أما عرش الملوك فهو يتجاوز النهر . ففي البلاد ملك عظيم هو مولاه دنكان الذى أخلص ما كبث له الولاء ، ولدنكان سبط ملكى هما الأمير مالكوم والأمير دونالين ، والعرش حق لهما يورث .

وفيا هما يتجادلان فى أمر هذه الطلائع يبلغهما النبيلان روس وأنجوس رسولين من عند الملك ، وقد أوفدهما دنكان لاستقبال ما كبث المظفر وتحيته قبل وصوله إلى فوريس ، مقر البلاط . ويشيد روس بأعجاد ما كبث فى ساحة القتال وبغبطة الملك التى لا تحد بحدود . ويزف إليه البشرى التى حملة إياها الملك ، وهى أنه قد خلع عليه لقب إيرل كودور .

ويحسب ما كبث وقد تملكه العجب أن روس يخلع عليه ريش غيره ، فهو يعلم أن إيرل كودور لا يزال حياً يرزق ولقبه له مادام حياً . ولكن روس يشرح له الأمر وهو أن إيرل كودور منهم بالحياة العظمى وأن الملك دنكان قد جرده من لقبه وأمر بإعدامه . وهنا يشتد اضطراب ما كبث ويناجى نفسه قائلاً : « سيد جلاميس وسيد كودور ، وما بقى كان أعظم ! » ثم يميل على صاحبه بانكو قائلاً : « ألا تأمل أن يغدو بنوك ماوكاً ، وقد وعدتك بذلك من وعدنى بهذا اللقب ؟ » فيجيبه بانكو قائلاً : « لو آمنت بهذا لدفعك ذلك إلى طلب التاج مع لقب كودور . . ولكن هذه غرائب فكثيراً ما تنبئنا قوى الظلام بالحقائق لتقودنا إلى دمارنا ، وهى تغويننا بالسفاسف الصادقة لتخوننا فى خطير الأمور » .

وهكذا يقف ما كبث حائراً فقد أسقط فى يده بين هذه المعميات والنوازع المتلاطمة ، فهو لا يدري إن كان ما سمع خيراً أم شراً ولا يجد الهدى إلى الطريق سوى . إن القدر قد صدق الوعد فبدت لما كبث تبشير المجد العظيم ، ولكنه رغم ذلك ، وبعلة ذلك ، قد غدا يستسلم لرؤى فظيعة من هولها تشيب الرؤوس . رؤى فيها الدماء والجريمة والحياة . ويتحسس ما كبث أضلاعه التى يبدق تحتها قلبه دقاً عنيفاً كأنه يريد أن ينخلع من صدره ، ويتوه هنيهة فى بحران ، ويهمس معنفاً نفسه على خواطره الإجرامية : « إن أراد القدر أن يجعل منى ملكاً فلعله يتوجنى دون أن أحرك ساكناً ! » ويضيف مناجياً نفسه : « فليكن ما يكون ! » ثم ينطلق مع صاحبه بانكو فى طريقهما إلى فوريس حيث القصر الملكى .

وفي القصر الملكي يجلس دنكان ومن حواه نبلاؤه وحاشيته ويستقبل نبأ إعدام إيرل كودور ، فيعلم أن هذا الخارج الخائن قد مات ميتة الشجعان ، ولقى حتفه رافع الرأس غير مبال بمصيره الأسيف .

وحين يمثل ماكبث ودنكان في حضرته يرحب بهما أيما ترحيب ، ويعانق بانكو مكافأة له على حسن بلائه ، ولكنه يختص ماكبث بكريم الثناء والإكبار ، ويعلم على رجال البلاط أنه قد تخير ولده مالكوم ليكون ولي عهد المملكة الذي يؤول إليه العرش من بعده وأنه خلع عليه لقب أمير كامبرلاند تشریفاً لمقامه ، ولكن الملك دنكان لا يكرم ولده وحده ، وهو احتفاء بهذه المناسبة قد قرر أن يشرف قائده المخلص الباسل ماكبث فيزوره في قلعته بأنفرنيس .

ويقلب ماكبث الأمر على جميع وجوهه . إنه غدا يرى في مالكوم ، أمير كامبرلاند وولي عهد البلد حجر عثرة جديد في طريقه إلى العرش . ثم إن القدر ذا الأفاعيل العجيبة يسوق الملك دنكان إلى قلعته في أنفرنيس ، فكأنما هو يسعى إلى حتفه بظلفه ؛ ويل لك من الساحرات يا ماكبث ؛ إن بينك وبين التاج بحاراً من الدماء .

وفي قلعه أنفرنيس تذرع ليدي ماكبث أرض غرفها جيئة وذهوباً وهي تتلو رسالة زوجها إليها وفي عينها بريق غريب . هو يقول « إن الساحرات قابلنني يوم انتصاري ، وقد استيقنت بالدليل القاطع أن علمهن يفوق علم البشر » كل شيء من وعدهن تحقق ، ولم يبق إلا شيء واحد هو الذي يتوج كل شيء : الملك .

لسوف ينال ماكبث كل ما وعدته به الأقدار . ولكن الليدي ماكبث تعلم أن هناك حائلاً واحداً دون بلوغ زوجها ما يتمناه قلبه وقلبها ، وذلك هو ماكبث نفسه أو نفس ماكبث المنطوية على الخير ، وهي تقول في ذلك : « لسوف تنال كل ما وعدت به . ومع ذلك فأني أخشى سجية نفسك : فهي تفيض بلبان الرحمة فترتد عن أقصر طريق . إنك تطلب المجد وقلبك لا يخلو من الطموح ، ولكنه خال من الشر الذي ينبغي أن يصاحب الطموح : أنت تطلب الغاية السامية بالوسيلة السامية ، ولا ترضى بختل أو خداع . ولكنك مع ذلك تطلب الفوز الآثم » .

نعم . وهذا هو ما كبث في كلمات .

ويدخل على ليدى ما كبث رسول يعلن قدوم الملك في المساء لينزل ضيفاً على آل ما كبث . ويلتهب خيال ليدى ما كبث حين تسمع هذا النبأ ، وتراودها أفزع الأفكار . وما أن ينصرف الرسول حتى تصبح قائلة : « إن الغراب الأسحم نفسه ينعب نعيباً غليظاً وهو يعان قدوم دنكان إلى حتفه تحت أسوار قلعتي . أنجدني أيتها الشياطين التي تذكي في النفس خواطر الجريمة . جردني من أنوثتي فوراً . واملئني من قمة رأسى إلى أخمص القدم بالقسوة الضارية التي لا تعدلها قسوة ؛ اجعلى الدم يتكاثف في عروقي ، وسدى بسيل الندم في شعاب القلب ، حتى لا تشينى وخزات الضمير عن غايى الشريرة أو تحول دون وقوع الواقعة ؛ تعالى إلى ثديي . أيتها الشياطين الفاتكة . أينما سعيت في عناصرك الخفية لتذكي الشر في جنبات الطبيعة ، وضعى السم مكان اللبان في صرع الأمومة ! وأنت أيها الليل الأسحم . تعال وتحجب بأصفق الأكفان من دخان الجحيم حتى لا يرى خنجري البتار الجرح الذى يمزقه . أو تطل السماء من ستار الظلام صائحة : ارجعى ! ارجعى ! »

ويقبل عليها ما كبث وهى في هذا الهياج الشديد ، فتعلم منه أن الملك دنكان لن يطول مقامه في أنقرنيس ، فهو سيصل في المساء ويرحل في الغد ، فتقول إن شمس الغد لن تطلع أبداً على دنكان . ويروعها في زوجها اضطرابه العظيم ، فهو شاحب الوجه ثم طلعتة عما يدور في رأسه من أفكار مظلمة فتهدى من روعه . لا بد أن يابس ما كبث قناع المناققين حتى لا يفتضح أمره ، فيتظاهر بالغبطة ويفتعل السرور ، أو كما تقول ليدى ما كبث لزوجها : « فلتبد كالزهرة البريئة ، ولتكن كالأفعى الكامنة تحتها » . فهذا هو سبيله الوحيد لقضاء مأربه .

ويقبل الملك فترحب به ليدى ما كبث بمعسول الكلام ، ويغمرها بعبارات التكريم ، أما ما كبث فهو مترو يقرب أفكاره السوداء ويتدبر عواقب اغتياله الملك . إن دنكان يقيه منه درعان أنه مليكه وبعض رحمه فهو يدين له بالولاء والوفاء ، وهو ضيفه المقيم في حمايته فكيف يغتاله وهو الذى ينبغى أن يرد عنه عداه . ثم إن دنكان ملك وديع فاضل إن أرادت يد أن تمس قداسته بسوء ارتدت

إلى نحر صاحبها . كلا . إن ماكبث لن يقوى على اغتيال ، ومن الخير أن يعدل عن هذه الفكرة الشنعاء .

وحين ترى منه ليدى ماكبث هذا التردد تعنفه تعنيفاً شديداً وتشجذ عزيمته بقولها إنها لو أقسمت على قتل رضيعها لتزعت ضرعها من فم الصغير الضاحك في وجهها وهشمت بقبضتها رأسه تهشيماً .

إنها قد أعدت خطة بارعة لاغتيال الملك دنكان . فحين يأوى الملك إلى فراشه ، فإنها ستشل حارسه بكتوس الراح حتى يفقدا الوعي . وبعد أن ينفذ ماكبث إلى مخدع الملك ويجهز عليه بخناجر حارسه المخمورين يلطخ بدمه ثيابهما ، وبهذا تنصرف إليهما الأنظار ويحسب الجميع أنهما قاتلا الملك .

* * *

وفي تلك الليلة الليلاء تزمزم الريح وتضطرب عناصر الطبيعة وتحتجب نجوم السماء وينعب البوم بشر مستطير . إن الملك قد أوى إلى فراشه عند منتصف الليل . وكل ما في القلعة ساكن ، ولكنه السكون الخائق الرهيب فكأنما تمشي في جنبات القلعة روح خانقة تقبض الأنفاس . ويضطرب بانكو في القاعة ويخامر إحساس قوى بأن جريمة فاجعة توشك أن ترتكب . ويسأل ولده فليانس أن يناوله سيفه ، ويقبع على انتظار شيء مجهول .

ويقبل عليهما ماكبث وهو في ذهول أو ما يشبه الذهول . ويحدثه بانكو بما رآه في الأحلام من آثار الساحرات ، ولكن ماكبث يحب أن يرجئ الحديث ويعد بانكو بغامض الوعود إن هو وقف إلى جانبه ثم يتمنى لبانكو النوم الهنيء ، فينصرف بانكو ووالده فليانس إلى مخدعهما .

وحين ينفرد ماكبث بنفسه تشتد وساوسه ويذهب يخلق في الفضاء كأنه يبصر خنجراً سابحاً في الهواء مقبضه متجه إليه . فيبادر إليه ليقبض عليه فإذا به يقبض على فراغ . إن رأسه محموم تتصاعد فيه الأبخرة وتملؤه بالأضغاث والأودام فيخيل إليه أنه يسمع عواء ذئب بعيد . ويسمع ماكبث رنين أجراس فيعلم أن هذه هي الإشارة المتفق عليها فينطلق لأداء مهمته .

أما ليدى ماكبث فقد قامت بنصيبها في هذا الأمر فأثملت الحارسين ودست

لهما المخدر في الشراب إمعاناً في الاحتياط ، بل لقد أوشكت أن تدب إلى مخدع الملك وتجهز عليه بيدها لولا أن هيئة الملك النائم بدت في عينها كهيئة أبيها . وهي الآن في القاعة تنتظر عودة زوجها .

ويعود ماكبث وقد فرغ من مهمته . ولكنه يعود في اضطراب عظيم . ويخيل إليه أنه يسمع صوتاً يهتف : « لن تنام بعد اليوم يا ماكبث ! لقد قتل ماكبث النوم » . نعم : « لن تنام بعد اليوم يا ماكبث ؛ هذا هو الصوت الذي ترددت أصداؤه من جميع جنبات القلعة ؛ لن تنام بعد اليوم يا ماكبث ! وتهديّ ليدى ماكبث من روعه وتذكره أن يغسل آثار الدماء التي اصطبغت بها كفاه .

لقد نسي ماكبث في اضطرابه أن يضع الحناجر إلى جوار الحارسين النائمين وأن يلمطخ بالدم ثيابهما .

إن ماكبث يخاف أن يعود أو أن يقترب من مكان الجريمة . ولكن ليدى ماكبث لا تخاف . فهي تأخذ منه الحناجر وتنطلق بها لتم الخطوة الموضوعة ثم تعود وقد اصطبغت راحتها بالدماء . ويمضي ماكبث وزوجه إلى غرفتهما حتى لا يؤخذا على غرة وهما في كامل الثياب فتحوم حولهما الشكوك .

ويطرق الباب طارق ملح ليقظ النائمين وإذا به القائد ماكدف ومعه النبيل لينوكس . وقد جاء بأمر من مولاه الملك دنكان ليقظه قبل أن تظهر تبشير الفجر تأهباً للرحيل . ويلتمس ماكدف مخدع مولاه ولكنه سرعان ما يعود صائحاً : « يا للشناعة ! يا للشناعة ! يا للشناعة ! سفاح أثيم سفك دم الملك وأهرق سره الإلهي . لقد استيقظ ماكبث فاستيقظ يا مالكوم ! استيقظ يادونالدين ! وأنت يا بانكو استيقظ ! دقوا الأجراس ، وانفخوا في الأبواق ! أيقظوا كل من في القلعة » .

وينطلق ماكبث ولينوكس إلى مخدع الملك حيث الحارسان المخموران نائمان . إن الأمر جلي . إنما قتل الملك حارساه وتصطنع ليدى ماكبث الإغماء ويصطنع ماكبث الانفعال الشديد وينهال على الحارسين طعناً وتمزيقاً حتى يجهز عليهما وبهذا يحو الدليل الوحيد الذي كان يمكن أن يشهد عليه وعلى زوجه .

ولكن ماكبث يخطئ في هذا الحسبان فولى العهد مالكوم وأخوه دونالدين قد أحسا وهما نائمين في جناح الملك بشيء مما كان يجري . إنهما الآن في كمين ، وكلمة صدق واحدة توجه الأنظار إلى رب البيت كفيلة بأن يكون فيها القضاء المبرم عليهما .

وهكذا يلزم مالكوم ودونالدين الصمت العميق حتى ينجوا من قبضة ماكبث . لا بد إذن من الفرار . ويتوصى الأخوان سرّاً أن يفر أحدهما إلى إنجلترا والآخر إلى أيرلندا تأكيداً للأمان ، ويختفيا في أعجاز الليل عن الأبصار . وبانكو ؟ إنه مشتبّه ، بل هو على يقين ، ولكنه لا ينس بكلمة .

أما وقد فر ولدا الملك ، فلم يبق إلا أن يثول العرش إلى ماكبث ، إيرل كودور ، أقوى الأقوياء وثالث رجل في المملكة . وهكذا توج ماكبث « في سكون » ملكاً على أسكتلندا وتوجت ليدى ماكبث ملكة عليها بين همس الهامسين ورهبة الراهبين .

* * *

ويقيم ماكبث ملكه من القصر الملكي في فورييس حاضرة ملك دنكان العظيم . أما بانكو فهو يخفى من الناس ما يعلم ولكنه لا يحجب علمه عن نفسه الهاجسة ، وهو يناجي نفسه قائلاً : « إن نبوءة الساحرات قد صدقت كلها على ماكبث ، قد اشترى ملكه بالحياة . ولكن ألم تعد الساحرات أيضاً بأن الملك سينتقل إلى سلالة ؟ فلينتظر إذن فلعل في المستقبل أملاً له ولبنيه .

أما ماكبث فهو مثله يتوجس ويتربص . فإذا كانت نبوءة الساحرات قد صدقت عليه ، فماذا يمنع أن تصدق نبوءتها عن بانكو وبنيه ؟ وهل من سبيل إلى تغيير مجرى القدر ؟ نعم . جريمة أخرى . لا بد من إزالة بانكو وولده فليانس من الوجود . ففيهما يكمن الخطر على عرش ماكبث بل وعلى حياته . وهل خان ماكبث ملكه ولوث نفسه بالدماء جسداً وروحاً من أجل بانكو وبنيه ؟ كلا . إن عقله المسموم لن يهدأ ما بقيا على قيد الحياة .

وهكذا يدبر ماكبث لبانكو وفليانس كميناً عند مدخل القصر . فهما منطلقان بعد العصر على ظهور الخيل ولن يعودا إلا في المساء ليشهدا المأدبة العظيمة التي يقيمها ماكبث في تلك الليلة . ويعهد ماكبث بهذه المهمة لثلاثة من القتلة السفاحين

لهم في بانكو غرض قديم وفي جنح الليل يعود بانكو وفليانس حاملاً مشعلاً ، وبغيتهما حضور وليمة الملك ماكبث . وما أن يقتربا من القصر حتى ينقض عليهما القتلة فيصرعوا بانكو بخناجرهم ولكن فليانس يتمكن من الفرار .

ويجلس الضيوف النبلاء من حول المائدة في انتظار بانكو . أما ماكبث فهو قلق ينتظر شيئاً آخر : ينتظر كلمة تقول إن بانكو لن يعود . وبالباب يقف القتلة فيخرج إليهم ماكبث ومنهم يعلم بموت بانكو وبفرار فليانس ، فلا يدرى أيطرب أم يحزن ، ويعود إلى أضيافه متكلفاً البشر متحدثاً بأعجاذ بانكو هذا الغائب الذي سيطول غيابه .

ويلخل شبح بانكو ويجلس في مكان ماكبث . ويتتاب ماكبث هياج شديد ويهذى هذياناً يلفت أنظار الحاضرين . إنهم يرون مقعد الملك فارغاً ينتظره ، والملك يرى بانكو قد حل فيه ثم ينصرف الشبح ويهدأ روع ماكبث ويعتذر للحاضرين عما انتابه من وعكة غريبة ويطلب إلى ضيوفه أن يشربوا نخب بانكو صديقه الصديق ، وما أن يدنو من مقعده حتى يعود شبح بانكو يخايه من مقعده الملكي فيمعن في هذيانه الذي لا يفهم منه أحد شيئاً . إنه يراه ! إنه يراه ! إن يده بريئة من دمه ! وحين يستفسر النبلاء عن الخطب تصرفهم الملكة قائلة إن جلالة الملك ماكبث محموم ومن الخير أن يترك لينقه من وعكته .

* * *

وتشتد العلة على ماكبث . فيرى في فرار فليانس نذيراً بقرب تحقق نبوءة الساحرات . ويشك في كل من حوله من نبلاء البلاد فيدس في كل بيت خادماً يتجسس له على سادته . وينطلق إلى القلوات باحثاً عن الساحرات الثلاث ليسألهن عن المصير . وحين يبلغ ماكبث كهف الساحرات يكرمن وفادة هذا البطل العظيم الذي غدا وحشاً ضارياً يسبح في برك من اللماء ، ويقرآن له الغيب على خير ما يتغنى فيطمئن قلبه . ويستحضرن له شبحاً ينذره وسط قصف الرعود قائلاً : « أي ماكبث ! أي ماكبث ! الحذار من ماكلف ! » ثم يستحضرن له شبحاً ثانياً يقول : « خض في اللماء ! كن باسلاً ! كن حازماً ! واضحك مستهزئاً من قوة البشر ، فلن يمس ماكبث بسوء رجل ولدته امرأة ! » ثم يستحضرن له شبحاً

ثالثاً يقول : « لن يقهر ماكبث حتى تنتقل غابة بيرنام العظيمة إلى تل دنسين العالى لتحاربه ! »

ويستفسر ماكبث عن مآل العرش وهل لبني بانكو فيه نصيب . وترده الساحرات عن سؤاله فيلحف فيه . وعندئذ يستحضرن أمامه موكباً فيه ثمانية ملوك ، يظهر كل منهم بعد صاحبه . ويعلم ماكبث أن المستقبل لبني بانكو فيلحن اليوم الذى شاهد فيه هذه الرؤيا .

ولكن يعود ماكبث إلى قصره وقد عادت إلى قلبه السكينة . إنه رجل لا يقهر ، هكذا قالت الأشباح . ألم تقل إن ماكبث لن يقهره رجل ولدت له امرأة ؟ ألم تقل إن هزيمته لن تكون إلا إذا تحركت الغابات وارتقت التلال وهو أمر محال ؟ فليتآمر من يريد أن يتآمر ، فهو فى أمان بعد أن يفتك بالقائد ماكدف الذى حذرته منه الأشباح .

ويوفد ماكبث إلى بيت ماكدف نفراً من الجناة ليجهزوا عليه وعلى آله ولكن ماكدف الذى كان يتوجس خيفة من ماكبث الغاضب عليه يفر إلى إنجلترا حيث يحتوى بملكها وبمولاه مالكوم سيد أسكتلندا الشرعى . وحين لا يجد الجناة بغيتهم المنشودة يفتكون بليدى ماكدف وصغارها فتكاً شنيعاً .

وفى إنجلترا يلتقى ماكدف بمالكوم ، فيعلم منه أن إدوارد ملك إنجلترا يجهزه بجيش قوامه عشرة آلاف مقاتل تحت إمرة القائد سيوارد ليسترده به عرش آبائه ويضع حداً لحكم الطاغية ماكبث .

* * *

ويتحصن ماكبث فى قصر دنسين الذى ينتقل إليه برجاله وبلاطه كما تنتقل إليه ليدى ماكبث . ويعلم ماكبث أن الخطر عليه من الخارج يستفحل يوماً بعد يوم ؛ فدولته توشك أن تجتاحها فتنة لكثرة ما يتهاوس المتهاوسون عن جرائم الطاغية ماكبث وانقسام النبلاء عليه سرّاً إن لم تكن جهراً . ولكنه رغم ذلك يقبض على أعنة الأمور بيد من حديد وهو مطمئن البال إلى قوته التى لا تقهر .

ولكن يقض مضجعه ما آلت إليه حال زوجه الملكة . أو ليدى ماكبث ، فهى تنهض كل ليلة من فراشها وتجوس فى منامها جنبات القصر حاملة شمعداناً

وعيناها مفتوحتان وتتوقف بين الحين والحين لتفرك يديها كأنها تغسلهما لتريل
 عنهما الدماء ، وتحدث نفسها بصوت مسموع . ويعودها طبيب ليكشف عنها
 فيراها على هذا الحال الأسيف ويسمعها تقول وهي تغسل يديها « اختنى أيتها البقعة
 اللعينة ! قلت اختنى ! واحدة ، اثنتين . لقد جاء وقت الإنجاز . إن الجحيم معتم ،
 ويحك ! أتخاف وأنت جندى ! » ثم تعود إلى يديها وتقول : لا تزال فيهما
 رائحة الدماء . واها ! واها ! واها ! فلن تعطر هذه اليد الصغيرة كل الطيوب
 العربية . ثم تعود إلى زوجها وتقول « اغسل يديك والبس رداء النوم . دع عنك
 هذا الشحوب . أعود فأقول لك إن بانكو في قبره ولن ينهض من بين الأموات .
 ثم تمضى إلى فراشها .

ويدرك الطبيب أن ما بها علة ليس لها من شفاء .

ويقرب جيش مالكوم وعلى رأسه سيوارد وماكدف ويعسكر قرب دنسين
 عند غابة بيرنام . ويكثر الاشتباك بينهم وبين رجال ماكبث ويفر من رجاله كثيرون
 ولكن ماكبث لا يعبأ بشيء مما يحدث فهو يعلم أنه لن يقهره رجل والدته امرأة
 كما قالت الأشباح ولن ينهزم إلا إذا تحركت الغابات .

ولكن ماكبث لا يعلم أن مالكوم قد أمر جنوده أن يجثوا الأغصان من غابة
 بيرنام وأن يحمل كل منهم غصناً يستخفي وراءه تضليلاً للعدو عن عددهم .
 وتكون هذه بداية النهاية : فتواتر على ماكبث الخطوب . ويأتيه من يقول
 إن جيش مالكوم على الأبواب ، فيطلب دروعه وسلاحه ويتأهب للقتال ،
 وفيما هو يعد عدته يسمع صياح النسوة في القصر ويأتيه من يقول إن ليدى ماكبث
 قد ماتت ، فتغلبه الأشجان ويرثيها قائلاً :

« كان ينبغي أن تموت بعد اليوم . فلو فعلت لأمهلتنا لنقول : ماتت الملكة !
 هكذا يزحف الغد ثم الغد ثم الغد بهذا الخطو الوئيد من يوم إلى يوم حتى آخر
 مقطع في سجل الزمن . وكل أمس مضى أثار للحمقى طريقهم إلى تراب الموت .
 انطفئ ، أيتها الشمعة الهزيلة : انطفئ ، فما الحياة إلا ظل يمشى ، ومثل يختال
 على المسرح ويتألم وهو يؤدي دوره ، ثم لا يعود يسمعه أحد . إنها قصة يرويها أبله ،
 كلها صخب وهياج ، ولكن مالها مغزى . »

وهكذا تنتقل غابة بيرنام إلى دنستين وترتقى التل العالى لتحاصر القصر فيسقط القصر كما جاء فى النبوءة .

ولكن من كان مثل ماكبث لا يفر ولو بقى وحده فى النزال . ويأتىه الفتى سيوارد بن سيوارد قائد الجيش ويتحداه فيصرعه ماكبث ، وبعد سيوارد الابن يأتى القائد ماكدف وينازل الطاغية . إن ماكدف يأبى أن يلتحم جيش بجيش حقناً لدماء الجنود المساكين ، وهو يهيب بماكبث أن يخرج لمبارزته . ويلتحم الرجلان . وينذر ماكبث غريمه بمقالة الأشباح إنه لم يقدر لرجل ولدته امرأة أن يقهره . ولكن ماكدف يجيبه وهو يشخه بالجراح : حق ما قالته الأشباح فانتظر منيتك !

فماكدف لم تلده أمه وإنما شقت بطنها لإخراجه حين تعسرت ولادته . ويخر ماكبث مجندلاً بسيف ماكدف كما جاء فى النبوءة . ويحز ماكدف رأسه ويحملها إلى مالكوم الذى جلس على عرش أبيه .

روميو وجولييت

لوليم شكسير

إيطاليا أيام عهد الإقطاع : عهد الأشراف والنبلاء في العصور الوسطى ؛ كل مدينة زاهرة فيها دولة مستقلة ذات سيادة ولى عليها دوق أو أمير . وفيرونا مدينة زاهرة تحكمها الأسر الزاهرة في كنف أميرها الرشيد . ولكن بين هذه الأسر أسرتان من أكرم آل فيرونا محتداً وأوسعهم جاهاً قد استحكم بينهما عداة تقليدى موروث أباً عن جد ، فجعلنا من هذه المدينة الآمنة مسرحاً للضغائن والأحقاد ، وجعلنا من شوارعها ونواديها مسرحاً للمبارزات الدامية والاشتباكات المسلحة حتى ضج أهل المدينة وضاق أميرها ذرعاً باختلال النظام وتحدى القوانين .

هاتان هما أسرة كاببوليت وأسرة مونتاجيو . فلا يذكر اسم مونتاجيو أمام آل كاببوليت حتى ينتفضوا غضباً وتمتد أيديهم إلى مقابض السيوف ، ولا يذكر اسم كاببوليت أمام آل مونتاجيو حتى يتباهم هياج دموى كأنهم الثيران الهائجة . ولكن يشاء القدر أن تنبت وسط هذه الأحقاد القديمة المتأججة براعم الحب في قلبين يافعين طاهرين . هما قلب الفتى روميو وولد مونتاجيو الشيخ عميد أسرته . ، وقلب الفتاة جولييت بنت كاببوليت العجوز عميد أسرته ، ويأبى الشباب الغض البريء أن تخضع شريعة الحب لشريعة الحقد الأعمى ، وتندلع جذوة الحب في قلوب الأبناء وتندلع جذوة الحقد في قلوب الآباء ، فتأكل جذوة الحقد جذوة الحب ، وتسير أشباح الضغينة البلهاء على أجداث العاشقين . ولكن هول الفجيعة يظهر القلوب الحاقدة ويصنى النفوس من السخائم السوداء ، فلا يسدل الستار إلا وقد تصافح الأبوان الحزينان في مأتم الحب وتعاهدا على تخليد هذا الغرام الفاجع الذى جرت سيرته بين الناس مجرى الأمثال .

* * *

وفى مجتمع النبلاء والأشراف لا تقف الضغائن والحزازات بين السادة بل تنتقل

إلى الخدم والأتباع والأصدقاء . لهذا نرى الخادمين مسمون وجريجورى التابعين لآل كاببوليت يذرعان ميداناً من ميادين فيرونا مدججين بالسلاح وهما يختلان عجباً ويضمران التحرش بخدم آل مانتاجيو المقبلين فى الطريق ، بل ويضمران الإيقاع بخادمت آل مانتاجيو كأنهن سبايا تستباح .

ويعترض طريقهما الخادمان أبراهام وبلثازار وهما من أتباع مونتاجيو يحملان ما يحمله خدم كاببوليت من بغض ورغبة فى الثأر . وسرعان ما يشتبك الطرفان ؛ فيجرد كل حسامه ، فسمسون يهين جريجورى بإشارة من أصبعه ، وجريجورى لا يسكت على إهانة . وفيما هما ملتحمان يقبل عليهما الفتى النبيل بنفوليو صديق روميو الصديق ، ويجرد عليهما سيفه ويأمرهما بالكف عن القتال ، بل ويجردهما من السلاح ، فالنبيل بنفوليو رغم ولائه لصديقه روميو فتى عاقل لا يحب أن تكون فيرونا مرتعاً لهذه المشاحنات الصبيانية .

ويقبل عليهم الفتى تيبالت ابن أخ السيدة كاببوليت وابن خال بنتها جوليت . ولكن الفتى تيبالت على العكس من بنفوليو فتى غضوب دموى الطباع يتحسس سلاحه فى كل مناسبة . ويعز على تيبالت الغضوب أن يرى بنفوليو وقد شرع سيفه بين الخادمين المتخاصمين ، ويحسب أنه يريد شراً ، فيزجره نجرأ عنيفاً ويتحداه أن يبارزه ، وهكذا يقتل النبيلان تيبالت وبنفوليو بعد أن كان الأمر قاصراً على الخدم . وسرعان ما ينضم إلى كل جماعة من أقربائه وأنصاره ويشتركون فى العراك فإذا بميدان فيرونا غداً كأنه ميدان قتال . ولا يلبث كاببوليت الشيخ أن يجد طريقه إلى الميدان ، وحين يلمح مونتاجيو العجوز قادماً يزار قائلاً : « إلى بسيفى ! إلى بسيفى ! » ويوشك كاببوليت ومونتاجيو أن يلتحداً لولا أن الأمير أسكال . أمير فيرونا . يبلغ الميدان مع حاشيته ويجد جمعاً من المواطنين يتصايحون فى اشمزاز من سلوك هاتين الأسرتين اللتين تعربدان بالحصومة فى أرجاء المدينة ، ويفرق الأميرين المتخاصمين فى غضب شديد مزجراً : « أى كاببوليت العجوز ، وأنت يا مونتاجيو ، هذه ثالث مرة تزعجان فيها شوارعنا الهادئة ، وتجعلان المواطنين الأصلاء فى فيرونا يتخلون عن جمال وقارهم وتشرع أيديهم الهرمة السيوف القديمة التى أصدأها السلام ليفرقوا جموعكم التى أتلها الحقد . إني لمنذركم إذا عدتم إلى

تعكير أمن شوارعنا مرة أخرى أن أجعل من حياتكم ثمناً لأمن المدينة . ويأمر الأمير كل رعيته بالانصراف ما خلا كايبوليت ومونتاجيو فهو يأمرهما باللاحاق به في قصره ليقضى بينهما .

وحين ينصرف الأمير يستفسر مونتاجيو عما جدد هذا العراك فيشرح له بنفوليو كل ما جرى . وتستفسر زوجة الليلدى مونتاجيو عن والدها روميو ، وهي سعيدة بأنه لم يشترك في العراك . فيجيبها بنفوليو بأن روميو قد استبد به الحزن فانطلق في الفجر قبلما تطل ذكاء من نافذة الشرق الذهبية وخرج إلى الأحراش يلتمس العزلة ، حين رآه بنفوليو على هذه الحالة هم بالسعى إليه ولكن روميو فر منه وتوارى بين كثيف الأشجار .

ويضيف مونتاجيو أن روميو طالما رآه الناس في تلك الأدغال كاسف البال يصعد الزفرات ويروى العشب في الفجر بعبرات من ندى الفجر ، فما أن تبرز الشمس حتى يتسلل إلى مخدعه كأنه جفلان من نورها الوضاء ، وهناك ينطوى على نفسه ويذبل كأنه البرعم الينع تنخره دودة قاتلة ، قبل أن تتفتح أوراقه ويهب جماله إلى الشمس . ولكن روميو لا يفصح عما به من داء ، ولو قد عرف داءه لما بخل عليه بالدواء .

وفيما هم يتحدثون يقبل عليهم روميو من بعيد فينصرف مونتاجيو وزوجته ليتركا بنفوليو وحده مع ابن عمه وصديقه الصديق روميو ، وهما يرجوان أن يروح روميو لبنفوليو بسر أحزانه .

وبعد مداورات يعرف بنفوليو من روميو أنه عاشق متم بأجمل الحميلات في فيرونا وهي العذراء روزالين ، وأنه شق بجها لأن روزالين لا تستجيب لنجوى فؤاده ، وسهم كيويبد لا ينفذ إلى قلبها، وهي لا تاتي إلى الغرام بالا كأنها ربة العفاف ديانا تصون عذارتها من العشاق والأزواج أجمعين ، فهي قد أقسمت أن تعيش عذراء وأن تموت عذراء ، فينطوى كل هذا الجمال في التراب ولا يبقى على وجه الأرض منه أثر ولا ثمر . وهذا هو سر شقائه ومصدر عذابه ، ولكنه رغم ذلك سعيد بهذا الشقاء يستعذب العذاب ، فجحيم الحب جنة المحبين .

ويهون بنفوليو عليه الأمر قائلاً إن شقاءه بيده ، فما عليه إلا أن ينصرف عن

روزالين الحسناء إلى غيرها من الحسان ، وما عليه إلا أن يبحث عن حب جديد ينسى به حبه القديم ، ولسوف يجد من بين بنات فيرونا من هي أجمل من روزالين . فيسخر منه روميو قائلاً إن فيرونا كلها ليس فيها فتاة تضارع روزالين جمالا أو تضاهيها بهاء .

ويقبل عليهما خادم بيده ورقة بها أسماء وأسماء ، ويسألهما الخادم أن يعيناه على قراءة هذه الأسماء فهو لا يحسن القراءة فيعرف روميو أن السيد كابيوليت قد اعتزم أن يقيم في داره حفلاً تنكرياً في ذلك المساء بعينه ، وقد أوفد خادمه ليحمل الدعوة إلى من دعاهم من أشراف المدينة . ويقرأ روميو اسم حبيبته روزالين بين المدعوين ، فيضطرب قلبه عند قراءة اسمها . ويستحث بنفوليو روميو أن يحضر هذا الحفل الذي سيضم أجمل من فيرونا من الحسان ، وأن يفتح عينيه على ما في الدنيا من جمال ولسوف يجد هذه البجعة الجميلة التي خلبت لبه غراباً أسحم بين الجميلات . إن كل شيء موات ، فالحفل حفل تنكرى ، وهو وإن كان من آل مونتاجيو إلا أنه يستطيع أن يلبس كغيره قناعاً فلا يعرف أحد هوايته ، وهكذا يندس في بيت علوه كابيوليت ، ويضطرب فيه ويمرح وينسى هموم الصباية ويقبل روميو هذا التحلى قائلاً إنه ذاهب إلى الحفل ليهج القلب بأنوار محبوبته .

ويتردد على آل كابيوليت سيد من نبلاء فيرونا كريم المحتد هو الكونت باديس ، وهو عاشق لجولييت بنت كابيوليت وقد جاء يطلب يدها من أبيها ، ويرجو أن يظفر منه بجواب يطمئن قلبه . ولكن الشيخ كابيوليت يرجئه قائلاً إن جولييت كالبرعم الناضر الذي لم تتفتح بعد أكمامه لأفراح الشباب أو لمعاني الزواج . فهي لم تبلغ بعد أربعة عشر ربيعاً ، ولا بد من الانتظار عامين حتى تنضج للزواج . ويلحف الكونت باديس في طلبه قائلاً إن بنات يصغرنها في العمر قد ذقن طعم السعادة التي لا تعرفها إلا الأمهات . فيجيبه كابيوليت بقوله إن الردى قد طوى كل بنيه وبناته ، فلم يبق له من أمل في الحياة إلا سعادة جولييت . وهو ان يختار لها زوجاً لا ترضاه لنفسها . فليخطب الكونت باديس ودها وليظفر بقلبها ، فإن رضيت به زوجاً رضى هو به أيضاً . إن كابيوليت سيقم الليلة حفلاً راقصاً يدعو كل أحبائه . وسوف يشهد الحفل صفوة فتيان فيرونا وأجمل فتياتها . فليجرب

الكونت باديس حظه مع ابنته في المساء ، فلعله يظفر بقلبها .
وفي حجرة بدار كاببوليت تخلو الليدى كاببوليت بابنتها جوليت . وبمربيتهما
لتفاتح جوليت في أمر هذا الزواج ، وتعلن عليها أن الكونت باديس وهو أنبل
فتيان فيرونا وأوسمهم جميعاً قد تقدم لخطبتها ، والكلمة الآن لها ، فهي ستراه
بعد قليل في الحفل ، فإن راق في عينها ، فهو لها . وتفيض الليدى كاببوليت
ومربيتهما في وصف شمائل الكونت باديس ، فتقول جوليت إنها ستعد نفسها إعداداً
لحبه مادامت هذه مشيئة والديها .

ويهبط المساء ، ويتوافد الموعودون إلى دار كاببوليت . ويندس بينهم روميو وقد
استخفى وراء قناعه . وهو في صحبة ابن عمه بنفوليو وصديقه الوفي مركوشيو ،
وهو من أقرباء أمير فيرونا ، ويقف كاببوليت بين أضيافه مرحباً بهم مستحشاً إياهم
على الرقص والمرح ، فيرقصون ويمرحون . أما روميو فهو لا يرقص ولا يمرح لأن
قلبه الحزين ثقيل بحب روزالين ، بل يتصفح وجوه الشباب والحسان لعل عينه تقع
على محبوبته .

ولكن بصره لا يلبث أن يقع على جوليت وهي تراقص فتى من فتيان فيرونا .
وتتلاقى العيون وكأنما تلاقى قطبا المغناطيس ويرفع كل قناعه لحظة ثم يسدله في لمح
البصر ، ويسأل روميو : « من تكون هذه السيدة التي تتلأأ في يد ذلك الفارس
كأنها الليرة اليتيمة ؟ إن الضياء الذي يتفجر من وجهها لا يدانيه ضياء المشاعل .
إنها جوهرة غالية تتدلى من أذن حبشى ، وجمالها كثر يصاب ولا ينفق وبهاؤها
نوراني ليس للأرض فيه نصيب » .

ويسمع الفتى الغضوب تيبالت صوت روميو فيميزه ويتتابه حتى شديد ويأمر
الخادم أن يأتيه بسيفه فهو لن يأذن لحسيس من آل مونتاجيو أن يفسد عليهم روعة
الحفل ، فلا شك أن روميو ما جاء إلا ليسخر من أفراح آل كاببوليت . ولكن
الشيخ كاببوليت ينهره نهراً شديداً وينهاه عن المساس بروميو مادام في ضيافته .

ويدنو روميو من جوليت حتى يخلو بها في طرف من أطراف القاعة ويتناول
يدها ويناجيها قائلاً : « إن كنت قد دنست يدي الحسيسة هذه هيكلك المقدس ،
فلتكن خطيئتي أن تمحو شفتاي آثار غلطتي بقبلة رقيقة ، كما يقبل عابدان مذنبان

أسدال الهيكل المقدس . وتطرب جوليت لسماع نجواه . ويقبلها روميو فتتشى روحها ، فلا يتركها إلا وقد أصابها سهم الحب ، أما هو فيمشى فى بحران كأنه عرف الحب لأول مرة .

ويسأل روميو مربية جوليت العجوز : من تكون هذه السيدة وحين يعلم أنها ابنة كاببوليت رب الدار ، وعدو أسرته اللدود ، يتمم قائلاً : إذن فقد وضعت حياتى رهينة بين يدى عدوى ، وحين تعرف جوليت من مربيتها أن هذا الفتى هو روميو بن مونتاجيو الملعون بكل لسان فى آل كاببوليت يأخذها الهول ، وتترك أن القدر ينحى لها أهوالاً شداداً .

* * *

وينفض الحفل وينصرف الجميع ، ما خلا روميو الذى يبقى تحت جناح الظلام لا يريم ، كأن فؤاده بدار كاببوليت وهو لا يريد أن يترك فؤاده . ويترك رفيقه بنفوليو ومركوشيو ، ويتسلق أسوار الحديقة فيهبط بين الأشجار ، ويسعى فى الحديقة حتى يبلغ شرفة جوليت وهو يجمجم قائلاً : « إنما يسخر من جراح الحب من لم يחדش قلبه الهوى » .

وتطل جوليت من شرفها فهى مثاه مؤرقة ساهدة ، فيخيل إليه أن ضياءها يجلو ظلمات الليل كما تجلو الشمس الحلك . إن روزالين كالقمر الشاحب إلى جانب هذه الشمس الساطعة .

ويسمع روميو جوليت تناجى نفسها كما يناجى هو نفسه . وتشهد قائلة : لو لم يكن اسم مونتاجيو لوهبتة نفسى . فيعلم أنها تبادله الهوى . ويضرع روميو إليها ألا تعاقبه على شيء لا يد له فيه . إنه يحبها من أعماق أعماقه وحببه يقوده إليها كالربان الشديد المراس ، ولو كانت جوليت فى أقصى الشيطان لعبر إليها البحار الخضر يخوض إليها اللج ويقتحم الزوابع . وحين يصارحها روميو بكل هذا الحب العميق المستفيض . تصارح جوليت روميو بحبها المتقد متخذة من ظلمة الليل ستاراً يحجب حمرة الحجل التى تتأجج فى وجنتيها . إن الحب قد علمها الطيش . وهى ترجو ألا يحسب روميو ذلك الحديث دليلاً على خفتها ونزقها . فإن كان يقصد مقصداً شريفاً فهى له تعاهده على الوفاء حتى الموت ، وإن كان يقصد سوءاً فليمض عنها

وليركها لأحزانها وينصرف روميو قبل أن يدركه الفجر حتى لا يفتضح أمرهما .
إنها ستوفد إليه رسولا في الغد لتعرف ما استقر عليه رأيه ، ولتعرف متى وأين تقام
مراسم الزفاف .

وهكذا يفرق العاشقان بعد أن تبادلوا عهد الهوى . ولا يذوق روميو طعم النوم
بل ينطلق مع الصباح الباكر إلى صومعة راهب هو الراهب لورانس كاهن الأسرة ،
الذى جعل روميو منه موضع سره ومرشده في كل شئونه الروحية . ويعجب الراهب
لورانس لهذه الزيارة الباكرة . ويحسب أن روميو قد جاءه ليحدثه في أمر غرامه
بروزالين . فإذا بروميو يحدثه في أمر غرامه بجولييت ، فيزداد عجب الراهب
لورانس لقصة هذا الفتى المتقلب ، ولكنه لا يلبث أن يتيقن من أن روميو
قد اهتدى أخيراً إلى الحب الصحيح . فهو يلحف عليه في إتمام الزواج . والراهب
لورانس حائر مبطل الفكر لا يعرف ما العمل . وكيف يزوج ولد مونتاجيو من
ابنة كابولييت عدوه اللدود ولكن الراهب لورانس يرضى أخيراً بأن يجمع بين
النقيضين وهو يرجو مخلصاً أن يكون في هذا الزواج نهاية البغضاء بين الأسرتين .

كل ذلك وبنفوليو ومركوشيو يبحثان عن روميو الذى اختفى فجأة منذ الليلة
الماضية . ولم يعد إلى داره وهما يحسبان أنه انطلق كعادته إلى الأدغال ليبكى هواه
الضائع لروزالين . وهما يعلمان أن تيبالت الغضوب قد بعث إلى دار مونتاجيو
برسالة يتحدى فيها روميو لبارزه ، وهما يشفقان على روميو من هذه المبارزة ،
فتيبالت من أبرع من حمل السيف في المدينة ، وروميو من أبرع من حمل السيف
في المدينة كذلك ، ولكن حب روزالين أضناه وجعله أقرب إلى الشاعر الحالم منه
إلى النبيل المقاتل .

وأخيراً يلحق بهما روميو ولكنه لا يطلعهما على دخيلة أمره بل يعابثهما بمرح
الحديث فيعجبان لحاله . ولا تلبث مربية جولييت أن تقبل عليهم وتستأذن روميو
في الانفراد بها ، فينبئها روميو بأنه سينتظر جولييت عصراً في صومعة الراهب لورانس
حيث يتم زواجهما . ويمنحها بدرة من المال فتسهب في وصف حب جولييت إياه .
وتذكر لها أن خاطباً جاءها هو الكونت باديس ولكنها ترفض أن تلتقه .

وتعود المربية إلى سيدتها جولييت بالنبا السعيد فتجدها متلهفة تعد الدقائق

والثواني وتتعجل من فيها الكلمات .

وفي العصر تمضي جوليت إلى صومعة الراهب لورانس حيث تجد حبيبها روميو في انتظارها ، ويمضي بهما الراهب لورانس إلى الكنيسة حيث يجري مراسم الزواج وهو يصلي إلى السماء أن تلتطف بالجميع ، فقلبه يحدثه أن هذه الأفراح العاجلة لن تشر إلا الأتراح .

وبعد أن ينهى كل شيء يلتقي روميو بنفوليو ومركوشيو في ميدان المدينة ، فيجد تيبالت معهما يغلظ لهما القول محاولاً استفزازهما . وحين يصل روميو يجد فيه تيبالت ضالته المنشودة فيستفزه بموجع الكلام ، ويصمه بالندالة ، ويتحداه للمبارزة ، ولكن روميو يجيبه في رفق قائلاً : إن الغضب يعميه فهو يتحدث بما لا يعرف ، وحقيقة الأمر أنه لا يبغضه بل يحمل له الود . فلينصرف تيبالت إذن إلى حال سبيله . ولسوف يعرف تيبالت فيما بعد أن بينهما من الأواصر ما يحمله على حبه ، بل ما يجعل روميو يعتز بأسرة كابوليت ويكن لها الوفاء .

ويعجب بنفوليو ومركوشيو لسماع هذا الكلام ، ويحسب مركوشيو أن روميو قد فقد رجولته ومشى الحب فيه بالطراوة فجعله يتقبل من الإهانات ما لا تحتمله النفس الكريمة . ويأخذ منه الغضب كل مأخذ فيتصدى لتيبالت إنقاذاً لشرف صديقه روميو ، ويجرد كل حسامه ، ويقتل الرجلان قتالاً مريباً . ولكن روميو يهيب بهما أن يكفيا عن القتال ويتوسطهما ليفرق بينهما فيفضي تدخله إلى الكارثة . فهو يشل حركة صديقه . فيغتم تيبالت هذه الفرصة ويكيل لمركوشيو طعنة نجلاء تصيبه في مقتل فيسقط متخبطاً في دماثة يلعن الأسرتين معاً ، ثم تفيض روحه بعد قليل .

وهنا تثور ثائرة روميو . حين يرى صديقه مركوشيو قريب الأمير . يسقط صريعاً وهو يدافع عنه . ويجرد روميو سيفه وينازل تيبالت ، فلا تمر دقائق إلا ويخر تيبالت مجندلاً بسيف روميو . ويهيب بنفوليو بروميو أن يفر ويختفي اتقاء غضب الأمير الذي سبق أن فرض حكم الإعدام على كل من يزعم أمن فيرونا من الأسرتين بهذه المبارزات والمصادمات في الطرقات العامة .

ولا يلبث الأمير أن يبلغ الميدان في حاشيته ، ويتجمهر مونتاجيو وكابوليت

ورجالهما . ويرى بنفوليو على الأمير كل ما حدث بخذافيه . ويطلب آل كابيوليت بموت روميو جزاء له على الفتك بتيبالت ، ويدافع آل مونتاجيو بأن روميو لم يفعل إلا أن نفذ قضاء الأمير في تيبالت الذي كان بدأ الشجار وصرع مركوشيو . ويزن الأمير الأمر فلا يرى مفرّاً من نفي روميو من المدينة ويهدر دمه إذا رآه أحد في فيرونا ويفرض على الأسرتين دية ثقيلة جزاء لهما على قتل مركوشيو بسبب ما بينهما من ضغائن .

وتعلم جوليت بكل ما حدث من مربيتها العجوز فتندب ابن خالها تيبالت وتبكي موته بدموع غزار . ولكن فجيعتها فجيعتان ، فزوجها الحبيب روميو قد صدر الأمر بنفيه من المدينة مدى الحياة ، وهو حكم أشق عليه وعليها من الحكم بالإعدام . وتوفد جوليت مربيتها إلى روميو لتسأله أن يأتي إليها تحت جناح الظلام ليودعها قبل خروجه من المدينة وتحملها إليه خاتماً يذكرها به في منفاه .

أما روميو فيعرف بقضاء الأمير فيه من الراهب لورانس حين يقصد إلى صومعته ليطلعه على ما جرى . وما أن يعرف بأمر نفيه حتى يبلغ منه اليأس كل مأخذ ويستل سيفه ويهم بالانتحار ؟ لولا أن الراهب لورانس يحول بينه وبين الموت . إن النفي سيفرق بينه وبين زوجته إلى الأبد ، والموت أحب إليه من هذا القضاء العسير . وحين تأتية المربية بنخاتم جوليت يعرف منها أن دموع جوليت لا تجف . ويعلم أن حزنها على نفيه أظفح من حزنها على موت ابن خالها . ويرتب الراهب لورانس أمر إخفاء روميو حتى يودع زوجته ثم ينطلق إلى منفاه في مدينة مانتوا المجاورة . حيث يدبر له من يوافيه بالأنباء .

وحين يتقدم الليل يدلف روميو إلى حديقة آل كابيوليت ويجد طريقه إلى شرفة مخدع جوليت المطل على الحديقة ، فيتسلق إلى الشرفة سلباً من حبال أعدته له المربية العجوز . ويقضي الليل في أحضان زوجته حتى يتلج نور الفجر ويشقشق الطير في الحديقة . فتحسبها جوليت بلبل الليل الصداح ، ولكن « روميو يعلم أنه القبرة بشير الصباح . فيودع جوليت وقلبه يتمزق وينطلق ثقيل الفؤاد إلى منفاه في مانتوا .

ثم تشتد الأمور تعقداً ، فإن كابيوليت وسط كل هذه الأحداث الفاجعة

يتعجل زواج جوليت من الكونت باديس دون أن يعلم شيئاً مما جرى بينها وبين روميو . وبعد أن كان يعلق الأمر بإرادتها يقول للعاشق الملحف إنها لن تعصى له أمراً . بل إن كابيوليت يحدد يوم الزفاف بالخميس التالى ويأمر جميع من بالدار أن يعدوا العدة لعرس هادئ حزين لا جلبة فيه ولا طرب حداداً على وفاة تيبالت .

وتدعو الليدى كابيوليت ابنتها جوليت لتنبئها بما استقر عليه قرار أبيها فتجدها كالشكلى لا تجف لها عبرة ولا تنقطع لها زفرة . وتخالها تبكى موت تيبالت فتعزيها بقولها إن أبحاراً من الدموع لم تعد ميتاً إلى شاطئ الحياة . وأن آل كابيوليت سوف يثأرون من روميو القاتل مهما كلفهم ذلك من مشاق .

وتزف الليدى كابيوليت البشرى إلى جوليت أن أباهما الساهر على سعادتها قد حدد يوم الخميس ليزفها فى كنيسة القديس بطرس إلى الكونت باديس . وتضطرب جوليت وتثور قائلة إنها لا ترى لهذه العجلة وجهاً . ولا ترى كيف تقبل باديس زوجاً وهو لم يتم نحوها بما ينبغى على الخطاب أن يفعلوه مع عرائسهم ليكسب رضاها وليستوثق من حبها له . كلا . إنه لأحب إليها أن تزف إلى عدوها اللدود روميو من أن تزف إلى الكونت باديس .

ويقبل أبوها فيكون مشهد عاصف . ويرى كابيوليت زوجته غضبي ويفهم منها أن جوليت ترفض هذا الزواج فيثور ويتهم ابنته بالجحود والغطرسة . وقد كان ينتظر منها أن تكون أكثر طاعة واعترافاً بالجميل وتحاول جوليت أن تشرح لأبيها أنها تعرف آلاءه عليها . ولكنه يجيبها فى غلظة قائلاً : اشكرى أو اكفرى كما تشاءين ولكن أعدى نفسك للزفاف يوم الخميس فى كنيسة القديس بطرس . وإلا جررتك بيدي إلى ذلك المكان .

وتجثو جوليت على ركبتها ضارعة إلى أبيها أن يستمع إلى مقالها لحظة أو لحظتين . ولكن أباهما يصرخ فى وجهها وقد استولى عليه غضب أعمى أن تصدع بأمره دون مناقشة . فإن عصت أمره فلسوف يتبرأ منها ويقذف بها إلى عرض الطريق حيث تتسول أو تجوع أو تموت . وهو لن يعدل عن قراره هذا . ويل للأباء من البنات . لقد كانت شغله الشاغل طول هذه السنين . كل ذلك ليعدها لهذا اليوم

العظيم . وحين يأتيها بفتى من خير من أنجبت فيرونا نبالة محتد ورفعة خلق لا يسمع منها إلا هذا الكلام الفارغ : « لن أتزوجه » ، « لست أحبه » ، « ما زلت صغيرة » « أطلب عفوك » . كلا . كلا . كل شئ يعد ليوم الخميس .

ويلتقى الكونت باديس بجولييت في صومعة الراهب لورانس ، أما الكونت باديس فقد جاء ليبلغ الراهب بموعد الزفاف حتى يعد عدته لإتمام المراسم . وأما جولييت فقد جاءت في أمر أخطر من ذلك بكثير . إنها متزوجة من روميو دون علم أهلها وأبوها يريد أن يفرض عليها زواجاً ثانياً ، وهو أمر محال . . . إنها جاءت تبحث عن مخرج من هذه المحنة .

وتتظاهر جولييت أنها قد جاءت إلى الراهب لورانس لتعترف كما تجرى بذلك تقاليد الدين ، وترجو إلى باديس أن يتركها وحيدة مع هذا الكاهن .

وتنفرد جولييت بالأب لورانس . فإذا به لا يقل عنها اضطراباً ، فهو الذى عقد قرانها على روميو . وهو يعلم أن زواجها من باديس أمر محال .

وتبرق في خاطر الراهب لورانس فكرة رهيبة : إن جولييت يائسة لا ترى مخرجاً من هذه المحنة إلا الموت . والراهب لورانس قد توافر طول حياته على الاشتغال بالكيمياء سعياً وراء ألوان من أكسير يعجدد الحياة ويعدد الشباب ويحيل بنحس المعادن إلى ذهب نضار . وقد استقطر في أنابيبه فعلا سائلا سحرياً شاربه يفقد كل مظاهر الحياة إلى أجل قصير ثم يستيقظ من موته وكأنه استيقظ من النوم .

نعم . هناك مخرج . وهو أن تتجرع جولييت قارورة من هذا السائل السحري قبيل زفافها فيخال أهلها أنها ماتت . ويشيعونها إلى قبرها . ويكون الراهب لورانس قد أوفد راهباً من رهبانه إلى مانتوا برسالة إلى روميو يطلعه فيها على كل ما جرى ويستقدمه لينقذ زوجته حين تفيق من غيبوبتها ويهرب بها من مدينة فيرونا . إن جولييت اليائسة على استعداد للمجازفة .

وهكذا يزود الراهب لورانس جولييت بقنينة من شرابه السحري ، ثم يوفد الراهب جون إلى مانتوا بالرسالة إلى روميو .

وفي عشية الزفاف تخلو جولييت إلى نفسها في مخدعها وتنظر إلى ما حولها من

أشياء وكأنها تودع عالم الأحياء . وتنظر إلى القنينة ثم يعروها اضطراب شديد ترى ماذا يحدث لو أخفق هذا الشراب ؟ أو ليس جائزاً أن الراهب الماكر قد دس لها السم فيه ليتخلص منها فلا يفتضح أمره ؟ ترى ماذا يحدث لو جاء روميو إلى قبرها قبل أن تستيقظ ورآها في النعش مسجاة ، وتستبد بها الهواجس . وتستخرج خنجراً وتضعه إلى جوارها استعداداً لكل احتمال . ثم لا تلبث أن تهدأ نفسها ، فهي تعلم علم اليقين أن الراهب لورانس ناسك مؤمن قوى الإيمان .

وتتجرع جوليت الشراب السحري وتتمدّد على فراشها .

وفي الصباح تدخل عليها مربيتها العجوز لتوقظها فتجدها جثة هامدة . وتصبح المربية : الغياث ! الغياث ! وتخف على نواحيها الأيدي كايوليت وحين يقع بصرها على جثمان جوليت تنفجر بالبكاء والنشيج . أما كايوليت فيعقد الأسى لسانه ويقف كالتمثال الشاحب بغير حراك . ويكتمل عقد المفجوعين حين يصل العريس الكونت باديس ليصحب عروسه إلى الكنيسة .

وهكذا يتحول العرس إلى مأتم ، ويخرج القوم في مشهد رهيب يتقدمهم الراهب لورانس إلى القبر الكبير حيث يدفن آل كايوليت موتاهم . وهناك يريحون جثمان جوليت المسجى في قبر من رخام ويغطونه بلوح من المرمر الغالي ويقفون راجعين . ولكن الإنسان يدبر والقدر يقدر . فالراهب جون الذى أوفده الراهب لورانس يعجز عن بلوغ روميو وأداء الرسالة . فقد مر في طريقه بدار راهب موبوء بالطاعون فأغلقت السلطات عليه باب الدار حتى يأمن الناس الوباء . وهكذا يعود الراهب جون بالرسالة إلى الراهب لورانس .

وحين يعلم الراهب لورانس بذلك يبادر إلى القبر ومعه الأدوات اللازمة ليرفع بها لوح المرمر الجسيم الذى غطى به القبر مخافة أن تستيقظ جوليت لتجد نفسها حبيسة مع الأموات .

أما روميو فيأتيه من فيرونا من يبلغه بموت جوليت فينطلق لتوه إلى صيدلى يبتاع منه سمّاً زعافاً ثم يمضى في طريقه إلى فيرونا حتى يباغ مقبرة آل كايوليت وحين يدخل روميو القبر يلتقى هناك بالكونت باديس الذى جاء لينثر الزهر على قبر عروسه . وحين تقع عين باديس على روميو يتبينه فيجن جنونه فهو يحسب أن ولد

مونتاجيو المنفى سافك دم تيبالت إنما جاء ليدنس قبر جوليت بنت عدوه .
ويحاول روميو الحزين عبثاً أن يهدئ من نائرة باديس الذى يجرد سيفه ، وحين
لا يجد روميو مناصاً يدافع عن نفسه بحسامه . ويسقط باديس صريعاً . وتكون
آخر كلماته : « إن أخذتك بي رحمة فافتح القبر وضعنى إلى جوار جوليت » .
ويعده روميو بذلك فيسلم الروح .

ويدنو روميو من القبر ويتصفح وجه جوليت البهى ويناجيها قائلاً : « أى
حبيبته ! أى زوجه ! إن الموت الذى رشف رحيق أنفاسك قد عجز سلطانه
عن اغتيال جمالك . إنك لم تقهرى بعد فشارة جمالك ما لبثت قرمزاً فى شفثيك
وفى خديك ، وراية الموت الشاحبة لم تنشر بعد هنالك » .

وبعد أن يودعها بعبارات تمزق نياط القلوب يرفع قارورة السم قائلاً : « ها أنذا
أشرب نخبك يا حبيبتي » ثم يميل عليها ويقبلها ثم يسقط صريعاً .

وتستيقظ جوليت من نومها السحري وحين تبصر جدث زوجها الحبيب تدرك
كل ما حدث . وهلبقى لها شيء فى الحياة ؟ وتبادر جوليت إلى قارورة السم
فتجد أن روميو قد أفرغها حتى الثمالة . وتسمع وقع أقدام قريبة فتسرع إلى خنجر
روميو وتطعن به نفسها طعنة قاتلة فتسقط على جسده جثة هامدة .

وهكذا يسدل الستار على شهداء الغرام . ولكنه لا يسدل قبل أن يجتمع
آل كايبوليت وآل مونتاجيو وأمير المدينة ليشهدوا هذا المشهد القاجع بعد أن جاءهم
نبؤه . ويستمع الجميع إلى الراهب لورانس وهو يقص عليهم قصة العاشقين،
اللذين أراد أن يزرعهما فى الأرض فزرعهما القدر فى السماء .

وكأنما النفوس لا تطهرها إلا الفجائع ، فإذا بالعدوين يتصافيان ويتصافحان
ويتناول مونتاجيو يد كايبوليت قائلاً : تمثال من الذهب الخالص سأقيمه لجوليت
الوفية ، يبقى ما بقيت فيرونا رمزاً للوفاء فيجيبه كايبوليت : وفى قبر من الذهب
الخالص سينام روميو بجوار حبيبته .

وهكذا يحل على فيرونا سلام حزين .

هاملت

لوليم شكسبير

اتفق النقاد على أن أعظم مسرحيات شكسبير أربع هي : « هاملت » و « ماكبث » و « الملك لير » و « عطيل » وكلها من المآسى . كذلك اتفقوا على أن أعظم هذه المآسى الأربع هي مأساة « هاملت » .

وماذا نقول عن شكسبير؟ وهل يُعرف العلم الفرد؟ ولكن شكسبير رغم صيته الذى طبق الآفاق لا يزال مجهول الشخصية بقدر ما هو معروف الآثار . فنحن لا نعرف عن سيرته شيئاً ثابتاً مذكوراً إلا أنه ولد فى بلدة ستراتفورد اون آفون بانجلترا فى أبريل من عام ١٥٦٤ . وتوفى فى أبريل من عام ١٦١٦ ، وبهذا يكون قد عمر اثنتين وخمسين سنة ، ترك لنا فيها سبعة وثلاثين مسرحية بعضها تراجيديات وبعضها كوميديات ، وطائفة من القصائد الغنائية والقصصية الجميلة .

والمعتقد أن أباه « جون شكسبير » . كان تاجراً متوسط الحال فى ستراتفورد اون آفون يدبغ الجلود أو يصنع القفازات ويتاجر فى الجلود والصوف . ويعتقد أن ابنه ولیم شكسبير التحق فى حدائته بمدرسة البلمدة . ويقال إن أباه أخرجه منها حين حل به الإعسار . وفى عام ١٥٨٢ تزوج شكسبير من امرأة تدعى آن هاثاواى من قرية مجاورة ، وأنجبت له آن بنتاً اسمها سوزانا ثم توأمين ، غلام يدعى هامنت وبنت تدعى جوديت . أما الغلام فقد مات فى صباه وأما البنتان فعمرتا وتزوجتا وعاشتا شأن أمهما بعد وفاة أبيهما .

غير هذا ظنون فى ظنون . فلا يعرف أحد على وجه التحديد متى نرح شكسبير عن بلدته إلى لندن . فرأى يقول إنه فر من ستراتفورد بعد أن سرق صيداً من ضيعة نبيل من نبلاء المنطقة اسمه السير توماس لوسى ، وكانت عقوبة هذه الجريمة يومئذ الشنق . وقصد إلى لندن حيث قادته الظروف إلى العمل فى المسرح . ورأى يقول إن أباه ألحقه فى صباه بـدكان قصاب ليتعلم المهنة ولكنه فر إلى لندن ليشغل فى المسارح . ورأى يقول إنه اشتغل مدرساً فى الريف ردهاً من الزمن . ولكن مهما

يكن من رأى فالفكرة السائدة هي أن شكسبير نرح إلى لندن عام ١٥٨٥ ، أو نحوه ، وهو بعد في الحادية والعشرين من عمره ، وهناك اتصل بالمرح في ظروف مختلفة . قيل إنه بدأ سائساً يحرس خيل النظارة حتى يخرجوا من المسرح ، وقيل إنه اشتغل ملقناً أو ممثلاً للأدوار الثانوية ، ثم بدأ يكتب الكوميديات والتراجيديات حتى استتر اسمه ولمع نجمه . وأول ما نسمع بشكسبير ككاتب مسرحي عام ١٥٩٢ في تعريض لاذع به كتبه الناقد المعروف « جرين » يصفه فيه « بمحدث » المسرح الذى يهز خشبته بعباراته الطنانة وضجته الجوفاء !

وقد أثرى شكسبير من الكتابة للمسرح والتمثيل فيه والاشتراك في تمويله ولا سيما بعد إنشاء مسرح الجلوب بلندن سنة ١٥٩٩ . ويعتقد أن دخله من ذلك كله بلغ متوسطه مائة وخمسين جنيهًا سنويًا . وهى تتجاوز في قيمتها عشرة أمثالها بعملة اليوم . وقد اشترى داراً كبيرة فى مسقط رأسه ومعها مائة وسبعة أفدنة وكان يقرض المال هناك ويستثمر ويدخل فى المنازعات والقضايا . ولكن مقامه الأول كان فى لندن التى ظل بها حتى عام ١٦١٢ حيث يقال إنه اعتزل حياة المسرح واعتكف فى قريته إلى يوم وفاته .

كذلك يقال إن شكسبير كان يضيق بحكم الملكة اليبابات ويناصر إيرل اسيكس الذى دبر مؤامرتة المشهورة الفاشلة عام ١٦٠١ نخلع الملكة مشتركاً مع اللورد ساوثهامبتون . الذى كان راعى شكسبير منذ شبابه ، فقد كانت العادة فى تلك الأيام أن يكون لكل شاعر راع من النبلاء أو لكل نبيل شاعر من الشعراء . وقد وجد شكسبير من الخطوة فعلاً فى عهد جيمس الأول أكثر مما كان يجد أيام الملكة اليبابات التى توفيت عام ١٦٠٤ .

ومع ذلك فكل هذه تكهنات يتكهن بها العلماء الذين توفرُوا على دراسة أدب شكسبير وسيرته . فنحن لا نعرف عن هذا الكاتب العظيم شيئاً على وجه التحقيق ، بل إن من العلماء من يذهب إلى التشكيك فى وجوده جملة وينسب أعماله إلى غيره من رجال عصره . فمن قائل إن مخلف كل هذا التراث العجيب هو اللورد باكون ، ومن قائل إنه إيرل اسيكس . ومن قائل إنه اللورد ساوثهامبتون نفسه ، ومن قائل إنه الشاعر كريستوفر مارلو نفسه الذى اختفى من الحياة العامة ليعود إلى الكتابة

تحت اسم مستعار هو اسم شكسبير . وهناك مذاهب عدة في شخص شكسبير بعضها أقرب إلى الهذو منها إلى الأفكار العلمية ، ولكن إنما يهمننا من كل ذلك مدى الغموض الذى يكتنف حياة أعظم شاعر من شعراء المسرح في إنجلترا ، ولعله أعظم شاعر من شعراء المسرح في جميع البلاد وفي كل العصور .

أما هاملت هذه التى نعرضها فقد كتبت نحو عام ١٦٠٠ ، ووضعت فيها آلاف الكتب والأبحاث ، وهى تعد قمة ما وصل إليه شكسبير من التراجيديات . فمن قائل إنها تعبر عن حلقة سوداء في حياة شكسبير الزوجية ، ومن قائل إنها ليست إلا قصة أوريبست المشهورة في أدب اليونان وقد انتقلت إلى شعوب الشمال ، ومن قائل إنها لغز من الألغاز تحار فيه العقول .

فى قتل عمه أباه وتزوج من أمه فانتقم الفتى لأبيه . فما اللغز في ذلك ؟ اللغز في شخصية هاملت نفسه الذى يخاطب الأشباح والأرواح فلا نعلم أيراهها حقاً أم يستمع إلى خياله الهاجس . ويعزم فيكون آية في العزم ثم ينهار فيعدل عن القتل لأنهم الأسباب . ويتظاهر بالحنون فلا نعلم أين ينتهى التظاهر وأين يبدأ الحنون . أم تراه يحمل لأمه حباً آثماً خفياً لا يدرك كنهه يصفونه بأنه مركب أوديب ، فيعيش على وجه الأرض وكأنه يعيش في أطباق الجحيم . هذا ما ستفصح عنه المأساة ذاتها . فلنخل بين شكسبير والقراء .

* * *

نحن الآن في قصر الملك كلوديوس ، ملك الدنماركة ، بعاصمة ملكه واسمها السينور في ذلك العهد السحيق . عهد النبلاء والفرسان ، والديدبان الضابط برناردو واقف شاكى السلاح على إفريز الشرفة يحرس القصر في منتصف الليل ، ويأتى اثنان من الثمانيان هما هوارشيو صديق الأمير هاملت . ولى عهد البلاد ، وزميله في الدراسة بجامعة ويتنبرج . ومارسيلوس وهو ضابط من ضباط القصر درس أيضاً مع الأمير . وقد عاد هوارشيو من ويتنبرج إلى السينور ليقوم بواجب الغزاء نحو صديقه الحميم الأمير هاملت في موت أبيه الملك هاملت الكبير الذى قضى نحبه منذ شهر أو يزيد قليلاً .

ويعرف هوارشيو من برناردو ومارسيلوس إنهما قد رأيا في الليلة السابقة بعد

منتصف الليل شيئاً عجباً . ففيها هما قائمان بحراسة القصر إذا بشبح يظهر على الشرفة مهيب المظهر يخطر في جلال ، من رآه قال إنه صورة الملك الراحل هاملت الكبير . وفيما هم يتحدثون في ذلك تدق الساعة الواحدة ويدخل عليهم ذلك الشبح ، فيتجه ثلاثهم إليه في اضطراب عظيم ، ثم يتشجع هوراشيو ويتقدم منه سائلاً إياه عن يكون . ولكن الشبح يزور عنه وينصرف من حيث جاء .

ويعلم الثلاثة أن الغيب يخفي للبلاذ غوامض الأمور . فهذا شبح الملك الراحل يتجول في هزيع الليل ، وهذا أخوه كلوديوس ملك البلاذ الحديد يعد العدة منذ ارتقى العرش للحرب ويسخر رعاياه الليل والنهار في صب المدافع ويشترى السلاح من كل سوق أجنبي ويعبئ كل ما تصل إليه يده من سفن .

أما هوراشيو فيعلم أن هناك ثأراً قديماً بين النرويج والدنماركة ، فلك الدنماركة الراحل قد تحدى ملك النرويج فورتنبراس إلى المبارزة وقتله واستولى على نصف ملكه حسب قوانين الفروسية وتقاليدها وهوراشيو يعلم أن فورتنبراس الفتى الغضوب قد بدأ يجهز في النرويج جيشاً ليثأر لأبيه القتل ، فلا شك أن الحرب على الأبواب ، ولا شك أن لكل هذه الخوارق معنى يعرفه القدر .

ويعود الشبح بعد حين باسطاً ذراعيه فيهتف به هوراشيو قائلاً :
هوراشيو : لسوف أعترض طريقه ، ولو أجهز على . قف أيها الطيف ، إن كان لك صوت أو كنت تسمع كلاماً فخاطبني . إن كان هناك صالح أعمله يريح فؤادك وتكرم به نفسي فحدثني فيه ولو كنت تعرف ما يكره القدر لبلاذك من شرور أن نعلم بها فتقيها ونسلم منها فتكلم .

وهنا يصيح الديك مؤذناً باقتراب الفجر ، فينصرف الشبح ، وينصرف هوراشيو ومارسيلوس لإبلاغ الأمير هاملت نبأ هذا الشبح العجيب .

وفي بلاط الملك كلوديوس نرى رجال الحاشية وقد اجتمعوا ومن بينهم رئيس الديوان ، بولنيوس العجوز ، الذي اختلطت فيه حنكة التجارب بحماقة الشيخوخة ، وولده لايرتيس الذي جاء يستأذن الملك كلوديوس في العودة إلى فرنسا ليتم فيها علومه ، فيأذن الملك له في الرحيل .

وقبل أن يرحل لايرتيس يحذر أخته الجميلة أوفيليا من الإصغاء إلى هاملت

أو الاستماع إلى نجواه ، فهاملت مدله بحب أوفيليا ، وهو يعرب لها عما يكنه لها من غرام ، فتستجيب أوفيليا لنداء هواه . ولكن لا يرتيس يخشى مغبة هذا الغرام ، فهاملت أمير البلاد وولى عهدا ، فهو إذن ملك لدولته وأمته ، وهو لا يملك أن يتزوج من أراد ومتى أراد لأن دمه الملكي يحول دون ذلك ، وشرعة الملوك ألا يتزوجوا من يحبون بل أن يحبوا من يتزوجون . ولذا فإن لا يرتيس قبل رحياه يحذر أوفيليا من عواقب هذا الغرام ، وينهى الوزير بواونيوس ابنته أوفيايا عن استقبال الأمير هاملت والاستماع إلى نجواه ، ويوصيها بأن ترفض كل ما يقدمه لها من هدايا المحبين حرصاً على شرفها وسمعتها . . فتتمثل أوفيليا لأمره .

وفي وسط هذا الجمع يقف الأمير هاملت حزيناً إلى جوار عمه الملك كلوديوس وأمه الملكة جرتروود . ويعاتب كلوديوس هاملت على إسرافه في الحزن إسرافاً لا يتفق مع الطبيعة ولا مع المنطق . ولا مع العقل الرشيد . إنه الآن ولى عهد المملكة وكلوديوس يؤثر له أن يبقى في بلاط السينور فلا يعود إلى جامعته في ويتبرج ، وأن ينفض عنه هذه الأحزان التي تمشي في نفسه بالرخاوة وتسم عليه الحياة . وتشترك جرتروود مع كلوديوس في هذا الرجاء . أما البقاء في السينور فهو رجاء يرضخ له هاملت على مضض ، وأما العزاء والسلوان ، فهيئات له أن يسلو أو أن يتعزى عن موت أبيه .

نعم ، إن سحابة ثقيلة سوداء قد غدت تخيم على عقاه وأصبحت الحياة عنده جحيماً لا يطاق . فليت الأمر وقف عند موت أبيه ، إذن لتعلم الصبر ونشد النسيان ، ولكن عمه كلوديوس قد تزوج من أمه جرتروود ، ولما تجف الدموع على الملك الراحل أو تنقضى أيام الحداد ، فإذا أضحى الميت وقربائه تصبح ذبائح العرس وأطياب الزفاف . وهكذا ارتقى كلوديوس عرش أخيه ، أو قل اغتصبه اغتصاباً .

وما أن يخلو هاملت إلى نفسه حتى يستبد به الحزن وتتجمع في رأسه الأبحرة السوداء فيفكر في الانتحار . ويصرخ قائلاً :

هاملت : ليت هذا الجسد الصلد ينوب فيستحيل إلى قطر الندى ! ليت الحى القيوم لم يحرم بناموسه قتل النفس ! يا إلهي ! يا إلهي ! ما أضنى هذه الحياة في عيني ، وما أشدها ابتداءً وتفاهة ، وما أبغسها جزاء ! تباً لها ثم تباً ! إنها الحديقة

مسمومة الأعشاب نبتها من بذرتها ، فليس فيها إلا كل ما هو كثر في الطبيعة غليظ .

إنه يذكر كيف خرجت أمه تنوح على أبيه الراحل وترسل دمعها مدمراً . ولم ينقض على موته شهر حتى تزوجت من عمه هذا الخائن الغاصب . فياله من زواج آثم هو والبغاء سواء .

ولكن اماذا يستطيع هاملت أن يفعل وكلوديوس هو سيد البلاد ؟ إنه يعلم شيئاً واحداً ، وهو أن القدر ينحى المكاره للبغاة . وحتى يحين ذلك الحين عليه أن يتفطر أسى دون أن ينطق بكلمة .

ويقبل هوراشيو ومارسيلوس على هاملت ويخبرانه بما كان من أمر شبح أبيه . فإذا ما انتصف الليل قصد ثلاثهم إلى شرفة القصر حيث ينتظرون الشبح . وما أن تدق الساعة الواحدة حتى يتجلى لهم الشبح ، فيضطرب هاملت أيما اضطراب ويستعيز بملائكة الرحمة أن تلطف به من هذه الرؤيا . فالذى يراه هو شبح أبيه متشحاً بزيه ، مدججاً بسلاحه ، وهو لا يدري إن كان ما ترى عيناه روحاً طاهرة جاءت لتناجيه أم شيطاناً خبيثاً ملعوناً جاء إليه ليجره إلى دماره .

ويومئذ الشبح لهاملت أن يتبعه إلى أقصى المكان ، فيمضي هاملت وراءه كال مسحور . ويخشى عليه هوراشيو ومارسيلوس من فتنة الشبح فيمسكان به ، ولكن هاملت يتخلص من قبضتهما وهو في هياج شديد ، ويندفع وراء طيف أبيه .

وحين يختل الشبح بهاملت يقص عليه قصة موته الفاجع . إنهم أذاعوا في البلاد أن الملك هاملت الكبير كان ينام ذات يوم كعادته بعد الظهر في حديقة قصره فعضه ثعبان قتله لوهلته . أما الحقيقة فهي أن الثعبان الذى قتله لم يكن سوى أخوه كلوديوس ، الذى سعى إليه وهو فى نومه وسكب فى أذنه قطرات من السم الزعاف جمد بها الدم فى عروقه فقضى نحبه . نعم إن كلوديوس الخئون قتله غيلة ولم تأخذه به رحمة ، قتله قبل أن يتطهر من ذنوبه وخطاياها . ومن أجل هذا كتب عليه أن يعس آناء الليل إلى أجل مسمى ، وأن يتلظى آناء النهار فى جاحم النار الآكلة حتى يتطهر من ذنوبه . أما كلوديوس الخائن فقد أغوى زوجته جرتروود

بمعسول الكلام حتى رضيت به زوجاً ، وهكذا سلب أخوه زوجته وعرشه بعد أن سلبه الحياة .

ولم يبق إلا أن ينتقم الأمير هاملت من عمه الغاصب إن كانت بقلبه ذرة من الحب لأبيه والوفاء لذكراه . ولن يهدأ الشيخ في قبره حتى ينال الجاني قصاصه ولكن الشيخ يحذر هاملت من أن يمس أمه بسوء ، فقتل الأمهات يلوث العقل والقلب ، ومن الخير أن يترك هاملت أمه لنقمة السماء ولعذاب الضمير .

وهكذا يترك الشيخ هاملت بعد أن أطلعه على السر الرهيب . ويلحق هوراشيو ومارسيلوس بهاملت فيجدانه فيما يشبه الهذيان مهتدين متوعدين وحين يهمل هاملت بإبلاغهما ما جرى بينه وبين الشيخ يعود الشيخ ويأمر ثلاثتهم أن يقسموا بسيف هاملت ألا ييوجوا بشيء مما تجلى لهم في تلك الليلة الليلاء ، فيقسموا على ذلك ، وبهذا ينصرف الشيخ إلى مستقر له .

أما هاملت فيوطن الغرم على اتباع خطة يبلغ بها هدفه ، وهي أن يتظاهر بالحنون حتى يصرف أنظار كلوديوس عما يدبره له من أمور . وهو يطلب إلى هوراشيو ومارسيلوس أن يلزما الصمت التام مهما رأيا من غرابة مسلكه أو من شططه في الكلام .

* * *

ويظهر هاملت من غرابة الأطوار ما يلفت نظر كل من في البلاط ، وعلى رأسهم الملك والملكة ، ويحسبون أن به مسأً من الجنون أما كلوديوس فهو لا يقنع بقول جرتود أن ما صار إليه هاملت من ضيق أسود بالحياة مرده إلى موت أبيه وإلى زواجهما الباكر . وهو لهذا يدعو إلى بلاطه اثنين من الفتيان من رفاق هاملت هما روزنكرانتز وجيلدنسترن ، ليسريا عنه في الظاهر وليراقبا أحواله ويستكنها علته في حقيقة الأمر .

أما العجوز بولونيوس فله رأى في اضطراب عقل الأمير ، وهو يقول إن جنون هاملت من غرامه بأوفيليا ، فهي الآن تصده عنها ، فلا يزيده الصدد إلا إلحاحاً في حبها ، كما تشهد بذلك رسائل غرامه التي يقرأ بولونيوس على الملك والملكة واحدة منها . وكما يشهد بذلك مسلكه معها ، فهو قد اقتحم عليها ذات يوم غرفتها

شاحب الوجه مهوش الشعر مفكوك الصدر مضطرب الهيئة وأمسك بمعصمها وظل يقرأ صفحة وجهها كأنه يلتمس فيها شيئاً ، فإذا ما فرغ من ذلك أدخل سبيلها وانصرف عنها كالسائر في المنام . إن مولاه الأمير هاملت قد غدا يلقاه في أبهاء القصر فلا يعرفه . وكل هذه أدلة على أن الصبابة قد أودت بعقله . والرأى عنده أن يرتب بين هاملت وأوفيليا لقاء ، ويختفى الجميع وراء ستار ليستمعوا إلى ما يدور بينهما من حديث .

وحين يلتقي هاملت رفيقيه روزنكرانتز وجيلدنسترن يكشف للتو والاحظة أنهما قد قدما بدعوة من كلوديوس للتجسس عليه . وهما قد جاءا بفرقة من فرق التمثيل لتسليّة البلاط ولإزاحة الكآبة عن نفس الأمير . ويجد هاملت في قدوم الممثلين فرصة تعبئه على تدبير شيء أضمره : وهذا الشيء هو أن يعرض الممثلون أمام عمه وأمه وبلاط القصر تمثيلية تسمى « قتل جوائزاجو » موضوعها شبيه بما جرى في بلاط السينور ، ففيها أخ يقتل أخاه ليستولى على عرشه وعلى زوجه . وبغية هاملت من ذلك أن يرى وقع هذه التمثيلية على كلوديوس وجرتروود ، فلسوف يصيها الذعر حين يريا جريمتها تمثل تحت بصرهما ، فيفتضح أمرهما لكل من في البلاط ، وبهذا يجد هاملت الدليل المادى على جريمة هذين الشقيين ، دون حاجة إلى استحضار أرواح الموتى لتتهم الأحياء . ويتفق هاملت مع الممثلين على أن يضيف إلى هذه التمثيلية بضعة أبيات من إنشائه يحشرونها في الرواية حشراً ، ليقرب مغزاها إلى الأذهان .

* * *

ويجتمع كلوديوس وجرتروود وبولونيوس العجوز وقد أعدوا أوفيليا لتستقبل هاملت . وتستدرجه للكلام عن سبب كآبته واضطراب أقواله وأفعاله . وما أن يقترب هاملت حتى يتوارى الجميع وراء ستار ما خلا أوفيليا التي تتظاهر بالقراءة كما نصحتها أبوها . ويدخل هاملت الغرفة ويخال نفسه وحيداً فيسترسل في أفكاره السوداء وتعاوده خواطر الانتحار فيقول مخاطباً نفسه :

هاملت : أنطلب الحياة ؟ أم نطلب الموت ؟ هذه هي المسألة . ترى أى السبيلين أنبل قصداً ؟ أن نحتمل ضربات القدر الغاشم وسهامه ، أو أن نشرع

السلاح على الرزايا الحاشدة ، وبالصراع نضع لها حدًا؟ الموت ، والنوم لا أكثر وبالنوم نقضى على الضنى ونحسم آلاف الخطوب وهى ميراثنا من الطبيعة فى وجودنا الجسدى . إنه التمام ، وإنه لتمام نصبو إليه بجميع جوارحنا . نموت . ننام - أجل ، ننام ، وربما زارتنا الأحلام . نعم هذه هى المشكلة .

ويسترسل هاملت فى أفكاره المظلمة هذه حتى تقطعها عليه تحية أوفيليا . ويكون لقاء غريب . فأوفيليا تريد أن ترد إليه ما أخذت منه من تذكّار الغرام ، وهو ينكر أنه أهداها شيئاً . ويعنف هاملت فى حديثه معها . فلقد أحبها فى يوم من الأيام ، ولكن ذلك كان قبل أن يفهم حقيقة المرأة . كلهن ضعيفات . كلهن ناقصات عقل ودين . وكلما أفرط جمال المرأة أفرطت فى الخسة والحياة . إنه تعلم هذا الدرس من أمه التى تزوجت من عمه ولا تجف دموعها عليه وليس أمام أوفيليا إلا طريق واحد ، هو الطريق إلى الدير . نعم ، الدير . لا شيء إلا الدير . فلو قد تزوجت لأنجبت الخطاة . إنه يلعن اليوم الذى ولدته فيه أمه ، ليس أمام أوفيليا إلا الدير .

وتستمع له أوفيليا فى ألم عميق . وما تخلو لنفسها حتى تتحسر على هذا العقل الشاق الذى أنهار . لقد كانت هاملت آداب النبيل وسيف الفارس ولسان العالم الحكيم . لقد كان معقد أمل المملكة وزهرة شبابها ومرآة المدينة فيها . ولكن كل ذلك قد مضى وانقضى .

أما كلوديوس الذى أنصت مع جرتروود وبولونيوس لكل كلمة فاه بها هاملت فقد أدرك أن جنون هاملت لم ينبع من حبه لأوفيليا . بل من عقدة أخرى أعمق وأشد فتكاً .

وهكذا استقر رأيه على إقصائه عن البلاد إلى إنجلترا فى صحبة رفيقه روزنكرانتز وجيلدنسترن ليسترد ما تأخر على ملكها من جزية لبلاده ، زاعماً أن الرحلة ستخفف عن الأمير كربه .

وفى ذات المساء يجتمع البلاط فى القصر لمشاهدة التمثيلية التى تقدمها الفرقة . وإذا بهاملت على غير عادته . يطفح بهجة ومرحاً ، ولكنها بهجة مسمومة ومرح مزير فهو يقول لعمه إن الرواية التى ستعرض بعد دقائق اسمها « فسخ القرآن » ،

ويقول لأمه إن مقدمة الرواية أقصر من حب امرأة . وهو يتابع الممثلين أثناء الأداء ويعلق على أقوالهم في فكاهة لاذعة كل ذلك وكلوديوس وجرتروود يزداد اضطرابهما ، فما أن يبلغ الممثلون مشهد القتل ، ويسعى القاتل إلى الملك النائم في الحديقة فيصب السم في أذنه ، حتى ينهض كلوديوس مرتجفاً ، ومن بعده جرتروود وبولونيوس وينصرف الجميع من القاعة ، فلا يبقى بها إلا هاملت وصديقه الوفي هوراشيو . لقد باغ هاملت مأربه ، ورمى بسهم أصمى الملك ، فهو مغتبط بهذا أشد الاغتباط .

ويأتى روزنكرانتز وجيلدنسترن ليبلغا هاملت أن الملك حائق حقناً لا مزيد عليه ، وأن الملكة حزينه أشد الحزن وهي ترغب في مثل هاملت في حضرتها . أما الملك فيعود بعد حين ليرتب أمر سفر هاملت إلى إنجلترا مع روزنكرانتز وجيلدنسترن . إنه يدرك الآن أن هاملت لم يعد خطراً على نفسه فحسب ، بل غدا خطراً على العرش ومن عليه أيضاً ، ولا بد من نفيه من البلاد فوراً .

ولكن كل هذه الأحداث العاصفة بقصر السينور تلهب ضمير كلوديوس فيتعذب عذاباً أليماً . إن قتل الأخ ليس وزراً هيناً يفارقه الآثم ثم ينساه ، بل جرم فظيع يحمل همه القلب بالليل وبالنهار وكلوديوس مژرق في ليله مصطنع الهدوء وخلو البال في نهاره . ولكنه لم يعد يحتمل : وما هو ذا يجثو على ركبتيه مستغفراً مبتهلاً إلى الله أن يصفح عنه ولكم حاول أن يبتهل من قبل ولكن بشاعة جرمه كانت تقتل في فؤاده الصاوات .

ويراه هاملت على هذه الحالة من التهجذ والحشوع ، فيدنو منه ليقتله ، مغتتماً هذه الفرصة الكبرى . ولكنه لا يلبث أن يعدل عن قتله . فلئن قتل هاملت عمه وهو متوجه إلى الله لصعدت روحه إلى السماء . إن هذا ليس انتقاماً من قاتل أبيه بل أجراً وثواباً لهذا السفاح الذى فتك بأبيه وهو ملطخ بذنوبه ، فأرسل روحه إلى قاع الجحيم لتصلى بناره الآكلة . كلا . لن يقتل هاملت كلوديوس إلا وهو ملوث بالآثام ، في حمأة السكر أو في فراش بغائه مع أمه الزانية .

وهكذا يمضى هاملت عن هذا الملك الذى يستغفر فلا تغفر له السماء ، يمضى إلى غرفة أمه التى أرسلت في طلبه . ويكون بولونيوس في حضرتها يرجوها أن تعنف

ولدها وتبين له ما ينتظره من شرور إن هو دأب على فعالة . وما أن بدنو هاملت حتى يختفي بولونيوس وراء ستار .

ولا ينتظر هاملت أمه حتى تعنفه ، بل يندفع هو إلى تعنيفها ، ويتطاول عليها بقارس الكلام ، فتقول جرتروود : « أنسيتنى يا هاملت ؟ » فيجيبها هاملت قائلاً : « لا ، لا أنت الملكة ، أنت زوجة أخى زوجك . أنت أمى بالرغم عنى » . وتخشى الملكة شر ولدها حين يقول إنه لن يأذن لها بحركة حتى يقيم أمامها مرآة ترى فيها نفسها ، وتحسب أنه قد جاء للفتك بها . ويسمع بولونيوس ما بينهما من لجاج فيستغيث طالباً النجدة . ويحسب هاملت أن هذا المختفي وراء الستار هو طلبته وغايته . وقنيصته كلوديوس ، فيجرد سيفه ويطعن به الستار صائحاً : « فأر فأر » ؛ فيسقط بولونيوس مجنحاً لا يتخبط في دماثة . ويعود هاملت إلى أمه يعيرها بقتل أبيه ، ويذكرها بعظمته وبشأئله التى لا تحصى ، فيترك أنها لم تكن تعلم أن أباه مات قتيلاً . إنه كلوديوس وحده الذى رتب كل شيء وإنها لنادمة على كل ما كان .

وهنا يظهر الشبح من جديد فيراه هاملت ولا تراه جرتروود . ويقول الشبح أنه جاء ليذكر هاملت بواجبه الذى ضيعه التسويف ويشحذ عزيمته التى فلها التردد . وتحسب جرتروود . إنه فى غيبوبة من الجنون يخاطب الفضاء الفارغ . فيجيبها هاملت قائلاً إنها لا ترى ما يرى لأن روحها قد سودتها الخطيئة .

وتسأل جرتروود ولدها : ماذا يكون العمل . أما هو فلا يرى لها أملاً إلا فى التوبة ، ولا ينصرف عنها حتى تعده بأن تهجر فراش عمه الفاسق . وأن تكتم عن كلوديوس كل ما عرفت وسمعت حرصاً على حياتها . وهكذا يترك هاملت أمه ليتهاى للرحيل إلى إنجلترا تنفيذاً لمشئته الملك . أما الانتقام فله إليه عودة وفى أجل قريب .

* * *

ويبحر هاملت إلى إنجلترا بأمر الملك وفى معيته رفيقاه ، ومعهما رسالة محتومة إلى ملك إنجلترا يرجوه فيها كلوديوس أن يفتك بهاملت فور وصوله .

وفى بلاط السينور تتعاقب الأحداث والمآسى بعد موت الوزير العجوز بولونيوس فابنته أوفيليا يختل ميزان عقلها من هول الصدمة بعد أن قتل حبيبها أباه ، وتذهب تتجول فى القصر تهذى بحمىل الأغاني التى تندب فيها أباه الراحل وتنشد

شعراً غير مفهوم عن لقاء العشاق وعن فراقهم . ثم ينتهى بها الأمر أن تنتحر غرقاً .
 وأما أخوها لايرتيس فيعود من باريس إذ بلغه نبأ قتل أبيه وهو فى هياج شديد . ويستثير الرعاع ويطالب بالثأر ، بل وينادى بعزل كلوديوس والجاوس على عرشه . فلما يعرف أن هاملت هو قاتل أبيه يرتد إلى ولائه للملك .
 ولكن غيبة هاملت لا تطول . فحين تقلع به السفينة تراوده الشكوك فى حقيقة بعثته إلى إنجلترا ، فيسرق من روزنكرانتز وجيلدنسترن الرسالة المختومة ويفضها ، ومنها يعلم أنها صك إعدامه ، فيحتفظ بها لنفسه ، ويكتب سواها موصياً ملك إنجلترا خيراً برفيقه ويبصم الرسالة الجديدة بخاتم أبيه ويضعها مكان الرسالة الأولى .
 وكأنما القدر يرسم له الطريق تهاجم سفينته جماعة من القرصان ويقع وحده فى أسرهم . ويرده القرصان إلى شاطئ بلاده بعد أن يجردوه من كل ثمين .
 وهكذا يعود هاملت إلى بلاط السينور ويروى على الملك مغامرته الغريبة فيخفى منها طرفاً هو قصة الرسالة ويذكر طرفاً هو ما لقيه على أيدي القرصان .

* * *

وتكون عودة هاملت بداية النهاية . فحين يعلم كلوديوس بعودته يدبر خطة جديدة للقضاء عليه . ويجد فى لايرتيس الحاقده على الأمير لقتل أبيه وانتحار أخته خير أداة ينفذ بها خطته .

إن لايرتيس قد تعلم فن السيف والمبارزة فى بلاد السيف والمبارزة ، وهى فرنسا ، وقد جرت بحنكته الألسنة . والرأى عند كلوديوس أن ينظم بين لايرتيس وهاملت مبارزة فى القصر تشرب فيها الأنخاب احتفاء بعودة الأمير ولى عهد المملكة وأن يراهن الملك على تفوق الأمير تحية له . ولكنه يتفق مع لايرتيس على أن يزوده سيفاً مسموم الطرف إن طعن به هاملت صرعه فى الحال . وماذا يكون الأمر لو أن لايرتيس عجز عن إصابة هاملت ؟ إن الملك مستعد كذلك بكأسه المسموم يسقى به الأمير أثناء المبارزة حين يحل به التعب .

ويكون اليوم المشهود . ويجتمع كل من فى البلاط إلى خوان يتصدره كلوديوس وجترود . وقبل أن تبدأ المبارزة يطلب هاملت إلى لايرتيس الصفح عنه لقتل أبيه معتذراً بنوبات جنونه .

وتبدأ المباراة . ولا ينال لايرتيس من هاملت شيئاً أما هاملت فيصيب لايرتيس ثلاث إصابات ثم يحل به التعب ويتصيب عرقاً . ويناواه كلوديوس الكأس المسمومة ليرتوى ، ولكنه يضعها جانباً ويؤثر المضي في المباراة . وتتناول جرتروود كأس ولدها وتشرب منها نخب تفوقه فيسرى السم في جسدها . ويصيب لايرتيس هاملت بسيفه المسموم إصابة واحدة ولكنها كافية ، ويلتحم الرجلان ، وفي هذا الالتحام يتبادلان السيوف ، ويطعن هاملت لايرتيس بالسيف المسموم .

وتسقط جرتروود جثة هامدة بعد أن تعلن أن الكأس التي شربت منها كانت مسمومة . ويسقط لايرتيس جثة هامدة بعد أن يعترف لهاملت بأن سيفه كان مسموماً بتدبير من كلوديوس ، وبعد أن يتصافى الرجلان وهما على شفا الموت . ويجمع هاملت كل ما تبقى فيه من قوة وينقض على الملك الخائن ويطعنه بسيفه المسموم .

وهكذا يسقط البيت الملكي في السينور . ولا يبقى إلا هوراشيو الذي يبادر إلى الكأس المسمومة لعل فيها صباية تجمععه بمولاه الأمير رفيق صباه وشبابه . ولكن هاملت يستحلفه قبل موته أن يكابد الحياة من بعده ليروى مأساته ولينصف الموتى من الأحياء .

وكأنما القدر لا يرتاح إلا إذا دارت عجلته دورة كاملة . إذ نرى الفتى فورتنبراس . ولد فورتنبراس الكبير ملك النرويج الذي صرعه هاملت الأب ، وقد عاد برجاله من بعض فتوحاته في بولندا مظفراً . وبلغ السينور ليجد أن الأمير هاملت قد أوصى له بالعرش من بعده قبيل وفاته ، وهكذا يسترد الولد ما فقدته أبوه .

ويأمر فورتنبراس بأن يحمل جنود أربعة جثمان الأمير الصريع شأن الأبطال في ذلك الزمان ، وأن يشيع إلى مثواه الأخير في أبيه الملك . فهو صاحب العرش الأصيل ، ولو قد ارتقاه لكان ملكاً والملك قليل .

تاجر البندقية

لوليم شكسير

نحن في البندقية أيام أن كانت البندقية عروس البحر الأبيض المتوسط تلتقي فيها تجارة الشرق بتجارة الغرب وتخرج منها الجوارى إلى البحار السبع وتعود محملة بأفخر البضائع . وفي البندقية نلتقى بأنطونيو مع صديقه سالارينو وسالانيو ، وأنطونيو تاجر من أوسع تجار البندقية جاهاً وأكبرهم سفناً وأطيبهم قاباً وأشرفهم محتداً وأنبأهم خلقاً ومقصداً . وهو يملك أسطولاً من السفن يمخر البحار ويعود بالخيرات والبركات . ومع ذلك فأنطونيو حزين النفس منتبض الصدر ، ولكنه لا يعرف لكآبته سبباً .

ويقول صاحبه سالارينو إنه قاق على سفنه وتجارته فيجيبه أنطونيو إنه هادئ البال من هذه الناحية فهو لم يتعود أن يضع كل تجارته في سفينة واحدة أو أن يضع كل آماله في مكان واحد . وأسطواه متفرق في كل البحار . فيقول سالارينو إنه لا ريب الحب نقد سهمه في قلبه ، ولكن أنطونيو يؤكد أنه ليس بالعاشق .

وتقبل على أنطونيو جماعة أخرى من الأصدقاء هم النبيل باسانيو وأورنزو وجراتيانو ، وهم من صفوة أهل البندقية أما باسانيو فهو شاب وقيم المحيا مقبل على الحياة ، يمت لأنطونيو بالقرابة ، وأما لورنزو وجراتيانو فهما من أصفياء باسانيو . وبعد أن تتواعد الجماعة على اللقاء في المساء للعشاء ، ينصرف الجميع إلا أنطونيو وباسانيو .

ويستفسر أنطونيو من باسانيو عن قصة غرامه التي وعد بأن يطالعه عليها فيعلم منه أنه يحب آنسة من مدينة بلمونت المجاورة ، اسمها بورشيا ، جمالها عجيب وحكمتها باهرة وفضائلها نادرة بين النساء ، أما ثراؤها فواسع وغزير ، فقد ورثت عن أبيها القصور والكنوز ، وباسانيو يحب أن يتقدم لخطبتها ، ولكنه لا يعرف السبيل إلى ذلك . وأنطونيو يعرف بسوء حاله المالية التي أوقعه فيها إسرافه وحبه للبذخ .

وهو لا يستطيع أن يتقدم إلى خطبة هذه الأنسة الكريمة إلا إذا تحرر من ديونه الكثيرة . أنطونيو أكبر دائنيه ، فقد طوق عنقه بأفضاله وأسره بمودته ، فبسانيو في حيرة من أمره لا يجد سواه ملاذاً ومعيناً .

وما أن يعرف أنطونيو بمقصد صديقه بسانيو حتى يجد له عهد الإخاء قائلاً : إن شخصه وماله وكل ما يتصل به تحت تصرفه ، وما عليه إلا أن يطلب ما يشاء . إن بسانيو يقول إنه بحاجة إلى ثلاثة آلاف دينار ليجهز به رحلته إلى بلمونت وأنطونيو لا يملك كل هذا القدر من المال نقداً فجميع سفنه لا تزال في عرض البحار ولكن بسانيو يستطيع أن يلتمس من يقرضه هذا المبلغ في البندقية بضمانة أنطونيو ، باسمه أو باسم أنطونيو ، فلينطلق لفوره وليبحث عن المال وليعلم أن صديقه أنطونيو يقف إلى جواره على طول الطريق .

وفي بلمونت نرى بورشيا في دارها مع وصيفتها نريسا . وهما تتحدثان عن بسانيو النبيل الوسيم الذى وقع من قلب بورشيا أحسن موقع منذ رآته في العام السابق . وذهبت تنسج حوله أجمل الأحلام . ولكن هيبات هذه الأحلام أن تتحقق ؛ فإن أباهما ، قد علق زواجها على الحظ . فقد أعد قبل وفاته ثلاثة صناديق أحدها من الذهب والثاني من الفضة والثالث من الرصاص . ووضع في صندوق منها صورة ابنته بورشيا واشترط على كل من يتقدم بخطبة ابنته أن يختار صندوقاً من الصناديق الثلاثة وأوصى بأن تكون بورشيا من نصيب من يختار الصندوق الذى وضعت به صورتها .

وبورشيا تعرف أن أباهما كان مثلاً للفضائل الغراء وأنه كان على حكمة واسعة ، وهى لهذا تقبل حكمه فيها باستسلام ، وإن كان استسلامها لا يخلو من الحزن ، والخطاب يأتونها كل يوم من أقصى البلاد . وكل يوم تخشى أن تزف إلى رجل لا تحبه تفرضه عليها الصدقة العمياء .

واليوم جاءها رهط من الخطاب كلهم من أنبل النبلاء . وكلهم قد سمع بجمالها وفضائلها فسعى إليها من أطراف الدنيا . ولكنها لم تجد فيهم واحداً يسعددها أن تكون زوجة له . فهذا أمير من نابولى لا حديث له إلا عن فرسه وكيف يركب حلوتها كأن أمه قد زنت فيه بخداد . وهذا الكونت بالاتين العبوس الذى لا يبتسم

أبداً مهما سمع من فكاهات وهذا السيد الفرنسي مسيو ليون الذى لا يسمع طيراً يغرد إلا ويبدأ فى الرقص ، وهو مولع بالتزال حتى ليبارز خياله . وهذا البارون الإنجليزى فالكونبريدج الذى لا تجد بورشيا ما تقوله له ، فهو لا يعرف اللاتينية ولا الفرنسية ولا الإيطالية ولا عيب فيه إلا أنه يجاس كالخشب المستندة : ولا لوم عليه إلا فساد ذوقه فهو يبدو كأنه اشترى صداره من إيطاليا وبنطلونه من فرنسا وقبعته من ألمانيا . وأتى بأداب السلوك من كل مكان زاره وهذا السيد الألمانى قريب دوق سكسونيا كأنه الإسفنجة المعبأة بالشراب ، وبورشيا تعرف كيف تتخلص منه ، فهي ستضع كأساً من نبيذ الراين على الصندوق الخالى من صورتها فينجذب إليه بقوة مغناطيسية .

ولكن المقادير تنجى بورشيا من هذه النخبة من الخطاب ، فليس بينهم واحد رضى بأن تم زواجه على هذه الصورة وأن يجازف هذه المجازفة . ثم ينزل دارها خاطب سادس هو أمير مراكش الذى ذرع البحر وقطع البر لينال يدها ، وهو يرجو بورشيا ألا تضيق ببشرته السمراء وهى حلة ألبسته إياها شمس بلاده المحرقة . ويهيب بها أن تأتيه بأى منافس من البيض . ولو كان من بلاد شمسها ذابلة لا يذوب منها جليده . فهو يتحداه أن يطعن نفسه لترى بعينها أيهما دمه أشد حمرة . فتجيبه بورشيا فى لباقة أن مشيئة أبيها لا تترك لها مجالا للاختيار ، ولو كانت لها يد فى اختيار زوجها لما قل اعتبار أمير المغرب الباسل فى قلبها عن اعتبار أشجع الشجعان . ولكنها ستتزوج من يسوقه الحظ إلى اختيار الصندوق الصحيح .

وتبين له بورشيا أنه لا مفر من المجازفة ، وتشرط عليه إما أن يمسك عن المجازفة جملة ويمضى إلى حال سبيله . وإما أن يقسم قبل أن يقدم على الاختيار على أنه فى حالة فشله لا يتقدم إلى امرأة أخرى طوال حياته طالباً الزواج منها ، وأن ينصرف لفوره عائداً إلى بلاده . وأن يكتم سر الصندوق الذى اختاره فلا يبوح بما اختار لأى إنسان . فهذه وصية أبيها وهذه شروطه .

ويقبل أمير المغرب أن يجرب حظه فتقتاده إلى المعبد حيث يحلف اليمين . وفى البندقية يمضى الفتى بسانيو إلى شايلاوك ، وهو مراب يهودى شهير ملء

بالذهب والفضة ، ويطلب منه ثلاثة آلاف دينار لمدة ثلاثة أشهر بضمان أنطونيو فلا يجيبه شايلوك أول الأمر بلا أو نعم ، ولكن يذهب يقول إن أنطونيو رجل مليء ، وهو يعرف من البورصة أن لأنطونيو سفينة في طريقها إلى طرابلس وأخرى إلى جزر الهند وثالثة إلى المكسيك ورابعة إلى إنجلترا . فهو قد أحسن صنعا بتوزيع ثروته ، ولكن السفن مجرد أخشاب لا قيمة لها حتى تعود إلى الميناء ، فهناك العواصف ، وهناك القرصان وهناك قطاع الطرق . كل هذه أخطار ينبغي ألا تغيب عن الحاطر . ومع ذلك فهو يقول إن أنطونيو رجل مليء ، وإنه يكتبني بضمانه ، ولكنه رغم ذلك يستأذنه في التحدث معه .

ويأتى أنطونيو . وما أن يراه شايلوك حتى تفيض نفسه بالحقد والسخيمة ، فقد كان يبغضه بغضاً لا مزيد عليه ، ويذهب يحدث نفسه قائلاً : « إني لأمقته . أمقته لأنه مسيحي ، ولكن أعظم مقتي له لأنه يقرض المال قرضاً حسناً فيخفض ذلك سعر الربا بيتنا في البندقية . ولو أنى استطعت الإيقاع به لشفيت منه غليلي القديم . إنه يمقت شعبنا المقدس ، وهو يهزأ منى ومن صفقاتى ومن كسبى الحلال الذى يسميه الفائدة ، حيث تكثر جمهرة التجار . ألا فلتحل اللعنة على قومي إن أنا غفرت له إساءته لى ! »

ويقول أنطونيو : « يا شايلوك : أنا لا أقرض ولا أقترض بالربا ولا آخذ أكثر مما أعطيت ولا أعطى أكثر مما أخذت ، ولكنى سأكسر هذه السنة لأنى بحاجة صديقي الملحة » .

فيجيبه شايلوك قائلاً : أيها السيد أنطونيو ، كم من مرة أهنتنى فى البورصة لما أقرض من مال وما آخذ من ربا . ومع ذلك فقد احتملت إهانتك بنفس صابرة . فاحتمال المكاره هو السجية التى تفرد بها أبناء قومي . لقبتنى بالكافر وسميتنى كلباً ومصاص دماء وبصقت على معطى اليهودى ، وما من ذنب جنيته إلا أنى كنت أستثمر مالى . . . ماذا أقول ؟ ألا ينبغي أن أقول : وهل عند الكلب مال ؟ وكيف يملك كلب ثلاثة آلاف دينار ؟ أم ترانى أنحنى حتى الأرض وأقول فى ذلة العبيد . . . أى سيدى الكريم . . . أنت بصقت على يوم الأربعاء الماضى ، وفى يوم كذا أهنتنى وفى يوم كذا اقبتنى بالكلب . ومن أجل كل هذه الأفضال

سأقرضك كل هذا المال الذى تطلب ؟ »

ويغضب أنطونيو ويجب أنه سيلقبه بالكاب ويصق في وجهه مرة أخرى إذا اقتضى الأمر . فليعلم أنه لا يقرض هذا المال لصديق ولكن يقرضه لعدو . وله أن يقتص منه بنفس مطمئنة إن هو عجز عن الوفاء .

وهنا يقول شايلوك إنه إنما أراد بكلامه أن يصفو له قلب أنطونيو ، وهو يرجو أن يكون صديقه وأن يتناسى كل ما بدر منه من إهانات له . وأنه معطيه ما يطلب من مال دون أن يأخذ درهماً واحداً من الربا .

ويشكره أنطونيو على هذا الكرم ، فيقول شايلوك : : هيا بنا إذن إلى موثق العقود لنوقع على الصك ، ولنشترط فى روح الدعابة أنك إن لم تف بالدين المحدد فى التاريخ المحدد حق لى أن استوفى دينى باقتطاع رطل من لحمك فى أى مكان من جسدك يروق لى .

ويعترض بسانيو قائلاً إنه لن يقبل أن يوقع أنطونيو مثل هذا الصك . ولكن أنطونيو يقبل الشرط قائلاً : « لا تخش شيئاً يا صديقى فإنى أنتظر عودة بضائع قيمتها ثلاثة أضعاف هذا الصك قبل انقضاء شهرين ، أى قبل حلول أجله بشهر » . أما شايلوك فيقول لبسانيو إن رطلا من لحم رجل أقل نفعاً من رطل من لحم الضأن أو الماعز أو العجول . فليطمئن بالا لأن هذا النوع من السداد لا يفيد صاحب الحق فيه . وهكذا يمضى أنطونيو وشايلوك لإتمام هذه الصفقة .

وفى هذه الأثناء تعد الأقدار لشايلوك ضربة قاصمة تأتية من حيث لا يقدر . فابنته الجميلة عاشقة للفتى لورنزو والفتى لورنزو عاشق لها ، وقد تعاهدا سرّاً على الزواج . ولكن كيف تتزوج جيسكا اليهودية من لورنزو المسيحى ؟ إنهما يتفقان على أن تهرب جيسكا من بيت أبيها شايلوك مع لورنزو إلى بلدة أخرى حيث تعتق جيسكا المسيحية ويتزوجان .

وتأتى الفرصة السانحة عندما يخرج شايلوك فى المساء للعشاء فى حفل تنكرى أقامه بسانيو . وتستخفى جيسكا فى زى غلام وتخرج خلصة إلى موعدا مع لورنزو وقد حملت معها صندوقاً كدست فيه كل ما وصلت إليه يدها من ذهب أبيها وجواهره . وفى الموعد المحدد تلتقى بلورنزو وتعطيه الصندوق ثم تمضى معه إلى الحفل

وهي تتقدمه في الظلام حاملة أمامه المشعل في موكب الكرنفال ، فلا يميزها أحد حتى أبوها .

وقبل أن ينتهى الحفل يستقل بسانيو وجراتيانو زورقاً يبحر بهما البحر من البندقية قاصداً مدينة بلمونت . ويكتشف شايлок عند عودته إلى داره اختفاء ابنته ؛ بما خف حمله . وغلا ثمنه من متاعه ، فيخرج إلى الشوارع هائجاً كالمجنون ، يصرخ صراخاً يفتت الأكباد : « بنتى ؟ دنائيرى ؛ بنتى هربت مع مسيحي ! أين العدل ! أين القانون ! دنائيرى ، ابنتى ! » ويعود على أحجاره الكريمة مردداً : « سرقته بنتى ! أين العدل ! ابحثوا عن البنت ، تجدوا معها الجواهر والدنانير . » ومن وراء شايлок تجمهر كل صبية البندقية يرددون ساخرين : « جواهرى ! بنتى ! دنائيرى ! »

ويقول سالانيو لسالارينو — إن هذا نذير شؤم لأن غضب شايлок الآن قد بلغ حداً لا سبيل إلى كبحه ، والويل لأنطونيو إن هو تأخريوماً واحداً عن الوفاء بدينه ، فهو قد سمع بعاصفة هبت في بحر المانش وحطمت فيه سفينة فانصرف فكره إلى أنطونيو وسفنه . ولكنه رأى أنطونيو الطيب كالقديس يودع بسانيو ويعانقه عند سفره إلى بلمونت راجياً إياه ألا يززع مقامه في بلمونت بالتفكير في اليهودى شايлок وفي دينه ، وألا يعود إلى البندقية حتى يتم زفافه إلى بورشيا .

وفي دار بورشيا ببلمونت يتقدم أمير المغرب للامتحان العسير فيقف قبالة الصناديق الثلاثة . ويقرأ النقش على الصندوق الذهبي فيجده يقول : « من اختارنى ظفر بما يتمناه الكثيرون » . أما النقش على الصندوق الفضي فيقول : « من اختارنى ظفر بما يستحقه » . وأما النقش على الصندوق الرصاصى فيقول : « من اختارنى فليعط كل ما عنده وليجازف بكل شيء » . ويقف أمير المغرب حائراً بين هذه الصناديق الثلاثة . يفكر في نقوشها ويتدعن في معانيها . ولكنه لا يابث أن يستقر رأيه على شيء ، فينصرف عن الصندوق الرصاصى لأنه ينذر ويتوعد ، وينصرف عن الصندوق الفضى الذى يعد من يختاره بما يستحقه . وهو يعرف أنه بنسبه وبجأه وبشجاعته يستحق أن ينال يد بورشيا الجميلة . ولكن هل يعرف الصندوق ذلك ؟ إن أمير المغرب يختار الصندوق الذهبى لأنه يعد بتحقيق المنى التى يحلم بها

الكثيرون.. وهل هذه المنى إلا بورشيا الجميلة التي يحج خيرة فتيان الدنيا إلى بلمونت طالين يدها ؟ ثم الذهب ! نعم الذهب ! الذهب محقق الأحلام محقق الأمن .
ويطلب أمير المغرب من بورشيا مفتاح الصندوق فتعطيه إياه ، ويفتح الأمير الصندوق متلهفاً ، فماذا يجد فيه ؟ يجد جمجمة في عينيها الفارغة ورقة تقول :

« ليس كل ما يلمع ذهباً !

لكم سمعت هذا القول يقال .

وكم من رجل باع حياته

ليحظى بمراى من الخارج .

والقبور المنقوشة بماء الذهب

تضم الرفات والديدان .

فلو كانت حكمتك بقدر شجاعتك

ولو كان في جسدك الفتى عقل شيخ ناضج

لما وجدت هذا الجواب مدوناً على هذا الطرس :

فوداعاً ! إن حبك حب فاتر !

وهكذا ينصرف أمير المغرب كاسف البال يغالب حزنه .

ومن بعد أمير المغرب يتقدم فارس أندلسي هو أمير أراجون لخطبة أبورشيا ،

وهو فتى معتد بنفسه عظيم الخيلاء . ويعرف بشروط الامتحان فيرضى بها .

وبعد أن يؤدي القسم ، يتقدم إلى الصناديق الثلاثة ويتمعن بها جيداً ويتدبر ما تقوله

نقوشها . فيصدف عن الصندوق الذهبي لأن الذهب لا يجتذب إلا الرعاع وهم أكثر

الناس . أما هو فمن الصفوة التي لا تشارك انعامه أمانيا البتة . ويسحره الصندوق

الفضي . فيقف أمامه مبهوراً . إنه يعد من يختاره بما يستحق ، وهو لا يطلب

إلا ما يستحق . وهل يستحق أمير أراجون ، وهو أعظم فارس وأنبل نبيل وأشعر

شاعر وأكرم كريم وزينة كل بلاط إلا أجمل عروس في الوجود ؟ نعم ، إنه

يستحق يد بورشيا . وهذا ما يعده به النقش الفضي .

ويطلب أمير أراجون المفتاح من بورشيا فتعطيه إياه . ويفتح الصندوق الفضي

فيجد فيه رأس أبله . وورقة تقول :

من الناس من يعانقون الأطياف .
 ومن عانق الأطياف كانت سعادته طيفاً .
 وأنا أعلم أن بين الأحياء حمقى .
 طلاؤهم من ماء الفضة ، وهذا طلائي
 فتزوج من شئت من النساء
 فرأس الأبله على كتفك دائماً .
 هيا انصرف . وعجل بالانصراف .
 وهكذا يخرج أمير أراجون في حاشيته ويعود إلى وطنه ، كاسف البال !!!
 وما أن يمضي الأمير حتى يصل بسانيو في كوكبة من أصدقائه وأتباعه ،
 ويتزل ضيفاً على بورشيا التي تفرح بمقدمه فرحاً عظيماً .
 وفي البندقية تتواتر الأنباء في الرياتو وهو بورصة المدينة بغرق سفن أنطونيو
 النبيل . وشايلوك الهائج لا يزال على هياجه يرغى ويزبد ويندد بالأفاق المسيحي
 الذي فر بابنته ودنانيره وجواهره ، ويتوعد أنطونيو بأن يني بالصك الذي اقرب أجل
 استحقاقه قائلاً : « لكم لقبني بالمرابي . لكم أقرض الناس بدون مقابل عملاً بإحسانه
 المسيحي فليفكر الآن في الوفاء بالصك » . وحين يقول سالرينو : « وإذا عجز
 عن السداد فإني واثق من أنك لن تقطع من لحمه ، فماذا ينفعك » ينفعني في
 اصطلياد السمك . فإن لم يشبع لحمه أحداً ، فهو على الأقل يشبع شهوتي للانتقام .
 إنه بالغ في إهانتى وضع على نصف مليون جنيه ، وكان يطرب لحسائري ويسخر
 من أرباحي ويعرض بقومي ، ويفسد على صفقاتي ويصرف غنى أصدقائي ويؤلب
 على أعدائي . وماذا كان دافعه إلى كل ذلك ؟ إني يهودى . أليست لليهودى عينان ؟
 أليست لليهودى يدان ؟ أليس لليهودى أعضاء وأوصال وحواس ونوازع وعواطف ؟
 ألا يأكل اليهودى نفس الطعام ؟ ألا يؤذيه نفس السلاح ؟ ألا تعتريه نفس الأمراض
 ويبرئه نفس الدواء . ألا يكويه الحر الذي يكوى المسيحي ويقرسه برد الشتاء الذي
 يقرس المسيحي ألا تدمى أجسادنا إن وخزتنا ونضحك إن دغدغتنا : فإن دسستم
 لنا السم ألا نموت وإن أسأتم إلينا ألا نتقم ؟
 إن كنا نشبهكم في كل شيء ، فنحن نشبهكم في الانتقام كذلك ، إن أساء

يهودى إلى مسيحي فكيف يخفف المسيحي عن كربه ؟ بالانتقام . وإن أساء مسيحي إلى يهودى فكيف يشفى اليهودى غليله ؟ بالانتقام كذلك ، لن أطبق إلا الشريعة السافلة التى علمتمونها

وفقد على شايلاك مراب من أبناء جلدته يدعى طوبال فينصرف سالانيو وسالارينو . يفد طوبال ليقول إنه لم يعثر لحسيكا بنت شايلاك على أثر فى ميناء جنوا ، فينوح شايلاك على ما أنفق من مال فى البحث عنها . فبعض ماله قد ضاع وبعضه الآخر يضيع فى البحث عما ضاع . ويستمطر اللعنات على ابنته ويتمنى لو رآها ميتة عند قدميه والجواهر تزين جثمانها . ولكن الفرح يشيع فى نفس شايلاك حين يسمع من طوبال أن سفينة أنطونيو القادمة من طرابلس قد ابتلعها اليم ويصرخ : « شكراً لله ! شكراً لله » إن دائى أنطونيو فى الريالتو يقولون إنه لا مفر له من إشهار إفلاسه . إن كل مراكبه قد عصفت بها العواصف . فوراً فوراً . إلى رجال الضبط . إلى القضاء . فبعد أسبوعين إما الوفاء وإما الانتقام .

أما فى بلمونت فسانيو يطلب يد بورشيا وصديقه جراتيانو يطلب يد وصيفتها نريسا . ويرجو سانيو أن يعجل باجتياز هذا الامتحان العسير الذى فرضه أبوها عليها ؛ إذ لابد من عودته إلى البندقية على جناح السرعة فهو قلق على صديقه الوفى أنطونيو الذى رهن حياته ليهيئ له السعادة . وتستمهله بورشيا المحبة له ، فهى تخشى أن يسيء اختيار الصندوق فينصرف عنها إلى غير رجعة . فليبق إذن سانيو إلى جوارها أطول فترة ممكنة ، فإن قدرت المقادير أن يتولى عنها ، فهى فى صحبته قد ذقت طعم النعيم الذى لا يعرفه إلا المحبون .

واكن سانيو المعذب بين حبيبته وصديقه يصر على الإسراع فى الاختيار ، فتقوده بورشيا إلى الصناديق بعد أن يؤدى القسم . وكأنما للحب عين نافذة تفتق الحجب ، فما أن يقرأ سانيو النقش على كل صندوق حتى يعرض عن الذهب والفضة ، ويتقدم إلى الصندوق المصنوع من رصاص قائل إنه يختار هذا الصندوق الذى لا يعد صاحبه بشيء ، فهو يحتقر بهرج الذهب والفضة وكل ما يؤلب الإنسان على أخيه الإنسان . وما أن يفتح الصندوق حتى يجد فيه صورة بورشيا الجميلة ترنو إليه فى حنان . أما بورشيا فقد أوشكت أن ترقص طرباً بعد أن

كانت معلقة الأنفاس . ويقرأ بسانيو العبارات التالية مدونة على الطرس في الصندوق :

« يا من لا تختار بالمظاهر

حظك موفق واختيارك صحيح !

وما دام هذا حظك ونصيبك

فاقنع به ولا تسع إلى غيره .

فإن رضيت به

وجعلت من حظك أسس سعادتك

فالتفت إلى حيث تنتظر سيدة فؤادك

واثبت حقلك فيها بقبلة العاشق » !

وهذا ما يفعله بسانيو ، فهو يثبت حقه في بورشيا بقبلة العاشق . فتعطيه بورشيا خاتماً ذهبياً وهي تقول : « كنت حتى الآن سيدة هذا البيت الجميل ومولاة على خدعي وسلطانة على نفسي ، أما الآن فالبيت بيتك والخدم خدمك وأنا ملك لك يا مولاي . كل هذا أعطيك إياه مع هذا الخاتم الذي إن تخليت عنه أو أضعته أو وهبته للغير كان ذلك نذيراً بزوال حبك لي » . ويقسم بسانيو على المحافظة على الخاتم بكل عهد الهوى . وتحذونريسا حذو سيدتها فتعطى جراثيانو خاتماً تستحلفه ألا يفرط فيه مادام باقياً على حبا .

وفي هذه الأثناء يصل لورنزو ومعه زوجته جسيكا بعد أن ظلا مختفين حيناً من الزمن ، ومعهما ساليريو ورسول من البندقية فترحب بها بورشيا أيما ترحيب . ويسلم الرسول لبسانيو الرسالة فيفضها ، وما أن يقرأها حتى يعرو وجهه شحوب من شحوب الأموات . وتساءله بورشيا عن الخطب ، فتعلم منه أن الرسالة من أنطونيو وأنها تقول إن العواصف قد عصفت بكل سفنه ، فعجز عن الوفاء بدينه وأن اليهودي شايлок يطالب برطل من لحمه قرب القلب ، فهو في شجته يقول وداعاً لبسانيو وللحياة ، فهو يعلم أن نهايته اقتربت وهو يرجو أن يرى صديقه بسانيو قبل موته إن كان بسانيو لا يزال مقيماً على حبه . أما ما بينهما من دين فليعهده بسانيو لغواً ملغياً ، فما بعد موته حساب .

وتسأل بورشيا عن الدين فتعلم أنه ثلاثة آلاف دينار فتقول : « ادفعوا له ستة

آلاف والغوا الصلح . ضاعفوا الستة آلاف ثم اضربوا هذا الحاصل في ثلاثة أمثاله ولا تسقط شعرة واحدة من رأس صديق على هذا الوصف الذي تصفون بسبب بسانيو . فخلني أولاً إلى الكنيسة واجعل مني قرينتك ، ثم ارحل إلى البندقية لتكون إلى جوار صديقك .

وهكذا يعود بسانيو إلى البندقية بمال لينقذ صديقه أنطونيو فيجد شاييلوك ابنه السجن أن يشدد الحراسة على سجينه ويزار قائلاً : « لا تحدثوني عن الرحمة ! الرحمة ! هذا هو الأحمق الذي كان يقرض المال دون فائدة . شدد عليه الحراسة ياسجان » . ويحاول أنطونيو أن يتفاهم معه ، ولكن شاييلوك يصم أذنيه قائلاً : « سأنفذ صككي . لا تجادل في صككي . لقد أقسمت يميناً أن أنفذ صككي . لقد سميتني بالكلب دون سبب ، وما دمت كلباً فأحذر أنيابي . إن الدوق سيعطيني حتى . . » . ثم ينصرف شاييلوك ، فيقول سالارينو لأنطونيو : « أنا واثق من أن الدوق لن ينفذ الصلح . » فيجيبه أنطونيو قائلاً : « إن الدوق لا يستطيع تعطيل القانون ، فلو أن الضمانات التي يتمتع بها الأجانب بيننا في البندقية أهدرت لغض ذلك من عدالة الدولة . وتجارة المدينة وأرباحها تأتيها من كل الأمم » .

وبعد رحيل بسانيو عن بلمونت تدعو بورشيا لورنزو وزوجته جسيكا قائلة إنها ترك بين أيديهم دارها ومتاعها أمانة يحافظان عليها فهي ماضية مع وصيفتها تريسا إلى دير قريب ، فقد نذرت إلى الله أن تتعبد فيه ريثما يعود زوجها . ثم توفد خادمتها بالثأزار إلى مدينة بادوا برسالة إلى ابن عمها يدعى الدكتور بيلاريو ، وهو فقيه من فقهاء القانون ، وفي الرسالة تطلب بورشيا أن يبعث إليها الدكتور بيلاريو برداء رجال القانون وبما يراه من ملاحظات في قضية شاييلوك وأنطونيو .

وفي البندقية ينعقد عقد المحكمة برئاسة الدوق ويمثل الجميع أمامه ، أنطونيو وبسانيو وجريثانوا وساليريو ثم شاييلوك . ويهيب الدوق بشاييلوك أن يعدل عن مطلبه باسم الرحمة وباسم الضمير ، ولكن شاييلوك يقف كالصخرة لا يلين . إنه يطالب بحقه في رطل من لحم أنطونيو كما يقول الصلح بالحرف الواحد ، وليست هناك قوة على وجه الأرض تجعله يعدل عما يطلب ، ويقول : « لقد أبلغت سموك بمطلبي ، وقد أقسمت بيوم السبت المقدس . أن أحصل على حتى المنصوص عليه في الصلح .

فإن أبيته على فلتعصف العواصف إذن بميثاق مدينتكم وبحريتها . إنه يفضل رطلا من لحم أنطونيو على ثلاثة آلاف دينار . ولا تسأل سائل عن السبب ، فما عنده سبب إلا أن هذا مزاجه . وليس هناك ما يحمله على إبداء الأسباب ، فهو يكتفى بأن يقول إنه حاقده عليه وهو لا يطلب إلا حقه .

ويعرض عليه بسانيو ستة آلاف دينار وهي ضعف ماله فيجيبه : « لو أن كل دينار من هذه الآلاف الستة كان ستة دنائير لما قبلتها . أنا أطلب تنفيذ صككى » . ويقول الدوق : « وأى أمل لك فى رحمة السماء إذا لم ترحم على الأرض » . فيجيبه شايлок قائلا : « وأى خطأ ارتكبته حتى أخشى الحساب ؟ إن بينكم عديداً من العبيد الذين اشترىتموهم بالمال وسخرتموهم فى أفزع الأعمال وأخسها كأنهم حميركم أو بغالكم أو كلابكم ، لا لشيء إلا لأنكم اشترىتموهم بالمال . ترائى أقول لكم : أطلقوهم أحراراً ، زوجوهم من بناتكم ؟ وكيف يتصببون عرقاً تحت أحمالهم الثقيلة . هيا اجعلوا فراشهم وثيراً كفراشكم وأطعموهم من زادكم الشهى الذى به تطعمون ؟ ستجيبوننى : إن هؤلاء العبيد ملك لنا ، وهكذا أجيبكم أنا : إن رطل اللحم الذى أطلب اقتطاعه منه قد كلفنى غالياً . وهو ملك لى : وسأحصل عليه . فإن أبيتم على ذلك فسحقاً لقانونكم ، وقوانين البندقية حبر على ورق . أنا أطلب العدالة . أجبنى : هل أظفر بها ؟ »

فيقول الدوق إنه سيرفع الجلسة ما لم يحضر الفقيه الذى ينتظر وصوله لنظر هذه القضية وهو الدكتور بيلاريو .

وهنا يأتى رسول يقول إن محامياً شاباً ومعه كاتبه يستأذنان الدوق فى دخول المحكمة فهما موفدان من قبل الدكتور بيلاريو : فيأذن لهما الدوق فى الدخول . وتدخل بورشيا مرتدية رداء رجال القانون : وقد استخفت تماماً بحيث لم يعرف أحد هوايتها ، ومن ورائها نريسا فى زى كاتب محام . وتسلم بورشيا الدوق رسالة من الدكتور بيلاريو يعتذر فيها بمرضه عن الحضور ويقول إنه فوض الفقيه الشاب بالتأزار . وهو من ألمع فقهاء روما : فى نظر القضية مكانه . فيرحب الدوق بالفقيه الجديد .

ويخرج شايлок سكيناً ويذهب يشحذها أمام الناس فى انتظار اللفافان .

وتسأل بورشيا أنطونيو قائلة :

بورشيا : أتعرف بالصك ؟

أنطونيو : نعم .

بورشيا : لا إكراه في الرحمة

شايلوك : وماذا يجبرني عليها ؟ أجبنى .

بورشيا : الرحمة لا إجبار فيها . فهي تهى كما يهوى الغيث من السماء فتروى ما تحبها . وبركتها بركتان ، فبورك من أعطاها وبورك من أخذها . وهى فى أقوى قوتها عند أقوى الأقوياء ، وهى أجمل فى الملك المتوج من تاجه ، فصوبلحان الملك يعرض قوة سلطانه الدنيوى . وهو دلالة هيئته وجلالته ، ولكن الرحمة فوق هذا الصوبلحان القوى ، فعرشها فى قلوب الملوك ، وهى من صفات الله نفسه ، وحين تكسر الرحمة شوكة العدالة يبدو سلطان الأرض أقرب ما يكون لسلطان الله . فاذا ذكر هذا إذن أيها اليهودى وأنت تطالب بالعدالة ، إنه ليس بيننا واحد سيدركه الخلاص فى السماء إذا جرت علينا عدالة السماء . نصلى لتدركنا رحمة الله ، وهذه الصلاة تعلمنا جميعاً أن نكون من الراحمين .

ويسمع شايلوك هذا الكلام فلا يجد ما يقوله إلا قوله :

« على رأسى فلتسقط أفعالى ! أنا أطالب بالقانون ، أطالب بتنفيذ الصك » . ويقدم بسانيو نفسه فدية ليموت بدلا من أنطونيو ولكن شايلوك يأبى متمسكاً بنصوص الصك . ويضرع بسانيو إلى الفقيه أن يوقف أعمال القانون ، ولكن بورشيا تقول : « هذا محال . فليس فى البندقية سلطة تملك تغيير قانون مقرر فإن فعلنا ذلك عد سابقة وارتكبت بعدنا أخطاء عديدة تقوض دعائم الدولة أسوة بما فعلنا » .

وهنا يصبح شايلوك مهللاً : يا أحكم القضاة ! يا أحكم القضاة ! وتعود بورشيا فتعرض عليه ثلاثة أمثال حقه نقداً ، ولكن شايلوك يأبى فى عناد . وهنا تقول : إذن لا بد مما ليس منه بد . وتأمّر أنطونيو الزاهد فى الحياة أن يعرى صدره استعداداً للوفاء بدينه من لحمه . ويتهلل شايلوك ويصيح : « يا أنبل القضاة ! يا أعدل القضاة » ! وتأمّر بورشيا شايلوك أن يتقدم حاملاً سكينه

لاستيفاء دينه . وقبل أن يبدأ شايلوك في إغمد السكين تستوقفه بورشيا قائلة :
إن الصك يقول رطلا من اللحم بجوار القلب ، فهل هناك ميزان يوزن به لحم المدين
فيصبح شايلوك بأنه قد جاء معه بميزان لهذا الغرض .

وتطلب بورشيا إحضار طبيب يضمّد جراح أنطونيو لثلا يتزف حتى الموت ،
ولكن شايلوك يصبح معترضاً : « ليس في الصك شىء من هذا . . أنا لا أجد
شيئاً من هذا في الصك » .

ويسلم أنطونيو على بسانيو مودعاً ، ويرجوه ألا يشقى لأنه انتهى هذه النهاية
الأسيفة بسببه . ويزجر شايلوك قائلاً إنهم يضيعون وقته في العبث الذى يسمونه
الوداع . فتقول بورشيا : تقدم إذن وخذ حقلك : رطل من لحمه في موضع الصدر .
ويتقدم شايلوك فرحان جذلاً ، ويهم بإغمد نصله في صدر أنطونيو .

ولكن بورشيا تستوقفه مرة ثانية قائلة : « إن هناك مسألة أخرى : فهذا الصك
لا يعطيك الحق في قطرة واحدة من الدم . ونص الكلام واضح : رطل من اللحم
فخذ إذن رطل اللحم الذى يحق لك بموجب الصك ، ولكن إذا أرقّت قطرة واحدة
من هذا الدم المسيحى ، فكل أراضيك وأموالك مصادرة لدولة البندقية بموجب
قوانينها » .

ويقف شايلوك ذاهلاً .

« ويصبح جراتيانو ساخراً من شايلوك : « يا أحكم القضاة ! يا أعدل القضاة !
وتخاطب بورشيا شايلوك الذاهل : « لقد طلبت العدالة ، وسيكون لك منها
أكثر مما طلبت » . ويتقدم بسانيو بالمال يعرضه من جديد على شايلوك ليأخذه
وينصرف . ولكن بورشيا تتدخل قائلة : إن اليهودى قد رفض المال وأصر على
حقه عيناً ، فلن يأخذ إلا حقه عيناً . وتخاطب شايلوك قائلة : هيا . استعد لقطع
اللحم وإياك أن تريق قطرة واحدة من الدم . ولا تقطع إلا رطلا واحداً فإن زدت
عليه أو نقصت عنه ولو بمقدار خردلة كان جزاؤك الموت ومصادرة أملاكك .

ويتصبب العرق من جبين شايلوك ويقول : أعطونى مالى الأصلى ودعونى
أنصرف ويهم بسانيو بإعطائه المال ولكن بورشيا تمنعه قائلة : « إنه رفضه أمام
المحكمة ولن يأخذ إلا ما يقول به الصك » .

ويقول شايлок إنه متنازل عن ماله ماض إلى حال سبيله . ولكن بورشيا تعود فتقول : إن في البندقية قانوناً يقول إنه إذا ثبت على أجنبي أنه أراد قتل مواطن من مواطنيها ، سواء بطريق مباشر أو غير مباشر ، فإن للمجني عليه الحق في نصف أملاكه ، أما نصفها الآخر فيؤول للدولة ، وتبقى حياة الجاني رهينة في يد الدوق وحده يتصرف فيها كما يشاء . وهو وحده يملك حق العفو عنه .

ويقول الدوق أنه يعفو عن شايлок قبل أن ياتمس شايлок العفو ليريه الفرق بين روحه وروحهم .

ويصرخ شايлок قائلاً : إن أخذتم أموالى قتلتمونى ، فهى عماد حياتى . وهنا يقول أنطونيو إنه متنازل عن نصيبه في نصف أمواله للدولة ليستثمر شايлок النصف الباقي أثناء حياته ، وهو يعلق هذا على شرطين — أن يسلم شايлок — تركته عند وفاته لابنته جسيكا وزوجها لورنزو ، وأن يعتنق المسيحية . ويضيف الدوق إلى هذا قوله : فإن لم يفعل ذلك سحبت قرار العفو الذى أصدرته عن حياته . وتسال بورشيا شايлок قائلة : « راض أنت بهذا القرار » فيجيبها شايлок وهو محطم القوى : « نعم ، أنا راض » .

وهكذا تنهى هذه المحاكاة العجيبة ، ويتقدم أنطونيو وبسانيو وجراتيانو إلى بورشيا ونريسا ليعربوا لهما عن عميق شكرهم ، وليعرضوا عليهما أتعاب المحاماة . ولكن بورشيا تأبى أن تتقاضى درهماً واحداً ثم تقول عند إلحاف بسانيو : إن كان لا بد وأن أتقاضى شيئاً ، فاعطى خاتمك هذا للذكرى . وتطلب نريسا أيضاً من جراتيانو خاتمه للذكرى . ويتردد الرجلان طويلاً ، فقد أقسم كل أمام زوجته أن يحافظ على خاتمها ما بقى حياً . فهزأ بورشيا من بسانيو قائلة إن سخاءه في لسانه لا في قلبه . ثم تركه وتنصرف . فينظر إليه أنطونيو نظرة العاتب ، فيعدو بسانيو وجراتيانو خلف بورشيا ونريسا ويعطى كل منهما خاتمه .

ويعود بسانيو وجراتيانو إلى بلمونت ليقبلا الأفراح الملاح ومعهما أنطونيو ، فيجدا بورشيا ونريسا في انتظامهما . وفي وسط البهجة تلاحظ بورشيا أن بسانيو قد خلع خاتمها من أصبعه . ويشرح جراتيانو أنهما أعطيا الخاتمين للمحامى الذى أنقذ حياة أنطونيو ولكاتبه . وتتهم كل منهما زوجها أنه فرط في خاتمها لامرأة من نساء

البندقية . ويكون عتاب عابث وخصام مفتعل . وبعد أن تشبع كل زوجها تقريبا وتأنباً ، تكشف بورشيا عن حقيقة ما فعلته حين نابت عن الدكتور بيلارتو في نظر القضية . وترد بورشيا الخاتم إلى بسانيو وترد فريسا الخاتم إلى جراتيانو ، على أن تكون هذه « آخر مرة » يفرطان فيها في هذا الرمز الجميل الذي يعبر عن كل معاني الزوجية .

أما هدية بورشيا لأنطونيو فهي من نوع آخر ، فهي تزف إليه البشرى بأن ثلاثة من سفنه الضائعة قد عادت إلى البندقية سالمة تحمل خيرات الأرض . وأما هديتها للورنزو وجسيكا فهي وصيه شاييلوك المسجلة لهما بكل ما يملك حين يفارق الحياة .

فاوست

للشاعر الألماني جوته

إذا سأل سائل ما هي أعظم عشرة كتب في عالم الأدب منذ فجر الإنسانية إلى اليوم لكانت « فاوست » للشاعر الألماني العظيم جوته بلا جدال إحدى هذه الروائع العشر .

ولقد استغرق إنشاء هذه الدراما نحوستين عاماً . وليس المقصود بهذا القول أن جوته تفرغ لفاوست وحدها من المؤلفات شعراً ونثراً . وإنما المقصود به أن جوته بدأ ينظم الجزء الأول من « فاوست » في عام ١٧٧٠ ، وظل يقبل على التنظيم بين الحين والحين كلما واثاه الإلهام فلم يفرغ من هذا الجزء الأول إلا عام ١٨٠٦ . أما الجزء الثاني الذي نشر عام ١٨٣٢ فقد كان يشتمل على مشاهد ، نظمت في أعوام مختلفة أقدم ما فيها يرجع إلى محصول عام ١٧٧٢ .

أما جوته نفسه فأشهر من أن يعرف ، وأهم ما كتب من قصص بالثر « آلام فرتر » و « فلهم مايستر » ، وأهم ما كتب من دراما بالشعر أو من شعر درامى بتعبير أدق هو « فاوست » ثم « جوتز ذو اليد الحديدية » و « محمد » و « أجمونت » . أما باعه في النقد فطويل . وما من دارس للأدب إلا وقرأ محادثاته مع أكرمان أو ذكرياته التي سماها : « الشعر والحقيقة » .

وقد عاش جوته حتى طعن في السن ، فهو قد ولد في ٢٨ أغسطس ١٧٤٩ ومات في ٢٢ مارس ١٨٣٢ أى أنه توفي عن ثلاث وثمانين سنة . وفي أثناء حياته المدينة هذه تقلد أرفع المناصب فكان وزيراً في فايمار ، وظل مصدراً يشع الفكر والحكمة والعلم على معاصريه لا في ألمانيا وحدها ولكن في كل بقعة من بقاع العلم المتملن .

ولم يكن جوته رغم خصوبته في الشعر الغنائي والدرامى شاعراً غنائيّاً أو درامياً في المقام الأول ، بل كان شاعراً فلسفياً من أعظم طراز لا يقل عن دانتى ، ويعلو

على شكسبير في هذا النوع من أنواع الإنشاء الذي يؤدب الفلسفة ويفلسف الأدب، وإن لم يرق إلى مقام شكسبير في الإحساس المسرحي أو في فهمه للشخصية الإنسانية . ومن آثاره التي لا تنسى فكرته عن وحدة الإنسانية وفكرته عن الأدب العالمي وفكرته عن الإنسان بين الله والطبيعة ، وهذه الفكرة الأخيرة هي موضوع « فاست » .

وقد عاصر جوته الثورة الفرنسية ورأى مبادئها تسرى في بلاد أوروبا المختلفة صريان النار في الهشيم فتزلزل الإقطاع حيناً سرت ، وعاصر نابوليون ورأى جيوشه تجتاح الممالك والإمارات وتطيح بالعرش وتوشك أن توحد أوروبا كلها تحت تاج « الإمبراطور » . وكان جوته لا يزال في الثلاثين من عمره حين نشبت الثورة الفرنسية فلا غرابة أن اتسم أدبه في صدر حياته بالثورة الجارحة سواء في السياسة أو في الدين أو في الأخلاق أو في أساليب التعبير الفني . ثم ما لبث تمردته أن هبطت درجة حتى بلغ التوازن المطلق والصفاء الذي ليس بعده صفاء . ولكنه لم يفقد إعجابه العظيم بنابوليون الذي كان يعده أشبه شيء برسول العناية الإلهية لإقرار مبادئ الثورة الفرنسية في كل مكان ، رغم أن هذا الفاتح الجبار لم يرحم بلاد جوته من التخريب والتدمير وجعل من رجال ألمانيا قطعاً من قطع الشطرنج .

وقد أجمع سائر النقاد على أن جوته قد بلغ قمة توازنه وخصوبته وصفائه في « فاست » هذه التي لا نعرف أين نضعها بين أنواع الأدب المختلفة . فهي ليست بالدراما رغم أن كل تعبير فيها بالحوار المنظوم . ولعل أصدق وصف لها هو أنها ملحمة كتبت بالحوار ، لا الحوار الذي يمكن أن يمثل على المسرح ولكن الحوار الذي يدعو إلى التأمل والتفكير .

هي إذن ملحمة تصور صراع الإنسان مع قوى الخير والشر في هذا الوجود سواء أكانت خارج النفس أم داخلها . فقصة فاست هي قصة الإنسان الذي تضيق نفسه الرجعية الخلاقة بكل ما في الأرض من علم محدود وقوة محدودة ومتعة محدودة وتطلب نفسه الانطلاق من هذا العالم المحدود واقتحام ذلك العالم المغلق الرهيب الذي حرمته السماء على البشر سعياً وراء المعرفة التي تتجاوز العقل والحرية التي تتجاوز القيود والمتعة التي لا يقف في سبيلها شيء والقوة المطلقة التي تجعل الإنسان إلهاً في الكون من

دون الله . ولكي يحقق الإنسان كل ذلك نراه يحالف الشيطان فيدين له كل شيء في الطبيعة إلى أن يأتي اليوم الموعود فيلقى الإنسان مصرعه وتتدهور روحه إلى قاع الجحيم حيث لن ينجيه شيء إلا اللطف الإلهي .

وهذه القصة الفذة ليست من نسج خيال جوته فهي بعض تراث العصور الوسطى . وقد تناولها قبل جوته كثيرون كما تناولها بعده كثيرون ، فلم يصل أحد منهم إلى ما وصل إليه هذا الشاعر الفيلسوف الذي صور محنة الإنسان أحسن تصوير .

١

وتبدأ هذه الملحمة التي سماها جوته « تراجيديا » أو مأساة بمنظر في السماء حيث تتجادل الملائكة البررة في أمر الإنسان ولا سيما الملك روفائيل والملك جبريل والملك ميخائيل ثم ذلك الملك الزنيم الذي كان في دهر من الدهور زين الملائكة الأعلى ثم عصى واستكبر فلعنه الله في كل كتاب ، ألا وهو إبليس ، واسمه هنا مفيستوفوليس .

أما الملائكة البررة فهي تسبح بحمد الله وبآلائه قائلة إن كل شيء يجري على خير ما يرام في حضرة الملكوت .

فرقائيل يهمل لأن « الشمس تنشر ضوءها وهي تسبح باسم ربها الحبيب » . فالكون متماسك بقوة الحب الإلهي ولا يزال لكل شيء جماله كأنه في اليوم الأول . كذلك يتحدث جبريل عن دورة الكوكب الأرضي يتعاقب عليه الليل والنهار في سلام ، ولقد تضطرب فيه بعض الأشياء ولكن هذا القلق يضيع في تيار المعركة الأبدية ، وكل شيء سائر إلى ساحة الرحمن حيث خاتمة المطاف . وميخائيل ينعي الزعازع النكباء التي تزار على البحار والصواعق الفاتكة التي تأكل المدن بمارج من نار : « أما هنا فأصفياءك الوادعون يا رب يعبدون ضياعك الصافي » .

أما مفيستوفوليس فهو وحده غير راض عن هذا التسبيح الدائم حول عرش الله ، فهو يفكر في الأرض أكثر مما يفكر في السماء . وعنده أن حال الأرض على أسوأ ما يكون ، فعلى الأرض « كل شيء يسير من سيء إلى أسوأ » والبشر في عذاب

ألم وابن آدم هذا « الإله الصغير العائش في الأرض لا يزال على شذوذه يوم الخليفة
فما أكثر ما يستخدم تلك الشعلة الإلهية ، ألا وهي العقل ، ليضاعف شروره » .

ولكن كيف يشكو مفيستوفوليس كل هذه الشكوى من أهل الأرض وفيهم
رجل التقي والورع ، الدكتور فاوست ؟

إن مفيستوفوليس يعرف هذا الرجل حق المعرفة وله فيه رأى خاص . إنه يعلم
أن فاوست رجل تخلق روحه دائماً في سموات العلم والخيال . . . وتعيش بين الكتب
والأفلاك ، فهو يدرس ويدرس لعله يستطيع أن يهتك ستار المجهول وينفذ إلى
ما وراء الطبيعة وقد اضطربت نفسه بالشكوك وتزعزع إيمانه لكثرة ما وقف عليه
من أسرار الطبيعة .

وهنا تحدث مساجلة في السماء فهناك رأى قائل بأن فاوست لا يزال رجل خير
وفضيلة وأنه متمسك بإيمانه رغم هذا القلق الذي يساور نفسه من حين إلى حين .
أما مفيستوفوليس فيقول إن بين فاوست والخواوية قيد شعرة وأنه مستطيع أن يتترعه
انتزاعاً من بين الأبرار .

ويكون رهان في السماء ويشترط مفيستوفوليس أن تطلق يده في فاوست فيجابه
إلى ما يطلب . ولسوف يثبت للجميع أن بين الإيمان الأعظم والكفر الأعظم خيط
دقيق لا تكاد تبينه العيون وأن الفضيلة العظمى والخطيئة العظمى شقيقتان توأمان
ما أيسر أن تختلط سماتهما في مداركنا وفي وجداننا !

ثم تنتقل من السماء إلى الأرض فإذا بنا مع فاوست . في مكتبه وبين صحائفه
وأوراقه ، وإذا بنا نراه في هذه الليلة العصبية شديد القلق يقاب أموره على كل وجه
ويسترسل في التأمل والتفكير . لقد سئم فاوست الدراسة ؛ إذ وجدها شيئاً عقيماً
لا يؤدي إلى شيء له قيمة حقيقية . لقد طلب « الحقيقة » في كل مكان وفي كل
علم وفن فما اهتدى إليها . ألم يدرس الفلسفة والفلك والفقه والطب ؟ بل ألم يدرس
اللاهوت لعله يهتدى به إلى الأسرار الإلهية ؟ فماذا كانت النتيجة ؟ لا شيء .
لقد اهتدى إلى علم كثير حقاً ولكنه لم يهتد إلا إلى القشور . أما باطن الحقيقة ،
أما الروح التي تسرى في أشياء هذا الكون بالحركة والنماء والجمال والنشاط وكل
ما هو من نفس الله فلا يزال سرّاً مستغلقاً عليه لا مسبيل إلى إدراكه .

فى البدء كانت الكلمة . فى البدء كان الروح . ولكن ماذا تكون الكلمة وماذا يكون الروح . لقد بحث طويلا عن الكلمة وعن الروح القدس الذى كان يرفرف فى الوجود قبل الخليفة فلم يفهم شيئاً ولم يهتد إلى شىء .

ولماذا لا يقال فى البدء كانت القوة وفى البدء كان العقل ؟ إنه لا يرى حوله فى مظاهر الوجود إلا ما يدل على هذه الحقيقة .

ويجد مفيستوفوليس فرصته الذهبية فى هذه اللحظة التى تبلى فيها عقل فاوست وساورته الشكوك المدمرة ، فيتخذ زى عالم من العلماء المتقلبين بين الجامعات ويدخل على فاوست فى مكتبه ليعلمه الإنجيل الجديد الذى يقوده إلى الكفر والخطيئة .

من تكون أيها الرجل ؟ هكذا يسأل فاوست زائره .
فيقول مفيستوفوليس : « أنا جزء من هذه القوة التى تريد الشر دائماً وتفعل الخير دائماً » .

فاوست : وما معنى هذا اللغز ؟

مفيستوفوليس : أنا روح السلب الدائم وبالعدل والحق انقض كل شىء . فكل ما هو موجود خليف بأن يحطم ، ولقد كان أولى ألا يوجد شىء . وعنصرى هو كل ما تسمونه الخطيئة والدمار ، وباختصار كل ما تسمونه الشر .

ويعرف فاوست من حديث زائره أنه رسول من الجحيم ويأنس إلى حديثه الطلى : فيأذن له أن يتردد عليه كلما أحب . إن فاوست يائس حزين وقد صار إلى إنسان سوداوى المزاج لا يجد للحياة طعماً ولا يذوق لذة واحدة من لذات الحياة لأن نفسه منقسمة وعقله مبلى يتصفح كل ما يراه حوله فيعجز عن إدراك الحكمة فى أى شىء مما يراه .

ولكن مفيستوفوليس يتأشده أن ينفض عنه هذا الحزن وهذا اليأس قائلاً إن الحياة مليئة بالبهجة والملذات . وليس أمام فاوست إلا قرار يسير إن اتخذه نعم بأطايب الحياة . إن مفيستوفوليس على أتم استعداد لأن يكون النديم الوفى الذى يرشده إلى كل ما فى الحياة من متعة وجمال . بل هو راض بأن يكون خادماً لفاوست ، بل عبداً رهن إشارته لو أنه اختار هذا السبيل . كل ذلك يفعله مفيستوفوليس مرضاة فاوست بشرط واحد .

مفيستوفوليس : أحب أن أكون خادماً لك « على الأرض » ، أطيعك طاعة
دائمة عمياء وألبي كل إشارة لك مهما كانت تافهة ، ولكن حين تكون في العالم
الآخر يجب أن تعاملني بالمثل .

فاوست : إن العالم الآخر لا يقلقني أمره . .

وهكذا يتعاهد فاوست ومفيستوفوليس على ذلك ويتعاقدان ويحرران صكاً
يشهدان به ، ويوقع فاوست على هذا الصك بدمه ، وبهذا تنطوي صفحة حياته
الناصعة وتبدأ صفحة جديدة من حياته ينصرف فيها عن العلم ويقبل على السحر
ويجتاح فيها من الفضيلة إلى الرذيلة ويخوض في الآثام درجة درجة حتى يفرق
في لحجها .

إن الجو خائق في مكتب فاوست ولذا فإن مفيستوفوليس ينصحه بالخروج
من هذا الجو المشبع بالكتب وما فيها من ترهات ، لابد أن يخرج فاوست إلى الحياة
لينعم بجمال الحياة . أما والحياة قصيرة فإن مفيستوفوليس يختصر بقوة سحره المكان
ليطول الزمان ، أو يزيد الحركة ليتسع بذلك الزمان والمكان معاً . إن عنده عباءة
سحرية يحمل عليها فاوست كذلك البساط السحري الذي يطير كالغمام ويحمل
الموعدين من أقصى الأرض في طريقة عين .

ويقود مفيستوفوليس فاوست إلى حان يدعى حان أورباخ بمدينة ليبزج فيه
جماعة من الشباب الصاخب المرح يغنون ويمزحون ويغني مفيستوفوليس أغنية
مضحكة تدعو إلى التحرر من كل القيود فيلتف الجميع من حوله في إعجاب شديد
ويدخل على نفس فاوست السرور . ويتعالى هتاف الشباب بحياة الحرية وبحياة
الحر . ويدعونه إلى شرب الأنخاب ، ولكن مفيستوفوليس يعتذر لهم في أدب
بأن خمرهم رديئة ويعرض عليهم أن يأتيهم على الفور بخمر من نوع تشبه قلوبهم ،
فمنهم من يطلب نبيذ الدير المعتق ومنهم من يطلب الشمبانيا ومنهم من يطلب النبيذ
الحلو وعندئذ يطلب إياهم مفيستوفوليس أن يشخصوا بأبصارهم إلى وجهه ويذهب
يتلو الرق ويشير بيديه إشارة الساحر حتى يأتي كلا منهم بما طاب . وهم في ذهول
شديد يصدقون ولا يصدقون ويتصايحون قائلين إن هذا من عمل السحر وهم يعجبون
لهذا الوهم الذي شاكل الحقيقة فكأنه الحقيقة .

وبعد ذلك يمضى مفيستوفوليس بفاوست إلى مطبخ الساحرات فيتعلم فاوست من فنونهن شيئاً كثيراً . وتعرض الساحرات على فاوست بعض ألعابهن فيضيق بها أولاً لأنها من مألوف الألاعيب يأتيه بالحر من الهواء ويجعلن الكؤوس تراقص فلا يجد فاوست في هذا شيئاً جديداً : ولكن يأسرن قلبه بمראה سحرية يرى فيها فتاة ذات بهاء فتان لم ير في حياته أجمل منها ولم يحسب قط أن على الأرض جمالا كهذا الجمال فيعلق بها قلبه ويشتهيها جسده ويتمنى لو كان هذا الخيال الذى يراه فى المرأة حقيقة يطاردها حتى يبلغها ويتملكها ولو كانت فى أطراف الأرض .

أما وقد أبرم فاوست مع مفيستوفوليس ذلك الميثاق المشهور فهل يسع مفيستوفوليس إلا أن يجيبه إلى طلبه ؟ نعم يا فاوست : لسوف تذوق طعم السعادة الكاملة حين تستولى على مرجريت جسماً وروحاً ، فقد كان اسم هذه الفتاة الجميلة مرجريت .

وفى المساء يقتاد مفيستوفوليس فاوست إلى حجرة مرجريت فإذا هى صغيرة ومرتبنة فى أحسن ذوق . ويختبئان فلا تبصرهما مرجريت حين تدخل غرفتها وفى يدها سراج وتشرع فى نزع ثيابها وهى تغنى أغنية جميلة عن الحب ووفاء المحبين ، وما أن تفتح دولابها حتى تجد هدية من فاوست هى ثوب من أفن الثياب وقرط وسلسلة من الذهب نفيسة وهى ذات الجمال العاقل من الحلى فكيف لا تطرب نفسها لما رأت وكيف لا تتمنى أن تكون هذه الأشياء أشياءها . ولكنها تحسب أن هذه وديعة مودعة عند عمها ، وتعجب لكل هذه فهى لا تفهم كيف وجدت هذه النفائس طريقها إلى دولابها المئاق .

ويلتقى فاوست بمرجريت فى الحديقة فتفتن به كما فتن بها ويطارحها هواه فتستجيب له هذه البنت البريئة وتصيح قائلة : « يا إلهى إن مثل هذا الرجل يعرف كل شئ ويفكر فى كل شئ . إني لأقف خجلى بين يديه وما أن يقول شيئاً حتى أقول نعم لكل ما يقول . وما أنا إلا بنت فقيرة جاهلة ولست أفهم أى محاسن يجدها قلبه فى شخصى ! »

وتستسلم مرجريت لحبيبها وتحمل منه سفاحاً .

وهنا تبدأ المآسى ترى .

يثور أخوها الجندى فالتين وينازل فاوست ، ولكن فاوست لا يقهر فى نزال

لأن مفيستوفوليس يقف دائماً إلى جواره ويطعن فاوست فالتين طعنة قاتلة فيخر
الفتى صريعاً أمام داره بين عويل أخته ونواح عمته مارتا التي كانت تيسر للعاشقين
اللقاء . وقبل أن تفيض روح فالتين يلعن المرأتين جميعاً ويعنف أخته قائلاً :

بالأمس كنت لرجل واحد . غداً تكونين لعشرة رجال . وبعد غد تكونين
للمدينة كلها . أما فاوست وصاحبه فقد فرا في غفلة من الناس .

وقصدت مرجريت إلى الكاتدرائية ، لتطلب الغفران ، ولتلمس العزاء ،
وكانت تقف بين الحشد الحاشد من المصلين ، ولكن روح الشر كانت تمشي
في أعقابها حتى في ذلك المكان المقدس .

بأى حق تدخلين هذا المكان المقدس يا مرجريت ؟ أتصلين من أجل نفسك
التي زالت عنها طهارتها ، أم من أجل أخيك الذي جندله عارك أم من أجل أمك
التي ماتت كمدأ لما كان من فواجع وشقاء ؟ لا نفع في صلاة فلم يعد هناك مكان
للغفران . وهذا الجحيم الذي يتحرك في أحشائك يا مرجريت : إنه نذير لشؤم عظيم
تخبئه لك الأيام القادمة . ملعونة أنت يا مرجريت .

هذا ما قالته روح الشر التي تتعقب الخطاة لئلا تفوسهم ظلمة ويأساً من
رحمة الرحمن .

وصرخت مرجريت قائلة : « أين الفرار من هذه الحواطر التي تحاصرني
أينما توجهت ؟ »
ثم سقطت مغشياً عليها .

وفاوست ؟ أين هو الآن ؟ لقد انتقل مع صاحبه الزنيم إلى جبال الهارتز وهما
الآن بين جمع غفير من الناس اختلط فيهم الحابل بالنابل والشريف بالصعلوك
فالليلة ليلة مايو حين يقام عيد الربيع ويرقص الكل في المهرجان . وفيما كان
فاوست يراقص الحسان كف فجأة عن الرقص فقد خيل إليه أنه رأى فتاة جميلة
شاحبة الوجه تقف في عزلة ليلة العيد ، ثم تنسحب في شجن عظيم وقدمها ترسنان
في أغلال من حديد . وخيل إليه أنها تشبه مرجريت .

وخيل إلى فاوست أيضاً أنها كانت تشخص إليه بنظرات جامدة من نظرات
الموتى ، وحول عنقها شريط أحمر هو من حبل السكين .

وكان مفيستو يرى ما يراه فاوست ، أما السكين فهو سكين الجلاد ، لأن مرجريت قتلت طفلها من فاوست فقبض عليها وحكم عليها بالإعدام . ولم تكن مرجريت قد أعلمت بل كانت لا تزال بين جدران السجن تنتظر ميتها . أما ما رآه فاوست ومفيستو فقد كان مشهداً على المسرح ، يعرض على اللاهين في المهرجان . ولكنه كان في واقع الأمر رؤيا لبقية أحداث هذه المأساة يراها كل من كان له دور في تأليفها أو إخراجها .

لابد من إنقاذ هذه الناعسة يا مفيستو هكذا يصبح فاوست ، وامن مفيستو فوليس يغضب لهذا القول . لقد تحرك الضمير في هذا الخاطئ الأثيم ، وهو الآن يريد أن يفسد كل ما بناه مفيستو منذ أن نزل إلى الأرض ليعجم عود هذا القديس الشيطاني .

إن فاوست يريد أن يسترد إنسانيته .. ويل لكم معشر البشر أو ويل لنا منكم نحن الشياطين . إنكم تجاهدون لتحرروا من هذه الحماقات التي تربطكم بالحياة وأن تحلقوا معنا في سماء السلب المطلق الذي لا مكان فيه للخير ولا لفكرة الخير ، ذلك النفي الأكبر الذي ينقض على الوجود كله ويبغى أن يحطم الكون والحليقة . ولكن ما أن تطيروا معنا طبقة أو طبقتين فوق الحب والرحمة والأخلاق والوفاء والضمير وكل هذه السخافات التي تميز بها جنسكم الوضع حتى يعود إليكم ضعفكم وتطلبون الرجوع إلى عالمكم السقيم .

هذا ما يقوله مفيستو لفاوست الذي استبد به وخز الضمير وانتابته سورة من الغضب فذهب يكيل اللعنات لمفيستوفوليس : إن فاوست لعائد إلى مرجريت لينقذها من السجن ومن الإعدام .

ويجد فاوست سبيله إلى داخل السجن فيسمع مرجريت تغني هذه الأغنية الحزينة :

إنه أبي الشقي الذي ذبحني

إنها أمي البغي التي التهمتني

وأختي الصغيرة الحبيبة

هي التي جمعت عظامي

في مكان رطيب جميل
حيث صرت إلى طائر صغير
يطير ، ويطير ، ويطير .

ولعلها في لحظة اليأس لم تكن تتحدث عن أبيها وأمها في الحياة ولكن عن أبيها
الذي في السموات وعن أمها الطبيعة الضاربة .

هيا بنا نهرب يا مرجريت . لقد جئت لإتقاذك . من هذا الذي يريد أن
ينقلني؟ إنه الحبيب فاوست . وافرحناه ! لقد جئت لتفك أغلالى ؟ ها قد انفكت
أغلالى . لقد زالت عني الغصة وتلاشت كل أحزاني .
لقد جئت لتخلصني . ها قد تم خلاصى .

وتظل مرجريت تهذى على هذا النحو بنجوى الحب والذكريات وفاوست
يستحها لتبعه قبل أن ينجلي الليل أو يتنبه الحراس ، فلا تتحرك . إنها ترى طفلها
الذي ألفت به في النهر وتناشد فاوست أن يبادر لإتقاذه قبل أن يختنق تحت
الأمواج ! النجاة ؟ أى نجاة هذه التى يسعى إليها فاوست ؟ إن غداً آخر يوم من
أيام حياتها .

فاوست : يجب أن تعيشى !

مرجريت : يا عدالة الله ! لقد أسلمت نفسى لك يا عدالة الله !

مفيستوفوليس « مخاطباً فاوست » : هيا بنا ! هيا بنا ! وإلا تركتك هنا معها !
مرجريت : أنا ملكك يا أبتاه ! فائقنى ! تعالى من حول أيتها الملائكة
واحرسينى بجموعك القدسية ! أى هنرى . . . إنك تشقىنى .

مفيستوفوليس : لقد تمت دينوتها !

صوت من عل : لقد تم خلاصها !

مفيستوفوليس « مخاطباً فاوست » : تعالى إلى ! « يختنق مع فاوست » .

صوت من الأعماق ينخفض : أى هنرى ! أى هنرى .

وكانت هذه نهاية مأساة مرجريت المسكينة . قال صوت إنها هالكة لأن آثامها
لا تغسلها مياه البحار . وقال صوت إنها هالكة لأنها أعرضت عن باب الحياة وطرقت
باب الموت بيديها . ولكن صوتاً أجمل من هذا الصوت ومن ذاك قال : بل لقد
تم خلاصها لأنها أسلمت نفسها لعدالة الله !

بعد هذا تنتقل إلى القصر الإمبراطوري حيث نجد جلالة الإمبراطور في قاعة العرش مع وزرائه وقواده ورئيس ديوانه ومع هؤلاء جميعاً مفيستوفوليس الذي يقوم بينهم مقام الناصح بالمنكر .

إن الأمور في الدولة لا تسير على ما يرام فالإمبراطور رجل متلاف يبدد ما في الخزانة على ملذاته وشهواته ووزير ماليته يجيبه إلى كل ما يطلب مما أدى إلى ارتباك مالية الدولة . والشعب الجائع المحروم يرى كل ذلك فيغضب وتنتشر روح الفتنة بين أبنائه ويترامى نبؤها إلى القصر الإمبراطوري .

ويتقدم مفيستوفوليس إليهم بالنصيحة : إن رجال الدولة يريدون إصلاح ميزانية الدولة ، فهم إذن يبحثون عن المال ، عن الذهب والفضة . وإلى هذا الحد ليس هناك إشكال ؛ فالذهب متوفر والفضة متوفرة ، ولكن المشكلة هي في سبيل الحصول عليهما . إن بطن الأرض زاخر بالكنوز . فبنو الإنسان منذ فجر التاريخ يخفون كنوزهم في بطن الأرض كما أن بطن الأرض زاخر بأنفس المعادن . لم يبق إذن إلا استخراج هذه النفائس والكنوز . والأرض من قديم الزمن ملك للإمبراطور ، فكل ما يحتويه بطن الأرض إذن ملك للإمبراطور . هل هناك مشكلة ؟ ليست هناك مشكلة .

فليسخر الإمبراطور إذن جميع أفراد شعبه في التنقيب عن هذه الكنوز . أما وزير المالية فهو يستطيع أن يطبع من أوراق النقد ما يشاء ، بغير حساب ، لأن غطاء النقد موجود من الذهب والفضة وأنفس المعادن والأحجار في بطن الأرض بغير حساب . وبهذا يستطيع الإمبراطور أن يمضي في الاستمتاع بملذاته وبهذا تنفجر كربة الشعب ويزول الفقر من البلاد .

وهذه أحدث نظرية في الاقتصاد يشرحها مفيستوفوليس للإمبراطور ورجاله . ولكن لكي توضع هذه النظرية موضع التنفيذ لابد من رجل علامة يعرف جميع دقائق هذه النظرية . وهل هناك غير فاوست ؟

ويعين الإمبراطور فاوست حارساً على خزائن الدولة حاملاً لمفاتيحها ويطلق يده

فى كل شىء . وىوقع الإمبراطور مرسوم إصدار العملة الجديدة وهو بين أحضان عشيقاته .

وهكذا . فبعد أن دخل مفيستوفوليس قلب فاوست فأفسده وجعله يحطم أجمل شىء فى حياته الفردية وهو مرجريت ، دخل فى قلب الدولة فأفسده وجعل من فاوست أدواته لتحطيم كل شىء فى الحياة العامة .

لقد جعل مفيستوفوليس الإمبراطور بقوة السحر يتوهم أنه يملك مال قارون وهو لا يملك فى واقع الأمر إلا شيئاً زائفاً وهى القيمة .

وتنادى الإمبراطور فى لهوه وعربدته حتى تجاوز كل الحدود . إنه قد عرف أجمل الحميلات ومتع النفس بكل شىء فى الحياة . وهو الآن يطلب أن يرى ذلك الجمال الفذ الذى أجمع الناس منذ أقدم العصور على أنه شىء فريد فى الوجود ليس هناك ما يضاهيه فى أى زمن من الأزمان ولا فى أى قطر من الأقطار ، ألا وهو جمال هيلانة طروادة . نعم إن الإمبراطور يطلب إلى فاوست كبير وزرائه أن يأتيه بهيلانة طروادة !

ويفزع فاوست إلى مفيستو ليعينه على ذلك بما لديه من قوة خارقة للطبيعة فيزوده مفيستو بمفتاح سحرى ويرشده إلى قائمة فى مكان سحيق عميق يجد فاوست فيه أطياف الموتى جميعاً منذ آدم إلى ذلك اليوم ، فهذا المفتاح السحرى يستطيع فاوست أن يقود طيف هيلانة طروادة إلى عالم الأحياء .

ويقيم الإمبراطور حفلاً فى بلاطه ليعرض فيه فاوست هيلانة وعاشقها باريس بطل طروادة الذى اختطفها من زوجها مينلاوس وينجح فاوست فى استحضار هيلانة وباريس ولكن سرعان ما تتبخر هيلانة فى الفضاء حين يتعلق بها فاوست ليحول بينها وبين باريس .

وبعد أن يعلم مفيستو فاوست علم السيمياء الذى به يخاق الأطياف ينتقل به إلى ما هو أفظع من ذلك . لقد وعده بكل ما فى العالم من ملذات وقد بر بوعدة ووعدة ببراء لا محدود له فبر بوعدة . ولم يبق أمام فاوست إلا شىء واحد وهو أن يتشبه بذات الله فيجرب أن يخاق الحلاتق .

وهكذا علم مفيستوفوليس فاوست العلم المحرم فجعله ينشئ معملاً من معامل

الكيمياء فيه من الأنابيب ومن البواتق والأنابيب والأحماض والمساحيق كل ما يحتاج إليه العالم وكل ما ورد في الطبيعة من عناصر ومواد . . مضافاً إليه شيء هو قوة مفيستو وعلمه الأسود .

ويوفق فواست إلى خلق إنسان صناعي في معمله .
ويكون هذا أكبر آثامه .

والآن وقد كان له كل ما أراد تحين ساعة القصاص . ويتتصف الليل .
ويجلس فواست في انتظار النهاية المحققة لقد انتهت مدة العقد المبرم بينه وبين مفيستوفوليس . لقد وعده مفيستو أن يتبعه كالخادم المطيع الذي لا يعصى لسيدته أمراً ما دام حياً يسعى على وجه الأرض . والآن إذ تجيء الساعة ويأتيه الحمام لم يبق إلا أن ينسحب بعهدده ويتبع مفيستو في العالم الآخر يقوده أينما يريد ولسوف يقود مفيستو روحه بين عرصات الجحيم وأبهاثه وطبقاته .

ويسقط فواست صريعاً .

وحين يحمل إلى مثواه الأخير تجتمع حول قبره ثلة من الزبانية لتحمل روحه إلى الجحيم ولتنهشه نهشاً .

ولكن سرعان ما تهبط من السماء كوكبة من الملائكة لتحيطه بسياج من الحب والغفران . وتنثر الملائكة على قبره الورود وتجعلها تتصوع بأطيب العطور . وترتعد الزبانية أمام الملائكة .

وهكذا تصعد روح فواست ، درجة درجة في طريقها إلى الفردوس في الأعلى ، وتلتقي في هذه الطريق بالخطاة التائبين ، وتلتقي بروح مرجريت التائبة تسبح مرفرفة نحو السدرة العليا .

وحين يسأل مفيستوفوليس عن السر الخطير الذي جعل الملائكة تنتزع فواست من قبضة الشياطين ، يجاب بأن للحب يدأ شافية تشفي جميع الذنوب ، وهذا الحب بعضه على الأرض وكله في السماء فطوبى للمحبين .

بيت الدمية

للكاتب النرويجي هنريك إبسن

أسرة صغيرة تعيش في بلدة من بلاد النرويج ، قوامها رجل محترم يدعى تورفالد هيلمير وزوجته الجميلة الشابة نورا هيلمير التي تعيش بين زوجها وأطفالها الثلاثة في سعادة تامة . ولكنها رغم مرور ثمانى سنوات على زواجها لا تزال كالطفلة الغريبة اللاهية التي لا تعرف من أمور الدنيا شيئاً ، يدللها زوجها كأنها دمية وتدلل أطفالها كأنهم دمي . ويتردد على الأسرة صديق واحد مسن هو الدكتور رانك ، فلا يكاد يمر يوم إلا وتراه في بيت هيلمير يجلس مع رب الدار وربته حول المدفأة بتجاذبون أطراف الحديث . وغير هؤلاء تلتقى بالمربية العحوز آنا التي تسهر على أطفال نورا كما كانت تسهر على نورا نفسها وهي صغيرة ، ثم خادمة في دار هيلمير ثم سيدة تدعى مسز كرسطين ليند ، كانت من زميلات نورا هيلمير في المدرسة وباعدت بينهما الحياة زمناً طويلاً ، ولكن كرسطين ليند عادت أخيراً إلى بلدها لتجد فيها الاستقرار ولكن أهم من نلتقى به رجل يدعى كرجستاد ، يعمل صرافاً في البنك الذي كان تورفالد هيلمير مديراً له ، ودخل حياة آل هيلمير ، فكاد أن ينزل بها كارثة دامية ، ولكن القدر شاء أن تحول الكارثة الدامية إلى كارثة من نوع جديد ، كارثة يحار أمامها العقل والضمير ، ولا نعرف إن كان فيها خلاص آل هيلمير أم فيها شقاؤهم .

واليوم يستعد آل هيلمير للاحتفال بعيد الميلاد ، وفي دارهم البسيطة الجميلة تضع نورا هيلمير شجرة عيد الميلاد ويجوارها سلة فيها الكثير من الهدايا ومن الأشرطة الفضية والكور الملونة التي يزين بها القوم شجرة عيد الميلاد . وتعلق نورا الهدايا التي اشتريتها لزوجها وأطفالها وخدمها على الشجرة ، وتطلب إلى خادمتها هيلين أن تخفي الشجرة وما عليها من هدايا حتى يأتي المساء فتزعم أمام أطفالها أن سانتا كلوز هو الذي جاءهم بهدايا العيد .

ويدخل هيلمرا على زوجته فيجدها تغنى وهى تزين الشجرة وترتب الهدايا الكثيرة . فيقبل عليها حانياً معاتباً لأن نورا أسرفت فى الإتفاق على هدايا العيد ، وهو يلقبها بطيره الغرد وسنجا به الصغير ، فهذه كانت أسماء التدليل التى يغدقها عليها وينادى بها دون انقطاع وتقول نورا إنه لا محل لاحتجاج زوجها الحبيب تورفالد لأنه الآن ميسور الحال ، وهذا أول عيد من أعياد الميلاد يجوز لهما فيه أن ينفقا بسخاء . فبعد أيام قليلة يصبح تورفالد العزيز مديراً للبنك الذى يعمل فيه ابتداء من أول السنة الجديدة ويرتفع مرتبه .

ولكن هيلمرا يرى أن طيره الغرد وسنجا به الصغير لا يقدر عواقب الأمور . فنورا تقول إنها لا ترى بأساً من اقتراص خمسين جنياً للإتفاق على أسبوع الأعياد ، ولكن ماذا يحدث لو خرج تورفالد هيلمرا إلى الشارع وسقط على رأسه حجر فأرداه قتيلاً ؟ ومن أين لنورا بالمال لرد هذا الدين ؟ إنها تقول إن هذه أفكار بشعة لا يجوز التفكير فيها ، ولو حدث أن مات زوجها الحبيب تورفالد فستكون ديونها آخر مصدر لهمومها وأحزانها ، ولكنها مخطئة لأنها يجب أن تفكر فى حقوق الدائنين . إنها تعلم رأيها فى الموضوع : لا ديون ولا اقتراض ، فحياة الأسرة تخلو من الجمال ومن الحرية إذا اعتمدت الأسرة على الديون والاقتراض .

ويشيع الحزن فى وجه نورا فيقبل عليها تورفالد قائلاً إن طيره الغرد لا يجب أن يكون أبداً كسير الجناح ، وأن سنجا به الصغير لا يجب أن يكون أبداً غاضباً أو حزيناً . ويعطيها من محفظته جنهين كاملين . وهو يسألها عما تريد هدية فى العيد . فتردد نورا قليلاً ثم تقول لزوجها العزيز لو أراد إرضاءها أعطائها المال بدلا من أن يعطيها الهدية ، وهى ستشترى ما تحب حين يأتى الوقت المناسب . ويتذمر تورفالد من هذا الطلب فنورا تنفق بغير حساب ، وهى قد ورثت عن أبيها المتلاف هذه الحصال النميمة ، فكل درهم يذوب فى كفها . ولكن تورفالد هيلمرا لا يلبث أن يسلم بالأمر الواقع . إنه لا جدوى من مناقشتها ، فالإسراف يجرى فى دمها بالوراثة ، وهو راض بطيره الغرد على حاله ، بل هو لا يريد من سنجا به الصغير أن يغير شيئاً من طباعه .

ويطوق هيلمرا نورا بذراعه قائلاً إن أيام فقرهما قد انتهت . ولكم أحزنه فى

الماضى أن تسهر نورا الليالى لتعد هدايا العيد وتعد ثياب الأطفال ، ولكنها لن تحتاج إلى ذلك بعد الآن . ويهم بشرح مشروعاته الجديدة بعد أن أصبحت وظيفته مؤمنة وارتفع دخله ، ولكن الحرم يدق فيتوارى هيلمير في مكتبه قائلاً إنه لا يريد أن يقابل أحداً حتى يفرغ من أوراق البنك الكثيرة .

وتدخل سيدة على نورا . فلا تتبين نورا شخصيتها أولاً ولكنها لا تلبث أن تتعرف عليها . فهي مسز كرسيتين ليند التى كانت منذ عشر سنوات طويلة من أقرب صاحباتها إليها في المدرسة . وهي لم ترها من عشر سنوات . إن كرسيتين قد تغيرت كثيراً ، فهي الآن ناحلة شاحبة . لقد تركت البلدة منذ سنوات وتزوجت في بلدة مجاورة وها هي ذى الآن تعود بعد أن ترملت . ونورا آسفة لأنها لا شك قد شقيت كثيراً بموت زوجها . ولكن كرسيتين تجيبها في هدوء إنها لم تشق لموت زوجها . إنه تركها بلا أطفال ، ولم يترك لها شيئاً تذكره به حتى الأحزان . إنها وحيدة في هذا العالم تعيش بغير هدف أو غاية . وهي قد تعودت أن تعمل وهي قد جاءت إلى البلدة لتبحث عن عمل . وهي ترجو أن يساعدها تورفالد هيلمير في الحصول على وظيفة في البنك بعد أن أصبح مديراً له .

وتعد نورا كريستين خيراً قائلة إن زوجها قد غدا رجلاً ذا نفوذ . وأحسن ما في الأمر أن دخله قد ازداد ، فهي الآن تستطيع أن تعيش عيشة منعمة وأن تنفق عن سعة . إن أيام الضنك انتهت . إنها حقاً امرأة مسرفة ولكن من الخطأ أن تحسب كرسيتين أن السنوات الثماني التى قضتها نورا مع زوجها كانت كلها شهداً ولبناً . فهي على العكس من ذلك كانت سنوات كفاح .

إن زوجها تورفالد ترك مكتب المحامى الذى كان يعمل فيه ستة زواجهما ؛ لأنه وجد أن المستقبل مغلق أمامه ، وكان لابد أن يزيد دخله فأرحق نفسه في العمل أثناء العام الأول إرهاقاً شنيعاً حتى أصابه السل ولزم الفراش وساءت صحته فلم يعد له شفاء إلا أن يرحل عن الترويج ليستجم شهوراً في شمس الجنوب الدافئة بأمر الأطباء . وقد سهرت هي الليالى تطرز وتشتغل بأشغال الإبرة والكروشيه وتنسخ القضايا وتزاول شتى الأعمال القاسية لتعود على الأسرة بشيء من المال . وحين رأت صحة زوجها تتدهور وعلمت من الأطباء أنه لن يتقذ حياته إلا شمس الجنوب حصلت من أبيها

على مبلغ جسيم هو مائتان وخمسون جنياً . وهكذا استطاعت أن تقضى مع تورفالد ووليدها الأول إيفار أجازة ممتعة في إيطاليا بجزيرة كابري . إن أباهما المسكين كان على فراش الموت قبيل سفرها وهي لم تستطع أن تسهر عليه لأنها كانت تنتظر مولودها إيفار ، وكان لابد من رحيلها إلى إيطاليا مع زوجها العليل . وقد عادت بعد أن شفى زوجها شفاء تاماً ولكن أباهما المسكين كان قد استراح في قبره . وهكذا ترى كرسيتين أن أيام نورا الماضية لم تكن خالية من الأحزان ولكن كل شيء قد صار درجة درجة إلى أحسن حال وهي الآن في أتم سعادة مع زوجها الموفق وأطفالها الثلاثة الأصحاء لا ينقصهم شيء في الحياة . ويرنو لهم الغد بعين باسمة .

أما كرسيتين فقد كانت لها قصة أخرى فقد حطمت حياتها في سبيل ذويها . كانت أمها طريجة الفراش . وكان أخوها الصغيران بغير عائل . وجاءها رجل لا تحبه هو مستر ليند يعرض عليها الزواج فرضيت به زوجاً لتعين أسرهما . وكان مستر ليند رجلاً ميسور الحال عندما تزوجته ولكن أحواله المالية تدهورت وحين مات منذ ثلاثة سنوات لم يترك لها شيئاً . فتقلبت من عمل إلى آخر تصل الليل بالنهار لتكسب الكفاف للجميع . أما الآن فقد ماتت أمها وبلغ أخوها سن العمل والتحق كل منهما بوظيفة يكسب منها قوته فايس هناك من يعتمد عليها . إنها لا تشعر بالفرح كما تقول نورا . لأنها كانت في الماضي تحس بأنها تعمل في سبيل هدف . أما الآن فهي تعيش بغير هدف ، وليس هناك من هو بحاجة إليها وهي لهذا قد عادت إلى بلدها لتبحث عن عمل منتظم تشغل به نفسها . إنها حقاً متعبة كما تقول نورا وهي حقاً بحاجة إلى الراحة والاستشفاء ، ولكن نورا تنسى أن كرسيتين ليس لها أب يعطيها مائتين وخمسين جنياً لتستشفى بها . إن نورا لا تعرف شيئاً عن قسوة الحياة ، وإذا كانت قد شقيت عاماً أو عامين فهي لا تعرف معنى الكد المتواصل أو الهموم التي لا تنقطع .

ولكن نورا تجيبها قائلة إن كرسيتين ليست وحدها التي كابدت في سبيل الغير وعرفت الآلام . إن كل من حول نورا يعتقد أنها دمية جميلة لا تحمل همّاً ولا تلقى بالا لشيء . ولكن لو عرفت كرسيتين الحقيقة غيرت رأيها . والحقيقة أن نورا هي التي أنقذت زوجها تورفالد من الموت المحقق . أنقذته وحدها ، ودون

معونة من أبيها كما زعمت أمام تورفالد وأمام الجميع . الحقيقة أن أباهما لم يعطها درهماً واحداً ، ولما رأت زوجها يشرف على الموت اقترضت المبلغ اللازم للرحلة دون علمه ، وهي منذ ذلك اليوم تسدد أقساط الدين بانتظام . وتدخر من ميزانية الأسرة ومن ثمن ثيابها سرّاً ، لتفي بالأقساط ، كل ذلك وزوجها يحسب أنها امرأة مسرقة متلاف . وهي لم تف بعد بكل الدين فلا يزال عليها منه جزء كبير . هذا هو السر الذي تحتفظ به نورا ولا تطلع عليه أحداً ، وهي تنهى كريستين عن الإفشاء به لزوجها .

وتذهل كريستين لمسلك نورا ، وتعتقد أنها أتت أمراً معيباً ، فما يصح لزوجة أن تقرض مالا دون إذن زوجها ، وتقول إن هذا طيش من نورا عظيم . ولكن نورا تقول وهل طيش أن تنقذ امرأة زوجها من الموت ؟ لكم حاولت أن تقنع تورفالد أن يقوم بهذه الرحلة ، ولكنه أبى أن يقرض درهماً واحداً ، وكان يؤثر أن يتعرض للموت بالسل على الاقتراض . ولكم جربت أن تقنعه أن يسافر إلى الجنوب مرصاة لها فكل العرائس يقضين شهر العسل في الخارج لقد جربت معه الدموع والإلحاف ولكنه رفض رفضاً باتاً وغضب حين ذكرت أمامه فكرة الاقتراض . فلما رأت السل يفتك به فتكاً وضائق حيلتها ، كذبت عليه وزعمت أن أباهما أعطاهما ذلك المبلغ الجسيم . وهي إلى اليوم تسدد الأقساط مما تدخره . وهي لا تدخر كثيراً من ميزانية البيت لأنها تعلم أن تورفالد بحاجة إلى الطعام المغذى ، كما أن أطفالها يجب أن يظهروا بالمظهر اللائق بهم . فأكثر ما ادخرته كان من ثمن ثيابها ومما تكسبه من أعمال النسخ المصنية التي كانت تقوم بها ليلاً دون علم من زوجها . وهي لا تعرف بالضبط كم دفعت وكم بقي من دينها فعقلها لا يفهم الحسابات وفوائد الديون . وكم مرة بلغ بها اليأس مبلغاً فذهبت تستسلم للأحلام الصبائية فتعلم بسيد عجوز يعجب بها إعجاباً صامتاً ، ويموت هذا السيد وحين يفتح الناس وصيته يجدون أنه أوصى بكل ما يملك « للسيدة الحميلة مسر نورا هيلمير » . ويدق الجرس ويدخل كروجستاد طالباً لقاء هيلمير . وتضطرب المرأتان لرؤيته ، أما كريستين فترتجف وتتجنب لقاءه وأما نورا فتستفسر منه في لفظة عما جاء من أجله ، وحين تعلم منه أنه ما جاء إلا في شأن من شئون البنك يعود إليها

اطمئنانها ، وتقوده إلى حجرة زوجها . وحين تنفرد كريستين بنورا تسألها عن هذا الزائر من يكون فتعلم منها أنه المحامي كروجستاد فتقول نورا إنها تبينته رغم أنه تغير كثيراً ، فقد كانت تعرفه منذ سنوات عديدة . وتقول نورا إنه تزوج زوجاً تعبساً وهو الآن أرمل ويعول عدة أطفال .

ويدخل عليها الدكتور رانك صديق الأسرة ، وتقع عينيه على بقايا الحلوى الموضوعة على المائدة فيعنف نورا على عصيانها أمر الطبيب ، فهو قد نهاها عن أكل الحلوى . وبعد قليل يدخل هيلمير بعد أن تخلص من زائره كروجستاد ، فتعرفه نورا على مسر كريستين ليند وتوصيه أن يجد لها عملاً في البنك ، وحين يعرف أن مسر ايند ملزمة بإمساك الدفاتر يعدها بتوظيفها في البنك . وتنصرف كريستين ليند مغتبطة لتبحث عن غرفة مفروشة تقيم فيها .. على أن تعود في المساء . وكذلك ينصرف الدكتور رانك ومعه هيلمير وتنصرف نورا للملاعبة أطفالها .

ولكن كروجستاد لا يلبث أن يعود . وتحاول نورا التخلص منه قائلة : إن زوجها خارج الدار ، فيجيب أنه جاء هذه المرة ليحدثها لا ليحدث زوجها . وتقود نورا أطفالها إلى غرفة أخرى ، وحين تعود تذكر كروجستاد أنه جاء قبل موعد القسط ، وعليه أن ينتظر حتى أول الشهر . ولكن كروجستاد يجيب أنه لم يأت في طلب القسط ولكن جاء في أمر آخر . إنه رأى مسر ليند عندها وهو يعرفها معرفة قديمة ، وهو يريد أن يسأل إن كانت مسر ليند ستعين في وظيفة بالبنك . وتغضب نورا هيلمير لدخول كروجستاد فيما لا يعنيه وتذكره بأنه مجرد موظف صغير في البنك وليس له أن يخوض في شئون مديره . ومع ذلك فإن كان يهمه أن يعرف فليعرف أن مسر ليند ستعين في البنك وأنها هي التي أوصت بتعيينها .

وهنا يقول كروجستاد أنه جاء يطلب منها أن تستخدم نفوذها عند مسر هيلمير لتؤدي له خدمة ، وهي أن يبقيه في وظيفته الصغيرة بالبنك . إنه يعلم أن مسر ليند وراء طرده من البنك ، لما بينهما من أشياء قديمة ، وأنها استخدمت صداقتها بمسر هيلمير لفصله من عمله . وهو لا يطلب منها إلا أن تتوسط له عند زوجها ليبقيه في وظيفته .

وترفض مسر هيلمير أن تحدث زوجها في شيء من هذا القبيل فهذه

أمور البنك وهي لا دخل لها بها . فيقول كروجستاد إنه مستعد أن يدافع عن وظيفته الصغيرة دفاعه عن حياته نفسها . إن كل الناس تعرف أنه ارتكب غلطة منذ سنوات عديدة . ومع أن الأمر لم يصل إلى القضاء فإن هذا كان بداية حياته التعيسة ، فقد أوصدت في وجهه أبواب الرزق ، فاشتغل بالربا ، وهذا ما فعله معها ومع غيرها ليعيش . ولكن هذه الوظيفة التي حصل عليها في البنك كانت بداية حياته الشريفة . فهو الآن رب أسرة ، وهو يريد من أجل أولاده أن يكون موضع احترام الناس ، ولن يسمح لأحد أن يرده إلى الحمأة التي خرج منها . ولو كان مستر هيلمز نفسه أو مسز هيلمز نفسها .

وتؤكد له مسز هيلمز أن مسز ليند لا يد لها في فصله من عمله وأنها شخصياً تجهل كل شيء عن هذا الموضوع ، وأنها لا تملك أن تساعد في شيء . وهنا يستأسد كروجستاد قائلاً : إنه سيرغمها على ذلك . إنه سيطلع زوجها على القرض الذي اقترضته منه دون علمه . فتقول غاضبة . هذه نذالة . افعل ما بدا لك . وسيعرف زوجي مدى نذالتك ولن ينفك هذا في استرداد وظيفتك . ولكن كروجستاد كان يخفي لها ضربة كبرى . إن مسز هيلمز بعد ثمانية أعوام قد نسيت بعض الوقائع الصغيرة في عملية القرض . ولو أعلن هو هذه الوقائع لقضى ذلك عليها وعلى زوجها . إنها نسيت أنه لم يعطها القرض إلا بعد أن تعهدت بأن يوقع أبوها على ضمان السداد . وأنها قد أعادت إليه وثيقة الضمان بعد أسبوع وعليها توقيع أبيها . ولكن التاريخ المثبت يقول ٢ أكتوبر وأبوها قد توفي في ٢٩ سبتمبر . فعليها إذن أن تفسر للمحكمة كيف وقع أبوها ضماناً مالياً بعد ثلاثة أيام من وفاته وأن تعترف باسم المزور .

وتضطرب مسز هيلمز وتقول إنها هي التي وقعت إمضاء أبيها دون أن ترى في ذلك حرجاً ، فهي تعلم أنها لو كانت طلبت منه التوقيع لما تردد . ولكنه كان على فراش الموت . ولم يكن من المعقول أبداً أن تبلغه بخطورة حالة زوجها وهو في هذه الحالة الخطرة . إن دوافعها كانت نبيلة وهي لا تخشى شيئاً . فلينفل مسر كروجستاد ما يشاء فتهديده لا يخيفها .

ويذكرها كروجستاد بأن القانون لا دخل له بالعواطف النبيلة والعواطف

الحسيسة وإنما هو يتعرض للوقائع ، وهذه في نظره واقعة تزوير . وعلى المزور أن يدفع ثمن جريمته ، فكروجستاد لن ينزل وحده إلى الحضيض .
وينحنى كروجستاد وينصرف . تاركاً نورا هيلمير في دوامة من الأفكار المضطربة .

ويعود تورفالد هيلمير إلى داره فيجد زوجته مرتبكة . وتنفي نورا أن زائراً زارها في غيابه . فيقول هيلمير عاجباً إنه أبصر وهو قادم كروجستاد خارجاً من باب الحديقة . إنه يفهم الآن . لقد جاء كروجستاد راجياً نورا أن تتوسط لديه ليعيده إلى خدمة البنك ولكن هيلمير يربأ بزوجته أن تكون قد وعدت بشيء من هذا القبيل . ثم إنها كذبت حين أخفت منه أمر الزيارة . إن طيره الغرد لا يجب أن يندس صوته الصداح بالأكاذيب ، أو بالدفاع عن الموظفين سيئى السمعة . يجب أن تعد نورا بالأثير موضوع كروجستاد في أى وقت من الأوقات . إنها لا تعلم أن هذا الرجل كان مزوراً ، فقد زور منذ سنوات إمضاء رجل آخر ليحصل على المال . إن هيلمير شخصياً يعتقد أن الظروف السيئة دفعت كروجستاد إلى هذه الجريمة . وقد كان من الممكن له أن يسترد شرفه ويعود إلى الحياة المستقيمة لو أنه اعترف أمام القضاء بجريمته ودفع الثمن . ولكن كروجستاد لجأ إلى حيلة أنقذته من السجن . وهو يعيش في عالم من الأكاذيب . ، ويلبس قناع النظافة أمام أولاده وأسرته . نعم ، إنه يفسد أطفاله لأن جو أسرته موبوء بالأكاذيب ، وأطفاله ينشأون في جو من النفاق . لهذا فهو ينتظر من نورا ألا تدافع عن كروجستاد أبداً ، ولا بد أن تعاهده على ذلك . . إنه يحس بالغثيان كلما وجد نفسه في صحبة شرير من هؤلاء الأشرار .

وينصرف هيلمير إلى مكتبه بعد أن يطوق طيره الغرد وسنجابه الصغير بذراعه ويقبله قبله الراضى عن نفسه وعن المحاضرة التي ألقاها عن الأخلاق .

وتقف نورا ذاهلة . ويندفع إليها أطفالها يتلاعبون . فتنظر إليهم مرتاعة وهمهم :
محال . . . محال . . . ليس هذا صحيحاً . . ألوث أطفالي ! أستم أسرتى !

وفي المساء تعود مسر كرسيتين ليند لزيارة هيلمير لتساعدتها في إصلاح ثوبها الذى ستلبسه في حفلة الكريسماس التى يقيمها الجيران آل ستنبورج ؟ فستر هيلمير

يريد أن تبهر نورا الضيوف بثوبها الإيطالي ورقصها النابوليتاني حين تظهر بينهم في زى صياد من نابولي وتعرض عليهم رقصة التارنتيلا التي تعلمتها في جزيرة كابري .
ويلدور حديثهما حول الدكتور رانك ، فتلاحظ كريستين أنه كان متقبض الصدر ، فتعلم من نورا أن الدكتور رانك مصاب بداء وراثي عضال يتلف نخاعه الشوكي إتلافاً ، وأنه ورث هذا الداء عن أبيه الذي قضى حياته ساعياً وراء الملذات ، فتفهم كريستين أن الدكتور رانك مصاب بالسفلس الوراثي وتنصح نورا أن تنهى علاقتها بصديق الأسرة هذا الأعزب العجوز الثرى ، خشية أن يستغل هذه الصداقة .
وتظن كريستين أولاً أن الدكتور رانك هو مصدر المال الذي اقترضته نورا ، فتتقن لها نورا ذلك وتهم باطلاعها على الحقيقة ، ولكن هيلمير يقبل عليها فتأخذ الثوب وتتوارى في حجرة أخرى .

وتعود نورا إلى موضوع كروجستاد وترجو زوجها أن يبقيه في وظيفته فيستاء هيلمير ويرفض بشدة ، فتلحف نورا في الرجاء قائلة إنها تطلب ذلك حماية لزوجها لا لكروجستاد فهي تعلم أن كروجستاد قد يلطخ سمعته بالوحدل في الصحف المحلية القنرة التي يكتب لها كما فعل بأبيها من قبل . ولكن هيلمير يقول إن الأمر قد خرج من يده فهو قد اتخذ قرار الفصل وعين مسز ليند مكانه وهو لا يقبل أن يقال إن مدير البنك يخضع لتأثير زوجته ثم إنه يمقت كروجستاد مقتاً خاصاً فقد كانا معاً في المدرسة وكروجستاد يدأب على مخاطبته مخاطبة الند للند في البنك ويخرجه أمام مرءوسيه . أما حكاية التشهير في الصحف فهو لا يقيم لها وزناً لأنه فوق مستوى الشبهات .

وينادى هيلمير الخادمة هيلينا ويعطيها خطاباً ويأمرها بأن تضعه في صندوق البريد . ولما تنصرف الخادمة تعرف نورا من زوجها أن ذلك الخطاب إنما كان خطاب فصل كروجستاد وتناشد زوجها أن يخرج لاسترداد الخطاب فيسكتها هيلمير قائلاً إنه يغفر لها هذا الانزعاج الشديد فهو يعلم أن انزعاجها من خوفها عليه ، ولكنها تنسى أنه رجل شجاع لا يخشى شيئاً . وأن عنده من الرجولة ما يجعاه يحمل وحده كل لوم .

ويدلل هيلمير طائرته الغرد وسنجا به الصغير قليلاً ثم ينصرف إلى مكتبه وأوراقه .

وتقف نورا وحدها مرتاعة . إنها تعرف زوجها جيداً . إنه رجل شجاع متفان في حبها . ولو أظهر كروجستاد الوثيقة المزورة حمل تورفالد عنها مسئولية التزوير . لا . لا . لن يكون هذا . لا بد أن هناك طريقة للخلاص من هذا المأزق . . . ولو بالانتحار .

وفيما هي حائرة بين أفكارها السوداء يقبل عليها الدكتور رانك . إنه يريد أن يفضي لها بشيء . إنه يعلم الآن أنه رجل محكوم عليه بالإعدام . إن المرض الحثيث المستشري في نخاعه الشوكي هو السفلس ، وهو يعلم أن النهاية قادمة لا ريب فيها ، وحين يحس بالنهاية تقرب سيتروى وحده في مكان لا يعرفه إنسان حتى يواجه منيته وحده . ولكنه سيرسل لها بطاقته وعليها رسم صليب أسود . فتفهم بذلك أن النهاية حانت . إن أمامه فحصاً طبياً واحداً ، وبعد هذا الفحص سيعرف متى يلب في جسده الانحلال الأخير . إنه لا يأسف على موته ولكنه يأسف على أنه يرفع ثمن ملذات جناها غيره . إنه لا يريد أن يشهد صديقه تورفالد نهايته البشعة . وتحاول نورا أن تطرد عنه هذه الأفكار السوداء قائلة إنها ترجو منه معروفاً ويحبب الدكتور رانك أنه يضحى بحياته من أجلها لو طلبت منه ذلك . إنه عازم على أن تعرف نورا كل شيء قبل أن ينصرف ولا يعود . إنه يحبها حباً بغير حدود إنه يعبلها .

وتنهره نورا قائلة : كفى ! كفى ! أأنت خجلاً من نفسك يا دكتور رانك ؟ ثم تبسم وتقول : لن تمضي عنا بغير عودة ، فتورفالد وأنا لا نستغنى عنك .

ويمضي الدكتور رانك إلى مكتب صديقه تورفالد ، وتأقي الخادمة قائلة إن كروجستاد جاء من الباب الخلفي وهو لا يريد أن ينصرف قبل أن يراها . ويدخل كروجستاد ويدور الحديث بينهما بصوت خفيض . إنها لم تستطع منع زوجها من إرسال خطاب الفصل . ويقول كروجستاد إن في جيبه خطاباً لزوجها يبلغه فيه بكل شيء ، في أخف لغة ممكنة . وتعرض عليه نورا مالا ليعدل عن إرسال الخطاب ، فيرفض . إنه لا يقبل مالا : ولو كان كنوز الدنيا . إن كل ما يطلبه هو وظيفته ، ورد اعتباره بترقيته ، وهذا في يد هيلم . إن نيلز كروجستاد يعرف تورفالد هيلم حق المعرفة ، يعرف أنه يخشى الفضيحة ويفعل أي شيء لتجنبها ، ولو كان فعلاً

سافلا . إن نورا هيلمير تعرف زوجها حق المعرفة ، تعرف أنه لن يقلم على عمل خسيس مهما كانت النتائج ، ولن يظفر كروجستاد منه بشيء . إنها ستغرق نفسها في البحيرة إذا أرسل كروجستاد الخطاب . ولكن كروجستاد لا يلتفت لكلامها قائلاً إن من الخير لها أن تعدل عن هذه الأفكار لأن موتها نفسه لن يخرج سمعتها من قبضته . ثم ينصرف ، وفي طريقه إلى الخارج تراه نورا يضع الخطاب في صندوق الخطابات الخاص بزوجها ، فتفلت منها صرخة ارتياح مكبوتة .

وتدخل عليها كريستين ليند حاملة الثوب بعدما أصلحته . وتصارح نورا كريستين بحقيقة أمرها مع كروجستاد . ترى ما العمل ! ترى ما العمل ! إن زوجها وحده يحفظ مفتاح الصندوق . لا ترى مخرجاً ، وقد حزمت أمرها على شيء . إن كريستين وحدها تعرف حقيقة الوثيقة المزورة . فإذا اضطر الأمر نورا إلى الغياب عن دارها وأراد أحد أن يتحمل المسؤولية عنها وجب أن تشهد كريستين بالحقيقة . إنها وحدها المسؤولة عن كل شيء . . .

وتحاول كريستين أن تهلى من روعها أنها ستقنع كروجستاد باسترداد خطابه غير مفضوض قبل أن يطلع هيلمير عليه . إن نورا لا تعلم أن كروجستاد كان في يوم من الأيام يتنى أن يفعل أي شيء مرضاة لكريستين .

ويأتى هيلمير باحثاً عن بلبله الصلاح لا بد أن تتلرب نورا على رقصة الترانزلا استعداداً لحفلة الغد . إنه خارج لاستحضار بريده وسيعود بعد دقيقة . وتستوقفه نورا وتضرع إليه أن ينسى البريد وكل شيء حتى ينتهى الحفل . ويعجب هيلمير ولكنه يرضخ . ويجلس إلى البيانو فيبدأ التلريب ، وترقص نورا رقصة التارانزلا رقصاً هستيرياً سريعاً . وحين يراها هيلمير على هذه الحال يوقف الرقص ويصطحب طيره الغرد إلى حجرة الطعام .

أما كريستين لند فقد مضت إلى بيت كروجستاد فعلت أنه غادر البلدة ولن يعود إلا في اليوم التالى . فتركت له رسالة تطلب مجيئه لمقابلتها عند آل هيلمير حال عودته .

ويصل كروجستاد فيجد كريستين في انتظاره . بينما الحفل دائر والموسيقى صاخبة في بيت الجيران . ويستفهم كروجستاد في خشونة عما تريده كريستين

إنها تعرف أن كل علاقة بينهما انقطعت منذ سنوات .

فتقول : إنه أساء فهمها . فيقول : إن مسلكها لم يكن فيه شيء معقد : امرأة بلا قلب هجرت رجلاً يحبها حين جاءها آخر أكثر مالا .. نعم ، هي فعلت ذلك . ولكنها على الرغم منها : فعلته وهي تتعذب لأن سعادتها الحقيقية كانت مع نيلز كروجستاد . ولكن كان لابد أن تقطع صلتها به ، بل أن تبتزها بترأ . إنه لا يفهم مسئولية الإنسان عن أم مريضة وإخوة صغار كان لابد أن تقتل كل حب يحمله لها حتى لا يطاردها . إنها ضحت بحبها وسعادتها من أجل الغير ..

ويسمع كروجستاد كلام كريستين فيرق قلبه لها ويقول : « وأنا حين فقدتك ساخت الأرض من تحت قدمي . انظري إلى ترى رجلاً غريقاً يتشبث بحطام صغير .. » . وتقول لعل الفرج قريب . فيجيبها : لا أمل . إنها أخذت منه حتى هذا الحطام الصغير حين حلت محله في البنك . إنه يصدقها حين تقول إنها كانت تجهل ما جرى . ولكن أهي على استعداد لرد وظيفته إليه ؟ وتجيبه كريستين أنها لو عرفت أن في ذلك نقعاً له لعملته ولكنها تعلم أن هيلمز لن يرده إلى البنك .. ولكنها تحب أن يعرف أنها مثله غريق يتعلق بحطام صغير .. إنها وحيدة في العالم فزوجها مات وأولادها يعملون .. وحياتها فارغة ، وهي التي تعودت العمل تحب أن تعمل من أجل شخص تعني به إنها بحاجة إليه وهو بحاجة إليها .. وأولاده بحاجة إلى أم وهي تحب أن تكون أمّاً لأولاده .. فإن كان ما يزال يحبها فليتزوجا وينقذا ما بقي من حطام حياتهما ..

ولا يصدق كروجستاد ما يسمعه .. إنه ما يزال يحبها ، ولكن هل تعرف عنه كريستين كل شيء . نعم : تعرف كل شيء .. ولكنه قال إن في وسعه أن يصبح معها رجلاً آخر نقياً فاضلاً ، وهي تصلقة وتثق في سلامة جوهره ..

وتعاتبه كريستين على مسلكه مع آل هيلمز فيبلى نلعه ويتمنى لو استطاع إصلاح ما فات فتقول كريستين إن خطابه ما يزال في صندوق مستر هيلمز .. ويحسب كروجستاد أن كريستين إنما تساومه على نفسها لإتقاذ صديقها . فتجيبه قائلة إنه مخطيء فمن ضحى بسعادته مرة من أجل الغير لا يعود لمثلها ويقول كروجستاد إنه ماض ليسترد الخطاب من هيلمز قبل أن يقرأه معتذراً بأنه مجرد رده على فصله

من الخدمة وهو يفضل أن يسجبه . . . ولكن كريستين تقول إنها حقاً طلبت لقاءه أولاً لتنصحه بذلك ولكنها بعد ترو عدلت عن رأيها ، وهي ترى أن من الخير هيلمير ولنورا أن يقف الزوج على هذا السر الشقي فيصلا إلى تفاهم في الأمر وتنتهى حلقات هذا الخلل .

ويمضى كروجستاد عندما يحس بنورا قادمة من بيت الجيران ومعها زوجها ، ومن بعده تمضى كريستين . ويدخل هيلمير ووجهه يتفجر بالسرور فقد كانت نورا درة الحفل وبهجته وكان بها جد فخور . . . إن رقصة التارانتلا أشعلت النار في دمه . . . وتنهزه نورا وتقول إنها متعبة وتحب أن تنام . . . ويلق الباب ويدخل الدكتور رانك وهو في حالة من المرح غير طبيعية وبعد أن يمزح قليلاً يقول لنورا إن أبحاثه الطبية قد انتهت إلى النتيجة الحاسمة التي كان ينتظرها وينصرف الدكتور رانك وهو في حالة من الصفاء الغريب .

ويمضى هيلمير إلى صندوق بريده ويعود برسائله ، ويعجب إذ يجد بطاقة من الدكتور رانك عليها مجرد رسم صليب أسود ، ويقول منقبضاً : « يا لها من فكرة سوداء . . . كأنما هو ينعى نفسه . . . » . وتقص عليه في اقتضاب ما قاله لها الدكتور رانك ، فيمضى هيلمير في رثائه حتى توقفه نورا قائلة : « والآن اقرأ بقية الخطابات . » ويمضى هيلمير إلى مكتبه وتقف نورا زائغة العينين . هذه هي اللحظة . لقد عزمت على الانتحار . وتفكر في أطفالها ويتصدع قلبها وتشق في تفجع وتفكر في زوجها الذي قبلته الوداع وهو لا يعرف أنها قبله الوداع .

ولكنه سيعرف عما قريب لن تسمع بعد الآن نجواه لها : « يا طيرى الغرد ! يا سنجابى الصغير ! إننى أتوق للموت فداء لك . » وتلف شيئاً على كتفها وتخرق القاعة في طريقها للبحيرة . ولكن هيلمير يخرج من مكتبه لاهثاً وهو يتنفض غضباً ويعترض طريقها وفي يده الخطاب ويصيح : « أسمع هذا الذى أقرأ ؟ أجيبى ؟ » فتجيبه : « نعم صحيح . . . لقد أحبيتك أكثر من أى شئ في الحياة . دعنى أمضى . . . لن تستطيع إنقاذى يا تورفالد . » فيصرخ : « يا للشقية ! ماذا فعلت أيتها الشقية ؟ » فتقول نورا : « دعنى أمضى . فان تدفع ثمن خطي . لن تحمل الوزر عني . » ويحييها بنخوة : « لا مجال لهذه التمثيلات . » ويغلق الباب ،

ويطلب تفسيراً وهو هائج يصيح : « أتفهمين ماذا فعلت ؟ أجيبني ، أتفهمين ماذا فعلت ؟ »

وتنظر نورا نظرة ثابتة باردة وتجيب : « نعم . الآن بدأت أفهم تماماً » .
ويذرع هيلمير أرض الغرفة جيئة وذهوباً وهو يزار : بعد ثماني سنوات كاملة ماذا أجد . . . كذابة . . مناققة هذه التي كانت محور سعادتي ومصدر فخري . . بل أكثر من ذلك . . مجرمة يا للعار ! يا للعار ! يا لها من يقظة أليمة ! ولكن كان ينبغي أن يتوقع شيء من هذا ، فقد كان أبوها مجرداً من الأخلاق ، مجرداً من الدين ، مجرداً من الإحساس بالواجب . دمرت كل سعادته وحطمت كل مستقبله ووضعت في قبضة آفاق . إنه لن يستطيع أن يرفض له طلباً .

وتجيبه نورا في هدوء : عندما أخرج من حياتك ستسرد حريتك : فيعود هيلمير إلى صياحه : وماذا ينفعه أن تخرج من حياته ؟ إنه يستطيع إذاعة النضيجة في كل مكان حتى ولو خرجت من حياته ، وليس بعيد أن يتهم هو بالاشتراك في هذا التزوير ، بل الأرجح أن الناس سيظنون أنه دفعها إليه دفعاً . يا للشناعة ! يا للشناعة ! ولكن لا بد من حل . لا بد من إسكاته بأي ثمن . أما هو وهي فيجب أن يبدو كل شيء بينهما عادياً أمام الناس ، أمام الناس فقط . لا بد أن تبقى تحت سقف بيته ، ولكنه لن يسمح لها بتربية الأطفال فهو لا يثق في أخلاقها .

وتدخل الخادمة حاملة خطاباً موجهاً من كروجستاد إلى نورا . ويخطفه هيلمير من يد الخادمة صائحاً : إنه منه . . لن أعطيه لك . سأقرؤه بنفسى .

ويفرض الخطاب بيد ترتعش وهو يتوقع أن يجد فيه ضربة أنكى من الأولى ولكنه لا يلبث أن يصيح طرباً : « لقد نجوت ! لقد نجوت يا نورا » . فقد وجد طي الخطاب الوثيقة المزورة وقد أعادها إليه كروجستاد مع كلمة اعتذار . ويصيح في فرح صياني : قبل كل شيء آخر يجب تمزيقها . يجب إحراقها . ويمزق هيلمير الوثيقة والخطابين تمزيقاً عصبياً ويقذف بالأوراق في الملقاة ويرقب احتراقها في جذل . ثم يلتفت إلى نورا ويقول : مسكينة أنت يا نورا ! لا بد أنها كانت محنة عصبية لك . ولكن الحمد لله كل شيء انتهى . ولنس هذا الكابوس المريع .

ولكن نورا تظل شاخصة إليه يبرود قاتل ، فيمضي هيلمير في قوله : أنت

معنورة . أنت لا تصديق أن كل شيء انتهى . نعم فهمت الآن . أنت لا تصديق
أنى صفحت عنك . أقسم لك أنى صفحت عنك ، فأنا أعلم أن حبك لى هو الذى
دفعك إلى هذا .

فتجيبه نورا قائلة : « هذا صحيح . . وأنا أشكرك على صفحك عنى » . وتتأهب
للخروج . لقد أفاقت على الحقيقة المرة . إنها ظلت ثمانى سنوات تعيش مع
رجل غريب عنها . لقد كانت تحسب أنها تحبه وكان تحسب أنه يحبها ولكنهما كانا يعيشان
فى وهم عظيم . إن تورفالد هيلمز لا يحب إلا نفسه . يا لحماقتها ! لقد توهمت أنه فارسها
الذى سيضحي بنفسه لينقلها من العار ويتحمل تبعه الوثيقة المزورة ! لقد قررت
أن تتحرر لتجنبه هذه التضحية ! ولكنها صحت الآن من حلمها ، وعرفت أن
تورفالد هيلمز لا يفكر إلا فى تورفالد هيلمز . إنها عاشت ثمانى سنوات مع رجل
لم تفهمه ولم يفهمها ، بل وأنجبت ثلاثة أطفال من رجل غريب ! أما هى فقد
عاشت كالدمية لا تعرف شيئاً من حقائق الحياة . إن أباهما عاملها معاملة الدمية . .
فلم تتعلم منه شيئاً عن الحياة . إن تورفالد عاملها معاملة الدمية ولم تخرج منه بشيء
غير كلامه المنغم فى زهو : « يا طيرى الغرد ! يا سنجابى الصغير ! »

حتى أطفاله الثلاثة لم تعد تحس نوحهم بما ينبغى من شعور الأمومة .
لأنها مشتركهم له لينشئهم على مكارم الأخلاق هذه التى يجيد الحديث عنها . .
أما هى ، فهى ماضية رغم أن الليل قد انتصف ولا تعرف مكاناً تأوى إليه
إلا غرفة صديقها كريستين . إنها لم تتعود أن تنام فى منزل رجل لا تعرفه .

وتضع نورا معطفها على كنفها وتخرج من دار هيلمز دون أن تلتفت مرة
واحدة إلى الوراء .

الأشباح

للكاتب الرومى هنريك إبسن

فى قرية من قرى الترويج تقيم سيدة تدعى مسز آلفنچ . وهى أرملة مات عنها زوجها الكابتن آلفنچ منذ سنوات طويلة ، فهى تعيش فى دارها الريفية بمفردها . لا يؤنس وحشتها إلا خادمة شابة تدعى رجيننا أنجشتراند . ثم أهل البحيرة وهم قلائل . فى ذلك الريف الوعر المطل على الخلجان الصخرية أو الفيورد ، التى تكثر فى ساحل الترويج الغربى . ولكن هذه الوحشة المديدة التى كابدها مسز آلفنچ قد انتهت إلى أنس وبهجة منذ أيام حين عاد ولدها الوحيد ، الشاب الفنان أوزوالد . من باريس حيث كان يدرس الرسم . عاد ليقیم مع أمه إقامة دائمة بعد أن غاب عنها السنين الطوال .

واليوم يوم غائم ومطير كأكثر الأيام فى تلك البقاع . وفى دار مسز آلفنچ حجرة تطل على حديقة الدار . وعند باب الحديقة يقف أنجشتراند أبو الخادم الشابة . وهو نجار أعرج مشوه انقدم يرك فى سيره وقد لبس حذاء أحد نعليه من خشب ليصلح من مشيته .

ويحاول أنجشتراند دخول الدار ولكن ابنته رجيننا ترده عن ذلك فى غلظة ، فهى تخشى أن يتلف البلل العالق بشبابه أثاث الحجرة ، وهى تخشى أن يوقظ وقع نعله الخشبي الشاب أوزوالد الذى ينام نوماً عميقاً رغم أن الظهر قد حل ، ولكن النجار أنجشتراند إنما جاء ليقول لابنته رجيننا إن أعمال النجارة التى تكفل بها فى مدرسة القرية سوف تنهى بعد الظهر ، وإنه لراحل على أول سفينة إلى المدينة القريبة ، وهو لا يريد أن يعود إلى المدينة وحده بل يريد أن تصحبه ابنته رجيننا إليها . فهو بحاجة إلى ابنته . عليها أن تترك خدمة مسز آلفنچ وأن ترحل معه .

ولكنَّ لرجيننا رأياً آخر ، فهى تحتقر أباهها ولا تجد فى سلوكه أو فى حياته

ما يغريها بأن تلازمه . وهو عرييد وضيع لا خلاق له ، أما هي فقد أنبتت مسر
آلفنج نباتاً حسناً وهذبته أحسن تهذيب كأنها ابنتها . فإن كان النجار أنجشتراند
يحسب أنها راحلة معه ، فهو واهم في حسابه . أما حقوق الأب هذه التي يقتضيها
منها ، فهي لا تعرف بها ، فأنجشتراند ما عاملها في يوم من الأيام كما ينبغي أن
يعامل الأب ابنته . بل على العكس من ذلك لكم تبرا منها وفي أكثر من مناسبة
سبها أقذع السباب وكان لا يفتأ يقول لها إنها ابنة الزنا ويسب أمها قائلاً إنها بغى
ساقطة ، وما زال بها يحقرها ويعذبها حتى ماتت كمدأ .

ويلحف أنجشتراند على ابنته أن ترحل معه ، ويحاول أن يغريها بكل ما يملك
من قدرة على الاستعطاف وقدرة على الإغواء . فهو الآن وحيد بغير معين في الحياة
منذ أن ترمِل وهو بحاجة إلى امرأة تسهر عليه . وهو قد ادخر مالا كثيراً قارب
الخمسين جنيهاً من أعمال النجارة التي كان يقوم بها في الملاجأ ، وهو يقصد أن
يستثمر هذا المال في إنشاء مطعم للبحارة ، لا مطعم حقير لصغار البحارة وصعاليكهم
المعربدين كما تحسب ابنته رجينا ، ولكن مطعم فخم فاخر للقبطانات والاضباط
البحريين . ورجينا تستطيع أن تعينه على إدارة المطعم هذا . ولقد تجد بين رواده
ضابطاً تروق في عينه فيتروجها ، فإن كان البحارة كما تقول رجينا قوم يحبون اللهو
ولا يقبلون على الزواج ، فسوف تجد رجينا أيضاً في اللهو جزاء سخياً . وهو يذكرها
بأمها التي كانت تقل عنها جمالا وهي مع ذلك قد وجدت من بينهم بحاراً إنجليزياً
يعطيها سبعين جنيهاً .

وتثور رجينا حين تسمع كلام هذا الأب السافل الذي يحرض ابنته على
الفسق ، وتطرده شر طردة وتوشك أن تنال عليه ضرباً . فينصرف أنجشتراند وهو
يقول إن له إليها عودة . فهي ابنته كما تشهد بذلك سجلات القرية ، وللآباء في
بناتهم حقوق . والقس ماندرز آت بعد قليل من المدينة ليفتح الملاجأ الذي أنشأته
سيدتها مسر آلفنج في اليوم التالي ، وقد لجأ إليه أنجشتراند ، فهو خير من يعلم
البنات العاصيات كيف تكون طاعة الآباء .

وما أن ينصرف النجار أنجشتراند حتى يصل القس ماندرز . وتعلن رجينا
مجئته لسيدتها مسر آلفنج ، فتقبل عليه سيدة الدار هاشة هاشة وهي في أسعد حال .

فالقس ماندرز صديق قديم لآل آلفنج وهو قد بر بوعده وجاء بعد غيبة طويلة ليدشن ملجأ الأيتام الذى أنشأته مسز آلفنج عند افتتاحه فى الغد . ولكن غبطة مسز آلفنج قد اكتملت لأن وحيدها السيد الشاب آلفنج قد عاد إليها من بلاد الغربية ليقم معها طول الشتاء .

ويبرز القس ماندرز ما كان يحمله من وثائق وأوراق رسمية استصدرها من السلطات ليأخذ « ملجأ آلفنج للأيتام » وضعه الرسمى ، ومن هذه الأوراق عقد نقل ملكية الأرض من الأملاك العامة إلى ملكية الملجأ . وتطلب إليه مسز آلفنج أن يستبقى لديه كل هذه الأوراق والوثائق فهى قد اختارته قيماً على الملجأ ، وله أن يصرف أموره كما يرى ، وهى قد أودعت فى البنك مالا ينفق القس ماندرز من فوائده على الملجأ .

وعلى الحملة فكل شىء يسير سيره الطبيعى إلا أمراً واحداً يثوق القس ماندرز ولا يعرف كيف يبت فيه بقرار فهو لا يعرف إن كان ينبغى أن يؤمن على الملجأ أم لا يؤمن . أما التأمين فواجب ، وكل الناس تؤمن على ما تملك ، ولكنه يخشى بوصفه من رجال الدين أن يرى المحافظون من عليه القوم فى التأمين على الملجأ شكاً فى أن الله سيكلؤه برعايته . ولا تفهم مسز آلفنج هذا المنطق ، فهى امرأة متحررة واسعة الأفق . ولكن القس ماندرز يقيم وزناً كبيراً لرأى المحافظين فى تصرفاته ، ولا سيما أصحاب النفوذ منهم ، وأخيراً ترضخ مسز آلفنج لرأى القس ماندرز ، فهى التى فوضته ليصرف أمور الملجأ حسبما يرى ، ولكنها تبين له أنه لو حدث للملجأ حادث فهى لن تصلح فيه شيئاً .

وبعد أن يفرغ القس ماندرز من تسوية أمور الملجأ مع منشئته مسز آلفنج ، يفتاحها فى أمر الفتاة رجينا ، قائلاً إن أباهما أنجشتراند بحاجة إليها ، فهو رجل ضال ومن الخير أن تعود إليه ابنته وتنظم له حياته لعله يستقيم . وتأبى مسز آلفنج أن تنظر فى هذا الرأى فهى قد أعدت رجينا لحياة أنظف وأشرف من حياة أنجشتراند وهى قد ربيت لها عملاً فى ملجأ الأيتام لتعنى بالصغار بدلا من أن تعنى بهذا الرجل السكرى الفاسد الخلق . وتأبى رجينا نفسها أن تنظر فى نصيحة القس ماندرز وتتحدث عن أبيها فى زراية شديدة . وينبه القس ماندرز مسز آلفنج

والفتاة رجينا إلى ما يقوله الدين في طاعة الوالدين ، ويؤنبهما على قسوتهما في الحكم على هذا الرجل الضال أنجشتراند ، فهو ليس غولا كما تصوره بل رجلاً ضعيفاً لم يمت فيه الضمير ، وهو كثيراً ما يتردد عليه ويعترف أمامه بضعفه وأخطائه ويطلب منه المعونة لينهض من كبوته . فهو إذن رجل أجدر بالثناء منه بالاحتقار .

ويقبل الشاب أوزوالد آلفنج بعد أن صحا من نومه على مسر آلفنج والقس ماندر ، ويرحب به القس ماندر ترحيباً . ولكنه يكشف بعد دقائق أن له آراء في الحياة شاذة أقرب إلى البوهيمية منها إلى معتقدات الناس المحترمين .

إن أوزوالد آلفنج ، قد عاش غريباً عن داره منذ أن كان في السابعة من عمره ، وهو الآن في السابعة والعشرين . وقد أخطأت أمه خطأ جسيماً حين أرسلته بعيداً عن دار والديه لينشأ في مدارس الغربية ثم ليتعلم الفنون في باريس . فإذ أصاب أوزوالد من كل ذلك إنه حقاً قد أصاب نجاحاً ملحوظاً كرسام . تعرض لوحاته ويشتريها الناس ويتحدث النقاد في الصحف عن معارضه ، ولكن أصاب أيضاً حياة مضطربة لا استقرار فيها . فهو الآن يعيش بلا دار ولا أسرة ومن كان في سنه فقد وجب أن يتزوج وأن يحيا حياة هادئة منتظمة بين زوجته وأولاده . فالخطأ إذن خطأ مسر آلفنج التي عرضت ولدها لهذه الحياة المضطربة ، والخطأ إذن خطأ الشاب أوزوالد الذي استمرراً حياة الفوضى التي يحياها الفنانون في باريس . وقد كان ينبغي عليه أن يعود إلى داره ويعيش عيشة محترمة بين أهل القرية .

ويغضب أوزوالد . فهو لا يرى في حياة الفنانين كل هذه البوهيمية والفسق والاضطراب الذي يرعمه القس ماندرز . وهو يعلم من اختباره في باريس أن حياة الفنانين لا تقل هدوءاً وانتظاماً وشرفاً عن حياة هؤلاء المحترمين الذين يتحدث عنهم القس ماندرز . وأن الكثيرين منهم حقاً لا يحملون المال الكافي للزواج . فالزواج كثير النفقات . ولكنهم رغم ذلك يعيشون مع صاحباتهم عيشة منتظمة كأنهم أزواج من أفضل طراز . ومنهم من ينجبون البنين والبنات ويعيشون مع أولادهم أو مع أمهات أولادهم في استقرار تام ، وليس من داع إطلاقاً أن يصفهم القس ماندرز بالخسة وانعدام الشرف وأوزوالد يعرف حقاً بوجود الخسة وانعدام الشرف في دوائر

الفنانين ، وهو يعلم القس ماندرز شيئاً جديداً لم يكن يعلمه فالحسة والفجور يدخلان حياة الفنانين مع أولئك الأزواج المثاليين والآباء المثاليين الذين يتحدث عنهم القس ماندرز . حين يرتادون معارض الفن ليشتروا الصور ويخالطون الفنانين في أحيائهم الفقيرة وفي دورهم الوضيعة . ومنهم يتعلم الفنانون أشياء من حياة الليل ما كانوا يعرفونها . ويصاحبونهم إلى أماكن للفجور ما كانوا يحلمون بوجودها .

هذه الحقيقة التي ينبغي أن يعرفها القس ماندرز بدلا من التجنى على الفنانين المساكين . وها هي ذى أمه تقرأ على كل كلمة تفوه بها . فهي امرأة متحررة العقل منصفة التفكير أما أزوالد فهو متعب من هذه المناقشة الفارغة وهو يقول إنه يخرج للرياضة والمشي لعل ما به من صداع يزول قبل الغداء .

وحين يختل القس ماندرز بمسز آلفنج يعنفها أشد التعنيف على ما آلت إليه حال ابنها . فهي المسئولة عن اعتناقه هذه الآراء المنحرفة بتنشئته بعيداً عن جو الأسرة . بل أفضح من ذلك . إنها الآن تقرأ ولدها على هذه المبادئ الهدامة التي يهذى بها .

والقس ماندرز لا يحلشها الآن بوصفه صديق الأسرة الذي حمل أكرم الود لزوجها الراحل الكابتن آلفنج . ولكنه يحلشها بوصفه قسيساً وبوصفه راعي الكنيسة التي تنتمي إليها ، فهو يعلم أن هذا الانحراف ليس بالشئ الجديد على مسز آلفنج وهو يذكرها بحياتها السيئة الماضية التي أوشكت أن تنتهي بكارثة أيام حياة زوجها المرحوم ، لولا أنه مد إليها يده المتقدة التي انتشلتها من وهدة محقة كادت أن تردى فيها . إن غداً هو يوم الذكرى العاشرة لوفاة زوجها المرحوم الطيب الذكر . وغداً يزيح القس ماندرز الستار عن اللوحة التذكارية التي أقامتها مسز آلفنج في ملجأ الأيتام تخليداً لذكرى زوجها الذي سيعرف بفضله كل أيتام المنطقة . وغداً سيقف ماندرز في الحفل خطيباً يعدد مناقب الفقيد الكريم . ولكنه اليوم يحدث مسز آلفنج في خلوة ويذكرها بذنوبها الماضية لعله يوقظ ضميرها الماضي . إن مسز آلفنج قد نسيت أنها هربت من زوجها ولا يمض على زواجهما عام واحد . وأنها جاءت القس ماندرز يوم ذاك تقول إنها يائسة تعيسة وتطالب إليه أن يؤويها . فهي امرأة نائرة متمردة على أقلس الروابط منذ شبابها . ولو صح

ما قاله وجرت به الشائعات عن سوء مسلك زوجها المرحوم الكابتن ألفنج في شبابه لوجب عليها أن تحمل آلامها في تجمل واصطبار . فإله لم يخلق البشر لينشأوا السعادة وإنما خلقهم ليؤدوا الواجب ، وما طلب السعادة إلا عبارة أخرى عن روح التمرد والجموح التي تنهى عنها الأخلاق الفاضلة . ثم إنها لم تكف بتعريض سمعتها لقالة السوء ، بل أوشكت أن تعرض اسمه للخطر أيضاً . وهي حقاً لا تجد غباراً في أن تلجأ إلى قسها وصديق أسرتها ، ولكنها تنسى أنها كانت فتاة تفيض بالشباب والجمال وأنه لولا لطف الله الذي أعانه وقوى من عزيمته وثبت إيمانه في قلبه لاسترسل معها في أهوائها وربما اندفع معها في سبيل الخطيئة ولو بالفكر والاشتهاء . فإله يحمد ماندرز على أنه جعل منه أداة عنايته لهدايتها إلى الطريق القويم فهو الذي ردها إلى زوجها وأعادها إلى حياة الواجب والطاعة فارتدت وارتدعت وحلت على دارها النعم والبركات ، فغير زوجها من مسلكه الشائن وغدا لها نعم الزوج الصالح ، وتفتح قلبه للإحسان فغمر المنطقة بأفضاله وارتفع بها إلى مستوى فضله وصلاحه فجعلها تشاركه في كل ما يقدم عليه من وجوه البر .

ثم إن مسز ألفنج لم تقصر في واجب الزوج فحسب حين تمردت على زوجها بل قصرت في واجب الأم كذلك ، فخطيئتها إذن خطيئتان لا خطيئة واحدة . فهي بعلة هذا الجموح الذي ملك عليها حياتها لم تجد عبثاً في الحياة إلا ونبذته عن عاتقها ، حتى عبء الأمومة الذي تقبله غيرها من النساء الصالحات كانت مسز ألفنج له كارهة . وكما ضاقت بزوجها فهجرته وضافت كذلك بوالدها أوزوالد فتخلت عنه وهو بعد في السابعة من عمره وأسلمته إلى الغرباء لينشأ بينهم . وهي قد تابت حقاً واعترفت بخطيئتها نحو زوجها فهي اليوم تقيم له شاهداً تذكاريّاً لتحجي ذكراه العاطرة ، وفي هذا خير اعتراف بهذه الخطيئة ، ولم يبق إلا أن تتلم مسز ألفنج على ما اقترفت من جناية على ولدها ، وأن تبدأ صفحة جديدة في حياتها فتحاول أن تهدي ولدها الضال إلى طريق الصلاح قبل أن ينهى إلى هلاك مبین .

وتسمع مسز ألفنج كل هذا الكلام الموجه في صمت أليم ، وحين يفرغ القس ماندرز كل ما في جعبته تشخص إليه لحظة ثم تجيبه في هدوء عميق وهي تغالب عواطفها المضطربة وتكبت ما كان يعمل في صدرها من عذاب فظيع .

إن القس. ماندرز لم يتكرم بزيارة آل آلفنج مرة واحدة منذ أن ردها إلى زوجها رغم ما كان بينه وبين الأسرة من ود قديم ، ورغم ما كان يقضى به واجب القس من رعاية الرعية . وهي تعلم أنه افعل هذه القطيعة حرصاً على سمعته حتى لا يقال إنه يتردد على أسرة فيها زوجة هجرت زوجها وتمردت في يوم من الأيام ، بل هي تعلم أنه ما زارها هذه المرة بعد كل هذه السنوات إلا لأنها جعلته القيم على ملجأ الأيتام . وهي لا تلومه الآن على هذه القطيعة أو تعاتبه على التعريض بها ، ولكنها تقول إنه يحكم بما لا يعلم ويطلق القول دون أن يطلع على الحقيقة .

فلو قد تفضل بالتردد على آل آلفنج لعلم أن زوجها المرحوم الكابتن آلفنج مات فاجراً كما عاش فاجراً . فإن أراد أن يتحقق من قولها فلي إمكانه أن يسأل الطبيب الذي عالجته حين حضرته الوفاة : فنه يعلم أن الكابتن آلفنج مات بالسفاس .

أما قصة هذا الزوج الصالح الذي ارتد عن غيه وغدا مثلاً لمكارم الأخلاق فكانت أسطورة بنتها هي في عالمها الشقي الذي كانت تعيش فيه مع هذا الزوج الخليع . فهي التي جاهدت ما وسعها ذلك لإخفاء حقيقة زوجها عن الناس . فبعد أن رزقت منه بأوزوالد لم تر بداً من أن تفعل ذلك حرصاً على اسم ولدها حتى لا ينشأ وهو يجر عار أبيه في أذياله .

فإن أراد القس ماندرز أن يعرف المزيد عن صديقه الصالح الكابتن آلفنج فإليه بالمزيد . إنه لم يكتف بصبواته السافلة خارج المنزل مع كل موسم وفاجرة بل أوغل في غيه فجعل من داره مسرحاً لفجوره . وقد سمعته ذات مرة من حيث تقف الآن ويغازل خادمتها الأولى ، وهي تحاول الفكاك من ساعديه وتقول في همس : « دعني وشأني يا مستر آلفنج ! دعني وشأني ! » ثم علمت بعدئذ أنه استطاع إفسادها . بل علمت ما هو أمر من هذا وأدهى . علمت أنها حملت منه .

لكم شقيت وتعذبت وهي تحاول أن تستبقه في الدار حتى تحجب عاره عن العيون ، ولكم عانت لتجاري هذا السكير فكانت تشاطره الشراب وتستمع إلى بذيء كلامه وتصبر على فحشه حتى لا يطوف بالحنانات ويعربد في الطرقات . كل هذا فعلته من أجل ولدها أوزوالد . فلما بلغ أوزوالد السابعة من عمره وبدأ يفهم بعض ما يجري حوله من شاذ الأمور لم يكن لها بد من أن تقصيه عن هذا الجو الموبوء حتى

ينشأ صحيح العقل والقلب ، ورضيت بأن تبعد فلذة كبدها باختيارها سنوات طويلة فلم تطأ قدمه هذه الدار اللعينة سنوات طويلة ما بقي أبوه حياً .

أما هي فقد انصرفت إلى تنمية ثروة الأسرة والتي لولاها لضيعها زوجها العريد ، وأخذت تنفق في وجوه البر والإحسان باسم زوجها الذي ما كان يفيق من سكره ، فينال زوجها الذكر العاطر وتصلى هي في جحيم مقيم .

وها هي ذي قد جللت كل هذا بملجأ الأيتام الذي شيدته حتى تخرس كل لسان يمكن أن ينال اسم آلفنج بسوء ، فهي تعلم أن الحقيقة لا تخفى على الدوام ، وهي تريد أن تحجب كل هذه الأسرار العفنة وراء بر عظيم يجعل كل لسان يلهج بالثناء عليه . ولكنها حين أنفقت كل هذه الأموال الطائلة في بناء الملجأ إنما قصدت أيضاً إلى شيء آخر ، وهو ألا يرث ولدها أزوالد من مال أبيه مليماً واحداً ، فكل ما أنفق على الملجأ من مال آلفنج . وما أرصد له من مال هو كل ماله . نعم : إنها لا تحب لولدها أن يرث عن أبيه شيئاً . وإنه لو ارث عنها كل شيء .

وحين يسمع القس ماندرز هذه القصة المفجعة يذهل أيما ذهول ويندم أشد الندم على ما بدر منه من غلظة وقول موجه ، ويحار فيما ينبغي أن يفعله حين يأتي الغد بعد أن اطلع على هذه المأساة التي لا يعلم بها أحد . ففي الغد سوف يقف في الناس خطيباً بعد أن يزيح الستار عن النصب التذكاري ويعدد مناقب هذا الراحل الفاجر . ويطلب القس ماندرز من مسز آلفنج أن تعفيه من هذه المهمة البغيضة ، ولكنها تلح عليه أن يمضي في هذه المهزلة إلى آخرها . فهي قد قررت أن يكون هذا آخر عمل تقوم به من أجل زوجها وما أن ينفض الحفل حتى يخرج الكابتن ، آلفنج نهائياً من حياتها ولا يبقى لذكره وجود في دارها حيث تقيم هي وولدها الحبيب العائد إليها في نعيم دائم حتى نهاية العمر .

وفيما هي تحدث القس ماندرز على هذا النحو تسمع صوت جلبة في الحجرة المجاورة وكرسی يسقط على الأرض ويأتيها صوت خادماتها رجينا وهي تصرخ في همس واضح : « يا أزوالد ! أنت مجنون ؟ دعني وشأني ! »

فهب مسز آلفنج مذعورة وتصيح : « واهي ! واهي ! »

ويقول القس ماندرز مستفسراً :

« ما الخبر ؟ ماذا جرى يا مسز آلفنج ؟ »

فتجيبه بصوت مختق :

« الأشباح ! إنهما في الحجرة المجاورة ، كما كانا ، في الماضي . »

ويقول القس ماندرز :

« ماذا تقولين ؟ أتقصدين أن رجينا ... ؟ »

فتجيبه مسز آلفنج :

« نعم . نعم . هيا بنا . إياك أن تنطق بكلمة ! »

ويدرك القس ماندرز أن رجينا هي الثمرة المحرمة التي خلفها الكابتن آلفنج من معاشرته للخادمة الأولى . وتوشك مسز آلفنج أن تهافت ، ولكنه يسندها بذراعه ويسير بها إلى حجرة الطعام .

إن المأساة القديمة تتجدد ، بل وتتخذ صورة أفظع من صورتها الأولى ؛
فها هو ذا آلفنج الابن يطارد الخادم رجينا كما كان آلفنج الأب يطارد أمها الخادم
جوانا . ولكن رجينا ليست غريبة عن الدار فهي أخت أوزوالد من أبيه .

وتتفق مسز آلفنج والقس ماندرز على ضرورة إقصاء رجينا بأي ثمن .

إنهما لا يستطيعان إرسالها إلى النجار أنجشتراند فهو ليس أباهما الحقيقي .
وإن كانت السجلات الرسمية تقول إنه أبوها وتروى مسز آلفنج على القس ماندرز
قصة الخادم جوانا أم رجينا ، وكيف تخلصت منها بإعطائها مبلغاً طائلاً من المال يبلغ
سبعين جنيهاً لقاء رحيلها بينها عن الدار ولقاء سكوتها ، وقد أغرت جوانا النجار
أنجشتراند بما حصلت عليه من مال وقصت عليه قصة من نسج الخيال عن أجنبي
جاء إلى القرية في نخت وغور بها ثم تركها مع طفلها بغير معين إلا ما تركه لها من
مال ، ورضى أنجشتراند أن يتزوجها طمعاً في مالها وزعم أمام القس ماندرز الذي
زوجهما أن جوانا قد زلت معه قبل الزواج وأنه يريد أن يصلح بهذا الزواج
ما أفسد .

وهكذا تتفق مسز آلفنج والقس ماندرز على التخلص من رجينا بإيجاد زوج لها
على غرار ما حدث لأمها .

ويأتى أنجشتراند راجياً أن يؤذن له في اصطحاب بنته ، فيثور القس ماندرز في وجهه قائلاً إن أكاذيبه قد جعلته يزور في سجلات الكنيسة ويثبت أن رجينا بنت أنجشتراند ، أما الآن وقد عرف الحقيقة فهو يأمر أنجشتراند أن ينصرف إلى غير رجعة ، فهو لن يستقبل بعد اليوم كذاباً مدلساً مثله .

ولكن أنجشتراند الماكر المنافق يطلب إلى القس أن يصفح عنه ، ويصور نفسه في صورة المنقذ الشريف الذى ضحى بنفسه ليسرّ سوءة جوانا الساقطة ، زاعماً أنه لم يبع شيئاً إلا كتم فضيحة تلك المرأة المسكينة التى زلت مع أجنبي عابر وجاءته دامة العين تطلب العون فإن كان قد أذنب فهو يطلب الصفح عن ذنبه ، وهو الآن قد جاء ليرجو القس ماندرز أن يمضى معه إلى ملجأ الأيتام حيث أتم أنجشتراند عمله ليصلها معاً صلاة الشكر لله وليبارك القس ما صنعه من أعمال النجارة .

ويرق قلب القس ماندرز لهذا اللئيم المنافق ويعلمه بأنه يحقق له رجاءه . بل ويطلب إليه أن يصفح عنه لسوء ظنه به فإن ما أبداه من شهامة في ستر الحاطئة المسكينة هو المثل الأعلى للأخلاق الدينية .

وهنا يعرض أنجشتراند مشروعه الذى جاء يرجو أن تعينه عليه رجينا؛ فيصور الماخور الذى اعترم أن ينشئه للبحارة تصويره لحرم مقلس سيعصمهم من مفسد الدنيا وغواياتها ويهبي لهم مكاناً للمتعة النظيفة واللهو البريء كلما رست سفنهم على الشاطئ ، وهو لا أمل له الآن إلا أن تأذن له مسز آلفنج في اصطحاب رجينا لتعاونته على القيام بهذا المشروع الجليل .

ويعلم القس ماندرز خيراً فينصرف أنجشتراند وماندرز إلى الملجأ ليقاما الصلاة .

وما أن تخلو مسز آلفنج إلى نفسها حتى يأتها والدها أوزوالد وقد أفرط في الشراب ، وهو يطلب مزيداً . وتعنفه أمه في رفق على ذلك ، فيصارحها بأنه ما عاد إليها إلا لأنه بحاجة إلى رعاية دائمة ، فهو مريض ، وعلمته ثقياة ، وهو لم يعد يستطيع أن يرسم أو يزاوّل أى عمل من الأعمال . وقد خشى أن يكتب إليها بأمر علمته فيحزنها . أما المرض الذى يشكو منه فهو الانهيار العقلى ، وهو لم يعد يستطيع أن يركز تفكيره في شيء من الأشياء وترتجف أمه وهى تسمعه يقول إن داءه ليس

منه شفاء ، وأن الأطباء قد يشسوا من علاجه ، وكان منهم طبيب حاذق فحصه حين جاءتته الأزمة الأولى ، فثقلت رأسه وشلت « قواه العقلية ونهشه صداع ممزق وسأله ذلك الطبيب جملة أسئلة غريبة عن نفسه وأمرته وصحته ، أسئلة لم ير بينها وبين مرضه سبباً ، ثم انتهى الطبيب بقوله إنه مصاب بالسفلس الوراثي وعلق على ذلك بقوله إن خطايا الآباء تتسلسل في الأبناء . ولكن أوزوالد لم يصدقه ، فقد كان يعبد ذكرى أبيه ويتمثله في حياته المثل الأعلى لكل فضيلة ، بحسب ما لقنته أمه في كل خطاب أرسلته إليه ، وذهب يجادل الطبيب في كل هذا ، بل وأطلعه على خطابات أمه ، فأخذت الحيرة من الطبيب كل مأخذ وبدأ يشك في علمه وطبه وانصرف وهو يقول : مادام الأمر كذلك فلا بد أنك أصبت هذا الداء من عشرة النساء .

ويطلب أوزوالد مزيداً من الشراب ويلحف في ذلك فتجيبه أمه إلى ما يطلب . وتحاول أن تهون عليه الأمر قائلة إن الأطباء كثيراً ما يخطئون . ولكن أوزوالد الذي لا يعرف حقيقة حاله ومآله يستمرسل في كآبة لا حد لها . وبعد أن تضع رجينا زجاجة الشمبانيا والأقداح وتنصرف يقول أوزوالد لأمه إنه لم يعد له سوى أمل واحد في هذه الحياة ، وهو أن تأذن له أمه في الزواج من رجينا ، فهي وحدها القادرة على أن تعينه في محنته . فإن أذنت أمه بزواجهما عاد بـرجينا إلى باريس ، وهناك ينتظر معها النهاية المحتومة التي قال الأطباء إنها آتية لا ريب فيها . نعم إن رجينا وحدها هي القادرة على إنقاذه وفيها وحدها خلاصة هذه المخاوف التي تنهش عقله نهشاً . أما أمه فهي لا تملك له نفعا لأن ما به من علة لا تنفع فيها الأمهات .

بل هو يصر على أن تجالسهما رجينا وأن تشاركهما الشراب فهو قد قرر أن يتخذ منها زوجاً له ، وقد اتفقا على ذلك فيما بينهما ولم يبق إلا أن ترضى أمه بالأمر الواقع .

وتضطرب مسز آلفنج اضطراباً عظيماً وتحار فيما ينبغي أن تفعله لتحول دون عقد هذا الزواج الآثم . وتقرر أن تصارحهما بالحقيقة . وقبل أن يهيا لها أن تفضي إليهما بشيء ، تسمع جلبة خارج البيت ومن النافذة يرى الجميع حريقاً هائلاً

يلتهم الملجأ فتلبس مسز آلفنج شالها ، وتلبس رجينا شالها وينطلق الثلاثة على عجل إلى الملجأ المحترق .

* * *

ولا يعود الجميع إلا والملجأ قد بات أنقاضاً من رماد ، ولا يبقى من وميض الحريق إلا ألسنة تشتعل في البلرون . ولا يعلم أحد حقيقة ما حدث على وجه التحديد، إلا أن الحريق شب بعد أن انطلق أنجشتراند والقس ماندرز إلى الملجأ للصلاة وإشاعة البركة في المكان .

ويفتعل أنجشتراند الماكر ألماً ممزقاً. فلولاه كما يقول لما خرج القس ماندرز إلى الملجأ للصلاة فألقى ذبالة الشمعة التي كان يحملها على نشارة الخشب قبل أن تنطفئ الذبالة . وكان الحريق .

أما القس ماندرز فهو لا يذكر شيئاً مما كان . بل لا يذكر أنه أطفأ ذبالة الشمعة بأصابعه كما يقول أنجشتراند . فليس من عادته استخدام أصابعه عند إطفاء الشموع . بل إنه لا يذكر أنه كان يحمل شمعة إطلاقاً رغم ما يؤكد أنجشتراند . ولكن أنجشتراند يقول إنه رآه بعينه يفعل كل ذلك . وهو ينبه إلى ما ستقوله الصحف في هذا الشأن . إنها لن ترحم القس ماندرز على ما فعل ، وكيف ترحم الصحف رجلاً يضرم النار في ملجأ للأيتام !

ولا تكثرت مسز آلفنج لما حدث : بل لعلها تشعر بالراحة لاحتراق الملجأ ، وتقول في ذلك إن مثل هذا الملجأ ما كان يرجى من ورائه خير على كل حال . ولم يعد يهمها أيضاً كيف يتصرف القس ماندرز في مخلفات هذا البناء المحترق . إنه يقترح نقل ملكية الأرض الفضاء إلى الكنيسة . أما المال المرصد للملجأ فهو لا يعلم كيف يستثمره فيما ينفع الناس .

ولكن الماكر أنجشتراند يعرف كيف يستثمر هذا المال المرصد فيما ينفع الناس وهو يطلب أن يكون له فيه نصيب ليعزز به دار إيواء البحارة هذه التي اعتزم أن ينشئها . بل لسوف يسمى هذه المنشأة « دار آلفنج لإيواء البحارة » . ولسوف يجعل منها شيئاً جديداً بأن تحمل اسم المرحوم الكابتن آلفنج . إن أنجشتراند رجل وهو يستطيع الآن أن يتحمل مسئولية الحريق أمام المحققين . وهو لن يتخلى الآن

عن القس ماندرز الذى أسلى إليه معروفاً ومعروفاً . .

ويتخرج القس ماندرز بادئ الأمر من هذا العرض ، ولكن أنجشتراند الماكر يسترسل فى قوله إنه فاعل ذلك شاء القس أم لم يشأ ، فيرق له قلب القس ماندرز ويصافحه مصافحة الصديق للصديق ، ويعده بنصيب فى مال الملجأ . وينصرف الرجلان . هذا قاصد كنيسته فى المدينة القريبة وذلك قاصد حانته أو ماخوره الذى أقامه لاستقبال البحارة أو « دار آلفنج لإيواء البحارة » .

وحين يسمع أوزوالد ما كان من حديث يقول فى انقباض كتيب إن دار آلفنج لإيواء البحارة سوف تحترق كما احترق ملجأ الأيتام . إن كل ما تركه أبوه آيل إلى الاحتراق ولن يبقى منه أثر على وجه الأرض . وها هو ذا نفسه يحترق ويسير إلى دمار قريب . إنه يطلب أن تبقى رجينا إلى جواره دائماً ، لتعينه حين يحين الحين . وتواجه مسز آلفنج مشكلتها القديمة . لابد من إفهام أوزوالد بحقيقة أمره وأمر رجينا . إنها لا تفهم تماماً ماذا يعنى ولدها بقوله : إن رجينا وحدها هى التى تستطيع أن تعينه حين يحين الحين . إنها أمه . وهى قادرة على السهر عليه حتى يبرأ من علته . إنها تحسب أن خبز الضمير يؤرقه وأن أكثر ما بنفسه من هواجس ووساوس آت من اعتقاده بأنه جلب على نفسه هذا الداء الويل الذى يفتك به . ولكنه سوف يطمئن باله حين يعرف أن ما به من داء قد ورثه عن أبيه ، ولا بد له فيه . نعم . لسوف تطلعه على الحقيقة كلها .

وتجلس مسز آلفنج إلى جوار ولدها . وتجلس معهما رجينا لتقف على كل الأمور . وتروى الأم لولدها طرفاً من سيرة أبيه يعلم منه أن أباه المسكين لم يكن يجد السعادة فى حياته الزوجية فطلب سعادته مع غيرها من النساء ، ومات بهذا الداء عينه الذى لازمه سنوات وورثه عن أوزوالد . بل أكثر من هذا إن لرجينا فى دار آلفنج مثل ما لأوزوالد نفسه من حقوق : فهى بنت أبيه من إحدى مغامراته .

وحين تسمع رجينا هذا الكلام تهض وتعان أنها راحلة عن هذا البيت الشقى . إنها الآن تفهم حقيقة أمها . وإذا كان أوزوالد قد ورث هذا الذى ورث عن أبيه ، فهى لا شك قد ورثت عن أمها شيئاً . لسوف تبيع نفسها كما باعت أمها نفسها فإن ساءت حالها فهى تعلم أين ختام مطافها : فى « دار آلفنج لإيواء البحارة » .

ومهما يكن من شيء ، فما دام القس ماندرز قد اطلع على كل شيء فهي ماضية إليه لتأخذ نصيبها من مال أبيها ، فهي أحق به من ذلك البحار اللعين . إنها ابنة السيد وقد نشأتها سيدتها نشأة الخادمة . ولكنها لن تبقى إلى جوار المرضى والمعلولين دقيقة واحدة بعد ذلك .

أما أوزوالد فلا يهتر كثيراً حين يقف على حقيقة أمره . فهو لم يعرف أباه حتى يحزن : ثم ما جدوى التفكير فيما مضى إذا كان ينتظر الكارثة من لحظة إلى أخرى ؟ إنه كان يود لو بقيت رجينا إلى جواره لتعينه حين يدخل المرحلة الأخيرة ولكن ما دام رجينا قد ولت فلم يبق إلا أن ينتظر العون من أمه .

قال الأطباء حين تحل الأزمة سينطق عقله جملة ويصبح كالأبله المعتوه ، ويرتد إلى ما يشبه الطفولة : ويبقى في طفولته بقية أيام الحياة . لهذا أعد أوزوالد لكل شيء عدته . أعد مسحوق المورفين . وهو يرجو أن تسقيه أمه إياه حين تحل بعقله الكارثة .

وتهلع أمه حين تسمع هذا الكلام . وتحاول أن تنتزع من يده علبة المورفين ، ولكنه يردها إلى جيبه ولا يزال بأمه يستعطفها أن تسدي إليه هذا الصنيع الذي أرادت رجينا أن تسديه إليه حين ينطق نور عقله ولا يكف عن استعطافه حتى تعدد بذلك ولكنها تذهب تسرى عنه قائلة إن هذه اللحظة لن تجيء . وتناجيه بنجوى الأمل المتفائل : ثم تشير إلى الفجر الوليد الذي شقشق وري نوره في الآفاق رغم الضباب . ثم تشير إلى الشمس البازغة التي تشتت قطعان الضباب وترهو بضياؤها الساطع في العالمين .

وفيما هي تحدثه حديث الأمل البسام تأخذه رعشة ويتصبب عرقاً ثم يشخص إليها في نظرات فارغة من كل معنى ويهتف قائلاً : إلى بالشمس يا أماه ! الشمس ! أعطني الشمس .

وتجنفل الأم مرتاعة ثم تدرك أن الكارثة قد حلت . وتمد يدها إلى جيب ولدها ، وتستخرج منه علبة المورفين . ثم تقف وقفة المشلول وتهنى قائلة : لا أستطيع ! لا أستطيع ! لا مفر ! لا مفر ! لا أستطيع !

علو الشعب

الكاتب الترويجي هنريك إبسن

هذه الواقعية . . هذه الواقعية التي تقرأ عنها كل يوم ونحاول أن نحيط بمعناها وأن نلمّ بحدودها قد وضع أساسها الكاتب الترويجي العظيم هنريك إبسن ، فلا غرابة إذن أن يسمى إبسن في كل مكان أبا المسرح الواقعي ، ولا غرابة إذن أن يسمى كذلك أبا المسرح الحديث ؛ فقد تتلمذ عليه برنارد شو كما تأثر به أوجين أونيل . وعلى الجملة ما من كاتب للمسرح في أواخر القرن التاسع عشر وفي القرن العشرين إلا وكانت لإبسن أفضال على فنه ، ولو كان من غير أتباعه في فن الإنشاء المسرحي .

ذلك لأن إبسن يعد فاصلاً في تاريخ المسرح بين عهد وعهد ، ونقطة تحول في قواعد الإنشاء المسرحي وتقاليده . فقد ولد إبسن في قرية من قرى الترويج عام ١٨٢٨ وتوفي عام ١٩٠٦ فاهتزت مسارح أوروبا بأكملها لكل ما كتب وانقسم الرأي العام على فنه نحو نصف قرن لأنه ثار على فنية الإنشاء المسرحي التي كانت شائعة يومئذ كما ثار على الموضوعات المسرحية التي رسخت رسوخ التقاليد في عصره ، فمجده أناس ولعنه آخرون وكثرت في وصفه النعوت فمن قائل إنه نبى ومن قائل إنه أفاق ومن قائل إنه كاتب إباحي ومن قائل إنه مهيج للجماهير ومن قائل إنه رمزي ومن قائل إنه واقعي . وحقيقة الحال أن إبسن كان مجرد فنان عملاق يعرف أصول فنه ويضع اعتبارات الفن فوق أى اعتبار آخر .

أما مثار كل هذا الجدل حول فن إبسن فقد نشأ من جرأة موضوعاته التي استمدتها من حياة المجتمع المحيط به ، مجتمع الطبقة المتوسطة ، فتناول أفكارها الأساسية عن الزواج أو النجاح أو الفضيلة أو الديمقراطية وعالجها في صراحة تامة وفي بساطة تامة جعلت دعاة الفضائل البورجوازية المزيفين يرتعلون فرقاً ويرغون ويزبدون .

وقد أثبت إيسن للعالم أن في أبناء الطبقة المتوسطة وفي حياة الطبقة المتوسطة كل ما يطلبه المسرح من مادة خام لحياة الأبطال والأنذال . وأن الكاتب المسرحي ليس بحاجة إلى سير الملوك وتراجم الأشراف وحكايات الفرسان والنبلاء ليجد معاني البطولة والندالة . وبهذا يكون إيسن قد هبط بالمسرح من تقاليده الرومانسية التي توارثها الكاتب منذ عهد شكسبير وأرسى تقاليده الواقعية التي تجعل من الفن تعبيراً عن حياة الرجل العادي وعن المشاكل الاجتماعية . وفي عصر إيسن لم تكن يقظة البروليتاريا قد اكتملت بعد ، ولذا فقد كان طبيعياً أن يلتمس إيسن رجاله العاديين بين أبناء الطبقة السائدة في أيامه ، وهي الطبقة المتوسطة .

ولكننا نتساءل أحياناً بعد أن نقرأ بعض مسرحياته مثل « بيت الدمية » (١٨٧٩) و « الأشباح » (١٨٨١) و « هيسدا جابلر » (١٨٩٠) و « عدو الشعب » (١٨٨٢) : إلى أي حد يمكن أن نصف البطل مهما تواضع منبهته رجلاً من الرجال العاديين ؟ ولكن فلنترك الدكتور ستوكمان . بطل « عدو الشعب » يجيبنا بنفسه على هذا السؤال العسير !

* * *

في دار الدكتور توماس ستوكمان نلتقى بجميع شخصيات هذه الدراما . الواحد بعد الآخر . نلتقى بمسز ستوكمان وهي زوجة الدكتور ستوكمان وربة البيت الطيبة البسيطة الكريمة التي تعني ببيتها أكثر مما تعني بالعالم الخارجي . وناثق بأولادها الثلاثة : الفتاة بتر وهي مدرسة في مدرسة القرية تشارك أباهما الكثير من خلقه ومثاليته والغلامين إيليف ومورتون وهما تلميذان يختلفان إلى المدرسة أحدهما متفتح العقل والآخر متفتح الجسم . ونلتقى ببيتر ستوكمان عمدة البادية ورئيس البوليس فيها وأهم من هذا وذاك فهو رئيس « لجنة الحمامات » بها . وما بيتر ستوكمان هذا إلا أخو الدكتور توماس ستوكمان بطل هذه الدراما وهما في الخلق وفي التفكير وفي كل شيء طرفا نقيض . كذلك نلتقى في دار الدكتور ستوكمان برجل يدعى هوفستاد وهو رئيس تحرير جريدة « رسول الشعب » التي تصدر في البلدة وصاحبه بيلنج وهو نائب رئيس التحرير وبثالث من أسرة هذه الجريدة هو الطابع

أسلاكسن ، وهو ليس مجرد طابع للجريدة بل الممول لها كذلك . فهو رجل مليء
محترم صاحب نفوذ في البلدة فهو رئيس « اتحاد أصحاب المساكن » ورئيس
« جمعية منع المسكرات » . وغير هؤلاء نلتقى بعجوز يدعى كيل صاحب المدايح
الثرى الذى يخفى ماله ويدعى الفقر دائماً أبداً . وهو أبو مسز ستوكان بالتبني ،
ثم نلتقى بقبطان من أهل البلدة يدعى هورستر ، وهو رجل قليل الكلام ولعله خشن
المظهر ولكنه طيب القلب جبل على الشهامة الصامته والتضحية في غير ضجيج .

ورب البيت ؟ إن الدكتور ستوكان رب البيت يشغل وظيفة الطبيب أو مفتش
الصحة في حمامات البلدية ولكن مواهبه في الواقع أكبر من وظيفته . فهو رجل
مثالى صلب يؤمن بأن خير المجموع مقدم على خير الأفراد . وهو يكافح بصلابة
في سبيل خير المجموع فيهدم بيته وأسرته في هذا الجهاد . وقد عينه أخوه العمدة
طبيباً لحمامات البلدة فأنقذه من شظف العيش الذى كان يعيش فيه زمناً أيام
إقامته في الشمال بعد أن نزع من بلده . وهو سعيد حقاً بعودته إلى مسقط رأسه ،
هذه البلدة الساحلية في جنوب الترويج . وهو شاكر لأخيه عمدة البلدة صنيعة
ولكنه رغم ذلك يحس في قرارة نفسه أنه مستحق لهذه المكافأة ، فهو الذى كشف
بأبحاثه لأهل البلدة أن بلدتهم مركز للمياه المعدنية . وأنها تصلح لذلك أن تكون
مركزاً للاستشفاء وللإصطيف . وحين كشف لهم الدكتور ستوكان عن هذا الكثر
الحبيء في بلدتهم بادر أهل البلدة وعلى رأسهم العمدة بيتر ستوكان إلى بناء الحمامات
فانتعشت البلدة بعد فقر لكثرة من أمها من المستشفين والمصطافين وأصابها الرخاء
وازدهرت حال أصحاب المساكن فيها ولا سيما في موسم السياحة . وقد عرف أهل
البلدة للدكتور ستوكان هذا الفضل فأكبروه وأجلوه وأحبوه وكانت له بينهم سيرة
عاطرة ، فما كان يمشى في شارع أو يمر على دكان إلا وكان الناس يبشون له
ويرفعون قبعاتهم تحية له .

وقد أوصى الدكتور ستوكان أبناء بلده أن يمدوا المجارى بطريقة خاصة وعمق
معين ، ولكنهم لم يستمعوا لكلامه ولم يأخذوا بمشروعه ، وقد ترك ذلك في نفسه
بعض المرارة ، ولكن ما جدوى المرارة ؟ إن كل شيء يسير الآن في البلدة

على أحسن حال ، والنفوس راضية والكل سعيد والأرباح تترى وأول السعداء بهذا البلد السعيد هم المستشفون .

إلى أن يأتي يوم يتبدل فيه كل شيء من حال إلى حال .

ففي ذلك اليوم يزور العمدة بيتر ستوكان أخاه الطبيب فلا يجده في داره ، ولكن يجد زوجته مسر ستوكان تقوم بواجب الضيافة نحو الصحفي هوفستاد وزميله بيلنج ، وتطعمهما من خير البيت ، فهما في انتظار الدكتور ستوكان الذي غدا كاتباً من كتاب « رسول الشعب » ينشر فيها المقالات الطبية كلما عن له أن يوجه أنظار الناس أو يلفت نظر السلطات إلى شيء يمس الصحة العامة ، وقد وعدهما بمقال لعدد الغدد ، وهما يستمرتان هذه الضيافة حتى لقد أصبحتا بمثابة ضيفين دائمين على مائدة الدكتور ستوكان ، وهذا ما يثير الامتعاض في نفس بيتر ستوكان ، فهو رجل متقشف يلوم زوجة أخيه على إسرافها وإسراف زوجها في الضيافة ، ثم إن بيتر ستوكان لا يحمل من الود شيئاً كثيراً لجريدة « رسول الشعب » أو لأصحابها ، فهي جريدة حرة تكثر من نقد السلطات وتثير المشاكل في المدينة بما تفعله من إثارة للجماهير وتشدق بقوة الشعب وحقوقه وحرياته .

ويعلم بيتر ستوكان من الصحفي هوفستاد أن لديه مقالا بقلم الدكتور ستوكان عن الحمامات يمتدح فيه حمامات المدينة ويوصي فيه المرضى بالاستشفاء بالحمامات . كما يعلم منه أنه قد احتجز هذا المقال طوال شهور الشتاء ، حتى تأتي مناسبته في فصل الربيع حين يبدأ كل مصطفى التفكير في اختيار مضيفه . وها قد جاء الأوان لنشر هذا المقال . ويسر بيتر ستوكان لهذه النبأ فهو يسر لكل ما فيه تنشيط لحركة الاصطيااف ، ولكنه لا يخفى استياءه من أن بعض الناس يتوهمون أن أخاه الدكتور ستوكان هو العبقري الفذ الذي أنعم على البلدة بحماماتها وبما ترفل فيه من رخاء ، وكيف لا يستاء بيتر ستوكان وهو يرى أن أخاه رجل نظري حالم لا يفقه في الحياة العملية شيئاً . وإذا كان أخوه أول من فكر في إنشاء الحمامات فإنه هو الذي عمل على تنفيذ الفكرة . فالبلدة إذن مدينة لرجل العمل أكثر مما هي مدينة لرجل الفكر .

وبعد حين يقبل الدكتور ستوكان فيماتحه أخوه في نشر مقالته الذي يمتدح فيه حمامات البلدة . ولكنه يرى منه تردداً شديداً . فالدكتور ستوكان وهو

صاحب المقال يرى إرجاء النشر ، فقد جاءت لديه أشياء لا يحب أن يخوض في ذكرها حتى يتحقق منها . نعم إنه مشتبّه في شيء خطير ، وليس بد من إرجاء نشر المقال .

ويغضب العمدة لأنه يستشعر أن في الجو عاصفة وأن أخاه يخفى عنه شيئاً . إنه ممثل السلطة في المدينة وهو لا يحب في أحد أن يعمل من وراء ظهره ، بل ينتظر في كل شيء أن يأخذ مجراه الرسمي ، فمن كان له رأى أو اقتراح فليتقدم به إلى الجهات المسئولة ولا يفاجئ به السلطات بنشره في الصحف ، ولا سيما إذا كان صاحب الرأى موظفاً في البلدية كالـدكتور ستوكان ، وهو يوجز رأيه لأخيه قائلاً :
بيتر ستوكان : إن فيك ميلاً فطرياً لركوب رأسك على كل حال ، وهذا ما لا يجوز السماح به في مجتمع يسوده النظام . فالفرد ينبغي عليه أن يقبل الخضوع للجماعة ، أو بتعبير أدق الخضوع للسلطات التي تتكفل بخير الجماعة .

وينصرف بيتر ستوكان بعد أن يحذر أخاه من التورط في أى عمل أو تصريح يغضب السلطات . وتقبل الآنسة بتر بنت الدكتور ستوكان وتسلم أباهما خطاباً فيأخذه منها في لهفة ، فلقد كان على أحر من الجمر في انتظار هذا الخطاب . وما أن يفضّه ويقرأه حتى يعرف أن جميع مخاوفه قد تحققت . فنذ أن ظهرت بعض حالات التيفود في الموسم السابق والدكتور ستوكان يجرى أبحاثه وتحاليله لعله يصل إلى مصدر هذه العدوى الغريبة على هذا البلد . وجرت أبحاثه إلى فحص مياه الحمامات فاشتبه في أن ماءها موبوء بمكروب هذا المرض نظراً للخطأ الذي ارتكبه البلدية في مد مجارى المدينة بين مدبغة الجلود بقاذوراتها وعفنها وحمامات المدينة مخالفة بذلك توصياته .

لهذا يشرق وجه الدكتور ستوكان لأنه اكتشف اكتشافاً خطيراً ووضع يده على مصدر الوباء ، فهو يعلم أن الحالات الفردية التي ظهرت في الموسم السالف ليست إلا مقدمة لانتشار هذا المرض في صورة وبائية حين يأتى الصيف ويكثر العفن والتحلل . وسوف ينقذ الدكتور ستوكان نزلاء المدينة المستشفين والمصطافين بهذا الاكتشاف وينقذ سمعة بلده ومستقبلها . لسوف يطلب إلى أخيه العمدة ورئيس لجنة الحمامات تغيير نظام المجارى وبهذا ينتهى الإشكال .

إن الدكتور ستوكان عالم يدقق في كل أمر وهو لهذا لم يبيع بكلمة واحدة لأحد عن اشتباهه قبل أن يثبت منه . وقد كانت أجهزة معمله قاصرة فاضطر إلى إرسال النماذج والعينات إلى معمل جامعة من الجامعات لفحصها ، والآن وقد جاء الرد بالإيجاب فهو يستطيع أن ينبه السلطات حتى تتدارك الموقف . وإنه لوائق أن أخاه العمدة بيتر ستوكان سيأمر على الفور بإصلاح المجارى .

وحين يعرف الصحفيان بهذا النبأ يهتران له ويقنعان الدكتور ستوكان بأن هذا الأمر يخص الأهالي بقدر ما يخص السلطات . نعم لابد من إذاعة الخبر على صفحات « رسول الشعب » حتى يتنبه الرأي العام ويحتاط كل لنفسه إلى أن يتم إجراء الإصلاحات اللازمة . فإن أى الدكتور ستوكان إذاعة الخبر فهو مقصر في واجبه نحو أبناء بلده معرض إياهم للمكاره . ثم إن بيتر لابد أن تنطلق إلى جدها لأنها ، وهو العجوز كيل صاحب المدايع ، لتعرفه حقيقة ما تفعله مدابغه بماء المدينة . ويحمد الجميع الله على أن الدكتور ستوكان قد توصل إلى هذا الكشف قبل قوات الآوان وانتشار الوباء . أما القبطان هورستر فهو يشاركهم هذا الفرح ويشرب معهم نخب ستوكان متمنياً له ألا يعود عليه هذا الكشف بغير الخير والحظ الحسن . ثم تنصرف الجماعة كل لشأنه .

ويرسل الدكتور ستوكان تقريره في الموضوع إلى أخيه العمدة . وما أن يقرأه بيتر ستوكان حتى يمتعض أشد الامتناع ويرد إليه التقرير . ثم يزوره ليجادله في أمره . إنه يعلم من الخبراء أن إصلاح المجارى يتطلب إنفاق عشرين ألف جنيه . وهذا مبلغ طائل . وأهم من هذا أن إصلاح المجارى سوف يستغرق سنتين . وهو يطلب إلى أخيه ألا يكتب هذا الخبر حتى تنظر لجنة المجارى في الأمر ، ولعلها تستطيع تدبير المال اللازم أو بعضه . فإن وجدت إلى ذلك سبيلاً فهي فاعلة ما في وسعها . هذا كل ما يعد به بيتر ستوكان . أما حكاية الصحة العامة فوقايتها من شأن سلطات المدينة لا من شأن الدكتور ستوكان . ولذا فهو يأمره بوصفه موظفاً في البلدية أن يتكلم الخبر وينذره بالفصل إن هو أذاع عنه شيئاً ، فلو قد ذاع الخبر وعرف به المستشفون والمصطافون لانتصرفوا عن المدينة إلى غيرها من المدن ، وبهذا

يكون الدكتور ستوكان قد أضر ببلدته وجر عليها الخراب ، فهو إذن عدو الشعب .

إن بيتر ستوكان لا يعد بشيء وهذا رأيه الرسمي :

بيتر ستوكان : إن إمداد الحمامات بالماء على صورته الحالية حقيقة مقررة ، وبالتالي فلا بد من قبوله . ولكن يحتمل ألا تكون لجنة الحمامات على غير استعداد إذا صادف ذلك قبولاً لديها ، لأن تبحث إلى أي حد يمكن إدخال بعض الإصلاحات في حدود المصروفات المعقولة .

وهكذا تبدأ معركة بين البيروقراطية الحكومية وبين الإيمان بالصالح العام وتحدد هذه المعركة في الصراع بين الأخوين ، العمدة ممثل السلطة القوامه على مصالح الناس والطبيب الإنسانى الذى يضع قسم أبقرط فوق كل اعتبار آخر ويؤمن بأن وقاية الصحة العامة هي رسالة الطبيب .

ويحرض هوفستاد وبيلينج الدكتور ستوكان على نشر التقرير المرفوض ويحملان حملة شديدة على غطرسة السلطات وبطء الروتين الحكومى . فهما يعتقدان أن للصحافة الحرة رسالة هي تنوير الرأى العام وأن على الصحافة الحرة أمانة مقدسة هي الدفاع عن الشعب . وهما يعدان الدكتور ستوكان بالوقوف إلى جانبه إلى آخر الطريق . بل إن الطابع أسلاكسن وهو رئيس اتحاد أصحاب المساكن يذهب في تأييده إلى أبعد من هذا فهو يضمن للدكتور ستوكان أن أصحاب المساكن سوف يظاهرونه على طول الخط وهم « الأغلبية الساحقة » ، من سكان المدينة . إن الدكتور ستوكان صديق الشعب الذى سينقذه من الوباء وسوف يجمع أهل المدينة على الإشادة بفضله ، بل لسوف يحتشدون في اجتماع عام ويخلعون عليه لقب « صديق الشعب » .

وتقف بتراً إلى جانب أيها لأنه يؤدي واجبه ، ولا نسمع صوتاً يرتفع محذراً هو صوت الزوجة الطيبة مسز ستوكان :

مسز ستوكان : ولكن القوة في جانب أخيك يا حبيبي توماس . .

الدكتور ستوكان : وأنا في جانبي الحق .

مسز ستوكان : وما جدوى أن يكون الحق في جانبك إذا لم تؤيده القوة ؟

بِترا : ما هذا الكلام يا أماء !

الدكتور ستوكمان : أتظنين أن الحق لا يجدى في بلد حر ؟ هذه سخافة منك يا كاترين . ثم أليست الصحافة الحرة المستقلة في جانبي تشق الطريق أمامي والأغلبية الساحقة تظاهرنى ؟ هذه قوة تكفينى على ما أعتقد . .

مسز ستوكمان : نعم ، اغزهم في معسكرهم وسترى النتيجة . ستفصل من عملك .

الدكتور ستوكمان : على كل حال سأكون قد أدبت واجبي نحو الجمهور ونحو المجتمع ، هذا الذى يقول أخى إني عدوه !

مسز ستوكمان : ولكنك تنسى واجبك نحو أسرتك يا توماس ! نحو بيتك ! أتسمى هذا أداء لواجبك نحو من تعول !

إن الدكتور ستوكمان يعرف كل ذلك ويقدره ولكنه يضع رسالته الإنسانية فوق كل اعتبار .

وفي دار جريدة « رسول الشعب » تعد العدة لطبع التقرير في عدد اليوم التالى ، ويتولى إسلاكسن تصحيح التجارب . ولكن العمدة بيتر ستوكمان وقد بلغه أن الأمر قد انتشر وامتد إلى الصحافة ، يزور الجريدة بنفسه ليوقف الطبع قبل أن يستفحل أمره .

ويضطرب كل من في الجريدة لزيارة العمدة ، ويحاول كل أن يتنصل من المسئولية . إن العمدة ليس له من السلطان ما يستطيع به أن يتدخل في عمل « الصحافة الحرة » .

ولكنه يستخدم سلاحاً آخر : إن إصلاح المجارى إذا تم فستقوم به البلدية ، والبلدية إذا قامت بالإصلاح فعنى هذا جباية ضريبة جديدة من أصحاب الأملاك لأن المساهمين في شركة الحمامات مثقلون بالضرائب .

بل أبشع من هذا وأنكى : لو أن « رسول الشعب » نشرت أى شىء يشكك في صحة الحمامات فسوف تقطع سبل المستشفيات والمصطافين سنوات عديدة ، ولن تكون شركة الحمامات وحدها هي الخاسرة ، فسوف تنزل الخسارة بالأغلبية الساحقة من أهل المدينة الذين يؤجرون منازلهم في موسم الاصطيف للمصطافين .

كل هذا من أجل ماذا ؟ إن أخاه الدكتور ستوكمان رجل مخرف يتوهم أشياء لا وجود لها في مياه المدينة . إن الدكتور ستوكمان رجل متمرّد بطبعه يجد لذة في تحدّي السلطات ليكتسب بطولة رخيصة إن بيتر ستوكمان يعرف أخاه توماس ستوكمان أكثر مما يعرفه أى إنسان آخر في المدينة .

* * *

وهكذا يتراجع هوفستاد وبيلينج وأسلاكسن تراجعاً مشيناً . إن الحديث عن الضرائب وحده كاف لجعل رئيس « اتحاد أصحاب المساكن » يتحسّس جيبه ويفكر في سخط « الأغلبية الساحقة » على هذه الجباية الجديدة . والصحافة الحرة ؟ إن الصحافة الحرة تستمد قوتها من الرأى العام فهي مسئولة أمام الرأى العام . فإذا كان في دعوة الدكتور ستوكمان أو غيره ما يسخط له الرأى العام فهي لا تستطيع أن تواجه الرأى العام بهذه الأفكار الشاذة ، التى يقول العملة إنها ضرب من الأوهام ، ولا شك أنها ضرب من الأوهام ، لأن العملة يقول ذلك ، إن « رسول الشعب » لن تنشر حرفاً واحداً من تقرير الدكتور ستوكمان بل ، على العكس من ذلك ، ستنشر كلمة موجزة بقلم العملة تفيد أن كل شيء في الحمامات على خير وجه ممكن . كذلك لن تؤيد « الأغلبية الساحقة » الدكتور ستوكمان في شيء مما يقول : هكذا يعلن أسلاكسن رئيس اتحاد أصحاب المساكن .

ويأتى الدكتور ستوكمان ومعه زوجته مسز ستوكمان ، أما الدكتور ستوكمان فقد جاءه ليشرّف على طبع تقريره ، أما مسز ستوكمان فقد جاءت لثنيه عن عزمه ولتقرّع هوفستاد على استغلاله سذاجة زوجها وتحريضه إياه على ما فيه شره . ويفاجأ الدكتور ستوكمان ومسز ستوكمان بالموقف الجديد . .

وحين يرى الدكتور ستوكمان هذه النذالة يتعذب عذاباً فظيماً . ولكن إيمانه بمبدئه لا يتزعزع .

إن أسلاكسن يرفض أن يطبع التقرير في صورة كراسة على نفقة الدكتور ستوكمان ويقول إن الدكتور ستوكمان لن يجد في البلدة كلها طابعاً واحداً يقبل أن يطبع له تقريره . إذن فسيخطب الدكتور ستوكمان في كل قاعة في المدينة محذراً الناس من الوباء القادم مع الموسم القادم ولكن بيتر ستوكمان يعدّه بأنه لن يجد قاعة

واحدة في المدينة تأذن له أن يخاطب فيها الجماهير .

وحين تشهد مسر ستوكان هذه الحياة تأخذها الرحمة بزوجها المضطهد هذا الذي انفض الجميع من حوله حتى محرضوه . وتأخذها النخوة فتصبح قائلة : إنها ستثبت إلى جوار زوجها ومعها أبنائها حتى آخر رمق في الحياة . لسوف يقف الدكتور ستوكان في مفترق كل طريق وينذر الناس بما يستهدفون له من خطر .

ولكن الدكتور ستوكان يجد رجلاً واحداً في المدينة يقبل أن يُعقد في قاعة بيته الكبير اجتماع يخاطب فيه الدكتور ستوكان أهل المدينة . وذلك الرجل هو القبطان هورستر .

ويشهد هذا الاجتماع جمع غفير وعلى رأسهم العمدة وهو مستاء وبيلىج وأسلاكسن وآل ستوكان . وحين يصعد الدكتور ستوكان إلى المنصة يقترح أحد الحاضرين أن يختار المجتمعون واحداً منهم لرأس الاجتماع حفظاً للنظام ، فيختار أسلاكسن بقوة الصياح المرتب . وحين يهيم الدكتور أستوكان بإلقاء كلمته ينهض أخوه العمدة ويقول إن لديه اقتراحاً نصه : « إن من رأيه أنه ليس من الحاضرين مواطن واحد يرى إذاعة المعلومات غير الموثوق بصحتها والمبالغ فيها عن الحالة الصحية في الحمامات وفي المدينة أمراً مرغوباً فيه » . فيوافق الحاضرون على هذا الاقتراح إلا قلة مبعثرة تقف في صف الدكتور ستوكان . ولا سيما بعد أن يشير العمدة إلى إمكان فرض ضرائب جديدة لإجراء إصلاحات لا ضرورة لها . .

وهكذا يمنع الدكتور ستوكان من إلقاء بيانه بقوة الرأي العام الموجه وبقوة « الأغلبية الساحقة » . ولكنه لا يلبث أن يستأذن أسلاكسن رئيس الاجتماع في إلقاء كلمة لا تمس موضوع الحمامات . فيؤذن له .

ويحدث الدكتور ستوكان الحاضرين في اكتشاف جديد اكتشفه أعظم وأخطر من اكتشافه الطبي . ويستمع الحاضرون إليه في اهتمام : إن الدكتور ستوكان كان يعتقد أن الذين سمعوا ينابيع الحياة الخلقية في المدينة هم ولاة الأمر منها أو ما يسمونه السلطات وقد ظل على اعتقاده هذا حتى استيقظ على الواقع منذ

ساعات حين اكتشف أن مصدر الخطر الأكبر على الحرية والحقيقة هي « الأغلبية الساحقة » .

* * *

وترتفع الجلبة والهياج . وتحدث مجادلة بين هوفستاد الغادر والدكتور ستوكمان فيدافع هوفستاد عن الجماهير . ويشتط الدكتور ستوكمان في حملته على الجماهير ؛ إن الجماهير عنده عدوة كل حقيقة جديدة وكل فكر خالق حتى ولو كان في هذه الحقيقة أو في هذا التفكير خير الجماهير ذاتها . وإنما يقوم بكل إصلاح العبقري الفرد أو الفرد العبقري الذي تميز في صفاته بالفطرة عن المجموع ، وما تاريخ الإنسانية عند الدكتور ستوكمان إلا كفاح نهر من الأبطال في كل مجال من مجالات الرقي . أما سواد الناس فهم رعاع كالقطيع يتبعون كل مضلل يتملقهم ويحرق القرابين لما يؤمنون به من خرافات ومعتقدات سفية . ويزداد الدكتور ستوكمان شططاً فيحدث الحاضرين عن الكلاب والدجاج ومختلف أنواع الحيوان ، وكيف تختلف فصائلها فإذا بعضها مؤصل يتفوق على سواه في صفاته .

ويشتد استياء الناس ويعلو الاحتجاج من كل جانب ولا يجد أسلاكسن وسيلة لإسكات الحاضرين إلا أن يتقدم باقتراح نصه : « يعلن الحاضرون في هذا الاجتماع أن الدكتور توماس ستوكمان طبيب الحمامات عدو للشعب » .

ويقابل اقتراح أسلاكسن بعاصفة من التصفيق . وتتخذ الأصوات فإذا الجميع يؤيدون الاقتراح ما خلا رجل نخمور كان يترنح في القاعة . وبهذا ينفض الاجتماع ، وينصرف الناس ساخطين ، وإن كان بينهم من امتلأ أسفاً على الدكتور ستوكمان هذا الذي أحبه أهل المدينة وأجلوه إلى عهد قريب . أما كثرتهم فتصرف حائقة نائرة ومنهم نفر يقصد إلى دار الدكتور ستوكمان ليقذف نوافذه بالحجارة .

ولم يكن كل أهل المدينة بالبهاء الذين لا يدركون حقيقة الموقف ، بل كانت منهم طائفة لا بأس بها تعطف على الدكتور ستوكمان وتقدر حقيقة الخطر المهدق بالمدينة ولكن من ذا الذي يجرؤ على مواجهة الرأي العام المعبأ ؟ إن الدكتور ستوكمان قد تسلم خطاباً بإعفائه من وظيفته ، وقد أوضح له أخوه أن السلطات لن تأذن له بفتح عيادة في المدينة . بعد كل ما كان . وهذه بئرا تتسلم من ناظرة مدرستها الطيبة المتحررة خطاباً بالاستغناء عن خدماتها . بل إن الغلامين مورتن

وإيليف يعودان من المدرسة ممزق الثياب بعد أن تشاجرا مع تلاميذ المدرسة فأمرهما الناظر بالانقطاع عن المدرسة حتى تعود السكينة إلى النفوس . ثم هذا الدكتور ستوكان يتلقى من صاحب البيت الطيب إنذاراً بالإخلاء بعد أن قررت المدينة أن الدكتور ستوكان عدو الشعب ، وأخيراً فإن العجوز كيل ، وهو صاحب المدابغ التي تلوث مياه الحمامات ، يغضبه أن يجعل زوج ابنته الدكتور ستوكان من مدابغه هدفاً لحملة فيعدل وصيته ويحرم آل توماس ستوكان من الميراث .

وكيف يعيش آل ستوكان بعد ذلك في هذه المدينة ؟ لابد لهم من التزوج عنها إلى مكان آخر . إن رحمة الله بآل توماس ستوكان أن صديقاً واحداً من أصدقائهم الكثيرين قد ثبت إلى جانبهم في محنتهم ، وهذا هو القبطان هورستر ربان السفينة التي تقلع بانتظام إلى الدنيا الجديدة . وهورستر قد وعدهم بنقلهم في رحلته القادمة إلى أمريكا حيث يبدأون حياة جديدة . ولكن هورستر لن يستطيع أن يفي بوعده لأن صاحب السفينة الذي يستخدمه قبطاناً لها قد استغنى عن خدماته جزاء له على وفائه للدكتور ستوكان .

* * *

ويأتى العمدة بيتر ستوكان ليساوم أخاه في أمر جديد . إن مصالحة الجميع أن يترج الدكتور ستوكان عن البلدة فترة من الزمن لأن الرأي العام ثائر عليه وعازم على أن يسد في وجهه جميع الأبواب .

ولكن إذا تدبر الدكتور ستوكان الأمر ووجد أن في إمكانه أن يكتب تقريراً آخر يعدل فيه عن آرائه السابقة ويعلن أن أبحاثه الجديدة دلت على نقاوة مياه الحمامات ، فإن في استطاعة العمدة عندئذ أن يتوسط لدى لجنة الحمامات لترده إلى وظيفته . أما الرأي العام فهو شيء سريع التحول ، وبيتر ستوكان يضمن لأخيه أن كل شيء سيعود إلى مجراه . .

نعم . إن السلطات رغم كل هذا الاضطهاد الذي أنزلته بعدو الشعب تعلم علم اليقين أن « الحقيقة » كالشرارة إذا انطلقت فليس هناك ما يخمدها ، وأن الحواطر المبللة لن يعود إليها السكون إلا بكلمة طيبة ياقبها الدكتور ستوكان المفترى عليه .

وهاهى أسهم شركة الحمامات تتدهور فى السوق تدهوراً شديداً رغم التأكيدات الرسمية بأن كل شىء على ما يرام ، وما هو ذا العجوز النحيل الماكر كيل يغتم هذه الفرصة فيشتري أكثرها بثمن بخس .

ويأبى الدكتور ستوكان أن يستجيب لطلب أخيه العمدة ، فيشهر العملة فى وجهه سلاحاً قذراً : إنه سيذيع فى الناس أن الدكتور ستوكان إنما اختلق كل هذه الأكاذيب حول مياه الحمامات بالتواطؤ مع أبى زوجته العجوز الماكر كيل لتدهور أسهم الشركة وبهذا يستولى عليها كيل بأبخس ثمن . بل إن هوفستاد يخف إلى الدكتور ستوكان حين يأتيه هذا النبأ يعرض عليه باسم الصحافة الحرة أن يروج نظريته فى فساد الحمامات مقابل نصيب فى الأرباح

وهنا يتيقن الدكتور ستوكان أن العفن الذى يسم مياه الحمامات لا يقامى بالعفن الذى يسم قلوب أهل المدينة .

وتبرق فى خاطره فكرة هائلة . إن رسالته لم تعد تنقية المياه بل تنقية النفوس من كل هذا العفن الأخلاقى ، مصدر كل عفن فى المدينة .

لن يرحل الدكتور ستوكان عن المدينة لأن المدينة هى ميدان المعركة ، وهو لا يفر من المعركة .

لسوف ينشئ مدرسة فى البيت الكبير الذى يملكه القبطان هورستر ، مدرسة من نوع جديد يغرس منها تعاليمه وإيمانه بالمثل العليا فى نفوس النشء ، تعاونه فى ذلك ابنته بتر . إن الجيل الحالى موبوء ولا أمل فى إصلاحه . . نعم لا أمل إلا فى الجيل الجديد .

ومن أين للدكتور ستوكان بالتلاميذ ؟ إن المدينة ليست فيها أسرة واحدة تقبل أن تسلمه ولدها .

ولكن الدكتور ستوكان يعلم أن لكل شىء بداية ، ولسوف يبدأ بولديه ، مورتن وإيليف فهما أول تلميذين فى هذه المدرسة الجديدة . كلا . إنه بحاجة إلى اثنى عشر تلميذاً يقف بينهم كذلك « المعلم » القديم ويلتفون حوله التفاف الحواريين بالمعلم .

وهكذا يرسل الدكتور ستوكان ولديه ليطوفا بأحياء الفقراء ويجمعان له من أزقة المدينة طائفة من الأطفال الحفاة الجياع . . ليبدأ بهم المدرسة الجديدة .

سيرانو دى برجراك

للكاتب الفرنسى آدمون رويستان

نحن الآن فى عام ١٦٤٠ وقد اجتمعنا فى فندق يباريس يدعى هوتيل بورجونيا حيث خصص ملعب التنس لعرض الروايات التمثيلية كما جرت العادة فى ذلك العصر. وقد زينت قاعة الملعب ووضعت فيها المقاعد للنظارة وعلى خشبة المسرح نفسها صفت بعض المقاعد على الجانبيين لكبار القوم ، وظهرت بعض الإعلانات هنا وهناك تقول إن فرقة التمثيل ستعرض مسرحية اسمها « كلوديس » .

ويتوافد النظارة زرافات ووحداً ، فمن الفرسان ومنهم جنود الحرس الملكى ومنهم المواطنون العاديون تصحبهم زوجاتهم أو بناتهم ومنهم الأشراف من أدواق ودوقات وبارونات ومركيزات وتدور البنت الجميلة بائعة المرطبات بين الحضور منادية عما معها من عصير ونبذ وبرتقال وسط هذا الجمع اللاغط ، ولا يخلو الجمع من سكران ومن نشاك ومن حارس يطارده بائعة المرطبات طالباً منها قبلة . ويأتى من يضىء المصابيح والشموع فى القاعة لأن الظلام قد بدأ ينتشر فيها فيشجع النشال وغلماناه على العمل .

ونرى فى إحدى المقاصير رجال الأكاديمية الفرنسية وهنا وهناك جماعة من النقاد والمثقفين والشعراء المجددين الذين كانوا ياتفنون حول داع من دعاة الشعر فى ذلك الزمان يدعى راجنو . وهو صاحب مخبز لصنع الفطائر والحلوى يجتمع شعراء المدرسة الجديدة فى مخبزه فيطعمهم من جوع .

ويبحث راجنو عن صديقه الشاعر رب السيف والقلم سيرانو دى برجراك فلا يجده بين الحضور . فيعجب لذلك أشد العجب لأنه يعلم أن سيرانو يبغض الممثل الأول البدين مونتفلىرى وأنه عازم على منعه من الظهور على خشبة المسرح بأى ثمن حماية منه لفن التمثيل .

وبين النظارة فتي وسيم جميل المحيا هو البارون كريستيان دي نوفيلايت ، وهو في صحبة شاعر يدعى لنير ، وقد جاء هذا البارون الوسيم إلى فندق بوجونيا ليشهد المسرحية فإذا به يتمتع البصر في مرأى الفتاة الجميلة روكسانا بنت عم سيرانودي برجرارك التي جلست معها وصيفتها في مقصورة بين طائفة من النبلاء يحيط بها كهل من أصحاب المقام الرفيع في الدولة هو الكونت دي جيش زير النساء المعروف الذي يستمد سلطانه من الكاردينال ريشيليو عم زوجته . وقد فتن الكونت دي جيش بجمال روكسانا الجميلة فذهب يتودد إليها راجياً أن يتخذ منها عشيقة له بعد أن يزوجه إلى فيكونت شاب من أتباعه هو الفيكونت دي فالفير . ولم تكن روكسانا الجميلة تبادل دي جيش شيئاً من شعوره ، ولكنها كانت تقبل دعواته الكثيرة خوفاً من بطشه . وهي الآن تظهر في المقصورة بين الكونت دي جيش والشاب فالفير وتبدي لهما من الأدب ما تقضي به اللياقة أما قلبها وبصرها فقد اتجها صوب القاعة حيث جلس الفتي الوسيم البارون كريستيان دي نوفيلايت ، فما أحب قلبها إلا هذا الفتي الوسيم وما خطف بصرها إلا هذا الفتي الوسيم وهي الآن تراقبه من مقصورتها وهو الآن يرقبها من مكانه في القاعة شاخص البصر كالسحور أو كالسابع في بحران . إنه الحب من أول نظرة فما رأى أحدهما الآخر قبل الليلة .

ويعلم الفتي كريستيان بأمر فالفير وما يرتبه له الكونت العجوز المتصالي فتأكل الغيرة قلبه ويوشك أن يتحدى فالفير للمبارزة ولكن شيئاً ما يصرفه عن عزمه هذا . فهو بهم باستخراج قفازه من جيبه ليقذف به في وجه فالفير ، كما كانت تقضي بذلك أصول الدعوة إلى المبارزة ، فما أن يدس يده في جيبه حتى يجد يد النشال تعبت فيه ، فيقبض عليه بقبضة من فولاذ ولا يخلو سبيله حتى يقف منه على سر خطير وهو أن حياة صاحبه لنير قد غدت في خطر ، فهناك مكيدة لقتله عقاباً له على ما نظمه من أشعار يهجو فيها نبلاء من النبلاء ، وهناك مائة رجل قد نصبوا له كميناً عند باب نيل بباريس وسينقضون عليه الليلة عند عودته إلى داره .

وفيما هو حائر بين حماية صديقه ومبارزة غريمه يرتفع الستار ويبدأ التمثيل . وما أن يظهر الممثل مونفليري على خشبة المسرح حتى يدوي في القاعة صوت راعد هو صوت سيرانو دي برجرارك وهو يسب ويصخب ويأمر مونفليري بالكف

عن التمثيل وبالا انصراف متوعداً إياه بعقاب أليم إن هو لم يصدع بالأمر .
ويسود القاعة صمت عميق ثم اضطراب شديد . وهنا يقف سيرانو دى برجراك
على مقعد وقد عقد ذراعيه على صدره ويزجر مرة أخرى في الممثل مونفليرى
أن يترك تواً خشبة المسرح وإلا . . .

هذا هو سيرانو دى برجراك فتي جسكونيا المشهور أشجع الشجعان الذى
ذاع صيته بما اجتمع له من سحر البيان ومن بأس الحسام . كان يقرض الشعر
وكأنه غلالة من نور البدر في الليلة القمرء ، وكان يشهر السيف على أعدائه
فيثخنهم بالجراح ولا يتركهم إلا أشلاء ممزقة . وقد اشتهر فتيان جسكونيا بين
جميع فتيان فرنسا في ذلك العصر الغابر بأنهم ضخام الأجسام لهم قلوب كالليوث
يمزجون اللهو بالخمر والخمير بالشعر والشعر بالضرب والطعان لا تفوتهم فرصة لإظهار
فتوتهم وصبابتهم وكلفهم بالتزال . وقد التف فتيان جسكونيا الشجعان حول فخر
جسكونيا وفتي الفتيان ، الجندى الشاعر سيرانو دى برجراك واجتمعوا جميعاً في
خدمة النبيل الكريم البارون دى كاستيل جالو فهم سواعده في الحرب وهم سواعده
في السلام .

ولكن سيرانو دى برجراك لم يكن رغم أعجاده الكثيرة بغير نقائص . فقد كانت
هيئته تدعو إلى السخرية ، منحته الحياة من دمامة الوجه بقدر ما منحته من سخاء
القلب : كان أنفه كبيراً مفرطاً في الكبر يبرز فوق شاربه الغضنفرى ولحيته الكثة
كأنه البرج الناثى فوق الأشجار وعلى رأسه استقرت قبعته وعليها ثلاث رياش كأنها
عرف الديك المتباهى ، وقد تدلى سيفه الطويل تحت معطفه الفضفاض فبدأ بكل
هذا مزيجاً من المهرج ومن البطل المهيّب . وكانت أنف سيران مصدر إزعاج
دائم له ولغيره . فما أن ينظر إليه ناظر حتى يحسبه يحدق في أنفه فإن انصرف عنه
ببصره حسبه يتجنب النظر إلى أنفه . فإن عرض أحد بأنفه جرد سيفه ودعاه
للمبارزة .

ولا غرابة إذن أن يتخرج فتيان جسكونيا من الإشارة إلى أنف فتاهم . ولا غرابة
أن تكون أنف سيرانو سبباً في مواقف دامية .
فحين يقف سيرانو على مقعده وسط القاعة ويأمر الممثل مونفليرى بمغادرة

المسرح يأخذ العجب النظارة في أول الأمر ثم يفيقون من دهشهم ، ويتعالى صياحهم بين معجب بسيرانو ومستنكر لتدخله . ويطلب النظارة إلى مونتيليري أن يمضي في تمثيل دوره .

فيطلب مونتيليري إلى الجمهور أن يحميه من سيرانو . ولكن سيرانو يصبح في النظارة صيحة راعدة تسكتهم جميعاً قائلاً : إنه يتحداهم فرادى أو مجتمعين إلى القتال ، وما أن تستقر يده على مقبض سيفه حتى يلوذ مونتيليري بالفرار تشيعة صيحات الجمهور الضاحك الهازئ : « أيها الجبان عد ، أيها الجبان ! » ، ويتقلب سخط النظارة إلى إعجاب بسيرانو هذا الذي عوضهم عن مسرحية « كلوديس » بمسرحية أخرى أكثر حيوية وأدعى إلى السرور . ويتم سرور النظارة حين يعطى سيرانو مدير المسرح كيساً مليئاً بالمال ليرد للنظارة ما دفعوا لمشاهدة مسرحية « كلوديس » . كل هذا والنبلاء بين جالس على المسرح وجالس في مقصورته مغتاظون من هذا الرجل السليط الذي أفسد عليهم سهرة المساء . وأخيراً يقول الكونت دى جيش في تأفف : « أليس بينكم من يتدخل ؟ » وهنا ينهض فالفير مجيباً أنه سيضعه عند حده .

ويتقدم فالفير نحو سيرانو ويتفحصه بنظرة فيها استعلاء ويقول :

فالفير : أرى أن لك أنفأ أكبر من المؤلف !

سيرانو (في جد) : نعم ، أكبر من المؤلف .

فالفير : أنت تواقفنى .

سيرانو (في برود) أهذا كل ما لديك ؟

فالفير (يشيح عنه هازاً كتفيه) طبعاً . . .

سيرانو : كلا يا سيدى الشاب ! إنك غر ساذج ، كان في إمكانك أن تقول

أشياء لا حصر لها ، فبالله لماذا تضيع فرصتك ؟ مثلاً : قل في تحد : يا سيدى !

لو أن أنفك هذا كان في وجهى لجدعته فوراً . أو قل في رفق الصديق ! كيف

تشرب من تحت هذا الأنف المهل ؟ يحمل بك أن تصنع لك كأساً على قياسك .

أو قل قول الواصف : أنفك هذا صخرة ، أو جلمود أو رأس نائى في البحر . لا ،

لا ، بل هو شبه جزيرة ، أو قل متسائلاً ؟ ما هذا الجراب في وجهك ، أهو جراب

الموسى أم هو حافظة تقود ؟ أو قل فى حنان أبلغ من حبك للطير إنك بنيت له هذا العش ليحط عليه كلما جاء ليزقزق لك ويعود ؟ أو قل فى وقاحة : يا سيدى ، كلما دخنت حسب الجيران أن فى مدخنتك حريقاً . أو قل محذراً : إنك توشك أن تهافت تحت هذا العبء الرازح . . .

وهكذا يمضى سيرانو فى استغزازه لفالقير ، وما أن يفرغ من نهكمه به ونهكمه بنفسه حتى يتحداه للمبارزة ، ويشهد الحاضرين على أنه سيرتجل قصيدة عصماء ويردف كل قافية بطعنة ولا يجهز على غريمه إلا فى آخر بيت من قصيدته . فيجرد كل منهما سيفه وتكون أعجب مبارزة فى التاريخ كل حركة فيها موقعة على أنغام القريض . ولا يفرغ سيرانو من شعره حتى يسدد الطعنة النجلاء إلى صدر فالقير فيخر فالقير متخبطاً فى دماثة تحمله سواعد أصدقائه ، بين تهليل المعجبين بسيرانو دى برجراك .

ولكن بين الحضور امرأة كانت تتبع هذه المبارزة باهتمام يتجاوز كل اهتمام . وهذه هى روكسانا الحميلة بنت عم سيرانو التى نجت بموت فالقير من زواج لا تريده . وترسل روكسانا وصيفتها إلى سيرانو قائلة إنها تود لقاءه فى صبيحة الغد لأمر هام فيتواعدا على اللقاء فى دكان راجنو صانع الحلوى فى شارع سانت أونوريه .

لم تبق أمام سيرانو إلا مهمة بسيطة وخطيرة معاً . إنه يعلم بالكمين الذى نصب عند باب نيل لاغتيال الشاعر السكير لنير . وهو عازم على إنقاذه من الموت . إن هناك مائة رجل يختبئون فى الظلام للفتك بلنير المسكين ، ولكن سيرانو يباهى أمام الجميع أنه سيقابلهم وحده دون حاجة إلى معونة . وأنه سيصرعهم ويشتهم بمفرده . وهكذا ينطلق سيرانو من فندق بورجونيا يتبعه فتیان بجسكونيا ونفر من الممثلين والنظارة ليشهدوا هذه المعركة العجيبة بين رجل واحد ومائة رجل : تلك المعركة التى ستحدث بها باريس كلها لسنوات وسنوات .

وفى صبيحة اليوم التالى ينتظر سيرانو ابنة عمه الحميلة روكسانا فى دكان راجنو .

إن قلبه يخفق فى اضطراب عظيم وأن عقله فى حيرة عظيمة ، فهو لا يعلم لهذا

اللقاء سيباً، وهو لا يدري أيطرب لهذا اللقاء أم يرتجف له، شأن كل عاشق وجل .
نعم . إن سيرانو يحب ابنة عمه روكسانا حباً امتلك روحه وقلبه وحشاشته ، ولكم نظم
في هواها عذب القريض ، ولكنه يكتّم عنها هواه ، فهي لا تعلم شيئاً عما يفترس
فؤاده من عذاب الغرام . إن سيرانو قد يكون رقيق النفس ولكنه دميم الحلقة ،
فكيف يتقدم إلى أجمل من في الوجود طارحاً عند قدميها قلبه معرباً عن هواه .
إنه لا يجرؤ . . إنه لا يجرؤ .

ولكن ترى ماذا تبغى روكسانا من هذا اللقاء ؟ ها هي ذى تقبل عليه وتحية
وتترع عنها قناعها وتتبسط معه في الحديث فقد جاءت تشكره على إنقاذه إياها من
برائن فالفير وترجو أن تنقذها المقادير من برائن الكونت العجوز دى جيش الذى
يتقرب إليها وهي لا تملك معه إلا الرد الحسن والرفض اللين خشية أن يبطش
بها وبلدويها فهو واسع السلطان .

ولكن روكسانا لم تسع إلى هذا الثناء لتشكر سيرانو فحسب ولكن لتفضى له
بسر خطير .

إنها متيمة بحب الفتى النبيل الوسيم كريستيان دى نوفيليت ، وهي قد جاءت
إلى ابن عمها المغوار ترجوه أن يرعاه وأن يحميه من أعدائه . إن كريستيان نورماندى
من الشمال وليس جسكونياً ، ولكنها قد سعت إلى نقله إلى الحرس الجسكونى القائم
على خدمة البارون دى كاستيل جالو ، ليكون في رعاية سيرانو فيها عن المبارزات
ويرد عنه الأخطار .

ويستمع سيرانو إلى كل هذا الحديث وقلبه يتمزق ألماً . ولا يزال يجالده نفسه
حتى ينتصر عليها ويعد روكسانا خيراً : إنه يحبها من أعماق أعماقه ، يحبها حب
شاعر تتمثل له روكسانا في كل ما حوله من آلاء الوجود . وهل يقاس الحب
إلا بالتضحية ؟ إنها لا تعلم شيئاً عما يكنه لها من غرام ، وسوف يكتّم عنها سيرانو
غرامه ويكابد الحب مبتسماً كأنه الخلى الذى لا يعيش إلا ليومه . وروكسانا
لا تطلب إلى سيرانو شيئاً كثيراً . إنها تطلب أن يكتب إليها كريستيان رسالة يحدّثها
فيها عن نفسه وعن حاله وآماله .

وهكذا تنصرف روكسانا وقد تركت محبوبها أمانة في عنق عاشقها المعمود سيرانو دى برجراك .

وما أن يقبل على فتیان جسكونيا المجتمعين في دكان راجنو ذلك الفتى النورماندى حتى يتحرشوا به بين عابث وساخر . فهم لا يرون الشجاعة في أهل الشمال ، وهم يحذرونه من ذكر أى شىء يشير إلى أنف زعيمهم سيرانو . ويضيق كريستيان دى نوفيليت بسلاطة فتیان جسكونيا وكثرة تفاخرهم فلا يستفز صغارهم بل يستفز بطلهم سيرانو نفسه بين دهشة الحاضرين . وفيما يقص سيرانو على رجاله أمجاده في مبارزة الأمس يتأطعه كريستيان في تهكم وتحد كأنه يريد أن يخرج عن طوره .

سيرانو : . . . وتراكبت أطباق الظلام ، ولم يكن في هذه الشوارع الخلفية مصباح واحد . . . أجل كان الظلام كثيفاً . . . يا لله ! ما كنت ترى أبعد . . .

كريستيان : من أنفك ! (صمت . يقف الجميع ببطء ناظرين إلى سيرانو فيما يشبه الجزع . ويكف سيرانو عن الكلام دهشاً . بعد برهة) .

سيرانو : من يكون هذا الرجل ؟

ضابط (في صوت خفيض) : ضابط جديد . . وصل هذا الصباح .

كاستيل جالو (في صوت خفيض) : اسمه كريستيان دى نوفيل . .

سيرانو (فجأة بلا حراك) : آه . . . فهمت . . (يضبط شعوره) كما

كنت أقول : أظلمت الدنيا فما كنت ترى أبعد من عينيك . . وتقدمت وأنا أفكر

في هذا الشاعر الذى من أجله — أقاتل فقد كان ينظم قصيدة بذيئة كلما امتلاً . .

كريستيان : أنفه . . .

سيرانو (يكاد يخنق) : رأسه بالأفكار البذيئة . فمن أجله كنت أتحدى

أقوياء الرجال من كل ذى خطر يجعلنى أقاتل رغم . . .

كريستيان : أنفى . .

وهكذا يمضى كريستيان في استفزاز سيرانو ، حتى يضيق به سيرانو ذرعاً ،

فهو يريد أن يبطش به ولكنه يعلم أنه لا يستطيع المساس بهذا الفتى الوسيم الذى

علق به قلب روكسانا حتى لقد جاءت تطلب إليه وقايته من كل سوء . ويأخذ

سيرانو هياج شديد فيطرد كل من بالغرفة إلا الفتى كريستيان .

وما أن ينفرد سيرانو بكريستيان حتى يطاعه على حقيقة الأمر ثم يعانقه عناق

الصديق . إن روكسانا تحبه وتنتظر منه الرسائل . وحين يعلم كريستان بذلك يوشاك أن يرقص طرباً ، فهو أيضاً صريع هواها منذ أن وقعت عليها عيناه في الليلة السابقة .

ولكن ترى ما العمل ؟ إن كريستان جندي جسور القاب جسور السيف يعرف كيف يغلظ القول للرجال ويحفظ مكانته بين الفتيان ولكنه خجول أمام النساء عبي في أسواق الغرام ، لا يقف بين يدي حسناء حتى ينقله لسانه ويرتج عليه . إنه على تقيض سيرانو تماماً ، فسيرانو مسخ شائه ولكنه شاعر منطور ، لا يعوزه كلام ولا يقصر عن معنى نبيل أو عبارة ساحرة . إنه روح شاحقة في بدن خسيس . أما كريستان الوسيم فهو جسد جميل تنقصه القريحة والمعاني والالتمظ النبيل .

ويجد الرجلان أن كلا منهما يكمل الآخر ، فيتفقان على تمثيل كوميديا عجيبة ليس فيها إلا بطل واحد له وجه كريستان الجميل وروح سيرانو الشاعرة .

ويخفى سيرانو عن صديقه حقيقة لواعجه وهو يتحدث عن هذه الملهاة التي هي في حقيقة الأمر مأساة مستورة لا تراها العيون . لسوف يبث سيرانو صفة فؤاده روكسانا أشواقه ويترنم بجمالها في أعذب القريض على لسان كريستان وهكذا يخفى جراح قلبه المكشوم عن أنظار المتطفلين . ولن تعلم روكسانا عن ذلك شيئاً حتى لا يفجعها في أحلامها الجميلة .

وهكذا يكتب سيرانو الرسائل العاطرة الفياضة بأرق معاني الغزل فيوقعها كريستان ويبعث بها إلى روكسانا ، فتسحر روكسانا بسحر البيان بعد أن سحرت بجمال الفتوة . وبعد رسائل المحبين لا بد من تلاق ، وهكذا يقف كريستان تحت نافذة محبوبته المضيئة وقفة روميو تحت شرفة جولييت ، فتكون أعجب مناجاة جاءت في معجم العشاق ؛ يقف سيرانو المسكين في الظلام بين الأشجار كالبلبل الصداح يلهم كريستان بأعذب الأشعار ، فالوحى من سيرانو والصوت من كريستان ، وتطرب روكسانا لهذه النجوى التي تسمع في هدوء الليل فتخرج إلى عاشقها في شرفها ويزين لسيرانو شيطانه أن يكف عن هذه التثاينة وأن يتقدم بشخصه إلى روكسانا . فيتخلى عن كريستان بين الحين والحين فيتلعثم وتضطرب أقواله و يبدو عيه لروكسانا وهي عاجبة من أمر فتاها ، ولكن سيرانو لا يلبث أن يخف

لنجدة كريستيان فينتشر سحر الخيال من جديد على شرفة الغرام وحين تقبل
روكسانا كريستيان يقبل سيرانو حكم القضاء عليه وهو كاسف البال .

ويأتى راهب يقطع عليهم هذا الموقف الفريد ، فهو موفد برسالة من عند الكونت
دى جيش الذى يقول إن طبول الحرب تدق عند أراس وإنه يتأهب للخروج مع
رجاله لمقاتلة الإسبان هناك ، ومن رجاله سيرانو وكريستيان . وليس للكونت إلا
ضراعة واحدة وهى أن يحظى برضاها فى هذه الليلة الأخيرة ، وإنه لقدام فى إثر
هذا الراهب الرسول .

وما أن تفض روكسانا الرسالة وتقف على ما فيها حتى تدرك أن الوقت قد حان
ولا بد من حسم الأمور فسوف يمضى حبيبها مع فتیان جسكونيا وراء قائدهم الأعلى
الكونت دى جيش إلى حومة القتال فتزعم للراهب الساذج أن فى الرسالة أمراً استصدره
الكونت دى جيش من الكاردينال ريشيليو بأن يعقد الراهب عقد زواجها من
البارون كريستيان دى نوفيليت دون إبطاء .

وتنطلق الحيلة على الراهب الساذج فيدخل دار روكسانا حيث يجرى مراسم
زواجها من كريستيان فى حين يبقى سيرانو فى الحديقة ليحول دون دخول دى جيش
الدار عند قدومه حتى تنهى مراسم الزواج .

وهكذا يفرق الزوجان . كريستيان وروكسانا فى ليلة الزفاف بأمر من الكونت
دى جيش . ويمضى كريستيان وسيرانو بين فتیان جسكونيا إلى أراس حيث
يعسكرون طويلاً تحت إمرة كاستيل بجالو وقائدهم الأعلى الكونت دى جيش .
وكون بينهم وبين الإسبان حرب مريعة سجال . وإذا بهم بعد أن كانوا يحاصرون
الإسبان قد أصبحوا محاصرين . وتنفذ مؤونتهم من الطعام والتبئذ فإذا بطونهم خاوية
أياماً وأياماً .

وفيا هم فى هذا البؤس الشديد تظهر أمام المعسكر عربية ملكية مطهمة الجياد
وقد اخترقت صفوف الأعداء . وتخرج من هذه العربية روكسانا التى قررت أن
تلقى الموت أو تنعم بالحياة إلى جوار زوجها ، فهى لم تعد تطيق أشجان الفراق
وكيف تطيق عن زوجها بعداً وقد أحب سيرانو خيالها وأبجج عواطفها برسائله المتصلة
التي كان يرسل منها كل يوم باسم زوجها رسالة على غير علمه . وأية امرأة فى العالم

تستطيع أن تقاوم كل هذا الشعور الفياض الذى يتغلغل فى الروح وفى الجسد كأنه الشهد المسموم .

وهنا تكون الطامة الكبرى . إن رسائل سيرانو قد بدلت من نفس روكسانا وها هى ذى تعترف لزوجها أنها لم تعد تحبه لجمال جسده بل لجمال روحه ، بل إنها تحتقر جمال الجسد ولا تقيم وزناً إلا لجمال الروح .

ولو أن كريستيان كان فى دمامة سيرانو لحفظت حبها له من أجل شعره الخالد . فوارحمتاه لسيرانو وهو يسمع هذا الاعتراف ، وراحمتاه لهذا الزوج الحميل !

ويأمرها دى جيش أن تعود من حيث أتت فما للنساء مكان فى معسكرات الجنود والإسبان متأهبون للاتقضاخ على الفرنسيين كالوحوش الكاسرة . ولكن روكسانا تأبى أن تتحرك قيد شعرة .

ويعلو قصف المدافع وتنتشر رائحة البارود وترتفع الصرخات من كل جانب وفى غمضة عين تجد روكسانا نفسها وحيدة فى الخيمة ، فقد خرج الجميع إلى النزال وقد اتخذوا من منديلها راية يقاتلون تحتها بعد أن ربطه سيرانو فى رمح وغرس الرمح بين الاستحكامات .

فهل رأيت معركة كل من فيها يطلب الموت وليس فيها من يطلب الحياة ؟ هذه معركة أراس تحت راية الحب .

إن الزوج فيها بائس يقذف بنفسه فى المععان لأن زوجه الحميلة لم تعد تحبه لذاته بل لرياشه الحميلة المستعارة التى يخلق فيها على جناح الشعر والعاشق فيها يائس لأن المنهل العذب قد غدا قريباً من شقيه ، وهو على ذلك أبعد من السراب وأمنع من الحرم المصون . وقتيان جسكونيا يائسون بلا خبز ولا زيت فهم يؤثرون الموت على هذه الحياة الخاوية .

وتحت راية الحب يسقط كريستيان صريعاً برصاص الإسبان ، فيحمل فتیان جسكونيا جثمانه إلى روكسانا الملتاعة . لقد ذهب كريستيان وذهب معه سره ، ولم يبق له من أثر إلا رسائله الحميلة ، وكان آخر هذه الرسائل رسالة الوداع التى أخفاها فى صدره ، وتحت راية اليأس يتجلى البارود ويلمع السلاح الأبيض فيجرد

سيرانو دى برجراك ومن حوله فتیان جسكونيا سيوفهم وينقضون فى مثل النقع انقضاض الليوث .

وهكذا تنهى حكاية كريستيان الجميل فكيف إذن تنهى حكاية الشاعر سيرانو ؟

خمس عشرة عاماً تمر بعد هذه الأحداث فلا تبلى ذكراها ولا تجفف نضرة الجمال . إن روكسانا قد انزوت فى الدير بعد موت زوجها وعاشت فى عزلة عن الحياة خمس عشرة عاماً ، ولم يعد يصلها بالأحياء إلا ابن عمها الشاعر العاشق الوفى سيرانو دى برجراك .

إنه يعودها فى الدير يوم السبت من كل أسبوع ويجلس إلى جوارها ويقص عليها أنباء المدينة كأنه يعد لها يوميات شغوية توضح لها معالم ذلك الزمان الطويل الذى لا أول له ولا آخر ، فيدخل على قلبها الحزين بعض السرور . وهى تستمع إليه فى سعادة حزينة ومن حوفا أطياف الماضى ، بل من حولها طيف واحد هو طيف زوجها كريستيان . وعلى حجرها ثوب تحليه بوشى الإبرة فلا تفرغ من الوشى أبداً .

أما سيرانو فقد ساءت حاله وقست عليه العزلة واشتد فقره وغدا يزداد كل يوم عنفاً فينظم الهجاء فى كل من يقابله حتى كثر أعداؤه ولم يجد له مكاناً فى المجتمع فاعتزل الناس ، وغدا لشعره موضوع واحد هو « المزيفون » : الأبطال المزيفون والنبلاء المزيفون والفنانون المزيفون . ولم يعد يذوق للسعادة طعماً إلا يوم يعود روكسانا ليثرثر بين يديها ثروة الطفل البريء بيومياته عن الحياة والأحياء .

حتى يكون آخر يوم وهو نهاية المطاف فنحن فى يوم من أيام السبت فى أكتوبر من عام ١٦٥٥ والشمس قد مالت نحو الأصيل . وروكسانا جالسة فى حديقة الدير تنتظر سيرانو فلا يخضر فى موعده . وتعجب - روكسانا - لتأخره فهو ما تأخر يوماً عن موعده - ولكن سيرانو لا يابث أن يبدو أمامها شاحب الوجه فى شحوب الموتى . وتمضى روكسانا بإبرتها فى وشيها دون أن ترفع إليه بصرها . ويعتذر لها بأن زائراً طارئاً عوقه فى الطريق قائلاً إنه على موعد معه قبل الغروب . ولم يكن هذا الزائر غير « الموت » فقد تأمر بسيرانو نقر من أعدائه الجبناء الذين لم

يستطيعوا أن يواجهوا سيفه فسلطوا عليه أجيلاً ألقى على رأسه جذع شجرة من سطح بيت فشج رأسه ، وهو الآن معصوب الرأس . تتخفى عصابته تحت قبعته الكبيرة . وهو الآن يغالب الموت متكلفاً الهدوء والابتسام .

ويذهب سيرانو يلغو بتلاوة يومياته الشفوية .

ويصيبه إغماء خفيف ولكنه لا يلبث أن يسترد رشده قائلاً إن جرحه القديم الذى أصابه فى رأسه قد بدأ يوجعه . وتذكر روكسانا أيضاً جرحها القديم الذى أصابها فى آراس ، وتخرج من صدرها آخر خطاب لكريستيان وقد غدا ورقة بالية خضبها الدم والدموع . ويمسك سيرانو بالخطاب ويذهب يقرؤه فى غير تعثر كأنه يحفظه عن ظهر قلب ، ويرخى المساء سدوله فينتشر فى الحديقة الظلام . ولكن سيرانو يمضى فى تلاوته رغم الظلام .

وتحملق روكسانا فى سيرانو عابجة وقد دب فى قلبها شعور غريب . إنها تترك الآن أن سيرانو هو كاتب هذه الرسائل وتواجهه بهذه الحقيقة فينكر ويمعن فى الإنكار . ليس هناك إلا زوجها . أما هو فما أحبها قط . ولكن روكسانا تفهم كل شىء .

وما جدوى كل هذا . . وقد فات الأوان . ؟

أجل ! لقد فات الأوان ؛ فالليل الذى هبط فى الحديقة هبط كذلك فى روحه وانتشر .

إن الموت يقترب من سيرانو دى برجراك وهل يموت فى جاسكونيا كما يموت سائر الرجال ؟

كلا . إن الحمى تأخذه فيستولى على عقله الهذيان . ويخيل إليه أن الموت قد تجسد أمامه فى صورة عدو يريد أن ينازله فيجرد سيرانو سيفه ويذهب يلوح به ويطعن فى الهواء كأنه يبارز شبحاً خفياً ، حتى تغيب من جسده الروح فيسقط جثة هامدة عند قدمى روكسانا التى وهبها عصارة القلب وأسمى ما فى الحياة .

زوج مثالى

للكاتب الأيرلندى أوسكار وايلد

تجرى وقائع هذه الكوميديا فى لندن بين أبناء الأرستقراطية الإنجليزية فى النصف الثانى من القرن التاسع عشر وأبطالها هم السير روبرت تشيلترن وزوجته الليدى تشيلترن وأخته الآنسة مابل تشيلترن ، ومن حولهم من خدم وحشم ، من ناحية ، واللورد جورننج الشاب وأبوه العجوز الإيرل كافرشام من ناحية أخرى . ولكن محور هذه الكوميديا الذى يدور حوله كل شيء وتوشك أن تتحول به الملهاة إلى مأساة ، امرأة تدعى مسز تشيفلى ، دخلت حياة آل تشيلترن أربعاً وعشرين ساعة فانقلبت حياتهم رأساً على عقب . ثم خرجت منها فعاد كل شيء إلى مجراه وانقضت الغمامة السوداء التى خيمت عليهم وأندرت بسوء المصير ، فعاش الجميع فى التبات والنبات .

أما الزوج المثالى فهو السير روبرت تشيلترن نفسه ، الذى كان وكيل وزارة خارجية بريطانيا العظمى قبل أن تغرب الشمس عن أملاكها . وهو رجل ممتاز لا يخلو من الكبرياء فى الأربعين من عمره بلغ يجده المتواصل واستقامته التى لا يشوبها غبار هذا المنصب الخطير فى هذه السن الباكرة . وأما زوجته الفاضلة الليدى تشيلترن فقد كانت فى السابعة والعشرين من عمرها جمالها وقور كجمال اليونان ، وأما أخته مابل تشيلترن ، فقد كانت فى مقتبل الشباب حول العشرين تفيض بالصحة والنضارة كأنها وردة عاطرة . وكانت نموذجاً حياً للجمال الإنجليزي . وكان اللورد جورننج أخلص صديق للسير روبرت تشيلترن . وكان شاباً وسيماً فى الرابعة والثلاثين ، شديد العناية بهندامه . وكان نموذجاً كاملاً لشباب الأرستقراطية الذى لا يعمل شيئاً فى الحياة ، بل يقضى عمره كالقراشة ينتقل بين الزهور ويختلف إلى الحفلات والصالونات والمعارض وحلبات السباق ، ويتحاشى أباه العجوز الإيرل كافرشام الذى لا يمل تعنيفه على بطالته وإسرافه وتبديده العمر فيما لا ينفع .

لم يبق إلا السيدة الغريبة مسز تشيفلى لتكمل صورة هذا المجتمع الراقى الذى نحسبه لأول وهلة مجتمعاً نظيفاً ناعم البال لا يعرف مشاكل الحياة ، ثم نكتشف أنه مجتمع يخفى وراء بريق أنواره الباهرة وحديثه الطلق وأناقته البالغة من قاذورات الحياة شيئاً كثيراً ، ومن عذاب الذنوب ما يضنى القلوب . ومسز تشيفلى هذه سيدة فى نحو الثلاثين من عمرها ، آية فى الرشاقة ، تتبرج فى إسراف وتبرق على صدرها وفى ثوبها ماسات ساطعة تخطف الأبصار ، فهى تحفة فى نظر كل من يراها ، وإن كانت لاتستطيع أن تخفى شحوب وجهها أو رقة شفيتها بما وضعت من أحمر الحدود وأحمر الشفاه .

ونلتقى بهذا الجمع كله ذات مساء فى دار تشيلترن بميدان جروفنور ، حيث أقام آل تشيلترن حفلاً ساهراً دعوا إليه عليه القوم فى لندن . ووقفت الليدى تشيلترن تستقبل ضيوفها ومنهم الفيكونت دى نانجاك وهو ملحق فى سفارة فرنسا مصاب بداء الأنجلوفيليا ، فهو يجب إنجلترا أكثر مما يجبها الإنجليز ، ثم مسز مارتشمونت ، والليدى بازيلدون ، وبعد قليل تدخل الليدى ماركبي وفى صحبتها سيدة إنجليزية لم يرها الناس فى مجتمعات لندن منذ سنوات ، فقد كانت تقيم سنوات متصلة فى فيينا ، حتى اكتسبت مظهر الغرباء عن بلادها . وهذه السيدة هى مسز تشيفلى .

وما أن يدخل اللورد كافرشام العجوز حتى يسأل عن ابنه العاطل ، اللورد جورنج ، إن كان قد وصل . فتحتج الأنسة مابل تشيلترن بأن اللورد جورنج ليس عاطلاً مطلقاً ، فهو يخرج كل صباح للرياضة على حصانه ، ويذهب إلى دار الأوبرا ثلاث مرات أسبوعياً ، ويغير ملابسه خمس مرات يومياً ، ويتعشى كل ليلة فى الخارج طول الموسم الاجتماعى . فمثل هذه الحياة الحافلة لا يمكن أن توصف بالكسل .

وتقول الليدى ماركبي إنها جاءتهم بضييفة جديدة وصلت لتوها من الخارج ، وهى مسز تشيفلى ، فيقول صاحب الدار ، السير روبرت تشيلترن ، إنه سمع بهذا الاسم من قبل . فيعلم أن مسز تشيفلى جاءت من فيينا ، وأنها سيدة من صفوة نساء المجتمع

هنالك ، أينما ذهبت تتجمع فضائح الطبقة الراقية حول أصدقائها . وتقدمه إليها الليدى ماركبي فينحني السير روبرت ويقول : « كل الناس يتوقون إلى معرفة مسز تشيفلى . فملحقونا في فيينا لا يكتبون لنا إلا عنها . وتقول الليدى تشيلترن إنها تعرف مسز تشيفلى من قبل . فتتظاهر مسز تشيفلى بالتجاهل وتجيب أنها لا تذكر أين كان لقاؤهما . فتقول الليدى تشيلترن إنهما كانتا معاً في المدرسة . ولا يخلو لقاء السيدتين من بعض الجفاف فقد كان في ذكريات المدرسة ما تحب مسز تشيفلى أن تمحوه من ذاكرتها . ويسألها اللورد جورنج إن كانت ستقيم في لندن زمناً ، فتجيب مسز تشيفلى بأن ذلك يتوقف على الطقس وعلى الطاهى وعلى السير روبرت تشيلترن . ويظن السير روبرت أنها تشير إلى التوتر السياسى في أوروبا وخوف الناس من نشوب الحرب ، فتضحك مسز تشيفلى وتوى إليه .

وتتحنى به مكاناً قصيصاً لتفسر له قولها إن بقاءها في إنجلترا يتوقف عليه ويسألها في دهشة : « وكيف كان ذلك ؟ » فتجيبه قائلة : « إنها تريد أن تحدثه عن مشروع سياسى ومالى خطير ، هو مشروع شركة قنال الأرجنتين . ويقول السير روبرت في رقة إن هذا موضوع عملى ممل بالنسبة لسيدة مثل مسز تشيفلى ، فتقول إنها تحب الموضوعات العملية المملة وإن كانت لا تحب الناس العاملين المملين . وفوق هذا فهي تعرف أن السير روبرت تشيلترن مهتم بمشروعات القنوات الدولية ، منذ أن كان سكرتيراً للورد رادلى أيام أن اشترت الحكومة البريطانية أسهم قناة السويس .

فيجيبها السير روبرت قائلاً : « هذا صحيح . ولكن قناة السويس كانت مشروعاً عظيماً رائعاً ، فهي قد فتحت طريقنا إلى الهند . فهي ذات قيمة إمبراطورية وكان من الضرورى أن نسيطر عليها . أما مشروع قناة الأرجنتين هذه فلا يتعدى أن يكون عملية مألوفة من عمليات النصب في البورصة » . فتقول مسز تشيفلى : « بل من عمليات - المضاربة - يا سير روبرت . المضاربة الرائعة الجريئة » . ويقول السير روبرت : « صدقنى يا مسز تشيفلى ، إنها نصب في نصب . فلنسم الأشياء بأسمائها ، فهذا يسهل الأمور . فقد جمعنا عنه كل المعلومات اللازمة في وزارة الخارجية . وفي الواقع أنا أوفدت لجنة خاصة لدراسة الموضوع

بصفة سرية ، وتقرير اللجنة يقول إن العمل لم يبدأ فيه شيء يذكر ، أما الأموال التي جمعت له فلا يبدو أن أحداً يعرف عن مصيرها شيئاً . إنه مشروع من طراز مشروع قناة بناما ، وفرص نجاحه لا تقاس في شيء بفرص نجاح هذا المشروع الفاشل . فأرجو يا مسز تشيفلى ألا تكونى قد استثمرت فيه مالا .

فتجيب مسز تشيفلى أنها استثمرت فيه أموالا طائلة . ويسألها السير روبرت عن نصيحها هذه النصيحة الحمقاء فتقول : « صديقك القديم . . . وصديق . . . البارون أرنهايم » . فيصمت السير روبرت قليلا ثم يقول مقطبا : « نعم . أذكر أنى سمعت وقت وفاته بأنه كان متورطاً في المشروع كله . » فتقول مسز تشيفلى : « إنه كان آخر مغامرة خيالية من مغامراته » ، ثم تتذكر أيامها الجميلة في فيينا مع عشيقها الراحل البارون أرنهايم وتضيف : « أو على الأصح ، إنصافاً له ، إنه كان المغامرة قبل الأخيرة » .

ويضيق السير روبرت تشيلتون بالحديث ويفكر في تغيير موضوعه فينهض ويقول مبتسماً إن مسز تشيفلى لم تر اللوحات الفنية التي تزين داره . ولكنها تشير إليه بمروحتها أن يعود إلى مكانه بجوارها . فيقول السير روبرت : « ليس لدى ما أنصحك به يا مسز تشيفلى إلا أن تهتمى بأشياء أقل خطورة من هذا . إن نجاح المشروع طبعاً يتوقف على موقف إنجلترا منه ، وسأقدم تقرير اللجنة إلى مجلس العموم غداً ليلاً » .

فتقول مسز تشيفلى : « يجب ألا تفعل هذا يا سير روبرت إذا كنت حريصاً على مصلحتك ، فضلاً عن مصلحتى » . فينظر إليها السير روبرت عاجباً ويستفهم « مصلحتى ؟ ماذا تقصدين يا مسز تشيفلى ؟ » ويعود إلى مكانه بجانبها . وتقول مسز تشيفلى إنها ستكلمه بمنتهى الصراحة . إنها تريد منه أن يسحب التقرير الذى ينوى رفعه إلى مجلس العموم بحجة أن لديه من الأسباب ما يجعله يعتقد أن اللجنة كانت متحيزة أو تبنى على بيانات خاطئة أو أية حجة من هذا القبيل . وهى تريد منه أن يعلن فى المجلس أن الحكومة تنوى إعادة النظر فى الموضوع وأن لديه من الأسباب ما يحمله على الاعتقاد بأن القنال ، لو تم حفرها ، ستكون ذات أهمية دولية عظيمة » .

فيقول السير روبرت عابساً إن مسز تشيفلى لا شك هائلة في هذا الطلب ، ولكنها تؤكد له أنها جادة كل الجدة ، وأنها ستدفع له ثمناً سخياً إن فعل ما تطلبه منه !

ويضبط السير روبرت أعصابه ويقول إنها لا تفهم ماذا تقصد بهذا الكلام . فتجيبه في عدم مبالاة : « إن هذا مؤسف للغاية فقد قطعت كل هذا الطريق من فيينا لتفهمنى تماماً . . أنت يا سير روبرت رجل يفهم الدنيا ، ولك ثمنك فيما أعتقد . إن لكل إنسان ثمنه في أيامنا هذه . ولكن المزعج أن أكثر الناس ثمنهم عال بصورة مزعجة . أنا أعرف مثلاً أن ثمنى عال جداً ، وأرجو أن تكون معقولا في شروطك معى . »

ويتملك الغضب السير روبرت تشيلتون ، فينهض ويقول : « اسمح لى أن أرسل فى طلب عربتك . إن إقامتك فى الخارج امتدت يا مسز تشيفلى حتى لقد نسيت أنك تحدثين جتلماناً إنجليزياً . »

فتمسه مسز تشيفلى بمروحتها لتستوقفه وهى تقول فى هدوء : « بل أنا أعرف أنى أحدث رجلاً وضع أساس ثروته ببيع سر من أسرار الوزارة إلى مضارب فى البورصة . » نعم ، إنها تعرف سر ثراء السير روبرت تشيلتون وسر نجاحه فى الحياة العامة . وهى تحتفظ بالخطاب الذى كان قد أرسله إلى البارون أرنهايم أيام أن كان سكرتيراً للورد رادلى ، لينصح فيه البارون أن يشتري أسهماً من أسهم قناة السويس ، وهو خطاب كتب قبل أن تعلن الحكومة البريطانية شراءها لأسهمها بثلاثة أيام . ويعرض السير روبرت شفته أولاً وهو يسمع هذا الكلام ، ثم يحاول أن ينكر ، وحين يعلم أن الخطاب فى حوزتها ، يحاول أن يهون من خطر فعلته ، فتقول مسز تشيفلى فى تحد : « إنها نصب فى نصب . فلنسم الأشياء بأسمائها ، فهذا يسهل الأمور كثيراً . أنا الآن سأبيعك هذا الخطاب والتمن الذى أطلبه فيه هو تأييدك الرسمى لمشروع قناة الأرجنتين . أنت جمعت ثروتك من قناة ، فساعدنى وساعد أصحابى أن يجمعوا ثروتهم من قناة أخرى ! »

ويتمم السير روبرت : هذه سفالة . . هذه سفالة . . فتقول مسز تشيفلى : بل إنها لعبة الحياة ، وعلينا أن نلعبها عاجلاً أو آجلاً . ويقول السير روبرت إن

ما تطلبه مستحيل . فتقول إن رفضه معناه تحطيم حياته كلها ماضيه وحاضره ومستقبله . فإن هي خرجت من داره دون أن تستخلص منه وعداً بتأييد المشروع في مجلس العموم ليلة الغد ، فستقصد لفورها إلى دور الصحف وتعطيها خطابه وقصة هذا الخطاب . وستكون هذه نهاية السير روبرت تشيلتون هذا السياسي الذي ارتسم في أذهان الناس على أنه المثل الأعلى للنزاهة والنقاء . إنها ستخرجه من الحياة العامة منكمس الرأس ليقضى بقية حياته بين أشباح العار . إن الصحفيين المنافقين لا يقلون عنه أو عنها فساداً ، ولكنهم سباقون إلى نشر الفضائح والتسبيح بمكارم الأخلاق . ولم يبق إلا أن يستمع السير روبرت تشيلتون إلى صوت العقل ويلقى البيان المطلوب غداً مساء ، وستكون هي في انتظاره في شرفة السيدات في مجلس العموم لتعطيه خطابه بمجرد انتهائه من إلقاء البيان .

ويعرض عليها السير روبرت ما تشاء من مال ، ولكنها لا تترشح عن موقفها : البيان مقابل الخطاب . وتقول هازئة : « حتى أنت يا سير روبرت لا تملك ما يكفي لشراء ماضيك . ليس في الدنيا إنسان يملك ما يكفي لشراء ماضيه » . ويستمهلها ليتدبر الأمر . ولكنها تقول : « لا . لا بد من الاتفاق الآن » . إنها مستصعدة تلغرافياً بأصحابها في فيينا هذه الليلة بالذات . ولا بد لها من أن تعرف الجواب .

وبعد صراع نفسي عنيف يقول السير روبرت تشيلتون إنه سينفذ ما تطلب فيسحب التقرير . ويرتب سؤالاً عن هذا الموضوع في مجلس العموم .

وقبل أن تنصرف مسز تشيفلى تلتقي في الصالون بالليدى تشيلتون التي تستفسر عن سبب رغبتها في لقاء زوجها السير روبرت . فتجيب مسز تشيفلى بأنها أرادت أن تحدثه عن مشروع قناة الأرجنتين ، وأنها وجدته رجلاً معقولاً للغاية ، وقد استطاعت في عشر دقائق أن تقنعه بتأييد المشروع ، وقد وعد بأن يلتقى بيان التأييد في جلسة الغد بمجلس العموم .

وتعجب الليدى تشيلتون وتقول إنها لا بد قد أساءت فهم زوجها فهو لا يمكن أن يؤيد مثل هذا المشروع . ولكن مسز تشيفلى تؤكد لها أن الأمر كما تقول ثم تنصرف بعد أن تودع اللورد جورنج معاتباً إياه على إهماله لها قائلة إنها تنتظر منه زيارة .

وتلمح الآنسة مابل تشيلترن حلية تبرق من تحت وسادة الأريكة وتلتقطها فإذا هي بروش من الماس ، وتعرضها على اللورد جورنيج فيتأملها جيداً ثم يقول وهو يفكر ، « ترى من صاحبة هذا البروش ؟ » ثم يضعه في جيبه وهو يرجو مابل تشيلترن ألا تذكر لأحد أنه يحتفظ بالبروش وأن تبلغه حالما يطالب أحد استرداده .
وحين تبدى دهشتها لهذا الطلب يقول : الحقيقة أتى أهديت هذا البروش لشخص ما منذ سنوات .

ويعود اللورد جورنيج ومابل تشيلترن فيجدانها وحيدة بعد انصراف كل الضيوف .
ويسأل اللورد جورنيج عن سر زيارة مسز تشيفلي فتجيبه أنها جاءت لتجذب زوجها إلى مشروع من مشروعات النصب اسمه مشروع قناة الأرجنتين ، ولكنها بداهة امرأة غبية تخطئ فهم الرجال ولا تميز الشريف من الفاسد . فيوافقها اللورد جورنيج قائلاً إن هذه الغباوة لا يقدر عليها غالباً إلا الأذكاء ثم يستأذن وينصرف .

وحين تنفرد الليدى جيرترود تشيلترن بزوجها السير روبرت تشيلترن تسأله لفورها هذا السؤال : « إن هذا ليس صحيحاً يا روبرت ؟ إنك إن تؤيد مضاربة مشروع الأرجنتين ؟ » فيجفل لحظة ثم يقول : « من أنبأك أنى اعتزمت تأييده ؟ » فتجيب أنها سمعت ذلك من تلك المرأة ، وهى تحذره منها ، فهى تعرفها حق المعرفة ، فقد كانت معها فى مدرسة واحدة حيث اشتهرت بالكذب وخراب الذمة وإفساد كل من لها سلطان عليه . وكانت تسرق من التلميذات أشياءهن فطردوها من المدرسة فى حادث سرقة .

فيقول السير روبرت إن هذه أشياء حدثت من زمن بعيد ومن الخير نسيانها ، ففعل مسز تشيفلي قد تغيرت منذ ذلك الوقت . وليس من الإنصاف الحكم على إنسان بماضيه وحده فتجيبه الليدى جيرترود بصوت حزين : « إن ماضى الإنسان هو حاضره ، وهذه هى الطريقة الوحيدة للحكم على الناس » . ويقول السير روبرت إن هذه قسوة ، فتقول الليدى جيرترود بل هى عين الحق ، وتعود إلى استيضاحه عما قالته المرأة من أنه سيؤيد مشروعها فى البرلمان وقد سمعته يقول عنه إنه أبشع مشروع من مشروعات النصب مر عليه فى حياته السياسية . فيجيبها

قائلاً إنه أخطأ التقدير ، وكل إنسان معرض للخطأ . وتذكره بما سبق أن قال عن تقرير اللجنة فيقول إن لديه من الأسباب الآن ما يحمله على الاعتقاد بأن اللجنة لم تحسن دراسة المشروع . ثم يضيف : « ومع ذلك يا جرترود ، إن الحياة العامة والحياة الخاصة شيان مختلفان ، كل منهما يخضع لقانون مختلف وهما لا يلتقيان فتجيبه الليدى تشيلترن : « بل يجب أن يمثل كلاهما الإنسان في أسمى صفاته . وأنا لا أرى أى فرق بينهما . » ويقول السير روبرت : « في هذه الحالة بالذات أنا غيرت رأي لأسباب تمس السياسة العمالية . هذا كل ما هنالك » . وتكاد الليدى تشيلترن أن تصعق لهذه الإجابة وتسأله إن كان قد أطلعها على الحقيقة كلها ، فهي لا تصدق أن زوجها وهو المثل الأعلى في التمسك بكل ما هو نبيل في الحياة يسلك هذا السلوك . فتكون إجابته : « اسمعى يا جرترود . إن الحقيقة شىء معقد غاية التعقيد ، والسياسة عملية معقدة غاية التعقيد ، فهي دوائر داخل دوائر . وقد يكون على الإنسان التزامات معينة للناس لا مناص من الوفاء بها . وفي الحياة السياسية لا بد عاجلاً أو آجلاً من مقابلة الناس في منتصف الطريق . كل الناس تفعل هذا » .

إن الليدى تشيلترن لم تسمع زوجها يتحدث على هذا النحو أبداً . لا بد أنه تغير . إنها قد تصدق هذا في غيره من الناس ، أما هو فلا . إنها تحبه بل تعبه لأنها وجدت فيه مثلها الأعلى . إن العالم يبجله لأنه يرى فيه مثال الفضائل . إنها تفجع لو تلوث مثلها الأعلى . إنه يقتل حبها له لو أنه لوث شرفه بما يشين . إنها تعرف أن في حياة بعض الرجال أسراراً مشينة تلاحقهم بالعار طول حياتهم أما هو فهو النقاء نفسه . فإن كان في حياته سر من هذه الأسرار المشينة فليصارحها به الآن حتى يفرقا .

ويجد السير روبرت تشيلترن نفسه أمام موقف عصيب ، فيقول : « ليس في حياتي يا جرترود ما لا أستطيع إطلاعك عليه » . إنه يحب زوجته حباً أقرب إلى العبادة . إنها الملاك الذى يحرسه في ليله ونهاره ، وبغيرها تصبح حياته خراباً مطلقاً . إنه يقبل كل شىء إلا الانفصال عنها . وتطمئن الليدى جرترود تشيلترن ، ويعود إلى نفسها الهدوء وتقول : هيا اكتب

الآن وعلى الفور خطاباً لمسز تشيفلى تقول فيه إنك لا تستطيع تأييد هذا المشروع السافل . ويجب ألا ينسى أن يستعمل كلمة « السافل » لتعرف هذه السيدة السافلة رأيه في مشروعها . وبعد تردد لا يجد السير روبرت تشيلتون مناصباً من الرضوخ ، فيحرر رسالة بهذا المعنى ، ويعرضها على زوجته فتقر صيغتها ، ويبعث بها مع خادمه ماسون إلى فندق كلايدج حيث تقيم مسز تشيفلى .

وتقبله زوجته قائلة : من أجل هذا أحبك ، لأنك أنبل النبلاء وأتقى الأنقياء . فيتمتم قائلاً : لا تكنى عن حبي يا جرتروود ! لا تكنى عن حبي يا جرتروود ! وحين تأوى الليدى تشيلتون إلى مخدعها ، يبقى السير روبرت تشيلتون وحده في الصالون ويتطلع إلى المستقبل فلا يرى فيه بارقة أمل فيدفن وجهه في راحتيه .

وفي صباح اليوم التالى يزور اللورد جورنج السير روبرت تشيلتون فيجده في أسوأ حالة نفسية ممكنة ، ويقف منه على الحقيقة كلها . إنه كان في مستقبل شبابه ، وهو بعد في الحادية والعشرين من عمره ، سكرتيراً للورد رادلى كان شاباً فقيراً طموحاً ، وتعرف على البارون أرنهايم صديق اللورد رادلى وتعلم من البارون سرّاً خطيراً في الحياة وهو أن للمعلومات السرية فائدة كبرى إذا عرف الإنسان كيف يستغلها . وأنها مصدر كل الثروات الكبيرة في عصرنا هذا وذات يوم مرت بين يديه وثيقة سرية عرف منها أن الحكومة البريطانية قررت شراء أسهم قناة السويس . فكتب إلى البارون أرنهايم بما يعرف ، فضارب البارون بالأسهم وربح من ذلك ثلاثة أرباع مليون جنيه وأعطاه منها مائة ألف جنيه . وكان هذا بداية التحول في حياته . فاشتغل بالسياسة . ودخل البرلمان ولمع فيه حتى عين وكيلاً لوزارة الخارجية وهو لم يبلغ الأربعين من عمره . وهو لم يكرر هذه الغلظة فقد حالقه الحظ ونجح في كل ما استثمره من مال عن طريق الشرف فتضاعفت ثروته في سنوات قليلة وتبرع للأعمال الخيرية إراحة لضميره بضعف ما كسبه من فعلته الدنيئة الأولى . والآن قد جاء وقت السداد .

إنه لا يستطيع أن يفضى لزوجته بشيء من هذا وإلا احتقرته ويستأذنه اللورد جورنج أن يتولى هو ذلك فيمنعه السير روبرت ، إنه كالغريق يبحث عن قشة .. إنه أرسل بالشفرة تلغرافاً إلى السفارة البريطانية في فيينا لتروده بالمعلومات عن مسز

تشيفلى ، فلعل فى حياتها نقطة ضعف يستطيع أن يستغلها فيردها عن التشهير به فى الصحف .

وحين يلومه اللورد جورنيج على ضعفه ويتحدث باحتقار عن المبادئ التى لقنها البارون أرنهايم لسير روبرت تشيلترن ، يحببه السير روبرت قائلاً إنه رغم ندمه على ما كان لا يقسو فى الحكم على البارون لأنه فتح طريقه إلى المجد ، فهذا المال أحرز سلطة واسعة وتحرر من أسر الفاقة ، ولولاه لظل إلى الآن موظفاً من صغار الموظفين . إن حلم حياته كان السلطة ، ولا سلطة بغير المال . ولكنه يدرك الآن أن حياته كلها قد انتهت ما لم تحدث معجزة . ويعده اللورد جورنيج بأن يعينه إن وجد سبيلاً إلى ذلك . فقد كانت له صلة قديمة بمسر تشيفلى ، وأوشك أن يتزوجها لولا أنه اكتشف فى الوقت المناسب بعض خصائصها ففسخ الخطبة . ويلتقى اللورد جورنيج بالليدى تشيلترن بعد عودتها من اجتماع عام ، وتصف له مبتهجة كيف قوبل اسم زوجها بعاصفة من التصفيق كلما ذكر اسمه الخطباء . ويحوم اللورد جورنيج حول موضوع مسر تشيفلى ، وأخيراً تفهم الليدى تشيلترن مراده . فتنبه مبتهجة أن زوجها قد نفّض يده من مشروعها القذر وأنه كتب إليها بذلك . ويحاول اللورد جورنيج أن يفهمها أن ظروف الحياة تلزم الناس أحياناً بالسير فى الأوحال ليصلوا إلى القمم ، وأن وراء كل نجاح قصة لا يسر لها رجال الأخلاق . إنه لا يتكلم عن حالة معينة بالذات ولكنه يتكلم عن الحياة بوجه عام . وربما كان روبرت كغيره ممن أخطأوا فى شبابهم ليدركوا المجد ، لعله مثلاً كتب خطاباً فى الماضى البعيد أو استسلم لضعف الغواية أو ... وهنا تقاطعه الليدى تشيلترن قائلة إن زوجها لا يمكن أن يرتكب أية حماقة من هذه الحماقات التى يشير إليها . فيجيبها اللورد جورنيج قائلاً : « إن كل ما يعرفه أن الحياة لا تفهم إلا بقلب سخى ولا تعاش إلا بقلب سخى ، ففتاح الحياة ليس الفلسفة الألمانية ولكن الحب . . . » ثم يضيف فى لهجة حادة أنها إن وجدت نفسها فى أى مأزق من أى نوع كان وأرادت معونته ، فلتأت إليه واثقة ثقة عمياء من أنه سيفعل كل ما فى وسعه لمساعدتها .

وينصرف اللورد جورنيج وتعجب الليدى تشيلترن لكلامه هذا فهى ما رأت

اللورد جورنج إلا هازلاً في حديثه وهو يكلمها الآن في جد غريب . وبعد حين قليل تأتي تشيفلي فتزعج الليدى تشيلتون لهذه الزيارة البغيضة . وتعلم منها أنها جاءت لتسأل عن حليتها التي فقدتها ليلة أمس وهي البروش الماسي ، فهي لا تعرف إن كان قد سقط منها في حفلة الأمس أم في دار الأوبرا ، فتسأل ربة الدار خدماً عنها ، فلا يعرف عنه أحد شيئاً . وتعامل الليدى تشيلتون مسز تشيفلي معاملة جافة قائلة في صراحة موجعة إنها لم تكن تحب أن تراها في دارها ليلة الأمس . فهي تعرف أنها كانت معوجة السلوك في الماضي ، وفي مذهبها أن من اعوج سلوكه مرة لم يستقم بعد ذلك فتسألها مسز تشيفلي متهمكة إن كانت تطبق نفس القاعدة على جميع الناس . فتجيب الليدى تشيلتون : « نعم على جميع الناس بلا استثناء » . وتقول مسز تشيفلي إذن فلتطبقن هذه القاعدة على زوجك ، إن مسز تشيفلي لا ترى فرقاً بينها وبين السير روبرت فكلاهما من فصيلة واحدة ، وتغضب الليدى تشيلتون حين تسمع هذا الكلام . وتأمرها بالخروج من دارها لأنها تدنسها فتقول مسز تشيفلي إن دارها هذه التي تتحدث عن طهارتها مشتراة بمال جمع من النصب والاحتيال . وأن أساس ثروة زوجها كان الاتجار في أسرار مجلس الوزراء .

ويلوح بباب الصالون السير روبرت تشيلتون نفسه وقد سمع كل ما دار بينهما من حديث . ويرى وجه زوجته شاحباً كوجوه الموتى . ويبصر مسز تشيفلي تشير إليه بالبنان وهي تقول : سليه إن كان يجرؤ الإنكار . فيقول السير روبرت : « هيا انصرفي . انصرفي فوراً . لقد فعلت أسوأ ما عندك » . فتجيبه : « ليس هذا أسوأ ما عندي . أنا لم أفرغ بعد منكما . إني أمهلكما إلى ظهر الغد . فإذا لم تنفذا ما أمرتكما به عرف العالم كله حقيقة روبرت تشيلتون ، ثم تنحني في أدب مسرف لليدى تشيلتون وتنصرف .

ويواجه الزوج زوجته . ويعترف لها بكل شيء . ويحاول أن يهدي من ثائرتها فتصرخ فيه : « إليك غنى . . . لا تمسني . . إنك بنيت حياتك على الغش .. على خراب الذمة » . ويحاول السير روبرت أن يستعطفها . لتستمع إليه ولكنها فجعت في أعز ما لديها هذا الرجل الذي أحبته حب العادة لأنها رأت فيه المثل الكامل للنبل والأمانة والنقاء . . ماذا بقي منه . لا شيء . لا شيء ! ويقول السير روبرت

يائساً : هذا خطؤك . هذا خطأ كل النساء . إن المرأة تقيم زوجها كالصنم على قاعدة وتعبده فيه كملاً ليس من صفات البشر . إن البشر ، رجالاً ونساء ، أقدامهم من صلصال ، وضعفهم من ضعف الأرض التي يقفون عليها . إن من كان كاملاً ليس بحاجة إلى الحب . . ليس بحاجة إلى العطف . إن الحب الحقيقي يغفر كل الذنوب إلا الخلو من الحب . إن اللحظة التي كان يخشاها قد جاءت . لقد كان يخشى أن يفقد حبها . إنه رضى لما أن تحطم حياته ليلة أمس حين أطاعها وكتب الرسالة إلى مسز تشيفلى . وقد كان فى إمكانها أن تنقذ مستقبله وتدفن ماضيه . كل ذلك فعله من أجلها . إن مسز تشيفلى وهى عدوته عرضت عليه أن يبدأ حياة جديدة كلها أمن واستقرار أما الآن فإذا بقى أمامه ؟ العار والفضيحة حتى الموت والانتزاع فى ركن مهمل لا يخرج منه أبداً إلى الضياء . أما زوجته التي يحبها حباً جنونياً فتقدمه قرباناً على مذبح مبادئها . إنها . .

ويخرج السير روبرت لا يلوى على شيء . وتسرع الليدى تشيلتون لتلحق به ولكنه يغلق الباب فى وجهها .

وفى الليل ترى الاورد جورننج فى داره نحو الساعة العاشرة والنصف ينتظر . إنه ينتظر الليدى جرتروود تشيلتون التي بعثت إليه برسالة تقول فيها : « أنا بحاجة إليك . أنا أثق فىك . أنا قادمة لزيارتك . جرتروود » . إنه يعرف أن الليدى تشيلتون مبليلة الخاطر وهى لا شك تستغيث به بهذه العبارات العصبية لينصحبها بما ينبغى أن تفعل . وفيما هو ينتظر يزوره أبوه الاورد كافرشام فى هذه الساعة الغريبة ليلذكره أنه بلغ الرابعة والثلاثين ولم يتزوج ، وليعيره كعادته بأنه عاطل لا نفع له فى الحياة وليبلغه بقراره النهائى وهو أنه بمهله أربعاً وعشرين ساعة ليختار لنفسه زوجة من بين كل هؤلاء الآ نسات اللواتى يعرفهن .

ويختفى الاورد جورننج لحظة ليوصى خادمه بإبلاغ كل زائر كائناً من كان بأنه غائب عن داره . إنه ينتظر سيدة قد تصل فى أى وقت ، فليدخلها الخادم ويرجوها أن تنتظره حتى يفرغ من أبيه ثم يعود الاورد جورننج إلى أبيه ويستمع إلى بقية حديثه فى تملل شديد ، وأخيراً ينجح فى صرفه بابائة . ويصحبه حتى باب الدار . وإذا بالسير روبرت تشيلتون قادم لزيارته . ولا يجد الاورد جورننج مناصاً

من استقباله بعد أن التقى به على عتبة البيت ، فبدخل به وهو في ارتباك شديد لأنه ينتظر الليدى تشيلتون وهو يخشى أن يظن السير روبرت به الظنون إذا عرف بوجود الليدى تشيلتون تحت سقفه في هذه الساعة المتأخرة من الليل .

ولا تأتى الليدى تشيلتون ولكن تأتى مسز تشيفلى على غير موعد فبدخاها الخادم فى الغرفة المجاورة وهو يحس أنها السيدة المنتظرة . وتذهب مسز تشيفلى تتصفح بريد اللورد جورنج فى فضول شديد لعلها تجد ما يستحق الوقوف عايه فلا تجد إلا القوافير وبطاقات الدعوة ولكنها تلمح أخيراً خطاب جرتروود تشيلتون فتقرأه وتظن أنها وقفت على شئ ثمين وتحاول أن تسرقه ولكن الخادم يفاجئها فتعدل . وفى الغرفة المجاورة يحدث السير روبرت اللورد جورنج عن أشجانه . إن الليدى تشيلتون قد اطاعت على الحقيقة كلها . إن سفارة فيينا قد أجابت بأن مسز تشيفلى سيدة من خيرة سيدات المجتمع فى ذلك البلد ، فهو الآن لا يستطيع أن يقبض عليها بتهمة التجسس . إن حياته تنهار من حوله وبيته ، وما أهم عنده من حياته نهار كذلك .

ويهدى اللورد جورنج من روعه قائلاً إن الليدى تشيلتون تحبه حباً صادقاً وهى لا شك ستغفر له . ويقول السير روبرت إنه فى طريقه إلى مجاس العدوم ليدلى ببيانه . ويهم بأن يروى على اللورد جورنج ما اعتزم أن يقول ، ولكنه يسمع حركة وكرسیاً يسقط فى الغرفة المجاورة ويسأل اللورد جورنج أن كان هناك أحد فى الغرفة المجاورة يستطيع أن يسمع حديثهما فيؤكد له جورنج وهو مضطرب أن الغرفة خالية تماماً . ولكن الشك يستبد بالسير روبرت فيندفع إلى الباب الفاصل ويفتحه رغم احتجاج اللورد جورنج . وحين يقع بصره على مسز تشيفلى يثور فى وجه جورنج ويتهمة بالتواطؤ مع خلياته مسز تشيفلى ، ويخرج غاضباً فى طريقه إلى البرلمان .

وتدخل مسز تشيفلى على اللورد جورنج فيذهل لوجودها ، ويقول : « أنجئت لتبعى لى خطاب السير روبرت تشيلتون ؟ » فتجيب أنها جاءت لتعطيه الخطاب بشرط فيقول : « كم تطلبين فيه ؟ فتجيب : يا حماقتك من حماقة إنجليزية ! إن الإنجليز يحسبون أن دفتر الشيكات يحل كل المشاكل . والحقيقة أن مسز تشيفلى

حين رآته في الحفل استيقظ حبها له ، وهي الآن على استعداد لرد الخطاب له إن هو رضى بأن يتزوجها . إنها سئمت الحياة في الخارج وهي تريد أن تستقر في لندن . وتذكره بخطبتهما السابقة فيقول إن هذه صفحة طواها محاميه لما دفع لها ما طلبت من مال لفسخ الخطبة بعد أن ضبطها اللورد جورنج في وضع مريب من لورد مورتليوك العجوز . فتؤكد له أنها كانت تحبه حقاً وأنها لا تزال تحبه . إنها الآن غنية وهو الآن فقير . وهي تعلم أنه كان يحبها حباً صادقاً ، فهناك إذن أمل في أن ينجح زواجهما . ويقول اللورد جورنج إنه كان ليغفر لها كل شيء إلا قسوتها الوحشية مع الليدى تشيلتون ، فما كان ينبغي أن تزورها هذا الصباح لتطاعها على قصة زوجها . وتجبب مسر تشيفلى أنها لم تزر الليدى تشيلتون لتطاعها على قصة زوجها ، ولكن زارتها لتسأل عن البروش الماسى الذى ضاع منها وهي لم تقل ما قالت إلا دفاعاً عن نفسها بعد أن أوسعها الليدى تشيلتون إهانة وتجريماً .

ويسألها اللورد جورنج عن البروش الماسى إن كان فى صورة حية وكانت به ياقوتة حمراء فتجبب بالإيجاب ، وهنا تلمع عيناه فرحاً ، ويخرج البروش فتعرف عليه . وتطلب من اللورد جورنج أن يساعدها فيثبته حول عنقها ، ولكن اللورد جورنج يثبته حول ذراعها ، فتقول إنها لم تكن تعلم أنه صنع ليلبس سواراً كذلك فيقول : طبعاً طبعاً لأنك سرقت من ابنة عمى ، الليدى بركشاير ، فقد أهديته لها منذ عشر سنوات . وقد عرفته حين رأته فى الليلة الماضية وانتظرت أن يظهر اللص ويطالب به بنفسه .

وتقول مسر تشيفلى أنها متأكد أنها تعرف عنه شيئاً ، وتحاول أن تتزعج البروش من ذراعها لتخلص منه ولكنها لا تستطيع ، فقد كان فيه لولب خفى لا تعرف مكانه .

ويهدد اللورد جورنج مسر تشيفلى بإبلاغ البوليس ، فيشحب لونها وتكاد أن تنهار . إنها تحتل أى شيء إلا هذا . ويطلب اللورد جورنج منها خطاب السير روبرت تشيلتون فتسلمه إياه ، وبعد أن يحرقه يتمهد تمهد المستريح ويحلى سبيلها . وفى صباح اليوم التالى نرى السير روبرت تشيلتون فى داره ساهماً كأنه رجل فى انتظار جلاده . وتقرأ عليه صحف الصباح فإذا هى تمجد بيانه العظيم الذى

فضح فيه للبرلمان البريطاني أكبر عملية من عمليات النصب ظهرت في بورصة أوروبا ، وهي شركة قنال الأرجنتين . وما من صحيفة إلا وتنوه بتزاهته النادرة وماضيه الناصع ومستقبله العظيم في مدارج السياسة .

ولكن الشحوب لا يزول عنه حتى يأتيه الاورد جورنج يروي عايه قصة الخطاب الذي أحرقه ويطلب إليه أن يأذن له بالزواج من أخته الآنسة ماييل تشيلترن التي رضيت به زوجاً .

وبعد قليل يأتي الإيرل كافرشام برسالة من رئيس الوزراء يعرض على السير روبرت تشيلترن مقعداً في الوزارة .

ويعتذر السير روبرت عن قبول المنصب ، فقد بقي في حياته شيء واحد لم يصف بعد : هو غضب زوجته عليه . إنه سيعتزل السياسة وينزوي في ركن مهمل من الريف حتى تغفر له زوجته . ولكن الأيدي تشيلترن تقباه قائلة إنها قد غفرت له زلته ، وأنها تعلم الآن أن انزواء رجل مثله عاش للسلطة وللخدمة العامة هو بمثابة حكم عليه بالإعدام . وأنه وحده كفيل بقتل حبه لها .

وهكذا يحمل السير روبرت حافظة أوراقه ويمضي إلى ١٠ داوننج ستريت .

قيصر وكليوبترة

لجورج برنارد شو

ألف الكتاب والشعراء أن يتناولوا في أدبهم قصة غرام أنطونيوس وكليوباترة ، ذلك الغرام الذي حدثتنا به صحائف التاريخ في إطناب كأنها تحدثنا عن معركة فاصلة هائلة بين مصر وروما في العالم القديم أو عن حرب ضروس سجال مسرحها القلوب قبل أن يكون مسرحها ميادين القتال . وذهب الكتاب والشعراء مذاهب شتى في تفسير هذه القصة الغنية بالمعاني رغم أن أكثر وقائعها ثابت ومعروف كما ذهبوا مذاهب شتى في رسم شخصيات أبطالها ذلك لأن الخيال رمى بظلاله السحرية على قصة هذا الغرام الفاجع الخالد فحجب حقائقها عن عيون المؤرخين وكتاب السير والشعراء .

وما حقائق هذه القصة ؟ لا أكثر من أن بطل روما العظيم مارك أنطونيوس فتن بجمال كليوبترة ملكة مصر وأحبها حباً ملك عليه قلبه وجنانه فترك واجبات القائد ومسئوليات الحاكم ونسى ولاءه لوطنه روما وأقام عند قدمي كليوبترة عبداً معموداً يتمرغ في الشهوات ، حتى جرد عليه نده وصنوه أوكتافيوس من روما حملة ليؤدبه ، وبعد حرب ضروس قيل إن الحياة لعبت فيها دوراً فتمزقت قوات البطل العاشق وفل سيفه ولكن سيف أنطونيوس المفلول في الحرب كان مشحوداً في صدره ، فقد كان من عادة الأبطال في ذلك الزمان أن يفروا من عار الأسر بشرف الانتحار وحين سقط أنطونيوس صريعاً تبعته حبيبته كليوبترة فضمت إلى صدرها حية رقطاء ، وماتت مسمومة وهي جالسة على عرشها في حاة الملك ، قيل حزناً على حبيبها ، وقيل خشية أن بأسرها الرومان ويعرضوها على رعاع القوم في شوارع روما كما ألفوا أن يفعلوا بمن يسبون في الحروب . وأياً كان السر في مصرع كليوبترة ، فقد أدت للحب فريضته وأدت للوطن فريضته فللعشاق فيها نصيب وللمجاهدين فيها نصيب .

كذلك حار الناس في تحليل شخصية كليوبترا أثناء حياتها الصاخبة ، فمنهم من قال إنها مجرد امرأة شهوانية ساقطة — خائنة — تعاشر كل من بيده السلطان ، وقد عرفت يوليوس قيصر قبل أن تعرف مارك أنطونيوس ، فلما هوى أنطونيوس سمعت إلى أكتافيوس لتوقعه في حبائلها ولما يئست من الإيقاع به ورأت أن السبيل الوحيد المفتوح أمامها هو سبيل العار حيث تساق في عجلته الحربية بين رعاع روما وضعت حداً لحياتها . ومنهم من تصور فيها كشكسبير مثلاً أعلى للأنوثة العاشقة ، مفترسة كالنمرة رقيقة كياه الخدير وفيه حتى الموت ، شماء كالملوك لا تنقصها إرادة ولا مكر ، وهذا هو شكسبير . ومنهم من رأى فيها مثلاً أعلى للوطنية المصرية ، تلعب بالقادة والملوك والأباطرة من أجل مصر ، وتنى من أجل مصر ، وتخون من أجل مصر ، وتموت من أجل مصر ، وهذا هو شوقي

* * *

أما برنارد شو فقد انصرف عن كل ذلك إلى شيء جديد لم يسبقه إليه أحد . انصرف عن قصة غرام أنطونيوس وكليوبترا إلى قصة أخرى ليس فيها غرام ، وهذه هي قصة قيصر وكليوبترا التي كتبها للمسرح عام ١٨٩٨ . وفي هذه « المسرحية » كما يسميها صاحبها يصور لنا برنارد شو يوليوس قيصر عند قدومه إلى مصر عام ٤٨ ق . م . بعد أن دانت له أوروبا كلها وغدا سيد العالم ، وإن لم يكن بعد سيد بلده ، فقد كان بومبي سيد روما وكان لابد لقيصر أن يزيهه من طريقه حتى ينفرد بالسلطان . ونشبت بين بومبي وقيصر حرب أهلية انتصر فيها بومبي أولاً وفر قيصر إلى بلاد اليونان حيث تعقبه بومبي ليدهره تدميراً . ولكن المعجزة حدثت في معركة فرساليا المشهورة حيث سحق يوليوس قيصر بفئة قليلة عالية المعنويات جيش بومبي الجرار القائم على السلب والنهب ، وبانتصار قيصر على بومبي انتصرت روما الجديدة على روما القديمة وأمكن للرومان أن يقيموا إمبراطورية ثابتة الأركان في ظل « السلام الروماني » لا تصان بحمد السيف ولكن بالقانون والشرائع والإدارة ، والطرق شاسعة الأطراف تمتد من المشرق واليونان إلى إسبانيا وفرنسا وألمانيا وبريطانيا التي خالها الناس في العالم القديم عند حافة العالم .

وبعد معركة فرساليا فر بومبي إلى مصر وقيصر في أعقابيه ، وما أن وطئ بومبي

أرض مصر حتى اغتاله ضابط من بنى وطنه يدعى لوسيوس وحز رأسه ليقدمها هدية لقيصر .

وحين قدم قيصر إلى مصر كان في العقد السادس من عمره ، يخفى صلعه تحت إكليل الغار المشهور ، ويشكو من الروماتزم . أما كليوبترا فكانت صبية في السادسة عشرة من عمرها متوقدة الذكاء حادة الطباع آية في الجمال ولكنها مع ذلك كانت صبية لها عقل طفلة كبيرة لم تحنكها تجارب الحياة ، تضربها مربيتها العجوز المتفانية في خدمتها فترهب مربيتها ولا تعصى لها أمراً .

وكما كانت روما مسرحاً للدسائس والحروب الأهلية ، كذلك كانت مصر مسرحاً للدسائس والحروب الأهلية ؛ فقد كان في مصر عرشان ، عرش كليوبترا وعرش أخيها الغلام بطليموس الذى كان يومئذ في العاشرة من عمره ، تلتف حوله بطانة زعيمها بوثنوس الوصى عليه ، وتستتر وراءه لحكم البلاد .

وحين بلغ قيصر شواطئ مصر بجيشه الصغير الذى لم يتجاوز أربعة آلاف محارب وجد الصبية الصغيرة كليوبترا في دعر منه شديد تجاوز دعرها من مربيتها وقد ثبت في روعها أن الرومان ذئاب تأكل البشر وأن قيصر أكبر ذئب من هذه الذئاب . أما قيصر الذى هبط شواطئ مصر فكان قيصر الداهية الذى يشتري الناس بالكلام المعسول وبالذهب : قيصر الهادئ الذى تمرس في سياسة الرجال وفي استخدامهم . وقد تتلمذت على قيصر الطفلة الكبيرة أو هذه « القطة الصغيرة » ، كما كان قيصر يسميها حتى تعلمت منه فن الحكم وإستراتيجية السياسة ، وغدت ملكة ترتب الأمور لحماية عرشها من أخيها بطليموس مستعينة بقيصر على ذلك ثم ترتب الأمور لتغرى قيصر بالهلاء عن مصر وترك مقاليد البلاد في يدها . وهنا يقف التاريخ حائراً في أمر كليوبترا لا يعرف أين تبدأ مطامعها الشخصية وأين يبدأ عملها في سبيل البلاد .

أما حركة المقاومة الوطنية فقد تجمعت حول بوثنوس الوصى على بطليموس الصغير وقائد جيشه الجرار أخيلاس . لذلك لم يستطع قيصر أن يحتل من البلاد إلا القصر الملكى في الإسكندرية الواقع أمام الفنار وما حوله من شاطئ صغير ليحفظ لنفسه خط الرجعة . وهنا أيضاً يقف التاريخ حائراً في حركة بوثنوس التى

اختلط فيها الكفاح الوطنى بالكفاح من أجل السلطة .

* * *

وتبتسم آلهة مصر ساخرة من هذا الوافد الحديد الذى يسمونه قيصر ، فكم من وافد جاء ومضى والوادي المقدس لم يفقد شيئاً من قداسه . ويظهر كبير الآلهة رع رب الشمس في زيه المألوف فرأسه رأس صقر ويلقى على النظارة الإنجليز في القرن العشرين درساً بصوت جليل رهيب : « صمتاً . . أنا لا أسألكم أن تعبدوني ولكني أمركم بالصمت . فليصمت منكم الرجال ولتكف نساؤكم عن السعال . فقد جئت لأعود بكم إلى الوراء ألقى عام وأتخطى بكم قبور ستين جيلاً . فيا أيها الخلف البائس ، لا تحسبوا أنكم مبدأ الخليقة . فغيركم من الحمقى قد رأى الشمس قبلكم تشرق ثم تغرب ورأى القمر يتنقل بين أبراجه العديدة وكما كانوا كذلك تكونون ، وإن لم تبلغوا شيئاً من مجدهم القديم ، فالأهرام التي بناها شعبي لا تزال قائمة حتى اليوم ، بينما تتناثر في الرياح أكдاس التراب التي تشقون بها وتسمونها إمبراطوريات تتناثر وما زلت تكلسون أجداث الموتى من بنيكم ليزداد بها التراب . « اصغوا إلى أذن ، يا من تتعلمون تعليماً إلزامياً ! اعلموا أنه كما أن هناك إنجلترا قديمة وإنجلترا جديدة ! وأنتم تقفون بينهما حائرين ، كذلك كانت هناك أيام كنت أعبد ، روما قديمة وروما جديدة ، ووقف الناس بينهما حائرين . وكانت روما القديمة فقيرة وصغيرة وجشعة ومفترسة وشريرة في كثير من أعمالها ، ولكن لأن تفكيرها كان صغيراً ولأن عملها كان بسيطاً ، فقد كانت تتقن تفكيرها وتؤدى عملها . وعظفت عليها الآلهة وأعانتها وقوتها وحميتها ، لأن الآلهة صبورة مع التافهين ثم طمعت روما القديمة في رضا الآلهة كما يطمع الشحاذا إذا امتطى جواداً ، وقالت : « انظري أيتها الآلهة ! ليس في تفاهتنا ثراء ولا مجد : إنما طريق الثراء والمجد هو نهب الفقراء وذبح الضعفاء » . وهكذا نهب أهل روما فقراءهم حتى صاروا أساتذة ضالعين في هذا الفن ، وعرفوا القوانين التي تلبس النهب ثوب الأمانة والاستقامة . وحين عصروا فقراءهم حتى غلدوا بجلداً على عظم ، نهبوا فقراء البلاد الأخرى ، وضموا تلك البلاد إلى روما حتى خرجت من ذلك روما جديدة ، ثرية وشاحنة . وأنا رع ، ضحكت من كل ذلك ، لأن عقول الرومان ظلت في

حجمها السابق بينما ترامت أملاكهم إلى أطراف الأرض .

هذه هي روما القديمة التي كان يمثلها بومبي ، وضاعت الآلهة ببومبي وسُتت حروبه ، وكرهت كبرياءه فقد كان يتحدث كأنه إله ، فابتسمت لصديقه يوليوس قيصر ، لأن بومبي كان يمشى بالسيف في طريق الموت أما الآلهة فهي تمشى في طريق الحياة . ويستأنف رع خطابه قائلاً :

« وكان قيصر هذا محدثاً بارعاً وسياسياً كان يشتري الناس بالكلام وبالذهب ، كما تشترون أنتم الآن تماماً ، وحين لم يقنع الناس بالكلام وبالذهب وطالبوا بأجساد الحرب كذلك ، التفت قيصر وهو في منتصف العمر إلى هذه الصناعة ، وحين غدا قاتلاً وغازياً ، انحنى أمامه من كانوا يناهضونه وهو يسعى لخيرهم فهذه جبلتكم يا أبناء الفناء . »
وكان قيصر رمزاً لروما الجديدة .

ونشب الصراع بين بومبي وقيصر . وبعد أن فر بومبي من غرساليا إلى مصر وفي أعقابه قيصر . صاح المصريون : « انظروا إن هناك روما وروما ! روما بومبي وروما قيصر ! فلأيهما نتظاهر بالولاء ؟ » وفي حيرتهم سألوا جندياً رومانياً يقيم بينهم قائلين . « انظر ! في بلادك كلب يأكل كلباً ، والكلبان قادمان ليلاً كلانا ، فيماذا تنصحنا ؟ » فأجاب الجندي : « تدبروا سريعاً أي الكليين أكبر من أخيه ، واقتلوا أصغرهما تناولوا الخطوة عند الآخر . » قال المصريون : « رأيك سيدي ، ولكن إذا قتلنا رجلاً بغير ما يحكم الشرع أقمنا أنفسنا مكان الآلهة ، وهذا ما لا نجسر على فعله . أما وأنت روماني ، فقد ألفت هذا النوع من القتل لأن فيك خصالاً إمبراطورية . فهلا قتلت الكلب الأصغر من أجلنا ؟ »

هكذا يقتل سبتيوس لوسيوس صديقه وولي نعمته بومبي حين تطأ قدماه شاطئ مصر ويتقاضى على خيانتة هذه جزاءه من المصريين ذهباً ونفوذاً .

هذا هو الدرس الذي يلقيه رع على جمهور من النظارة الإنجليز قبل أن تبدأ المسرحية حتى لا يغتروا كما اغتر من قبلهم الرومان .

يصل قيصر إلى بلدة على الحدود المصرية السورية حيث تقيم كليوبترا مع مربيتها وبلاطها ورجالها ، ذلك لأن أخاها الصغير بطليموس ورجاله يحتلون القصر

الملكى فى الإسكندرية عاصمة مصر يومئذ .

وتخرج كليوباترة الصغيرة لمناجاة تمثال لأبى الهول أقيم هنالك إلى جوار قصرها فالأيام عصيبة تتقارع فيها السيوف والعدو الرومانى على الأبواب أو لعله اقتحم الأبواب ، والليله قمراء ، وأبو الهول صامت فوق الرمال تقدم له كليوباترة القرايين لعله يوحى إليه بشىء . ولكن كليوباترة ليست وحدها فى المناجاة ، فهناك رجل عجوز يقف خاشعاً عند قدمى أبى الهول وقد سحرته أسرار مصر القديمة ولعله جاء ليحل لغز أبى الهول . إنه يوليوس قيصر الذى يناجى أبى الهول قائلاً : « يا أبى الهول ! إنما نحن غريبان عن هذه الحياة ، ولكن كلا منا ليس غريباً على صاحبه . . . إن سبيلى إليك هو سبيل القدر ، فما أنت إلا رمز لعبقريتى فبعضى حيوان وبعضى امرأة وبعضى إله وما بى من الرجال كثير أو قليل . فهل قرأت لغزك يا أبى الهول ؟ » وتحس كليوباترة الصغيرة بوجوده ، ويعرفها ولا تعرفه . فتذهب تحذره من قيصر ومن الرومان ، فقيصر كما سمعت أبوه نمر وأمه بركان والرومان كما تعلم برايرة يأكلون البشر . ولهذا فهى تختبئ حتى لا يعثر عليها قيصر . ولكن « السيد العجوز » كما تسميه يهدى روعها ، ويذكرها أن ملكة مصر ينبغى أن تستقبل قيصر وهى جالسة على عرشها فى مهابة وشجاعة .

وتسمع كليوباترة نكير الجند القادمين فتسرع إلى قصرها لتختبئ به ولتحمى « السيد العجوز » . وفى غرفة العرش يلاحظ « السيد العجوز » أن مربية كليوباترة ، واسمها فتاتينا ، تغلظ لها القول وتأمرها وتنهاها بل وتوشك أن تضربها كأنها لا تزال طفلة فى السادسة . فيعلم « السيد العجوز » كليوباترة أن تكون سيدة قصرها . فيجلسها على عرشها ويأمر فتاتينا أن تركع أمام مولاتها مهدداً بحز عنقها ، فتصدع المربية بالأمر وهى ترتعد فرقاً . فتشجع كليوباترة وتنهال ضرباً على عبيدها لتؤكد من استرداد سيادتها بين خدمها . ويأتونها بعبادة الملك وبالتاج لتستقبل بهما قيصر فتلبسهما بين مصدقة ومكذبة . تقوى شجاعتهما حيناً وتخور قواها حيناً .

وتعلو أبواق الرومان ويقتحم الجند أبواب القصر ثم يقتحمون غرفة العرش ، وإذا بهم يهتفون للسيد العجوز قائلين : « السلام على قيصر » ، فتحملق كليوباترة فى السيد العجوز ثم تترك حقيقة الموقف فتتنفس الصعداء وترتمى فى أحضانها .

وفي الإسكندرية ندخل القصر الملكي فإذا بطليموس الصغير يجلس على عرشه ومن حوله رجال بلاطه وأهمهم بوثنوس الوصي على بطليموس . وهو في الخمسين وتيودوتوس العجوز مؤدبه وأخيلاس قائد جيشه وهو في الخامسة والثلاثين .

ومن عرشه يعلن الصبي ما لقنه إياه بوثنوس من أن أخته الخاتنة كليوبتره تحتمى في الأجنبي يوليوس قيصر ليثبت عرشها الزائف « وأنه لن يسمح لأجنبي أن يغتصب منه عرش مصر » . ويعان أخيلاس أن قوة قيصر تافهة لا تتجاوز ألف فارس وثلاثة آلاف من المشاة .

وفيما هم يتداولون يدخل عليهم يوليوس قيصر يتقدمه ياوره روفيو وفي معيته سكرتيره برتيانوس وهو رجل بريطاني استخلمه قيصر منذ أن غزا بريطانيا . ويتضح أن الرومان قد استولوا على القصر الملكي والشاطئ الذي يشرف عليه القصر ، وأنهم يحاصرون الملك وأتباعه .

ولا يضيع قيصر وقتاً فيصل إلى بيت القصيد : إنه يطلب جزية : وهو لا ينتظر المشاورات والمداولات فقد أمر جنوده أن يقوموا بجمع الضرائب المتأخرة من الأهالي ، ثم إنه يعرض وساطة لحل الخلاف القائم على عرش مصر بين بطليموس وكليوبتره ، وما هي ذى كليوبتره قد جاءت معه من سوريا . وتواجه كليوبتره أخاها وزوجها بطليموس الغلام في شجاعة تامة ، فقد تبدلت حالها منذ أن عامها قيصر أن المالكة لا تعرف بخوفها ولكن تعرف « بكبريائها وشجاعتها وجلالها وجمالها » . أما قيصر فيرى أن إشكال العرش لا إشكال فيه ، فلما كانت كليوبتره ليس مجرد أخت بطليموس ولكن زوجته كذلك ، فن الطبيعي أن يجلسا على عرش مصر معاً بوصفه ملك مصر وبوصفها ملكة مصر .

ولكن هذا الحل لا يرضى بوثنوس فيصبح في قيصر قائلاً : « إن المال الذي تطلب هو ثمن حريتنا فخذ مالك واتركنا نسوى أمورنا بأنفسنا » . ويؤيده في ذلك رجال البلاط فيهتفون : « نعم ، نعم ، مصر للمصريين » . ويشتد روفيو الروماني فينبه البلاط إلى أن مصر تابعة لروما منذ أن نزلها القائد جابنيوس منذ سنوات وأجلس فيها بطليموس الصغير نفسه ، فيهزأ أخيلاس قائد الجيش بقوة قيصر ويتوعدهم بالطرد من البلاد بما وراءه من جند كثير ، ويأمرهم بمغادرة مصر بلا جزية قبل

أن يفتك بهم ، ويهتف رجال البلاط ثائرين ويتجمعون من حول قيصر صائحين :
« انصرف . انصرف . مصر للمصريين » . ويهم بوثنوس وأخيلاس بإلقاء القبض
على قيصر وكليوبتره وهنا يتدفق عسكر الرومان من كل ردهة رابطوا فيها إلى قاعة
العرش . فيدرك بلاط بطليموس أن القصر قد سقط في يد قيصر ورجاله وأنهم
أسرى قيصر ، أو « ضيوفه » كما يقول قيصر نفسه .

وتطلب كليوبتره إلى قيصر أن يحز أعناقهم ولا سيما عتق أخيها فيجيبها أخوها
بأنه سيحز عنقها حين يكبر ويشتد عوده ولا تدرى كليوبتره في هذه المهاترة
الصبيانية أخرج لأخيها لسانها أم تحتفظ بوقارها كملكة . أما قيصر الذي لم يفقد
من هدوئه شيئاً ، فهو يقول لرجال البلاط إن في وسعهم الانصراف إذا شاءوا ،
فهم في أمان أعظم خارج القصر حيث أصدقاءهم منهم في داخله .

ويحتج الوصي بوثنوس على العدالة الرومانية المزعومة ، ويحتج المربي ثيودوتوس
على الجحود الروماني ، فقيصر وهو مدين بحياته للمصريين لا يحترم حقوقهم ،
فلولا المصريين الذين اشتروا ذمة لوسيوس لاغتيال بومبي لتعرض قيصر لخطر وبيل .
بل إن ثيودوتوس يدعو لوسيوس للشهادة حتى يعرف قيصر أن المصريين ليسوا من
أعدائه بل من أصدقائه فيعود قافلاً إلى بلادهم وهو يحمل لهم وفاء الصديق .

وحين يستمع قيصر من لوسيوس قصة اغتياله لبومبي أمام زوجته وعياله يصطنع
الغضب على هذا القاتل الغادر ويذرف على بومبي دموع التماسيح ويقول : « ألم يكن
بومبي زوج ابنتي وصديق الأيام الخوالي وسيد روما عشرين عاماً كاملاً والقائد
المظفر ثلاثين عاماً متصلة ؟ أو لم أشاركه أمجاده كروماني ؟ وهل كنا إلا أدوات
في يد القدر الذي ساقنا لنقاتل في سبيل ملك العالمين ؟ أنا يوليوس قيصر أم ذئب
حتى تقذفوا إلى برأس هذا الجندی القديم الذي وخطه المشيب ، هذا الفاتح المتوج
بالغار ، هذا الروماني الجبار ، وقد حزنه ضربة من آفاق خائن بلا ضمير ثم تطلبون
منى أن أعترف بهذا الصنيع » مخاطباً لوسيوس سبتيموس « هيا ، اغرب عن وجهي !
إنك تجعلني أقشعر اشمئزازاً ! »

ولكن لوسيوس لا يخونه لسانه ، فهو يذكر قيصر في وقاحة بجرائمه النكراء
في حرب الغال « فرنسا » أيام فصمت بأمره آلاف الرؤوس الغالية عن أبدانها

وقطعت آلاف الأيدي ، وختق قائد الغالين الباسل فرستوريكس غدرًا في أقباء الكابيتول بروما . كل ذلك باسم الحزم و « القوة الحكيمة » وباسم « حماية الدولة » وباسم « الواجب السياسى » .

وهنا يصطنع قيصر الأسف على تسرعه فى الحكم على لوسيوس ويقول معتذراً : « أطلب عفوك يا لوسيوس : فكيف يعنف قاتل فرستوريكس قاتل بومبي ؟ امض فأنت حر كالآخرين . أو ابق معى إن شئت فسأجد لك مكاناً فى خدمتى » . ولكن لوسيوس ينصرف مع الآخرين لأنه يعتقد أن نجم قيصر يأفل فى روما الجمهورية .

ولا يبق فى القصر الملكى إلا كليوبترة ومعها قيصر ورجاله . ويأتى النبأ بأن الجماهير فى المدينة هائجة تقتل جنود الرومان ، وأن القصر يوشك أن يحاصر . فيأمر رجاله بأن يحرقوا مراكب قيصر الراسية فى الميناء الغربى ، وأن يحتشدوا على الشاطئ خلف القصر بجوار زوارقهم استعداداً للانسحاب من الميناء الشرقية والاعتصام بالفنار . وهنا يعود بوثينوس ليسلم قيصر إنذار المصريين الذين احتل جيشهم الإسكندرية وقوته مائة مصرى لكل رومانى ، ولم يبق إلا أن يستسلم قيصر . ولكن قيصر لا يستسلم بل يأمر بأسره .

ويدخل المربى ثيودوتوس صائحاً مستنجداً فقد أضرَم المصريون النار فى سفن الرومان قبل أن يحرقها الرومان أنفسهم وفى غمرة المقاومة امتدت النيران إلى مكتبة الإسكندرية المشهورة ، وها هى ذى توشك أن تلتهمها . ويناشد ثيودوتوس بوثينوس وقيصر أن يتعاونوا لخنق النار .

أما ثيودوتوس فيقول إنه أسير لا حول له ولا قوة ، وأما قيصر فيسخر منه . ثيودوتوس : هذا كل ما هنالك ! أترضى يا قيصر أن يعرف الخلف عنك أنك جندى همجى أجهل من أن يعرف قيمة الكتب ؟

قيصر : اسمع يا ثيودوتوس . أنا نفسى مؤلف ولكن خذها عنى أنه خير للمصريين أن يحيا حياتهم من أن يبددوها فى الأحلام بمعونة الكتب .

وبصرف قيصر ثيودوتوس إلى حيث جاء « لينقذ ذاكرة البشرية » أى مكتبة الإسكندرية . بل ويخلى سبيل بوثينوس كذلك فقيصر ثعلب ماكر يتظاهر بالرحمة

والتسامح ، ولكنه يقول لياوره روفيو إن كل أسير مصرى يكلف الرومان جنديين ليحرساه !

وفيا يستعد قيصر للإبحار برجاله إلى الفنار وهم في خوف شديد من قوة المصريين يبصرون شيئاً عجيباً . يبصرون الجيش المصرى ، وقد حمل كل جندى سطلا ، قد انصرف عن القتال إلى غرف الماء من الميناء لإطفاء الحريق في مكتبة الإسكندرية . ويفهم الياور روفيو عندئذ أن هذا الثعلب الماكر ما أخلى سبيل بوثنوس وثيودوتوس إلا ليشغل الجيش المصرى عنه حتى يبلغ الفنار ، وقد بلغه ، وكليوبترة ترقبه من نوافذ القصر الملكى راجية له أن يعود .

* * *

ويأتى إلى القصر الملكى نبيل من نبلاء الإسكندرية محب لكليوبترة يدعى أبولودور ومعه طائفة متفقا من أفخر الأبسطه لأن الملكة كليوبترة تريد أن تقدم منها إلى قيصر هدية حيث يعسكر في الفنار . ويأتى رجال الحامية التى تركها قيصر لتدافع عن القصر وعن كليوبترة أن تأذن للملكة بمغادرة القصر والإبحار إلى الفنار فقد كانت هذه أوامر قيصر المشددة .

إن كليوبترة تعيش وحدها مع مربيتها ووصيفاتها في القصر الملكى بعيدة عن قيصر الذى اتخذت منه درعها الواقى من بطش أخيها بطليموس ورجاله ، وهى تعلم أن جيش أخيلاس لو حطم الاستحكامات ونفذ في القصر لقضى عليها . وتحتال كليوبترة للخروج من القصر بحيلة ماهرة ، فهى تجعل وصيفاتها يلففنها في بساط فاخر من أبسطه أبولودور بعد أن تأمر أبولودور أن يحمل هذا البساط هدية منها إلى قيصر في الفنار . وهكذا يبحر أبو لودور في زورق صغير إلى الفنار .

وما أن يبسط البساط وتخرج كليوبترة من طياته حتى يمتعض امتعاضاً شديداً ، ولكنه يخفى امتعاضه ويؤنبها برفق على هذه المجازفة . إن الوقت ينذر بالأخطار ، وهو يرى الجيش المصرى يحترق متاريس الشاطئ شيئاً فشيئاً ولو تم استيلاؤه على بقية الشاطئ لعزل قيصر ورجاله في الفنار . إن رجاله في القصر الملكى بحاجة إلى قيادته فهو مشغول عن كل جندى منهم وأنه لعائد إلى القصر لغوره ساجداً إلى سفن

من رودس تحمله ورجاله إلى الشاطئ قبل أن يفوت الأوان .
 ترى ماذا يفعل بكليوبترة وهي لا تعرف العوم ؟ إنها لا تر يد أن تبقى وحدها في
 الفئار مع برتيانوس الذي سيتخلف حتى يعود قيصر لإتقاذه إن قدر له ذلك .
 وهكذا يقذف قيصر بنفسه في المساء ومعه رجاله وأبولودور ، ويسبح بهم إلى
 سفن رودس حاملاً كليوبترة على ظهره وتحملهم السفن إلى الشاطئ في الوقت
 المناسب ، وهكذا نعود من جديد إلى القصر الملكي .

* * *

ويستقر الموقف العسكري على هذا الوضع ستة شهور ، فالجيش المصري
 مسيطر على المدينة وقيصر ورجاله مسيطرون على القصر الملكي حيث تقيم كليوبترة
 ووصيفتها فتاتيتا الوفية التي تشبه نمره روضتها مولاتها ، ومعهما الوصيفتان شرميان
 وإيراس وبقية الأتباع . حصار طويل لا ينجح ولا يفك .
 وذات يوم يستأذن بوثنوس في لقاء كليوبترة فتأذن له ، إن معه مشروعاً
 خطيراً ، ولكنه ما أن يتحدث إلى كليوبترة حتى يدرك أنها لم تعد تلك البنت الساذجة
 التي كان يعرفها في الماضي . إنها لم تعد سعيدة كما كانت سعادة الحلي الذي لا يلقي
 بالآ إلى شيء . إنها تتحدث عن واجبات الملك ، وعن عظمة الملك ، وعن سياسة
 الرعية ، ستة أشهر عاشت فيها كليوبترة قيصر فنضج فيها عقلها بمقدار عشر
 سنوات . وها هي ذي تقول إنها ستكون أهلاً لحكم مصر بعد أن يرحل قيصر عنها ،
 وتعود إلى هذا الموضوع جملة مرات .

ويحدثها بوثنوس عن المقاومة ، فتسخر منه كليوبترة . إن قيصر قد شل
 الحصار بفيلقين ، وقريباً يصله المدد حين ينحف متريدات إلى نجدته . إن بوثنوس
 لا يفهم حقيقة الموقف أما هي فتفهمه . عما قريب ينتهي كل شيء ، ويرحل
 قيصر إلى روما ويتركها تصرف وحدها شئون البلاد نائبة عنه . وهنا يصيح بوثنوس
 قائلاً : « فلتنزل لعنة آلهة مصر جميعاً على رأسها ! لقد باعت بلادها للروماني
 لتشتريها منه بالقبلات » . إن قيصر نفسه قد غدا ألعوبة في يدها ، وهي تستخدمه
 لتنفرد بحكم البلاد ، والأبله المفتون بجمالها لا يعلم أنه قد غدا مخلب قط تستخدمه
 لإقصاء أخيها بطليموس . نعم ، إن كليوبترة تعلمت من هذا الروماني فنون الحكم

وبزته فيها ، وهى الآن تسخره لآربها .

ويفضح بوثنوس خطتها أمام قيصر إنها تعد الأيام حتى يرحل قيصر إلى روما فعندئذ تنفرد بالسلطان وتسحق حزب بطليموس ولن يكون المصريون وحدهم من الخاسرين .

وتثور كليوبترة حين تسمع هذا الاتهام ، ويضطرب قيصر ولكنه يخفى اضطرابه . إنه لا يريد أن يكون أداة لأحد وهو الذى يستخدم الجميع أدوات له . إن قيصر على استعداد لتسوية كل الأمور بما يطمئن أنصار بطليموس .

ويستحى قيصر ببوثنوس مكاناً قصياً ليجادله فى هذه الأمور . وحين تختلى كليوبترة بمربيها فتاتيتا تقول إن بوثنوس لا ينبغي أن يخرج من القصر حياً ، وهكذا تنصرف فتاتيتا .

ويعود قيصر إلى كليوبترة فيجد أن المائدة قد مدت وعابها من الأطايب ما أطيب فى وصفه المؤرخون . وفيما هم يأكلون ويشربون ويسمرون ويحلمون بكشف منابع النيل ترتفع صرخة مفاجئة من بعيد ثم يسمع صوت جسم يسقط من حلق ويرتطم بالأرض .

ويسأل قيصر مترعجاً عما جرى ، فتجيبه كليوبترة قائلة لعل جنوده قد قتلوا شخصاً ما . ويرتفع إليهم لفظ جمع يتجمهر على الشاطئ ثم يعلو اللفظ فيصير صخباً وضجيجاً . وإذا بفتاتيتا تعود وهى فى إعياء شديد وتتجه نحو المحراب خلف ستار — وتجتو وتستغرق فى صلاة طويلة . ويرتاب قيصر وروفيو فيما يجرى وتنكر كليوبترة أنها على علم بشيء . وأخيراً يدخل لوسيوس ويعان أنه بوثنوس قد أتى حتفه بنصل منهما قيصر باغتياله . ويتحول بصر قيصر إلى كليوبترة فتنهض غاضبة وتصيح : « نعم ، لقد قتل بأمر من ملكة مصر . فما أنا بقيصر الحالم الذى يأذن لكل عبد أن يهينه » . إن بوثنوس قد جاءها ليتآمر على الفتك بقيصر ، فاما وجد منها إغراضاً وشى بها عند قيصر ، وقد لقي منها جزاءه العادل .

إن كل من بالقاعة يجد أنها على حق فيما فعلت إلا قيصر فهو يعلم أن قتل بوثنوس سيدلع ثورة فى المدينة . ويصرخ قيصر فى كليوبترة قائلاً : فلتدافع ملكة مصر الآن عن نفسها ما دامت قد تخلت عن قيصر .

ولكن قيصر يعود إليه هذوؤه حين يعلم من لوسيوس أن جيش متريدات على الأبواب .

وينهض قيصر لمواجهة الموقف . أما روفيو فيدرك كل ما حدث ويمر في طريقه إلى الخارج بالمحراب وراء الستار . ويرتفع صوت الأبواق في الخارج . وتنادى كليوبتره مربيتها صائحة : « فتاتيتا ! فتاتيتا ! » ! وحين لا يأتيها جواب تزيع ستار المحراب فتري مربيتها مذبوحة في بركة من الدماء .

* * *

وهكذا انتهت أيام قيصر في مصر ، وهو الآن يستعد للرحيل إلى روما حيث تنتظره خناجر الجمهوريين أعداء القيصرية . لقد غرق بطليموس ورجاله في المعركة فلم يبق على عرش مصر إلا كليوبتره .

ولكن قيصر لم يتركها مطلقة السلطان في بلادها كما كانت تحلم ، بل ترك معها حاكماً رومانياً هو ياوره روفيو . لقد أدرك قيصر أن كليوبتره تعلمت عليه من فنون السياسة والحكم ما لا ينبغي أن تعلم .

الإنسان والسوبرمان

لجورج برنارد شو

في النصف الثاني من القرن التاسع عشر ، اهتزت أوروبا لكتابات رجلين من أعظم رجال ذلك القرن هما العالم الإنجليزي داروين صاحب نظرية التطور والفيلسوف الألماني فردريك نيتشه الذي توج سلسلة مؤلفاته المثيرة بكتابه « إرادة القوة » وبسط فكرته عن إمكان ظهور مخلوق جديد على وجه الأرض هو الذي يسمى بالألمانية « الأوبرمان » وبالإنجليزية « السوبرمان » وهو ما نسميه في العربية « الإنسان الكامل » أو « الإنسان الأعلى » .

ولم تهتز أوروبا لعلم داروين أو لفكر نيتشه وحدهما؛ فقد كانت تلك الفترة من أخصب فترات التاريخ في العلم والفكر ، ففيها بلور ماركس فلسفته الماركسية ، وفيها أيضاً تبلور الفكر الفوضوي وانتشر ، وفيها ظهرت الفلسفات الاشتراكية الديمقراطية المختلفة وفي نهايتها ظهرت نظرية النسبية التي وضعها العلامة أينشتاين في أوائل القرن العشرين .

ولكن المحور الذي دار عليه الفكر الإنساني في النصف الثاني من القرن ، التاسع عشر هو فكرة « التقدم » . وهي فكرة متفائلة تقوم على نظرية داروين في تطور الأحياء من كائنات بسيطة ومتخلفة إلى كائنات معقدة وراقية بلغت أعلى مراحلها في الوجود الإنساني ، مما فتح الباب أمام المفكرين من أصحاب الأحلام الكبيرة في العلم والسياسة والاقتصاد إلخ أن يستبشروا خيراً بمستقبل الإنسان ويتصوروا أن الإنسانية في رقي مطرد ، وأن سبيلها إلى هذا الرقي المطرد هو « العلم » والسيطرة على الطبيعة . ففي عصر سخر البخار والكهرباء وعرف مبادئ العلوم الذرية واكتشف قوانين الوراثة واكتشف الميكروبات واخترع التليفون والتلغراف والفتوغرافيا والفتونوغراف وجعل الصناعة الآلية تحل محل الصناعة اليدوية بفضل سيطرته على

الميكانيكا والديناميكا إلخ... سكر الناس بقوة العلم كما نسكر نحن اليوم بمعارفنا الذرية وبقدائفنا عابرة الأفلاك ، وكثر حديثهم عن السوبرمان أو الإنسان الأعلى ، إنسان الغد ، كيف يكون ومتى يظهر وماذا يفعل عند ظهوره ، وكيف يسود الطبيعة .

وفي ١٩١٠ - ١٩٠٣ وضع الكاتب الساخر برنارد شو الكوميديا المشهورة « الإنسان والسوبرمان » . ليشرح بها للناس رأيه في الإنسان الأعلى ويسخر بها من خرافاتهم . إنهم يتحدثون عن الإنسان « سيد الطبيعة » ، وهو يرى أن الإنسان كان وسيكون دائماً أبداً « أداة الطبيعة » . والإنسان الأعلى في نظره لن يكون ذلك الإنسان الخارق الذكاء الذي نقرأ عنه في قصص جول فيرن وهربرت جورج ويلز إنه يبتدع ما لم تره عين وما لم تسمع عنه أذن من اختراعات ، ولكنه سيكون الفيلسوف صاحب العقل المتأمل الذي تخلقه الطبيعة لفهم به نفسها وتكشف به عن حقيقتها . وهو ليس فيلسوفاً تأملاً في بحار المجردات بل فيلسوفاً من طراز جديد خبر الحياة وذاق مرارتها فعرف حقيقتها وعرف مكانه منها .

الإنسان الأعلى عند برنارد شو هو باختصار : دون جوان ! دون جوان العاشق الذي امتلأت بصباياته صحائف التاريخ وصحائف القصص وخلدور العذارى ومخادع الزوجات ، فعرف المرأة على حقيقتها وعرف الرجل على حقيقته وأصاب الحكمة كأنه سليمان الجديد ، ونصب نفسه مصلحاً للإنسانية يهتك عنها قناع التفاق ويبشر بإنجيل ثوري جديد .

* * *

ولكن دون جوان برنارد شو يختلف عن دون جوان الذي جرت بذكره الأساطير . فالأول إنجليزي يعيش في عصر الملكة فكتوريا والثاني إسباني انطوى مع أجماد الماضي البعيد . والأول اسمه جون تانر والثاني اسمه دون جوان دي تنوريو .

فنحن في بيت من بيوت لندن الأنيقة حول سنة ١٩٠٠ وصاحب البيت سيد من أولئك السادة المسنين الذين يعدم المجتمع الإنجليزي المحافظ عموداً من أعمدته ، وهو السيد روبك رامسدن . ولكن روبك رامسدن رغم أنه محافظ وفي الستين كان في شبابه متحرراً يؤمن بحرية التجارة وبنظرية التطور وهما أول إمارات التقدمية في

ذلك الزمان . ورغم أن مرور نصف قرن تقريباً جعل معتقداته التقدمية معتقدات محافظة ، إلا أنه ما زال على اعتقاده بأن أفكاره في مقدمة الأفكار التقدمية .

ويزوره شاب وسيم وهو أوكتافيوس روبنسون ليحدثه في المصيبة الكبيرة التي حلت بموت عميد أسرته مسٹر هوايتفيلد ، الذي كفله وكفل أخته فيوليت روبنسون ، ورباهما أحسن تربية وأسبغ عليهما من حبه شيئاً كثيراً فلم يفرق بينهما وبين بنتيه اللتين أنجبهما من صلبه ، وهما آن ورودا . وقد كان الفقيد العزيز مسٹر هوايتفيلد صديقاً حميماً للسيد روبك رامسدن . وهو الآن يعزى الشاب أوكتافيوس عن موته بأصدق كلمات العزاء . والشاب أوكتافيوس يقول إن حزنه شديد لأن موت مسٹر هوايتفيلد المفاجئ لم يترك له فرصة التعبير عن وفائه له واعترافه بحميلة بالقول أو بالعمل . فيحدثه السيد روبك رامسدن بقوله إن روح الفقيد التي تحلق وترفرف على الأحياء لا شك تعرف مدى إخلاصه العميق . ولكم سمع الفقيد في أيام حياته أنه سعيد بأن أوكتافيوس ليس ابنه ، وأنه ليسعه أنه يأتي يوم يتزوج فيه أوكتافيوس من ابنته آن . ومسٹر روبك رامسدن يعرف أن آن بنت مطيعة تنفذ كل رغبات أبيها وأمها . وهو يسمعها دائماً تقول « هذه إرادة أبي » . أو « أمي لا تريد هذا » . فلعل في هذا بعض العزاء لأوكتافيوس الشاب .

أما أوكتافيوس فهو غارق في حب آن إلى أذنيه . وهو قد ربي معها تحت سقف واحد ويعرف جميع خلالها وصفاتها ، فهي عنده المثل الأعلى للمرأة ، وهو يعيش بنظرة من عينها ، ويموت بنظرة من عينها . ولكن حبه لها حب شاعر ، فأوكتافيوس شاعر فنان ولا أمل له في الحياة إلا أن يكتب مسرحية عظيمة تكون آن بطلتها . وهو لا يحبها كما يحب الرجل المرأة من لحم ودم ، بل يقدرها كأنها ملاك من نور صاف لم تدنسه أدران الأرض . وهو ان يرضى بأن تتزوجه آن تنفيذاً لمشئته أبيها ، بل لا بد أن تكون هي راضية به . ومهما كان رأيها فيه فهو لن يعدل عن حبها ولن يفتح غيرها في الزواج .

ويقبل على دار مسٹر روبك رامسدن الشاب جون تائر صديق أوكتافيوس منذ أيام الدراسة وموضع ثقة المرحوم مسٹر هوايتفيلد . ويغضب رامسدن لهذه الزيارة فهو يحقت هذا الشاب مقتاً لا مزيد عليه لأنه شاب صاحب آراء خطيرة هدامة

يسمى آراء تقديمية ، وقد أصلر أخيراً كتاباً بعنوان « دليل الثائر » بقلم جون تانر « ع . ه . ا . ك » . أى عضو هيئة الأثرياء الكسالى ، وهو فى هذا الكتاب يدعو لفلسفة جديدة يراها مستر رامسدن مجرد كوم من العفن والقاذورات . وهو يعجب كيف كان يسمح المرحوم ، مستر هوايتفيلد لهذا الشاب أن يتردد على بيته وأن يخالط ابنته آن فيعرض أفكارها وربما أخلاقها للتلغف . ولكن مستر هوايتفيلد مات ، وأغلب الظن أنه ترك وصية يقيمه فيها وصياً على بنتيه آن ورودا ، ومستر رامسدن سيضع حداً لتردد الشاب جون على آن ، وهو على كل حال يناشد أكتافىوس أن يساعده على ذلك حماية لآن .

وقبل أن يتمكن رامسدن من التخلص من جون تانر يعلم أنه جاء فى صحة مسز هوايتفيلد زوجة المرحوم ، والآنسة آن بنته ، والآنسة فيوليت روبنسون أخت الفتى أوكتافىوس أو « تافى » كما كانوا يلقبونه ، وقد صعدوا جميعاً إلى الطابق الأعلى حيث تقيم العانس العجوز الآنسة رامسدن أخت السيد العجوز رامسدن .

ولا يلبث جون تانر أن يدخل على رامسدن وتافى وهو فى احتياج شديد يلوح بورقة فى يده ويصبح إنه وقع فى فخ ولا بد أن يخرج منه ؛ فالورقة صورة من وصية المرحوم هوايتفيلد تقول إنه عين وصيين لرعاية ابنتيه آن ورودا ، وهما روبك رامسدن وجون تانر . ويغضب رامسدن غضباً شديداً ، فهو لا يتصور أن يشترك مع هذا الشاب المخرب الوقح فى أى عمل من الأعمال . إنه يتنحى عن الوصاية فهو لا يفهم كيف يسمى المرحوم الثقة به فيجعل له شريكاً فى الوصاية على بنتيه . فيقول جون تانر إن المرحوم لاشك تأثر بمقاله : « فلتسقط حكومة الشيب » . التى أثبت فيها بالدليل القاطع أن إنجلترا لن تسلم أبداً إلا إذا اجتمع فى حكمها مكر الشيوخ وحيوية الشبان . وهو نفسه آسف على أن المرحوم أدخله فى هذا المأزق ، وهو أول من يريد الخروج منه .

ولكن كيف الخروج من هذا المأزق ؟ إن جون تانر جاء طول الطريق من تشموند إلى بيت رامسدن فى ميدان بورتلاند مع آن وبقية أسرتها ، وكلما أراد أن يعتذر كانت آن تبكى وتقول : « طبعاً ! أنا الآن بنت يتيمة ، فتخلوا عني » . وتغمر من كانوا يترددون على بيت أبيها أثناء حياته ثم يهجرونه بعد موته .

ويقول رامسدن إن المرحوم هوايتفيلد لا شك لم يكن مالكا لقواه العقلية حين كتب الوصية ، وإلا لما عين جون تانر وصياً على ابنتيه . فيجيبه جون تانر قائلاً : بل إنه كان في كامل عقله والدليل على ذلك أنه أوصى لرامسدن بألفين وخمسمائة جنيه مكافأة له على مشاق الوصاية وأوصى بخمسة آلاف جنيه لربييه تافى ثم أوصى بدوطة لأخته فيوليت . أما جون تانر نفسه فلم يوص له المرحوم بشيء قائلاً إن لديه من ماله الخاص ما يكفي لإفساد أى إنسان .

ويقترح تانر دعوة آن للاسترشاد برأيها ، فيعارض رامسدن قائلاً إنه مع احترامه لرغباتها فهي مجرد امرأة قليلة الاختبار ولا يعتد برأيها . فيجيبه جون تانر قائلاً إن آن على عكس ما يظن بنت واسعة الحيلة إذا أرادت شيئاً لم تطلبه بنفسها بل أوحى إلى الغير أن ينصح بفعله ثم تظاهرت بأنها إنما تنفذ رغبات أبيها أو أمها أو وصيها لتحمله المسئولية إذا ساءت العواقب .

وتجىء آن ، ويعلنها رامسدن بأنه لا يستطيع أن يتعاون مع جون تانر ، ويعلن تانر استعدادده للتنحي ويرجوها أن تعفيه من هذا الواجب ، ولكن آن تتمسك به قائلة إنه إذا كان أبوها العزيز قد اختاره فكيف تقصيه هي ؟ ويحتج رامسدن بأن تانر قد ارتكب فعلاً فاضحاً حين نشر كتابه « دليل الثائر » وهذا وحده يحرده من الأهلية للوصاية عليها . ويمسك الكتاب بيده ويأوح به ، وتطلب آن أن تقرأه لتقف بنفسها على أفكاره الفاضحة . ولكن رامسدن ينهاها بوصفه الوصى عليها عن قراءة القاذورات . ويقول تانر إن حقيقة الأمر أن أفكاره متقدمة على أفكار رامسدن ، وهذا هو سر عدم الانسجام بينهما . فتدافع آن عن رامسدن قائلة إنه ليست في الدنيا أفكار متقدمة على أفكاره فهو رجل عصرى يساير الزمن . وترتاح نفس رامسدن لهذا التملق . ولكن آن تتمسك في الوقت نفسه بتانر تنفيذاً لوصية أبيها .

وهكذا يقبل الرجلان هذا الوضع على مضض . وتنصرف آن وأمها ورامسدن فينفرد جون تانر بأوكتافوس أو تافى . ويحذر تافى من آن فهي في رأيه تعد العدة لتلهمه . إنه يعد نفسه لأن يكون شاعراً فإذا لم يحتط للأمر فسيجد نفسه زوجاً لآن لا زوجاً لعرائس الشعر . إن الفنان الأصيل في رأيه لا يقع أبداً في مخالب امرأة ، أو يقبل أن تلهمه في عريتها هذا الذى يسمونه بيت الزوجية . إنه يفضل أن يترك

زوجته تتضور جوعاً وأن ينام أطفاله على الطوى وأن تعمل أمه وهي في السبعين لتطعمه ، هو يفضل كل ذلك على الاشتغال بأي شيء يصرفه عن فنه . إن الفنان الأصيل يشرح النساء وهن أحياء ، وهو يمص دماءهن . وهو يخالطهن ليدرهن ، ليهتك عن وجوههن قناع الأخلاق الزائفة التي يفرضها المجتمع عليهن ، ليتوغل في سراديب أسرارهن . وهن يذكين فيه ملكة الفن الخالقة وينتشلنه من دنيا العقل الباردة ، ويأتينه بالرؤى والأحلام . هذا هو ما يسمونه الإلهام . والفنان يستخدم النساء أدوات راضية لإلهامه . فهن يحسبن أنهن يفترسنه وهو في الحقيقة يفترسنه . الفنان يسرق لبن الأم ويحيله إلى مداد من مداد المطابع يلوث به المرأة التي يعرفها ويمجد به المرأة المثالية ! الفنان منذ بدء التاريخ أسوأ زوج في الوجود ، إنه منافق وغشاش وكذاب . ولكن كل هذا مستباح من أجل الفن الخالد الذي يعلم الإنسان فلسفة الحياة ويجعل الإنسانية تعرف نفسها . الزواج عدو الفن . الأمومة عدوة الفن . المرأة عدوة الفن . وأهم من هذا وذاك الحب عدو الفن . إن تافى يحب آن ، ولكن يجب عليه أن يختار بين فنه وجهه . إن كل حي من الأحياء هو ذاته يعمل لهدف تمليه عليه الطبيعة . إن المرأة أداة الطبيعة لخلق الحياة ، والفنان أداة الطبيعة لخلق حياة أسمى ، والمرأة تضحي بنفسها راضية لتقوم بوظيفتها الحيوية ، فكيف لا تضحي بالرجل في سبيل هذه الغاية الخطيرة . إنها تصطاده كالقنينة ، إنها تنصب له الشباك . فإن وقع في الفخ الذي يسمونه الزواج التهمته كما تلتهم اللبؤة فريستها والتفت حول جسده كما تلتف الحية الاستوائية حول جسد ضحيتها . وهي لا تفعل إلا ما تمليه عليها الطبيعة التي تزين كل شيء بالحب وسعادة الحب . إن الطبيعة لا تفكر في سعادة الرجل أو سعادة المرأة بل تفكر في غايتها الأولى وهي تجديد الحياة . كذلك المرأة لا تفكر في سعادتها أو في سعادة رجالها بل في غايتها الأولى وهي تجديد الحياة .

الحضارة محاولة الرجل أن يصبح شيئاً آخر غير أداة في يد المرأة لتحقيق وظيفتها الحيوية ، وقد بناها الرجل دون أن يستشير المرأة ، بناها من فائض نشاطه الذي لم تستهلكه المرأة في أداء وظيفتها الحيوية .

فليهرب إذن تافى من مخالب آن إذا أراد أن يكون فناناً ، إنه يبالغ في تقديس

المرأة . إنه يقول إن النساء محبات يحطن الرجال بالحنان ويعنين بهم . نعم هن يفعلن ذلك . ولكنها عناية الجندی بيندقيته وعناية الموسيقى بكمنجته .

ويعود رامسدن وآن وعليهما وجوم شديد . إن لديهما نبأ سيئاً لأوكتافوس عن أخته فيوليت ، فقد رأتها مسر هوايتفيلد بالأمس في عيادة طبيب وكانت تلبس خاتم زواج وهكذا عرفت مصادفة أنها حامل . والكل يعرف أن فيوليت أخت تافى غير متروجة . ويصعق تافى عند سماعه هذا النبأ ويثور صائحاً : من الوغد ؟ من الوغد ؟ ولكنه يعلم أن أخته تأبى بتاتاً أن تصرح باسمه .

ويدافع جون تانر ، أو دون جوان كما كانت آن تسميه ، عن فيوليت قائلاً إنهم جميعاً سخفاء عبيد التقاليد . إن تافى كان يفضل الموت لأخته ، كان يفضل أن يدهمها قطار . ولكن ماذا جنت فيوليت ؟ إنها استجابت لأهم وظيفة خلقتها الطبيعة من أجلها ، وهى التكاثر وتجديد الحياة ، وبدلاً من أن يفرح الناس ويتهللوا لميلاد طفل جديد ينادون بالويل والثبور ، وبصيحون : يا للعار ! يا للعار ! ويصبح رامسدن قائلاً إنه لا يقبل أن يدنس بيته بهذه الأقوال السافلة . فيجيبه جون تانر قائلاً : هيا اطردي . هيا اطردها ، وطهر بيتك من شخصها النجس . اقدفوها إلى الشارع . إن فيوليت الآن أحوج ما تكون للرعاية إنها أحوج ما تكون إلى المال ، وإلى كلمات الحنان التى ترد لها اعتبارها . وإذا لم تاق ذلك منكم فستلقاه منى .

ويتراجع رامسدن وينى أنه قصد إلى التخلي عن فيوليت أو طردها من بيته ويسابق جون تانر فى إبداء شعوره لمعاونتها فى محنتها . أما تافى فلا يكف عن التفكير فى الوغد الذى أفسد أخته وهو يصيح : لا بد أن يتزوجها . لابد أن يتزوجها . وترسل الجماعة تافى ورامسدن ليعودا بفيلوليت . ويقترح رامسدن وأخته أن تسافر فيوليت إلى الخارج حتى تضع مولودها منعاً للفضيحة ، ولكن فيوليت تأبى فى عناد أن تغادر لندن . ويدافع جون تانر عنها ساخراً من دعاة الفضيلة ومكارم الأخلاق قائلاً إن الفرق عندهم بين الخير والشر وبين الفضيلة والرذيلة هو مجرد خاتم زواج أو قصاصة ورق يسمونها عقد الزواج . أما هو فيعد الأمومة أسمى غاية فى الحياة وأجلها بالاحترام سواء أتمت بخاتم أم بغير خاتم .

وتغضب فيوليت حين تسمع هذا الكلام قائلة إنها احتملت من إهاناتهم ما فيه الكفاية ، ولكن إهانة مستر تانر لها لا تحتل ، فهو لا يكتفى بالظن بأنها امرأة ساقطة بل يحسب أيضاً أنها تشاطره آراءه المنحطة هذه . فيعلم الجميع إذن أنها لم تحمل في الحرام ، فهي متزوجة سرّاً من شخص لا تستطيع أن تبوح باسمه إلا في ظروف أخرى ، وأنها لم تلبس خاتم الزواج لإيهام الطبيب أو لإيهام الناس بأنها متزوجة ، فهي متزوجة فعلاً .

ويتنفس تافى الصعداء . ويعتذر لها تانر وهو يتصبب عرقاً عن سوء كلامه بحسن مقصده فتعلق على ذلك بقولها إنها ألفت منه مثل هذه الآراء الجديدة التي لا يأخذها أحد مأخذ الجد . وهكذا تنجلي العاصفة .

* * *

ولكن هناك عاصفة أخرى تهب على دون جوان أو جون تانر ولا يستطيع اتقاءها بسهولة . فهو يحس في قرارة نفسه أن آن تطارده ولا تطارد تافى . وهي تضيق عليه الخناق وتأمل أن يدخل المصيدة فلا يخرج منها ، وهذا هو سر تحامله الشديد عليها . وهو يعلم في قرارة نفسه أنه يحبها ولكنه يعلم أيضاً أن واجبه هو الفرار منها . وقد كانا منذ الطفولة تلميذين يلعبان معاً ، واستمرت الألفة بينهما طوال الصبا ، وكان يستودعها كل أسرارها وكانت تستودعه كل أسرارها ، ثم اكتشف في نهاية الأمر أنه يخبرها كل يوم بمغامرات جديدة منها الصادق ومنها الملقق ، مع صاحباته من التلميذات وغير التلميذات ، أما هي فلا تقص عليه شيئاً . ثم اكتشف فجأة ما هو أهم من كل ذلك . اكتشف أنهما بلغا سن الرشد ، فإذا به شاب مكتمل الفتوة وإذا بها فتاة مكتملة الأنوثة ، ولا سبيل إلى تبادل هذه الروايات الصبانية عن مغامرات الصبيان . وهنا كف عن كل سرد وحين تخلو إليه آن تعنفه على أنه كسر العهد ولم يعد يأتئنها على أسرارها . فيذكرها أنه الوصى عليها ويحسن أن تعامله في شيء من الرسمية . ولكنها تذهب تستمع إلى آرائه الجريئة الثائرة وهو يتحدث عن ضرورة الثورة ، ثورة الأبناء على الآباء وغير ذلك من النظريات الجديدة ، وهي مفتونة به وبسحر حديثه ، وتطلب منه المزيد رغم أنها لا تقيم وزناً لصحة آرائه ولا تحملها محمل الجد . ويشتعل دم جون تانر كلما اختلى بها ورآها تسوقه إلى حبها

بدلالها وطرقها اللولبية دون أن تقول كلمة بصريحة واحدة .

وحين يتيقن من أنه القريسة المرموقة يقرر الفرار . ويخرج بسيارته التي يقودها سائقه هنري ستريكر في رحلة طويلة من لندن إلى الجزائر ، مدعياً أنه قاصد إلى نيس في جنوب فرنسا . وتطارده آن فتقنع بقية أفراد الأسرة باللاحاق به . وتتعبه في الطريق فتعلم أن سيارته عبرت جبال البرانس وأنه في طريقه إلى سيرا نيفادا بإسبانيا . وتكون المطاردة في سيارة شاب أمريكي صديق للأسرة يدعى هكتور مالون ، ابن مليونير أمريكي جمع ملايين من صناعة الأثاث بالحملة ، وعاد إلى إنجلترا ليشتري لابنه قصرأ من تلك القصور العريقة التي يتوارثها أشراف الإنجليز ، ومع القصر صاحبه التي يشترط المليونير العجوز أن تكون من صاحبات الألقاب ، فهو لن يتزوج ابنه إلا دوقة أو كونتيسة أو بارونة .

• • •

وفي جبل سيرا نيفادا بإسبانيا ترابط عصابة كبيرة من قطاع الطرق يتزعمها يهودى إسباني اسمه مندوزا . أما قوام العصابة فهو خليط عجيب من اللصوص الحقيقيين ومن الفوضويين ومن الديمقراطيين الاشتراكيين . ويكثر الجدل بين الفوضويين والديمقراطيين الاشتراكيين كالعادة في مبادئ السياسة والاقتصاد وأصول الحكم ، ويتهم الفوضويون الاشتراكيين بالحيانة والانتهازية ومهادنة البورجوازية ، ويتهم الاشتراكيون الفوضويين بأنهم مخربون وسفاحون ومشوشون .

ويكاد بعضهم يعتدى على البعض الآخر فيذكرهم زعيمهم اليهودى مندوزا أن نوع الاقتصاد الوحيد المتفق عليه بينهم في جبال سيرا نيفادا ، هو إيقاف كل سيارة تمر وتجريد السياح الأغنياء من أموالهم . فهذا وحده تتحقق العدالة الاجتماعية : الأغنياء يسرقون الفقراء . وهم يسرقون الأغنياء !

وتتقرب منهم سيارة جون تانر فيقطع رجال العصابة جلهم ويفرشون الطريق بالمسامير تحرق إطارات السيارات وإيقافها وبعد قليل تحيط العصابة بالسيارة . ويجد مندوزا في حديث جون تانر وآرائه متعة كبرى . فهو أول من سمعه يقول إنه يقدر عمله ويفهم فلسفته . فهو مثله لص بل أفظع منه لصوصية لأنه يسرق الفقراء ولكن المجتمع اصطلاح على اعتباره من الوجهاء .

وتنشأ بين الرجلين ألفة فيصرف مندوزا رجاله للنوم حتى الصباح . ويوقد ناراً يستدفئ بها مع جون تانر تحت الظلام وتفتن تانر شخصية هذا اللص الغريب فيسأله عما قاده إلى هذه المهنة الغريبة . فيعلم من مندوزا أن السبب في كل شيء هو الحب . فقد كان مندوزا من قبل جرسوناً في مطعم بلندن ثم أحب ببتاً إنجليزية كانت تعمل طاهية في المطعم اسمها لويزا ، ورفضت لويزا أن تتزوجه لا من باب التمسك الديني فقد كانت لويزا متحررة في تفكيرها ، ولكن لأنه رسخ في اعتقادها أن اليهود يظنون المسيحيين قذرين . وهددها بالانتحار فقدمت له الحبوب التي يتحر بها . فلما يش هاجر إلى أمريكا وهناك تعرف على رجل مهته مهاجمة القطارات وهنا لمعت الفكرة في ذهنه أن يؤلف عصابة لمهاجمة السيارات في جنوب أوربا . وهكذا أصبح زعيماً لهذه العصابة . ورغم أن مهته موقفة إلا أنه لا يزال مقيماً على حب لويزا الجميلة التي لا يغادره طيفها في يقظة أو منام . وهو ينظم فيها الشعر ويغني الأغاني التي تقول : « لويزا تحب مندوزا ! ومندوزا يحب لويزا ! أي لويزا ، عاشقك هو مندوزا ومندوزا هو عاشقك » !

ويضحك جون تانر لرداءة هذا الشعر وسذاجته . ويتبين أن لويزا حبيبة مندوزا إن هي إلا لويزا ستريكر أخت هنري ستريكر سائق جون تانر . ويثور ستريكر ويكاد يلتحم مع مندوزا لولا أن جون تانر يهلهى من روعه .

ويطلق مندوزا عقيرته بالغناء الحنون وسط الجبال الشائخة ، جبال سيرا نيفادا مترنماً بشعره الساذج ، ولكن جون تانر لا يستمع إلى غنائه فهو يغط في نوم عميق ومعه يغط سائقه هنري ستريكر .

ويحلم جون تانر حلماً عجيباً . فهو لم يعد المحتلطان الإنجليزي مسر جون تانر بل غدا دون جوان تنوريو زير النساء الإسباني الذي مات منذ قرون وذهبت روحه إلى الجحيم . ويرى دون جوان نفسه في الجحيم وتفقد عليه عجوز شمطاء في السابعة والسبعين . ويعلم من العجوز أنها ضيف جديد لأنها تسأل عن المكان . وحين يقول دون جوان إنها في الجحيم ، تثور وتصيح فيه قائلة : كيف تجرؤ على هذا القول . . أنا سيدة من بيت كريم من أتباع الكنيسة الأوفياء . لا يمكن . إنها لا تستحق أكثر من المطهر . ولكن دون جوان يؤكد لها أنها مثله في ألن مكان من الجحيم

حيث العزلة الدائمة. وتسأله عما جناه فتعلم أنه قاتل. فتندب حظها الذي جمعها مع القتلة والسفاحين وتطعن في عدالة السماء. لا بد أن هناك سهواً أو خطأ. ويعزيها دون جوان بقوله إن أحسن الناس يقيمون في الجحيم. ولكنها تكذبه في عناد. إنها ليست في الجحيم فهي لا تحس ألماً إطلاقاً. فيعلمها دون جوان أن هذا دليل على أنها شريرة من طراز أصيل. لأن الجحيم ما جعل إلا للأشرار، والأخيار فيه يتعذبون، ومن لا يتعذبون فيه هم الأشرار الذين يألفونه لأن نفوسهم قطع من الجحيم. أما هو فهو يضيق بالجحيم ويمجد العزلة فيه قاتلة لأنه ليس حقيقة من الأشرار وهو وإن كان قد قتل رجلاً فإنه قتله في مبارزة دفاعاً عن نفسه.

ويروى دون جوان على السيدة حكايته أنه أحب امرأة حباً عنيفاً وأراد أبوها أن يدافع عن شرف ابنته فبارزه فقتل في المبارزة. هذا كل ما هنالك. فتقول السيدة العجوز إن هذا بالضبط ما حدث لأبيها، فقد قتل في مبارزة دفاعاً عن شرفها. ومحال أن تكون هناك عدالة في السماء إذا كان الجحيم من نصيب المؤمنين بالشرف والواجب وغيرهما من المعاني السامية. ولكن دون جوان يؤكد لها أن أكثر سكان الجحيم من المؤمنين بالواجب والشرف والمعاني السامية. ويذكرها بما حدث على الأرض من جرائم نكراء كلها ترتكب دفاعاً عن الشرف وباسم الواجب وانتصاراً للمبادئ السامية. فكم من برىء قتل وكم من حروب نشبت وكم من شناعات ارتكبت تحت لواء الفضيلة والمعاني الحميلة.

ويعرفها دون جوان أن أفظع ما في الجحيم من عذاب هو أن كل ما فيه وهم كاذب ومظاهر خداعة، أما الحقائق الثابتة فكلها في الجنة. فكل من في الجحيم يستطيع إذا أراد أن يغير عمره أو يبدو في المظهر الخارجي الذي يروق له، والسيدة العجوز مثلاً تستطيع وهي في السابعة والسبعين أن تبدو في السابعة عشرة أو في السابعة والعشرين. فكل ما في الجحيم زيف وكل زيف خداع.

وتجرب السيدة العجوز بين مصدقة ومكذبة، ويكفيها أن تريد أن ترتد إلى شرح الشباب، فإذا هي عادة من أجمل الغادات كما كانت على صورتها حين كانت في السابعة والعشرين. وما أن يراها دون جوان تضحى يصيح عاجباً «دونا آنا دى أولوا»! فإذا ملاعها ملامح آن هوا يتفيلد بالضبط ولكن زيتها من زى

العصور الخالية . وحين يذكرها دون جوان بنفسه تصرخ فيه نائرة « أيها الوحش ! لم قتل أبي ! أنت تتعقبني حتى إلى هذا المكان » ؟ ويهلى دون جوان من روعها قائلاً إن أباهما في الجنة وأن في استطاعتها رؤيته لأنه يزور الجحيم من وقت لآخر ويتجاذب معه أطراف الحديث .

وتعلم السيدة آنا أولوا أن الهوة السحيقة التي تفصل الجنة عن الجحيم ليست هوة في الزمان والمكان ولكن هوة بين ما هو ملائكي وما هو شيطاني ، فهي حالة وطبيعة وليست شيئاً يقاس فهي تعرف أنه لا فرق هناك بين حلبة مصارع الثيران والفصل الذي يلقي فيه الفيلسوف تعاليمه ، ومع ذلك فالهوة بينهما عميقة ليس من السهل عبورها وبالمثل القاعة التي تصخب بالحن الجاز الفاحشة والقاعة التي تعزف فيها الموسيقى الكلاسيكية . الفرق ليس في القاعة ولا في الرجل الجالس في القاعة ولكن في طبيعة هذا الجالس وما يسمع من ألحان شيطانية تخاطب الحواس أو ألحان سماوية صافية . وهذا هو الفرق بين من يعيشون في الجحيم ومن يعيشون في الجنة . أهل الجحيم رغم أنهم أرواح بلا أجساد يعيشون في حلم دائم زائف بالملذات الجسدية المتقلبة الزائفة أما أهل الجنة فيعيشون في الحقائق الدائمة الثابتة . أهل الجحيم يبحثون عن السعادة أما أهل الجنة فيبحثون عن الحقيقة . أهل الجحيم عبيد الحقيقة أما أهل الجنة فسادتها . وهو دون جوان الذي جرب كل الملذات يعرف هذا أكثر مما يعرفه سواه . يعرف أن السعادة زائفة وزائلة وأن الحقيقة صادقة وباقية وهو لهذا يضيق بالجحيم ويحب أن ينتقل إلى الجنة تاركاً الجحيم لمن يعشقون السعادة واللذة . إن مكانه الطبيعي هو الجنة . . حيث لا شيء إلا التأمل ، التأمل الدائم في الحقائق الخالدة . العقل . . العقل . . حياة العقل والتأمل هذه هي الجنة التي ينشدها دون جوان بعد أن جرب كل سعادات الجسد ووجد أنها زائفة .

نعم ، العقل هو أرق أداة خلقها الطبيعة لفهم بها نفسها ولتفهم بها حقيقتها وإرادتها . بدأ الوجود بالمادة غير العضوية ثم بالعضويات التي نسميها الحياة ، وارتقت أشكال الحياة بقوة الحياة فكان الماموث والديناصور وكانت ألف صورة وصورة كلها ظهرت بقوة الحياة ، فقوة الحياة تسعى دائماً أبداً لتنظم نفسها ، في وجود أرق ، وكان آخر اختراع اهتمت إليه قوة الحياة هو العقل ، العقل المتأمل

بأنى الحضارات ومنظم الفوضى ومجنب الأخطاء ومحقق الغايات السامية . فحياة الفكر هى أعلى مرحلة من مراحل الحياة .

وبعد أن يفرغ دون جوان من وصف الفردوس والجحيم كما رأهما لصاحبه دونا آنا ، يفيق من نومه ، فيجد جون تانر نفسه مستلقياً على بطاح سيرا نيفادا وإلى جواره سائقه هنرى ستريكر وقاطع الطريق مندوزا ولصوصه ، وقد أدركهم الصباح العريض ، وما هى إلا دقائق حتى يدركهم شىء آخر هو سيارة الفتى الأمريكى هكتور مالون وقد اجتمع فيها آن وفيوليت وتافى وبقية أفراد الأسرة وسرعان ما يلحق بهم المليونير الأمريكى العجوز مالون .

* * *

وحين تقع عين جون تانر على آن يعلم أنه أوشك أن يقع كالقنينة فى حبات صائدته ويحدث نفسه قائلاً : « إنها قوة الحياة ! إنه كان يبشر بأن المرأة أداة فى يد قوة الحياة تدفعها دفعاً إلى اقتناص الرجل لتجدد بها الحياة على وجه الأرض . وجون تانر الذى يعلم ذلك كان يرغب فى أن ينجو من براثن المرأة حتى يخلص نفسه لصورة أعلى من صور الحياة وهى حياة الفكر أو ما يسميه هو بحياة الجنة أو حياة النعيم .

وحين تقع عين الفتى الأمريكى على أبيه الذى جاء معهم إلى إسبانيا باحثاً عن مشروع يستثمر فيه بعض ماله يبدو عليه الامتعاض الشديد ؛ فأبوه مستغرق فى الحديث مع فيوليت التى تحاول أن تقنعه بالموافقة على زواجها من ابنه هكتور ، وهو يجيب فى عناد أن ابنه ليس بقاصر فليتزوج بمن أحب ولكنه لن يعطيه ستاً واحداً إن لم يتزوج من صاحبة لقب بحسب ما رسم له وقرر . ولكن امتعاض هكتور لأمر آخر ؛ فأبوه قد فتح خطاباً موجهاً إليه من فيوليت تطلب فيه من « حبسها » هكتور أن يلحق بها ، فاشتم الأب رائحة شىء يجرى فى الخفاء وخف إليها ليقف على الحقيقة وهكتور ثائر لا يغفر لأبيه أنه فتح خطاباً من خطاباته ويقف هكتور خطيباً وقد ملأه الحماس ويعان على الجماعة العاجبة أنه زوج فيوليت . وأنه أراد أن يقنع فيوليت بإعلان هذا الزواج ، ولكنها ألحت عليه فى إخفائه حتى يجد سبيلاً لاكتساب موافقة أبيه ، وقد قبل هو هذا على مضض

ولكن الكيل طفع ، فإذا كان أبوه فتح خطاباته الشخصية فهو ليس أباً له وهو يتبرأ منه ، ولم يعد يهمه بعد الآن أيسخط أم يرضى وهو لا يتوى الزواج من فيوليت فهو قد تزوجها فعلاً وهو يعرف كيف يشق طريقه في الحياة بمفرده ولن يقبل من أبيه ستاً واحداً .

ويتهلل الجميع عندما يعرفون أن هكتور مالون الابن هو زوج فيوليت الخفى ويعانقه تافى ويصبح مع تانر في وقت واحد قائلين إن في استطاعته أن يعتمد عليهما مالياً وأن يطلب منهما أى مبلغ يحتاج إليه ولما يسمع أبوه الغرباء يتسابقون في عرض مساعدتهم على ابنه هكتور يعود إليه معتذراً يطلب التصافى ويركب الأمريكى الشاب رأسه فيصافح أباه ولكنه يرفض أن يأخذ منه شيئاً واحداً ، ولكن الإنجليزية الحصيغة تتلقى المال نيابة عن زوجها .

وفى وسط هذه البهجة يتقدم تافى إلى آن عارضاً عليها قلبه واسمه وكل حياته المستقبلية ، فتربت على خده فى رقة وتقول : لا أستطيع ؛ لأن أمى أشارت علىّ بالزواج من جون تانر . وتنظر إليها أمها وهى تحمق فى دهشة فهى لم تحدثها فى أمر من هذه الأمور على الإطلاق .

وترتعد فرائص جون تانر . وتنظر آن إلى فريستها وتقول فى همس : « أنت لا تعلم يا جون أن أبى قبل أن يموت سألنى : من تريد من وصيائك . . . فأجبت : جون تانر ! »

ويهم جون تانر بالهرب قبل أن يقع فى الفخ . فتتظاهر آن بالإغماء حتى يتكاثر من حولها الجمع . وحين تفيق يسألونها فى لطفة ماذا بك ! ماذا بك ! فتجيب آن فى هدوء :

— إن جون تانر طلب يدي فأجبت بالإيجاب .

وهكذا فشل الإنسان فى أن يصير إلى سوبرمان . . مرة أخرى بسبب حواء !

جزيرة جون بول الأخرى

لجورج برنارد شو

جون بول هو رمز بريطانيا ، وجزيرة جون بول الأخرى هي أيرلندا ، لأن جزيرة الأصلية هي إنجلترا . والكاتب الإيرلندي الساخر برنارد شو يفضح في هذه الكوميديا اللاذعة العقلية الاستعمارية الإنجليزية ويشرح أساليبها في استرقاق الشعوب واستغلال غفلتها وتخلفها وطيبة قلب أبنائها وتمسكهم بفضائلهم التقليدية . ولا أعرف مسرحية صورت النفاق الإنجليزي ومكر الثعالب الذي اشتهر به الإنجليز كما صورته هذه المسرحية . فبطلها مهندس إنجليزي يحل في أيرلندا ، ويزعم أنه أكثر أيرلندية من الأيرلنديين فينتهي به الأمر أن يقنع الأيرلنديين بأن يتخبوه ممثلاً عنهم في البرلمان البريطاني متجاهلين بني وطنهم من المرشحين ، وينتهي به الأمر إلى أن يمتنوني على خطيبة صديقه الإيرلندي الحميم . وينتهي به الأمر إلى أن يضع يده على أرضهم كذلك . وإذا كان برنارد شو قد وصف الإنجليز على حقيقتهم ، فهو قد وصف بني قومه من الأيرلنديين على حقيقتهم أيضاً ، فبين ما بينهم من انقسامات مكنت للإنجليز من أن يحكموهم وما فيهم من عقدة أجلت تحررهم زمناً ، كالتبرؤ من بلادهم عند البعض والاستغراق في أحلام المجد عند بعضهم الآخر استغراقاً يحجب عنهم أسلوب السخرية اللاذعة في هذه الكوميديا لفضح أساليب الاستعمار الإنجليزي . فهو قد صدر لها بمقدمة ضافية تجرى مجرى المآسى فصل فيها جريمة دنشواي ليثبت أن الاستعمار لا يلجأ إلى دهاء الثعلب وحده ولكن يكشف عن ناب الذئب أيضاً إذا استعصت عليه الفريسة .

* * *

في شارع جريت جورج ستريت بحى وستمنستر في لندن مكتب للإنشاءات الهندسية يديره رجلان أحدهما إنجليزي اسمه توماس برودبنت والآخر أيرلندي اسمه لورانس دويل . وهما صديقان متلازمان لسنوات خلت وابنا جيل واحد بين الثلاثين

والأربعين . وهذا المكتب ليس مجرد مكان للعمل واستقبال الزبائن ولكن بعض حجراته خصصت لتكون مسكناً لهما . فهما يسكنان معاً كما يعملان معاً وأهم من هذا وذلك هما يديران ويملكان معاً شركة خطيرة اسمها « جمعية تعمير الأراضي » . للإنجليزى فيها نصيب الأسد وللأيرلندى فيها الباقي .

ونرى المهندس الإنجليزى توماس برودبنت يرتب أوراقه فى مكتبه ويعد أشياءه للسفر يعاونه فى ذلك خادمه هودسون . ويبدو أن برودبنت متعب من هذه الرحلة كأنه ذاهب إلى بلاد فيها ضباغ كاسرة . فهو يسأل خادمه هودسون إن كان قد رأى مسلسه . فيجيبه هودسون أن زميله مسر دويل يستخدمه عادة كثقالة ورق على مكتبه . ويأمر برودبنت الخادم أن يعد حقيبته أيضاً وأن يتزود مثله بمسلس . فهو سيصحبه فى رحلته إلى أيرلندا . ثم ينتظر : فهو على موعد مع رجل أيرلندى يدعى تيم هافيجان قرر أن يستخدمه فى رحلته .

و يدخل عليه تيم هافيجان هذا فيلاطفه بالويسكى وحلو الكلام رغم رثائه هيشته . ويشرح له مهمته . فبرودبنت قد قرر زيارة أيرلندا . فهو معجب بالأيرلنديين . وهو يحس بأن عليه واجباً نحوهم هو خدمتهم . وأيرلندا ليست المكان الوحيد الذى يسمع منه برودبنت نداء الواجب : فهو إنجليزى وهو من أنصار حزب الأحرار فهو يسمع نداء الواجب من فنلندا ومن اليونان ومن أماكن كثيرة . وقد كان يحب أن يؤدى واجبه فى جنوب إفريقيا لولا أن جنوب إفريقيا قد دمرها البوير واستعبدوها . فهو يجد أن أيرلندا هى خير مكان يستطيع أن يؤدى فيه واجبه نحو المدنية ونحو إخوته فى الإنسانيّة .

إن مشروعه العمرانى هو أن يبنى فى أيرلندا جاردن سيتى جديدة ، أى مدينة من الفيلات ذات الحدائق الغناء . وهو يعلم أن أمامه صعوبتين . فكل الأيرلنديين سيمقتونه لأنه إنجليزى وكل الأيرلنديين سيمقتونه لأنه بروتستانى . وقد تتعرض حياته للخطر ولكنه مستعد للمجازفة بحياته فى سبيل الواجب . وهو قد اختار تيم هافيجان ليساعده فى مهمته لأنه أيرلندى نموذجى اجتمعت فيه كل فضائل قومه وكل عيوبهم . فهو طائش تنقصه الحكمة وهو يسرف فى الشراب ولكنه طيب شجاع سريع البديهة يحب الفكاهة وهو سيجعل الأيرلنديين يفهمون توماس برودبنت

ويجعل توماس برود بنت يفهم الأيرلنديين وهو يعينه سكرتيراً أيرلندياً له، وله أن يطلب ما يشاء . إنه سيعطيه اثني عشر جنياً شهرياً ويقدم له فوراً خمسة جنيهات تحت الحساب .

ويعود المهندس الأيرلندي لورانس دويل فيرى هذا المدعو تيم هافيجان ويستمع إلى إطناب برود بنت في مدحه ومدح شمائله الأيرلندية فيرمق دويل هافيجان بنظرة احتقار شديد تكاد تصعقه . وينصرف هافيجان وقد تواعد مع برود بنت على مقابلته في المحطة بعد ساعات للسفر إلى أيرلندا . وبعد انصرافه يهزأ دويل من برود بنت قائلاً إنه وقع في حبال نصاب فمستر هافيجان هذا . أولاً ليس أيرلندياً رغم لهجته المفتعلة ورغم تعبيراته الشعرية الجميلة كقوله : « أزهى صباح لك يا سيدى » . « لا قصر الله لك ظلاً » . فهذه تعبيرات تصنع في لندن وتنسب إلى الأيرلنديين . وهو ثانياً لن يصل إلى محطة بادنجتون لأن الطريق إلى بادنجتون مخوف بالحمارات . ويحاول برود بنت أن يقنع دويل بأن يصاحبه إلى أيرلندا . إنه باسم جمعية تعمير الأراضي قد حجز على عزبة العجوز لسترانج في بلدة روسكولن في أيرلندا ، لأن العجوز لسترانج لم يدفع الأقساط ولا الفوائد ، وقد آلت أملاكه إلى الجمعية وبرود بنت مسافر بنفسه إلى روسكولن ليدير هذه الأرض . إن لورانس دويل من بلدة روسكولن وقد تركها منذ ١٨ سنة ، أى منذ أن كان في السابعة عشرة من عمره ليتم تعليمه ويخوض معترك الحياة . وهو لا شك سيسر برؤية أهله وبلدته بعد هذه الغيبة الطويلة .

ويدهش برود بنت حين يسمع أن دويل لا يحس بأقل رغبة في زيارة بلدته ورؤية أهله . بل هو يفضل الذهاب إلى القطب الجنوبي . على الذهاب إلى روسكولن . إن برود بنت يسىء فهم الأيرلنديين ، فهم لا يفتأون يتغنون بأيرلندا ويعبرون عن أشواقهم إليها وهم في بلاد الغربية . ولكن كم أيرلندياً نزع عن أيرلندا وعاد إليها ؟ إن الأيرلندي يقات بالاحلام إنه يبني صورة جميلة حاملة لبلاده ويحتفظ بها في قلبه طول حياته . وهو يعلم أنها من نسج أوهامه ، ولكنه يأتى أن يستيقظ من أحلامه ويستعذب الحياة مع أوهامه ، ولكن لورانس دويل لا يحلم كما يحلم بنو قومه ، فهو قد تعلم عن الإنجليز أن يعيش في الواقع وحده . وهو

لا ينسى أبداً أن روسكولن مقبرة للأحياء ، كل من فيها يعيش بلا أمل وكل من فيها ضيق الأفق مطموس الذكاء . إن الريف في كل بلاد العالم فيه شيء من ذلك كما يقول برود بنت ، ولكن ليس في الدنيا مكان يداني أيرلندا في هذا اليأس الحزين ؛ فالتلال الكثيرة والضباب الثقيل وألوان السماء الساحرة والآفاق التي تفتن العين كأنها مطارف من نسج جنيات الأيام الخوالي . والأحلام . . نعم الأحلام التي تنهش الفؤاد نهشاً والشوق إلى شيء بعيد لا سبيل إلى مثاله . إن مأساة الأيرلندي في خياله ، وعذابه من أحلامه المتصلة . التي لا يحققها ولا يرضى بالتخلي عنها . إن القس الذي يعظه بأقدس ما في الحياة من معان يخرج من بيته خاوي الوفاض ، أما القس الذي يلهب خياله بسير القديسين أو يكتب له حجاباً ليشفي بقرته أو تبني له كاتدرائية فهو يغدق عليه العطايا . إن كل رجل في أيرلندا يعذب زوجته لأنها ليست ملاكاً وكل امرأة فيها تحتقر زوجها لأنه ليس بطلا . أما أيرلندا نفسها فهي في خيال كل أيرلندي لا ترحه يبكى صباحه والمساء على شقاتها ، ولكنها في خيال كل أيرلندي جدته العجوز التي نهته في طفولته وسامرتة بقصص لا تنهى عن الحور والفرسان . ولكن ماذا يملك المرء أن يفعل لجدته العجوز أكثر من أن يحبها ، وأن ينتظر موتها في حزن عميق . وهذا طبعاً يوفر على الأيرلندي عناء الجهاد . ومع كل هذه السوداوية في المزاج تجد المرح المعربد والعريضة المرحمة : وشباب البلاد يقضون حياتهم في تبادل الكئوس وتبادل النكات البذيئة . فإن حدثهم أحد حديث الجدة في أي موضوع سخرُوا منه وقالوا : إنه خال من روح الفكاهة . إنه لا يعرف كيف يضحك .

ويهن برود بنت على دويل الأمر قائلاً إن لإيرلندا إمكانيات عظيمة . فالحكم الذاتي « بإرشاد إنجلترا » سيحقق فيها المعجزات . إنه جاد فيما يقوله عن الحكم الذاتي ولكنه يؤكد أن « إرشاد إنجلترا هو الشيء المهم . فنحن الإنجليز يجب علينا أن نضع موهبتنا في الحكم في غير ضن تحت تصرف الأمم التي لم يسعدها الحظ كما أسعدنا بهذه الموهبة . حتى نتمكن من الارتقاء في حرية تامة إلى المستوى الإنجليزي في الحكم الذاتي » . إن برود بنت ينصح دويل أن يصاحبه في هذه الرحلة وأن يرى بلاده وإمكانياتها بعين الرجل الكامل النضوج ؛ ففكرته عنها فكرة الصبي المتأثر بانطباعات الصبا .

ولكن هناك سبباً آخر يجعل دويل يتردد في العودة إلى روسكولن . فهناك الفتاة نورا رايلي التي تنتظره في بلدته وهو غير حريص على تجديد الماضي أو نبش الغرام القديم . وزيارته هذه ستحسم كل شيء . وهو لا يحب أن يواجه هذه المشكلة . فقد كانت نورا رفيقة طفولته وصباه . وكان أبوه يشتغل وكيلا لأعمال أبيها ، ونشأت بينهما مودة قوية فكانا يخرجان للنزهة كل مساء عند البرج المستدير ويتأملان الشفق الحزين أو يهيجان معاً في وادي الأحلام كلما أطل البدر من وراء الغيوم . كل ذلك حين كان دويل في السابعة عشرة من عمره وهي بنت أربع عشرة . ولكنه رحل إلى دبلن وفي رأسه فكرتان : أن يتعلم مهنة وأن يرحل عن أيرلندا إلى الأبد . أما نورا فقد كانت في أحلامه كالبطلات في روايات بيرون لا أكثر من ذلك . ولكنها رغم مرور كل هذه السنوات الطويلة لا تزال تنتظره . وهي تكتب له من وقت لآخر تستفسر عن أحواله . وهو يجيب على خطاباتهما من وقت لآخر .

ويذهل برود بنت لهذا الوضع العجيب ويعنف دويل عن التلاعب بشعور هذه البنت المسكينة . ويؤكد له دويل أنه لم يقل لها كلمة واحدة تربطه بها رسمياً . ولكنها تعيش على أطياف الماضي وتعد ما كان بينهما من عواطف الصبا رابطاً كافياً يجعلها تنتظره . ونورا قديرة على أن تنتظره حتى تموت دون أن تسأله عن حقيقة شعوره نحوها أو نواياه إزاءها . هكذا كبرياء الأيرلندية ورقة شعورها الذي يجفل من مواجهة الحقائق . أما هو فقد تعلم من الإنجليز كيف يعيش في الواقع وكيف ينزل عن كبريائه .

ويجد برود بنت في هذا سحراً عظيماً يلهب حماسه لأيرلندا ولا يزال بدويل حتى يقنعه بمصاحبته في هذه الأثرحة . فلعله يرى في نورا بعد كل هذه الغيبة ما يجعله يتمسك بها . وهو على كل حال سيكون في روسكولن أنفع ما يكون للجمعية تعمیر الأراضي .

وهكذا يرحل المهندس برود بنت ودويل إلى أيرلندا .

وفي روسكولن نجد البلدة نائمة في المساء يحيط بها نعاس أبدى حالم . وبين تلالها الخضراء يجلس رجل نحيل ناهز الحسنيين من عمره وله وجه قديس ولكن شعره مشتعل شيباً . وقد تدثر في حلة سوداء تشبه حلل القساوسة . وهذا هو المستر كيجان

أو الأب كييجان كما يسميه أغلب أهل روسكولن بالرغم من تحذير الكنيسة إياهم . ولا سيما الأب دمبسي كاهن الكنيسة فقد كان مستر كييجان نعم الراعي الصالح لقطيع روسكولن . حتى تحدث جميع الناس عن تقواه وحبه للخير ومبادرته إلى مساعدة كل من يحتاج إلى مساعدة ثم ظهرت عليه أعراض شنود في مسلكه وكلامه . وانتهى أمره بأن جردته الكنيسة من ثياب الكهنوت . وجرت حوله الشائعات أنه ولى أو مجذوب له اتصال بعالم المجهول . فقبل عنه إن الشيطان خلع مرة رأسه وأداره في كفه ثلاث مرات ثم أعاده إلى مكانه . وجرت فيه روايات أخرى كثيرة .

ويجلس كييجان في هذه الفلوات الخضراء يرقب غروب الشمس يناجي فرس النبي الذى يتواثب أمامه من الأعشاب . ويكلمه كأنه إنسان يعقل فيجيبه فرس النبي بأزيز متغير النبرة كأنه يفهم ما يقال . ويسأل كييجان فرس النبي رأيه في أيرلندا أمى المطهر أم الجحيم ؟ فيجيبه فرس النبي : « كيك » فيفهم من ذلك أنها الجحيم ويتم قائلًا : صدقت القول .

ويسمعه فلاح اسمه باتسى فاريل يخاطب فرس النبي ويخاوره فيستعيز بالله ويستولى عليه رعب شديد . ويحاول كييجان تهدئته قائلًا : إن فرس النبي ليس شيطاناً مخيفاً . بل مجرد حشرة . وهو لا يتكلم حقاً . فكييجان يتخذ منه وسيلة لتساية ومناجاة النفس . ولكن الفلاح يظل على خوفه ويدأب على الاستنجاد بالأب كييجان ليقبه من فرس النبي . وينهره كييجان قائلًا إنه لم يعد قسيساً منذ أن عزلته الكنيسة فلا ينبغي أن يناديه أحد بالأب كلييجان . ولكن الفلاح يجيبه : « هذا ما يقوله لنا الأب دمبسي ولكننا جميعاً نعرف أنك لست إنساناً وإذا لم نظهر لك الاحترام الواجب فقد تحل بنا المصائب » . ويعنف كييجان الفلاح باتسى لأنه يناقش حكم الكنيسة التى ارتأت أنه لا يستأمن على أرواح الناس .

ويعلم كييجان من باتسى فاديل بوصول توماس برودبنت وبقرى وصول لورانس دويل الذى أصيبت عربته بعطب فى الطريق فأخبرته عن الوصول . وتأتى نورا إلى كييجان قائلة إنها تريد أن تستشيريه فى أمر ما : فالتاس تقول إنه رجل طاف العالم وعرف الكثير عن الحياة . فيحدثها كييجان عن شبابه وطوافه الطويل قائلًا إنه كان فى شبابه يعجب بالقساوسة الذين يتلقون علوم الدين فى سلامنكا بإسبانيا

فقرر الرحيل إلى سلامنكا . وبعد أن أتم علومه بجامعة رحل إلى روما سيراً على الأقدام : وفي روما أقام بالدير سنة ثم رحل على قدميه من روما إلى باريس حيث التحق بالسوربون. ولولا أن بحر المانش يفصل إنجلترا عن فرنسا لقطع المسافة من باريس إلى أكسفورد ماشياً كذلك . وبعد أن قضى سنة في أكسفورد حج إلى بيت المقدس على قدميه وأخيراً عاد إلى أيرلندا حيث اشتغل قساً على روسكولن حتى انجذب . فهو إذن قد سافر كثيراً وخبر الحياة كما تقول .

وتسأله نورا إن كانت أسفاره قد غيرت رأيه في أيرلندا أو في حياة الريف فيجبها قائلاً إنه رأى العجائب في أسفاره ولكنه بعد عودته رأى كل هذه العجائب تنتظره في أيرلندا . ويدرك كيجان مرادها من هذه الأسئلة فهي تنتظر لورانس دويل بعد غيبته الطويلة وتخشى أن يكون رأيه قد تبدل . فيقول مطمئناً إن الرجل كلما زادت أسفاره زاد اقتناعه بأن يتزوج بنتاً من الريف .

ويعرض عليها كيجان أن يصاحبها إلى البلدة لاستقبال دويل الذي تنتظر وصوله وتنكر نورا أنها تنتظره وتقول إنها ماضية إلى البرج المستدير . وتنصرف وهي تفكر في أحلام صباها أيام أن كان لورانس دويل يخرج معها للتنزه كل مساء عند البرج المستدير ويتبادلان الأحلام فوق العشب الساخن أو تحت القمر . ووقف الأحلام . فإن كان لورانس دويل وفيماً للذكرى فليبحث عنها عند البرج المستدير . ولكن الذي يتبعها إلى البرج المستدير ليس لورانس دويل بل توماس برود بنت الذي يعلم من أسرة لورانس أنها خرجت إلى البرج المستدير لتتظر لورانس هنالك وتأخذه الشهامة فيصر على الخروج إليها للعودة بها إلى دارها . فلورانس قد تأخر في الطريق ، ولا يليق أن تترك فتاة وحدها بغير فارس يحميها في فلات روسكولن من الليل وأخطاره .

وتحسب نورا رايلي أولاً أنها تخاطب لورانس ثم تتبين أنها تخاطب صديقه برود بنت وتعرف من برود بنت بقصة تخلف لورانس . ويبدو عليها الارتباك وتحاول إخفاء ارتباكها بتعليقاتها عن جمال الليل وجمال الطبيعة . ويتأمل برود بنت نورا في هذا الجو السحري . فيسحره جمالها ويدرك لوهلته أنه يريد لها لنفسه . ولا تمضي دقيقتان على هذا اللقاء حتى يكون برود بنت قد انتقل من الحديث عن

جمال الطبيعة إلى جمال نورا ومن سحر أيرلندا إلى سحر نورا . وتوقظ أنوثه صوتها الحلو فيه مشاعر الرغبة . وتنهزه نورا قائلة إنه بدأ يغازلها . ويرتبك برود بنت ثم يدرك أنه كان يغازلها حقاً . ويعتذر . ولكنه لا يلبث أن يعود إلى الحديث عن صوتها الذي يفوق رخامة كل ما في أيرلندا من قيثرات . وينسى نفسه ويقبض على ذراعها فتزجره غاضبة . ويؤكد لها أنه جاد في كل كلمة قالها . فالإنجليزى لا يقول كلاماً من هذا النوع لامرأة إلا إذا كان جاداً . وتقرعه نورا فيشتد ارتباكها . ويقول إنه يقدر أن عمله هذا كان خيانة منه للورانس . فتجيبه نورا بأن لورانس لا شأن له بالموضوع . فهو ليس خطيبها وهي ليست خطيبته . ولكن تعد عمله امتهاً لها واستهانة بفضيلتها . ويؤكد لها برود بنت أن مقاصده شريفة ويعرض عليها أن تكون زوجته . وتنهزه نورا قائلة إنه في غير وعيه . إنه لم يقابلها إلا منذ دقائق . إنهم لا شك قد أعطوه من البوتشين . مشروبهم الوطني . أكثر مما يحتمل : نعم لا شك أنه سكران . إنها ستساعده على العودة إلى البلدة . فيمسك ذراعها .

ويضطرب برود بنت وتبلبل خواطره ويبدأ يشك فعلاً في أن الخمر قد لعبت بعقله . وفي سيرهما تصطدم قدمه بحجر ويوشك أن يسقط . فيزداد اضطرابه ويؤكد لنورا أنه الحجر تحت قدمه وليس الخمر في رأسه . ثم يرتطم بحجر ثان : فيرسخ في روعها أنه مخمور . ولكنها لا تعلم أن الإنجليزى حين يسرف في العاطفة يبدو كالأيرلندى حين يسرف في الشراب . وأخيراً تبلغ به نورا بيت كورنيليوس دويل . والد لورانس دويل .

وفي صباح اليوم التالى يصل لورانس دويل ويجتمع ببرود بنت وينضم إليهما الأب كورنيليوس دويل ثم جماعة من فلاحي الحيرة ومزارعيها مثل مايشوهاتيجان ودوزان ثم الأب دمبسى قس روسكولن والعمة جودى . وسرعان ما يشتبكون في جدل سياسى على عادة الأيرلنديين : فهذه رياضتهم المفضلة .

ويبدأ الجدل بالاحتفاء بلورانس . فهم يرون أنه يجب أن يقيم بينهم وأن يرشح نفسه لعضوية مجلس العموم عن دائرة روسكولن . فأهل روسكولن قد فقدوا الثقة في نائبيهم الذى سقطت عضويته ، وهم لا يريدون تجديد لها . ويعتذر لورانس دويل بقوله إن معتقداته لا تناسبهم . ويصر أبوه على

قبوله ترشيح نفسه لأن الدائرة مضمونة ، فيقول لورانس إنه يرضى بذلك إن كانوا يرضون به وبأفكاره السياسية . ويقول بعضهم إنهم لا يطلبون إلا شيئاً واحداً وهو أن تتركهم الدولة وشأنهم فلا تتدخل في تنظيم أمورهم . أما لورانس فيرى عكس ذلك . ويقول لهم صراحة إنه لا يؤمن بحرية التجارة ولا بحرية الصناعة ولا بالحرية التي يستغلها فريق من المجتمع لاسترقاق فريق آخر . إنه كان دائماً ضد الأرستقراطية المتبذلة التي تعيش في ترف على مجهود غيرها ولكنه لا يعتقد أن صغار الملاك أكثر نزاهة من الأرستقراطية في استغلال الفلاحين الأجراء ، من أمثال باتسي فاريل أو أقل جشعاً . وإذا أصبح عضواً في مجلس العموم فسيطالب بتحديد حد أدنى لأجور الفلاحين الأجراء قدره جنيه في الأسبوع . فهذا ما يتكلفه البغل الذي يجر لهم المحراث في الحقل على أقل تقدير .

وتصخب الجماعة ويعلو صياحها احتجاجاً على هذا الذي تسمع ويتهمون لورانس بالحنون ويبدون اشمئزازهم من نظرية تدخل الدولة . ويسأله الأب دمبسي في قلق إن كان يريد تدخل الدولة أن يمتد إلى الكنيسة أيضاً . فيجيبه بالإيجاب فهو لا يؤمن بفصل الدين عن الدولة بل يؤمن بأن الكنيسة يجب أن تحميها الدولة وتعلو كلمتها وتقيها الشحاذة . بشرط أن يكون مركز الكنيسة أيرلندا لا إنجلترا . وهو يرى أن الكنيسة الكاثوليكية الأيرلندية تعتمد في قوتها على نشر الخرافات بين الجهلاء وهو يريد لها أن تكون كنيسة قائمة على العقل والبر والتقوى . وأن تسمو على الدنيويات وعلى طلب السلطة والجاه . وأن تتجرد من الأطماع . حتى تبرز كنيسة روما . وما هذا في نظره ببعيد . فروما رغم كل ما سفك للشهداء من دماء لا تزال في قرارتها وثنية .

ويستولى الخياج على الأب دمبسي حين يسمع هذا الكلام الغريب ويصبح فيه قائلًا له : إنه أشد جنوناً من المجدوب بيتر كيغان الذي يهذى حول إصلاح الكنيسة .

وهنا نحتاج برودبنت على هذه الأفكار الرجعية التي ينادى بها صديقه لورانس دويل . ويدافع عن مذهب الأحرار الليبرالي . إنه لا يؤمن بتدخل الدولة في تنظيم العلاقات الاجتماعية . وهو قد ناهض دائماً فكرة المحافظين الداعية لهيمنة الدولة

على كل شيء . إنه يؤمن بتخفيف الضرائب إلى أقصى حد مستطاع وبإزالة جميع الحواجز والرسوم الجمركية التي تثقل كاهل المنتج والمستهلك معاً ، إنه يؤمن بالمبادئ العظيمة الثلاثة التي وضعها حزب الأحرار وهي السلام والانطواء والإصلاح .

ويستمع إليه المزارعون مبهورين لهذه الأفكار التي يجدون فيها خير معبر عن مصالحهم المباشرة قصيرة الأجل التي لا يرون سواها وإن كانوا لا يفهمون على وجه التحديد ما قصده برود بنت « بالانطواء » فيجد برود بنت في استفسارهم المناسبة لكي يلقي عليهم خطبة رنانة لا يقدر عليها إلا إنجليزى . الانطواء هو عكس التمدد ومعناه : فلتسقط الإمبراطورية : فليحيا انفصال أيرلندا عن إنجلترا !

« إن كل ما أستطيع أن أقوله كإنجليزى هو أن وجهى يحمر خجلاً من الاتحاد . إنه أسود لطفة تلوث تاريخنا القومى . وإني لأتربب والأمل بملأ صبرى محبى ذلك اليوم . وهو ليس ببعيد أيها السادة . يوم قيام سلطة تشريعية في أيرلندا مرة أخرى على مراعى كوليديج جرين الزمردية ، ويوم يتحقق مكان العلم البريطانى . ذلك الرمز البغيض للاستعمار النهار ، علم أخضر في خضرة هذه الجزيرة التي يرفرف عليها . علم لن نطاب في رقعة لإنجلترا شيئاً إلا جانباً بسيطاً احتفاظاً بذكرى حزبنا العظيم . . . »

أما الأب دمبسى والكنيسة الكاثوليكية الأيرلندية ففي استطاعتهما أن يطمثنا كل الاطمثان لأن مبادئ حزب الأحرار تقوم على ضمان حرية العقيدة وعلى الفصل بين الدين والدولة . وهو لا ينسى أبداً أن المنطقة بحاجة إلى حلبة كريكت وإلى مدرسة وإلى مستشفى .

ويؤخذ الجميع بأقوال برود بنت البراقة ويقبلون عليه مهئين كأنهم عثروا على ضالتهم المنشودة . ويدعونه إلى ترشيح نفسه لعضوية مجلس العموم نيابة عن دائرة روسكولن . فيتظاهر بالتمنع الكاذب . ويقول للأيرلنديين البسطاء : « لا تنسوا يا إخوانى أنى مكسونى » . وتستعصى عليهم كلمة مكسونى فيشرحها قائلاً : لا تنسوا يا إخوانى أنى إنجليزى . . ومن الخير أن يمثل أيرلندا أيرلنديون في مجلس العموم . ولكنهم يصرون على ترشيحه فيقبل .

وينصرف الجمع في غبطة . ولا يؤسفهم في كل ما سمعوا إلا أن لورانس دويل الذي كان معقد رجائهم قد عاد إليهم بأفكار شاذة كتحديد الأجور وتدخل

الدولة في شئون الناس . ولا يبقى إلا هافيجان الذي يتخلف ليشتري خنزيراً من كورنيليوس دويل ، وبعد أن تم الصفقة يمضي هافيجان إلى حال سبيله .

وهنا تبرز فكرة في ذهن برود بنت . إنه سيحمل الخنزير بنفسه في سيارته إلى منزل هافيجان في المدينة . وسيراه أهل روسكولن فيأسر قلوبهم بهذه الديمقراطية الشديدة . ويخبره لورانس دويل من أنه لو فعل ذلك لأصبح أضحوكة البلد ، ولكن برود بنت يجيبه في برود الإنجليز : إن في ضحكهم كسباً وسأكون أنا من أكثرهم ضحكاً . ويأمر برود بنت الفلاح باتسى أن يمضي إلى الحظيرة ويعود بالخنزير ، ويأمر خادمه هودسون الذي يبغض الأيرلنديين أن يتلطف معهم ويبش لهم ، وأن ينطلق ليجمع أكبر عدد من الأهالي لمشاهدة النائب المحترم توماس برود بنت يحمل في سيارته خنزير هافيجان فيؤمن الجميع بتواضعه وشعبيته .

ولكن الأمور لا تجري أول الأمر بحسب ما رسم توماس برود بنت . فحين انطلقت السيارة والخنزير في مقاعدها الخلفية . فجفل الخنزير من الحركة والسرعة والمفرقات التي سمعها فوثب كالمجنون من المقاعد الخلفية إلى المقاعد الأمامية فاضطربت عجلة السواعة في يد برود بنت وأفلت منه زمامها . ثم قفز الخنزير إلى الشارع وجرى كالمجنون أمام السيارة ولم يستطع برود بنت تفادي الأمر فصدمه ومزقه إرباً وجمعت منه السيارة فدخلت في محل لبيع الصيني ثم ارتطمت أخيراً في جدار فهشمت بعد أن نشرت الفرع بين المارة .

وبعد الفرع كان الضحك . فلم تضحك روسكولن منذ عشر سنوات كما ضحكت في ذلك اليوم الحافل بالمفاجآت . وكان كل من في البلد يتندر بالحادث هازئاً ببرود بنت .

وفي بيت كورنيليوس دويل التقت الجماعة وكانت لا تزال تضحك ضحكاً هستيرياً . وقال كورنيليوس معقياً : « لقد انتهت مسألة ترشيحه . فالناس سيضحكون منه حتى يخرج من البلد . » ولكن ابنه لورانس يجيبه قائلاً : « هو لن يخرج ، فهو ليس أيرلندياً . وهو لن يفهم أنهم يضحكون منه . وفيما هم يضحكون سيفوز هو بالمقعد » .

وقد حدث شيء مما تنبأ به لورانس دويل : فإن توم برود بنت جعل من هذه

المهزلة مناسبة ليستند عطف الناس عليه . فجعل يخطب في حماس معبراً عن « ألمه » لتعريض حياتهم للخطر . شاكراً لهم ما أسبغوه عليه من « عطف » في « محنته » واعدأ أنه سيعوض كل من أصابه أدنى ضرر بسخاء شديد . وفي مقدمتهم الفلاح باتسى الذى كسرت إصبعه فلم يتذمر بل أبدى استعداداً لمزيد من البذل وهو أكبر دليل على صلابة الفلاحين الأيرلنديين وحققهم في الحياة الحرة الكريمة . حتى الخنزير المسكين الذى ذهب ضحية الحادث ذرف عليه برود بنت دموع التماسيح . ولا ينتهى برود بنت من خطبته إلا والناس قد نسوا مهزلة اليوم وانصرفوا معجبين بهذا المرشح الذى يحسن الكلام المعسول !

ويلتقى برود بنت بكيجان في بيت دويل . ويتودد إليه . فهو يعلم أنه وإن لم يكن من رجال الكنيسة الرسميين إلا أن العامة تتعلق به . وينظر كيجان إلى برود بنت في رثاء ويطمئنه على مستقبله . إنه سيفوز في الانتخابات لأنه يريد أن يفوز ولأنه يسلك كل سبيل يؤدي به إلى الفوز . فيقول برود بنت إن فوزه أمر طبيعي . فإن أى إنجليزى صادق لا زيف فيه يخاطب في الناس منطقهم ويجعل شعاره القويم الإخلاص للمبدأ والتفانى في الخدمة العامة يفوز حتماً في أى انتخابات ولو كانت في أيرلندا . وهنا يجيبه كيجان في هدوء قائلاً : « يا سيدى في أيام شباني الجاهل كنت أسمى رجلاً مثلك منافقاً » . فيحمر وجه برود بنت ويستدرك كيجان قائلاً : « لا تغضب يا سيدى . فأنا أعرف أنك صادق وفي الإنجيل آية تقول ، على ما تذكره ذاكرة عجوز مثلى . لا تجعل الجانب الأيمن من عقلك يعرف ما يفعله الجانب الأيسر . وقد تعلمت وأنا في أكسفورد أن هذا هو سر قدرة الإنجليزى الغربية على الانتفاع بخير ما في الدنيا وما في الدين » . ويعرف برود بنت أن كيجان قد حور الآية التى تحض على الإحسان في الحفاء « لا تجعل يدك اليمنى تعرف ما تعطيه يدك اليسرى » . ليثبت أن النفاق الإنجليزى باغ من التمام أن عقل الإنجليزى نصفه يتحدث عن أسنى المبادئ ونصفه الآخر يتصرف بأعجز غرائز الحيوان في الوقت نفسه دون أدنى صعوبة . .

ويبتلع برود بنت هذه الإهانة على أنها نكتة لا لأن لورانس قال له إن كيجان يمزح ولكن لأنه وجد من المصلحة أن يتظاهر بأنه صدق كلام لورانس ، ولا سيما

أن الجميع يقولون إن كيجان رجل مجنوب . ويروون عنه أنه حضر وفاة وثى أسود ليتشفع له ويستمطر الرحمة على روحه . فخلع الشيطان روحه من جسده ودار بها ثلاثاً ثم وضعها في مكانها . وهي لا تزال تدور منذ ذلك اليوم .

ويستفسر منه لورانس دويل عن أصل هذه الرواية فيقول كيجان إنه سمع ذات مرة برجل أسود حضرته الوفاة : وأن كل الناس خافت الاقتراب منه . فلما مضى إليه وجد أنه هنلوسى عجوز . وقص الرجل على كيجان قصة حياته . فوجدها قصة من أبشع قصص الشقاء الذى يمكن أن تنزله الأقدار برجل برىء وكأنها تجد لذة في مطاردته والتنكيل به . فلم يعرف بأى كلام يعزبه ووقفت الألفاظ على شفتيه . ولكن الهندوسى العجوز نفسه لم يشك مما أصابه من محن . بل كان يقول إنها قصاص حق عليه لخطايا ارتكبها في حياة سابقة . ثم أسلم الروح دون أن يتلقى كلمة عزاء واحدة من كيجان . وكانت عيناه هادئتين في تسليم المؤمنين ، هدوءاً لم يره في وجه مسيحي على فراش الموت وكأنما سقطت غشاوة على عيني كيجان فعرف سر الحياة . .

عرف أن هذا العالم مكان للتوبة والتعذيب . مكان يسعد فيه الحمقى ويضطهد فيه الأبرار والحكماء . مكان يعذب فيه الرجال النساء والنساء الرجال باسم الحب ويستعبد فيه الآباء البنين باسم التربية وطاعة الوالدين . مكان يمزق فيه ضعاف الأجسام باسم علاجهم ويعذب فيه ضعاف الأخلاق بالسجن سنوات وسنوات باسم العدالة . مكان يهرب فيه الناس إلى الأشغال الشاقة لينجوا من بشاعات اللذة . ولا يقوم فيه أحد بعمل صالح إلا انتظاراً لأجر على الأرض أو في السماء . إن الدين لا يعرف إلا مكاناً واحداً للعذاب . وهذا هو الجحيم . فلا بد أن تكون حياتنا على هذه الأرض هي الجحيم . ولعلنا نشقى هنا عقاباً لنا على خطايا ارتكبناها في وجود سابق . .

هذا هو سر الحياة الذى تعلمه كيجان من الهندوسى العجوز . . وحين يسمع برودبنت هذا الكلام يقرظ مهارة الفكرة ولكنه لا يفهم سر هذا التشاؤم والإحساس بالشقاء . فهو شخصياً لا يرى في العالم شراً إلا ما تخلف عن حكم المحافظين . وهذا بالطبع يمكن إصلاحه بالحرية والحكم الذاتى والأنظمة الإنجليزية . فالمحافظون

عنده كلهم من أصل أيرلندى ! وينصح برود بنت كيجان أن يتناول حبوب الفوسفور لعلاج المرارة . .

وينظر إليه كيجان فى هدوء ويقول : كلما نظرت إليك يخيل إلى أن أيرلندا ليست أكثر من مطهر . ثم ينصرف .

وينفرد لورانس دويل بنورا لأول مرة منذ عودته إلى أيرلندا . ويسأل كل منهما الآخر عن حاله . ثم ينقد ما فى جعبتهما من كلام ويتشاءب لورانس . فتغالب نورا دموعها فى شجاعة فائقة . وهكذا ينهار أمل دام ثمانى عشرة سنة . وما أن يخرج لورانس إلى الحديقة حتى تنهار أعصاب نورا فتشنج تشنجاً مكتوماً وينحف إليها برود بنت . ويمسح دموعها ويسرى عنها . وبعد أن تهدأ يعرض عليها الزواج من جديد بعد أن يمتطرها بعبارات الحب والهيام . إنه لم يحب امرأة مثل ما أحبها . إن سحر أيرلندا كله وشعرها قد تجمعا فيها . إن الإنجليزيات عنده كالنثر لا خيال فيه . بل إن الإنجليزيات عنده أشبه بالبفتيك الحى . أما نورا فهي تفيض بالشاعرية والحنان .

ويمنعها حياؤها من أن تقبله على الثور زوجاً لها . ولكنها تقول بعد إلحافه فى السؤال : إن المرأة فى أيرلندا إذا أراحت رأسها على صدر رجل كما فعلت معك . فهي قد لا تتزوج . ولكنها قطعاً لن تتزوج من سواه .

وما يفرغ برود بنت من فرائض الغرام ويطمئن إلى أن إنجلترا سوف تتزوج أيرلندا . يعود إلى الكلام فى العماليات . إن سعادته مزدوجة . فهو سيتزوج من أجمل بنت فى أيرلندا وزوجته ستساعده على بناء مستقبله . نعم إن نورا ستساعده فى حملته الانتخابية . ويجب عليها أن تزور زوجة دولان صاحب الحمامة . فهو أوسع رجل نفوذاً فى المدينة ولا بد من كسب مودته .

وتشور نورا لأول وهلة لأن برود بنت يرضى لزوجته أن تخالط حثالة الناس لكى يظفر هو بتمتع فى البرلمان ! . ولكنه يلقى عليها محاضرة فى الديمقراطية وزوال الحواجز بين الطبقات . ويذكرها أن سر تأخر أيرلندا وتقدم إنجلترا هو بالذات تمسك الأيرلنديين بهذه التقاليد البالية . وأخيراً تقتنع نورا .

ويعود كيجان ويعلم نبأ خطبة برود بنت إلى نورا فيقول متهاكماً لبرود بنت .

إنه معجب به فقد استطاع في ٢٤ ساعة من وصوله أن يخطف أجمل بنت في روسكولن وأن يظفر تقريباً بمقعدها في مجلس العموم ولم يبق إلا أن يستولى على روسكولن نفسها .

ولكن كيجان وهو يفكر في هذا لم يكن يعلم أن هذا بالذات ما جاء برود بنت في الأصل من أجله . فهو لم يأت ليخطب نورا ولم يأت ليرشح نفسه للبرلمان ولكنه جاء لينفذ مشروعات « جمعية تعمير الأراضي » التي تملك نصف المنطقة تقريباً بحكم القوانين ؛ فالملاك كثير والكلام . . هافيجان ودولدن مدينون للجمعية وعاجزون عن السداد . ولم يبق إلا أن يأتي بحكم المحكمة والمحضر لتوقيع الحجز على أرضهم والاستيلاء عليها .

إن كيجان متزعج لما يسمع ، ولكن لا داعي للانزعاج ، فهو سيجد عملاً في مشروعاته لكل قادر على العمل من أهل روسكولن . أما من تجاوزوا الأربعين فهو ينصحهم بالهجرة إلى أمريكا . إن مستقبلاً ضخماً ينتظر روسكولن سيقم فيها شركة للفنادق فتصبح بمناظرها الطبيعية الخلابة من أجمل مراكز السياحة في العالم . ولكن مستقبل روسكولن الأزهر لن ينكشف إلا حين تثول كل المنطقة إلى جمعية تعمير الأراضي فالمستقبل للأكفاء . أما هؤلاء الفلاحون البسطاء فلا يعرفون كيف يستغلون كنوز أرضهم .

وهنا يقول كيجان في تهكم لاذع : نعم وستبيعون أسهم الجمعية بمنتهى الكفاءة وتقيمون الفندق بمنتهى الكفاءة . ثم تفلس جمعيتكم بمنتهى الكفاءة ، وبعد أن تفلس الجمعية ستصفونها بمنتهى الكفاءة ثم تعيدون دراسة المشروع بزيادة من الكفاءة حتى يكون إفلاسه الثاني أشد كفاءة من إفلاسه الأول ، وبالتالي تكون تصفيته الثانية أشد كفاءة من تصفيته الأولى . وهكذا تخربون بيوت المساهمين بمنتهى الكفاءة . وتشترون بمالككم الخاص ذلك الفندق فتدفعون مثلثات قليلة عن كل جنيه من الديون في التصفية الأخيرة .

الماجور بربارا

لجورج برنارد شو

الماجور « بربارا » أو « الصاغ بربارا » اسم لكوميديا من أشهر كوميديات برنارد شو . كتبها سنة ١٩٠٥ ليصور فيها قطاعاً من الحياة الإنجليزية مليئاً بالمتناقضات الاجتماعية والروحية . وذلك هو ما يسمونه « جيش الخلاص » . وجيش الخلاص ليس جيشاً بالمعنى المفهوم رغم أن فيه رتباً وألقاباً عسكرية مثل جاوليش وكابتن وماجور أو صاغ وهكذا حتى رتبة جنرال . فجيش الخلاص جمعية خيرية دينية يتطوع فيها الناس « جنوداً » لله ينشرون الفضائل الدينية وينتشلون الضالين ، ولا سيما الفقراء ، من وهدة الرذيلة . ويحلون كل المشاكل الاجتماعية عن طريق البر بالمحتاجين . له مراكز أو ملاجئ مبثوثة في أمكنة كثيرة أبوابها مفتوحة لكل مذهب راغب في التوبة . من يدخلها تتخلص روحه من الخطيئة وتمحو عليه بالغذاء والكساء . لهذا اجتذب جيش الخلاص عدداً لا بأس به من سراة القوم الذين يؤمنون بأن البر بالفقراء خير علاج للثورات وأن أبراج المعابد أحسن مانعات للصواعق الاجتماعية .

ومن هؤلاء المؤمنين بجيش الخلاص طائفة مخلصات في إيمانها ومثلها الآنسة بربارا أندرشافت التي تدرجت في جيش الخلاص حتى بلغت رتبة ماجور أو صاغ وعرفت باسم الماجور بربارا . والماجور بربارا فتاة جميلة تشيع في نفسها نورانية الفضائل الدينية . ولكنها ليست مجرد نورانية ملائكية بل نورانية تشتعل بحماس البشر لمعتقداتهم ولشروعاتهم ، فهي نورانية نارية .

والماجور بربارا هي بنت سيدة من علية القوم في إنجلترا ، هي الليدي بریتومارت أندرشافت ، وهي في نحو الخمسين من عمرها تعيش في دارها الجميلة في لندن مع أولادها الثلاثة : ستيفن وهو شاب في الخامسة والعشرين جاد في كل شيء ،

تعلم في كلية هارو ثم في جامعة كبريدج : قوى الشخصية ولكنه خجول يرهب أمه بحكم العادة لا بحكم الضعف . ثم سارة ، البنت الكبرى . وهي نحيلة القوام لا تعرف الأحلام ولا يثير اهتمامها شيء . لها خطيب اسمه تشارلز لوماكس من الشبان الوجهاء لا يختلف عن أى شاب وجيه من شبان لندن الوجهاء . ثم بربارا . أجمل الأختين ، وهي ترتدى دائماً زى جيش الخلاص . ولها خطيب هو البروفسور أى الأستاذ أدولف كزينس ، وهو أستاذ في اللغة اليونانية القديمة شديد الذكاء واسع الحيلة جاء إلى إنجلترا من إستراليا ، وتعد حياته مثلاً في العصامية والكفاح .

وذات مساء تدعو الليدى بریتومارت ابنها ستيفن لحديث هام . وتذكره أنه لم يعد غلاماً فقد أصبح رجلاً يجب أن يعتمد عليه . وهي ترى أن أعباء الأسرة قد أثقلت كاهلها ، أو على الأصح أعباء تصرّيف أمور الأسرة . فهي قد اضطلعت بها وحدها حتى هذه اللحظة . وهي لهذا قد دعت ولدها ستيفن لتستشيريه وتجعله يشاركها هذه المسئولية . إنها مرتاحة الضمير فقد وجدت لبنتها سارة خطيباً مناسباً . فتشارلز لوماكس سيصبح مليونيراً حين يبلغ الخامسة والثلاثين . أى بعد عشرة أعوام . فهكذا شاءت وصية أبيه ألا تؤول إليه الثروة إلا في هذه السن . وحتى يبلغها تخصص له ٨٠٠ جنيه سنوياً . وتشارلز طبعاً لن يستطيع أن يعول سارة على هذا المبلغ . فهي ستكون بحاجة إلى إعانة قدرها ٨٠٠ جنيه سنوياً . كذلك الأمر مع بربارا فخطيبها أدولف كزينس أستاذ للغة اليونانية والأساتذة فقراء . فهي إذن ستكون بحاجة إلى إعانة قدرها ٢٠٠٠ جنيه سنوياً . وأخيراً فهناك ستيفن نفسه الذى يجب أن يفكر في الزواج والاستقرار . وهذا أيضاً يستلزم إعانة مالية كبيرة .

أما مصدر كل هذه الإعانات . فهو السيد الوالد المحترم . مستر أندرو أندرشافت . زوج الليدى بریتومارت الغائب عن المنزل . وقد كانت الليدى بریتومارت تتجنب الحديث عنه مع أولادها . أما الآن وقد ظهرت الحاجة إلى كل هذه الإعانات فلم يعد بد من التفكير فيه . وهي قد دعت لزيارتها هذا المساء لتعرفه بأولاده الذين لم يرهم منذ أن كانوا صغاراً ولتعرفه بخطيبى بنتيه . ويتألم ستيفن حين يعرف من أمه برغبتها في طلب العون منه ويقول إنه لن يقبل منه بنساً واحداً . فهو

رجل جمع ملايين من الحرام . وهو صاحب مصانع أسلحة أندرشافت ولازار
التي تربح الأرباح الجشعية من إمداد المتحاربين في كل مكان بالأسلحة . وفي
كل يوم يخرج من مصانع أندرشافت اختراع جهنمي جديد أشد فتكاً من سابقه .
والجرائد لا تكف عن الحديث عن طوربيد أندرشافت وغواصة أندرشافت ومدمرة
أندرشافت الجوية ومدفع أندرشافت . ويصعق ستيفن حين يعرف من أمه أنها قد
دعت أباه فعلاً لزيارتهم في ذلك المساء . وتطلعه أمه على سر خطير . وهو أن أباه
كان لقيطاً . ويظن ستيفن أن أمه انفصلت عن أبيه عندما اكتشفت هذا السر ،
ولكن الليدي بريتومارت تقول إن أندرو أندرشافت لم يكن بالرجل الذي يخفى عنها
شيئاً من هذا القبيل . فشعاره هو :

« لا يعرف الحجل » . ولكن سبب انفصالهما أنه أراد أن يحرم ولده ستيفن
نفسه من ميراث أندرشافت لصالح لقيط مثله . وقد تجاوز هذا احتمال الليدي
بريتومارت فقررت الانفصال عنه .

إن ستيفن لم يعد غلاماً . ويجب أن يعرف كل شيء عن حقيقة أبيه : إن
آل أندرشافت منحدرين منذ ثلاثة قرون من لقيط وجده صانع أسلحة
في ملجأ القديس أندرو أندرشافت فتبناه وسماه باسم القديس ورباه وترك له ثروته
وصناعته . وقد تبني هذا اللقيط بدوره لقيطاً مثله ، وترك له اسمه وثروته وصناعته .
ولسبب من الأسباب . لعله الشعور بالوفاء أو لعله عهد في الأسرة . استمر الحال
على هذا المنوال . وتبني اللقيط لقيطاً جيلاً بعد جيل ليدير أعماله ويرتب مصانعه
حتى إن صناعة المدافع انحصرت دائماً في لقيط اسمه أندرو أندرشافت . فلما
عرفت الليدي بريتومارت بنية زوجها أن يتبنى لقيطاً لم تربدأ من الانفصال عنه .
ولكنها أخيراً قد دعت لزيارتها لتطلب منه إعانة أولاده الذين كبروا ، فمن غير
المعقول أن يتمرغ هو في الملايين وأن يعيش أولاده في حرمان .

وفي الساعة التاسعة يصل مستر أندرو أندرشافت ، فإذا به رجل ضخم الجثة بسيط
في مظهره وديع في أخلاقه يحسن الملاحظة والإنصات والكلام ، ولكن من يتأمله
جيداً يدرك أن وداعته هذه وداعة الرجل القوي الذي علمه الاختبار أن قبضته القوية
تسحق الناس العاديين ما لم يترفق في معاملتهم . وتقدم إليه الليدي بريتومارت أفراد
الأسرة فيعجب أولاً لأن عددهم خمسة وهو لا يذكر أن له أكثر من ثلاثة أولاد .

ويقبل الأمر الواقع ، ولكنه يخطئ فلا يميز ولده ستيفن فيشد على يد تشارلز لوماكس متوسماً فيه أنه ستيفن فيحدث ارتباك ولكن أدولف كزينس ينقذ الموقف بكلامه الواضح المرتب فيعرفه بأسماء الجميع ويفهمه أنه خطيب بربارا وأن تشارلز خطيب سارة .

وحين يعلم أندرشافت بأن بنته بربارا انخرطت في جيش الخلاص ينظر إلى زوجته نظرة متسائلة ، فتعذر الليدى بریتومارت أنها لا دخل لها بهذا ، وأن بربارا راشدة تسلك السبيل الذى تختار وهى على كل بغير أب إلى جوارها ينصحها بما ينبغى عمله . وهنا تقول بربارا مصححة : بل إن لها أباً وهو دائماً إلى جوارها ينصحها بما ينبغى عمله . وهو أبوها الذى فى السموات . وأن جيش الخلاص ليس فيه يتامى . ويقول أندرشافت إنه مهم بجيش الخلاص لأن شعاره هو : « الدم والنار » يمكن أن يكون شعار أندرشافت نفسه .

وتصححه بربارا قائلة إن الدم دم المسيح والنار نار الإيمان أما الدم والنار العالقان باسم أندرشافت صانع المدافع فهما شيء آخر . وتدعو بربارا أباهما أن يزورها فى ملجأ وستهام ليرى الأعمال النبيلة التى يعملها جيش الخلاص . وأن يخرج معهم إلى الاجتماع الكبير على رأس المؤمنين إن كان يعرف كيف يعزف على آلة موسيقية . فيقول أندرشافت ببساطة إنه كان فى صباه يشحذ فى الشوارع بعزف الترومبون . ويصعق تشارلز لوماكس لهذه الصراحة . وتدافع بربارا عن أبيها قائلة إن الله بفضل جيش الخلاص يغفر لكثير من الخطاة التائبين خطاياهم سواء سبحوا باسمه على الترومبون أو على أية آلة أخرى . إن الأستاذ أدولف كزينس يضرب الطبله ويسير معها فى مقدمة « الإخوان » و « الأخوات » وهم يرتلون : « إلى الأمام . يا جنود المسيح » ! ويلمح تشارلز لوماكس بأن من كان فى صناعة أندرشافت لا يفكر فى دخول الملكوت . وتنهزه الليدى بریتومارت على قلة ذوقه ، ولكن أندرشافت يقول مبتسماً إن صدره رحب ومعنوياته عالية فى ذلك المساء لأن المدفع الحديد الذى جربته مصانعه نجح نجاحاً باهراً فنسف سبعة وعشرين جندياً خشبياً بدلاً من ثلاثة عشر جندياً .

ويقول تشارلز لوماكس معتذراً عنه : طبعاً كلما ازدادت الحرب تدهيراً اقرب

يوم إلغائها . ولكن أندرشافت يجيبه في بساطة أنه يشكره على هذا الاعتذار التقليدي عن تجارة الحرب وعن أدوات الدمار ، ولكن الحقيقة هي أن الحرب كلما ازدادت تدميراً ازدادت سحراً . وهو لا ينجل من الاعتراف بهذا لأنه يفصل فصلاً تاماً بين الأعمال والأخلاق . وهذا سر تفوقه على غيره من منافسيه من صانعي الأسلحة . فهم يبنون المستشفيات والكنائس وغيرها من مسكنات الضمير بأموالهم الفائضة ، أما هو فينفق كل بنس فائض على إجراء التجارب الجديدة لترقية وسائل التدمير . ويحمل أندرشافت على الأخلاق المسيحية التي تدعو للضعف والمسألة قائلاً إن مذهبه لا بد أن يتسع للمدفع والطوربيد . وإذا كانت هذه الأخلاقيات لا تناسب بعض الناس فهي تناسب غيرهم .

ويقول ستيفن إن أباه يقصد أن بعض الناس خيرون وبعضهم أشرار . ولكن أندرشافت يقول إن كل الناس أشرار . أما بربارا فتقول إن الناس ليس فيهم الخير والشرير ، فكلهم أبناء الله وكلهم خطاة كل على طريقته الخاصة ، وباب الخلاص مفتوح لهم جميعاً على قدم المساواة إذا اختاروا طريق التوبة . ويسأل أندرشافت ابنته بربارا إن كانت قد خلصت روح صانع مدافع ، فتجيبه أنها تحب أن تجرب ذلك معه . فيقول أندرشافت إنه مستعد لزيارة ملجئها في صباح اليوم التالي بشرط أن تزور مصانعه الحربية في اليوم الذي يليه . وهكذا يتواعد الأب وابنته ، وكل منهما يحاول اقتناص روح الآخر . أما ستيفن فيبدي اشمئزازه من أبيه لأمه . ولكنه يقبل أخيراً تحت ضغط الليدي بريثومارت أن يصحب الآخرين في هذه الزيارة .

* * *

وفي صباح اليوم التالي نرى في ملجأ وستهام الذي تديره الماجور بربارا عاملاً شاباً تبدو عليه مخايل المكر والمخادعة ومعه سيدة زرية الهيئة ، وكلاهما مشغول بالهام ما قدم له من الطعام .

أما الرجل فهو مستر سنوبي برايس . وهو عامل عاطل حاقده على المجتمع يتباهى بذكائه واطلاعه في الحركات العمالية . وقد عضه الجوع فذهب إلى ملجأ جيش الخلاص ليأكل وفي رأسه خطة مأكرة وهي أن يزعم للماجور بربارا بأنه رجل سكير عرييد مقامر يعود كل ليلة إلى بيته ثملاً ويضرب أمه الطيبة الصالحة ويجرها من شعرها الأشيب . ولكنه رأى نور الهداية : فجاء والندم يمزق قلبه يلتمس

التوبة والتطوع في جيش الخلاص . وهو بهذه القصة المؤثرة يستطيع أن يضمن ملء بطنه في الملجأ وربما بعض الشلنات ولن يكلفه ذلك إلا أن يقف في الاجتماع الكبير و « يعترف » أمام الإخوة بذنوبه المزعومة هذه في لهجة التائب وسيجمع له الإخوة في القبة ما تيسر من صدقة المحسنين .

وأما السيدة فهي مسز رى ميتشتر ، وهي امرأة على شاكلته ، أختى عليها الدهر فكانت تبني على الطوى ، وأخيراً هدتها قسوة الحياة إلى الذهاب إلى الملجأ ، وهناك صورت نفسها في صورة المرأة الضالة التي كانت ترتزق من عرضها ونسبت إلى نفسها شاعات لم ترتكبها كل ذلك لتجد لقمة تتبلغ بها .

وتقوم على خدمة الخطأة اثناثنين عن الماضي بنت طيبة من متطوعات جيش الخلاص ، اسمها جنى هيل ، في الثامنة عشرة من عمرها ، وتقود جنى هيل رجلاً مسناً يدعى بيتر شيرلى بادی الهزال من شدة الجوع ، ثم تقدم له ما يطعم به . ويحتج بيتر شيرلى على الحياة مدعياً أنهم فصلوه من عمله بسبب شعره الأشيب فقد حسبه مسناً وهو لم يتجاوز السادسة والأربعين . ولكنهم يطردون الرجال ليستخدموا الشبان .

وتهدئ جنى من روعه وتعط جماعة الصعاليك بفائدة الصلاة . وفيما هي تصيب نفوسهم يفتحهم الملجأ صعلوك جديد . هو بيل ووكر . ولكنه صعلوك غاضب ينادى بالويل والثبور ويصرخ قائلاً: إن الملجأ اختطف منه صاحبه « ليخلص روحها » ، وأنه يأمرهم بردها إليه ليهشم وجهها ويؤذيها على تركها إياه . وتتدخل رى لإسكاته فيصفعها ثم يجذب جنى من شعرها ويلكمها . وهي تصبح « ساحك الله ! ساحك الله ! »

وتستدعى الماجور بربارا لترى ما الخبر فتجبل نظرها في هذه الوجوه الكثيرة فتبدأ بالتعرف عليهم واحداً بعد آخر . وتبدأ ببيتر شيرلى فتسأله عن خطبه فتعرف حكاية الاستغناء عنه للشيخوخة . فتعزيه بقولها إن الله سيكون بجانبه ما دام مستقيماً لا يسكر ولا يراهن في السباق كما يقول . فيغضب شيرلى ويقول إنه لا يحب الخوض في الملك والمعتقدات إنما هو يطلب عملاً . فتجيبه بربارا باسمه : إذا كنت لا تؤمن بالآخرة فلا تخجل من ذلك . فوالدى كذلك لا يؤمن بالآخرة . وتعهده بأن تجد

عملاً لرجل مجد مستقيم مثله .

ثم تلتفت الماجور بربارا إلى بيل ووكر الذى ينظر إلى خلقها الممتازة ويستمع إلى لهجتها الممتازة فيزيده هذا تحدياً فيقول وكأنه يتحدى مجلس اللوردات نفسه : « اسمى بيل ووكر » فتقول بربارا : « أنت إذن الرجل الذى كانت جنى هيل تصلى من أجله منذ هنية فى الداخل » . ويقول بيل ووكر إنها لا شأن لها به حتى تصلى من أجله . إن لكلمته جرحت شفتها وهو يعلن أنه لا يهابها فتقول بربارا : « طبعى كيف تهابنى وأنت لا تهاب الله » . وتعنفه بربارا على أن يده امتدت على بنت ضعيفة مثل جنى . ويخس بيل ووكر بوخر الضمير ولكنه يمضى فى مكابرتة . إنه لم يأت إلى ملجئهم ليشهد . وإنما جاء ليسترد فتاته موج أبيجم . ويعرف بيل ووكر من بربارا أن « موج » انتقلت إلى ملجأ آخر فى كاتنج تاون . وأنها اصطفت لنفسها صديقاً آخر . ويشهد هياج بيل ويهدد بأنه سيمضى إلى كاتنج تاون ليؤدب وليؤدب صاحبها الحديد . ولكن بربارا تخبره أن صاحبها الحديد هو الجاويش فيرمابل الذى كان حتى عهد قريب بطل المصارعة من الوزن الثقيل فى صالات الموزيكهول ثم أقلع عن المصارعة واتجه بكليته للدين . فيتردد بيل ووكر . ولكن بربارا تشجعه على مقابلة الجاويش فيرمابل لعله يهديه إلى طريق الدين . وتخرج جنى هيل فيرى بيل ووكر شفتها انجروحة وتعود بربارا إلى تعنيفه فيستولى عليه وخز الضمير . ولا سيما حين تقف جنى هيل إلى جواره لتثبت له أنها لا تحمل له ضغينة . ولكنه مع ذلك يمضى فى غضبه المختلط بالندم ثم ينصرف .

وفى هذه الأثناء يأتى الأب أندرشافت فتقدمه بربارا إلى شيرلى قائلة إنهما على شاكلة واحدة فكلاهما لا يؤمن بالآخرة . ويحتج أندرشافت على هذا التعريف قائلاً إنه متصوف . بكل ما فى الكلمة من معنى . وهنا تسأل بربارا أباهما : « ما دينك » ؟ فيجيبها أندرشافت قائلاً : « دينى ؟ أنا مليونير يا ابنتى الحبيبة : هذا هو دينى » . فتقول بربارا : « إذن فأنت ومستر شيرلى لستما على شاكلة واحدة . فمستر شيرلى رجل فقير » . فيضيف شيرلى قوله : « وفخور بأنى فقير » .

أندرشافت : ليس الفقير يا صديقى شيئاً يفتخر به ؟

شيرلى (غاضباً) : من صنع لك ملايينك ؟ أنا وأمثالى ؟ ماذا جعلنا فقراء ؟

إننا نجعلكم أغنياء . أنا لا أرضى أن يكون لي ضميرك ولو كان لي كل دخلك .
 أندرشافت : أنا لا أرضى أن يكون لي دخلك ولو كان لي كل ضميرك .
 وتحسم بربارا هذه المبارزة الكلامية بين شيرلي وأبيها فتضئ بشيرلي إلى الداخل
 بعد أن تعرفه بخطيبها أدولف كرينس ، أستاذ اللغة اليونانية الذي دخل جيش
 الخلاص لا ليعبد الله ولكن ليعبد بربارا . وينفرد أندرشافت الحضيف بالأستاذ أدولف
 كرينس ، وقد أدرك بفطنته ما أدركته الليدي بريتومارت من قبل ، وهو أن أدولف
 كرينس يبدى كل هذا الاهتمام بجيش الخلاص ويسير في مواكبه يدق الطبل
 المعلق حول عنقه من أجل بربارا لا من أجل جيش الخلاص . ويسأل أندرشافت
 أدولف كرينس فجأة : « ماذا سيحدث إذا اكتشفت بربارا أمرك ؟ » ويحاول
 أدولف كرينس أن يتظاهر بأن اهتمامه بجيش الخلاص اهتمام حقيقي . فهو مهم
 بجميع العقائد : وهو يجمعها ، والغريب أنه يجد أنه يصدقها جميعاً . ويسأل أدولف
 كرينس أندرشافت عن عقيدته فيجيبه أنه يعتقد في شيئين : المال والبارود .
 أما أدولف كرينس فيذهب يتحدث في حماس عن جيش الخلاص وعن الفقراء
 وعن خدمة الفقراء وعن نشر فضائل الرجولة والدين والإحساس بالمسئولية بين
 السكاري والمعردين .

ويقول أندرشافت إنه أيضاً يهم بجيش الخلاص لأنه يترع أنياب الفقراء
 ويمنعهم من السكر ويجعل منهم عمالاً أمناء سعداء متقنين لعملهم متعلقين بذويهم
 مجردين من حب الذات . فالسعداء لا يشورون . والمنكرون للذات يزيلون الأرباح
 والمتجهون بكليتهم إلى الأمور السماوية وحدها لا يفكرون في التنظيمات النقابية أو الاشتراكية .
 وإنما المشكلة عند أندرشافت ليست جيش الخلاص ولكن بربارا . فهو
 يستطيع أن يشتري جيش الخلاص بماله . ولكن المهم أن تكون بربارا مائلاً لهم
 لا لجيش الخلاص . فالطريق الوحيد إلى قلب بربارا هو العاطفة الدينية ، وهو
 على استعداد لأن يقف بجوارها ويجوار أدولف كرينس لتدعيم جيش الخلاص .
 وهنا يعود بيل ووكر وهو في حالة عجيبة من الارتباك والدهشة . وتخرج إليه
 بربارا وجيني والباقون ، فيروى عليهم بيل ما حدث له مع المصارع قائلاً إنه
 مضى إلى كاننج تاون باحثاً عن موج وصاديقها ونفذ بالضبط ما اعتزم أن ينفذه ،

فاتجه إلى المصارع وبصق في وجهه ، ولكن المصارع بدلا من أن يعتدى عليه ركع على جسم بيل ونظر إلى السماء قائلا : « يا رب اجعلني جديراً بأن يبصق عليّ من أجل الإنجيل » ! وحذا كل من بالقاعة حذوه فجثوا وأخذوا يصلون : « يا رب اكسر روحه العنيدة ولكن لا تكسر قلبه العزيز بشيء » . ثم علت أصواتهم : « هالو يا ! هالو يا ! » !

وبعد أن روى بيل ووكر روايته قال : هذا جنيته هو كل ما عندي ، وأنا أريد أن أدفعه تعويضاً عن إساءتي لجيني . . ولكن جيني رفضت قبوله لأنها غفرت لبيل ووكر إساءته . غير أن بيل ووكر ذا الروح المعذبة والكبرياء البشري لا يريد الحديث في المغفرة ، ويصر على دفع التعويض . وتقرح جيني وضع الجنيه في صندوق إحسان جيش الخلاص ، ويعرض أندرشافت أن يضيف عليه تسعة وتسعين جنيهاً لتكمل المائة . ولكن بربارا ترفض أن تقبل مال أبيها الوارد من الحرام وترفض أن تقبل بنساً واحداً لا يقدم بروح التوبة وتقول لبيل ووكر : « لا ! إن الجيش لا يشتري . نحن نطلب روحك يا بيل ، ولن نقبل أقل من ذلك » .

وأخيراً يسأم بيل ووكر هذا الموقف فيقذف بالجنيه على الطبق ويمضي لحال سبيله وهو يتمم « لقد عرضت أن أدفع ، هذا كل ما عندي » . ويرى العاقل الأفاق سنوي برايس الجنيه على الطبل فيسيل لعابه ويدنو منه ويخفيه بكسكته ثم ينصرف خلسة بالجنيه .

وفي هذه الأثناء تحضر مسز بايتر . رئيسة المايجور بربارا لتقابل مستر أندرشافت . وتنظن بربارا أولاً أن مسز بايتر إنما جاءت لتهدي أباها سواء السبيل . ولكنها في الواقع جاءت لتشكو من المتاعب المالية التي يعانها جيش الخلاص . فذخر الجيش من المال أوشك أن ينفد وإذا لم يأت الفرج قريباً اضطر جيش الخلاص إلى إغلاق أكثر ملاجئه . ولكم صلت مسز بايتر لله أن يرسل المال ، وفعلاً استجاب لها ، فهدى اللورد ساكسموندهام إلى البر وألهم قلبه فوعده بخمسة آلاف جنيه إذا وجد جيش الخلاص محسناً آخر يتبرع بخمسة آلاف أخرى . وتسال بربارا : ومن يكون اللورد ساكسموندهام هذا ؟ أنا لا أسمع به من قبل ! فيجيبها أندرشافت إنه لقب جديد رقي إليه السير هوراس بودجر أكبر

مقطر لاويسكى فى إنجلترا ثم يبدى استعدادده لدفع الآلاف الخمسة الباقية . ويسقط فى يد بربارا . محال أن تقبل بنساً واحداً من مال بودجر . فهو مال دنس مثل مال أبيها . أنها تعلم أن جمع الشلنات والبنسات فى القبعات أثناء الاجتماعات لا يكفى لإقامة الملاجئ ولا لنشر الدعوة إلى الدين . ولكنها تؤثر أى شىء على قبول مال جمع من أدوات الفتك أو من تقطير الويسكى . إن ويسكى بودجر هو العدو الأول الذى أوجد جيش الخلاص ليحاربه . فكيف يقبل جيش الخلاص أن يكون عائله هو عدوه . إن إعلانات بودجر بالأنوار والألوان تخطف أبصار لندن وتخطف عقول أبنائها . وتغريهم يومياً بالسقوط . وقد طلب جيش الخلاص من الحكومة إيقاف هذه الإعلانات صيانة لأخلاق الإنجليز . ولكنه خسر المعركة . فكيف تقول مسز بايتز إنها لا ترى مانعاً من قبول هبته أو قبول هبة أندرشافت ! إن حجة مسز بايتز هو أن لكل من الورد ساكسموند هام ومستر أندرشافت روحاً تستحق الإنقاذ . وإذا كانا من الضالين فهذا سبب أدعى لأن يجاهد معهما جيش الخلاص . ثم إن بناء الملاجئ سينتهى حتماً بانصراف الفقراء عن تعاطى الشراب والإقبال على الدين . فالواقع أن لورد ساكسموند هام إنما يخارب مصالحه الخاصة يخارب ويسكى بودجر بهذه الحجة . وينتهز أندرشافت هذه الفرصة ليصور نفسه فى صورة المثل الأعلى لإنكار الذات . فبإله سيدعو جيش الخلاص : اخذ لله فى الأعلى وعلى الأرض السلام . وإذا ساد السلام على الأرض كان فى ذلك خراب أندرشافت ولازار !

وتكون هذه هى النهاية بالنسبة للماجور بربارا . فتخلع بربارا شارتما وتعاقها على صدر أبيها مكافأة له على خطبته الرنانة . وقبل أن تنصرف نهائياً ترى بيل ووكر قادماً للمرة الثالثة وقد أضاء وجهه بنورانية من رأى الخلاص ويشهد بيل طرفاً من هذا الموقف فيفهم كل شىء وينطق فى قلبه الإيمان ويعود كما كان جاحداً . وتمد بربارا يدها لبيل ووكر لتقول وداعاً لهذا الذى رأى النور لحظة ثم عاد إلى الظلام . إنها لن تغفر لأبيها هذا : لقد كانت روح بيل ووكر فى يديها فجعلتها أندرشافت تفلت من قبضتها .

وتخلع الماجور بربارا زى جيش الخلاص . وتغلق الإنجيل وتفتح توماس بين .

وكيف تنهى هذه المهزلة العجيبة . في اليوم التالى يستعد الجميع لزيارة المصانع الحربية لأندرشافت ولازار بحسب الاتفاق السابق . وقبل أن ينطلقوا يصف لهم أدولف - كزينس الاجتماع المستيرى الذى أعلن فيه نبأ هبة بودجر « وفاعل خير » . فقد خشى أندرشافت أن يذاع اسمه فتهافت عليه الجمعيات الحربية وتفاسه . سرت فى الاجتماع الكهرباء وترقرقت الدموع فى العيون وسقطت امرأة أو أكثر مغشياً عليهن من فرط التأثير بعد أنه صحن : هلاو يا ! هلاو يا ! وآمن ١١٧ من الحاضرين وانخرطوا فى جيش الخلاص . أما أندرشافت نفسه فكان يعزف الترمبون كالمجنون ، وبعد الاجتماع اصطحب أندرشافت أدولف كزينس إلى قصره الخاص ورواه بنبيذ شارب لا يرتوى .

وتحاول اللبدي بريتومارت أندرشافت أن تقنع زوجها بأن يورث المصانع الحربية لولده ستيفن ولكنه يرفض رفضاً باتاً قائلاً إن من غير الأمانة أن يورث صناعة المدافع لولده . إنه لم يخلق هذا العمل . ثم إنه شبه يائس . فقد أجرى البحث عن لقيط مناسب سنوات وسنوات . وهو الآن قد استعرض كل لقطاء لندن ولكنه لم يجد بينهم واحداً يصلح لأن يخلفه .

ولكن أندرشافت الماكر يعرف أنه اقرب جداً من ضالته المنشودة : إن أستاذ اللغة اليونانية هذا الذى خطب ابنته أدولف كزينس . قد سخر بشخصيته وهو يعتقد أنه فى قرارته شبيه به رغم المبادئ والترهات التى يتمسك بها أو يقول إنه يتمسك بها . إنه أراد أن يجادله مرة فى صلاحيته لمصاهرته فكانت إجابته القاطعة أن زواجه من بربارا أمر مبيت فيه ومفروغ منه وهو لن يقبل أن يجعل منه موضوعاً للمناقشة . فليتحدث أندرشافت فى أى شىء آخر إلا هذا : فليتحدث مثلاً فى مدى العون المالى الذى يرضى بأن يقدمه إلى ابنته . إن أدولف كزينس قال بالحرف الواحد : « أنا رجل إذا أردت شيئاً حصلت عليه ولو تألبت على الأقدار » . إنه أراد أن يتزوج بربارا دون أن يعلم أنها بنت أندرشافت فدخل جيش الخلاص من أجلها . وحمل الطلبة من أجلها ، وغنى فى الشوارع : « إلى الأمام يا جنود المسيح » من أجلها . وهو لن يتخلى عنها الآن وبالأخص لأنه اكتشف أنها ابنة الشيطان نفسه ! إن أدولف كزينس يفعل أى شىء ليصل إلى هدفه : هذا ما انتهى

إليه أندرشافت . ولكن سجل حياة أدولف كزينس ضده . فهو أولا ليس لقيطاً ، والمطلوب شخص بغير روابط إنسانية على الإطلاق حتى تكون مصانع المدافع هي كل ارتباطاته الحقيقية في الحياة . ثم إن أدولف كزينس متعلم ، وهذا ضده فهو يفضل عصامياً تعلم الحياة من كتاب الحياة . ولكن أهم من هذا كله ، من أدري أندرشافت بأن أدولف كزينس يقبل أن تؤول إليه مصانع المدافع ؟

وتطوف الجماعة بمصانع أندرشافت ولازار . فإذا هي مدينة كالفرديوس تقع بين تلين ، كل ما فيها مرتب منظم آية في النظافة والدقة والهدوء . وفي أطراف المدينة مساكن للعمال يتوق لمثلها السادة السراة . فمن حدائق غناء إلى حمامات سباحة إلى حلقات التنس إلى مكاتب عامة إلى كل ما تفكر فيه أحدث التشريعات ؛ فأندرشافت يعلم أن اطمئنانه قائم على سعادة عماله ، فهو يسعدهم ما استطاع إلى ذلك سبيلا حتى يصرف عنه سخطهم الاجتماعي ويلهمهم عنه بما بينهم من فوارق وامتيازات .

وبعد أن ينتهي طوافهم تقول الليدي بريتمارت لزوجها إن له أن يتصرف في المصانع كما يشاء أما المدينة نفسها فلا . فهي حق لأسرته مؤكداً . أما أدولف فيختفي عن الجماعة ثم يعود إليها بعد حين . إنه كان يجوس خلسة بين المصانع ليقف على دخائلها . ويلحظ أندرشافت ذلك فيتفاءل ويبدأ هجومه .

ويدافع أدولف كزينس دفاع المستميت . إن كل مبادئه تتعارض مع صناعة المدافع .. فليبحث أندرشافت عن غيره . ولكن أندرشافت الماكر لا يلتقي السلاح . إنه يقول فلنجعل مناقشة المبدأ أو المبادئ آخر شيء في الموضوع . فلننظر أولاً في مؤهلاتك . . إنه يرى أن الطبيعة أهله لأن يخلفه لولا خلوه من الشرط الأساسي : فهو ليس لقيطاً .

وهنا يطرق أدولف كزينس قليلاً ثم يقول إنه يريد أن يعترف لهم بسر . فتسجعه إليه الأنظار عابجة . نعم إنه لقيط ؛ صحيح إنه ابن شرعي لأبيه وأمه ولكنه يعد ابن سفاح في عرف القانون الإنجليزي . فهو من إستراليا وهو ابن أبيه من أخت زوجته الأولى التي توفيت .. وزواج أخت الزوجة مشروع في إستراليا ولكنه محرم في إنجلترا . وهو إذن مستوف لهذا الشرط الشكلي .

وهل يقبل أدولف كزينس أن يغير اسمه إلى أندرو أندرشافت ؟ طبعاً فمن كان يحمل اسماً سخيلاً مثل أدولف كزينس لا يمانع تغييره إلى شيء آخر .
 وكم يطلب ؟ هل يكفيه ألف جنيه في السنة ؟ وهنا يفتعل أدولف كزينس الغضب ويقول : كيف تجرؤ أن تعرض علىّ هذا المرتب الحقير : أنا أشرط ألفين وخمسمائة جنيه سنوياً لمدة سنتين وفي نهاية هذه المدة . . إذا فشلت في عملي خرجت من الخدمة . أما إذا نجحت فإنني أبقى مع إعطائي الخمسة آلاف جنيه الباقية . ويسأله أندرشافت عاجباً : أي خمسة آلاف باقية ؟ فيجيب أندرشافت الجديدي : باعتبار أن أصل المرتب خمسة آلاف جنيه سنوياً وإني إنما آخذ النصف في حالة الفشل فقط أما في السنة الثالثة فإنني أطلب عشرة في المائة من الأرباح . ويرتاع أندرشافت حين يسمع هذه الشروط ولكنهما يتراضيان في النهاية على النصف .

ولكن أدولف كزينس يعود إلى تحفظاته بشأن المبدأ . لا بد أن يتفرد بربارا قبل أن يعطى قراره النهائي . فتركهما الجماعة على تفرد إنه قرر أن يقبل عرض أندرشافت . قرر ذلك بغض النظر عن رأيها . ولو عدلت عن قبوله زوجاً . إن حبه لها لن ينضب أبداً وهو يتمنى أن ترى بربارا الأمور من وجهة نظره وتجيبه بربارا قائلة : لو أنك رفضت عرض أندرشافت لعدلت عن قبولك زوجاً !

بيجماليون

لجورج برناردشو

فى عام ١٩١٢ وضع برنارد شو مسرحيته المشهورة « بيجماليون » بعد أن ظلت فكرتها تتردد فى ذهنه خمسة عشر عاماً . وقد بناها على الأسطورة اليونانية القديمة التى جرت بأن فناناً يدعى بيجماليون وفق إلى صنع تمثال امرأة جميلة سماها غلاطية وعشق الفنان صنع يديه فتنى على الآلة أن تنفخ فيها الحياة فاستجابت الآلة لدعائه وقبل إنه ندم على ذلك .

ومسرحية « بيجماليون » من أنصب مسرحيات برنارد شو : فموضوعها متعدد النواحي وهو يحتل أكثر من تأويل . فهو من ناحية اجتماعية يثبت أن الفوارق بين طبقات المجتمع فوارق مكتسبة أهمها استعمال اللغة وآداب السلوك . فإذا قبض لأحقر حقير أن يتعلم النطق السليم وأن يتدرب على آداب السلوك لما كان هناك فرق جوهري بينه وبين أعظم عظيم فى المجتمع . وهو من ناحية إنسانية يصور العلاقة بين العالم أو الفنان الخالق وبين صنع يديه . إن هناك علاقة أبدية بين الخالق وما خلق هى حب الأب لما أنجب من ولد وكل خالق يرى صورته فيما خلق .

ولكن المشكلة الكبرى مشكلة حدود : فكما أن الحدود مرسومة وواضحة بين السماء والأرض فإن الحدود مرسومة وواضحة بين كل عبقرى خالق وما خالق . ومن تجاوز هذه الحدود هلك .

وإنما يسعى العبقرى الخالق ليرفع أبناء الأرض إلى سمائه . وهو يقبل أن يجاورهم إذا رضوا أن يتجردوا من أدران المادة ومن أحوال الأرض ليعيشوا معه فى سمائه .

أما سماؤه فباردة لادفء فيها ولا حياة : لأنها سماء الفكر المجرد التى لا مكان فيها لعواطف الإنسان ولا لمطالب الجسد .

وهذه هي المشكلة التي تجابه الإنسانية : كيف تصعد إلى الذرا الصافية دون أن تتجرد من سحر الحياة .

والحل ؟ الحل لا يزال بعيداً .

لأن غلاطية لم ترق إلا درجة واحدة من هذا السلم الطويل . . . ثم خافت من الصفاء المطلق فهربت إلى عالمها الأول .

١

نحن الآن في كوفنت جاردن وهي حي من أحياء لندن حيث دار الأوبرا تجاور سوق الحضر وكنيسة سانت بول . وقد تجاوزت الساعة الحادية عشرة مساءً ، وانصرف النظارة عن دار الأوبرا . وتفتحت مزاريب السماء فانهمرت الأمطار بغزارة وهرع السابلة إلى مدخل الكنيسة ليحتموا بين أعمدة المدخل من البروق والرعود ومن ماء السماء .

وعلى درج الكنيسة وبين أعمدة مدخلها اختلطت عليه القوم لابسين ثياب السهرة بأوساطهم وسفلتهم وكلهم مشغول بهذا الجحور المطير إلا رجلاً واحداً بينهم أدار ظهره للجميع وذهب يدون في مذكرته أشياء في انهماك تام . وكان هذا هو الأستاذ هنري هجتر وهو علامة في الأربعين من عمره تفقه في الفونطيقا أي علم الأصوات . ومن بين الواقفين سيدة من الوجهاء الفقراء هي مرسز ينسفورد هيل وابنة لها هي كلارا . كثيرة التأفف تشبه بينات المجتمع وابنها الشاب فريدي وهو في العشرين من عمره ، وقد أرسلته السيدتان ليبعث لهما عن تاكسي ليعودا به إلى دارهما ، فعاد إليهما مبتلا دون أن يوفق في مسعاه .

وتعنف السيدتان فريدي لأنه فشل في بحثه عن تاكسي وتامحان عليه في أن ينطلق من جديد ليعيد البحث . فينطلق المسكين وقد فتح مظلته ، ولكنه يصطدم في طريقه ببنت من بائعات الزهور فتسقط منها سلتها وتقع منها بعض زهور البنفسج في الأوحال . ويعتذر لها فريدي ثم يمرق كالسهم ليجدد بحثه عن تاكسي . ونحتج بائعة الزهور على هؤلاء الوجهاء الذين أتلقوا بعض زهورها ، ويعلو

صوتها مطالبة بثمان ما تلف بعبارات بلدية شائقة وبلهجة بلدية شائقة من أعماق
أحياء الفقراء بلندن فتخرج الألفاظ من فمها منكرة النبرة ممطوطة السواكن مأكولة
المتحركات مجوفة النطق كأنها عواء حيوان ناثري فهي متعة للسامعين .

هذه هي أليزا دوليتل بائعة الزهور الجميلة التي لم تتجاوز ثمانية عشر ربيعاً
وقد وقعت بشعرها المنموش بين أعمدة الكنيسة في ثوبها القنر ومعطفها الذي تراكم
عليه غبار لندن .

وتحاول السيدة أن تهدي من ناثرتها فتعوضها عما تلف من زهور بستة بنسات
كاملة . وهنا ينضم إلى الجماعة سيد آخر في ثياب السهرة متقدم في السن يبلو
عليه أنه من العسكريين ، واسمه الكولونيل بيكرنج ، وهو بندس بينهم اتقاء للبلل
وتعرض عليه البنت ليزا زهورها فيردها عنه برفق فما في جيبه فكة . وتلحف ليزا في
العرض فيصرفها ببس ونصف هي كل ما وجده في جيبه من نقود صغيرة .
وهنا يتدخل رجل من الواقفين وينبه البنت أن تعطى السيد زهرة لقاء ما أخذت
من مال حتى لا يظن أحد أنها شحاذة تتوسل للشحاذة ببيع الزهور . ويحذرهما من
الرجل الواقف خلفهم الذي يدون كل كلمة تقولها في مذكرته فهو لا شك من
رجال البوليس السري ، وإلا لما اهتم بتدوين ما يقوله الناس .

وتتجه جميع الأنظار إلى الرجل المهمك في تدوين مذكراته فتجزع ليزا وتحاول
أن تثبت للجميع أنها بنت شريفة وأنها لا تقصد سوءاً من حديثها مع السيد العجوز .
وتثور نائرة الواقفين دفاعاً عن البنت المسكينة التي لم ترتكب جرماً حتى يلاحقها
هذا الجاسوس على هذا النحو . فقد حسبوا الأستاذ هيجتز مخبراً متربصاً لها . ويحاول
الأستاذ هيجتز أن يهدي من ناثرتها ومن نائرة الجمع الهائج لتدخل البوليس فيما لا يعنيه
ومصادرتة أرزاق الفقراء ، فيوضح لهم أنه ليس من رجال البوليس ويطلع لوزا على
مذكرته فلا تجد فيها كلاماً مفهوماً ولكن تجد فيها خطوطاً وعلامات وحروفاً
لا سبيل إلى قراءتها ، فتعجب لذلك ويعجب معها الواقفون . ولكن الأستاذ
هيجتز يقرأ عليهم ما كتب مقلداً نطق ليزا تقليداً لا تحريف فيه . فعلماء الأصوات
قد اصطلمحوا على حروف الهجاء غير ما اصطلمح عليه الناس لتحديد اللهجات
وتسجيل الفوارق في النطق مهما كانت طفيفة .

ولا تهدأ نائرة ليزا لما رأت بل يزداد اضطرابها ويزداد اضطراب الجميع فينبى منهم من يسب الأستاذ هيجتز . فمنهم من يصر على أنه جاسوس يبالغ في التفانى سعياً وراء الترقية ومنهم من يذهب إلى أنه مجرد رجل فضولى هوايته مضايقة الناس ، كل ينطق بלהجته الخاصة والأستاذ هيجتز يستمع إليهم فى شغف واهتمام . وهذا لون من الحديث الذى جرى :

الواقف : إنه ليس مخبراً . إنه فضولى سخيف . نعم ، إنه فضولى . ثقوا من ذلك . . انظروا إلى نعليه .

كاتب المذكرات (يلتفت إليه فى لطف) : وكيف حال أهلك جميعاً فى حى سلسى .

الواقف (وقد أخذه الشك) : ومن قال لك إن أهلى من حى سلسى . كاتب المذكرات : هذا لا يهمك . إنهم من حى سلسى . (متلفتاً إلى البنت) ماذا جاء بك إلى أطراف لندن الشرقية وأنت مولودة فى حى ليسون جروف ؟

بائعة الزهور (مرتاعة) : وأى ضرر هناك فى تركى ليسون جروف ؟ إنه كان حياً قديراً لا يليق بنحزير أن يعيش فيه ، وكنت أدفع إيجاراً قدره أربعة شلنات وستة بنسات أسبوعياً (تبكى) أو . . . أو . . . أو . . . !!

كاتب المذكرات : عيشى أينما أردت ولكن كفى عن إصدار هذه الأصوات . ولكن ليزا تمضى فى الدفاع عن نفسها كأنها موضع اتهام . فهذا الرجل العجيب يعرف شيئاً عن منبتها وتنقلاتها كأنه يتعقب آثارها . ويطمئنها السيد العجوز فى حنان أبوى فلا تطمئن بل تمضى فى التنديد بهذا الرجل الذى يتدخل فيما لا يعنيه . ويغتاظ أحد الواقفين فيتحداه قائلاً :

— أتعرف من أى مكان أنا ؟

وما أن يصغى الأستاذ هيجتز إليه حتى يجيب على الفور :
— من هوكستون .

ويزداد غضب الجميع على هذا الرجل الغريب لأن إجابته كانت صحيحة . ويتأكد فى روع بعضهم أنه جاسوس ماهر يتعقب الناس ويعرف كل شى عنهم فيطالبونه بإبراز التصريح الذى ينحوله أن يتدخل فى شئون الناس . ويتحداه رجل

آخر من الوقوف قائلاً وهو يشير إلى السيد العجوز :
الواقف المهكم : نعم . أخبره من أى مكان هو إذا أردت أن تشتغل بقراءة
الغيب .

كاتب المذكرات : إنه من تشلتهاام وقد تعلم فى هارو ثم درس فى كبرديج
ثم عاش فى الهند .

السيد العجوز : بالضبط .

وهنا يضحك الجمع ويتحول غضبه إلى إعجاب بهذا الرجل الغريب الذى
يعرف كل شىء عن منبت الناس ويحسبه السيد العجوز حاوياً يرتزق من هذه
الألعاب فى الملامى .

وينبه الأستاذ هيجتز الجمع المحيط به إلى أن المطر قد انقطع فيمضى كل
إلى حال سبيله . حتى السيدة وينها كلارا تنصرفان قبل أن يعود إليهما فريدى
بالتاكسى . ولا يبقى على درج الكنيسة إلا الأستاذ هيجتز والسيد العجوز وبائعة
الزهور .

السيد : أسمع فى أن أسألك كيف تعرف منشأ الناس ؟

كاتب المذكرات : بعلم الأصوات . لا شىء غير علم الأصوات . علم
الكلام . فهذه مهنتى وهى أيضاً هوايتى . ما أسعد من يستطيع الارتزاق من هوايته !
بهذا العلم تستطيع أن تميز الأيرلندى أو ابن يوركشاير بلهجته ! أنا أستطيع أن
أحدد مكان أى رجل فى نطاق ستة أميال . فى نطاق ميلين بلندن . بل وأحياناً فى
نطاق شارعين .

بائعة الزهور : كان ينبغى أن تخجل من نفسك . فأنت نذل جبان !

السيد : ولكن أستطيع أن ترتزق من هذا العمل ؟

كاتب المذكرات : بالتأكيد . بل فيه رزق واسع . فنحن فى عصر المحدثين .
فالناس يبدأون حياتهم فى كتيش تاون بدخل سنوى قدره ثمانون جنيهاً ثم ينتهون
بالإقامة فى بارك لين بدخل سنوى قدره مائة ألف جنيه . . ولكن ما أن يفتحوا
أفواههم حتى يفتضح منشؤهم . من هذا ترى أنى أستطيع أن أعلمهم . .
بائعة الزهور : سله أن يعنى بأموره فقط وأن يترك بنتاً فقيرة مثلى وشأنها .

كاتب المذكرات (ينفجر) : اسمعى يا امرأة : كنى فوراً عن هذه الأصوات المنكرة أو ارحلى إلى معبد آخر تحتمين فيه .

بائعة الزهور (تتحداه فى ضعف) : من حقى مثلك أن أبقي هنا إذا شئت .
كاتب المذكرات : إن امرأة تنطق بهذه الأصوات المقبضة المنكرة لا يحق لها أن تكون فى أى مكان — بل لا يحق لها أن تعيش . تذكرى أنك الإنسان تشتعل فيه الروح ويسمو بالهبة الإلهية هبة الكلام . تذكرى أن لغتك هى لغة شكسبير وملتون والكتاب المقدس ، ولا تجلسى هنالك تهدين كأنك حمامة ممرورة .

ثم يلتفت الأستاذ هيجتز إلى السيد العجوز ويقول : — أترى هذه المخلوقة التى تتكلم الإنجليزية بلهجة الأرصفة . تلك اللهجة التى ستبقيا فى الأحوال إلى نهاية عمرها ؟ أنا مستطيع يا سيدى أن أجعل من هذه البنت دوقة فى حفلة أنيقة من حفلات السفراء . بل أستطيع أن أجعلها عملاً كوصيفة لسيدة أو كبائعة فى حانوت وهو يتطلب معرفة بالإنجليزية خيراً من معرفتها . هذا بعض ما أعمله مع المليونيرات المحدثين من التجارة . ومن أرباحى التى أجنيها من هذا السبيل أنفق على أبحاثى العلمية فى علم الأصوات وأقرض الشعر على طريقة ملتون .

السيد : وأنا أيضاً أدرس اللهجات الهندية . . .

كاتب المذكرات (باهتمام) صحيح ؟ أتعرف الكولونيل بيكرنج مؤلف كتاب « السنسكريتية العامية » ؟

السيد : أنا الكولونيل بيكرنج . ومن أنت ؟

كاتب المذكرات : أنا هنرى هيجتز مؤلف كتاب « حروف الهجاء العالمية » .
بيكرنج (فى حماس) : لقد جئت من الهند لأقابلك .

هيجتز : وأنا كنت سأسافر إلى الهند لأقابلك .

وهكذا يتعرف الرجلان كل على صاحبه ، بعد أن سمع كل منهما بالآخر كما يسمع العلماء بالعلماء . وينصرفان معاً بعد أن يمتطرا بائعة الزهور ببذرة من المال لتكف عن شكايتها المستمرة . وما أن ينصرفا حتى يصل فريدى وقد وفق إلى اصطيداد تاكسى فلا يجد السيدة ولا ابنتها . ولكن بائعة الزهور تريحه من الحرج الذى نزل به فتستقل التاكسى وهى تلوح بما لديها من فضة كثيرة وتترك فريدى فاغراً فاه من فرط العجب .

وفي صباح اليوم التالي يزور الكولونيل بيكرنج دار الأستاذ هيجتز في ومبول
ستريت ليشاهد عمله . فإذا به يجد معملاً مجهزاً بجميع الأدوات اللازمة لعلم
الأصوات : فهناك فونوغراف وأسطوانات من الشمع لتسجيل الأصوات وهناك
عدد كبير من الشوك الرنانة وبيانو وتمثال يبين مخارج الأصوات في رأس الإنسان
ويعلم بيكرنج من هيجتز أنه قد استطاع أن يميز بين مائة وثلاثين صوتاً من أصوات
الحروف الساكنة وأن يسجلها بآلاته فيعجب لتقدم صاحبه في علم الأصوات .

وفيما هما يتدارسان هذا الموضوع تدخل مسز بيرس وهي المدبرة في دار الأستاذ
هيجتز لتعلن لهما أن بائعة الزهور أليزا دولتيل قد جاءت تطلب مقابلة هيجتز .
وتدخل أليزا قائلة إنها فكرت ملياً فيما سمعته من هيجتز في الليلة السابقة . وأنها
قررت أن تتلقى عليه دروساً في الكلام حتى تتفتح أمامها أبواب المستقبل . فهي
لا تريد أن تظل بقية حياتها تبيع الزهور في ركن الشارع عند توتنام كورت رود
بل تأمل أن يتاح لها في يوم من الأيام أن تبيع الزهور في دكان محترم . وإذا كان
الحاجز الوحيد بينها وبين ذلك هو حسن اللهجة فهي قد جاءت لتتلقى دروساً تقوم
بها لهجتها وهي لم تجئ راجية ولا منطفلة لأنها تريد أن تدفع للأستاذ هيجتز أجره
على ذلك كاملاً . بل هي على استعداد لأن تضحي بشئ كامل لقاء كل درس
تتلقاه !

ويعجب هيجتز وبيكرنج لهذا العرض العجيب ويجدان في كلامها الساذج متعة
فائقة . ويجد هيجتز في شخصية هذه الفتاة الطموحة وفي قدارتها الفظيعة وفي وضاعتها
المتعة ما يسحره ويذكره بيكرنج بقوله في الليلة السابقة إنه مستطيع أن يجعل من
بنت الأرصفة هذه سيدة من سيدات المجتمع يراها الناس في حفلة من حفلات
السفراء فيخالونها دوقة من الدوقات . ويتحداه أن يجرب علمه وفنه على هذه الفتاة .
فيتراهن على ذلك الرجلان . ويكون الرهان نفقات التجربة : فإن نجحت تكبدها
بيكرنج وإن فشلت خسرهما هيجتز .

وهكذا تبدأ هذه التجربة العجيبة ولكن في جولا يخلو من الحرج ؛ فالمديرة مسز بيرس تحتج على ذلك وتتهم هيجتز بأنه خال من كل شعور إنسانى . فهي مشغولة بمستقبل هذه البنت الساذجة التى تريد أن تخرج من الأوحال . ترى ماذا هو فاعل بها بعد أن تنهى التجربة ؟ أما هيجتز فله رأى آخر . إنه ينظر إليها نظرة العالم الذى يشرح الحشرات ويجرى تجاربه على الأحياء فى سبيل تقدم العلم وتقدم الإنسانية . لقد جاءت أليزا دوليتل من الأوحال : ولا بأس أن تعود إلى الأوحال بعد أن تنهى التجربة ! ويرى بيكرنج بعض ما تراه مسز بيرس فيتردد بعض الشيء ولكنه يخضع فى النهاية أمام اهتمام الأستاذ وإلحاح التلميذة وسحر التجربة .

وتبدأ التجربة بالحمام ؛ إذ لابد أن تزيل مسز بيرس عن جسد أليزا أكداش الأوساخ التى تراكت عليه ولا بد أن تحرق ثيابها حتى لا ينتقل منها القمل إلى بقية المنزل فتقذف بها فى الفرن ولا تبقى منها شيئاً إلا قبعتها على سبيل الذكرى : ولا بد أن تأتيا بثياب جديدة لتبدأ بها حياتها الجديدة . فهى سوف تقيم معها فى دار الأستاذ هيجتز لتكون على صلة دائمة بها ولتكون تحت إشرافها الدقيق ولتتعلم منهما آداب السلوك .

وحين تدخل أليزا الحمام لأول مرة تعلم بأنها رأت جسدها عارياً فى المرأة لأول مرة فاحمر وجهها خجلاً وبادرت إلى المرأة فغطتها بغطاة الحمام ! وفيما هى فى الحمام يأتى أبوها مسر دوليتل . وهو كناس عجوز ولكنه قوى البنية شديد الذكاء شديد الإقبال على الشراب وقد جاء ليساوم هيجتز فى بقاء ابنته . ويغضب هيجتز ويهم بطرد الرجل وابنته جميعاً أول الأمر ولكن هذا الكناس الشاعرى الفطرة يقنعه بلباقته وقوة حجته المستمدة من واقع الحياة أن يعطيه خمسة جنيهات « كدفعة أولى » .

دوليتل : . . . حقيقة الأمر هى أنى قد استلطفتك يا سيدى ، وإن كنت تريد البنت فلن أصر على عودتها إلى البيت إذا كان هناك مجال للاتفاق معى .

وهي بين الفتيات فتاة جميلة بديعة . ولكنها كبرت لي لا تساوي ثمن طعامها . لهذا أقول لك بصراحة : إن كل ما أطلبه هو حقوقى فيها كأب ، وأنت آخر من ينتظر منى أن أفرط فيها بغير مقابل ، فأنت على ما أرى من الرجال المستقيمين يا سيدى . ما قولك ؟ ما قيمة خمسة جنيهات لديك ؟ وما قيمة أليزا لدى ؟

(يعود إلى مقعده ويجلس جلسة القاضى) .

بيكرنج : أظن أنه ينبغي أن تعرف يا دوليتل أن نوايا مسر هيجتز شريفة تماماً . دوليتل : طبعاً شريفة يا سيدى . ولو كنت أعتقد أنها غير شريفة لطلبت خمسين جنيهاً .

هيجتز (مشمئزاً) : أتقصد أن تقول أيها الوغد العديم الشعور أنك تقبل أن تبيع بنتك بخمسين جنيهاً ؟

دوليتل : بوجه عام لا ، ولكنى أفعل أشياء كثيرة لأرضى سيداً مثلك . صدقنى بيكرنج : أنت مجرد من الأخلاق يا رجل ؟

دوليتل (بغير خجل) : نعم يا سيدى فهى تكلف كثيراً . ولو كنت فى مثل فقرى لتجردت منها كذلك .

ودوليتل فيلسوف على طريقته الخاصة رغم أنه كناس . فهو يرفض أن يقبل فى ابنته عشرة جنيهات مكثفياً بخمسة لأنه يعلم أن المال الكثير فى جيبه سوف يسبب له المتاعب . وهو يفتن هيجتز ببلاغته الفطرية فيعرض عليه أن يبق مع ابنته فيجعل منه فى ستة أشهر خطيباً مفوهاً يستطيع ببيانه أن يدخل البرلمان . ولكنه يعتذر بقوله إنه يفضل الحانة على السياسة !

(٣)

وتمرشهور قليلة على سكان ٢٧ (١) ويمبول ستريت لا يحدث فيها شيء ويحدث فيها كل شيء .

فالاستاذ هيجتز لا هم له إلا تدريب أليزا على النطق السليم وعلى العبارة السليمة وأليزا لا هم لها إلا تعلم النطق السليم والعبارة السليمة . أما الكولونيل بيكرنج فتستوعبه

هذه التجربة استيعاباً فنراه ينتقل إلى دار هيجتز ليقم فيها . ويكتشف هيجتز أن للتلميذة أذناً أرهف حساً وأقدر على تمييز الفوارق بين الأصوات من أستاذها ويعترف بأن أليزا لولا جهلها لفاقته في فن الكلام .

وبعد أن يقوم هيجتز لسان أليزا يستبين له أن الأمر ليس على البساطة التي تصورها . فهو قد قوم لسان بائعة الزهور ولكن ترى ماذا هو فاعل بعقلها الساذج الذي لم يحو من العلم شيئاً ؟

ولكنه لم يزل بعد في المرحلة الأولى ولا تزال أمامه شهور قبل أن ينتقضي الأجل المحدد للتجربة وهو ستة شهور . والحل عنده أن تتجنب أليزا في حديثها مع الناس الكلام في أى موضوع إلا السؤال عن الصحة والتعليق على الجو .

ويصطحب هيجتز أليزا لزيارة أمه في يوم استقبلها الأسبوعي ومعهما بيكرنج ، وهو يبتغي من ذلك إجراء التجربة الأولى على أليزا في المجتمع الصغير قبل أن يأتي اليوم العظيم فيصطحبها إلى المجتمع الكبير .

وفي دار أمه يلتقي هيجتز بال أينسفورد هيل الذي كان قد التقى من قبل في تلك الليلة المطيرة ليلة كوفنت جاردن . يلتقى بالأم المهذبة الرقيقة الحاشية وبينتها كلارا التي تصطنع العصرية اصطناعاً وبوالدها فريدى التافه الذي لا يملك مالا ولا يتقن عملاً . قال أينسفورد هيل أسرة كانت على شىء من الجاه ثم ضاع منها الجاه ولم يبق أمامها إلا الاحتفاظ بالمظاهر وإخفاء الفقر ما استطاعت إلى ذلك سبيلاً . وتنجح التجربة الأولى وتفشل في آن واحد .

تنجح لأن ليزا قد تبدلت حالها تماماً فلا يفتن إلى حقيقتها أحد . ولكن آل أينسفورد هيل في ثيابها الفاخرة التي ابتاعها لها الكولونيل بيكرنج ويستمعون إلى نطقها الجميل الذي أسبغه عليها الأستاذ هيجتز فلا يفتنون إلى أنها بائعة الزهور التي التقوا بها منذ شهور على درج كنيسة سانت بول . ويفتن الشاب فريدى بجماها من أول وهلة فيجلس أمامها ويشخص إليها شخصاً العاشق الوهان طول الوقت حتى تنصرف .

ولكن التجربة تفشل كذلك لأن أليزا تخرج عن الحدود المرسومة لها في الحديث وهي السؤال عن صحة الناس والتعليق على الجو . فما أن تذكر السيدة أينسفورد هيل

كلمة الأنفلونزا حتى تقص أليزا على الحاضرين كيف أن عمها ماتت بالأنفلونزا ثم تروى لهم كيف أن أباهما كان يداوئها بشراب الجن وكيف أن أهلها قتلوها ليسلبوها ما تملك ثم زعموا أن الأنفلونزا قضت عليها . ويذهل آل أينسفورد هيل لهذه الفتاة الجميلة الأنيقة التي تروى أفظع الأشياء في أجمل لهجة وتستخدم بين الحين والحين ألفاظاً لا يستخدمها إلا سفلة الناس .

ولكن هيجتز يشرح لهم أن هذا دأب الأرستقراطية الجديدة التي تعتمد التشبه بأبناء الشعب الحقيقيين في استعمال الألفاظ البذيئة وتفتن كلارا بهذه الروح العصرية فتحاول تقليد أليزا . أما فريدى فهو غارق إلى أذنيه في بحر الغرام ولا يهتم من كل هذا شيئاً إلا أن يتملى من طلعة هذه البنت الرائعة الجمال .

أما أم هيجتز فتعنف ابنها على هذا العبث بالخطر فلا تجد منه إلا قوله : هيجتز : أتسمين هذا عبثاً ! إن هذا أصعب عمل قمت به في حياتي . لا تخطئي التقدير يا أماه . ولكنك لا تتصورين ما هنالك من متعة في تشكيل حياة إنسان حتى يخرج منه إنسان آخر مختلف عنه تمام الاختلاف بخلق لغته خلقاً جديداً . إن هذا يسد ذلك الفراغ الخائل الذي يفصل الطبقة عن الطبقة ويباعد بين الروح والروح .

نعم إن هيجتز لا يفكر إلا في حنجرة أليزا وفي موضع لسانها من حلقها أو من شفتيها كلما فاهت بكلمة .

حتى عقل أليزا يجد هيجتز السبيل إلى تشكيله تشكيلاً جديداً . فهو يصطحبها كل يوم إلى معارض الفن وإلى المسارح وإلى دور الأوبرا لتكتمل بذلك ثقافتها . إنه يحس إحساس الخالق الذي يصوغ الخليقة على شاكلته . ولكنه يعفل أهم عنصر في الخلق ألا وهو روح الخليقة .



ويأتي اليوم العظيم . يأتي في الموعد المفروب . ويخرج ثلاثهم : هيجتز وبيكرنج وأليزا إلى الحفل العظيم حيث يلتقي عليه القوم بلندن في حديقة سفير من السفراء وتتلو الحفل العظيم مآدبة عشاء عظيمة وبعد المآدبة يقصد ثلاثهم دار الأوبرا

فلا يعودون منها إلا عند منتصف الليل .

وتنجح التجربة العظيمة نجاحاً عظيماً . فتحدث لندن كلها بزهرة المجتمع الجديدة الآنسة أليزا بيت دوليتل .

وهكذا تنهى التجربة .

ويحمد هيجتز الله على أن التجربة قد انتهت .

ولكن نهاية التجربة تكون بداية المشاكل .

فالرجلان يجلسان بعد عودتهما من دار الأوبرا ويتذاكران في إعياء شديد انتصارات اليوم وأليزا شاخصة إليهما في سهوم . ثم في غيظ شديد . إنهما لا يلتفتان إليها ولا يوجهان إليها الحديث كأنها شخص لا صلة له بالموضوع بل كأنها مجرد أداة جامدة أدت الغرض منها ولم تعد بهما حاجة إليها .

نعم لقد احتملت أليزا الكثير . احتملت من سلاطة لسان هذا الأستاذ المتأله ومن زجره ما لا يحتمله بشر . ولولا دماثة الكولونيل بيكرنج وآدابه العالية لكانت حياتها في ويمبول ستريت جحيماً لا يطاق . لقد كانت تكد الليل والنهار بلا انقطاع . كانت تستيقظ على الأصوات وتعيش على الأصوات وتحلم بالأصوات . لقد كانت تخدم هذا الأستاذ المتأله خدمة الأم والأخت والبنت بل خدمة أمة اشتراها في سوق النخاسة بخمسة جنيهات . فتعد له قهوة الصباح وتشتري له حاجاته من السوق وترتب له أوراقه وتأتيه بخفيه اللذين ما عرفت لهما موضعاً ثابتاً طوال الشهور الستة التي أقامتها في ويمبول ستريت . وهي لا تذكر أنها سمعت منه كلمة شكر أو كلمة تشجيع أو كلمة حنان . ولولا أن الكولونيل بيكرنج كان ينهض عند قدومها احتراماً ويرفع قبعته عن رأسه كلما التقى بها ويفتح لها الباب لتتقدمه في المسير ويناديها من حين لآخر بقوله : « يا آنسة دوليتل » لكانت مجرد متاع أو قطعة من أثاث البيت . نعم لقد احتملت من هيجتز فوق ما يطاق . وفي سبيل ماذا ؟ أهى تحبه . نعم . لا . إنها لا تفكر في الحب . إنها لا تطلب إلا العطف .

كلا . إن هذا لا يطاق . وهيجتز الآن يحمد الله على أن التجربة قد انتهت .

إنه متعب ويريد أن ينام وهو يسألها أن تأتيه بخفيه .

وتنفجر أليزا من فرط الغيظ فتقذف بالخفين في وجهه صائحة :
 أليزا : إليك بالخفين . خذهما . خذ خفيك وإني أتمنى أن يأتياك بالنحس كل
 يوم من أيام حياتك .

هيجتز (ذاهلا) : ماذا جرى ! (يقترب منها) ماذا جرى ؟ انهضى (ينهضها)
 أليس كل شيء على ما يرام !

أليزا (لاهثة) : كل شيء على ما يرام بالنسبة لك . لقد كسبت لك الرهان .
 وهذا يكفيك . أما أنا فلا وزن لي على ما أعتقد .

هيجتز : أنت كسبت لي الرهان ! أنت أيتها الحشرة المدعية . أنا الذي كسب
 الرهان . .

نعم . الحمد لله أن التجربة قد انتهت . لسوف ترحل في الصباح الباكر . إن
 هيجتز لا يفكر في مصيرها . فلتفكر هي إذن في مصيرها .

لقد جاءت إلى داره منذ ستة شهور بمشكلة هي مشكلة الطبقة السفلى وقد
 أعانها على حل هذه المشكلة .

وهي الآن تخرج من داره بمشكلة أخرى أشد تعقيداً من المشكلة الأولى . لقد
 انفصلت أليزا عن طبقها الأولى انفصالاً لا رجعة فيه . فهي الآن لا تستطيع إن
 تقف على ناصية توتهايم كورت رود لتبيع الزهور . إن هيجتز قد بجنى عليها جناية
 كبرى كما قالت أمه لأنه « علمها قواعد السلوك وراضها على العادات التي تمنع
 السيدات المتهذبات من كسب قوتهن بعرق جبينهن دون أن يمنحها دخل السيدات
 المتهذبات » .

ولكن هذه ليست مشكلة أليزا الوحيدة فهي لم تتحول في المظهر فحسب بل
 اهترت في أعماق أعماقها فذه الحياة الجديدة . فنفستها قد انصقلت وقلبا قد تفتح
 للحياة العليا وهي الآن تطلب حقها في هذه الحياة العليا . هي تطلب حقها في الحب
 وفي الاحترام وفي العطف وفي الود الكريم . وهي أشياء ما كان لها أن تجدها في
 محيط الكناسين أو في عالم الأرصفة .

وفي الصباح الباكر تخرج أليزا من دار ويمبول ستريت وتقصده إلى دار السيدة الفاضلة أم الأستاذ المثاله هيجتز وما أن يستيقظ هيجتز ويكرنج ولا يجدانها حتى يتزعجا أشد الانزعاج . إن هيجتز لم يخطر بباله قط أن انتهاء التجربة معناه رحيل أليزا . لقد تعود على أليزا حتى غدت جزءاً من حياته اليومية كالأكل والشرب والعمل وهو لا يتصور الحياة بغيرها .

نعم إنه يحبها . ولكنه يحبها على طريقته الخاصة يحبها حب الفنان لصنع يديه . يحبها حب بيجماليون لغلاطيه . حب المثال للتمثال . ولكن بيجماليون الذي صارت بذكره الأساطير كانوا فناً أحرق لأنه تجاوز في حبه الحدود التي رسمتها الحياة بين الخالق والمخلوق فتزل من سموات الفن العالية ليسوى نفسه بما صنعت يده . إن هيجتز يريد إلى أليزا البقاء إلى جواره . دائماً . دائماً ، إلى نهاية العمر ، هو لا يريد منها لا زوجاً ولا عشيقة ولا خادماً ولكن جزءاً من حياته وقطعة من فنه وعلمه يرى نفسه فيها دائماً .

ويتصل هيجتز بالبوليس ليعتذ له أليزا المختفية ويقصده مع بيكرنج دار أمه ليطلعها على ما جرى . وهناك يجد أليزا ، ويكون بينهما حديث عاصف . إنه يعرض عليها أن تعود إلى ويمبول ستريت ولكنها تود أن تعرف منه على أي أساس تعود . إنها تحب أن تكون إلى جواره ولكنها تشترط عليه أن يقلع عن فظاظته واستهائته بشعورها . فإذا يكون رد هيجتز ؟

هيجتز : إن هذا كل ما ستألفينه مني حتى تكفي عن حماقة السفهاء . إن أردت أن تكوني سيدة فقد وجب أن تكفي عن الإحساس بأن من حولك من الرجال يهملونك إذا لم يقضوا نصف وقتهم ينتحبون في غرامك ونصفه الآخر في تأديبك باللكمات . وإذا كنت لا تطيقين الحياة في هذا العالم البارد الذي أعيش فيه ولا تحتملين عناءها المصني فخير لك أن تعودي إلى الأوحال . عودي إلى الكد والكدح حتى تصيري أقرب إلى الحيوان منك إلى الإنسان ثم أسرفي في الشجار

والشراب حتى يطبق النوم بجفنيك . يا لها من حياة ممتعة : حياة الأوحال ! إنها حياة واقعية : حياة حارة . حياة عنيفة تحسّن بها لأنها تنفذ في الجسد مهما كان سميكاً . وتنعمين بطعمها ورائحتها بالفطرة دون حاجة إلى جهد أو تدريب . إنها ليست كحياة العلم والأدب والموسيقى الكلاسيكية والفلسفة والفن . أنت ترين في إنساناً بارد الطباع خالياً من الشعور محبباً لذاته . إذن فامضي إلى الناس الذين تأنسين إليهم . تزوجي من خنزير مكترز بالعواطف الرخيصة وبالمال الكثير . له شفتان سميكتان يقبلك بهما ونعلان سميكان يضربك بهما . وإذا كنت لا تقدرين ما حصلت عليه فلتحصلي على ما تقدرين .

وهكذا تيأس أليزا من الوصول إلى حل سوى . إن كلام هيجتز لا شك مقنع في عالم من المجردات . ولكن منطقته ينهار أمام منطق الحياة القوي . إنه يعرض عليها أن يتبناها ولكن نفس أليزا الواضحة وأنوثتها المفتحة لا تقنعان بهذه العلاقة المفتعلة في دنيا من الأفكار الباردة . إنها تطلب حقها في الحياة . ويستقر رأي أليزا على قرار خطير .

إن الفتى فريد أينسفورد حيل عاشق لها متم بحبها وهو يلاحقها في كل مكان بهواه ويسطر لها كل يوم الرسائل والرسائل يبثها نجواه ويقول إنها نعيمه الأبدى ويعرض عليها الزواج ليدخل بها هذا النعيم . حقاً إن الفتى فريد فتى تافه إذا قورن بهذا الخالق الشاهق هيجتز . ولكنه على الأقل يحبها ويتمنى أن يكرس حياته لإرضائها . وحقاً أن الفتى فريد فتى ساذج لا يملك مالا ولا يتقن عملاً . ولكن أليزا سوف تستطيع بإرادتها الفولاذية وبحبها عليه أن تخلق منه رجلاً يعتمد على نفسه ويشق طريقه في الحياة . هذا هو القرار الخطير الذي اتخذته أليزا دوليتل . قررت أن تتزوج من فريد . ويقوم هيجتز والكولونيل بيكرنج بواجبهما نحو أليزا فيفتحان لها دكاناً تباع فيه الزهور مع زوجها . ولا تزال أليزا بفريد تعلمه أصول الصنعة حتى يتقنها ويصبح رجلاً بين الرجال يعتمد على نفسه ويسوس أسرته .

وهكذا ترد أليزا دوليتل دينها للحياة فلقد وجدت من يأخذ بيدها ويرفأها من أحوال الفقر ويجعل منها امرأة استكملت عدتها للحياة الكريمة ، فأخذت بيد غيرها ورفعتها من أحوال البطالة وجعلت منه رجلاً استكمل عدته للحياة الكريمة .

عربة التفاح

لجورج برنارد شو

مثلت مسرحية « عربة التفاح » لأول مرة في وارسو عام ١٩٢٩ على مسرح البولسكى حيث نجحت نجاحاً باهراً ثم مثلت على مسرح اللويتش تياتر في برلين .
وحين كتب لها النجاح في القارة الأوروبية مثلت في لندن لأول مرة في نفس العام على مسرح « كوينز تياتر » ٢٥٨ مرة في موسم واحد .

وقد سمي برنارد شو مسرحيته « عربة التفاح » لأن هناك تعبيراً إنجليزياً يقول إن فلاناً « قلب عربة تفاح » فلان . بمعنى أنه أفسد خطته وأبطل مشروعاته والفكرة في هذا أن عربة التفاح في العادة تكون مرتبة بدقة حتى لا ينفرط التفاح ويجرى على الأرض . فإذا اختل توازنها وانقلبت . وهذا أمر يسير . ضاع كل مجهود بذل في ترتيبها .

أما عربة التفاح هنا التي انقلبت فهي خطة مجلس وزراء بريطانيا الفاسد لتقييد ملك بريطانيا الماكر ومنعه من التدخل في السياسة والذي قلب عربة التفاح هو الملك نفسه . قلبها فضيع جهود الوزراء سدى . فهل انتهت المسرحية بتراضي الجميع على الوضع القديم ! كلا لأن ملك بريطانيا كانت له أيضاً عربة تفاح يربتها ترتيباً جميلاً وما أن فرغ من ترتيبها حتى جاء سفير الولايات المتحدة الأمريكية فقلب له عربته أيضاً .

ونحن نعرف عن برنارد شو صدق النظرة في تصوير الشخصيات وفي تحليل الآراء والمعتقدات الاجتماعية والسياسية ولكننا قلما نذكر أن هذا الكاتب كان صاحب رأى راجح في السياسة العملية .

لا نذكر مثلاً أن برنارد شو عرض قبل الحرب العالمية الأولى على الرأى العام البريطانى رأيه القائل بوجوب عقد حلف بين إنجلترا وفرنسا وألمانيا والولايات المتحدة يقضى بالألا تهاجم إحدى هذه الدول زميلة لها في الحلف إلا بعد أن تتقدم لأعضاء الحلف بشكواها وتيأس من إجابة مطالبها المشروعة . وقد كتب مراراً عام ١٩١٢

يناشد حكومة بلاده أن تأخذ برأيه فلم يستمع إلى كلامه أحد فكف عن النداء .
ومن يدري ماذا كان يكون حال العالم لو أبرم هذا الحلف قبل نشوب الحرب
العالمية الأولى .

أما في « عربة التفاح » التي وضعت منذ ثلاثين سنة فيتنياً برنارد شو بالحالة
الدولية كما نجدها اليوم تنبؤاً تذهلنا دقته ، فنعجب أشد العجب لهذا المفكر الواضح
التفكير الذي استطاع أن يقرأ صورة المستقبل في معالم الحاضر .

١

فنحن الآن في المستقبل . لا نعرف في أي عام نحن ولكنتنا على كل حال بعد
عام ١٩٦٢ . والمكان هو غرفة في قصر ملك وهمي هو الملك ماجنوس ملك بريطانيا ،
والراجع أنه آخر ملوكها . لأن تطورات الأحداث تشير إلى ذلك . وفي الديوان
الملكي نرى رجلين من أمناء الملك . أحدهما هو بامفيايوس ووظيفته قراءة الصحف
خلالته والآخر هو سمبرونيوس ووظيفته قراءة خطابات جلالته .

ويتحدث الرجلان حديث رجال القصر فنعلم منهما شيئاً عن حب الملك ماجنوس
لعشيقته أورنثيا وعن تعيين وزير جديد للتجارة هو بونرجز الذي نتظر مجيئه بين
لحظة وأخرى لأنه على موعد مع الحضرة السنية .

وحين يصل بونرجز نعرف من مظهره ومن مخبره الشيء الكثير عن حقيقته .
فهو رجل في الخمسين من عمره متين البنية شديد الاعتماد بالنفس إلى حد الكبرياء
بل إلى حد السلاطة . ارتفع بجهاده في الحياة من محيط العمال حتى أصبح وزيراً
من وزراء الدولة بفضل ما أوتي من قدرة على الخطابة والتأثير في الجماهير وبفضل
ما أوتي من غلظة في القول والسلوك وفرض للنفس على كل من حوله . وهو فخور
بأنه تسلى السلم الاجتماعي من أوله ويكثر من تذكير الآخرين بمنشئه الوضع
كأنه طاووس يعرض عليهم ريشه . لهذا نراه يقتحم الغرفة لابساً بلوزة روسية
من تلك البلوزات التي تزرر على الكتف لا كرمز لمنبته البروليتاري فحسب بل كرمز
لمعتقداته البروليتارية كذلك . ولهذا نراه يقتحم الغرفة متحفزاً كأنه مصارع أتى

يطلب الملك ليصرعه . ضجراً لأن جلالة قد تأخر عن الموعد ربع ساعة ، ونراه يجلس دون دعوة أو استئذان .

وحين يدخل الملك ماجنوس نجده على تقيض هذا الرجل تماماً . فهو رجل في الخامسة والأربعين من عمره هادئ الطباع مهذب اللفظ ناعم الملمس . ولكنه ماكر خبيث يستغل هدوءه في الإيقاع بغريمه .

ويعلم هذا الملك الماكر أن مقتل كل إنسان هو كبرياؤه وغروره . وهو لذلك يتقن فن الملق فتراه لا يفتأ يطرى أحد خصومه حتى تلين قناته فيسيطر عليه وبهذا الفن . وحده يستطيع الملك ماجنوس أن يجابه مجلس الوزراء ، أو قل بهذا الفن وبسعة الحيلة معاً .

وحين يدخل الملك ينهض سكرتيراه احتراماً . أما بونرجز فيدور في مقعده دون أن ينهض . ويلحظ الملك هذا .

ماجنوس : مرحباً بك في قصرى الصغير يا مستر بونرجز . تفضل واجلس .
بونرجز : إني جالس .

ماجنوس : صحيح يا مستر بونرجز . أنا لم ألاحظ ذلك فاغفر لى . إنه حكم العادة .
أسمح لى بالجلوس ؟

بونرجز : دعك من هذا . هيا اجلس . . اجلس . . أنت في بيتك وأنا لست بحاجة إلى هذه الشكليات .

ماجنوس (ممتناً) : شكراً .

ويبدأ الملك في تخدير الوزير بقوله إنه كان يتبع جهاده السياسى منذ خمس وعشرين سنة حين رشح بونرجز نفسه في دائرة نورثامبتون . ويحس بونرجز بأهميته ثم يزداد انتفاخاً حين يقول له ماجنوس في وداعة إن صوته الراحل كثيراً ما هز العرش . وهنا يحاول بونرجز أن يثبت فعلاً أنه هزاز للعروش فيعلن لماجنوس في عزم أنه قد جاء ليلقى إليه كلاماً ما سمعه ملك من أحد قبله .

ماجنوس : وأنا أكون أسعد السعداء بالاستماع إلى ما تقول يا مستر بونرجز . لقد كنت أحسب أنى سمعت كل ما يمكن أن يقال للملك من كلام . وإنى لأكون أسير فضلك إذا جئت بأمل جديد .

بونرجز : وأنا أحذرك أن كلامي لن يسرك . فأنا رجل بسيط يا ماجنوس رجل بسيط كل البساطة .

ماجنوس : أبداً . أؤكد لك .

بونرجز (غاضباً) : أنا لم أكن أتكلم عن هيتلي الشخصية .

ماجنوس (جاداً) : ولا أنا . لا تخدع نفسك يا مستر بونرجز أنت أبعد الناس عن البساطة . لقد كنت دائماً في نظري لغزاً من الألغاز .

بونرجز (عاجباً وقد انتفخ غروره انتفاخاً شديداً فلم يستطع أن يخفى ابتسامة السرور) : ربما كان حقاً في شيء من الألغاز . نعم ، قد أكون لغزاً !

وهكذا يعتقد بونرجز أنه قد أصبح سيد الموقف فيدخل في الموضوع إن هناك أزمة وزارية . وسر هذه الأزمة أن الملك ماجنوس لا يريد أن يكون ملكاً دستورياً . وتعريف الملك الدستوري عند بونرجز هو أنه « بصمجي » أو كما يقول الباجيكيون « ختم المطاط » . ولا يثور ماجنوس عند سماع هذا الكلام بل يقول في هدوء :

ماجنوس : نعم . هذا وصف صادق لنا في أكثر الأحيان . لي ولك .

بونرجز : (تهاون كرامته) : ماذا تقصد بقولك لي ولك ؟

ماجنوس : إنهم يأتوننا بأوراق فنوقع عليها أما أنت فلا تجد الوقت الكافي لقراءتها لحسن حفظك . أما أنا فينتظر مني أن أقرأ كل شيء . وأنا لا أوافق دائماً على ما أقرأ . ولكني ملزم بالتوقيع . فلا مناص من ذلك . خذ مثلاً : أحكام الإعدام : فليس مفروضاً علي فقط أن أوقع على أحكام بإعدام أشخاص من رأي أنه لا ينبغي إعدامهم ولكن كذلك لا يجوز لي إصدار أحكام بإعدام أناس كثيرين من رأي أنه ينبغي إعدامهم .

وهذا هو سر الأزمة الوزارية . فماجنوس لا يرضى لنفسه ولا لغيره أن يكون مجرد « خاتم مطاط » ولكن يشرح لبونرجز أن الضرورة تقضي بهذا أن الإنسانية قد تغير حالها فمنذ أجيال قليلة كانت تؤمن بحق الملوك الإلهي وهي الآن تؤمن بالملك خاتم المطاط . ثم هي تطبق ذلك على الوزراء بعد أن طبقته على الملوك .

ماجنوس : . . . فالموظفون الدائمون في وزارتك سوف يتناولونك ويستخدمونك

استخدامهم. لخاتم المطاط . وفي كل عشرين مرة ستسمح لهم أن يفعلوا ذلك بك ، لأنك لن تستطيع أن تعرف كل شيء ، وحتى لو استطعت أن تعرف كل شيء فلن تستطيع أن تعمل كل شيء وأن تكون في كل مكان . ومع ذلك فهناك المرة العشرون .

في هذه المرة العشرين يرفض الحاكم أن يكون خاتماً من المطاط ويأبى أن يبصم على ما يقدم له من أوراق لا يعتقد بصواب ما تقول . وهذا يدل على أن للحاكم روحاً تهتز وعقلاً يفكر وإرادة مستقلة تسعى إلى الظهور وماجنوس لا يطلب من وزرائه شيئاً كثيراً . هو يعرف أنه خاتم مطاط وهو راض بذلك . ولكنه يطلب أن يسمحوا له أن يثبت أنه رجل حي له روح وعقل وإرادة مرة واحدة كل عشرين مرة . إن بونرجز نفسه قد غضب حين وصفه ماجنوس بأنه مجرد خاتم من مطاط ، فلماذا يطلب إلى ماجنوس أن يكون كذلك ؟

وهكذا يمضي هذا الملك الدمث الماكر في اللعب بعقل بونرجز حتى يبلبل أفكاره ويروضه ترويضاً . فهو آناً يتملق غروره بقوله إن برونرجز وزير يسمو على بقية الوزراء لأنه ليس خاتماً من المطاط بل هو رجل حي ذو روح وعقل وإرادة .

ويحسب بونرجز بأن ماجنوس يتلاعب به فيقول :
بونرجز : ومع ذلك فأنا أومن بالنظام الجمهوري .
ماجنوس : وهذا مصدر دهشتي الدائمة . أعتقد حقاً أنه يجوز لأي رجل أن يتمتع بالسلطة الشخصية الواسعة التي يتمتع بها الرؤساء في الدول الجمهورية ؟ إن الملوك الطموحين يحصلونهم على ذلك .

بونرجز : ماذا ؟ أنا لا أفهم ما تقول .
ماجنوس (مبتسماً) : أنت لا تستطيع أن تضحك على ذقني يا مستر بونرجز أنا أعرف لماذا أنت جمهوري . فإذا عزلني الشعب الإنجليزي وأقام جمهورية فأنت أقرب الناس لأن تكون أول رئيس بريطاني

فإذا حدث ذلك فسوف يكون لك من السلطة عشرة أمثال ما لي .
بونرجز (غير مقتنع تماماً) : وكيف يكون ذلك ؟ أنت الملك .

ماجنوس: وما الملك؟ صنم أقامته جماعة من الأغنياء ليحكموا البلاد متخذين منه كبش القداء أو دمية الأراجوز. أما رؤساء الجمهوريات فهم من اختيار الشعب والشعب يطلب دائماً رجلاً قوياً ليحميه من الأغنياء.

ولكن ماجنوس رغم هذا يؤثر وظيفة الملك على الوظائف المنتخبة فالأولى وظيفة ثابتة لا يطلب في شغلها مؤهل إلا أن يكون ابن أبيه أو ابن أخى عمه كما هي الحالة مع ماجنوس. والثانية متقلبة من يتقلدها تحيط به زعازع الانتخابات. فأين يكون بونرجز مثلاً إذا ظهر له منافس يطيح منه أصوات نقابات العمال. أما بونرجز فهو يرى غير هذا الرأي ويقول:

بونرجز: ما من ملك على وجه الأرض مطمئن في منصبه اطمئنان ممثل نقابات العمال... فأنا أحدث هؤلاء الرجال والنساء في الديمقراطية. أنا أقول لهم إنهم يملكون الأصوات وأن لهم الملك والمجد والقوة. أقول لهم: «أنتم فوق كل شيء فباشروا سلطتكم». فيقولون: صدقت.

«يقولون خبرنا ماذا تفعل». فأخبرهم بما يفعلون. أقول: «صوتوا بوعى وانتخبونى»، فينتخبوننى. هذه هى «الديمقراطية». وهى نظام بديع لأنها تضع أفضل الناس فى «أفضل المواضع».

وهنا يدخل أعضاء مجلس الوزراء لابسين أزياءهم الرسمية وعلى رأسهم بروتينوس رئيس الوزراء وهو رجل متقلب كالخرباء كما يدل على ذلك اسمه ويدخل بلينى وزير المالية المعتدل ونيكوبار وزير الخارجية وهو ماكر كالثعبان وكراسوس وزير المستعمرات الذى يدل اسمه على أنه من تجار الرقيق ثم بالبويس وزير الداخلية القاسى الذى لا عقل له. وبعد أن يدخل الوزراء المذكور تدخل وزيرتان هما ليزيسترانا وزيرة الكهرباء وهى امرأة مخلصه للكهرباء ولبريطانيا كانت مدرسة فيما مضى ولا تزال تحتفظ بخصائص المدرسات وأمانيرا وزيرة البريد وهى ماهرة مرحة تنتصر على كل معارض بتقليده أمام الجماهير وبالغناء أمام الناس.

وقد اختار برنارد شو لجميع أشخاص مسرحيته أسماء رومانية ذات مدلول ليوحى لنا بأن الإمبراطورية البريطانية تدخل الآن فى نفس المرحلة التى مرت بها الإمبراطورية الرومانية قبل زوالها.

ويقدم بروتيوس باسم الوزراء إنذاراً للملك ماجنوس فيه ثلاثة بنود : أولاً أن يتمتع الملك عن إلقاء الخطب الملكية .

ثانياً : أن يكف عن تهيج الصحافة على الوزارة من مطبخ القصر .

ثالثاً : ألا يعود الملك إلى التلويح — أمام الشعب — بما يملكه من حق الفيتو . فإذا لم يستجب الملك لهذه المطالب ويوقع على الإنذار بالقبول فإن الوزارة ستستقيل ، وسيعرف الشعب سر الأزمة الوزارية وهو أن ملك بريطانيا يخرق الدستور الذى يقول إن الملك يملك ولا يحكم ، ويعرض النظام الديمقراطى كله للخطر . ويتشلق كل وزير بثقة الشعب فى الوزارة لكثرة ما حققته من خير للبلاد . فهذا بروتيوس يقول :

بروتيوس : وقد ألغينا الفقر والبأساء ولهذا يثق الشعب فينا .

(مخاطباً الملك) ولهذا سترضخ لمطالبنا مكرهاً . فالشعب الإنجليزى يظاھرنا لأننا جعلناه يعيش فى بحبوحة تامة ، بحبوحة الطبقة المتوسطة . فيجيبه الملك الذكى قائلاً :

ماجنوس : كلا . نحن لم نلغ الفقر والبأساء ، وإنما ألغاهما كبار الرأسماليين بيننا . وكيف ألغوهما ؟ بتصدير رؤوس أموالنا إلى الخارج حيث لا يزال الفقر منتشرًا ولا تزال البأساء ضاربة أطنابها ، أو بعبارة أخرى حيث اليد العاملة رخيصة . ونحن نعيش فى بحبوحة على الأرباح الواردة من رؤوس الأموال هذه . وقد أصبحنا بذلك جميعاً من طبقة السادة والسيدات .

ويباهى وزير المستعمرات بأن إنتاج إنجلترا اليومى من الكريم شكولاتة قد بلغ عشرين ألف طن فيجيبه الملك الحصيف هادئاً :

ماجنوس : مما يدعو إلى الاطمئنان حقاً أنه لو حاصرتنا عصابة الأمم حصاراً سلمياً لأمكنا أن نعيش على الكريم شكولاتة ثلاثة أسابيع على الأقل !

نعم إن هذا الملك الحصيف يرى الخطر الذى لا يراه وزراءه . لأن الوزراء لا هم لهم إلا استرضاء الجماهير بالأجور المرتفعة وبالربح الحرام من عرق العبيد فى المستعمرات .

بروتيوس : ماذا تقول فى هذا يا سيدى ؟ اقتنع أنت بأن البروليتاريا الإنجليزية

الى تتقاضى أعلى أجور العالم فى صفنا .

ماجنوس (فى جد عميق) : أنا أخشى الثورة .

(يضحك الجميع إلا المرأتين ضحكاً عالياً من هذا القول)

بونرجز : أنا معهم فى هذا يا سيدى أعارض الكريم شكولاتة بمقدار ما تعارضها ؛
فأنا لا أستسيغها . أما قيام ثورة فى إنجلترا ففكرة يجب أن تنزعها من رأسك يا سيدى .
لن تكون هناك ثورة ولو مزقت الماينا كارتا ميدان فى الطرف الأغر وأحرقت كل
عضو فى مجلس العموم فى سميثفيلد .

ماجنوس : أنا لم أكن أفكر فى قيام ثورة فى إنجلترا . وإنما كنت أفكر فى
البلاد التى نعيش على ما ترسله لنا من جزية . افترضوا أن هذه البلاد فكرت فى التوقف
عن دفع الجزية . لقد حدث هذا قبل الآن .

بلىنى : محال يا سيدى . محال . فإذا سيحدث لتجارتها الخارجية معنا .

ماجنوس : ستستغنى فى الضائقة عما تصلره لها من بسكويت عيد الميلاد .
ويحدث الملك الاضطراب فى صفوف الوزراء . إن بونرجز متفق معه على أن
الرخاء السائد فى إنجلترا رخاء مفتعل . ووزيرة الكهرباء ليزيسترانا ثائرة لأن كراسوس
يخرب عملها . فوزارتها كانت تستطيع أن توفر الكهرباء رخيصة للشعب من حركة
المد فى شمال أسكتلندا لولا أن كراسوس توسط لشركة يديرها عمه فى استغلال موارد
القوى المائية هذه . وهكذا يؤلب هذا الملك الماكر وزيراً على وزير فينقسم مجلس
الوزراء وينسى الموضوع الأصيل ألا وهو الأزمة الدستورية . ولكن بروتىوس يتنبه
إلى كل هذه المراوغات فيرجو وراءه ويركز تفكيرهم على ما جاءوا من أجله .
ألا وهو تسليم الإنذار للملك .

ويطلب الملك مخرجاً من هذا المأزق فلا يجد . وينفذ كل ما لديه من منطق وحيلة
وتهديد فهو آناً يجادلهم قائلاً فى أن الفيتو حماية للوزراء أنفسهم لأنه يحمل الملك
المسئولية نيابة عنهم وهو آناً يروغ منهم روغان الثعلب بتفريع المناقشة . وهو أحياناً
يهددهم بفضح استغلالهم لنفوذهم فيتوعده بروتىوس بالتشهير بغرامياته الداعرة
فيتراضى الطرفان على السكوت .

وحين لا يجد ماجنوس مخرجاً يطلب من وزرائه مهلة حتى الساعة الخامسة مساء

ليتدبر قراره النهائي ويصرف الوزراء ثم ينطلق إلى بيت عشيقته أوريثيا ليستريح من جلائل الأعمال . . . ليفكر في طريقة يقلب بها عربة التفاح .

٢

وتحين الساعة الخامسة فنجد الملك ماجنوس جالساً مع زوجته الملكة جميعاً في فراندة بالقصر وقد فرغا من تناول الشاي . وقد رأى ماجنوس أن يستقبل مجلس وزرائه في الفراندة . ولهذا فهو يأمر برفع أدوات الشاي واستبقاء الكراسي انتظاراً لوزرائه . وفيما هو كذلك يعلن السكرتير بامفيليوس قدوم زائر غير متظر هو سفير أمريكا ، مستر فانهاتان .

بامفيليوس : . . . إنه السفير الأمريكي .

الملكة (في شيء من الاستياء) : أهو على موعد للمثول ؟

بامفيليوس : كلا يا سيدي . أعتقد أنه منفعل لأمر من الأمور وقد عجزت عن أن أفهم أى شيء من كلامه . وهو يقول إنه لابد من مقابلة جلالته فوراً .
الملكة : لابد ! السفير الأمريكي لابد أن يقابل الملك فوراً ، وبغير موعد للمثول ؟ ! هذا كلام لا يطاق !

ماجنوس (ينهض) : أدخله يا بام .

(يخرج بامفيليوس) .

الملكة : لو كنت مكانك لأبلغته أن يكتب طالباً المثول في حضرتك ثم جعلته ينتظر أسبوعاً قبل أن آذن له .

ماجنوس : ما هذا الكلام . إننا لا نزال مدينين لأمريكا بدين الحرب القديم . وكيف أفعل هذا ورئيس جمهوريتهم استعماري مجنون كبوسفيلد ! كلا لو كنت مكاني لما فعلت ذلك يا عزيزتي ، بل لزحفت إليه زحفاً وعاملته بمنتهى الأدب كما سأفعل أنا الآن . عليه اللعنة !

ويدخل مستر فانهاتان وهو يتفجر حماساً كأنه واثق من استقبال حار ويندفع إلى الملكة ولا يزال يهز يدها بشدة حتى يوشك أن يخلع ذراعها من جسدها فتستنجد

الملكة بالملك بنظراتها . ويعتذر السفير عن انفعاله الشديد بقوله إنه قد جاء في أمر خطير . بل في أمر جلل . بل أمر تاريخي لعله أهم ما ذكره التاريخ أو سيذكره . ويعجب الملك والملكة لكل هذه العواطف الفياضة ولكنهما يعجزان عن مشاطرته شعوره لجهلهما بأسباب انفعاله . ويحاولان تهدئته بعرض فنجان من الشاي عليه ، ولكنه يمضى في عباراته المسرقة في التهويل حتى ينفذ صبر الملك فيقول :

ماجنوس : يا عزيزي فانهاتان ، ما الخبر ؟ قل لي بحق الشيطان ! دعنا نصل إلى بيت القصيد .

فانهاتان : أيها الملك ماجنوس . إن لبلادى ديناً على بلادك .

ماجنوس : وما أهمية هذا بعد أن نقل الرأسماليون الإنجليز كل هذه الأموال الطائلة إلى أمريكا لاستثمارها في الشركات الأمريكية فأصبحتم بعد أن تسردوا مالكم من فائدة على هذا الدين مضطرين إلى إرسال ألفي مليون دولار سنوياً لموازنة حسابنا معكم .

فانهاتان : انس الأرقام مؤقتاً يا ملك إن ما بين بلادى وبلادك ليس ديناً فحسب ولكن حدوداً كذلك . وهي حدود لا يخصصها مدفع واحد أو جندي واحد . حدود يعبرها كل يوم المواطنون الأمريكيون ويصافحون الرعايا الكنديين التابعين لعرشك .

ماجنوس : وهناك أيضاً حدود المحيط الأطلسي التي تدافع عنها عصابة الأمم على حسابنا معاً وتكلفنا شيئاً من المال .

فانهاتان (ينهض ليجعل لكلماته وقعاً أعمق) : يا سيدي : لقد ألغى الدين . والحدود لم يعد لها وجود .

الملكة : وكيف كان ذلك ؟

ماجنوس : أفهم من كلامك يا مستر فانهاتان إن الطبيعة قد أصابتها نوبة من التشنج فابتلع المحيط الأطلسي قارة أمريكا الشمالية ؟

فانهاتان : بل حدث ما هو أعجب من ذلك . إذا أردنا وصفه قلنا إن الإمبراطورية البريطانية قد ابتلعت المحيط الأطلسي .

ماجنوس : أعتقد أن من الخير أن تنبئنا بما حدث بما يمكن من الاختصار .

تفضل واجلس .

فانهاتان (يستأنف الجلوس) : أنت تعلم يا سيدى أن الولايات المتحدة الأمريكية كانت فى يوم من الأيام جزءاً من إمبراطوريتك .

ماجنوس : نعم ، يقال شىء من هذا القبيل .

فانهاتان : هذا ليس مجرد قول يا سيدى . إنه حقيقة تاريخية لامراء فيها : فى القرن الثامن عشر . . .

ماجنوس : هذا زمن بعيد .

فانهاتان : إن القرون حسابها ضئيل فى حياة الأمم العظيمة ، يا سيدى . دعنى أذكر حكاية الابن الضال .

ويضيق الملك ذرعاً بهذا الحديث اللولبي إنه ينتظر مجلس الوزراء والسفير الأمريكى لا يقتصد فى الكلام . وأخيراً يأتى السفير بما عنده .

فانهاتان : إن الابن الضال يا سيدى قد عاد إلى بيت أبيه . وهو لم يعد فقيراً ولا جائعاً ولا مهلهلاً فى الأسماك كما جاء فى الحكاية القديمة . لا لا . بل هو يعود هذه المرة بخزائن الدنيا إلى دار أسلافه .

ماجنوس (ينهض عاجباً من مجلسه) : أنت لا تقصد أن تقول . . .

فانهاتان (ينهض كذلك فى تواضع المنتصر) . نعم يا سيدى ، أقصد ذلك . لقد ألغى إعلان الاستقلال ومزقت المعاهدات التى أكدته . لقد قررنا أن نعود من جديد إلى حظيرة الإمبراطورية البريطانية . ونحن طبعاً نستمتع بالحكم الذاتى تحت رئاسة مستر يوسفيلد بوصفنا دولة من دول الدومينيون . وسأزورك مرة أخرى عما قريب لا برضى سفيراً للدولة الأجنبية ولكن بوصفى مندوباً سامياً فى أعظم أملاك الدومينيون التابعة لك . وبوصفى رعية من رعاياك المتفانين فى الولاء والإخلاص لك يا سيدى . ويفقد ماجنوس سلطانه على نفسه لحوال الصدمة فتهافت فى مقعده . ولكنه

لا يلبث أن يتألك نفسه من جديد ويفكر فيما سمع . إنه يعرف عن رئيس جمهورية الولايات المتحدة أن لسانه أنشط جزء من أجزاء رأسه فمحال أن تكون هذه الفكرة النيرة قد نبتت فى رأسه أولاً . ويعرف من السفير الأمريكى أن هذه الفكرة النيرة إنما نشأت بعد زيارة رئيس دولة أيرلندا الحرة ، مستر أورفرنى للولايات المتحدة . ومعنى هذا أن مقر العرش سيكون فى دبلين ! وأن هذه طبعاً ستكون نهاية

إنجلترا ! وحين يسمع السفير الأمريكى هذا النعى يقول معزياً :
 فانهاتان : ربما كان هذا صحيحاً بمعنى من المعانى ، ولكن إنجلترا لن تهلك .
 لسوف تندمج . . تندمج يا سيدى فى مؤسسة أكبر وأبهى . ربما كان من واجبي
 أن أذكر أننا اشترطنا أن تكون أنت إمبراطوراً علينا . إن وظيفة ملك قد تكون
 كافية لهذه الجزيرة الصغيرة . أما إذا اشتركنا فستطلب شيئاً أضخم من ذلك .
 ماجنوس : هذه الجزيرة الصغيرة « هذه الليرة القائمة فى بحر من لجن » ، كما يقول
 الشاعر ! هل خطر لك يا مستر فانهاتان أننا قد تفضل إحياء صيحة الحرب القديمة
 « نحن أنفسنا » (شين فين) ونحارب من أجل استقلالنا إلى آخر قطرة من دمائنا
 على أن نضمر فنصبح مجرد ملحق من الملحقات التى تملكها شركة أمريكية كبرى .
 فانهاتان : يؤسفنى أسفاً عميقاً أن أفكر فى إمكان ارتدادكم إلى الماضى الوحشى .
 ولكن هذا لحسن الحظ أمر محال . . محال . فنصيحة الحرب القديمة لن تجد
 استجابة فى نفوس بحارة أسطول عصبة الأمم المابطين فى المحيط الأطلسى لأنهم
 خليط من كل ملة ونحلة . سيحاصركم هذا الأسطول يا سيدى . وأنخسى أننا
 سنضطر إلى مقاطعتكم . وبالتالي فإن الألبى مليون دولار التى تأتيكم إعانة منا
 سنقطع عنكم .

ماجنوس : ولكن فكر فى دول أوروبا أتحسب أن هذه الدول ستوافق إطلاقاً
 على مثل هذا التغيير فى توازن القوى ؟

فانهاتان : ولم لا توافق ؟ لن يكون التغيير إلا تغييراً اسمياً .

ماجنوس : اسمياً ! أتصف إدماج الكومونويلث البريطانى فى الولايات المتحدة
 بأنه تغيير اسمى كيف ستصفه فرنسا وألمانيا ؟

فانهاتان : فرنسا وألمانيا ؟ إن هذه المصطلحات الجغرافية الغربية التى تستعملها
 فى كلامك بحكم العادة لا تزعجنا أظنك تقصد بألمانيا سلسلة الجمهوريات السوفيتية
 بدرجات متفاوتة بين جبال الأورال وبحر الشمال . إن الرجال الأذكياء فى موسكو
 وبرلين وجنيف يحاولون الآن إيجاد اتحاد بينهما . ومن المفهوم تماماً لدينا ولديهم
 أنهم لن يعترضوا على عملنا إذا لم نعرض نحن على عملهم . أما فرنسا ، وأنت تقصد
 بها الحكومة القائمة فى نيوتمجاد على ما أعتقد . فهى مشغولة فى أفريقيا بما يفهاصر

عن الاحتجاج على ما يحدث في نهايتكم من نفق المانش . وطالما أن باريس مليئة بالأمريكيين والأمريكيون مليئون بالمال فإن كل شيء يسير على ما يرام من وجهة النظر الفرنسية .

هذا هو النبأ العظيم الذي جاء سفير أمريكا بحمله إلى ملك إنجلترا ثم ينصرف . ويعلم ماجنوس أن إنجلترا سوف تصبح بعد حين قليل الولاية التاسعة والأربعين في الولايات المتحدة الأمريكية ويرمز لها « بإضافة نجم جديد على العلم الأمريكي » ، أما الملكة فلا تجد بأساً من ذلك لأن زوجها سيصبح إمبراطوراً لا مجرد ملك ، ثم إنها تعتقد أن الإنجليز سوف يمدنون الأمريكيين لأنهم « أرق منهم بالفطرة » . وأما الملك فهو غير متفائل إطلاقاً .

وبعد أن ينصرف السفير الأمريكي يفد أعضاء مجلس الوزراء . ويسأل الملك وزرائه إن كانوا قد عرفوا بالأنباء الواردة من أمريكا فيجيبه رئيس الوزراء بأنه على علم بها . ويطلب الملك مشورة وزرائه في هذا العرض الخطير وبروتيروس يطلب مناقشة الإنذار أولاً . ماجنوس : أتحسب أن الإنذار ستكون له أية أهمية إذا انتقلت عاصمة الكومنولث البريطاني إلى واشنطن ؟

نيكوبار : نحن نؤثر أن نراها تنتقل أولاً إلى ملبورن أو مونتريال أو جوهانسبرج . ماجنوس : ولكنها لن تدوم هناك . فهي لن تدوم إلا حيث يكون هناك مركز ثقل حقيقي .

بروتيروس : نحن متفقان على هذا . إذا كان للعاصمة أن تنتقل فستنتقل إما إلى واشنطن أو إلى موسكو .

ولكن . . . ولكن الإنذار أولاً . أما ماجنوس فقد انتهى قراره إلى شيء خطير . إنه قرر الاستقالة . أي التنازل عن العرش .

وتقع كلمات الملك من نفوس وزرائه موقع الصاعقة . إنه لن يوقع على الإنذار بالقبول لأنه يعلم أنه سيخل بتعهده . هذه هي طبيعته وهو أعرف بها من غيره . وهو يقبل منهم حقاً مبدأ الملكية الدستورية . ولكنه واثق أنه سيخرق الدستور إن

بقى على العرش . وهو لذلك لا يرى حلاً إلا أن يتنازل عن العرش .
ثم يتشجع الوزراء شيئاً فشيئاً فلا يجدون غضاضة في تنازل الملك عن العرش .
بل هم يذهبون إلى أكثر من ذلك ، فيلقون الخطب الرفانة في إطراء الملك ، ويعبرون عن
أسفهم العميق لنهاية هذه الصداقة الجميلة ، ومنهم من تدمع عيناه لمرارة هذا الوداع .
وهنا يفاجئهم الملك بقنبلة جديدة . إنه لم يقل إنه سيلغى الملكية وإنما قال إنه
سيتنازل عن العرش . بل هو سيتنازل عنه صيانة للملكية ! وسوف يخلفه ابنه روبرت
وعندئذ يمكن للوزراء أن يطمثوا إلى أن عليهم ملكاً يملك ولا يحكم ، ويحكم عن
طريق وزرائه كما يقولون .

أما هو فهو يعتزل العرش ولا يعتزل السياسة . نعم . . سيكون آخر مرسوم
يصدره — مرسوم بحل البرلمان — وبتجريد نفسه من جميع ألقابه وامتيازاته وبذلك
يصبح رجلاً عادياً كسائر الرجال . وبذلك يستطيع أن يرشح نفسه في دائرة انتخابية
هي دائرة وندسور حيث القصر الملكي .

ولما كان ماجنوس محبوباً في وندسور فانتصاره لا شك محقق . بل انتصاره
لا شك مكتسح . وعندما يصير ماجنوس عضواً في مجلس العموم سيؤلف حزباً
سياسياً . وعندئذ . من يدري ؟

إن من سلطات جلالة ابنه الدستورية أن يكلف من يشاء من زعماء الأحزاب
أن يشكل وزارة يثق فيها مجلس العموم .
نعم من يدري ؟

ربما كلف الملك الجديد أباه بتشكيل الوزارة الجديدة .
وعندئذ لن تكون هناك أزمات دستورية ولا تنازع على سلطات السيادة لأن
الابن والأب سيتقاسمان المملكة : الابن يملك والأب يحكم .

وحين يسمع الوزراء هذا الكلام يسقط في يدهم .
لقد قلب لهم الملك عربة التفاح التي رتبوها أجمل ترتيب . ويطلب بروتينوس
من الملك في غيظ شديد أن يرد له الإنذار فيرده له . ويمزق بروتينوس الإنذار أرباعاً .
ويعلن غاضباً أن الأزمة الوزارية قد انتهت وأن كل شيء سيمير في المستقبل كما كان
يسير في الماضي وينصرف . وينصرف بعده الوزراء واحداً بعد الآخر .

وقبل أن ينفض الجمع تماماً يستوقف الملك بالبوس وهو في طريقه إلى الخارج ويقول :

ماجنوس : . . . على فكرة . إذا تصادف أن لحقت برئيس الوزراء فأرجوك أن تتفضل بتذكيره أننا نسينا تماماً أن نبت في تلك المسألة البسيطة ، وهي اقتراح أمريكا بضم الكومنولث البريطاني . فيقول بالبوس في بلاهة :

البوس : بحق السماء لقد نسينا ! هذه فكاهة لطيفة ! ها ها ها ! ها ها ها !
وهكذا ينصرف بالبوس وهو يضحك ضحكة الحلى أو ضحكة الغبي . ويلتفت الملك ماجنوس إلى الوزيرة الوحيدة النظيفة الحادة بين وزرائه ويقول :
ماجنوس : إنهم لا يفهمون يا ليزى . لا يفهمون من الموقف شيئاً . إنه أشبه شيء بكوكب آخر يوشك أن يصطلم بكوكبنا . وسيمضى عنا الملك والقوة والنجد ونبقى عرايا وجهاً لوجه مع أنفسنا الحقيقية آخر الأمر .

ست شخصيات تبحث عن مؤلف

كوميديا للكاتب الإيطالي لويجي بيراندلو

حين ظهرت مسرحية « ست شخصيات تبحث عن مؤلف » وهي كوميديا من ثلاثة فصول ، للكاتب الإيطالي لويجي بيراندلو أحدثت ضجة كبرى في العالم كله وترجمت إلى أكثر لغات العالم ونشرت في اللغة الإنجليزية عام ١٩٢٢ .

وتعد هذه المسرحية حجر الزاوية فيما يسميه النقاد « المسرح الذهني » أو « الدراما الذهنية » ، فهي تدور حول موضوع فلسفي هو الوجود الإنساني بين الحقيقة والوهم . أين تبدأ الحقيقة وأين يبدأ الوهم بل نحن إذ نفرغ من قراءتها أو مشاهدتها نشك في حقيقة الواقع ولا ندري إن كانت هذه الحياة الإنسانية التي نحياها حقيقة واقعة أم نسجاً من الأحلام .

وسبيلنا إلى هذا الشك هو تأمل ما بين الفن والحياة من صلة فغاية الفن المسرحي هي ما يسمونه تصوير الحياة على المسرح . وعماد الفن المسرحي هو إيهامنا بأن ما يجري على المسرح ليس شيئاً من نسج خيال المؤلف ولكن جزء من واقع الحياة . ونحن نحكم على الفن بمقدار مطابقته للحقيقة . وفي اللحظة الفنية المثلى يتطابق الوهم والحقيقة على المسرح في أذهاننا ويختلط علينا الأمر فلا نعرف إن كان ما نشاهد وهماً أم حقيقة . وحين يبلغ الفن أعلى مراتبه يسيطر علينا الوهم فنخاله حقيقة . فإذا كان الفن الخالق يستطيع أن يفعل هذا بالإنسان . فما الدليل على وجود الحقيقة في الحياة ذاتها ؟

لقد شبه كتاب المسرح العالم بالمسرح والحياة بالمسرحية والناس بشخصيات المسرحية ولشكبير في هذا أقوال جميلة تدل على أن كل ما يحدث في الحياة إنما هو تمثيلية رائعة من وضع الفنان الأعظم .

أما الشك في حقيقة الحقيقة بل القول بأن الحقيقة وهم فهو شيء قديم قدم

التفكير الإنساني . وقد بلغ قمته في فلسفة أفلاطون الذي قال إن العالم المادى الذى تعيش فيه إن هو إلا ظل ساقط من فكر الله أما الحقيقة والعالم الحق فلا وجود لهما إلا فى الذهن الأعلى . ذهن الخالق فى عالم المثل الكاملة المجردة التى لا يشوبها نقص . أما ما نراه، حولنا من أشياء فهو مجرد صورة للكمال الأعلى والصورة مهما دقت فهي ناقصة، وهى لا يمكن أن تدانى الأصل فى الكمال .

وهذا هو الموضوع الذى يعالجه الكاتب المسرحى الكبير بيراندلو . إن شخصيات المسرح ليست بقاصرة على المسرح بل إن من يتأمل الأحياء أنفسهم يستطيع أن يتبين فيهم شخصيات مسرحية من أعظم طراز تجرى عليها أحداث الحياة كما تجرى الأحداث فى المسرحيات . ومنهم من يمثل دوره فى الحياة وهو قانع بالمؤلف الأعظم وفنه الأعظم الذى خلقه ورسم له سيرته فى الحياة وقدر له المقادير . ومنهم من ينهش القلق فيذهب يبحث عن مؤلف آخر غير خالقه يؤلف من سيرته مسرحية كأنه غير قانع بما فى الحقيقة من فن أو كأنه غير راض بما فى الفن من أوهام . ومن هؤلاء الأحياء ستة أشخاص . كلهم أبناء أسرة واحدة اختارها بيراندلو . ولأبناء هذه الأسرة قصة مترابطة الحلقات . قصة يظن أبطالها أنها تصلح لأن تكون مادة للفن وهم لذلك يبحثون عن مؤلف مسرحى يصوغ من سيرتهم ومن أشخاصهم مسرحية يزوج فيها الفن من الحقيقة .

١

وأين يتجه أفراد هذه الأسرة للبحث عن مؤلف ؟ هم يتجهون إلى مسرح من مسارح المدينة بطبيعة الحال . ولذا نراهم مجتمعين ذات صباح على فرقة من فرق التمثيل حيث اجتمع الممثلون وعلى رأسهم المخرج على خشبة المسرح يجرون البروفة لتمثيلية من التمثيليات .

وليس لأفراد هذه الأسرة أسماء معينة فنحن نعرفهم بأدوارهم وبعلاقة كل منهم بالباقي . فهناك الأب وهو رجل فى الخمسين من عمره يميل إلى السمنة قليلا عريض الجبهة طويل الشارب كثير الابتسام، فى طبيعة حدة وتناقض : فكلامه يعذب أحيانا

ويعنف أحياناً أخرى . وهو رجل معقد متفلسف له نظريات عجيبة في حقيقة الوجود وفي وهم الحقيقة لا في الحياة وحدها ولكن في الفن كذلك . وهناك الأم وهي امرأة كسيرة النظرة تحمل جبلاً من المموم سحقها سحقاً اعتملت في نفسها الذلة والعار والشعور بالخطيئة . نراها في ملابس الحداد لأنها ترملت في والد ابنها وعلى وجهها نقاب أسود من إمارات الحداد . وهناك ابنة الأم وهي فتاة جميلة جريئة توشك أن تبلغ جرأتها مبلغ الوقاحة وقد بدت في ملابس الحداد أيضاً ، ولكن في أناقة فائقة وهناك أخوها الغلام التمس الذي تحتقره هذه الفتاة احتقاراً شديداً وهو يبدو أيضاً في ملابس الحداد واسمه هنا الغلام وهو في الرابعة عشرة من عمره وهذا الغلام المسكين يرسم الخزع على وجهه لفرط ما يلاقى من اضطهاد وهو صموت لا ينطق بكلمة طوال المسرحية . وهناك الطفلة وهي في الرابعة من عمرها تبدو في فستان أبيض وحول وسطها زنار أسود هو شارة الحداد . أما البنت فهي تحب أختها الطفلة حباً جمّاً وتدلّها تدليلاً على عكس ما تفعل بأخيها الغلام . وأخيراً هناك الابن وهو في الثانية والعشرين من عمره مديد القامة قاسى النظرات مترفعاً على الجميع ولا سيما على أبيه فهو يحتقر أباه احتقاراً لا مزيد عليه وهو يترفع على أمه ويهملها إهمالاً تاماً . يضيق بكل ما يجري حوله ؛ فقد أتى إلى المسرح على كره منه ولو استطاع الفرار من هذا المحيط كله لوجد في ذلك راحته ويدخل الأب معه بقية أفراد أسرته ويقول للمخرج إنهم قد جاءوا يبحثون عن مؤلف . أى مؤلف ؛ فأفراد الأسرة يعتقدون أنهم شخصيات لا تقل حقاً في الحياة عن أبطال المسرح . ولا ينقصهم إلا المؤلف الذى يجعل من حياتهم مسرحية فنية صالحة للعرض على الجمهور .

ويغتاظ المخرج فهو يحسب هذه الجماعة أول الأمر من المتسكعين جاءوا ليضيعوا وقته ثم يخيل إليه أن محدثه مخبول لأنه يتنمى بأشياء لا يعقلها المنطق ولكنه يلتفت إلى حديثه حين يسمع منه كلاماً يشبه الحكمة .

الأب : أطلب عفوك فإنما أسوق هذا الكلام لك فأنت تصيح قائلاً إنك لا تريد إضاعة وقتك مع المجانين . ومع ذلك فأنت خير من يعرف أن الطبيعة تتخذ من خيال الإنسان أداة تحقق بها غايتها الخلاقة .

المخرج : جميل جداً ، ولكن أين يقضى بنا هذا الكلام ؟

الأب : يفضى بنا إلى لا شيء . إنما أردت أن أوضح لك أن المخلوق يخلق في الحياة في صور عديدة وفي أشكال كثيرة فقد يخلق شجرة أو حجراً أو ماء أو فراشة أو امرأة . وبالتالي فهو يمكن أن يخلق شخصية في مسرحية .

المخرج (يصطنع الضيق بطريقة مضحكة) : وعلى هذا فأنت ورفاقتك هؤلاء قد خلقوا شخصيات في مسرحية ؟

الأب : بالضبط . بل وشخصيات حية كما ترى !

(يتفجر المخرج والممثلون بالضحك)

الأب (متألماً) : يؤسفني أنكم تضحكون فتحن نحمل فينا مأساة ويمكنكم أن تستتجوا ذلك من النقاب الأسود الذي تلبسه هذه المرأة . ويزداد ضيق المخرج بهذا اللجاج فيأمر عامل الديكور بطردهم . ولكن الأب يعود فيشرح وجهة نظره .

الأب (يتقدم في تصميم) : إنى أعجب لتشكككم هذا أيها السادة . ألم تتعودوا أن تروا الشخصيات التي يخلقها المؤلف تدب فيها الحياة في أشخاصكم ويواجه بعضها البعض الآخر ؟ أترفضون تصديقنا (يشير إلى كبروشة الملحن) مجرد أنه ليس هناك « كتاب » يحتوينا . .

إن من أسعده الحظ فخلق لكي يكون شخصية إنما يستطيع أن يسخر من الموت فهو لا يمكن أن يموت . إن الإنسان يموت – نعم يموت الكاتب وهو أداة الخلق ولكن خليفته لا تموت . وليس يلزم لتحقيق الخلود أن تتميز الشخصية بمواهب خارقة أو بقدرة على عمل المعجزات . فماذا كان سانكوبانزا ؟ وماذا كان دون أبونديو ؟ ومع ذلك فهما خالداً لأنهما وجدا – لحسن حظهما – المهبل الخصيب الذي ينمو فيه وهو خيال الكاتب الذي أنشأهما وغذاهما وجعلهما يعيشان إلى الآن !

إن كلام هذا الرجل فيه شيء من الحقيقة . بل فيه كثير من الحقيقة . والمخرج قد بدأ يصغى بشيء من الاهتمام رغم غيظه الشديد . إن الأب لا يطلب إلا شيئاً واحداً هو أن يتاج له أن « يحيا » مع بقية أفراد أسرته . أن يحيا في أشخاص الممثلين المجتمعين حول هذا المخرج وفي فهم . ثم إن الفتاة . ابنة الأم ، تقول كلاماً كثيراً فيه إغراء شديد . وهي تريد أن تثبت أنها شخصية في الحياة جديدة بأن تجد

مؤلفاً يحياها بفنه . وهى تعرض رقصة وتغنى أغنية يعجب بها الجميع . ثم ما هذا الكلام الغريب الذى تلقى هذه البنت عن نفسها وعن آمالها ؟ إنها تقول إنها تبتسم منذ شهرين ، وهى تزجر أخواها « الابن » متأففة من ترفعه واستعلائه واحتقاره لبقية إخوته لأنه يعلم أنه الابن الشرعى الوحيد فى الأسرة وأن سائر إخوته أبناء زنا . وحين يبلغ حديثها هذا المبلغ يصيب الأم دوار شديد وتوشك أن تقع مغشياً عليها ، وتناشد المخرج باسم طفلها البريئة وباسم غلامها المسكين أن يضع حداً لكل هذا . ثم إن « الأب » يتقدم نحوها فى قسوة ويكشف النقاب الأسود عن وجهها الشاحب الذى يشبه قناعاً من الشمع ويدعو المخرج والممثلين للتملى منها كأنه يريد أن يفضحها . إن الأم تتعذب عذاباً شديداً وهى تبغض أن تشارك فى هذه الفكرة الغريبة التى امتلأ بها خيال الأب وسيطرت على عقله ووجدانه . إنها لا تريد أن تكون شخصية فى رواية مسرحية وقد سبقت إلى هذا المكان سوقاً .

ويجد المخرج نفسه فى تيه من الألفاظ . إن الأب يقول إن هذه السيدة زوجته وهى مع ذلك تبدو فى ثياب الحداد لأنها ترملت منذ شهرين . وكيف تكون الزوجة أرملة وزوجها حى يرزق ؟ لابد من استيضاح كل ذلك . لا شك أن لهذه الأسرة قصة فريدة . فليس غريباً إذن أن ينسى المخرج عمله وأن يتجه بكلية إلى هؤلاء القوم ليستجلى حقيقة أمرهم .

ويحاول الأب أن يفسر الأمر فيقول إن الأم تلبس ثياب الحداد على عشيقها . الذى مات منذ شهرين وأن مأساة الأم هى فى بنينا الأربعة الذين جاءت بهم من رجلين .

وتحتج الأم بأن زوجها هو الذى دفعها إلى هذا العشيق دفعاً وأجبرها على أن تلجأ إليه إجباراً . ويروى الأب ما حدث فتعلم أنه استخدم رجلاً فقيراً سكرتيراً له ، وأخلص له هذا الرجل إخلاصاً شديداً فتشأت بينه وبين الأم صداقة قوية . ولكنها كانت صداقة نقية لا تشوبها شائبة وليس فيها إلا تعاطف روحى عميق . وأدرك الأب ما بين الأم وبين هذا الرجل من حب عميق فطرد السكرتير من خدمته . فاستسلمت الأم ليأس قاتل وغدت تهم فى البيت كالكلب الذى فقد سيده . ثم نزع الأب من الأم الابن لينشأ بعيداً عنها نشأة صحيحة . وكان بعد وليداً ، فعهد

به إلى مرضعة في الريف . وأخيراً طرد الأب الأم من بيته لتحرر من قيده أو ليتحرر من قيدها ، فلحقت الأم بمن تحب وعاشت معه أعواماً طويلاً في مكان مجهول وأنجبت منه أبناءها الثلاثة الآخرين ، وهم ابنة الأم والغلام والطفلة . ثم مات العشيق وتركهم في عوز شديد . فاشتغلت الأم خياطة في محل للأزياء يرتاده سراة القوم وتديره قوادة عجوز بدينة تدعى مدام باتشي . وكانت مدام باتشي تتخذ من مشغلها مكاناً تجمع فيه الرجال بالنساء . وقد استطاعت أن تستغل فقر الأم وبناتها لتستلجج الابنة إلى الحنا على غير علم أمها . ثم تطورت الأمور تطوراً محزناً؛ فقد كان الأب من رواد مشغل مدام باتشي . وذات يوم قصد المشغل كالمعتاد وأوشكت ابنة الأم أن تكون فريسته على غير علم لولا أن لطف به القدر فأنقذه وأنقذها وأنقذ الأم جميعاً من هذه المأساة التي كادت أن تتم . فقد دخلت الأم على غير انتظار وحين رأت ما رأت أعولت وولولت وعرفت الأب أن البنت بناتها . وحين أدرك الأب حقيقة الموقف وعلم ما آلت إليه أسرته عاد بالأم وابنتها وغلامها وطفلتها إلى داره . ولكنه نقلهم بذلك من طبقة في الجحيم إلى طبقة أشد منها عذاباً . فقد كان ينتظرهم في دار الأب ذلك الابن المتغطرس الذي أذلم بكبريائه وعاملهم معاملة اللخلاء فأغلق قواده دون أمه واضطهد ابنة أمه حتى آثرت التسكع في الشوارع على الإقامة إلى جواره وأرهب الغلام حتى حطم كل معنوياته ففاضت منه الحياة وانتهت حياته نهاية فاجعة .

هذه هي القصة التي سمعها المخرج واهتز لها ووجد فيها العناصر اللازمة لبناء مسرحية عظيمة فقرر أن يتبنى الفكرة . ولم يكن هناك مؤلف يستعين به على صياغتها ولكن الأب أغراه بأن يقوم هو بهذه الصياغة فاستسلم المخرج لهذا الإغراء .

٢

وانتهى المخرج إلى طريقة بارعة . إنه ليس بحاجة إلى كتابة هذه المسرحية ، ولو أنه أراد لما استطاع . فما هو بكاتب . ثم إنه ليس بحاجة إلى كاتب . فما من كاتب مهما بلغت موهبته يستطيع أن يضيف بفته إلى هذا الفن الذي خلقته الحياة أو يخلق بخياله شيئاً يتجاوز منطق الحياة . وإنما يكفي أن يجعل هذه الشخصيات

الست ذاتها تتحرك على المسرح ويمثل كل الدور الذى فرضته عليه الحياة ليخرج من هذا بمسرحيته المنشودة .

وهكذا يطلب المخرج إلى الملقن أن يعكس وظيفته فى عالم المسرح فلا يلقن أحداً ولكن يصفى إلى من يلقنه الحوار الذى دار بين أفراد الأسرة وأن يدون ما يسمع بالاختزال حتى لا يضيع شىء . كذلك يطلب المخرج إلى الممثلين والممثلات أن يتبهاوا فى يقظة تامة إلى كل حركة من حركات هذه الشخصيات التى تعيد على خشبة المسرح تمثيل ما كان بينها من مشاهد فى الحياة . أما عامل الديكور فيطلب المخرج إليه أن يعد المنظر اللازم لتمثيل هذه المسرحية .

وماذا يكون ؟ المنظر ؟ إنه تلك الغرفة الآتمة فى مشغل مدام باتشى حيث التقى الأب بابنة الأم . فهناك واجهة محل الأزياء وهناك الكنية الكبيرة الصفراء وهناك المائدة الصغيرة المصنوعة من خشب الموجنة وعليها الظرف الأزرق الذى دس فيه الأب مائة ليرة ووضع الأب على المائدة الصغيرة ثمناً لزيارته . وهناك المرأة . وهناك المشاجب التى علقت عليها الثياب . وهناك قبعات النساء المعلقة . وهناك ستار هو ذلك الستار الذى تتوارى خلفه النسوة ليتجردن . وهناك الممثلون فى جانب من المسرح يترقبون ما سيجرى ليتعام كل دوره .

ويمثل الأب والابنة بعض ما دار بينهما فى تلك الغرفة :

الأب (يتقدم ويتكلم بنبرة مختلفة) : مساء الخير يا آنسة !

(تطأطئ رأسها قليلاً وهى تكلم اشمئزازها) : مساء الخير !

الأب (يتأمل وجهها من تحت قبعتها التى تخفى بعض وجهها . وحين يلاحظ أنها حديثة السن جداً تبدر منه صيحة بعضها لاستغرابه وبعضها لخشيته أن يتورط فى مغامرة لا قبل له بها) : آه . . . ولكن . . . آه . . . أحب أن أعرف . . . إن هذه ليست أول مرة تأتين فيها إلى هذا المكان ؟

ابنة الأم (فى حياء) : كلا يا سيدى .

الأب : إذن فقد جئت هنا من قبل ؟ (يراها تومئ بالإيجاب) أكثر من مرة (ينتظر ردها ويتطلع إليها من قبعتها ويبتسم ثم يقول) إذن فلا داعى لكل هذا الحياء . أسمحين لى بأن أخلع عنك قبعتك ؟

ابنة الأم (تسبقه وهي تستر اشمزازها) : كلا يا سيدى ... سأخلعها بنفسى
(تخلع قبعها بسرعة) .

وحين يبلغ المشهد هذه المرحلة تشهق الأم وتصرخ قائلة : « يا إلهى يا إلهى ! »
وتخفى وجهها من فرط العار ، وإلى جوارها الابن وقد التصق بها الغلام والطفلة .
ويتعذب الجميع لفظاعة الموقف . ويمضى الأب فى تودده لبنت الأم فيعرض عليها
أن يبتاع لها قبة جديدة جميلة تليق برأسها الجميل . ولكنها ترفض ، لا عفة منها
ولكن لأن القبة الجديدة لا تتناسب مع ثياب الحداد التى تلبسها .

وقد كانت الابنة تحب أن تمضى فى تمثيل الحقيقة كاملة لولا أن المخرج يستوقفها
عند هذا القدر قائلا إن تصوير « الحقيقة » ليس عمل الفن .

بنت الأم : ولكن هذه هى الحقيقة !

المخرج : وما أهمية ذلك ؟ إن عملنا هو التمثيل . نحن نلتزم الحقيقة إلى حد ما ،
ولكننا لا نتجاوز هذا الحد .

نعم إن المخرج مقيد بتقاليد المسرح . ومن الأمور ما لا يجوز عرضه على
الجمهور لأنه فاضح يثير الاشمزاز . ويبعث على التوء . كذلك من الأمور
ما لا يفيد عرضه على الجمهور لأنه بمثابة دراما باطنية . والأب والابنة هنا طرفا
نقيض . أما الأب فعنده أن لب الحقيقة فى مأساته هو تأنيب الضمير وهو يريد
أن يسخر كل شىء فى المسرحية لتدوين ما يعتل فى نفسه من وخز الضمير .
وأما الابنة فهى ترى أن قصتها كما حدثت فعلا فى تلك الغرفة المشتومة هى أهم ما فى
الموضوع وهى تريد إلى المخرج أن يجعل منها المحور الذى يدور حوله كل شىء .
ابنة الأم : . . . لقد فهمت إنه يريد أن يصل إلى عرض « الدراما الذهنية »
المعقدة التى تنهش نفسه وأن يجعلكم تمثلون ندمه المشهور وقصة عذابه ، ولكنى أريد
أن أمثل دورى . . . دورى أنا .

ولكن المخرج يرى غير هذا الرأى ، فلو أن المؤلف المسرحى سمح لكل بطل
من أبطاله أن يعرض كل مشاكله الباطنية على الجمهور لانتهى الفن وتحولت
المسرحية إلى سلسلة من المحاضرات .

أما الأم فتتعب ، وحين تعجز عن احتمال رؤية هذا الذى يجرى أمامها

تتقدم لتحول بين الأب وابنتها صائحة :
 « أيها الوحش إنها ابنتي ! إنها ابنتي ! ألا ترى أنها ابنتي » !
 ويرقص المخرج طرباً لروعة هذا التمثيل فيصيح قائلاً : « ليس هناك ما هو
 أبدع من ذلك ! ثم يلي هذا ستار » !
 نعم لقد كان الجميع يمثلون أما الأم فلم تكن تمثل . لقد كان قلبها يتمزق .
 كذلك كان الغلام الواجم المأخوذ يحمل في صمته أبلغ الآلام ..

٣

وهكذا ينتقل أفراد الأسرة بالمخرج والممثلين إلى حديقة دار الأب وذلك بعد
 عودة الأم وابنتها وغلماها وطفلها إلى الدار .
 ويجد المخرج عسراً شديداً في التناغم مع هذه الشخصيات الباحثة عن مؤلف ،
 فهو ينظر إلى مأساتهم نظرة فنية وهم ينظرون إليها نظرة فلسفية . فهم يصرون دائماً
 على إبراز المعاني النفسية التي تعتمل في نفوسهم كالندم « الأب » والتوبة « الأم »
 وشعور الفريسة « ابنة الأم » ، أما المخرج فيصر على طمس كل شخصية بالقدر
 الكافي الذي يجعلها تدخل في الإطار الفني العام . وهم يصرون على نقل الحقيقة
 بحذافيرها إلى عالم الفن أما هو فيصر على أن الفن هو مجرد الإيهام بالحقيقة .
 المخرج : إن ما نخلقه للجمهور هو وهم بالحقيقة .

الأب : فهمت ، ولكن ربما كنت لا تفهمنا . أطلب عفوك ! أنت ترى أن
 المسألة بالنسبة لك ولمثيلك هي مجرد لعبة . وأنتم على حق في ذلك .
 الممثلة الأولى (تقاطعه غاضبة) : لعبة ! نحن لسنا أطفالاً نلعب ، أرجوك
 أن تذكر ذلك ! نحن ممثلون جادون .

الأب : لست أنكر ذلك . وإنما قصدت لعبة منكم التي تخلق كما يقول
 السيد الوهم الكامل بالحقيقة .

المخرج : بالضبط ... ؟

الأب : فإذا تذكرتم أننا (يشير إلى شخصه وإلى الشخصيات الخمس
 الأخرى) بوضعنا الحالى ليست فينا أية حقيقة خارج هذا الوهم ...

المخرج (ينظر متعجباً إلى ممثليه الذين يشاركونه العجب) : وما معنى هذا الكلام ؟

الأب (بعد أن يرقبهم لحظات وعلى شفثيه ابتسامة كاسفة) إن ما هو عندهم لعبة الفن هو عندنا حقيقة الوحيدة كما ذكرت قبلاً يا سيدى .

والأب لا يأتى القول على عواهنه بل إن له منطقاً يثبت به أنه لا وجود للحقيقة خارج الشخصيات التى يخلقها الفن أما ما يسمونه عالم الحقيقة فهو محض وهم وخداع .

الأب (صائحاً) : كلا يا سيدى ! هذا لا ينطبق على حقيقتنا ! فكر معى ! إن هذا هو الفرق الجوهرى ! فحقيقتنا لا تتغير ولا تستطيع أن تتغير ! إنها لا تستطيع أن تختلف عما هى لأنها قد حددت فى الزمن الماضى إلى الأبد . وهذا فظيع . إن حقيقتنا حقيقة ثابتة لا صيرورة فيها وهذا يجعلك ترتعد إن رأيتنا وأنت تعى حقاً . إن حقيقتك مجرد وهم عابر يتخذ هذه الصورة اليوم وتلك الصورة غداً بحسب الأحوال وطبقاً لإرادتك وعواطفك وهى نفسها أشياء يحكمها عقلك الذى يصورها لك اليوم فى صورة معينة ويصورها غداً . . من يدري فى أية صورة يصورها لك غداً ؟ إنها أوهام بالحقيقة تتمثل فى كوميديا الحياة هذه التى لا تنهى ولا يمكن أن تنهى أبداً ! فلو قد انتهت غداً لانتهى . . . لانتهى كل شىء . نعم . عند الأب أن كل حقيقة لا بد أن تكون ثابتة . أما ما يطرأ عليه التغير وتجرى عليه الصيرورة فهو وهم زائف مهما بدا لنا فى صورة الحقيقة . إنه يتفلسف ، والمخرج الحريص على وقته وفنه يزجره لهذا التفلسف . أما هو فىرى غير ذلك . إنه يبدو كالمفلس لمن يغمض عينيه عمداً ليعمى عن الحقيقة . أما من يجابه الحقيقة بعين مفتوحة فهو لا شك يستطيع أن يرى كلامه بسيطاً وسليماً ومتناسكاً . وأكثر الناس يعتقد أن إعماء النفس أقرب إلى « الإنسانية » من التحديق فى الحقيقة ولكن الناس مخطئون فى هذا الاعتقاد .

الأب : . . . فالإنسان لا يفكر بعقله تفكيراً عميقاً ويذهب إلى استبطان دخيلة نفسه إلا حينما يتألم ودافعه إلى ذلك رغبته فى الوصول إلى آلامه وفى التعرف على مسببها ، والوقوف على ما إذا كان يستحقها أو لا يستحقها . وعلى العكس من ذلك

نجد أن الإنسان يستقبل سعادته حسباً توجيهه دون أن يحللها ، كأنما السعادة حق من حقوقه . إن الحيوان يتألم دون أن يفكر في ألمه . ولكن الإنسان إذا بدأ يفكر في ألمه . . لا ، لا . يجب ألا يسمح بهذا ! فليتألم الإنسان كما يتألم الحيوان وعندئذ نقول إنه « إنسان » .

ويعود أفراد الأسرة إلى تمثيل النهاية التي آلت إليها الشخصيات الست بعد أن اجتمع شملهم في دار الأب . فالغلام المضطهد يجوس خلال الحديقة مخبئاً وراء الأشجار والطفلة تلعب في الحديقة إلى جوار النافورة . ويسترجع أفراد الأسرة مشهداً فظيماً دقيقاً محوره الابن . فالأم الشقية التي حرمت من الابن طول هذه السنين تقبل عليه لتفتح قلبها له فيعرض عنها . ويرفض الابن أن يشترك في استرجاع الماضي ويهدد بالانصراف . فتتحداه ابنة الأم أن ينصرف فيعجز عن الحراك كأنه مشلود إلى أسرته برثاق من حديد . ويحتج الابن بأنه لم يكن هناك « مشهد » بينه وبين أمه . فهو قد انصرف عنها ليتجنب المشهد . وتدنو منه الأم مستعطفة ولكن لا يستجيب . فيثور أبوه ويأمره بأن يخاطب أمه ولكنه يأبى .

الأم : أنا مستعدة . . . في أي وقت تكون أنت فيه مستعداً . ليتك تهبي لي فرصة التحدث إليه والإفصاح له عما أشعر به في قلبي .

الأب (يتجه إلى الابن في هياج شديد) : أنت فاعل هذا من أجل أمك . . من أجل أمك أفهم هذا ؟

الابن (في تصميم) : لن أفعل شيئاً !

الأب (يمسكه ويهزه هزاً) : بحق الله افعل ما أمرك به ! ألا تسمع أمك تسألك أن تصنع لها هذا الخميل ؟ ألا تقوى حتى على شعور البنوة ؟

الابن (يمسك بالأب) : كلا ! كلا ! كفى . كفى بحق الله ، وإلا . . . (اضطراب عام . تجزع الأم وتحاول أن تفرق بينهما) .

الأم (مستعطفة) : أرجوك ! أرجوك !

الأب (ممسكاً بالابن) : لا بد أن تطيع . ألا تسمع كلامي ؟

الابن (يصرخ أن يصرخ من فرط الغضب) : ما معنى هذا الخميل الذي اعتراك ؟ (يفترقان) ألم يعد لديك أي شعور بالشرف حتى تصر على إطلاع كل

الناس على عارنا ؟ لن أفعل ذلك . بأمر من خالقنا الذى رسم لنا هذا الطريق لم يكن فى مشيئته أن يعرضنا على المسرح .

إنه قد جاء على كره منه ، لأن أباه جذبه ورائه جذباً . إن المخرج يسأل عما حدث . لم يحدث شئ بينه وبين أمه ، فقد ازور عنها يوم جاءته وانطلق إلى الحديقة وفى الحديقة رأى خاتمة المأساة . رأى الطفلة غرقى فى النافورة ، وكانت أمه تتبعه ، وقفز فى الماء ليتشلها فرأى مشهداً جمداً له دمه . رأى الغلام واقفاً متخشب الجسد ينظر كالمجنون إلى أخته الصغيرة الغريقة . فى النافورة ثم . . ثم ماذا ؟ ثم يسمع على المسرح صوت طلقة نارية آتية من وراء الأشجار حيث كان الغلام يختبئ .

وتندفع الأم إلى مصدر الطلقة ويندفع معها بعض الممثلين ويسود اضطراب عظيم وتصيح الأم قائلة : يا ولداه ! يا ولداه ! وتستغيث طالبة النجدة . ويسأل المخرج قائلاً :

المخرج : هل جرح حقاً ؟

بعض الممثلين : لقد مات ! لقد مات !

البعض الآخر من الممثلين : كلا . كلا . إنه مجرد وهم . مجرد وهم .
الأب (وهو يصرخ صرخة فظيعة) : وهم ؟ إنها حقيقة يا سيدى . إنها حقيقة ومن يدري إن كان الأمر وهماً أم حقيقة ؟

وعلى الحالين فإن المخرج كان فى اضطراب عظيم . لقد أضاع يربماً كاملاً على هؤلاء القوم الذين امتزجت فيهم الحقيقة بالأحلام .

الحضيض

للكاتب الروسي مكسيم جوركي

هو فندق من فنادق الفقراء تدور فيه جميع الحوادث : ولا تنتقل منه إلا قليلا حين نطل على ما حدث في الأرض الحراب الواقعة خلفه . وصاحب هذا الفندق رجل يدعى ميخائيل كوسيليوف له زوجة شرسة تدعى فاسليسيا ومعهما تقيم أخت الزوجة الفتاة ناتاشا ، وعليهم يتردد عمها وهو شرطى اسمه مدفيديف .

أما نزلاء الفندق فهم جماعة من حثالة القوم الذين هبطوا إلى حضيض الحياة وطائفة من فقراء العمال ونفر من المشردين . . ومن بين هؤلاء لص شاب يدعى فاسكا ببيل وصانع أقفال يدعى كليشتش ، ومع زوجته المريضة آنا ، ومومس تدعى ناستيا وبارون سكير ليس له اسم يعرف به ، وإنما يلقبه الجميع بالبارون ، وهو أرستقراطي سابق أخنى عليه الدهر وسوء سلوكه حتى انتهى هذه النهاية بين رعاى المجتمع ، ومثل كان في يوم من الأيام نجماً لامعاً من نجوم المسرح ، أو هكذا كان يقول ، ولكنه أفرط في الشراب وغدا لا يفيق فهو كصاحبه إلى الحضيض ثم عاظم اسمه ساتين وصانع قبعات اسمه بوبنوف وصانع أحذية اسمه أليوشكا وبائعة فطائر اسمها كفاشنيا ، وحمالان أحدهما يدعى زوب والآخر يلقب بالترى . ويهبط على هذه الأشبات رجل عجوز دائم الترحال يدعى لوكا ، جاء من المجهول ثم انطلق إلى المجهول ، ولكنه ترك أثناء إقامته بينهم في كل نفس من نفوس هؤلاء الأشقياء بصيصاً من الأمل ، ولو إلى حين .

وينام نزلاء الفندق في قبو كبير أشبه بكهف من الكهوف ، فيه نافذة يدخل منها الضوء . وقد اتخذ اللص ببيل من الجانب الأيمن في القبو مكاناً جعل منه غرفته وأحاطه بالواح من الخشب الرقيق ليعزله عن بقية القبو . وإلى جوار غرفة ببيل نرى فراش بوبنوف صانع القبعات ، وهو دكة من خشب . وفي أيسر القبو مدفأة روسية جسيمة . ثم باب يفضى إلى المطبخ حيث ينام ثلاثة ، وهم البارون

والموس ناستيا وكفاشنيا بائعة الفطائر . وبجذاء الحائط اصطفت الدكك الخشبية التي ينام عليها النزلاء ، وفي وسط القبو مائدة كبيرة وبنكان ومقعد خشبي وقد جلس كليشتش يجرب بعض المفاتيح في بعض الأقفال ، وجلست كفاشنيا بائعة الفطائر تعد الشاي في الساموفار ، وجلست ناستيا عند المائدة تقرأ كتاباً صحائفه مهلهلة ، وعلى فراش تخفيه ستائر رقدت آنا زوجة كليشتش صانع الأقفال وهي تسعل سعالاً شديداً . وجلس 'بوينوف يصلح من سروال قديم ، ورقد ساتين على دكته وقد استيقظ لتوه من النوم فنحن لا نزال في الصباح الباكر من يوم من أيام الربيع ، أما الممثل فهو راقد فوق المدفأة يتقلب في نومه .

وفي مثل هذا الجو المزدحم يبدأ اليوم بالشحان وينتهي بالشحان . فبائعة الفطائر كفاشنيا تروى كيف أن فتى عاشقاً طلب إليها الزواج منه ولكنها رفضت طلبه لأنها امرأة حرة لا تقبل أن تدخل تحت نير زوج يضربها ويستعبدها ولو كان هذا الزوج أميراً أمريكياً ! ويستمع كليشتش إلى كلامها في احتقار قائلاً : إنها كاذبة فيما تدعيه . أما البارون فيخطف الكتاب الذي تقرأه ناستيا في انهماك شديد ، ويرسعها سخرية ؛ فالكتاب قصة غرامية مثيرة اسمها « الحب القاتل » وهي حمقاء تضيع وقتها في هذا الهذر الفارغ . ويرتفع سعال آنا وتطل برأسها من وراء الستار وترجو من هؤلاء الصائحين أن يتركوها تموت في هدوء ، فهي تحس أنها قد أشرفت على الموت ، فيجيبها زوجها كليشتش إن الضجة لم تمنع إنساناً قط من الموت . وتعير كفاشنيا كليشتش بأنه المشول عن قتل زوجته المحتضرة آنا لكثرة ما أنزله بها من ضرب وتعذيب ، ثم تتأهب كفاشنيا للخروج لبيع الفطائر في السوق .

ويوقف كليشتش الممثل النائم على المدفأة في غلظة وعنف ، فالיום دوره في كنس الدار ، والممثل راغب عن ذلك يصطنع الرقة وضعف البنية ، بل يصر على أن الدور دور البارون في الكنس والتنظيف . ويعتذر البارون عن هذا الواجب لأنه ساع إلى السوق في صحبة كفاشنيا، قائلاً إن ناستيا ستقوم بالكنس نيابة عنه . وتأبى ناستيا أن تفعل ذلك فيقع الاختيار على الممثل الذي يحتاج بكامل قوته زاعماً أنه فريسة الاضطهاد ، فهو دائماً يسخر لكنس الدار . ثم إنه مريض لأن الكحول

سم جسمه من إدمان الشراب ، وصلبه لم يعد يتحمل الغبار المتصاعد من الكنس ويقف الممثل بينهم في حركة مسرحية ، ويذكر كيف كان يمثل دور هاملت ، ويشترك ساتين في هذا الجدل الذي لا ينتهي حول مفاسف الأمور . ولكن مشكلة ساتين من نوع آخر ، فهو يقول إنه كان رجلاً مثقفاً في يوم من الأيام ، يقرأ من الكتب عدداً لا نهاية له ، ولكن ما كان يسحره فيها لم يكن المعاني بل الألفاظ . ولم يكن هذا شيئاً عجبياً ، فقد كان ساتين قبل انهياره باحتساء الخمر موظفاً في التلغراف يرسل الكلمات بالبرق ويستقبل الكلمات . وكان يحفظ عدداً عظيماً من الكلمات الصعبة الطويلة ويقول إن التعليم هو كل شيء في الحياة . فيعارضه الممثل بقوله إن الموهبة هي كل شيء في الحياة . ويؤيد ساتين كلامه بما حفظه من كلمات صعبة طويلة لا يفهم لها معنى . ويؤيد الممثل كلامه بما حفظه من أدوار الأبطال في التمثيليات ، أو على الأصح بما بقي في ذاكرته من هذه الأدوار التي كانت عماد حياته في يوم من الأيام . ما دامت معه الرصاصة الفضية .

وفيما الجماعة تتجادل يهبط عليهم كوستيليوف صاحب الفندق ويطرق الألواح التي تتكون منها حجرة اللص بيبل ويناديه بأعلى صوته . ويشيع بين الجماعة حرج خفيف ، فهي تعلم أن فاسيليا زوجة صاحب الفندق خلية فاسكا بيبل وهي كثيراً ما تقضي الليل معه وراء هذه الألواح الحاجزة . ولعل كوستيليوف قد جاء باحثاً عن زوجته عند بيبل . ويفتح بيبل بابه ويخرج إلى كوستيليوف ليستفهم عن الخبر ، ويطل كوستيليوف داخل الحجرة ويحيل فيها بصره باحثاً عن زوجته في صمت ، ويصبح فيه بيبل قائلاً : « أبحث بالنقود » ؟ ويتأثم كوستيليوف قليلاً . إن بيبل ، وهو لص يعيش مما يسرق . سرق ساعة وباعه إياها لثاء عشرة روبلات لم يتقاض منها إلا ثلاثة . وهو في انتظار الباقي . ولكن كوستيليوف الذي جاء باحثاً عن زوجته ولم يأت ليتحاسب ينصرف على عجل من حيث جاء .

ويتندر ساتين والممثل بهذا المرقف الشاذ ويهتآن فاسكا بيبل على صيده الثمين ، أي على اصطياده ربة الدار . ويوحيان إليه أن يستخدم ذكاه فيتخلص من زوجها ويصبح هو رب الدار . ولكن اللص بيبل يعيرهما بتعطلهما ويجيبهما قائلاً إنه لو فعل ذلك لأتيا على كل ما له بالسكر والعريضة .

ويشمتز كليشتش من هؤلاء القوم المنحطين الذين فقدوا الضمير . إنه صانع شريف يصلح الأقفال ، وقد قذف القدر والفقر به وبزوجته المريضة منذ ستة شهور إلى هذا الفندق الوضيع ليعيشا في هذا الخضيض بين حثالة الناس . وحلمه الأوحـد الآن أن تمكنه ظروف الحياة من الفرار من هذا الخضيض ، فهذا ببيل يعيش من اللصوصية ويعاشر زوجة صاحب الفندق ثم يفلسف كل هذه الحسة بقوله « إن الشرف والضمير ترف يصلح للأغنياء » وهذا بوبنوف صانع التبعات يباهى بأن أمثاله من الفقراء بغير حاجة إلى ضمير . نعم . لسوف يزحف كليشتش على أربع ليخرج من هذا الوجار القذر حين تموت زوجته أو تبرأ من علها .

وتدخل فاتاشا أخت فاسيليسيا الصغرى بتزيل جديد يدعى لوكا وهو عجوز حزم كل ما يملكه من حطام الدنيا في ربطة يحملها على ظهره وقد تدلت غلاية وإبريق شاي من حزامه . وغير هذا لا يملك إلا عصاه . ولكن هذا العجوز لزكا رجل طيب القلب فتح فؤاده لجميع البشر ، فهو لا يتأفف من صحبة اللصوص والسكيرين والكسالى المتعطلين . بل يأنس إلى كل من حوله ويقبلهم على علائهم ، بل ويحاول أن يعينهم على الحياة ما وجد إلى ذلك سبيلا . فهو صاحب فلسفة جميلة ونفس راضية تزين كل شيء في الحياة بإطار من ذهب وترى في أبشع الأمور وجوهاً تجعلها سائغة للنفس .

ويطارح اللص ببيل الفتاة ناتاشا غرامه فتصده عنها . فهي تعلم بصلاته بأختها ، وهي بنت جادة شريفة تحمل لبيل ودًا عظيمًا وترجوه أن يروض نفسه على الاستقامة والشرف . أما كليشتش فيحذره ساخرًا من خليلته فاسيليسيا التي لن تفرط فيه لامرأة أخرى . ولو كانت أختها . إلا بعد أن تتركه جثة هامدة .

ويرى البارون أن الحفاوة بالقادم الجديد لوكا العجوز تقضى بنتح زجاجة من الخمر واحتسانها في صحته . واللس ببيل وحده هو الذي يملك هذه الزجاجة . أما ببيل فهو يشترط على البارون السكير قبل فتح الزجاجة أن يمشى على أربع وأن ينبح كالكلاب . ليدخل البهجة في نفسه فإن لم يفعل ذلك فلن يذوق الخمر . قائلا إن متعته في إذلاله متعة سخيفة ، فأى متعة في إذلال رجل مثله يعلم أنه انحط إلى درك أسفل من الدرك الذي انحط إليه اللص ببيل نفسه ؟ ويحلم البارون قليلا

بأيامه الغابرة حين كان خدمه يأتونه بقهوة الصباح في فراشه ، وهو يكلم أقرانه في هذا الحضيض بتعال واحتقار ، فقد بقي له بعض مجده القديم رغم ما آل إليه من انهيار تام ، ثم ينطلق في أعقاب ببيل ليأتيا بالزجاجة ، فيكون تعليق لوكا على ما رآه من صلفه. إن الأرستقراطية كالجدرى ، قد يشفى منه الإنسان ولكنه يترك آثاره . ويدخل صانع الأحذية الشاب أليوشكا وهو ثمل بعض الشيء يحمل آلة موسيقية هي الكونسرتينا ، وتطارده صاحبة الدار فاسيليسيا ، وتأمره بمغادرة الفندق ، أما سر غضبها عليه فهو أنه أبلغها أن ببيل قد سُمّ عثرتها ، وأنه يسعى للزواج من أختها ناتاشا . ويعلو صياح فاسيليسيا حين تجد أن الغرفة لم تكن بعد . وحين تبدى لنزلاتها من سلاطة لسانها ما يضيقون به يحل لوكا الإشكال فينتطوع لكنس الغرفة . ولكن فاسيليسيا في حقيقة الأمر ما جاءت إلا لتبحث عن ببيل وناتاشا وتتشاجر معهما وحين لا تجد طلبتها تنصرف وهي تهدير . ولا ينقضى وقت طويل حتى تسمع الجماعة أصواتاً مضطربة في الغرفة المجاورة ثم صياحاً مختنقاً ولكمات متعاقبة ، ويظهر كوستيليوف في الباب طالباً النجدة قائلاً إن زوجته فاسيليسيا تحاول أن تقتل أختها ناتاشا فينطلق بوبنوف والآخرون لإنقاذ ناتاشا ، ولا يتبقى في الغرفة إلا لوكا العجوز الذي يكنس الغرفة وأنا المريضة التي تنسى آلامها لحظة لترى لناتاشا المسكينة .

• • •

وينقضى النهار بنخيره وشره ، ويتجمع نزلاء الفندق ليلاً في حجرتهم الواسعة ، فيغنى بوبنوف والجمال زوب أغنية تقول : « تشرق الشمس وتغرب ، ولكن سجنى مظلم معتم . . . » . ويجلس الجمال الثرى واسمه حسن مع ساتين السكير والبارون والممثل يلعبون الورق ، ولكن تسليتهم هذه تنتهى بالشجار لأن البارون يغش في اللعب . ويجلس العجوز الطيب لوكا مع آنا المحتضرة يسرى عنها كربها ويعدها بأن الله سيلطف بها حين تنتقل إليه ويقول : « أنا أعرف آنا هذه . فخذها إلى الفردوس لتستريح ، فقد كانت حياتها على الأرض شاقة ، وهي منهكة فدعوها تستريح » ، يلتحم اللص ببيل مع الشرطي ميدفيديف عم ناتاشا وفاسيليسيا ، فالشرطي ثائر على هذا اللص الذي لا يسرق المال فحسب ، بل يسرق زوجات الآخرين

كذلك ، وهو الآن يريد أن يغمر بناتاشا . ويهدد الشرطى ببيل باعتقاله فيتوعده ببيل بأنه سيعلم أمام المحققين أن الذى دفعه إلى اللصوصية وتسّر عليه كل هذا الوقت هم آل كوستيليوف الذين ينتفعون من مسروقاته أما العجوز الطيب لوكا فهو يعلم أن اللص ببيل يحب ناتاشا حباً صادقاً ويريد أن يتزوج منها وأن يكون أسرة شريفة تحيا حياة مستقيمة ، وهو يرى أنه لا أمل له فى شىء من ذلك إلا إذا خرج من هذا الوجار القذر الذى يلوث روح الناس ورحل إلى مكان قصى كسييريا لبدأ فيه الحياة من جديد بالحد والكد لا بالسكر واللصوصية . ولوكا بحكمته يرى أن الحياة يمكن أن تكون جميلة ونظيفة فى كل مكان ، حتى فى سييريا .

وتدخل عليهم فاسيليسيا وتصر على الانفراد بخليها وتعنفه على هجرانها وعلى انصرافه إلى أختها ناتاشا ، ولكنها تتظاهر بقبول ما حل بها ، بل وتعرض عليه عرضاً غريباً ، فإذا كانت رغبته أن يتزوج من ناتاشا ، فهي ستعينه على تحقيق هذه الرغبة بإعطائه كل ما يطلب من مال . ولا تشترط عليه فى سبيل ذلك إلا شرطاً واحداً ، وهو أن يخلصها من زوجها كوستيليوف الذى تمقته كل المقت . ولكن ببيل الحصيف يدرك حيلتها الإجرامية ؛ فلو نفذ خطتها لكان لها ما تريد من انتقام وانتصار : القبر للزوج البغيض والمشتقة للعشيق الغادر ، أما هى فلها الحرية الداعرة والمال الوفير .

ويقبل عليهما الزوج مهتاجاً ويأمر زوجته بأن تأوى إلى فراشها ويتبادل كوستيليوف وببيل قارس الكلام ، ويلتحمان بالأيدى ويوشك ببيل أن يخنق كوستيليوف بيديه القويتين لولا أنه يتذكر فاسيليسيا وما طلبت فيفرج عن عنقه ويخرج الزوج من الحجرة صائحاً مستغيثاً . ويعود لوكا إلى فكرته الأولى قائلاً لببيل إنه لا نجاة له من مغالب فاسيليسيا إلا أن يهرب مع أختها ناتاشا إلى أى مكان آخر مجهول ، وبهذا ينجو من كارثة محققة ، ويبدأ صفحة جديدة فى حياته ، فيقتنع ببيل بصدق رأيه .

أما الممثل الذى سمم الكحول ولوث روحه فقد هداه لوكا العجوز أيضاً إلى رأى يحل جميع مشاكله ؛ إن فى البلاد الآن مصحات يأوى إليها مدمنو الخمر فلا يخرجون منها إلا وقد برثوا من علتهم وإنه لماض إلى مصحة من هذه المصحات . وفيما هم يتجادلون فى كل هذا يكتشفون أن آنا المسكينة قد برئت أيضاً من علتها

فقد فاضت روحها في صمت في حين كان زوجها كليشتش يحسب
الحر في حان الفندق وتجتمع هذه الخثالة من الناس غلاظ القلوب حول الخثة ،
فلا تسمع منهم كلمة واحدة تدل على احترامهم لجلال الموت . وينامون بجوار الخثة
حتى الصباح ، حين يعدون العدة لدفنها .

* * *

وهكذا تمضي الأيام على هذا النسق في هذا الحضيض فنزلاء الفندق ماضون
في حياتهم الوضيعة التي اختلط فيها الشراب والميسر والفجور وفحش السباب
ولكن في قلب كل منهم حلماً صغيراً ؛ فالمرس ناستيا تحلم بعاشق طاهر يحبها إلى
درجة العبادة وتحبه إلى درجة العبادة عاشق من غير من ألفت من طلاب اللذة
البهيمية الذين تبيعهم جسدها كل ليلة وتفترق ناستيا في قراءة القصص الغرامية
فيذكرى هذا خيالها وتحلم بهذا الفارس المحب الذي سيأتي من المجهول ويطرح قلبه
عند قدميها فتسلمه زمام روحها وتنجو به من هذا الحضيض . وهي لا تفتأ تحدث
أقربائها من نزلاء الفندق بنجر هذا العاشق المجهول حتى ليرشك أن تختلط في حياتها
الحقيقة والأحلام . وهي تقول إن عاشقها طالب « جاءها ذات ليلة في الحديقة
بعد طول الانتظار فارتجفت لرؤيته خوفاً وأسى ، وارتجف هو أيضاً وكان شاحب
الوجه في لون الجير ، وكان يحمل في يده « مسدساً » وقال لها : « يا من أحبها
ولا أحب سواها إن والدي لا يوافقنا على زواجنا ويتوعداني بالتبرؤ مني من أجل
حبي لك . ولذا فلا بد لي من التخلص من حياتي ، فهذه كانت كلداته . وكان
مسدسه جسيماً ومحشواً بعشر رصاصات . وقال : الوداع أيها الرفيقة الحبيبة !
لقد استقر عزمي على طلب الموت . ولا رجعة في ذلك . . فغيرك لا أستطيع الحياة !
فأجبت قائلة : أي صديقي المائل أبداً في خاطري ، أي راؤول . »

ويسخر البارون منها في قسوة وغلظة ولا يرحم أحلامها ، فقد كان جليلاً أن
البغي ناستيا تتقمص شخصية غادة الكاميليا ، ويذكرها بأن عاشقها كان اسمه
منذ أيام جاستون وليس راؤول . وينشب بينهما شجار عنيف ، فتعيده بالتبطل
والسكر ويعيرها بالكذب واختلاق الحبين . ويتدخل لوكا ، فيهر البارون على
قسوته ويدخل السكينة على قلب ناستيا ، فهو يصدقها . ولو كذبها جميع الناس ،

وهو يصدقها لأنه يعلم أن الألفاظ لا أهمية لها مهما كانت كاذبة وأن المهم هو ما وراء الألفاظ من معان سامية وعواطف صادقة . وهكذا تمضي ناستيا في قصتها فتري كيف أنها حالت بين حبيبها وبين الموت قائلة إن الموت حق عليها وحدها ، ثم تغطي وجهها بيديها وتتحب في وداعة .

ويرق لها قلب ناتاشا ولكن بوبنوف والبارون يعودان إلى السخرية منها ويثور كليشتش في وجه لوكا الذي يحاول أن يعزى كل إنسان ويشجع الناس على الفرار من حقيقة الحياة البشعة وخداع النفس بكاذب الأحلام . أما لوكا فهو يؤمن أن الحقيقة ليست كل شيء في الحياة وأنها ليست سبيل السعادة فهي لا تؤسى الجراح فلا ضير إذن من التماس السعادة في الأحلام . فهو مثلاً يعرف رجلاً يؤمن بوجود أرض الفضيلة ، وكان هذا الرجل يقول : « لا بد أن هناك في مكان ما من هذه الأرض أرض فاضلة حيث يعيش أخيار الناس ، الذين يحترم بعضهم بعضاً ويعين بعضهم بعضاً ويسود بينهم الخير والسلام » ، وكان هذا الرجل فقيراً أفقر ما يكون ، بائساً أبأس ما يكون ، ولكنه رغم ذلك طفق يحبب الآفاق باحثاً عن أرض الفضيلة ، ولكم صادف من مشقة وخيبة أمل ومع هذا فهو لم ييأس أبداً من بحثه عن هذا المصدر الأوحده لسعادته . حتى جاء يوم ، وكان ذلك في سييريا ، فالتقى هذا الشقي بسجين من السجناء ، وكان هذا السجين عالماً واسع العلم ، فلما عرف بطلبه فتح كل كتبه وفرش كل خرائطه وذهب يبحث فيها عن أرض الفضيلة ولكنه لم يجد لها أثراً . وقال السجين العالم : هذه كتبى ، وهذه خرائطى ، كلها صحيحة تبين كل البلاد والأراضى والبحار ، فأرض الفضيلة لا وجود لها . وغضب الباحث الشقي ، فقد كابد وكابد في هذه الحياة التاعسة بأمل واحد وهو أن يجد أرض الفضيلة في يوم من الأيام . فلا بد إذن أن تكون الكتب كاذبة وأن تكون الخرائط زائفة وأن يكون صاحبه العالم أفاكاً داعياً . وأحس بأن الرجل سلبه أعز شيء لديه وأعماه الغضب فلكمه لكمة أفقده البصر ، ثم انطلق إلى داره وشتق نفسه .

وهكذا الناس عند لوكا . كلهم باحث عن شيء أرق وساع إلى حياة أفضل ، ومن جد وجد ، وليس أمامنا إلا أن نسأل الله أن يلهمهم الصبر في بحثهم وسعيهم . كذلك كان حال ببيل ، فهو قد غدا يعيش وفي قلبه حلم صغير . إنه سيطلق

الصوصية طلبة بائنة . إنه سيذهب إلى سييريا مع ناتاشا حيث يبدأ حياة جديدة نظيفة . إنه غير تائب فمن كان بغير ضمير لا يعرف التوبة . ولكنه يحس بأن هناك حياة أفضل ، حياة تقوم على احترام النفس ، وكل هذا معلق بإرادة ناتاشا ، إن شاءت تحقق حلمه وإن أبت تبخر . أما ناتاشا فهي تحب أن تقبله زوجاً وأن تنطلق معه إلى الرحاب الواسعة لينبئ حياته من جديد ، ولكنها تخشى أن يرتد ببيل إلى الحضيض ويجرها معه إليه . ولكن لوكا يبذل مخاوفها . إن ببيل يحبها حباً مخلصاً ، وهو رجل مكتمل الرجولة لا ينقصه إلا أن يثق في نفسه حتى يحسن عملاً ، وهو لن يثق في نفسه إلا إذا وثقت هي فيه .

ويتفق ببيل وناتاشا على الرحيل . ويقرر لوكا الرحيل أيضاً ، فهو جواب لا يطيب له مقام في مكان واحد . ولكن الأمور تتطور بغير ما دبروا . فحين تعلم فاسيليسيا وكوستيليف بعزم ببيل على الهرب مع ناتاشا ، ينقضان على ناتاشا ويوسعاها ضرباً ويسلخان قدميها بالماء المغلي من إبريق الشاي ، ويوشكان أن يقتلها لولا تدخل لوكا وساتين والتري . ثم يهجم ببيل على كوستيليف ويأكمه لكمة هائلة يسقط بها على الأرض صريعاً . ولا تلبث فاسيليسيا أن تكتشف أنه مات فتستغيث ويتجمع الزلاء حول الجثة ويطلق اليوشكا صفارة الشرطي ميدفيديف بعد أن يخطفها منه . وتطالب فاسيليسيا بالقبض على ببيل ، فيدافع ساتين عن ببيل قائلاً إنه أيضاً اشترك في هذا الضرب الذي أفضى إلى موت كوستيليف ، وأن في وسع ببيل أن يستشهد به أمام القضاء . وتحرك شهوة الانتقام في نفس ببيل فيقول إنه ليس بحاجة للدفاع عن نفسه ، وأنه سيجر فاسيليسيا وراءه إلى الهاوية فهي التي أرادت إليه أن يقتل زوجها وساومته على ذلك وألحت عليه إلحاحاً .

وما أن تسمع ناتاشا قول ببيل هذا حتى تضطرب نفسها وتصرخ في ببيل قائلة إنها قد أدركت الآن كل شيء وتيقنت من أن ببيل لا يزال يتخذ من فاسيليسيا خلية له . وأنهما قد دبرا معاً هذا القتل ليزيلا الزوج من الطريق ويرتعا في ماله من بعده ، بل هي تذهب إلى أبعد من هذا فتهم ببيل بتدبير هذا المنظر الغرامي بينه وبينها حتى تسمع فاسيليسيا بعزمها على الفرار فيجري كل ما جرى .

ويذهل ببيل حين يسمع هذه الاتهامات ويحاول عبثاً أن يؤكد لناتاشا صدق

حبه لها . وما هي إلا لحظات حتى يأتي سعادة الضابط فيسوق بيبل وفاسيليسيا إلى قسم البوليس ، أما ناتاشا فتحمل إلى المستشفى ، وفي هذا المهرج العظيم يختفي العجوز الطيب لوكا وينطلق إلى المجهول كما جاء من المجهول .

* * *

وهكذا ينهى كل شيء أو يكاد ، فلا يبقى في الفندق إلا البارون والموس ناستيا وكليشتش صانع الأقفال وساتين والممثل الذي أمسك يوماً كاملاً عن الشراب واشتغل بكنس الطرقات ليجمع بضعة دراهم تعينه على رحلته إلى المصحة ثم بوبنوف صانع القبعات واليوشكا صانع الأحذية وزوب الحمال والتري المسلم حسن أو حسنكا كما كانوا يسمونه ، الذي يبشر رفاقه بالقرآن .

ويأسف الجميع على رحيل العجوز لوكا الذي علمهم قيمة الأحلام في الحياة والتطلع الأبدى إلى شيء أفضل . ويتطلع البارون قليلاً . ولكنه لا يتطلع إلى الأمام بل يتطلع إلى الوراء . فيذكر أسلافه وأسلاف أسلافه من النبلاء وقصورهم في موسكو وبطرسبرج والخييل المطهمة وفاخر العربات . كل هذا ضاع منه وهو لا يعلم كيف ضاع . فقد ابتلاه القدر بزوجة لعينة فبدد كل ماله ، وكان يشغل منصباً ملحوظاً في وزارة الخارجية . فلما ضاع ماله اختلس مال الدولة ، وهكذا خلع ثياب النبلاء ولبس ثياب المساجين . ولكن كل هذا حدث دون أن يعرف البارون كيف حدث . فقد ولد وفي عقله ما يشبه الضباب ، ومضت حياته كلها وكأنها حلم غريب .

وينشب بينه وبين ناستيا شجار من شجارهما الأبدى ، فهي تتهمة بالكذب واختلاق الأوهام ليشبه للناس أنه سليل الأكابر وما هو إلا من حثالة الحثالة . وهنا تذكر الجماعة لوكا العجوز : فلو قد كان حاضراً لقال : ولم لا يعيش البارون في الأوهام إذا كان يجد في ذلك سعادته .

ويمسك صانع الأحذية اليوشكا بالكونسرتينا التي أصلحها صانع الأقفال كليشتش ويبدأ بالعزف عليها ، ويغني اليوشكا ويرقص ، فلم يبق للناس في هذا الحضيض إلا الرقص والغناء . وتأتي الجماعة بالفودكا ليكتمل سمرهم ، فقد

أزعموا أن يسمروا طول الليل ، فلقد رأوا ما كفاهم من الحياة . رأوا كل من أراد أن يخرج من هذا الحضيض يتردى في حضيض أفضع وأنكى . أين المرأة الطيبة آنا ؟ في القبر . وأين كوستيليوف البخيل ؟ في القبر . وأين ناتاشا الآن ؟ في المستشفى ولن تشفى من عاهتها ؟ وأين فاسيليسيا الحائنة الضارية وأين بيبل الذى أراد أن يبدأ صفحة جديدة في حياته ؟ إنه يبدؤها في السجن الطويل . وأين العجوز الكاذب لوكا الذى كان يزين الحياة بالأحلام ؟ إنه مضى ولم يترك أثراً . حتى الترى حسنكا يطلب مزيداً من القودكا ، فهو يعلم أن النهاية آتية لا ريب فيها ، بل ولن تتأخر كثيراً . ويغنى الحمال زوب أغنيته التى لا يمل من غنائها : « تشرق الشمس وتغرب » فيردد القرار بوبنوف صانع القبعات : « ولكن سجنى مظلم معتم » فلا نعلم إن كانا يغنيان بسجن الحياة أم بهذا الحضيض الذى لا يجد أحد سبيلاً إلى الخروج منه مهما سعى .

ولكن هذه الأغنية الشجية تضع في جلبة الباب الذى يفتح فجأة ، ويبدو فيه البارون وهو يصرخ كالمجنون : « تعالوا . . . انظروا . . . لقد شق الممثل نفسه . . . »

ويحملك الجميع في البارون ويخيم صمت ثقيل . ثم يرتفع صوت ساتين فاتراً كأنما لم يحدث شيء البتة قائلاً : « عليه اللعنة . . . لقد أفسد علينا هذه الأغنية . . . ! »

الإمبراطور جونز

للكاتب الأمريكي يوجين أونيل

تجرى وقائع مسرحية « الإمبراطور جونز » كلها في أقل من نصف يوم ،
فهى تبدأ في عصر يوم من الأيام . ولا يبرز فجر اليوم التالى حتى يكون كل شيء
قد انجلى . أما المكان فهو جزيرة من جزر الهند الغربية الواقعة بين الأمريكتين ،
سكانها من الزنوج السود ولم تصل إلى شواطئها بعد أساطيل الرجل الأبيض لتقرر
مصيها بالإكراه وتضمها إلى دولة البيض . فالجزيرة إذن لا تزال مستقلة ، أما نظام
الحكم فيها فهو النظام « الإمبراطورى » فحاكمها زنجى يلقب بالإمبراطور جونز .
وتجرى كل الوقائع فيها بعد حرب تحرير العبيد التى شنها الجنوب ليعتق العبيد وليوحد
الولايات الأمريكية .

وللإمبراطور جونز . واسمه الكامل بروتوس جونز . قصر في الجزيرة لا أقول
منيف ولكنه رحيب . سقفه عالية وقد طليت جدرانه باللون الأبيض . وحجرة
العرش في هذا القصر توشك أن تكون خالية من كل أثاث إلا العرش ، بلاطها
أبيض وجدرانها بيضاء . والقصر كله مقام على مرتفع فالمطل منه يرى التلال البعيدة
التي كسها أحراش النخيل الكثيفة ، وقد اختفى وراءها ساحل الجزيرة ، وتوسطت
بين القصر والتلال غابة هائلة يفضل فيها كل من اقتحمها .

وعرش الإمبراطور خاو لأن الإمبراطور لا يجلس عليه فهو ينام للراحة بعد
الظهيرة ، ولكن العرش يلهب الأنظار فقد طلى باللون الأحمر الفاتح ، وأمامه ممشاة
مهلهلة مصبوغة بالحدرة الفاقعة تمتد حتى مدخل الحجرة .

والجو خائق فنحن في أوج الصيف عند خط الاستواء . وفي هذا الجو الخائق
زنجية عجوز حافية بمدخل حجرة العرش وقد غطت رأسها بمنديل وجمعت أشياءها
في ربطة ملونة علقها في طرف عكاز وحملتها على ظهرها . وتدب هذه العجوز

الفانية فى خفة وقد أخذها هلع شديد فهى تخشى أن يبصرها أحد وهى تحاول الإفلات من القصر الإمبراطورى .

وفىما هى تنساب على حذر يبلو رجل يدعى سميدرس بالقرب من المدخل ، وهو أفاق من البيض ، كهل مديد القامة أشرف على الأربعين ، أصلع الرأس بقامته حدبة ، ولاحت على محياه الذى لفحته شمس هذه المناطق الحارة إمارات النذالة والخسة ، وقد تمنطق بحزام فيه سدس وغطى رأسه الأصلع بقبعة كبيرة بيضاء من الفلين ، وحمل فى يده سوطاً .

ويمسك الأفاق سميدرس بكتف الزنجية العجوز مستوقفاً فتحاول الخلاص من قبضته ، وحين تعجز عن ذلك تستسلم وتذهب تستعطفه ألا يشى بها عند جلالة الإمبراطور . ويحسب سميدرس أنها قد سرقت فى ربطتها شيئاً ، ولكنه لا يلبث أن يدرك أن الأمر قد تجاوز ذلك .

فكل من فى القصر من حرس وخلم وحشم وعبيد قد هجر القصر وانطلق إلى التلال . ولم يبق فيه إلا هذه العجوز الفانية . وهى الآن قد جمعت أشياءها لتلحق بالجميع بين التلال ، فالإمبراطور جونز لا يزال نائماً نومة القيلولة ، وهذه فرصتها الوحيدة للفرار من القصر .

ويدرك سميدرس أن الساعة قد اقتربت ؛ فأهل الجزيرة فى ثورة على ملكهم الظالم الإمبراطور جونز . إنه كان يتوقع هذه الثورة وهى قد جاءت أخيراً . وزنوج الجزيرة قد اجتمعوا عند التلال وعما قريب سوف يبدأون قرع الطبول ثم يقبضون على هذا الأفاق الزنجى ويقتلونه . هذا الذى جاءهم من المجهول . وقام فيهم حاكماً وسامهم كل لون من ألوان العنف والإرهاب . فابتز أموالهم بالضرائب الباهظة حتى اعتصر منهم كل ما يملكون .

ولا يخفى الأفاق الأبيض سميدرس سروره لهذه النهاية . فهو يبغض الإمبراطور الزنجى جونز من صميم قلبه رغم أنه يصانعه . فجونز رجل قوى . قوى بجسده . قوى بإرادته . قوى بشجاعته . قوى بخيلته الواسعة وبخلقه البطاش . ولولا جونز لصادف هذا الأفاق حظاً بين أهل الجزيرة أحسن مما صادف . وأوجد لها أرضاً عزلاء ينهب خبراتها نهياً . وسلطان هذا الأفاق الزنجى هو الحائل الوحيد دون تغلغل

هذا الأفاق الأبيض في الجزيرة .

وحين يقف سميدرس من الزنجية العجوز على هذا السر ينحلي سبيلها لتصرف وهو يلوح بمسلسه في غلظة لإرهاها .

وهنا يدخل جونز حجرة العرش بعد أن صحا من نومه ، فإذا به زنجى فحل قوى البنية في منتصف العمر ينطق وجهه بالأنفة والعزة والإرادة القوية والاعتماد التام على النفس ، من رآه احترامه وأتفه راغم . ولكن عينيه تنطقان أيضاً بالمكر والدهاء الواسع . وهو إلى جانب حصافته شكاك مراوغ . وقد ارتدى حلة عسكرية زرقاء اصطفت عليها الأزرار النحاسية وزينتها الشراريب الذهبية مكان الكتفين والوشى الذهبي في الياقة وحول المعصمين . وبطول سرواله الأحمر مشى شريط أزرق . وفي حدائه اللماع برز مهماز نحاسي . وحول خصره حزام تدلى منه مسدس ضخيم في جرابه الجلدي . أما عظمة هيئته فتدعو إلى شيء من السخرية ولكن له طريقة في الكلام والسلوك تبدد هذا الإحساس .

لقد أيقظ جونز صغير سميدرس . فهو يدخل حجرة العرش وهو يفرك عينيه ويصبح هائجاً إنه سيسلخ جلد هذا الذي اجتراً على الصغير فأيقظ الإمبراطور من نومه . فلما يرى سميدرس ويعلم أنه مصدر الصغير يقطب حاجبيه غضباً ، فيقول سميدرس بين خائف ومتوقع إنه قد جاء إليه بأنباء هامة .

ويستطلع جونز الخبر فيسأله سميدرس قائلاً :

سميدرس : ألم تلاحظ اليوم شيئاً غريباً ؟

جونز (في برود) : أى شيء غريب ؟ لا . أنا لم ألاحظ شيئاً غريباً .

سميدرس : إذن فلست الثعلب الماكر الذى خلته . أين بلاطك ؟ (متهمكاً)

أين قوادك ووزرائك وجميع حاشيتك ؟

جونز (بلا أدنى انزعاج) : إنهم في المدينة على عادتهم يشربون الروم

ويتفاخرون . وأنا على عادتي أظهار بأنى لا أعرف شيئاً .

ويزجر جونز سميدرس فيحتج سميدرس . ويذكر جلاله الإمبراطور بأنه

لم يكن على كل هذا الصلف حين جاء به في سفيته إلى الجزيرة لأول مرة . وتمتد

يد جونز في سرعة البرق إلى مسلسه ويصبح في سميدرس قائلاً : « تأدب في الكلام ،

أيها الرجل الأبيض ! تأدب في الكلام ! هل سمعت ما أقول . أنا السيد هنا الآن ، هل نسيت ذلك ؟ وينحني سمينرس بأس جونز فيعتذر له بأنه لم يقصد إساءته ، ولكنه يذكره برفق أنه كان الوحيد الذي أنقذه ، فقد رضى أن يستخذه حين رفض جميع الرجال البيض بسبب ما شاع عنه من أنه هارب من الألمان في الولايات المتحدة وهكذا جاء به إلى الجزيرة حيث أصبح شيئاً مذكوراً . ويحييه جونز قائلاً إنه يعترف بكل ذلك ولكن الرجل الأبيض لا فضل له عليه فقد تناول أجره وعلاوة . أما هو فقد بنى مجده في الجزيرة بيديه ، وتحول في عامين من هارب على ظهر سفينة إلى إمبراطور عظيم ، بعد أن روض زنوج الغاب الحمقى ووضع كلا في مكانه .

ويسأل سمينرس جونز إن كان قد جمع بعض المال وأخفاه فيجيبه جونز (في غبطة) : طبعاً جمعت بعض المال ! وهو مودع في بنك أجنبي حيث لا يستطيع غيري أن يصرفه مهما حدث . أظننت أنني أضطلع بوظيفة الإمبراطور هذه من أجل المجد ؟ نعم ، إن الضجيج والمجد جزء منها ، ولكن الغرض من هذا لا يتجاوز الضحك على عقول زنوج الغاب المقيمين هنا . إنهم يطلبون احتفالات السرك الكبيرة لقاء ما يدفعونه من مال ، فأعطيهم أنا ذلك وأخذ منهم المال .

إن سمينرس المغفل يقول إن جونز قد استترف كل أموال رعاياه حتى غلوا جلدأ على عظم . ولكن سمينرس مغفل فهو لا يفهم أنه طالما بقي جونز على عرشه فهو يعلم أن في الجزيرة بقية من خير لا تزال باقية له . وإلا فلماذا يبقى الأهالي عليه ؟ أو على الأصح إن سمينرس لص صغير لا يفهم عقلية اللص الكبير . إنه يتحدث عن القوانين التي يسنها جونز لرعاياه كل يوم ويكسرها بنفسه كل يوم . جونز : ألسنت الإمبراطور ؟ إن القوانين لا تنطبق على الإمبراطور .

(بلهجة المشرع) : اسمع لقولى يا سمينرس . هناك سلب صغير مثل سلبك ، وسلب كبير مثل سلبي . وهم يضعونك في السجن عاجلاً أو آجلاً عقاباً لك على السلب الصغير ، ولكنهم يجعلونك إمبراطوراً على السلب الكبير ويتوجونك في بهو المجد (يتوه في الذكريات) إن كنت قد تعلمت شيئاً من حديث السادة البيض في السنوات العشر التي خدمت أثناءها في عربات البولان ، فهو هذا . وحين عرضت لي فرصة الاستفادة من هذا الدرس أصبحت إمبراطوراً بعد عامين .

وسميدرس مغفل لأنه يتحدث عن الحظ ، ويزعم أن جونز ما بلغ كل هذا إلا لأنه رجل محظوظ . وهو يذكر كيف أن جونز حين هبط الجزيرة واشترك في الثورة التي قام بها الزوج على حاكمهم القديم أراد الزنجى العجوز ليم أن يغتاله ، وأطلق عليه الرصاص على بعد ثلاثة أمتار ولكنه أخطأ المرمى . وحين علم الزوج أن جونز قد قُدر له ألا يموت إلا إذا أصابته رصاصة من فضة : انضموا إليه وأصبح بذلك زعيمهم ، وكان هذا سبيله إلى العرش .

ويسخر جونز من هذا الأفاق الأبيض التافه الذى لا يفهم أن الحظ يأتى للجميع ولكن لا ينتفع منه إلا الموهوبون . فقد كان من حسن حظه حقاً أن الزنجى ليم أخطأ المرمى . ولكن جونز سرعان ما اختلق حكاية الرصاصة الفضية ليوهم أهل الجزيرة البلهاء أنه محصن برقية وأنه لا سبيل إلى قتله . فجده إذن ليس ابن الحظ ولكن ابن الذكاء . إنه لا يزال يذكر كيف سجد الناس أمامه حين روى عليهم قصة الرصاصة الفضية وذهبوا يعفرون جباههم فى التراب صائحين إن معجزة من معجزات الكتاب المقدس قد حدثت فى بلادهم . أما الفلسفة التى يدين بها جونز فهى مضمنة فى هذا السؤال : « أليس الكلام المتعظم هو الذى يجعل الإنسان عظيماً طالما يصدق الناس هذا الكلام ؟ »

نعم إن حكاية الرصاصة المصنوعة من فضة من سيج خياله . ولكن جونز قد جعل من الخيال حقيقة . فهو قد صنع بنفسه رصاصة من الفضة . صنعها بنفسه ولنفسه . وهو يخرج مسدسه ويفتح ساقيته ليرى سميدرس ما بها . إن فيها ست رصاصات ، خمس منها صنعت من رصاص والسادسة ، وهى الأخيرة ، صنعت من الفضة . ويحسب الغبي الأبيض أن جونز يتخذ من هذه الرصاصة الفضية رقية تحميه من الموت . ولكن جونز يشرح له فى هدوء أنه قد أعد لكل شئ عدته . فهو يعلم أنه ينهب زنوج الجزيرة . وهو يعلم أن هذه الحالة إن تلوم مدى الحياة ، وسوف يأتى يوم يثور فيه أهل الجزيرة ويخرجون فى طلبه ويطاردونهم كما يطاردون الوحش الكاسر . ولكن جونز لن يقع فى أسر هؤلاء الزوج الحمقى . إنه زنجى مثاهم ولكنه خلق للسيادة . إنه يعيش ليومه ويستترف منهم كل ما يستطيع . وحين تشب الثورة بين الزوج سوف يستقيل ويمضى على عجل إلى حيث يستطيع أن ينعم بما كسبه

من ثروة . فإن حوصر قاوم إلى آخر رصاصة في مسدسه ، إلا واحدة ، هي تلك الرصاصة الفضية التي صنعها ليقتل بها نفسه حتى لا يقع في أسر هؤلاء الحمقى . لقد عاش ملكاً وسيموت ملكاً ، ولن تقتله إلا رصاصة من فضة .

فهو إذن لم يكذب على الزوج . ولكنه يعلم أن كل هذا مجرد احتياط لا أكثر . فهو لن يقع في أيدي هؤلاء البلهاء حين تشب الثورة ، بل سيهرب إلى حيث نجأ أمواله . إنه لن يعود إلى الولايات المتحدة . حيث البيض يشنقون السود دون محاكمة . إن له تاريخاً حافلاً مع البيض في الولايات المتحدة . إنه كان مسجوناً لأنه تشاجر مع زنجي آخر يلاعبه القمار وطعنه بالموسى فقضى عليه . وكان عليه أن يقضى عشرين عاماً في الأشغال الشاقة ، ولكنه ثار على غلظة الحارس الأبيض الذي كان يضرب المسجونين بالسوط وهم يصلحون الطريق ، وشج رأس الحارس الأبيض ففاضت روحه ، وفر جونز حيث حطم السلاسل التي أوثقت بها قدميه ثم فر من الولايات المتحدة ويتنبه جونز إلى أنه أسرف في الكلام مع الأفاق الأبيض وأطلعه على ما ينبغي أن يجمله من أسرار حياته ، فيهدده بالقتل إن هو ردد كلمة واحدة مما سمع ، فيعد سمينرس جونز بذلك وهو في فرع شديد مؤكداً وفاءه له وأمانته .

ودليله على هذا الوفاء هو ما جاء بحمله إليه من نبأ ، وما هذا النبأ إلا أن الوقت قد أوفى لاستقبال جونز ، فالثورة قد شبت فعلاً في الجزيرة ، وكل من فيها قد لجأ إلى التلال ، وإن كان جونز لا يعلم بذلك .

ويحار جونز أول الأمر ، ثم يكذب سمينرس . فيكون رد سمينرس بسيطاً . أين رجالك الآن ؟ ادعهم ، فلن يجيبوا . وتمتد يد جونز إلى الجرس الموضوع تحت عرشه ويذهب يده بقوة فلا يجيبه مجيب ويتسمع برهة فلا يسمع صوتاً . وينطلق إلى المدخل فيدرك أن الجرذان قد هجرت السفينة التي تغرق . فيسب ويلعن زنوج الغاب ، ولكنه لا يلبث أن يمالك أعصابه حين يلاحظ أن عين الحبيث سمينرس ترقبه . ويضحك ضحكة الخلى قائلاً : « لقد بالغت في تقدير قوتي هذه المرة . . . أقلت لك إنني سأبقى على العرش ستة شهور أخرى ؟ لقد غيرت رأيي . سأخذ الثمن وأستقيل من وظيفة الإمبراطور في التو واللحظة » .

ويعجب سمينرس لبرودة أعصابه ، ولكن جونز يشرح له في هدوء أن العناد

لا يجلى ، وما دامت اللعبة قد انكشفت والثورة قد اندلعت والثوار قد لجأوا إلى التلال ، فلا بد من التسليم بالأمر الواقع .

ولم يبق إلا أن يهرب جونز من القصر حتى لا يقع في قبضة الثوار . فيتناول قبعة كبيرة من الخوص ويهم بالخروج ، ولكن سميدرس ينبئه بأن رجاله استولوا على جواده لمنعوه من الهرب ، فيتزعج قليلاً ثم يعود إليه هلوؤه ، ويقرر أن يسعى إلى الساحل على قدميه . إن الساعة الثالثة والنصف والشمس تغرب في السادسة والنصف ، ولا يزال أمامه ثلاث ساعات وهي كافية ، إنه يعرف الغابة الكبيرة التي يفضل فيها كل من اقتحمها كما يعرف طريقه إلى بيته . فقد كان يتوغل فيها المرة بعد المرة . متظاهراً بأنه خرج للصيد ، ليدرس معالمها ويكتشف مجاهلها . وقد خبأ في موضع منها بعض الطعام المحفوظ في العلب . كل ذلك فعله استعداداً لهذا اليوم الذي تدور عليه فيه الدائرة . وفي الغابة سيبقى مختفياً حتى الصباح حين يخرج من طرفها الآخر ويقصد إلى الساحل . وهناك تحمله سفينة حربية فرنسية إلى جزائر المارتنيك حيث يعيش منعماً بما سلب ونهب من أموال الزوج ، كل شيء إذن مرسوم ، ولم يبق إلا تنفيذ الخطة . وإنه ليسخر من ذلك الزوجي الوغد ليم الذي حرّض عليه الزوج ، فهو لا شك وراء هذه الثورة . ثم إنه لا يهاب شيئاً في الوجود.

وفيما هو يحدث سميدرس في كل هذه الأشياء يسمع الرجلان من وراء التلال البعيدة قرعاً رتيباً خافتاً هو قرع الطبل الذي يدهقه الزوج في رقصة الحرب ، وتبدأ الضربات بمعدل النبض العادي أي ٧٢ ضربة في الدقيقة . ويتزعج جونز حين يأتيه قرع الطبل ويستفهم من صاحبه عما يجري ، فيبلغه صاحبه أن الاحتفال قد بدأ ، وأن القوم يحمسون أنفسهم بالطبل والرقص تمهيداً للخروج في طلبه . ولكن جونز يسترد هدوؤه ، ويسخر من وثنية هؤلاء الزوج الذين يعتمدون على السحر والتعاوين للفتك بأعدائهم . أما هو فبروتستانتى من أتباع الكنيسة المعمودية ، والكنيسة المعمودية كفيلة بأن تقيه شر هؤلاء الوثنيين .

ثم ينطلق جونز في رحلته ، وينطلق بلا متاع إلا قبعته الخوصية ، ويودع الأفاق الأبيض سميدرس بعد أن وهبه القصر وكل ما فيه من متاع ، ولكنه لا يخرج من

الباب الخلفي متلصصاً بل يخرج من الباب الكبير في كبرياء الأباطرة ، فهو لا يزال الإمبراطور جونز .

ويبلغ جونز حافة السهل الذي تبدأ عنده الغابة الكبيرة ، يباغها وهو يتصيب عرقاً وقد أضناه طول المسير والشمس المحرقة التي اختفت الآن وراء الأفق فانتشر المساء ويستلقي على الأرض منهكاً ويخلع نعليه لتبرد قدماه . . ويحمد الحظ الذي جعله يبلغ طرف الغابة عند هبوط الظلمة . إنه الآن بمأمن من أعدائه ، وإن كان لا يزال أمامه اختراق هذه الغابة المهيولة التي يوشك ألا يتبين أشجارها لكثافة الظلام . ويتحاشى النظر إلى الغابة كأن بها روحاً جبارة تضمر له العدا . ويبلغ سمعه قرع الطبل الرتيب فيلحن أولئك الزوج الذين لا يكفون عن قرعه الساعات والساعات ، ويتملكه الاضطراب حين يفكر فيهم . فالظلام حالك . وأن كان الظلام الحالك يستره عن أعدائه ، فهو أيضاً يحجب أعداءه عن ناظريه . فلو قد كانوا يتربصون به على بعد ثلاثين متراً لما رأهم .

ولكنه يعود فيهدى نفسه في روية . إنه جائع . وبطنه الحاوية هي لا شك مصدر كل هذه الأفكار السوداء . إنه قد أخفى الطعام المعاب عند حافة الغابة وجعل علامته حجراً أقامه بجواره . فليبحث إذن عن الطعام . وبعد أن تمتلى بطنه سهداً نفسه ، ويمضى في رحلته مجتازاً الغابة .

ويذهب جونز يبحث عن صندوق الطعام الذي أخفاه تحت الأرض . فهو يعلم أنه في المكان الذي أخفى فيه الصندوق ، يبحث عن الحجر وبعد تعثر كثير يجد الحجر فتغبط نفسه ، ويقلب الحجر فلا يجد شيئاً . فتأخذه الحيرة . لعل هذا الحجر غير الحجر الذي وضعه علامة ، ويمضى في البحث فيجد حجراً آخر . ويقلب الحجر الثاني فلا يجد تحته شيئاً ، وتستبد به الحيرة والجوع معاً . إن الظلام صفيق . فقد مضى المساء وأقبل الليل الأسحم . أترأه ضل الطريق ؟ كلا . فكيف بضل الطريق ورحلته إلى الغابة كانت في وضوح النهار ؟ إنه حائر حقاً . فهو يرى في الظلمة الصفيقة حجراً ثالثاً وحجراً رابعاً وحجراً خامساً . ترى كيف جاءت كل هذه الأحجار إلى هذا المكان وهو لم يضع فيه إلا حجراً واحداً .

كل هذا والسهل المظلم من خلفه والغابة الظلماء من أمامه . ومن بطن الغابة

الظلماء تخرج على جونز أشباح صغيرة أشكالها غير محددة هي « المخاوف الغامضة الصغيرة » ، فلونها أسود ولا تتبين منها في الحلقة إلا عيونها البراقة . ولا يسمع لذببها حس ويرى جونز هذه المخاوف الغامضة الصغيرة تجتمع من حوله وتراقص . فيضطرب قلبه اضطراباً وتنطلق من فمه صرخة المرتاع ، ويقفز قفزة عصبية إلى الوراء ويخرج مسدسه ويأمر المخاوف أن تنصرف فلا تصدع بأمره ، ويطلق عليها رصاصه تتجاوب أصداؤها في الظلمة الساكنة فتختفي أشباح المخاوف . وتعود إلى قلبه السكونية . ويلوم نفسه على جزعها . إن في يده مسدساً فقيم الخوف ؟ ويسمع جونز قرع الطبل البعيد فيسرع في خفتانته ولكنه لم يعد يبالي . إن المخاوف الغامضة الصغيرة قد عادت إلى مكمنها في بطن الغابة . ولا بد مما ليس منه بد . لا بد من اجتياز الغابة قبل الصباح على بطن خاوية . إنه يعلم أنه قد أخطأ بإطلاق النار من مسدسه ، فالصوت يهدي الزنوج إلى مصلره .

ويعقد جونز عزمه على اقتحام الغابة قبل أن يهتدى أعداؤه إلى مكانه . وهكذا ينفذ بين أشجارها الجسيمة وقد استعاد كل شجاعته .

ويسمى جونز في الظلمة زمناً . وكل شيء من حوله هادئ فلا يسمع حساً إلا صوت الطبل البعيد وقد اشتد سرعة وازداد وضوحاً . ثم يبرز القمر ويتشر نوره بين أوراق الأشجار فتبرق بلون غريب . ويبلغ جونز فضاء صغيراً وسط الغابة أناره نور القمر وانبعث منه صوت كالصليل المتقطع . ويحلق جونز في الأرض الفضاء ويتسمع الصليل المتقطع . فيبصر في نهاية الأرض الفضاء شبح الزنجي جيف الذي كان قد قضى عليه بطعنات الموسيقى وهو يشاجره في المقامرة ، يبصر شبح جيف الأسود قاعداً القرفصاء مرتدياً حلة الخدم من عمال عربات البولمان وعلى رأسه الكاسكية . ويراه يقذف بزهرين من زهر الرد على الأرض ثم يلتقطهما ويقذف بهما المرة بعد المرة في حركة آلية . وحين يقع بصر جونز على الزنجي جيف يقف كالمصعوق ويلهث في ارتياح شديد ثم يشخص كالمسحور ، ويذهب يعوى قائلاً : من هناك ؟ من هذا ؟ أهذا أنت يا جيف ؟ إني سعيد لرؤيتك حقاً . ولكنهم قالوا لي إنك مت من طعنة الموسيقى التي كلتها لك .

ثم يفيق من حلمه المأخوذ ويتنبه إلى أنه يخاطب شبح الرجل المقتول . ويعوى

من جديد وقد أخرج مسلسلهم من جرابه . إن جيف قد مات . فكيف جاء إلى هذا المكان ؟ لقد قتله مرة ولكنه حتى يمثل أمامه وهو يلعب بالزهر . لا بد من قتله ثانية . ويطلق جونز رصاصة على شبح جيف فيختفي الشبح . ويلبث جونز في مكانه وهو يرتجف . وترتفع في سمعه دقات الطبل وتشتد سرعته فتبلغ سرعة خفقات قلبه وضربات نبضه . إنهم يقتربون منه . إنهم يسرعون إليه . هكذا خيل له . لا بد من الفرار . لا بد من الفرار .

وينسى جونز في فزعه الطريق المكشوف الذي كان ينبغي أن يمضي فيه ويحتفى بالأشجار الكثيفة السامقة التي لا ينفذ فيها نور القمر فيبتلعه الظلام .

ويبلغ جونز طريقاً في الغابة تكسوه الأوحال ، شق بين الأشجار فيمضي فيه وهو بين حائر وفزع ، وقد ضاعت منه قبعته وتمزقت على جسده حلة الإمبراطور من كثرة احتكاكها بالأغصان ، وتصيب العرق على جبينه وعلى سائر أعضائه وضافت أنفاسه وتخرج صدره من كثرة العدو ، ودميت قدماه . وتخاذلتا تحت جسده الهائل .

كل ذلك وقرع الطبل لا ينقطع . ويخلع جونز سترة الإمبراطور ويقذف بها بعيداً فيرتاح صدره المحتق ، وتعود أنفاسه إلى الانتظام . ثم يتأمل الطريق في حيرة وارتياب . إنه لم ير هذا الطريق من قبل قط . ترى هل ضل الطريق ؟ كلا . إنه لا يمكن أن يضل فهو يعرف كل شبر في هذه الغابة المسكونة . المسكونة ؟ إن الغابة ليست مسكونة ، وإنما كل ما رآه جونز من أطياف وأشباح إنما هو من صنع خياله الخائف . إنه مسيحي مؤمن وهو بروتستانتي متملن وهو من أتباع كنيسة المعمودية ، فكيف يؤمن بهذا الهراء الذي يسمونه الجن والأشباح ؟ ومهما يكن من أمر فالحمد لله لأن الأشباح قد سكنت ولم تعد تعترض طريقه . والقمر الآن في كبد السماء ينير الغابة ويهديه في مسعاه . والليل قد مضى نصفه . وفي الصباح يبلغ جونز الساحل ، وعندئذ يكون في مأمن من كل خطر .

وفيما هو يناجي نفسه على هذا الوجه يبصر جماعة قليلة العدد من الزنوج تخطر أمامه في ثياب المجرمين المحكوم عليهم بالأشغال الشاقة . روسهم مخلوقة وفي أقدامهم أصفاد الحديد ، ومنهم من يحمل القنوس ومنهم من يحمل الجواريف . ومن ورأهم

يسوقهم حارس من البيض يرتدى حلة السجان ويعلق على كتفه بندقية ويحمل في يمينه سوطاً غليظاً .

ويحملك جونز في هذا المشهد وقد تملكه رعب قاتل شل حركته ويصرخ بصوت متحشرج : « يا يسوع ! »

ويفرق السجان سوطه فلا يخرج منه صوت . ولكن السجناء يصدعون بإشارته ويقبلون على العمل فيضربون بالفؤوس ويجمعون بالحواري في حركات آلية منتظمة جوفاء لا صوت لها . ويشير السجان إلى جونز بسوطه ويأمره أن يأخذ مكانه بين الأشقياء ، فيجمع جونز كالمسحور قائلاً : « نعم يا سيدى سأتى بالتأكيد . » ويتقدم نحو الجماعة ثم يأتي بحركات كأن ييده جاروفاً يعي في التراب . ويقرب السجان منه فجأة وينهال بسوطه في وحشية على كتفيه . فينكمش جسد جونز ألماً وذلة ، وينصرف عنه السجان في احتقار شديد . وهنا يرفع جونز جاروفه ويهوى به على رأس السجان .

ثم يستيقظ جونز من هذه الرؤيا ويدرك أنه لا يمسك بيده شيئاً فيهدى كالمحموم مخاطباً السجناء الزنوج قائلاً : « إلى بجاروف حتى أشج رأسه . . إلى بجاروف مرضاة لله . . » . فلا يجيبه أحد من هذه الأشباح الخاوية . ويأخذ الرعب من جونز كل مأخذ فيصبح وقد خنقه غيظه : « سأقتلك أيها الشيطان الأبيض ، ولو كان هذا آخر ما أعمل في هذه الحياة ! كن شبحاً أو شيطاناً . سأقتلك مرة أخرى مهما تكن ! »

ويخرج جونز مسدسه ويطلق على ظهر السجان منه رصاصة . وفجأة يختفي الطريق الذي كان ماثلاً أمام عينيه فلا يرى أمامه إلا الأشجار الكثيفة السامقة ، ولا يسمع إلا حفيف الأشجار التي يصطدم بها وهو يعلو وقرع البطل الذي اقترب منه شيئاً فشيئاً وأسرع في دقاته فكأنها دقات قلبه الوجمل وضربات نبضه المرتجف .

ويبلغ جونز بقعة من الغابة فيها دائرة كبيرة من الفضاء تحيط بها الأشجار الهائلة من كل جانب ، . وفي وسطها جذع شجرة مجتثة وقد سبحت الأرض الفضاء في نور القمر . ويدنو جونز من الجذع ، وقد أخذ منه الإعياء كل مأخذ وتمزق سرواله حتى صار كالخرقة المهلهلة ، ويجثو على قدميه في هيئة المصلّي ويستنجد

قائلا : « يا يسوع ! يا يسوع ! اسمع صلاتي . لقد كنت من الخطاة البائسين ! أنا أعلم أني أذنبت ! نعم أعلم أني أذنبت ! ولكني حين ضببت جف وهو يغش في اللعب بالزهر المغشوش استولى على الغضب وصرعته » !

ويطلب جونز من الله غفران آثامه في ضراعة تمزق نياط القلب . ويسأله أن يقيه من الأشباح ومن صوت الطبل اللعين الذي يلقى في أذنيه بلا انقطاع . إنه لا يخشى الرجال إذا كانوا من لحم ودم . أما هذه الأشباح فهي تدفع به إلى الجنون . وبعد الصلاة يسترد جونز هלוئه . ويحس بقدميه الداميتين تتمزقان من فرط الألم ، فيخلع حذاءه الذي صار إلى قطعتين من الجلد الشائه المكور ، ويحمل حذاءه تحت إبطه ، ويتأمل حاله الزرى فيرثى لما آلت إليه أبهة الإمبراطور . ويتشهد . ويحلق في دائرة الأرض الفارغة وهو في بحران . فيرى جماعة من الأطياف تتجمع من كل جانب بالقرب من جذع الشجرة ، وكلهم في ملابس السادة من أهل الجنوب الأمريكى البيض في القرن الماضى وأزياؤهم من عام ١٨٥٠ قبل تحرر العبيد ، وتدل هبثهم على أنهم من أصحاب المزارع . وفي صحبة هؤلاء نسوة من بنات المجتمع الأرستقراطى اجتمعن ليشهدن المزاد فهناك مزاد ، مزاد لبيع العبيد . وقد وقف المثلث إلى جوار جذع الشجرة ليؤدى عمله .

ويرتقى المثلث جذع الشجرة ويلمس كتف جونز ، كأنه المطروح في المراد . وتتطلع إليه أنظار السادة والسيدات البيض ويتبادلون الملاحظات . وينظر جونز من حوله ليرى مهرباً بين الجمع المتراس من حوله . ويصبح المثلث داعياً لجونز مرغباً فيه قائلاً إنه قوى يصلح لفلاحة الأرض ، ويشير إلى عضلاته المقتولة وإلى قامته الهائلة وإلى كتفيه العريضتين . ويبدأ المزارعون المزايذة ويشدد إقبالهم عليه . ويدرك جونز الموقف فيثور ثورة اليائس الهائج ويصبح بالجمع قائلاً إنه زنجى حر . وإن تجارة العبيد قد انتهى زمانها منذ الحرب الأهلية . ويخرج مسدسه من جرابه ويطلق منه رصاصة على المثلث الفصيح ورصاصة على المزارعين فيتبددون في الهواء كأنما ابتلعهم الفضاء . ويتلفت جونز حوله فلا يرى أثراً لدائرة خالية ولا لجذع ولا لشيء مما توهمه خياله . وإنما يرى الغابة على عهدا كثيفة في الليل البهيم ، متراسة أشجارها كأنها جدار متماسك . ولا يسمع في هذه الظلمة المتراكبة إلا قرع

الطبل الرتيب يزداد عنفاً ويسرع في الضربات .

ويمضى جونز فيضرب في الغابة المتشابكة متحسناً طريقه في هذا التيه العظيم .
ويناجي نفسه قائلاً : « رباه ! رباه ! ترى ماذا أنا فاعل الآن ؟ لم يبق معي إلا
رصاصة واحدة ، هي الرصاصة الفضية . ولو طاردتني أشباح أخرى ، فكيف
أخيفها وأطردها عني ! رباه ! لم يبق معي إلا الرصاصة الفضية ! »

ويشتد ظلام الغابة . فالأشجار تتشابك فوق رأسه حتى تحجب القمر في
علاه . ولا يعود جونز يبصر شيئاً . فيتحسس طريقه بيديه . إنه لم يعد يكثرث الآن
أيحيا أم يموت . إن كل ما يطلبه الآن هو الراحة ، ولو كانت راحة الموت .

وينخيل إليه أنه يجد فراغاً ، فيستلقي على الأرض منكفئاً على بطنه ويستريح
وينخيل إليه أنه يرى جماعة من الزنج وقد جلسوا صفين متقابلين وجهاً لوجه ويترنحون
إلى الوراء وإلى الأمام على نحو رتيب كأنهم يجذفون في جارية تمخر بجرأ متلاطم
الأمواج ، على إيقاع الطبل الذي يلدق دقاً منتظماً تشتد سرعته . وينخيل إليه أنه
يسمع صوتاً يغني معولاً من بعيد . ويشترك جونز مع العبيد في كوراس الغناء الحزين ،
ويرتفع صوته الحزين على أصواتهم فتتلاشى الأصوات رويداً رويداً ولا يبقى
إلا صوته . وعندئذ يفيق جونز من رؤياه فلا يجد من حوله إلا الغابة الظلماء وقرع
الطبل يدوي في أذنه .

ويبلغ جونز شاطئ نهر كبير قامت عنده شجرة سامقة ، وعند الشجرة يرى
بناء حجرياً كأنه مذبح في محراب ، فيتقدم نحو المذبح بقوة غرزية لا تقهر ويبحث
أمام المذبح . وينخيل إليه أنه يعرف هذا المكان وأنه رأى هذه الشجرة وهذه الأشجار
وهذا النهر من قبل . ويظهر من قلب الظلمة ساحر إفريقي من الكونغو يقف إلى
جوار الشجرة وقد زين جسده بالخرز الأحمر والرياش ولبس قرنين دلالة مهنته ،
ويومئ الساحر لجونز وهو يرقص رقصاً صامتاً رهيباً أن يقترب من المذبح فيصعد
جونز بأمره . ويمثل الساحر أمام جونز المسحور مشهداً رمزياً بالرقص والقفز والإيقاع
ويدرك جونز مغزى هذا المشهد إذ تتقمصه روح الساحر . يدرك أن قوى الشر تطلب
ضحية ، فهي هائجة لا تهدأ إلا إذا قدم لها قربان . ويدرك من إشارات الساحر
أنه هو الضحية والقربان الذي تنتظره هذه الآلهة الوثنية فيصرخ جونز هاتفاً :

الرحمة يا إلهي ! الرحمة ! الرحمة لعبلك الخاطي .

وينادي الساحر من بطن النهر إله الأعماق ، فيخرج على الشاطئ تمساح مهول يخلق في جونز فيسحره بنظراته . ويزحف جونز على بطنه ويقرب شيئاً فشيئاً من التمساح ليلتهمه ، كل هذا وهو يبتهل قائلاً : رحماك يا رب ! رحماك !

وحين يدنو جونز من فم التمساح يعلو دق الطبل الرتيب ويسرع في جنون . ويصرخ الساحر صرخة المجدوب الفرحان ، ويمزق جونز الظلام الفظيع بصيحة ضارعة قائلاً : « أغثنى يا يسوع ، أغثنى » !

وما أن تنطلق من فم هذه الصيحة حتى تلمع في ذهنه الرصاصة الفضية الأخيرة فيخرج مسلّسه ويصوبه إلى عيني التمساح المشتعلتين أمامه كأنهما كرتان خضراوان ، ويطلق النار .

ويغوص رأس التمساح في النهر ، ويتلاشى الساحر في الظلمات . أما جونز فيرقد منبطحاً على بطنه وقد امتدت ذراعه على جانبيه ، وهو يرتجف من الهلع . ولكن الطبل البعيد يخفق في وجوم كأنه قلب كائن منتقم أفلتت منه فريسته . وهو يتحفز للاتقضاض .

ويطلع الفجر على الغابة والبقاع ، والزنج من حول الطبل مجتمعون عرايا ، أو ما يشبه ذلك وعلى رأسهم العجوز ليم والتاجر الأبيض الأفاق سميذرس . ويقول سميذرس إن جونز قد أفلت من قبضتهم ولا شك أنه قد بلغ شاطئ البحر مع الفجر العريض .

ويقول ليم : لقد أمسكناه .

ويسمع صوت بنادق تطلق في الغابة . وصيحات الفرح المتعجش تنطلق في الفضاء البعيد . ويكف الطبل عن الدق فجأة .

وينظر ليم العجوز إلى الأفاق الأبيض ويقول :

— لقد أمسكناه . لقد مات نعم ، لقد أمسكناه نعم ، لقد مات هذا الذي

لا يرديه الرصاص . لقد أقاموا طول الليل يصهرون النقود على قرع الطبل ليصنعوا له رصاصاً من الفضة .

وبعد حين يقبل الزنوج من الغابة حاملين جثة الإمبراطور جونز . . ثقيلة تهدل وقد غاض منها كبرياء الحياة . لقد جاء الموت جونز على الوجه الذي أراد ، ولكنه جاءه على غير ما رسم وقدر .

في ظلال الدردار

للكاتب الأمريكي يوجين أونيل

لا يزال اسم يوجين أونيل بعد وفاته ألمع اسم في تاريخ المسرح الأمريكي ، كما كان أثناء حياته التي امتدت خمساً وستين سنة بين ١٨٨٨ و ١٩٥٣ .

وقد بلغ بعض الأحياء من كتاب المسرح الأمريكي من أمثال تنسي ويليامز وأرثر ميلر قمة مجدهم الفني اليوم ، ولكن يوجين أونيل مع ذلك لم يتوار أمامهم . وهو إلى الآن بمثابة العمود الأكبر في بناء ذلك المسرح .

وقد كتب أونيل عدداً لا بأس به من المسرحيات التي تتناول حياة البحارة أو حياة الزوج قبل أن يكتب الدراما العظيمة « في ظلال الدردار » ، ولكن هذه الدراما كانت أول إنتاج له انتهج فيه نهجاً إنسانياً . ودل على أن له موهبة خاصة في معالجة مشاكل القلب الإنساني وإذا كانت المأساة المشهورة « الحداد يناسب أليكترا » تعد قمة ما وصل إليه « أونيل » في فن الدراما ، فإن « ظلال الدردار » تعد أول عمل من أعماله ضمن له الخلود ، أما عن حياة يوجين أونيل فقد كانت حياة عاصفة . فهو لم يولد كسائر الناس في بيت من البيوت ولكنه ولد في فندق بشارع برودواي ، شارع الملاهي بنيويورك ، وكان أبوه جيمس أونيل ممثلاً معروفاً من أصل أيرلندي انقطع لتمثيل روايات شكسبير ثم انقطع عن شكسبير ليجمع بعض المال بتمثيله دور « مونت كريستو » في فرقة متنقلة . وكان يوجين أونيل يتنقل كثيراً مع أبيه في رحلاته التمثيلية فتعلم فنية المسرح عملياً ، إلى جانب دراساته النظرية . وكان في شبابه نموذجاً للفنان البوهيمي الذي لا ينتج الفن ولكن يحياه . ويرتكب كل الموبقات ليختبر الحياة ويخالط أقران السوء . ولم يستقر يوجين أونيل في عمل من الأعمال فاشتغل سكرتيراً في شركة بنيويورك ، ثم مديراً مساعداً لفرقة تمثيلية متنقلة . وفي عام ١٩٠٩ سافر مع جماعة إلى أمريكا الوسطى للبحث عن الذهب ولم يلبث أن عاد بعد ستة أشهر مصاباً بحمى المناطق الحارة ثم سافر إلى الأرجنتين وتنقل فيها من عمل إلى عمل ثم سافر إلى جنوب إفريقيا وكان يسهر على البقال في سفينة تنقل الماشية . ومن ثم عاد إلى الأرجنتين وهناك عاش زمناً في فقر مدقع . وبعد رحلة أخرى اشتغل مخبراً

فى صحيفه بالولايات المتحده ، وأصابه السل فدخل مصحة مدة ستة شهور كل ذلك قبل أن يبلغ يوجين أونيل الرابعة والعشرين من عمره . وقد كان لمرضه أثر كبير فى التحول الذى أصابه من الأسفار إلى الكتابة . فكتب أول مسرحية له ثم أخذ يدرس نظرية المسرح على الأستاذ بيكر ويؤلف للفرق التمثيلية ، أما بقية حياته فهى حياة المؤلف المسرحى أى أنها سلسلة من الانتصارات الفنية يتخللها بعض الفشل وقد تزوج يوجين أونيل ثلاث مرات وكان آخر زواج له من الممثلة كارلوتا مونتيرى زواجاً سعيداً .

* * *

تدور حوادث هذه المسرحية من أولها إلى آخرها فى بيت رينى يملكه آل كابوت فى ولاية نيو أنجلوند عام ١٨٥٠ حيث نجد خارج البيت شجرتين جسيمتين من أشجار اللردار أحدهما تحت البيت من جانب والثانية تحته من الجانب الآخر وقد تدلت أغصانهما المديدة على سطح ذلك البيت الأشهب اللون ذى البوابة الخشبية فكأنما الشجرتان تحرسان أو تحنون عليه حنو أم شريرة شقية على أبنائها . وكأنما اكتسبت الشجرتان بعض صفات الإنسان لطول معاشرتهما للأحياء . فكلما أمطرت السماء ذرفت أوراقهما العبرات على البيت وآله وليس فى هذا البيت إلا أربعة أشخاص هم آل كابوت ، أفرايم كابوت الأب ، وأبناؤه الثلاثة سميون وبيتر وإيبين ، ومعهم شخص خامس خفى يسكن البيت ويتمشى فى جنباته ولعله يسير كل ما يجرى فيه من أحداث دون أن تراه العيون ، وهذا الخامس هو روح زوجة صاحب الدار أفرايم كابوت أو زوجته الثانية التى توفيت من منذ زمن طويل ولكن روحها لا تزال رابضة فى الدار لا تريد أن ترحلها ، وإلى هؤلاء الأربعة أو الخمسة يضاف شخص خامس أو سادس هو آبى بتنام التى جاء بها أفرايم كابوت لتكون زوجته الثالثة فتكون هذه بداية المأساة .

أما رب الدار فهو الآن عجوز فى السادسة والسبعين من عمره طويل القامة صلب العود رغم نحوله الشديد فقد نبت أفرايم كابوت هذا كما تنبت شجرة الصبار وسط القحل والأحجار الجرد بغير ماء يسقيها ولا تربة تغذيها يقاوم الطبيعة القاسية وتقاومه الطبيعة القاسية حتى قهر الطبيعة وجعل من الأرض البور التى تحيط به

حقلاً ممرعاً خصيباً ، وهو رغم شيخوخته الطاعنة ثابت كالصخرة يقف على حافة القبر في صلابة تعلمها في كفاحه المتواصل مع الأرض أكثر من سبعين عاماً فهو ينظر إلى أولاده الثلاثة سيمون وبيتر وإييين في احتقار شديد لأن النعمة دمشق ومشت بالطراوة في أجسادهم وأرواحهم .

وقد تزوج أفرايم كابوت من قبل مرتين في شبابه ثم في كهولته أما زوجته الأولى فقد أنجبت له سميون وهو الآن في التاسعة والثلاثين ، وبيتر وهو الآن في السابعة والثلاثين ثم ماتت وبعد زمن من الوحدة الكثيرة تزوج أفرايم كابوت سيدة من أهل البحيرة كان بينه وبين ذويها نزاع مستحكم على الأرض وقضايا في المحاكم لا تنهى وأنجبت له هذه السيدة أصغر أبنائه إييين وهو الآن في التاسعة والعشرين وقد ماتت أم إييين عن ولدها وهو بعد في يفاعته فاهتر لموتها وجدانه أيما اهتزاز فقد كانت المظهر الوحيد من مظاهر الحب في هذه الدار التي لم تعرف في يوم من الأيام من معاني الحب معنى واحداً ولم تر من ألوان الحياة إلا المكابدة المريرة وشظف العيش وشظف النفوس . لهذا فقد شب إييين هذا وهو يعتقد أن روح أمه لم ترح الدار أبداً فهي قابعة في غرفة الاستقبال حيث رقدت مسجاة عند وفاتها فهي الملاك الحارس الخفي الذي يحرسه من عدوان أبيه .

أما الجو الذي نشأ فيه أفرايم كابوت بولاية نيو أنجلاند في النصف الأول من القرن الماضي وأنشأ فيه بنيه فهو جو البيوريتان من غلاة المترمتين في الدين .

ولم يكن أفرايم كابوت فريداً في تزمته الديني فقد كان هذا التزم ماثوراً عن الكثرة المطلقة من أبناء هذه الولاية في تلك الفترة من التاريخ حتى لقد وصف الكتاب عقلية بيوريتان نيو أنجلاند ونفسياتهم في ألف كتاب وكتاب ولا غرابة في أن يرى أفرايم كابوت ومن حواه من الناس في الدين عسراً لا يسراً . وألا يروا من صفات الله غير أنه الجبار العنيد الشديد الحساب فما رأوا في الطبيعة إلا الغلظة والقسوة والضرع الشحيح .

* * *

ونحن الآن في بيت آل كابوت تحت أغصان الدردار حيث أبنائه الثلاثة قد اجتمعوا ، أما الأب العجوز أفرايم كابوت فقد اختفى من البيت فجأة منذ

شهرين دون أن يبلغ بنيه عن وجهته أو يطلعهم على نيته وفي الأفق الغربي تضطرم شمس المغيب كأنها تغرب في عين حمئة فيتوهج الأفق بلون الذهب ويتأمل الثلاثة الشمس الغاربة ويقول سميون (في مقت) : منظر رائع .

بيتر : نعم .

سميون : (فجأة) منذ ثمانى عشرة سنة .

بيتر : ماذا حدث .

سميون : زوجتى جينى . ماتت . وأنا أذكرها من حين لآخر : وهذا

يزيد من وحشتى . كان شعرها طويلا كذيل الحصان ، أصفر كالذهب !

بيتر : (في لهجة غير مكترثة يحسم بها الموضوع) إنها ماتت . (وبعد صمت)

في الغرب ذهب ياسميون .

سميون : (تأثراً وهو لا يزال متأثراً بألوان الغروب) نعم في السماء ذهب .

بيتر : نعم إذا شئت بالحجاز — فهذا هو الوعد في الكتاب (يشد انفعاله)

في السماء ذهب . . . الباب الذهبي . . . كاليفورنيا ! . . الغرب الذهبي . . .

مروج الذهب . . !

سميون : لقد كدحنا . بذلنا قوتنا . . بذلنا العمر . دفناهما تحت الأرض التي

حرثنا (يضرب الأرض بقدمه متمرد) ومع ذلك فنحن نتعفن النهي التربة لمحصوله .

إن العجوز أفرايم كابوت قد غادر البيت ذات مساء فجأة منذ شهرين وهو

لا يزال غائباً . وهو أمر عجيب فهو ما ترك داره منذ ثلاثين عاماً إلا ليقصد

إلى القرية . ترى أين يكون ؟ لاشك أنه شد رحاله إلى كاليفورنيا إلى الغرب ،

الغرب الذهبي كما يسميه الأمريكيون . باحثاً عن الذهب ، كما كانت عادة

الناس أن يفعلوا في تلك الأيام . هذا ما يظنه أولاده على الأقل .

أما سميون وبيتر فيستقر رأيهما على الرحيل إلى الغرب للبحث عن الذهب

لا للبحث عن أبيهما فالحب مفقود بين آل كابوت . فكما كان كابوت العجوز

يحتقر أبناءه الضعفاء المدللين فقد كان أبناء كابوت يحقنون أباهم الطاغية القاسى . . .

بل إن أصغرهم وهو إيبين يصلى إلى الله حتى لا يعود أبوه ، بلى يصلى إلى الله أن

ينحطف روح أبيه ، فقلبه مسمم بالأفكار السوداء لأنه يعتقد أن أباه قتل أمه

بالإرهاق في العمل وسوء المعاملة ويستنكر الأخوان سميون وبيتر في أخيهما هذا الشعور المسموم ويقول سميون إنه لم يستعبد أم إيبين وحدها بل استعبد نفسه واستعبد جميع أولاده ، فهو لم يقتل أم إيبين وإنما قتلها القدر الذي ركب في هذه الطبيعة القاسية . ولكن هذا التعنيف لا يجدي نفعاً مع إيبين الذي أشرف على الثلاثين ولكنه رغم ذلك لا يستطيع أن ينسى صورة أمه المسكينة التي ماتت من فرط الهم والإجهاد منذ خمسة عشر عاماً ، وهو كثيراً ما يراها أو يرى شبحها يمشى في جنبات الدار ويقف بجوار المدفأة فهي لا تزال بعد مماتها سجيئة هذه الدار كما كانت سجينتها في حياتها وهي لا تجد حتى في قبرها سبيلاً إلى الفكاهة من هذا البيت اللعين والانطلاق منه إلى حيث تنطلق الأرواح .

إن إيبين يضيق بالبيت وبمن فيه وإذا كان أبوه قد خرج ولم يعد ، وإذا كان أخواه يرغبان في السفر إلى كاليفورنيا ، للبحث عن الذهب ، فهو يرغب في الانطلاق للبحث عن البنت ميني . وهي بنت فاسدة الخلق يسمونها « المرأة الحمراء » يتردد عليها إيبين ويحسب أنه الوحيد الذي يتردد عليها فإذا به يكتشف أن آل كابوت جميعهم يترددون عليها كذلك . ويشور إيبين حين يكتشف ذلك ، ويقول إنه ماضٍ ليهشم رأس « المرأة الحمراء » هذه . . . ولكنه لا يلبث أن يضعف حين يذكر جمالها الفاتن . وأنوثتها الناضجة ورائحتها التي تذكر إيبين الفلاح برائحة حقل « دافى » محروث ، وينطلق إليها وهو يحلم بقضاء وقت سعيد .

ويعود إيبين من القرية قبل الشجر وهو منفعّل أشد الانفعال . ويوقظ أخويه سميون وبيتر ليقص عليهما ما سمعه عن أبيه أثناء زيارته للقرية المجاورة ، إن العجوز أفرايم كابوت لم يرحل إلى الغرب للبحث عن الذهب . بل رحل إلى بلدة مجاورة ليبحث عن زوجة .

وقد وجد هذه الزوجة وهي امرأة جميلة في الخامسة والثلاثين من عمرها اسمها آبي وهو قادم بها إلى الدار في مطلع النهار .

ويسقط في يد سميون وبيتر حين يسمعان هذا النبأ . أما إيبين فهو ثائر ولا سبيل إلى تهدئة ثورته . إن الحقل والدار وكل ما يملكه أبوه العجوز سوف يؤول الآن بعد وفاته إلى زوجته الثالثة هذه . فما جدوى البقاء مع أبيهم بعد الآن ؟ إن ثلاثهم

سيكدون ويكدحون كما كانوا يكدون ويكدحون ولكن من أجل هذه الدخيلة ، كلا إن سميون وبيتر يعرفان طريق الخلاص وهما عازمان إلى الرحيل إلى الغرب للبحث عن الذهب . إنهما لن ينتظرا عودة أبيهما العجوز بعروسه الشابة بل سينطلقان على الفور ما إن تبرز تباشير الفجر .

أما إيبين فهو يأبى أن يغادر الدار فهو يشعر أنه مقيد بها بأغلال من حديد ، إن الحقل والدار وأكثر ما يملكه أبوه العجوز أفرام كابوت إنما هو ملك لأمه . . . أو كان من قبل ملكاً لأمه من أسرته حتى جاء أبوه الخبيث الماكر وسرقه منها ، فقد كانت بينه وبين أسرة أمه دعاوى أمام القضاء على ملكية الأرض ، وقبل أن يغلب على أمره تقدم هذا الماكر اللعين لخطبة بنت خصومه وتزوج منها وهكذا استولى على الأرض بالزواج حين عجز عن الاستيلاء عليها بالقضاء ، ومنذ أن ماتت زوجته الثانية أم إيبين وهو يتصرف في ميراثها كأنه ملك له ويستخدم إيبين صاحب الحق في كل شيء واستخدامه لأجير يعمل لبطنه . . . والآ ن ؟ . . . الآن سيؤول الحقل والدار والمال المدخر إلى هذه البغي الجديدة آبي ، التي يسمونها زوجته . فهي لاشك بغى لأنها ترضى وهي امرأة في الخامسة والثلاثين أن تبيع نفسها لشيخ فان في السادسة والسبعين لتستوى هي على أملاكه بعد وفاته . كلا . . . إن إيبين لن يرحل إلى الغرب ولكنه سيبقى ليستخلص جميع حقوقه من أبيه ومن هذه المرأة الدخيلة وسوف تعينه روح أمه القابعة في الدار حتى ينتصر في هذه المعركة . وحين ينتصر في المعركة سترتاح روح أمه في مثواها ويعود إليها الهدوء والسلام .

وإيبين يعرف أين كانت أمه تخبيء المال المدخر ، وهو في الحقيقة ماله ، فلا ضير عليه إن هو استوى عليه في غيبة أبيه . ويعرض إيبين على أخويه أن يزود كلا منهما بثلاثمائة دولار تعينه في رحلته إلى الغرب إن هو وقع تنازلاً له عن كل حقوقه في الدار وفي الحقل . ويقبل سميون وبيتر هذا العرض وتنازل كل عن نصيبه في تركة لا رجاء منها ، وينطلقان في الصباح الباكر في طريقهما إلى كاليفورنيا للبحث عن الذهب ، ويبقى إيبين وحده في الدار ليواجه أباه وأمه الجديدة والمستقبل الغامض الذي ينذر بشر مستطير .

ولكن العجوز أفرام كابوت يصل ومعه عروسه الشابة إلى الدار قبل أن يرحل عنها سميون وبيتر ، فقد كان كل منهما يجمع أشياءه ويعد عدته حتى أدركهما الصباح العريض ، وتلفت آبي حولها وتجيل البصر فرصة في الدار وما (حولها) كأنها عثرت على كثر وتصيح قائلة :

آبي : إن البيت جميل ! نعم جميل ! لا أصدق أنه بيتي حقيقة !
كابوت : (بحدة) بيتك؟ إنه بيتي (يحدق فيها ببصر نافذ ، فتحديق فيه ببصر نافذ ، فيمضي قائلاً وقد رق لها قلبه) : فلنقل إنه بيتنا .

لقد سادته الوحشة أطول مما يجب وجاء الربيع فأحسست بالشيخوخة ، لا بد للبيت من امرأة .

آبي : (في صوت يسوده التملك) ولا بد للمرأة من بيت !
ويقع بصرهما على سميون وبيتر عند باب الحديقة وينهرهما كابوت لأنهما لم يخرجوا للعمل مع بزوغ الفجر .

سميون (بخشونة) : انتظرنا لرحب بك عند عودتك أنت وعروسك الجديدة
كابوت (مضطرباً) : صحيح ؟ هذه أمكما الجديدة .
سميون : (يتحول عنها ويصق باحتقار) إني أراها !
بيتر : (يبصق أيضاً) وأنا أراها .

وينصح الولدان أباهما أن يؤوى زوجته الجديدة في حظيرة الخنازير فهذا مكانها . إنهما الآن يتنفسان نسيم الحرية ، وهما يسخران من أبيهما الهرم ومن زوجته الشابة سخرية مرة يصعق لها أفرام كابوت ، وهكذا ينطلق سميون وبيتر إلى الرحاب الواسعة بعد أن حطما أغلال الاستعباد . ويقذفان النوافذ الزجاجية بالأحجار قبل انصرافهما . وهما يغنيان الأغنية المعروفة « آه يا كاليفورنيا ، أنت أرض مناي ! » أما آبي فلا تهتز لهذا الاستقبال السيء . فقد كانت تتوقع شيئاً من هذا القبيل ، بل هي تسر لرحيل سميون وبيتر عن الدار إلى الأبد ، وتعد أنها كسبت نصف المعركة . ولم يبق إلا إيبين فإن عرفت كيف تروضه أو تتخلص منه خلا لها الجو وأصبحت سيدة البيت بالمعنى الكامل .

وحين تلتقي إيبين يوسعها إهانة وغلظة ويكون بينهما شجار عاصف فهو

يعبرها بأنها بغى باعت نفسها لشيخ فان من أجل المال ، وهو يلعبها لأنها احتلت مكاناً ليس مكانها بل مكان أمه التي تحيا ذكراها في كل شيء بالدار ويجوس شبحها خلال جنباته .

وتعلم آبي إيبين ليس كأخويه غليظ النفس خشن الطباع ، فهو قد ورث عن أمه رقها وضعفها ، وإذا كان إيبين يضيق بها الآن ويغلظ لها القول فلعلها مستطبعة بما أوتيت من دهاء أن تروضه وأن تجعل منه صديقاً لها .

وما إن تخلو آبي بإيبين حتى تحاول أن تستلر عطفه فتقص عليه أشياء عن فقرها وفقر آله وقسوة الحياة عليها ، فلولا قسوة الحياة عليها لما تزوجت من شيخ على حافة القبر كأفرايم كابوت ، ويثور إيبين في وجهها ويهددها أنه سيبلغ أباه قوطاً إنها ما تزوجته إلا لماله ، فتسمر له آبي قائلة إنها ستكذبه وتكيل له أشنع الاتهامات . ثم تعود آبي إلى نعومتها الأولى ، بل وتستخدم مع إيبين ما حبثها به الطبيعة من دلال الأنثى وإغرائها فتمسك بذراعة قائلة : إنها تأمل أن تكون صديقة له وأن يكون صديقاً لها . ويضعف أمامها إيبين مسحوراً بجمالها فيجيب بالإيجاب . ولكنه لا يلبث أن يتزع ذراعه من قبضتها غاضباً وهو يصيح « كلا ، كلا . أيتها الساحرة اللعينة ! إني أمقتك ! » ويتولى عنها في هياج شديد وقد أعماه الغضب .

وتكون حرب خاطفة مدمرة بين إيبين وآبي فهذه الزوجة الشابة تشهى ابن زوجها اشتهاً مدمراً خالطه جشعها ورغبتها في أن تلعب به وبأبيه لتكون هي سيدة البيت فيؤول إليها كل شيء . ويشهى إيبين هذه الساحرة اللعينة اشتهاً مدمراً . ولكنه يحمقها في الوقت نفسه من صميم فؤاده ، وهي تعلم بحالها وبحاله ، أما هو فيصدها عنه آن صداً عنيفاً ويضعف أمامها آنناً ضعفاً صريحاً .

وذات يوم قانظ من أيام الأحد تتصدى آبي لإيبين وهي في أحسن زينة تحت شجرة الدردار وتوحى له أن يكسر الحائل القائم بينهما وأن ينساق معها في الحب المحرم فهي تقول له إنه يحبها وإنه يغالب طبيعته ، ولكن هيات له أن يتصر على طبيعته وتهمس له في إغراء .

« ألا ترى الشمس قوية ؟ إنك تحس بنارها تلهب الأرض وتضرم جسد

الطبيعة ، فتنمو بها الأشياء ، وتزداد نمواً . إنها تضطرم في أحشائك وتجعلك تشاق إلى النمو فتصير إلى شيء آخر حتى تتحد مع هذا الشيء وتمتلكه فإذا به ملك لك . ولكنك تصبح ملكاً له كذلك ، إنها تجعلك تنمو نمو الشجرة . تنمو كشجر الدردار هذا الوقف أمامنا . . إن الطبيعة ستقهرك يا إيبين فن الخير لك أن تعترف بالهزيمة منذ الآن .

وينسى إيبين نفسه لحظات ويندفع نحوها كالمشرد بمغناطيس في سحرها ، ولكنه لا يلبث أن يثوب إلى رشده ، فيبتعد عنها وهو يندد برغبتها في خيانة زوجها واستغفاله قائلاً في تحد : « لا . لا . إني سأحاربك . سأحاربك . سأحاربكما حتى أستخلص حقوق أمي في هذا البيت . . . »

ويهم بالمضي عنها فتستوقفه : إن اليوم يوم الأحد وهو ماض إلى القرية . ولكن آبي لا يروقها أن يمضي إيبين إلى القرية ، وهي تعبده بصاحبته البغي ميني التي يعودها كلما مضى إلى القرية . أما إيبين فيجيبها ساخراً إن البغي ميني أشرف منها ألف مرة لأنها لا تدعى العفة . ولا تستر في زى الزوجة الطاهرة ولا تلتقي كل هذه الأحابيل لتستولي على حقله ومتاعه .

وفيما هما يتشاجران على هذا النحو . يأتي كابوت العجوز ويستفسر فيم الصباح . وينصرف إيبين وتنكر آبي أن في الأمر شيئاً . وتبدو الدماء والرضا على وجه العجوز على غير عادته . إن أفرايم كابوت قد انتابه تطور منذ زواجه فهو الآن أقل تصلباً وقسوة مما كان في الماضي . وهو يتحدث كثيراً عن شيخوخته في استسلام ليس من خلقه . ويفكر في قرب وفاته كأنه أدى رسالته في الحياة ، بل هو يتحدث في عطف ليس من شيمته على ولده إيبين الذي لم يرحل كأخويه الجاحدين بل بقي إلى جواره . . . حتى تثور الغيرة في قلب آبي . ويتبادر إلى ذهنها أنه قد يترك له الميراث كله . وتقول :

آبي : إذن فأنت تفكر في أن تترك له الحقل ؟

كابوت : (ذاهلاً) أترك الحقل . . . ؟ (غاضباً في عناد) أنا لن أترك الحقل

لأحد !

آبي : (ميتة الشعور) إنك لن تأخذه معك إلى الآخرة .

كابوت : (يفكر لحظة ثم يقول على الرغم منه) صحيح أنى لن آخذه معى (بعد صمت وشعور غريب) ولكنى أقسم بالله لو كان فى إمكانى أن آخذه معى لأخذه ولو استطعت ساعة منى أن أضرم فيه النار وأتأمله وهو يحترق لفعلت .

نعم لو استطاع العجوز كابوت أن يدمر كل شىء حتى لا يتمتع أحد بشجرة كده وكدحه طول حياته لفعل . إلا الأبقار ، فقد كان كابوت يحب أبقاره وسيطلقها لتسعى مرة أينما شاءت عند موته وحين تسأله آبى عما اعترم أن يفعله بها يجيبها أنه سيطلقها لتسعى حرة بعد موته . وتغضب آبى لذلك وتؤكد فى نفسها مخاوفها فتتأمل على إيبين وتكيد له عند أبيه قائلة ، إنه فاسد الخلق يعاشر البنى مبنى ولا يرعى حرمة ليوم الأحد . بل تدعى أن إيبين يغارها وحين تثور ثائرة كابوت يفكر فى قتله ويبدأ فى البحث عن بندقيته تعود آبى فتطمثه قائلة إن إيبين يهزل معها لا أكثر ولا أقل . ويهدد كابوت بطرد إيبين من مزرعته ، ولكن آبى تمسك به قائلة إن الحقل بحاجة إلى ذراعه القوية . ومن العقل أن ينتظر كابوت حتى تنجب هى له غلاماً يكبر ويقوم مقامه .

وحين يسمع الشيخ ذكر الغلام تلمع عيناه زهواً ويستخفه الطرب وتقول الزوجة الماكرة إنها تصلى لله صباح مساء ليرزقها بغلام . وتأخذ كابوت النشوة فيقسم لزوجته أنه سيجيبها إن كل ما تطالب إن هى جاءت به غلام . ودل لآبى إلا مطلب واحد . وهو أن يوصى خا بحمله بعد موته ؟

ألم يزن كابوت قوياً رغم سنيه الكثيرة وهو أحسن من أبنائه الذين أفسدتهم الراحة . إنه تعلم الصلابة فى مدرسة الحياة القاسية ، فليس محالاً أن ينجب غلاماً فى هذه السن الطاعنة . وما قيمة الزوجة بغير غلام ؟ . إن آبى لن تنال منه شيئاً إلا إذا أنجبت له غلاماً من صلبه يرى نفسه فيه ويستمر به بقاؤه على وجه الأرض . وتعهده آبى بذلك فيعجب كابوت لوثوقها من شىء فى علم الغيب ، ويحدجها بنظرة فاحصة ، فهو لا ينسى رغم صلابته أن عظمه قد وهن وأن صلابته صلابه مارد هرم لا يريد أن يموت . أما آبى فتقول إن الله سيستجيب لصلاتها ، وهنا يطمئن قلب هذا العجوز المؤمن بالله وقدرته .

ولكن في نفس أبي شيثاً آخر غير الصلاة لله فهي تفكر في إيبين تفكيراً آثماً .
 إنها تحب هذا الفتى النافر المليء بالعواطف المتناقضة ، واسوف تحاصره حتى
 يستسلم . ويكون لها ما تريد ، في تخلو بإيبين بعد عودته من القرية ، وتضرم
 جسدته بالنار بالإغراء الصريح وتقبله فينسى نفسه ويقبلها ولكنه يعود إلى صوابه
 فينهرها ولا تترك أبي إيبين إلا بعد أن تحس أنه قد غلب على أمره . وهي تقول
 إنها تنتظره في حجرة الاستقبال المغلقة منذ ماتت فيها أمه . نعم ، إن أبي قد
 سيطرت على كل ما في الدار إلا هذه الحجرة المغلقة وقد قررت أن تفتحها وأن
 تطرد منها شبح أم إيبين كذلك . وتبع إيبين أبي إلى هذه الحجرة مضطرب النفس .
 تتصارع فيه الحواطر ويحس بروح أمه تتحرك في الحجرة فيستنجد بها لكي تلهمه
 الصواب ، وتقول أبي إنها تحبه حب الأم لولدها وحب العاشقة لعاشقها . ويقول
 إيبين إن أمه تمقتها لأنها احتلت مكانها . فتقول أبي بل إن أمه تحبها لأنها تعلم
 أنها تحب إيبين ، وأنها تحيا فيها كما تحيا فيه . ويتملك إيبين شعور غريب
 جارف : إن هذا الحب الآثم هو شر انتقام لأمه من أبيه الذي سلبها مالها وقتلها
 بالقسوة والإذلال . وإنه لمنتقم لأمه من أبيه حتى تهدأ روحها الهائمة . ويستسلم
 إيبين لهذا الحب الآثم ، ويفرج لآبي عن كل ما به من عواطف مكبوتة
 وشهوات حبسية في مرجل الجسد .

ولأول مرة يستيقظ إيبين في الصباح الباكر قبل أبيه . ويخس بأنه سيد هذا
 البيت الملعون . ويعنف أباه على كسله وقعوده عن الخروج إلى الحقل مع الشروق .

* * *

وفي الربيع تلد أبي غلاماً . وبعد أسبوعين تنقه تماماً ويقم كابوت حفلاً بهياً
 راقصاً في الدار ليحتفي بمولوده . وتجرى الراح أنهاراً ويستقبل كابوت وآبي أهل
 الحيرة من نساء ورجال . وهما في سعادة لا توصف . أما الضيوف فيتغامزون
 ويسخرون منها بمعوج الكلام . تلميحاً يوشك أن يكون تصريحاً - فأهل الحيرة
 على علم بما يجري في دار كابوت . ويدلل لهم كابوت على قوته فيرقص رقصة سريعة
 طويلة يتعب منها لاعب الكمان ولا يتعب هو . ولكن كابوت رغم مرجه الشديد
 ومباهاته بقوته يساوره إحساس غامض ينقبض له صدره كأنه هم خفي يتساقط

من شجر الدردار . وينساب في نفسه ويستقر فيها فلا يجلوه رقص ولا تبدده الأنغام .
والكل يسأل عن إيبين في ضحك وتغامز وإيبين معتكف في حجرته ويزجر
كابوت إيبين لامتناعه عن المشاركة في الاحتفال قائلاً إن أمثاله من الشبان يتعرفون
على عرائسهم في أمثال هذه الحفلات . إن إيبين قد نضج للزواج ، ولعله يجد
بين بنات الحيرة من يتزوجها فتأتيه بحقل يستقر فيه ، وهنا يثور إيبين حين يتذكر
أن أباه ما تزوج أمه إلا ليستولى على مزرعتها .

إن إيبين ليس بحاجة إلى حقل لأن عنده حقله ، وهو هذا الحقل الذي تركته
أمه وكدح فيه طول حياته . ويشور كابوت قائلاً إن الحقل سيؤول للوليد الجديد ،
فقد عاهدته أبي أن تنجب له غلاماً وعاهد أبي أن يوصي لها بالحقل إن هي أنجبت
له غلاماً . بل إن الوقت قد حان ليرحل إيبين عن الدار فبقاؤه فيها غير مرغوب
فيه . فآبى قد قالت له إنه يغارها ولولاها لقتل كابوت إيبين منذ شهور . أما الآن
فلم تعد به إليه حاجة . فالحقل حقل أبي وابنها وإيبين عرض الطريق .

ويغلي الدم في رأس إيبين . ويهم بالمضي لقتل هذه المخادعة التي تتجر بالحب
لتستولى على الحقل ويتصدى كابوت لإيبين ليحول دون خروجه ويشتبك الأب
والابن في صراع فظيع . ويقبض كابوت على حلق إيبين بيد من حديد حتى
يوشك أن يخنقه . وتبلغ الخلبة مسامع أبي فتخف إليهما وتفصل بينهما .

ويمضي كابوت إلى ضيوفه . أما إيبين فيعزم على الرحيل . لقد أدرك حقيقة
الموقف . إن هذه البغي قد فعلت كل هذا لتستولى على الحقل عن طريق ابنها
بعد أن عجزت عن امتلاكه بشخصها . ولكن إيبين لن ينصرف حتى يطلع أباه
على الحقيقة . وهكذا يتركه في جحيم لا يطاق بين زوجة زانية وابن سفاح .

ويطير لب أبي حين تعلم بعزمه على الرحيل . إنها تحب إيبين حباً مدمراً
ولا تطيق الحياة بدونه . إنها تعترف أنها بدأت بإغوائه لتستولى على الحقل ، ولكنها
الآن تحبه بكل كيانها . وقد استولى عليها إيبين . فإن أراد أن يستولى على الحقل
كذلك فهو له إن كل ما تطلبه هو أن يبقى إيبين إلى جوارها ، وإذا كان هذا
الوليد الشقي هو الحائل بينهما فلإنها ستقتل وليدها لتثبت لإيبين أنها قد أمست تحبه

لذاته وأن حبها له يتجاوز حبها لأعز شيء في الوجود ، ويرق لها قلب إيبين ، وفي غمرة الحنان يوافق على البقاء .

وفي أعجاز الليل تنهض آبي إلى فراش طفلها وتزهق أنفاسه بالوسادة ، ثم تركع إلى جوار الفراش فيما يشبه البحران .

وعند الفجر تنطلق آبي إلى إيبين وقد تملكها المستريا قائلة إنها قتلتها ، وبحسب إيبين أول الأول أنها قتلت أباه فلا يحفل بهذا النبأ . إن رأيته قد استقر أثناء الليل على الرحيل إلى الغرب . . . إلى كاليفورنيا وقد أعد حقيبتها . إنه لن يطلع أباه على الحقيقة وسيترك روح أمه لتثار منهما : ولكنه حين يعلم أن آبي قد قتلت طفلها وطفله يحمدهم الدم في عروقه ويتهافت جاثياً على ركبتيه صائحاً : « يا إلهي ! يا إلهي ! أين كنت يا أماء لماذا لم تمنعها يا أماء ! » ويخني إيبين وجهه في راحتيه . ثم يتتابه هياج فظيع ، وينطلق إلى القرية ليلبغ الشرطة بهذه الجريمة النكراء .

ويستيقظ كابوت في الضحى وقد نام نوماً هادئاً لأول مرة في حياته . ويمضي إلى الطفل ليحس له ويلاعبه . وحين يعرف الحقيقة يتتابه الدهول . ثم يحزن جنونه . ويهم بقتل آبي ، ولكن آبي بعد أن قتلت فلذة كبدها في لحظة جنون لم تعد تكثر شيء في الوجود ، وتصرخ آبي في وجه زوجها العجوز أن يغرب عن وجهها . إن الطفل ليس ابنه ، بل ابن حبيبها إيبين ، وباليها قتلت هذا العجوز الأبله بدلا من أن تقتل طفلها . وتتحب آبي انتحاباً مريراً ما له آخر .

ويعود إيبين من القرية عدواً قبل أن يصل رجال الشرطة . إنه قلب الأمور على كل وجه ، وهو يرى أنه شريك لآبي في هذه الجريمة الفاجعة . إنه شريكها في الحب الآثم . وشريكها في قتل ولده . أو لم يوافقها على التخلص من ولده حين عرضت عليه ذلك أثناء الليل لتستبقه ؟ إنه قد عجل إليها قبل أن يصل الشرطة ليهرب معها إلى الغرب حيث يبدأ حياة جديدة ولكن آبي تستمع إليه في هدوء وحنان عميق . كلا . إنها لن ترحل إلى الغرب ، ولن تبدأ حياة جديدة . إنها قتلت ولدها ولا بد أن تدفع ثمن هذه الجريمة المنكرة ، إنها ستنتظر الشرطة وتكفر بدمها عما جنت يداها .

وإلى جوارها يقف إيبين ليحمل نصيبه في القصاص إنهما يتناجيان الآن

بنجوى المحبين فى وضع النهار ، لا يرهبان شيئاً حتى الموت .

وحين يأتى الشرطة يمضى المعجوز كابوت إلى حقله وأبقاره ولكنه لا يخرج كعادته للحرث والحصد . بل يخرج ليحرق الجرن ، ويطلق الأبقار لتسعى حرة فى خلوات الله والغابات . وينطلق هو إلى الغرب حيث مروج الذهب وهو يعلم أنه لن يتم رحلته بل يتطلع إلى السماء الضاحكة حيث مروج الذهب لا ينضب لها معين .

ولا يبقى فى الدار إلا روح أم إيبين تتنقل فى جنباتها وتززم فى حفيف الدردار .. لها الدار والحقل وكل ما اغتصبه منها الأحياء .

وبعد طول رحيل . . .

الليل يرخى سدوله

للكاتب الأمريكي : يوجين أونيل

كان يوجين أونيل إلى يوم وفاته عام ١٩٥٣ عن خمسة وستين عاماً دعامة من أكبر دعومات المسرح الحديث وقد برز بوجه خاص في إنشاء المآسي ، ومن النقاد من يعدّه ملك التراجيديات في فترة ما بين الحربين ، وقد كُال إنتاجه المسرحي بأعظم تكريم يمكن أن يظفر به كاتب معاصر ففاز بجائزة نوبل للأدب عام ١٩٣٦ ، وهي جائزة لا تمنح إلا لأدباء الطراز الأول الذين استقرت مكانتهم في الأدب العالمي . واعترف الخاص والعام بأن آثارهم من الشوامخ التي لا يأكلها الدهر أو يبليها تغير الأذواق والمقاييس .

وأهم مسرحيات هذا الكاتب العظيم . الإمبراطور جونز ، ١٩٢١ و « آنا كريستي » ١٩٢٢ و « كل أطفال الله لهم أجنحة » ١ٹ٢٢ و « الشهوة تحت الدردار » ١٩٢٥ و « الحداد يناسب أليكترا » ١٩٤١ إلخ . . . وتمثل مآسي يوجين أونيل في كل مكان فلا يكاد يخلو موسم من مواسم المسرح في أية حاضرة من حواضر العالم المتحضر من عرض لمسرحية أو أكثر من مسرحياته .

وهذه المأساة التي نلخصها ليست من أروع ما كتب وليست آخر ما كتب ولكنها آخر ما نشر له . فقد أخرجتها مطبعة جامعة ييل ١٩٥٦ بعد أن ظلت مخطوطاً منذ أن وضعها عام ١٩٤٠ ولم يقدم صاحبها على نشرها أثناء حياته لأنها تصور جانباً فاجعاً من جوانب حياته الخاصة بين زوجته وبنيه . فهي بمثابة حلقة في سيرة يوجين أونيل نفسه نقرأها أو نراها على المسرح فنأسى لهذا الكاتب المعزق الذي يعيش في أسرة لا تعرف لها وصفاً . فنقول إنها أسرة ملعونة تطارد أفرادها أشباح غريبة ويختلط فيهم الحب والأنانية والشذوذ فهي إذن حلقة مقفلة أطبقت عليه ولا مخرج له منها إلا بالنهاية الفاجعة . والحياة في هذه الأسرة أشبه شيء برحلة طويلة في نهار

طويل لا ينتهى إلا بعد أن يرخى الليل سدوله ؛ لأنها لا تنتهى بالموت ؛ كما ينتهى النهار بالليل بل تنتهى بالجنون .

ويوجين أونيل أمريكى من أصل إيرلندى ولهذا فهذه الأسرة التى يطلعنا على حياتها أسرة أيرلندية استوطنت أمريكا . وهذه حقيقة لا سبيل إلى إغفالها . فالأيرلنديون قوم لهم خصائصهم وعقائدهم التى لا يتزاون عنها مهما باعدت الأيام بينهم وبين وطنهم أيرلندا ومهما طالت السنون وتعاقت الأجيال . فهم كاثوليك متمسكون بالكثاكة إلى حد التعصب وهم يرون أيرلندا فى كل شىء : يرونها فى طعامهم وشرابهم ولباسهم وأحلامهم وأخذهم لكل أمر من الأمور . وهم قوم طباعهم حامية يغلى دمهم ويفور لأقل استثارة . وهم قوم أصحاب نكتة مريرة قاسية وخيال خصب ملىء بافواجس الناجعة السوداء وبالمعتقدات التى اختلط فيها المنطق الصارم بشعر الأساطير . وهم إلى جانب كل هذا وذاك قوم يقبلون على الشراب .

كل هذه الخصائص والصفات نجدها مجسدة فى آل تيرون ، وآل تيرون هم أفراد هذه الأسرة التى يصفها لنا يوجين أونيل وما وصف إلا نفسه وذويه ، مع شىء قليل من التصرف الذى يقتضيه الفن ويرضاه الخيال .

وآل تيرون أربعة هم جيمس تيرون الأب وهو ممثل فى الخامسة والستين من عمره قوى البنيان عريض الصدر جهير الصوت جميله ، وزوجه ماري تيرون وهى امرأة فى الخامسة والخمسين من عمرها تميل إلى السمنة قليلا ولا يزال لها جمالها ، ولكن آثار السنين تجلت على وجهها أكثر مما تجلت على وجه زوجها ، وهى عصبية تغالب طول الوقت لتخفى اضطرابها العصبى . ثم الابن الأكبر وهو جيمى تيرون وهو فى الثالثة والثلاثين من عمره وهو رجل قوى البنية كسول متلاف يحترف التمثيل كأبيه ولكن على كره منه لأنه يؤثر البطالة والشراب وازتياد النساء الفاسدات على العدل ويعيش نصف عامه عالة على أبيه وأخوه آدموند وهو فى الرابعة والعشرين وهو شاب مصدور تاحل ضعيف البنية ينخر السل فى جسده دون أن يعلم حتى تتكشف أعراضه فيعرض نفسه على الطبيب .

ونحن نقيم بين أفراد هذه الأسرة يوماً كاملاً ، فندخل الحجرة الرئيسية بدار

آل تيرون في الصباح الباكر حيث يستيقظون ويجتمعون بعد الفطور ثم حين يجمعون بعد الغداء ثم حين يجمعون مرة ثالثة في المساء ثم لا تركهم إلا بعد منتصف الليل ، فعندئذ ينسدل الستار الأخير على هذه الأسرة القلقة المضطربة .

وتبدو ماري في هذا الصباح أحسن صحة وأهدأ أعصاباً من أى وقت مضى فيقبل عليها زوجها في حذب وحنان قائلاً : « إن هذا الخجل من آثار الوم يا ماري . إن كنت قد تأملتك فما ذلك إلا لأعجب بامتلاء جسمك وبجمالك البهي (وهنا يهتز صوته بشعور عميق) أنا لا أستطيع أن أصف لك مبلغ سعادتي . يا حبيبتي حين أراك تحتفظين بصحتك كما كنت يوم عدت إلينا في حالتك الطبيعية مرة أخرى .

وبعد أن يفرغ الولدان جيبي وأدموند من تناول طعامهما ينضمّان إلى والديهما وهما يتصاحكان . وحين يستفسر تيرون الأب عن سر هذا المرح الشديد يروى عليه أدموند طرفاً من أنواع الشحان التي تجرى بين أهل البحيرة . فهناك المزارع الماكر الأيرلندي الأصل شونسي الذي يأكل حقوق الناس ويدأب في شكواه لعله يستطيع أن يخفض إيجار الأرض التي أجراها لها تيرون الأب ، بل ولا يدفع إيجار الأرض إلا حين يهدده تيرون باستصدار أمر الإخلاء .

وهناك المليونير هاركر صديق تيرون الذي يستثمر ملايينه في شركة استاندارد أويل . وقد نشب بين الرجلين عراك لأن خنازير شونسي قد كسرت السياج الحاجز بين حقله وضيعة هاركر وذهبت تستحم في بركة هاركر المغطاة بالجليد في الصيف بالتبريد وقد أكد خوني هاركر لهاركر أن شونسي كسر السياج عمداً حتى تغسل خنازيره مجاناً .

أما شونسي فقد قصد إلى الحان وشرب كأسين ليتشجع وهناك واجه المليونير هاركر وسبه واتهمه بأنه أوعز إلى الخواري الذي يعمل في ضيعته أن يكسر السياج عمداً ليجتذب خنازيره إلى بركته المغطاة بالجليد ليهاكها . وقد هلك منها فعلاً عدد عظيم بعد أن أصيب بالالتهاب الرئوي ثم نفق . وقد رفع شونسي دعوى على هاركر مطالباً بالتعويض عما أصابه من أضرار .

أدموند : وقلت لشونسي إنه كان ينبغي عليه أن يذكر هاركر بأن من كان

مليونيراً مساهماً في استاندارد أويل وجب عليه أن يرحب بطعم الخنازير في مائه المثلج فهذا يناسب الحال .

تيرون : أقلت ذلك بحق الشيطان ! (عابساً) لا ترج بعواطفك الاشتراكية الفوضوية في شئونى !

ويعنف تيرون ولده المريض آدموند على هذه الفكاهة التي لا يرى لها موضعاً فهو لا يحب أن يشتبك في القضايا التي يرفعها الناس على الناس ، فينصرف آدموند إلى غرفته ممتعضاً وقد أخذ السعال . وتأخذ ماري الشفقة بولدها فتقول ماري : لا تعتب على آدموند يا جيمس وتذكره أنه مريض . إن سعال الصيف يجعل أى إنسان متوتر الأعصاب .

جيمى : (في قلق حقيقى) إن ما به ليس مجرد سعال ؛ فالولد مريض جداً (يحدجه أبوه بنظرة حادة مخدرة ولكنه لا يلحظها) .

مارى : (تثور عليه) ولیمَ تقول ذلك ؟ إن سعاله من سعال البرد وهذا واضح لكل من يراه أنت دائماً فريسة للأوهام .

تيرون : (يحدجه بنظرة أخرى مخدراً ويقول ببساطة) إن كل ما قصد إليه جيمى هو أن آدموند قد يكون به شىء من داء آخر أيضاً مما يجعل البرد عنده حادثاً جيمى : نعم يا أماه . هذا كل ما قصدت إليه .

وهكذا يجتهد تيرون وجيمى لإخفاء الحقيقة عن ماري . وما الحقيقة ؟ إن آدموند مصاب بذات الرئة . ولكن هذا لم يتأكد بعد فالدكتور هاردى طبيب الأسرة مشتبهِ في أمره . وما إن تخرج ماري حتى يدور هذا الحديث بين تيرون وجيمى . تيرون : إنه لا يستطيع أن يقطع بشىء حتى الآن ، وسيتصل بي اليوم تلفونياً قبل أن يذهب إليه آدموند .

جيمى : (في بطاء) إنه يعتقد أنه مسلول أليس هذا اعتقاده يا أبى ؟

تيرون : (على كره منه) قال ربما كان ذلك .

جيمى : (متأثراً وقد حاجه حبه لأخيه) مسكين هذا الولد لعنة الله على هذا (يهاجم أباه متهماً إياه) لو أنك أرسلته إلى طبيب حقيقى حين بدت عليه علته لما حدث هذا .

تيرون : وما عيب هاردى ؟ لقد كان طبيبنا دائماً .

جيمى : إن به كل العيوب ! وحتى فى هذه المدينة التافهة يعده الناس فى الطبقة الثالثة بين الأطباء . إنه دجال عجوز رخيص !

تيرون : استمر ! شنع به ! شنع بالجميع ! الجميع عندك دجالون !

جيمى : (باحتقار) إن هاردى لا يتقاضى إلا دولاراً واحداً وهذا ما يجعلك تظن أنه طبيب عظيم !

ويستخدم الشجار بين تيرون وجيمى . إن تيرون يدعى الفقر فكل أملاكه مرهونة ، ولكنها فى الواقع مرهونة لأن يشتري باستمرار أرضاً جديدة بدلا من الوفاء بديونه القديمة ، وهو أكبر الملاك فى المنطقة كلها . فهو المسئول عن مرض آدموند لبخله الشديد . أما تيرون فيقول مهتاجاً إن المسئول عن علة آدموند هو جيمى نفسه لأنه ولد فاسد قضى كل شبابه فى العربة ولا يزال ينفق كل سنت يكسبه على الويسكى وعلى العاهرات . وقد ضرب أسوأ مثل لأخيه الصغير آدموند الذى تشبه به فى سوء السلوك . وجيمى بطل قوى لا تؤثر العربة فى صحته أما آدموند فوا أسفاه ، فهو فتى ضعيف البنيان حطمت العربة حياته وقد طرد جيمى من المدرسة لسوء سلوكه ثم طرد آدموند من المدرسة لسوء سلوكه أيضاً . وها هو ذا جيمى الآن يعيش عائلة على أبيه ولا يملك فى عمل من الأعمال إلا شهوراً ثم يضيق به ويعود إلى ذويه مؤثراً حياة البطالة والشراب .

وسواء كان تيرون هو المسئول عن انهيار صحة آدموند لفطر بخله أو كان جيمى هو المسئول عن ذلك بسبب لياليه الحمراء . فإن هذه لم تكن المشكلة الوحيدة فى حياة آل تيرون . بل كانت هناك مشكلة أخرى لا تقل عنها خطراً هى مشكلة الأم مارى . فكما أن ولدها آدموند صاحب علة فهى أيضاً صاحبة علة من نوع آخر . وأهم ما فى الموضوع الآن أن يكتم الجميع عنها هذا النبا حتى لا تشل عليها . فتহার انهياراً تاماً . ولا سيما أنها تعلم أن أباه الذى كانت تحبه وتجده إلى حد العبادة قد مات مصدوراً . ثم إن الطب قد تقدم تقدماً عظيماً ، فلا بأس اليوم من النجاة من داء السل ، ولكن كيف السبيل إلى إقناع مارى بكل هذا إذا كانت خرافات الأيرلنديين البسطاء التى تملأ رأسها تقول إن السل داء لا شفاء

منه ولا نجاة ؟ والواقع أن جيمى أكثر أفراد الأسرة قلقاً على ماري لأنه يعرف شيئاً لا يعرفه أحد سواه . فلقد رآها في الليلة السابقة تنهض في الحزيع الأخير من الليل وتدخل حجرة آدموند لتطمئن على صحته بعد أن اشتد عليها السعال ، ثم رآها تتوارى في حجرة النوم المهجورة التي لا يدخلها أحد لأنها مخصصة للضيوف ، وجيمى يخشى أن تكون أمه قد عادت إلى سيرتها الأولى بعد أن ظن الجميع أنها قد شفيت منها تماماً . وقد أثار هذه الهواجس في نفسه علمه أنها كانت قبل شفاؤها من دأها تتوارى دائماً في هذه الحجرة المنعزلة المهجورة . ولقد تلصص عليها جيمى طول الليل وادعى النوم ولكنه كان في الواقع يسترق السمع ليحصى عليها خطواتها . ولكن لعل هواجس جيمى في غير محلها . فالكل يعلم أن ماري قد شفيت تماماً من دأها ومن حق الأم أن تقلق على ولدها فتنهض أثناء الليل لتطمئن على صحته .

جيمى : (متألماً) كفى اتهاماً قلت لك أنى كنت مخطئاً تماماً . ألا تعتقد أنى لا أقل عنك ابتهاجاً بشفاؤها !

تيرون : (بلين) لاشك عندى في هذا يا جيمى (يسكت ثم يشيع الحزن في محياه . ويتكلم ببطء وهو يتطير خوفاً) إن قلقها على آدموند لو تجدد لكان كاللعنة التي لا سبيل إلى النجاة منها . فلقد عرفت هذا الداء للمرة الأولى أيام مرضها الطويل . بعد أن ولدت آدموند

جيمى : لم يكن الذنب ذنبها .

تيرون : أنا لا ألومها .

جيمى : (بلهجة لاذعة) إذن من تلوم ؟ أتلوم آدموند لأنه ولد ؟

تيرون : أيها الأحقق اللعين لا ذنب لأحد في هذا .

جيمى : بل الذنب ذنب ذلك الطبيب ابن الزنا ! لقد قالت أمى إنه كان

دجالاً رخيصاً من طراز هاردى . وقد رفضت أن تدعو طبيباً من كبار الأطباء .

تيرون : أنت كاذب (هائجاً) أنت إذن تلومنى . أهذا ما تقصد إليه أيها

العاطل المسموم التفكير !

ولكنهما يكفان عن الشحان لأن ماري تقبل عليهما من بعيد .

نعم : لقد كانت هذه مأساة ماري فقد أصيبت بمرض طويل فظيع حين أنجبت آدموند ، وكان الطبيب يسكن آلامها المبرحة بالمورفين . وقد شفيت من مرضها ولكنها أصيبت بهذا الداء الويل الذي عصفت بحياتها عصفاً وأودى بعقلها زمناً فنقلت إلى المصحة حيث أقامت حتى تم شفاؤها وارتد إليها عقلها ، وها هي ذى قد عادت إلى زوجها وبنيتها وقد برئت من علتها ، ولكن يبدو أن كل شيء في حياتها قد غدا معلقاً بشعرة .

إن كل من في الدار يتجسس عليها من فرط القلق خشية أن تترد إلى تناول هذا المخبر . بل إن كل من في الدار يتناوب حراستها فلا تخلو الدار من أحدهم أبداً كأنهم على اتفاق سابق حتى يبقى إلى جوارها دائماً من يرصد حركاتها ويحول دون عودتها إلى سيرتها الأولى . وتحتج ماري على فقدان الثقة فيها ، ولكن آل تيرون يتظاهرون أمامها بأن ثقتهم فيها لا تحد . وينكرون إنكاراً تاماً أنهم يتجسسون عليها . أو يحاولون دون انفرادها بنفسها . وتقسم ماري بشرفها بأنها لن تعود إلى عاداتها الأولى . وأنها لن تكسر الوعد الذي أعطت ، ولكن آل تيرون يعرفون قيمة هذه الوعود وهذه الأقسام فلا يلقون إليها بالا .

أما ماري فقد كان لها عالمها الخاص الذي تعيش فيه . فهي حقاً لا تاتي إلا كل حب وحنان من زوجها . وهي حقاً تجد السعادة بين ولديها ولكن قل من يعلم أنها تعيش في دارها عيشة الغرباء . ولقد قضت كل هذه السنين الطويلة منذ زواجها في عزلة روحية تامة عن زوجها هذا الذي لم يفهمها أبداً ولم تفهمه أبداً رغم ما بينهما من حب أكيد ومودة لاشك فيها . إنها عاشت هذه السنين الطويلة كالغريبة بغير دار تقيم مع زوجها الممثل الناجح البخيل في أرخص الفنادق وتنتقل من فندق إلى فندق .

بل وتنجب الولد في الفنادق . لا تزور أحداً ولا يزورها أحد . فتترونها لا يألف حياة الأسرة بالمعنى الذي يفهمه جميع الناس ، وهي لا تألف حياة المسرح رغم أن زوجها يقضي عامة وقته بين المسارح ولقد جنبها تيرون حقاً عتاً شديداً فهو لا يدخل بيوت الممثلين ولا يدخل الممثلين بيته ، بل يلتقي بهم إما في دور التمثيل وإما في الحانات ، وقد كان لها في هذا بعض العزاء ، فهي لا تفهم

هؤلاء القوم العجيبين ولا تحب أن تفهمهم . فقد نبتت في أسرة محافظة وربيت تربية دينية بين الراهبات . وأرادت لها أمها أن تدخل الدير ، لولا أنها التقت بـ جيمس تيرون فأحبته وأحبها وانتهى أمرهما إلى الزواج .

ولقد رأت من بخل تيرون شيئاً كثيراً وهي التي لم تتعود من أبيها إلا السخاء الذي لا سخاء بعده . فتیرون قابض يده على عنقه لا يبسطها مهما أنعم الله عليه بالمال والخيرات . فهو مكتف من كل شيء بأرخص ما يجده منه ، وكل دولار يخرج من جيبه بمثابة قطعة من لحمه تقتطع اقتطاعاً . ولو علمت أن بخله على نفسه وعليها وعلى بنينا مرض عضال من أمراض النفس لغض ذلك من حبها له بل وليشت من الحياة فقد كانت ماري تعلم أن زوجها يحبها أعظم الحب ويسعى إلى إرضائها بكل سبيل ولكن حرصه على الدرهم كان يعمي بصيرته فيجعله يأتي ما يؤدي شعورها دون وعي منه . فحين هداه الله إلى شراء هذا البيت المريض تخير أنجس بقعة وأنجس بناء وأنجس أثاث رغم وفرة ماله . وحين أراد أن يهديها سيارة ابتاع لها سيارة مستعملة تخجل من الظهور فيها أمام أهل الجيرة .

وللداها جيمي وأدموند ؟ إنهما يسرفان في الشراب كما يسرف أبوهما ويرتادان الحانات بلا انقطاع حيث يجتمعان بالصحاب والسمار ، ولكنهما على نقیض أبيهما فهما لا يعرفان للمال قيمة ولا يقدران للعمل ضرورة ويرتعان بين النساء والفاستات حتى لقد ساءت سمعتهما ولم يعد هناك في المدينة رجل يحترم نفسه يقبل أن يدخلهما داره أو أن يخاطب أحدهما بنتاً له . ولكم أحزن ماري أن يصير ولداها إلى هذا المصير . فلقد كانت تؤثر لهما أن يعيشا عيشة نظيفة . وأن يتأهلا وأن يصيبا من السعادة ما لم تصبه هي في حياتها .

وها هو ذا أدموند آخر العنقود وفلذة كبدها يصاب بذات الرئة ويسير سيراً أكيداً إلى النهاية المحققة . إن كل من بالدار يعلم هذه الحقيقة ولا سيما بعد أن يجيء الدكتور هاردي بالخبر اليقين . ولكن كل من بالدار يتكلف الجلد ، ويتجمل بالصبر .

وحين تعلم ماري أن ولدها أدموند ماض إلى المصححة ترفض رفضاً باتاً أن تصدق أنه مصدور ، ولكنها تهتز في دخيلة نفسها لهذا الحقيقة ، فهي تعلم أن

هذه هي الحقيقة رغم مكابرتها : وتنفرد ماري بنفسها وتخلو إلى أفكارها المشوشة التي اختلط فيها الحاضر بالماضي .

وحين تعود إلى الغرفة حيث اجتمع الجميع نحو منتصف الليل وهم في سكر شديد تعزف لحظة على البيانو بعض فالسات شوبان ثم تقف في المدخل فإذا بها في قميص النوم وقد ارتدت فوقه إزاراً أزرق من زرقة السماء ، وليست خفيها الأنيتتين وقد اتسعت عينها وشحب وجهها . ولكنه برغم شحوبه قد بدا آية في الصفاء والشباب ، وقد اختفت منه التجاعيد فعادت كما كانت قبل زواجها بنتاً بريئة ساذجة تبسم ابتسامة تفيض بالحياة . وقد تدأت ضفیرتاها على صدرها وحملت على ذراعها ثوب زفافها الأبيض القديم الموشى بالدانتلا .

وتقف ماري برهة شاردة اللب ترسم الحيرة على محياها كأنها قد جاءت تبحث عن شيء فلا تجده أو لعلها نسيت ما قد جاءت في سبيله . وترمق الجميع بنظرها التي ترى كل شيء ولكنها لا تميز شيئاً ويحلق فيها الجميع عاجبين . ويرتفع صوت جيمي قائلاً :

جيمي : منظر المجنونة في مسرحية هاملت : تدخل أوفيليا !
ويغضب تيرون وأدموند لهذه الإهانة التي وجهها هذا الخمور إلى أمه المسكينة فيسبانه ويسكتانه . ويخيم على الجميع صمت عميق في انتظار ما ستقوله ماري فتقول :

ماري : إني أعزف الآن عزفاً رديئاً فقد كففت عن التمرين وسوف تؤنبنی الأخت « الراهبة » تيريزا قائلة إني أظلم أبي الذي يضيع هذا المال على دروس الموسيقى الإضافية التي أتلقاها . والأخت تيريزا على حق فيما تقول . فهذا ظلم مني لأبي الذي يسخو معي كل هذا السخاء . ويباهي بي كل هذه المباهاة . وسوف أواصل التمرين على البيانو كل يوم من الآن فصاعداً ولكن يدي قد نزلت بهما عطب شديد فأصابني قد فقدت مرونتها .

ويعلم الجميع أنها تهذي . ثوب الزفاف ! الأخت تيريزا ! دروس البيانو ! لقد ارتدت إلى أيام عذارتها أيام كانت تأخذ العلم والدين وكل شيء عن الراهبات . وما أدبه ند في حدة كأنه غلام صغير وممسكاً بذراعها . أنها لا تصدقه

حين يقول إنه مصاب بذات الرئة وتناه عن الرحيل ويضرع إليها آدموند قائلاً :
 آدموند : أماء ! إن ما بي ليس برد الصيف ! . . إنه السل يا أماء .

وتنفذ كلماته في قلبها فترتجف لها ويبدو الذعر على محياها وتصيح قائلة :
 (لا !) ولكن سرعان ما تعود إلى شرودها فتتوه في بيد من الأحلام وتتمم قائلة في
 حنان : « إياك أن تلمسني ، إياك أن تمسكني فليس هذا صواباً حين أحاول
 أن أكون راهبة » .

نعم : إن آدموند لم يعد ولدها بل أمسى أمامها (رجلاً) تجفل منه خفراً إن
 مسها جفول العذراء البتول .

وتعود ماري إلى كلامها وقد سطع في وجهها بريق من بريق الشباب !
 ماري : لقد تحدثت مع الأم (الراهبة) اليزابيث . يا لها من امرأة وديعة
 مفطورة على الخير . إنها قديسة تمشي على الأرض ، وأنا أحبها من كل قلبي
 وقد يكون ما أقول خطيئة ولكني أحبها أكثر مما أحب أي لأنها تفهم كل شيء
 بل تفهم قبل أن ينطق الإنسان بكلمة . إن عينيها الزرقاوين الرحيمتين تنفذان في
 القلب نفاذاً فلا سبيل إلى كتمان سر من الأسرار عنها ، ولا سبيل إلى خداعها ،
 حتى ولو سولت لإنسان نفسه الخبيثة أن يخدعها « تهز رأسها هزاً خفيفاً في تحد من
 تحدى البنات وكبرياتهن » ومع ذلك فلست أحسب أنها فهمتني هذه المرة . لقد
 أخبرتها أنني أريد أن أكون راهبة ، وأوضحت لها ثقني من صدق استعدادي لأداء
 هذه الرسالة وذكرت لها أنني صليت للعذراء المباركة أن تثبت يقيني وأن تجعلني
 أهلاً لذلك . قلت للأم اليزابيث إنني قد تجأت لي رؤيا صادقة عند ما كنت
 أصلي في محراب نوثر دام دي لرود في الجزيرة الصغيرة الواقعة في البحيرة . قلت
 إنني واثقة وباركتني حين استجابت لرجائي ثقني من أنني كنت أركع أمامها هنالك !
 ولكن الأم اليزابيث قالت لي إنه لا بد من استراحتي من هذا الوثوق ، بل قالت
 إنه يجب أن أثبت أن ما رأيت لم يكن مجرد هواجس من نسج الخيال ، قالت :
 لو أنني كنت واثقة كل هذا الوثوق فلن يضيرني أن أضع نفسي موضع التجربة
 بأن أعود إلى أسرتي بعد تخرجي وأن أعيش كما تعيش سائر الفتيات فأشترك في
 الحملات ، وفي الرقة ، وفي الاستمتاع بالحياة ، فإن أحسست ، بعد انقضاء عام

أو عامين بما أحس به الآن من صدق رغبتى فى الخلوص للعبادة، فإن فى استطاعتى العودة لزيارتها والتحدث إليها فى هذا الموضوع مرة أخرى . (تهز رأسها فى غضب) أنا ما تصورت أبداً أن أمى الروحية يمكن أن تتقدم إلى بهذه النصيحة ! ولقد صدمت حقاً فى قرارة نفسى . قلت طبعاً إنى سأعمل أى شىء تنصحنى به ، ولكنى كنت أعلم أن هذا مضيعة للوقت لا شك فى ذلك . وحين تركتها اختلطت الأمور فى عقلى فقصدت إلى المحراب وصليت للعدراء المباركة فعادت إلى قلبى السكينة من جديد لأنى علمت أنها استمعت لصلاتى وأنها ستحببنى دائماً أبداً ولن ترضى بأن يمسنى سوء ما دمت أقيم على إيمانى بها . . (تتوقف عن الكلام وتعلو وجهها إشارات القلق المتزايد . وتمر بيدها على جبينها كأنها تسمح عن عقلها العناكب وتسترسل فى ذكرياتها الغامضة) .

لقد حدث هذا فى الشتاء الذى كنت أدرس فيه للبكالوريا ثم حدث لى شىء فى الربيع . نعم لقد أحببت جيمى تيرون وكنت أسعد السعداء فترة من الزمن . (تحملق فى الفضاء وكأنها فى حلم أليم . ويتحرك تيرون فى مقعده أما آدموند وجيمى فيظلان بلا حراك) .

وهكذا يستدل الستار على هذه الفاجعة . لقد عادت مارى إلى تناول المورفين لتسكن آلامها الكثيرة الدفينة . وقد تناولت جرعة كبيرة أودت بعقلها وردتها إلى ربيع الحياة .

أما حياتها الزوجية المديدة فقد بدت لها كحلم غريب مضطرب بعالم غريب مضطرب لم تدخله أبداً بل وقفت دائماً على أعتابه . وقد تلاشى هذا العالم من ذاكرتها كما تلاشى الأحلام المضطربة فى السبات المظلم العميق .

العافر

للشاعر الإسباني جارتيا لوركا

نحن في أسبانيا وكأننا في ريف مصر ، بين الفلاحين والفلاحات ، حيث
الأمومة هي عماد الحياة ولا عماد للحياة إلا الأمومة . والمرأة العافر شقية كالأرض
الجدباء التي لا ينفع فيها رى ولا يفيد فيها بذار .

نحن في إسبانيا وكأننا في ريف مصر حيث ينبت الأولاد في الأرحام كما
تنبت أعواد القصب وأعواد الذرة وسنابل القمح من رحم الأرض الخصيبة الولود .
فمن عقرت أو عقمت أو جف ضرعها نظر الناس إليها شزراً ونظرت إلى الناس
شزراً ولغظ من حولها اللاغظون ، وقيل ركبها الأرواح النجسة أو حقت عليها
لعنة من الله .

والأولياء هم الأولياء . والقديسون هم القديسون ، وفي كل عام تخرج إليهم
العافرات في طلب المعجزة .

هذه مأساة « يرما » أو « الجدباء » التي نظمها لنا الشاعر الإسباني المعاصر
« فريديريكو جارتيا لوركا » عام ١٩٣٤ في شعر تمثيلي من ثلاثة فصول ، وصور
لنا فيها مأساة فلاح عافر تمزقت نفسها بين الوفاء لزوجها والحنين للأمومة ، فخلد
بها جانباً من حياة الريف الإسباني واستخرج لنا من مكونات النفس الإنسانية
ما تذهل له النساء قبل الرجال .

* * *

يرما بنت فلاح في قرية من قرى إسبانيا تعيش مع زوجها الفلاح خوان ،
وعليهما ترفرف السعادة بجناحها فلا ترى بينهما إلا المودة والتعاطف ، ولا تسمع
في دارهما إلا عبارات الحذب والحنان . وتنقضي الشهور الطوال قصاراً ، ويرما
الراضية لا تزال راضية ولكن شيئاً واحداً يجثم في خاطرها ويشغل بالها ، فهي برغم
مرور هذه الشهور الطوال لم تحمل من زوجها ولم تنعم بعد بحقها في الأمومة .

وتراودها الأحلام والرؤى ، فيخيل إليها وهي نائمة قبيل الفجر أنها ترى راعياً من رعاة القرية يدب إلى حجرها على أطراف قدميه وفي صحبته طفل بهى يرفل في ثوب أبيض ناصع البياض . ثم ينصرف هذا الراعى وقد تبلغ الصباح وانتشرت في الجو روائح الربيع ، وتستيقظ يرما من وهما : فلا ترى إلا زوجها خوان وقد تأهب للخروج إلى حقله .

وتنادى يرما زوجها ليشرّب كوباً من اللبن قبل أن ينطلق إلى عمله ، فهو بحاجة إلى التغذية ، وهو يجهد نفسه في العمل إجهاداً يفوق طاقته ، حتى غدا نحىلاً صاحب الوجه شحوباً فظيماً ، ولكن خوان يطمئن يرما قائلاً إن هذه عادة الرجال ، كلما تقدمت بهم السن وضمرت أجسادهم غدت قوتهم من قوة الفولاذ . ثم إن قلقها عليه لا مبرر له ، فهو بخير ، وهو سعيد معها وهي سعيدة معه ، وزراعته ناجحة مثمرة ، وبيتهما يرفرف عليه الهدوء فليس لهما أطفال يجلبون عليهم القلق والآنزعاج وهنا تقول يرما :

يرما : نعم . . نحن بلا ولديا خوان !

خوان : وهل في هذا ضير ؟

يرما : أأست أحبك ؟

خوان : نعم ، أنت تحبيننى .

يرما : أنا أعرف بناتاً ارتجفن وبكين ليلة العرس قبل أن يدخنان على أزواجهن . فهل بكيت أنا حين دخلت عليك أول مرة ؟ ألم أغنى وأنا أقلب غطاء الفراش وأقول : هذا الغطاء له رائحة التفاح ؟

خوان : نعم ، هذا ما قلتيه .

يرما : إن أمى بكيت لأنى لم أكن آسفة على فراقها . وهذا صحيح ، فما من امرأة استقبلت الزواج فى سعادة مثل سعادتى . ومع ذلك . . .

خوان : صمتاً ! فشديد على نفسى أن أسمع طول الوقت أنى . . .

ويرما تقصد أن تقول إنها لم تكن يوم تزوجت بنتاً غريبة ساذجة تخشى الرجال . بل كانت فتاة ناضجة تعرف أسرار الزواج . وما قد مضى على زواجها عامان ، غير مثمرة . ته ، ما الخط ، ؟ إنها تسمع الناس يتحدثون عن زوجها قائلاً :

إنه رجل عقيم ، لا يستطيع أن ينجب الولد ، ولكن يرما لا تصدق كلام الناس .
وتعتقد أن الغيث لا بد أن ينبت التبت ولو سقط على أرض من صخور . إنما
الأمر أمر وقت وانتظار .

وهكذا تقبل يرما على خوان وتقبله في دلال ، مودعة إياه قبل أن يمضي إلى
الحقول .

وحين ينصرف خوان . تجلس يرما إلى تطريزها وتذهب تغني أغنية المرأة
المشتاقة إلى الأمومة .

يرما : من أين تأتي يا حبيبي ، يا وليدي ؟

قال : « من ثلوج الجبال الباردة » .

والأم تحتاج يا حبيبي : يا وليدي ؟

قال : « احتاج إلى طيات ثوبك الدافئة » .

فلترتعش الأغصان في ضياء الشمس .

ولتفجر من حولنا الينابيع ! . .

سأقول لك يا طفلاه ،

أجل من أجلك سأتمزق وأتصدع ، فما أشد أوجاع رحمي .

هذا الذي سيكون مهالك الأول !

فتي تجيء يا غلام ، متى تجيء ؟

قال : « حين يفوح جسدك برائحة الياسمين العاطر » .

فلترتعش الأغصان في ضياء الشمس .

ولتفجر من حولنا الينابيع !

وفيما هي تغني تقبل عليها جارة من جاراتها هي ماريما ، وقد عادت من السوق

حاملة شيئاً من الصوف الملون والدنتلا وبعض الشرائط الحريرية ، وتعلم منها

يرما أنها تنتظر الحادث السعيد فهي تعد لهذا الشيء عدته . وتنظر إليها يرما في

إعجاب شديد فهي قد حملت ولم ينقض على زواجها خمسة شهور . وماريما رغم

سعادتها بهذه الأمومة المنتظرة جفلى تخامرها المشاعر المختلطة . فهي تحس بالحنين

في أحشائها وكأنه « طائر سحري ، يتفصر في قبضة يدها » ، وتقول ، ان ، زوحا

« طفق يحدثها عنه في ليلة الزفاف وفيه لاصق بنحدها ، حتى ليخيل إليها أن طفلها حمامة من نار أطلقها في جسدها من خلال أذنها » .

وتعزى ماريا يرما عن حالها ، فهي الوحيدة التي لم تنجب ولداً من بين بنات القرية اللواتي تزوجن معها وتعزى يرما نفسها بقولها إنه ينبغي عليها أن تصطبر ، فلعل المستقبل يجيئها بغلام . وتضرب على ذلك الأمثال ، فجارتها هيلينا ظلت ثلاث سنوات قبل أن تعقب نسلاً ، وقد سمعت بأخريات ظللن عاقرات الأعوام والأعوام بل إن لماريا عمة لم تنجب إلا بعد أربعة عشر عاماً من زواجها . ولكن يرما رغم هذا العلم كثيراً ما تترك نفسها نهبا للهواجس ، وتخرج في ظلام الليل حافية تمشي على الثرى لعل هذا يزيل عقمها ، وهي تعلم أنها لو مضت في هذه الأفعال لانتهى أمرها إلى السقوط .

وتحدث ماريا يرما عن مخاوفها ، فهي تسمع من النساء أن البنين مجلبة للشقاء ولكن يرما تهدي من روعها قائلة : « هذا كذب صريح . ولا تقول هذا إلا الأمهات الضعيفات الشاكيات . وإلا فلماذا تنجب الأمهات البنين ؟ إن النسل ليس باقة من الأزهار ، فلا بد أن تشقى الأمهات ليرين أبناءهن ينمون ويشبون . . . وفي كل امرأة دم يكنى أربعة أطفال أو خمسة إن لم تنجبهم تحول دمها إلى سم يأكلها أكلاً . » ولسوف يكون هذا ماألها إن لم تنجب ولداً .

وحين تنصرف ماريا يأتي فتى من أهل الحيرة يدعى فكتور . وهو صديق للأسرة يرعى الغنم ولا يلتقي إلى الدنيا بالا . وهو يتفجر بالرجولة والشباب دون أن تكون فيه خفة لاهية أو عبث الفتيان . بل على العكس من ذلك يتصف بالحزم والوقار ويسأل فكتور عن خوان ليحدثه في أمر غنمه فيعلم أنه في حقله . وحين يقع بصره على المرايل التي تخططها يرما يحسب أنها تنتظر مولوداً فيبتسم ويعبر لها عن سروره . فلما تبلغه يرما أن المولود مولود ماريا يجيئها قائلاً : « سلى زوجك أن يقل من التفكير في عمله . فهو يطلب جمع المال وسوف يجمعه . ولكن لمن سترك هذا المال حين يموت ؟ » ثم ينصرف فيكتور عنها . مبتسماً بعد أن يوصيها بأن تحاول جادة لتنجب نسلاً .

وحين يمضي فكتور تجد يرما نفسها وحيدة فتعود إلى غنائها الحزين المشوق إلى الأمومة . ثم تقف حيث كان فكتور يقف وتنفس ملء رثيها كأنما تريد

أن تستنشق جو الرجولة الذى كان ينبعث منه ، فقد كان بينها وبين فكتور حب قديم مكتوم ، ولكنها غالبت هذا الحب حين تزوجت من خوان وكانت له نعم الزوج الوفية .

* * *

و يمر عام آخر ويرما لا تزال جذباء لا ينحصب لها رحم ولا يسيل لها ضرع . وتخرج ذات يوم إلى الحقل حاملة سلة فيها طعام زوجها . وتلتقى في طريقها بامرأة عجوز تحمل الطعام إلى زوجها العجوز كذلك . ولا حديث بين المرأتين إلا عن الأبناء . وتقول العجوز ليرما إنها تزوجت مرتين ، وأنجبت من الزيجتين أربعة عشر ولداً ، مات منهم خمسة وبقي تسعة كلهم ذكور وكلهم يخرج إلى الحقل . وهى لهذا برغم تقدمها في العمر لا تزال تخرج وحدها بالطعام إلى الحقل . وتستفهم يرما من هذه المرأة الولود عن سبب عقمها إنها على استعداد أن تأخذ بمشورتها في كل شيء لو أنها دلتها على طريقة تنجب بها الولد .

أما العجوز فهى لا تعلم للعقم سبباً ولا للخصوبة سبباً ، وكل ما تعلمه أنها تستلقى في فراشها فيأتيها الأولاد في يسر يسير . وتسأل العجوز يرما عن حالها مع زوجها . فتعلم منها أنها لا تشهى زوجها اشتها المرأة للرجل ، فهى ما أحست قط بهذا الإحساس إلا مع الراعى فكتور الذى رقصت معه ذات مرة فأخذتها رعشة شديدة حين دنا منها . وحملها مرة في صباها ليعبر بها مخاضة فارتعدت بين ذراعيه حتى اصطكت أسنانها . أما زوجها فهى تحبه حباً من نوع آخر ، وهى سعيدة معه كل السعادة برغم أنها لا تحبل له هذا الحب الخافق الدافق . إن أباه هو الذى اختاره لها زوجاً . فقبلته وهى تفكر منذ اللحظة الأولى في أن زواجها منه سيثمر البنين والبنات ، ولكنها مع ذلك تحس أنها ليست زوجته بل ابنته .

إن يرما في حيرة عظيمة من أمرها ، فهذه العجوز تقول إن المرأة لا تثر إلا إذا أحببت زوجها بالجدد أولاً وقبل كل شيء ، فلا غرابة إذن أن تكون يرما عاقراً جذباء . وهذه العجوز توشك أن تلى إليها أن تبحث عن الحب مع غير زوجها إذا لم تكن تجد في زوجها ما تشبه اشتها المرأة للرجل . وهى تستمطر لعنات السماء على أولئك الرجال الجذب الذين يؤتيهم الله نساء كالحقول الخصيبة . فإذا بهذه الحقول برك من الأحوال . ولكن العجوز تمسك عن التصريح بأفكارها ليرما

حتى لا تقودها في طريق الغواية . وتمضي العجوز إلى حال سبيلها وقد بلبلت
خواطر يرما بما ألفت إليها من تلميحات . ولكن يرما الوفية المستمسكة بشرفها وشرف
أسرتها لا تلبث أن تطرد عنها كل هذه الهواجس ، وتبين أنه ليس أمامها إلا سبيل
واحد هو سبيل الشرف والوفاء وانتظار النعمة من الله .

وتلتقي يرما في طريقها ببنت من بنات القرية عاقر مثلها ولكنها راضية بجديها ،
فهي تعتقد أن الحياة أجمل وأهدأ بغير نسل . وهي قد تزوجت من فلاح بالقرية
لا لأنها أرادت ذلك ، بل لأن أمها ألحت عليها في الزواج منه ولا يمضها الآن
إلا أمها التي لا تجد وسيلة إلا توصلت بها لتجعل بنتها امرأة مخصبة . فهي لا تكف
عن إعطائها الأعشاب المختلفة لتشفيا من عقمها وهي ترتب لها في شهر أكتوبر
حجاً إلى ضريح قديس من أولئك القديسين الذين يطرحون البركة في أرحام النساء .

إنها بنت المرأة العجوز دولوريس التي تسكن في أطراف القرية ودارها في
قمة التل . وقد اشتهرت دولوريس هذه بأنها تشفى النساء العاقرات بالتأمم والأعشاب ،
فإذا أحبت يرما أن تزورها في هذا الأمر . فهذا من شأنها وحدها . أما البنت فهي
ماضية إلى زوجها في حقله تحمل إليه طعامه ، ولكم كانت تود أن تكون ماضية
إلى عشيق لها ، فهي تضيق بالزواج والأزواج ، وهي تعتقد أن الزواج سخافة من
سخافات العجائز اخترعوها ليفسدوا الحياة على الشباب .

وما أن تنصرف هذه البنت العاشقة حتى تسمح يرما بصوت الراعي فكتور ينشد
أغنية من أغاني الرعاة قائلا :

« لم تنام وحيداً أيها الراعي ؟ »

لِمَ تنام وحيداً أيها الراعي ؟

لو نمت على لحافى الصوفى السميكة

لنمت نوماً أهناً .

لم تنام وحيداً أيها الراعي ؟ »

فيهز صوته الشجي أعماقها . وحين يلتقيان تضطرب يرما لمرآه اضطراباً
شديداً . ويتجلى حزنها حين يتجلى مرح فكتور الخلى الذى لا يقيم للدنيا بالا .
ذكر خوان الكتيب الذى لا يفهم للحياة معنى إلا أن تكون السعى إلى حقله

وتنمية ماله . ويخيل إلى يرما أنها تسمع صوت طفل وليد يصرخ وكأنه يوشك أن يفرق في جدول ، وما هذه التخيلات إلا من أوهام الجسد ، فهي لا تبصر فكتور إلا وتملكها الرغبة فيه ، وطريق الغواية الآن واسع في هذه الفلوات الرحبية . ويجفل فكتور أمام نظراتها الشاحصة ويوشك أن يمضى عنها مخافة أن تجرفهما الرغبة ، وهنا يهبط عليهما خوان ، الذى يجد في طول غيبة يرما مدعاة للتعنيف ، ولا سيما بعد أن ينصرف فكتور . وتعتذر يرما عن تأخرها بأنها كانت تستمع إلى الأطيباروهى تصدح . فيذكرها خوان بأن تصرفاتها هذه برغم براءتها هى التى تجعل ألسنة السوء تهامس وتلغظ من حولها . ويسألها خوان أن تعود إلى البيت ، قائلاً :

خوان : كفى كلاماً . عودى إلى البيت .

يرما : سأفعل ذلك . هل انتظرك ؟

خوان : كلا . فسأشتغل بالرى طول الليل ، فالماء قليل جداً ، وهذا دورى فى الرى حتى بزوغ الشمس . ولا بد من حراسته خشية أن يسرقه اللصوص . فامضى إلى الفراش ونامى .

يرما « فى انفعال » : نعم : سأنام .

وهكذا تنصرف يرما عن هذا الزوج الذى أوتى حقلين ، فأقبل على أحدهما حتى أثمر وأينع وأهمل الآخر حتى جف وأجذب .

* * *

وذات يوم من أيام الشتاء القارس تجتمع جماعة من غسالات القرية ، عدد من ست . عند مجرى يتدفق على الجبل الناهض فى مشارف القرية ، ويمضين فى غسل الثياب والزئثرة فى سير الناس . فتعلم منهن أن يرما تأتى بشاذ الأفعال التى عرضت سمعتها لتبيل والقال . فهى تجلس طول الليل على عتبة دارها برغم البرد القارس . ودى تخرج وحدها حافية فى الطرقات وتخوض الجداول والينابيع وقد جاء خزان بأختيه العانسين ليقيميا معه فى بيته ويحرسا زوجته الغريبة الأطوار حتى تمتنع عنها ألسنة السوء . فتد رآها نسوة القرية تتحدث مع راع من رعاة القرية فشاع عنها أنها تتصيد هذا الرجل وأنها بحبه هائمة ، ولا تجد يرما من يدافع

عنها إلا واحدة من الغسالات ترى أن العيب عيب الزوج خوان لا عيب الزوجة
يرما ، وتغنى الغسالات أغان جميلة عن الأمومة وخصوبة الأرحام إلا واحدة منهن
تغنى أغنية حزينة عن الشقاء الذى تعيش فيه المرأة العاقر الجذباء وتقول :
« واحزنناه على الزوجة الجذباء ! واحزنناه على من أقفر ثدياها كما تقفر الرمال ! »

• • •

وفى الدار يجلس خوان بين أختيه المتشحتين بثياب الحداد ، الجارحتى
النظرات كأنهما صقران حطا فى دار يرما ولا يريدان أن يطيرا عنها . ويعنف خوان
أختيه لأن يرما عصت أمره وخرجت ، وهو ما استقدمهما إلا ليقوما بحراستها
ويمنعاهما من الخروج .

إن خوان قد بدأ يمل هذه الحياة . فعمله فى الحقول شاق مضم ، ولكن شرفه
فى البيت يقلق باله الليل والنهار . فإن لم تسهر الأختان على شرفه فخير لهما أن
تنصرفا .

وما شرف خوان إلا شرف أختيه أيضاً وشرف أسرته ، فهو إذن يطلب منهما
مزيداً من اليقظة والتشدد .

وتعود يرما حاملة جرتين ملأتهما بالماء العذب من ينبوع . وتنتظر يرما من
خوان أن يبقى معها فالغسق قد هبط والليل قد دهم ومكان الرجل إلى جوار زوجته
إذا حل المساء . ولكن خوان يقول إنه لا بد له من المضى إلى حقله . فهو قد قلم
الأشجار بالأمس ، وواجبه الليلة أن يسهر على غنمه . لكل واجبه فى الحياة .
وواجب المرأة أن تصون عرضها فى بيتها . ويرما تخرج من بيتها أكثر مما يليق
للرأة الفاضلة أن تخرج .

وخوان لهذا مضطرب البال ساخط لأن السعادة عنده أن تبقى الغنم فى الحظيرة
والمرأة فى البيت ، وهو لا يفهم معنى لقلق يرما هذا الذى يدفعها إلى التسكع فى
طرقات القرية وعند الينابيع . وبين الحقول . إنه لا يحرمها من شىء . فالزاد وفير
فى بيتها ، وهى لا تحتاج إلى شىء إلا وأرسل فى طلبه من المدينة المجاورة إن
السكينة لن تعود إلى قلبه إلا إذا أغدض عينيه فى حقله لينام وهو يعلم أن زوجته
نائمة فى دارها .

أما يرما فهي تقضى الليالى فى سهاد ، تتقلب وحيدة فى فراشها . نعم ، إنه لا ينقصها شىء فى الحياة كما يقول خوان إلا شىء واحد ، وهذا هو الحياة ذاتها ، فدارها كالقبر . باردة كالقبر ، هادئة كالقبر ، ليس فيه حب ولا صبية يمرحون وقد مضت الآن على زواجهما خمس سنوات ، وهى تنام على الأشواك وتستيقظ على الأشواك . فليتركها خوان إذن لأشواكها ولينطلق إلى حقله ، وهو مطمئن إلى شرفه هذا الذى جاء بأختيه لتحرساه ، وهى لا تذكر أنها عصت له أمراً أو أنت ما يشينه منذ أن تزوجا . إن خوان لا يفهم أن العمل للرجال والأطفال للنساء . فليمض إذن إلى عمله وليتركها لأشواكها .

ويسأل خوان يرما أن تقلع عن هذه الأفكار السوداء وأن ترضى بنصيبها فى الحياة وإلا سارت إلى الجنون سيراً أكيداً . وهى تحزنه وتحزن نفسها بغير جدوى بالتفكير المستمر فى أمر لا طائل وراءه . إنها تدمره تدميراً وتسم عليه حياته وتنشر الشائعات من حوله كلما خاطبت الغرباء ناسية أنها امرأة متزوجة .

ويمضى خوان إلى الحجرة المجاورة ليتناول عشاء مع أختيه وتجلس يرما وتغنى هذه الأغنية الحزينة وكأنها تسبح فى حلم من الأحلام :

« آه ، ما أرحب حقول أحزاني !

آه فقد أغلق دونى باب الجمال ! . . .

ولكن تعال إلى يا وليدى الحبيب ، لا بد أن تأتى .

فن الماء يخرج الملح ومن الأرض يخرج الثمار .

والرحم يضمم الوليد الوديع .

كما تضمم الغمامة الغيث الوديع . »

وتقبل عليها ماريما وهى فى هذا الحلم الحزين تسكب الدمع فى صمت حزين ، تقبل عليها حاملة طفلها ، وتعزيها عن أشجانها . وتشكو يرما لماريما أن زوجها وأختيه قد اصطالحوا عليها وأنهم يظنون بها الظنون . فيحسبون أنها عاشقة لرجل غير زوجها ، وينسون أنها امرأة عفيفة تحفظ عرضها مهما يكن من حال ، ولو كانت تعشق غير زوجها لما بدل هذا من أمرها شيئاً . فهى تعرف أن الشرف هو أثمن ما فى الدنيا وأنه فوق كل شىء وقبل كل شىء .

إنها لم تعد تعرف إن كان زوجها مقيماً على حبها أم أنه انصرف بقلبه عنها ، ولكنها تعلم شيئاً واحداً وهو أن زوجها يظلها بسقفه ويطعمها بخبزها وأنها ستكون الوفية له ما بقيا على قيد الحياة .

ويقبل الراعى فكتور ليسلم على خوان ويرما مودعاً فقد عزم على الرحيل عن القرية بعد أن دعاه أبوه الهرم ليبقى إلى جواره ويرعاه . وتعلم يرما أن خوان قد اشترى منه غنمه وسخا معه في الصفقة ، ولعله فعل ذلك ليعجل برحيله . وتتفرد يرما بفكتور لحظات . ويمالذ كل منهما ما به من عاطفة جياشة حتى ينتصر على نفسه . كل شيء في مكانه وينبغي أن يبقى في مكانه ، فهذه إرادة القدر وهذه طبيعة الأشياء ولا مناص من أن يجرى كل شيء في مجراه الذي خطته له يد الحياة . ويتمنى فكتور ليرما وزوجها كل سعادة وكل توفيق قائلاً إن أرض خوان ستنتب حصاداً وفيراً . فتجيبه يرما ساهمة إن كل امرئ يحصد بقدر ما زرع ، وهي لا تفكر في حقل زوجها ولكن تفكر في شيء آخر .

وينطلق فكتور ومعه ينطلق خوان ليرافقه حتى مشارف القرية في الظلام ، وتتبع يرما فكتور بنظراتها لحظات ثم تتناول شالها وتعتطف به . وتنطلق وراءهما في الظلام تاركة الأختين تناديان نداء الغاضب « يرما ! » . « يرما ! » فلا يأتيهما جواب إلا أصوات بعيدة من نغير الرعاة .

* * *

لم يبق أمام يرما إلا أن تلجأ إلى السحر لعلها تجد فيه ما ترتجى . وهكذا تمضي تحت جناح الليل إلى بيت المرأة العجوز دولوريس في أطراف القرية على أعلى درجات التل إلى جوار القبور . لتأخذ عنها التعاويذ التي قد تخرجها من محنتها . وفي هذا الظلام الدامس تتعلم دولوريس يوماً أن تتلو صلوات معينة مرتين وهي تشرب شرباً ذوبت فيه أوراق الغار . وأن تتلو صلاة القديسة آنا عند الظهيرة ، وأن تقبل على زوجها إقبال الزوجة المحبة لزوجها . وأن تنتظر البركة من الله .

وتهم يرما بالانصراف قبل أن تطلع تباشير الفجر . وإذا بزوجها يفاجئها في بيت الساحرة وهو يتنفض غضباً ؛ فهي قد جعلته بمسلكها هذا مضغة في أفواه أهل القرية . ويتهم خوان برما بأنها تخرج في هزيع الليل لتخونه بين المقابر وعند

الساحرات وتقسم يرما على براءتها وتدافع عنها العجوز دولوريس قائلة إنها ما أتت شيئاً مشيناً . أما خوان فلم يعد يحتمل تهامس الناس ولغظهم . بل لم يعد يحتمل صمتهم الفظيع الذى هو أشد قسوة وإيلاً من التهامس واللغظ . فكلما حل على قوم سكوتوا سكوت الواجم أو سكوت المخرج الذى يؤثر الصمت على الكلام . حتى الحقول ذاتها غدت صامته والأشجار صمتت أغصانها . فهو يتستيقظ أثناء الليل فى حقله فيراها ترنو إليه ولا يسمع لها حفيفاً . إنه لا يفهم عم تبحث يرما حتى تجوس الترية أثناء الليل .

أما يرما فتعلم أنها تبحث عن زوجها هذا الذى ينكرها أو يوشك أن ينكرها . تبحث عن حبه المثمر الذى به وحده تخصب وتثقل وتنجب فتعود إلى نفسها السكينة . وتقبل يرما على زوجها إقبال المرأة المشوقة لرجلها . ولكنه يصددها عنه فى غلظة ويأمرها بأن تعود معه إلى الدار . وتهافت يرما وتسقط على الأرض وهى تصرخ : « ملعون أبى هذا الذى أورثنى دماً يكفى مائة ولد . ملعون دى هذا الذى يبحث عن البنين وسط هذا القفر الأزنى » . ويحاول خوان أن يسكتها خشية الفضيحة فتعود إلى هياجها العصبي وتردد فيما يشبه الخمس : « ما أبعد الفرق بين التمنى بالعقل والتمنى بالجد . ملعون هذا الجسد الذى لا يستجيب لنداء العقل . محنة كتبها على المقادير . ولن أثور على مشيئة القدر . فليخرس إذن لسانى . وليصمت صمتاً بليغاً ! »

وهكذا تنصرف يرما إلى دارها مع زوجها . وهى تحس فى أعماقها أنها تدخل عالماً مظلماً ليس لظلمته قرار .

وتلوذ يرما بمقام ولى من الأولياء قائم على قمة جبل تقصده النساء العاقرات لتخصب أرحامهن . وتضرب خيمتها على عربة تأوى إليها حين تطلب النوم . وترى نسوة يحملن القرابين إلى محراب هذا القديس ويمشين إليه حافيات . ومعهن تلك العجوز التى أوشكت أن تدل يرما منذ سنوات على طريق السقوط . وتسمع أغنية تقول :

« ما كنت أراك وأنت عذراء

طليقة الخيال :

أما وقد أصبحت زوجة

فلسوف أجدرك

ومن ثيابك أجدرك .

أيتها الزوجة التي تحج إلى المقام

حينما يرخى الليل سدوله .

وتدق الساعة منتصف الليل .

وتسخر العجوز من امرأة عاقر تشرب الماء المقدس لتحمل ببركة القديس ،
قائلة لها إن مقام القديس تأتبه كل عام مئات النساء العاقرات ولكن حبيبته من
الشباب الذكور فيما ترين يتزايد عاماً بعد عام وما هو ذا ولدها قد جاء إلى هذا
المقام ، وهي تلازمه حتى لا يقتل نفسه مع النساء العاقرات . وحين تسمع المرأة
العاقر هذا الكلام تصلى إلى الله ليغفر لهذه العجوز التي لا تؤمن بقدرة الأولياء .
فتنصرف العجوز وهي تمن في سخريتها .

وتقبل ماريا لتقول إن يرما وزوجها خوان قد جاءا إلى المقام ، ولكن بعد أن
طال اقناعهما بضرورة الحجى . وماريا ترى أن يرما لا شك تخفى أمراً خطيراً ،
فحالها قد تبدلت وهي قد لازمت مقعدها شهراً كاملاً لا تنهض منه . وتشكو المرأة
العاقر لماريا أولئك الشباب الماجنين الرقعاء الذين يضايقون النسوة من زائرات المقام ،
حتى لقد مشت الأقاويل بين الناس بفظائع الأمور ، وتقول المرأة إنها رأت أربعين
برميلاً من براميل النبيذ مكلمة وراء المقام .

وتدخل يرما بين رتل من ست نساء ويقصدن حافيات إلى المحراب وهن يحملن
الشموع المزينة ، فقد هبط الليل وبدأت الصلوات ، وتجتو ماريا والباقيات مصليات .
ماريا : يا رب اجعل الوردة تفتح ، ولا ترك وردتي مهمة في الظلام .

المرأة : وعلى جسدها المجذب اجعل الوردة الصفراء تفتح .

ماريا : وفي رحم عبداتك أطلق لبيب الأرض الأسود . يا رب اجعل الوردة
تفتح ، ولا ترك وردتي مهمة في الظلال .

يرما : في السماء حدائق لا ريب في ذلك ، فيها البهجة من أشجار الورد ،
وبين الوردة والوردة وردة هي عجيبة العجائب . ويشرق ضياء الفجر الساطع
ويقف كبير الملائكة حارساً عليها كالديدبان وقد نشر جناحيه كأنهما جناحا

العاصفة وعيناه تشبهان الآلام ، بينما تسيل على أوراقها جداول من اللبن الدافئ حلوة كالشهد ، وتراقص وتبلى وجوه النجوم الساكنة . فيارب اجعل شجرة وردك تزكو على جسدى المجدب .

استمع إلى يا سميع ، أنا الثابتة في الحج المقدس . اجعل وردتك تفتح في جسدى ، ولو كان في وردتك آلاف الأشواك .

وتنهض المصليات ، وهنا يدخل رتل من البنات حاملات أكاليل الزهور . وتعلو أصوات أطواق معلقة فيها أجراس ويظهر شخصان يلبس كل منهما قناعاً أحدهما ذكر والآخر أنثى . ويلوح الذكر بقرن وتهز الأنثى طوقاً علقت به أجراس ويصبح أطفال قائلين : « الشيطان وزوجه ! الشيطان وزوجه ! » ويبدأ الجمع في الصباح والتصفيق الرتيب وسط الرقص المجذوب وأنغام القيثارة ، وبعد أن ينتهى الرقص يخرج الراقصان حاملًا القناعين ويختفيان عن الأبصار .

وتعود العجوز إلى غواية يرما التي بدأ عليها الإعياء الشديد وشخصت ببصرها في الفضاء كأنها تضمّر شيئاً رهيباً . وتسال العجوز يرما عن زوجها فتعلم منها أنه منهمك في الشراب . . وتقول العجوز إن يرما عاقر لأن زوجها عقيم ، أما هي فلا عيب فيها . إنها تعرف خوان وتعرف أسرته ، فهم سبط ضعاف هزال لا ينبج أحدهم ولداً إلا إذا انطبقت السماء على الأرض . أما هي فإخوتها وبنو عمومها وخثولتها يملأون القرى إلى مائة ميل في الشرق والغرب والشمال والجنوب ، نعم إنها لعنة أقيت على شبابها الناضج ، فأذوته وأذبلته .

إن هذه العجوز تعلم أن النساء العاقرات لا يزرن هذا المقام إلا ليجربن رجالاً غير أزواجهن ، ثم يأتى القديس بالمعجزة . وهي توحى ليرما بأن تهجر زوجها ، وأن تعود معها لتخالل ابنها التموى الذى سيملاً بيتها بالبنين وبالبنات أما ألسنة الناس ، فلتنطلق فيها كما تشاء ، فما يعاب بألسنة الناس إلا الضعفاء .

وحين تبلغ العجوز هذه المرحلة من الكلام ، تسكتها يرما قائلة إنها لن تسلم جسدها إلا لزوجها ، ولو عاشت عاقراً بقية أيامها .

وتعود يرما إلى عريتها فتجد زوجها وقد اختبأ ليرصد حركاتها ويسترق السمع إلى ما تكل ما تقول . وتسأله يرما أن يمضى إلى حيث ينشد المنشدون ، ليشارك معهم

فى الصلاة . وىجبىها خوان بأنه قد سَم كل هذا الهراء ، وسَم نواحىها الدائم على شىء لن يكون . إنها تعيش فى أوهام . أما هو فهو يعيش فى الحقيقة . إنه لا يكثر بشىء فى الوجود إلا ما يستطيع أن يتحسس به يديه ، وأن يراه بعينه . أما هذه الترهات التى تعيش يرما فيها وتقتات عليها فهو لا يحفل بها . فإن كانت تريد أن تعرف الحقيقة فإليها الحقيقة : إنها لا تنجب البنين لأنه عقيم لا لأنها عاقر . وإنه لسعيد بهذا العقم كل السعادة ، فهو يحب يرما لذاتها لا لنسلها .

وهنا ترى يرما كل شىء على حقيقته إن هذا الرجل قد تزوج منها وهو يعلم أنه عقيم ، تزوج منها لأنه يريد امرأة يعاشرها ويستخدمها فى طهى طعامه وترتيب بيته ، وهو يعترف بذلك دون خجل أو حياء .

لقد قضى على شبابها ، وهو الآن يريد أن يدمر بقية حياتها . إنه يستلقى على الأرض ويطلب إليها أن تقبله . لا أمل إذن فى الأمومة وأفراحها . وليس أمامها إلا الجذب والوحدة القاتلة وليت زوجها كان حزينا من بعض حزنها إذن لأحست بأنه يأسى لآلامها ويتعذب لعذابها ، ولكنه سعيد كل السعادة بما جلب عليها من شقاء « جميلة أنت فى نور القمر فقبلىنى ! » هكذا يقول : فتجيبه يرما فيما يشبه البهران : « إنك تشبهنى كما تشبهى حمامة لعشائك » ثم تملكها سورة رهبة فتصرخ صرخة رهبة ، وتطبق يديها على عرق زوجها . ولا تتركه حتى يفارق الحياة .

عربة اسمها اللذة

للكاتب الأمريكي : تينى وليامز

بلاش ديبوا امرأة جميلة في الثلاثين من عمرها كانت تعمل إلى عهد قريب مدرسة للغة الإنجليزية بمدرسة في مدينة لوريل من أعمال الجنوب في الولايات المتحدة الأمريكية ، حتى تركت عملها في ظروف غامضة وانتقلت إلى مدينة نيواورليانز الكبيرة حيث تقيم أختها استيلا ديبوا ، أو على الأصح استيلا كوفالسكى مع زوجها ستانلى كوفالسكى في بيت حقير بحى الفقراء في المدينة .

وحين تصل بلاش إلى البيت تقف أمامه حاملة حقيبتها بيد ويدها الأخرى ورقة فيها عنوان البيت . وتبدو عليها الحيرة فينتقل بصرها مراراً من الورقة إلى البيت ومن البيت إلى الورقة . ويبدو مظهرها شاذاً في هذا الوسط الفقير فهى على أناقة واضحة في فستان أبيض ناصع وجوانتى أبيض وقبعة واسعة ثمينة وقد زينت صدرها بعقد من اللؤلؤ وأذنيها بقرط من اللؤلؤ . وتظهر في جمالها الهش كالفراشة حطت في حقول غير مزهرة .

ولا تجد بلاش عند وصولها أحداً في البيت إلا جارة اسمها يونيس : وتأتى بها يونيس خارج البيت وتراها مصدومة حائرة . فتسألها إن كانت قد ضلت طريقها فتجيبها بلاش قائلة : « قالوا لى أن أركب عربة ترام اسمها اللذة . ثم أغير لترام آخر اسمه الجبانات يسير بى ست نواص ، فأصل إلى شارع اسمه جنة عدن ! » وتعرف بلاش يونيس أنها فعلا في جنة عدن . إنها تبحث عن المنزل رقم ٦٣٢ فتقول يونيس إنه أمامك . إنها تبحث عن أختها استيلا ديبوا ، تقصد مسر ستانلى كوفالسكى . وهذا من غير شك بيت أختها ، ويونيس خير من يعرف ذلك لأنها تقيم معها في هذا البيت الصغير المكون من دورين ، فهى تشغل مع زوجها ستيف الدور الأعلى بينما تشغل استيلا وزوجها ستانلى كوفالسكى الدور الأسفل ، وليس بينهما إلا سلم داخلى يصل الطابقين .

وتفتح يونس الباب الخارجى المشترك فتدخل بلانش وتجبل نظرها فى الشقة كالمصعوقة ، فهى لا ترى إلا حجرتين تنهيان بالحمام ، أو على الأصح حجرة واحدة تستعمل للنوم ، أما الحجرة الأولى فهى تستعمل مطبخاً ، وقد جهزت بسرير لتنام عليه بلانش عند وصولها . وليس بين الحجرتين باب يفصل بينهما . إنها لم تألف هذه الحياة فهى قد ربيت مع أختها استيلا فى أسرة كريمة عريقة منحدرة من أصل فرنسى كانت تملك عزبة كبيرة بها دار فخمة ذات أعمدة جميلة أثيلة يعرفها كل من جاورهم من سكان المسبى باسم « بيل ريف » . وهى لهذا تعجب أن ترضى أختها استيلا بالعيش فى هذا الوسط الوضيع . كانت تحسب أن أختها استيلا منذ أن غادرت « بيل ريف » لسنوات خلت لتشق طريقها فى الحياة ، قد تزوجت برجل من طبقها .

وترحب يونس ببلانش قائلة إنها طالما سمعت ستيلا تتحدث عنها وعن عزبتها بيل ريف ودارهما ذات الأعمدة فتصرفها بلانش قائلة إنها مرهقة وتحب أن تخلو بنفسها . وتنطلق يونس إلى مكان ليس بعيد لتبلغ استيلا وزوجها بمجىء بلانش فتقبل على المطبخ باحثة عن شىء تشربه ، وتجد زجاجة الويسكى فتصب لنفسها كوباً تشربه ثم تغسل الكوب فى عناية ثم تجلس بجوار المائدة .

وبعد حين قليل تعود استيلا إلى بيتها . وهى امرأة هادئة تصغر أختها بخمس سنوات وتحملق كل من الأختين فى الأخرى لحظة ثم تنهض بلانش وتعاقد أختها وهى تصبح فى عصبية شديدة . « استيلا ! استيلا ! » . . . يا طفلى المسكينة ! « إنهما لم يلتقيا منذ سنوات عديدة . وتمضى بلانش ترى لحالها ولحظها القامى الذى قذف بها لتعيش فى هذا المكان الوضيع . ولا تكف بلانش لحظة عن الكلام ، ثم تعجب لصمت استيلا . فتذكرها استيلا فى هدوء بأنها لا تدع لها فرصة للكلام . ثم تؤكد لها أنها على غير ما تعتقد تحب زوجها راضية بحياتها .

وتفسر بلانش سبب مجيئها بقولها إن الإرهاق أخذ منها كل مأخذ حتى انهارت أعصابها وأوشكت تجن فنصحها المشرف على المدرسة بأن تأخذ أجازة تستجم فيها . وتعرف بلانش أنها ستنام فى المطبخ وتلاحظ أنه ليس هناك باب يفصلها عن حجرة نوم أختها ، فتقول استيلا إن زوجها ستانلى بولندى ، والبولنديون كالأيرلنديين لا ينجلون بسهولة . وتعرف بلانش أن ستانلى يجتمع أكثر الليالى بأصحابه ليلعبوا

الورق في البيت ، فتقول إنها جاءت بثياب جميلة كثيرة لتبدو في أحسن زينة أمام أصحابها . ولكن استيلا تعجب بأن بلانش لن تسر كثيراً برؤية أصحاب زوجها ، فهم نماذج من غير من ألقت أن تراهم في بيل ريف فهي لن تحتاج إلى كل هذه الأناقة بينهم .

وتقول بلانش لأختها أن بيت بيل ريف قد ضاع ، فتبدو الدهشة والاستياء على وجه استيلا . ولكن بلانش تدافع عن نفسها قائلة إن ستيلا لا يجوز لها أن تبدى كل هذا الخزع على دار كانت هي أول من هجرها . وبعد أن تركت استيلا بيل ريف وقع كل العبء على كاهل بلانش التي جاهدت ما أمكنها ذلك لتحفظ بميراث الأسرة ولتحافظ على تقاليد الأسرة . إن استيلا لا تعرف أن بلانش كابدت وشقيت في بيل ريف وتحملت العبء كله فهي التي دفنت أباهما وأمها ثم أختها مرجريت ثم عمتها جسي . كلهم ذهبوا . . الواحد بعد الآخر ، وكانت هي : بلانش ، إلى جوارهم وهم يحتضرون . إنها استيلا لم تسمعهم وهم يصرخون متشبثين بالحياة : « لا تركبني أموت . لا تركبني أموت . » حتى العجائز منهم كانوا يتشبثون بالحياة . أما استيلا فقد كانت بعيدة كل البعد عن كل ذلك . لقد كانت حقاً تأتي بانتظام لحضور الجنازات ولكن الجنازات شيء هادئ يجلب الصمت وتكثر فيه باقات الزهور . وإذا كانت استيلا لا تعرف فيجب أن تعرف أن الموت يكلف مالا كثيراً . ومن أين تأتي بلانش بكل هذا المال . لم يكن بد إذن من الاستدانة . وقد ضاع البيت وفاء لهذه الديون الكثيرة . إن استيلا تلومها على ضياع بيل ريف ، وهي التي كانت تنعم بأطيب الأوقات في أحضان زوجها البولندي بينما كانت بلانش تواجه حقائق الحياة والموت في شجاعة .

وتبكي استيلا من قسوة هذا الكلام وتدخل الحمام لتجفف دموعها وتغسل وجهها في هذه الأثناء يقبل ستانلي كوفالسكي ومعه جاره ستيف وصديقه ميتش فتوارى بلانش في حجرة النوم ، وتسمع الرجال الثلاثة يتواعدون على لعب البوكر في المساء التالي . وتسمع ميتش يقول إنه يفضل ألا يكون ذلك في منزله لأن أمه العجوز مريضة جداً وهذا يزعجها فيقول ستانلي : إذن فلنلعب في بيتي بشرط أن تأتوا ومعكم البيرة . ثم يصعد ستيف إلى الدور الأعلى حيث يقيم وينصرف ميتش . . وهنا تخرج بلانش وتعرف ستانلي كوفالسكي بنفسها . وتتنظر إليه لحظة

فتجده رجلاً متوسط الطول متين البنيان ، تبدو الحيوانية الشرهة في كل قسماته والغلظة في كل حركاته والسوقية في كل كلماته .

ولا يلبث ستانلى أن يقول لبلاش إن العرق يجعل قميمصه يلتصق بجسمه ، ويخلع قميمصه أمامها دون تحرج . ويبحث عن زجاجة الويسكى ويلاحظ ما بها من نقص فيقول هازئاً إن الويسكى يتبخر بسرعة في أيام الصيف . ثم يسأل بلاش عن حياتها الخاصة . إنه سمع من أختها أنها كانت متزوجة في يوم من الأيام . فتضطرب بلاش ويصيبها دوار شديد وتجيبه قائلة : نعم . . . كان هذا منذ زمن بعيد ، حين كانت في السابعة عشرة . ويلحف ستانلى في السؤال : وماذا حدث ؟ فتجيبه في إعياء : إن القى الذى تزوجته . . . قد مات . ثم تسقط برأسها على ذراعها وتغيب في ذهول . فينصرف ستانلى للنوم .

وفي مساء اليوم التالى تخبر استيلا زوجها ستانلى أنها ستخرج بأختها بلاش للترهة ليخلو البيت له ولأصدقائه فليعبوا البوكر كما يحبون . وأن بلاش الآن تأخذ حماماً ساخناً في الصيف لتهدئ أعصابها النائرة . وتبلغ استيلا زوجها أن دار بيل ريف ضاعت ، وهى لا تعرف كيف كيف ضاعت ولكنها تعتقد أنها ضاعت وفاء للديون . وترجو استيلا ستانلى أن يحسن معاملة أختها فلا ينسى أن يطرى جمالها ومظهرها حين يراها فهى بنت مرهفة الحس . وهى قد صدمت لأنها لم تكن تتظر أن تجدهما في هذا البيت الصغير الفقير ، فهى لم تألف هذا النوع من الحياة . نعم . يجب أن يظهر ستانلى إعجابه بأناقة بلاش لأنها تهتم كثيراً بجمال المظهر .

ويختصر ستانلى الطريق ويقول في غلظة : كل هذا حسن . ولكن كيف ضاعت بيل ريف . وترجوه استيلا أن يرجىء الحديث في هذا الموضوع حتى تسترد بلاش هدوءها وصحتها . ويعود ستانلى إلى جفافته فيقول : أين عقد البيع . أريد أن ألقى عليه نظرة . فتجيب استيلا أن بلاش لم تعرض عليها أوراقاً . ويصر ستانلى على فحص الأوراق . وحين تقول استيلا أنها تثق في أختها وأنها لا تكثر بالأوراق ، يقول ستانلى في خشونة : هل سمعت بشيء اسمه قوانين نابوليون ؟ إذا كنت لا تعرفين فيجب أن تعرفى أن قوانين نابوليون هى القوانين المعمول بها

فى ولاية لويزيانا ، وبموجب هذه القوانين كل ما تملكه الزوجة يملكه الزوج وكل ما يملكه الزوج تملكه الزوجة .

وتقول استيلا أن رأسها يدور ، ولكن ستانلى يمضى فى غلظته قائلاً : سنتظر إذن حتى تهدأ أعصاب صاحبة السمو أختك ، ثم نعلمها أحكام قوانين نابوليون ولكن الذى يبدو واضحاً له هو أن أختها نصبت عليها . ونصبت عليه ، فهو له حق فى كل ما تملكه استيلا .

وتحتج استيلا قائلة : إن ستانلى بلغ أسخف السخف فى كلامه فليس بين أهلها أحد ينصب على أحد . ويسألها ستانلى : أين إذن المال إذا كان البيت قد بيع ؟ فتجيبه : « إنه لم يبع . بل ضاع . ضاع » فينطلق ستانلى إلى حقيبة بلانش هائجاً ويفتحها ويجمع بين ذراعيه عدداً كبيراً من الأثواب ويصيح : افتحى عينيك . انظرى إلى كل هذا . أنتظنين أنها اشترته من مرتب مدرسة . انظرى إلى هذه الرياش . وهذا الرينار أرجنتيه . ويلقى ستانلى بالثياب على السرير ثم يخرج من الحقيبة علبة الجواهر ويستخرج منها الأسورة الذهبية وعقود اللؤلؤ وأقراط الماس : وتاجاً من الماس : وهو يسب ويصخب . وتحاول استيلا أن تفهمه أن فرو الثعلب كان عند بلانش من زمن طويل ، وأن كل ما يراه من لؤلؤوماس وذهب من الحلى الفالصو . ولكنه يصر على أن زينة بلانش هذه هى التى ابتلعت بيل ريف وأنه سيعرض هذه الأشياء على صديق له خير بالجواهر لتعرف قيمتها الحقيقية وحين لا تجد ستيلا سبيلا إلى إسكاته تمضى إلى الباب الخارجى وتنتظر به منعاً للمجدل .

وتخرج بلانش من الحمام وهى تطفح بشراً وتفيض عطراً . وتلاحظ أن ملابسها موضوعة على السرير : فيقول ستانلى مفسراً إنه أراد أن يعينها على ترتيب أشياءها ثم يضيف هازئاً : يبدو أنك سطوت على محل أزياء فى باريس . فتجيبه بلانش إن الثياب الجميلة هى نقطة ضعفها . ويسألها عن فرو الثعلب فتقول إنه هدية من معجب أيام أن كان جمالها يستحق الإعجاب . أما الآن ، فن ذا الذى يظن أنها كانت جميلة فى يوم من الأيام ! فيقول ستانلى كالتيس إن منظرها لا غبار عليه . فتضحك بلانس وتقول إنها كانت تتصيد منه الإطراء . فيجيب بقوله

إن النساء تافهات مغرورات لا عمل لهن إلا تصيد الإطراء من الرجال . أما هو ، فهو لا يكثر هذه الفتنة التي تضحك بها النساء على الرجال . وهو لا يهتم إلا بالمرأة التي تكشف كل أوراقها وتعامله بصراحة . فتقول بلانش متملقة : إنها فهمته في أول لحظة رآته فيها فقالت لنفسها إن أختها قد تزوجت رجلاً .

وتعود استيلاً ، ويعود ستانلى كوفالسكى إلى قصة المرأة التي يجب أن تكشف كل أوراقها . فتكف بلانش عن المراوغة وتقول إنها مستعدة للإجابة عن كل سؤال . ويذكرها ستانلى بقوانين نابوليون المتبعة في ولاية لويزيانا ويضيف : أين الأوراق ؟ أمى فى الحقيقة . فتجيبه : إن كل ما أملك موجود فى الحقيقة . ويهجم ستانلى على الحقيقة ويذهب ينبش فيها بحثاً عن الأوراق ، فتغضب بلانش وتصيح به : ما هذا الذى تفعل أنظن أنى أخفى عن أختى شيئاً ؟ دعنى آتيك بالأوراق فهذا أبسط وأسرع .

وتخرج بلانش من الحقيقة صندوقاً من الصفيح وتفتحه . ويلمح ستانلى ربطة من الأوراق فى الحقيقة . ويسألها عنها فتقول إنها خطابات غرامية . فيخطف الربطة . وتصرخ فيه بلانش فى حدة : هات هذه الرسائل . ولكن ستانلى يصر على فحصها أولاً ، فتصرخ فيه قائلة : إنك تلوثها بلمسها . ولا يكثر بكلامها ويذهب يتصفحها . وتتناثر من يده الأوراق على الأرض . فتجمعها بلانش قائلة : سأحرقها ما دمت قد لوثتها بيدك ونظرك . ويسألها ستانلى ذاهلاً عن مضمون هذه الأوراق فتجيبه : إنها قصائد كتبها فى صغير . كتبها زوجى . وقد مات . وأنا أسأت إليه كما تريد أنت الآن أن تسيء إلى . ولكنك لن تدفعنى كما دفعته إلى . . أنا لم أعد صغيرة ولم يعد من السهل جرحى .

وتوشك أن يغى عليها ولكنها تمالك قواها وتجلس ، وتقول : (معذرة . إن لكل منا أشياء خاصة لا يجب أن يطلع عليها الغير . لقد فقدت صوابى لحظة « ثم تناوله أوراقاً من الصندوق الصفيح تحمل اسم « شركة أميلار وأميلز للرهونات » . نعم هذه هى الشركة التي أقرضتها المال وارتبنت دار بيل ريف ثم استولت عليها حين عجزت عن السداد ويسألها فى غلظة عن بقية الأوراق . فتسلمه مجموعة ضخمة منها وهى تصيح : هذا كل ما تبقى من بيل ريف ، تاريخ مئات السنين

تحول إلى أوراق ضاعت جزءاً جزءاً . أضاعت أجدادنا في ملاحم النكاح والصبوات هذه هي الصراحة . لقد أضاعت عزتنا كلمة من ثلاثة أحرف . اسأل ستيتلا عن التفاصيل . وكل ما ورثناه منها البيت وعشرون فدائاً والمقبرة التي تضم رميم كل آل ديبوا إلا ستيتلا وأنا . إليك بالأوراق . ادرسها . احفظها عن ظهر قلب . من حسن حظ بيل ريف أن يقع مصيرها بين يديك القادرتين .

ويقول ستانلي : إن قوانين نابوليون تخول له أن يرعى شئون زوجته المالية ، ولا سيما وأن ستيتلا حامل .

وتعود ستيتلا فتهنئها بلانش على أنها تنتظر مولوداً . وتعتذر ستيتلا لبلانش عن فظاظة زوجها ، فتقول بلانش : الآن وقد فقدنا بيل ريف فلعله ينفعنا أن يحتفظ دم الأسرة بدم رجل مثل ستانلي كوفالسكى . وتنصرف ستيتلا وبلانش للنزهة . ويقبل الضيف واحدأ بعد الآخر . فهذه ليلة البوكر .

يقبل الجار ستيف وصديق العمل ميتش هبل ثم بابلوجونزاليس : وكلهم في قمصان سوقية الألوان . ويضعون على المائدة زجاجة من الويسكى ويمضون في اللعب . وبعد قليل ينذر ميتش الجماعة أنه لن يفرط في السهر معهم لأن له أمساً مريضة وهي لا تنام قبل عودته . إنكم متزوجون ومعكم زوجاتكم . أما هو فسيبقى وحيداً في الحياة حتى تموت أمه . ويعيره ستانلي بأنه لا يزال بحاجة إلى بزاوة .

وبعد قليل تعود ستيتلا وبلانش من السينما . ولما تقرب منهم بلانش تقول للرجال بلهجة السيدات الكرائم : أرجوكم ألا تقفوا . فيقول ستانلي هازئاً : اطمئني لن يقف لك أحد . ولكن ميتش هو الوحيد الذي يعامل بلانش باحترام فبلغت هذا نظر بلانش إليه . وتذهب تجمع مع أختها المعلومات عنه وهما على حدة . كلا . إنه ليس متزوجاً كلا . إنه ليس زير نساء . نعم هو زميل ستانلي وهو يعمل في ضبط الأدوات بالمصنع في قسم قطع الغيار . ويعلو حديث الأختين وضحكهما فيغتاظ ستانلي لأن الضجة تفسد عليه لعبة البوكر : فيأمرهما بالسكوت في هياج وقد امتلأت شرايينه بالويسكى . فسكت الأختان قليلاً ثم تمضى بلانش إلى الراديو فتسمع منه موسيقى الرومبا . وتطرب الجماعة للموسيقى إلا ستانلي الذي بدأ

يفقد أعصابه من الشراب ومن الخسارة في البوكر . ويصبح ستانلى : اقلبيه . ولكن بلانش لا تتحرك من مقعدها ، فينهض ستانلى ويقفل الراديو فى عصبية ويعود إلى مكانه .

ويأنس ميتش للحديث مع بلانش فلا يلتقى بالا للعب ، بل يذهب يتجاذب معها أطراف الحديث ، وتطلب بلانش سيجارة فيريها ميتش علبة سجائره الفضية . وتقبلها بلانش معجبة فتقرأ عليها نقشاً يقول : « ولو أراد الله لزاد حبي لك . . . » بعد الموت ! « وهو بيت من شعر اليزابيث براوننج . ويقول ميتش إن البنت التى أهدته العلبة قد ماتت وأنه حزن لموتها حزناً شديداً . فتقول بلانش إن الأحزان تظهر النفوس . وتفتح بلانش الراديو مرة أخرى فيسمع منه فالس جميل ترقص عليه بلانش بمفردها ، ويجاريها ميتش وهو فى سعادة قصوى . ولكن ستانلى يثور حقناً ويندفع إلى الراديو ويرفعه ويقذف به من النافذة .

وتعنفه ستىلا غاضبة وهى تصيح أنت سكران . أنت سكران . هيا انصرفوا جميعاً . إن كانت بكم بقية من كرامة فأرجوكم أن تنصرفوا . ويهجم ستانلى على ستىلا قاصداً ضربها . . وتصيح بلانش قائلة إن أختى حامل . ويهدىء الرجال من نائرتة وتتفاداه ستىلا تم تتوارى فى المطبخ . ولكن ستانلى الهائج يتبعها ويلكمها . وتصرخ بلانش . ويتجمهر الرجال على ستانلى . ويدفعونه دفعاً إلى حجرة النوم . ويتهافت ستانلى على الفراش بعد أن كان يقاوم مقاومة عنيفة . وتصرخ ستىلا : « أريد أن أرحل ! أريد أن أرحل ! » ويقول ميتش : « هذا فظيع ! هذا فظيع ! إن البوكر لا يلعب فى بيت فيه نساء . » وتجمع بلانش ملابس أختها وتصعد معها إلى شقة يونس فى الدور الأعلى . ويضع الرجال ستانلى تحت الدوش حتى يفيق ثم ينصرفون كل بما كسب . ويجأر ستانلى بالصياح قائلاً : ستىلا يا حبيبى ! عودى إلى يا حبيبى يونس ! يونس ! ردى إلى حبيبى ! وتجيبه يونس :

كفى نباحاً ونم . . ويعود ستانلى إلى الصياح : ستىلا ! ستىلا ! يا حبيبى ! عودى إلى يا حبيبى . فتجيبه يونس مرة أخرى : إنها لن تعود . فكف عن الصياح . وإلا ناديت البوليس .

ولكن ستانلى لا يكف عن الصياح وهو يبكى بكاء الأطفال : ستىلا !

ستيلا ! عودى يا ستيلا ! ويصعد السلم ويدق يكلتا يديه باب يونيس وهو لا بكف عن النداء بأعلى صوته . وأخيراً يفتح الباب وتخرج منه ستيلا والدموع تبرق في عينيها وشعرها محلول على كتفيها ، ويحلق كل منهما في الآخر لحظة ثم يمشيان نحو غرفة النوم وهما يثنان أناً خفيضاً من أنين الحيوان . ويركع ستانلى أمامها ويلصق خده ببطنها فيشيع في جسدها حنان قوى . وينهض ويحملها على ذراعيه إلى الغرفة المظلمة ويجذب الستار الذى يفصلهما عن المطبخ الكبير .

ويعود ميتش ليطمئن على ما يجرى فيجد بلانش ذاهلة من هذا الذى رأت . إن أختها ستيلا دخلت مع زوجها حجرة النوم بعد كل الذى فعل . إنها لم تألف هذه الأشياء .

ويشرح لها ميتش أن هذه عاصفة في فنجان . ولكنها لا تنفيق من دهشتها . ويخرج ميتش إلى الهواء لتدخن معه سيجارة تهديء بها أعصابها .

وفي صباح اليوم التالى تهض ستيلا من نوم عميق مريح . وقد تلاً وجهها بضياء الراحة والسعادة . أما بلانش فقد قضت ليلة ساهدة لم تذق فيها طعم النوم . أما ستانلى فقد خرج ليصلح الراديو وليشحم السيارة .

ويدور بين الأختين حديث يبدأ هادئاً ثم يعنف . إن ستيلا كانت مجنونة لأنها عادت إلى زوجها — بل لعلها استسلمت له — بعد أن ضربها . وتعتذر ستيلا لأختها عما كان من إزعاج لها في الليلة السابقة . ولكنها تجد أن بلانش تهول في الأمر ، وهى تفهم هذا فقد كانت بلانش دائماً بنتاً عصبية . إنها لا تقر ما فعله زوجها ولكنها لا ترى داعياً للمبالغة في الأمور . فالرجال حين يشربون يميلون إلى الشجار ومنهم من يحطم كل ما تقع عليه يده . وستانلى من هذا النوع . وهى تذكر كيف أنه ليلة الزواج تناول حذاءها وذهب يكسر كل اللمبات الكهربائية بكعبه وهو قد اعتذر لها في الليلة السابقة بما فيه الكفاية فلا ضرورة إذن للتحويل في الأمر كما تفعل بلانش .

أما بلانش فتصر على أن ستيلا متزوجة من مجنون وأنه لا بد من إيجاد مخرج لهما . فلا يجب أن تبقى هى أو أختها لخط واحدة تحت سقف هذا الوضع الذى يضرب زوجته . وبلانش تعرف طريقاً ، فاستيلا لا شك تذكر صديق الأسرة

الفتى شب هتلى . إنه الآن من أصحاب الملايين فى تكساس يملك آبار البترول التى تنجش الذهب فى جيبه ، وهى قد التقت به فى الكريسماس الماضى ، وفى استطاعتها أن يقصدا إليه فيعينهما بفتح محل تجارى لهما . إن قلبها يتفطر لسوء حالة اختها استيلا ولسوف تنقذها وتنقذ نفسها من هذا الجحيم الذى تعيشان فيه .

وهم بلانش فعلا بإرسال برقية إلى شب هتلى تعلن قدومهما ، ولكن ستيلا تمنعها من ذلك قائلة إنها لا تعيش فى جحيم كما تتوهم بلانش ، بل على العكس من ذلك فهى سعيدة مع زوجها . وتجييبها بلانش قائلة إنها لا تتحدث عن السعادة بل تتحدث عن اللذة ، اللذة الصاخبة التى تصخب حتى تصم آذانها كما تصخب عربة الترام تلك التى يسمونها اللذة فى شوارع مدينتها الضيقة ، وحقيقة الأمر أن زوجها حيوان . مجرد حيوان . إنه رجل من العصر الحجري يخرج كل يوم للصيد وفى المساء يعود إليها ليضربها ويقبلها ويحملها إلى مغارة من تلك المغارات المظلمة التى لا تختلف كثيراً عن حجرة نومها . ولكن ستيلا تنسى أن العالم قد تقدم ، وأن فيه شيئاً اسمه الشعر والموسيقى وكل ما هو جميل ورقيق .

ويعود ستانلى إلى بيته ويلتقى ببلانش متجاهلا ما حدث . ولكنه يحدهجها بنظرات شك واضحة ويسألها قائلاً : « أتعرفين رجلاً اسمه شو ! » فترتبك بلانش قليلاً ولكنها تهالك نفسها وتجييب : « ليس هناك أحد لا يعرف رجلاً اسمه شو » . فيمضى ستانلى فى كلامه قائلاً : إن شو هذا يعتقد أنه قابلك فى مدينة لوريل . لا شك أن الأمر اختلط عليه فهو يقول إنه قابلك فى فندق فلانجو ، وهو فندق سيء السمعة . إنه يذهب يومياً إلى لوريل لتصريف منتجات الشركة ، وفى إمكانه التحقق من الأمر » .

وبعد أن ينصرف ستانلى يعود الاضطراب إلى بلانش وترتجف يداها . وتراها ستيلا على هذه الحال فتسألها عما بها . فتقول بلانش فى شبه هذيان : هل سمعت أحداً يخوض فى سيرتى ؟ ماذا يثرثر الناس عنى . وتنتفى ستيلا عابجة أنها سمعت أحداً يذكرها بسوء . فتقول بلانش إنها لم تكن مثالية السلوك فى السنتين الأخيرتين ، بعد أن ضاعت بيل ريف . إنها كانت ضعيفة ، وكان جمالها مصدر قوة لها ، أما الآن فجماها يذبل وهى قد بلغت الثلاثين .

وتسرع بلانش إلى الشراب فتخلط لها ستيلا الويسكى بالكاكولا لتهديها .
ولكن بلانش تظل على حالتها العصبية وتقول : إن متش قادم في الساعة السابعة .
وأنا لم أعطه شيئاً إلا قبلة وداع . أنا أريده أن يحترمني . إنه لا يعرف حقيقة سني .
أنا متعبة .. متعبة جداً . وأريد أن أستريح ، ولو تزوجني انتهت مشاكلي ومشاكلكم .

وتقول ستيلا لبلانش مشجعة إن أمنيها مستحق . وتحذرها من الإفراط في
الشراب ثم تنصرف للقاء زوجها في الخارج . ولكن بلانش تبادر إلى زجاجة
الويسكى وتشرب منها بيد مرتعشة . إن ميتش هو أملها الأخير . . ولو ضاع منها
ميتش . فما أبأسها . . ! ترى ماذا يكون مصيرها ! هل تعود إلى لوريل .

ويقبل فتى حديث السن ويضرب الجرس فتفتح له الباب . إنه محصل جريدة
« الإيفنج ستار » . وحين تقع عينها عليه تتوه في الذكريات البعيدة . وتذكر
زوجها الذي مات وهو بعد دون العشرين . وتعتذر له بأن ربة البيت قد خرجت
فيجيب : لا بأس إذن . سأعود في وقت آخر . ويهم بالانصراف فتدعوه إليها كأن
مغناطيسيًا يجذبها إليه قائلة : أيها الفتى ! أما سمعت أحداً يقول لك إنك تشبه
أميراً صغيراً في ألف ليلة وليلة .

ويصمك الفتى ويحمر وجهه خجلاً فتقول له بلانش : تعال إلى . . أريد
أن أقبلك . قبلة واحدة رقيقة على فمك .

وقبل أن يتنبه الفتى تقبله بلانش قبلة واحدة رقيقة على فمه ثم تقول : هيا
انصرف . انصرف بسرعة . . . فلا ينبغي أن أتعرض للأطفال . . . ويحمل الفتى
فيها ذاهلاً ثم ينصرف وهي تتبعه بنظرات غريبة زائغة .

وما أن يخفى حتى يظهر ميتش عند المنعطف حاملاً باقة من الورد ؛ فتطرب
لرؤياه وحين يصل ميتش تقول في بهجة : يا فارسي ! انحن أولاً ثم قدم لي ورودك .
وتخرج بلانش وميتش لقضاء المساء في الملاهي . ويعودان بعد الساعة الثانية
صباحاً فيجدان أن ستانلي وستيلا لم يعودا بعد من نزهتهما . ويتضح من هيئة بلانش
وميتش ومن كلامهما أنهما لم يقضيا مساء موفقاً ، فقد كانا مكثيين أكثر الوقت .
واجتهدت بلانش أن تتكلف المرح طول المساء ، ولكن شخصيتها النوراستينية

كانت دائماً تغلبها ، وكان هو يحاول تقبيلها ولكنها كانت تردده لخشيتها من توغله فيها بعد القبل .

وتدعو بلانش ميتش للدخول حتى تعود أختها وزوجها فيدخل . وتأتية بشيء من الويسكى لينبسط انقباضه . ولا يجدان ما يتحدثان فيه فيذهب يتحدثان عن وزنه وعن وزنها . ويعلم منها أنها لم تعد موضع ترحيب في بيت أختها ، وأنها لهذا سترحل عنه قريباً . إنها تمقت هذا البيت وتمقت ستانلى . إنها منذ أن وقعت عينها عليه وهى تعتقد أنه جلادها . . إنه يحطم حياتها . إنها تعلم أنه يحرقها من صميم قلبه : ولا يجد سبيلاً إلى إهانتها إلا وسلكه .

ويجمع ميتش قواه ويسألها فجأة عن عمرها : فترتجف وتقول : : وفيم هذا السؤال ؟ فيقول ميتش : « لأنى تحدثت مع أمى عنك فسألتنى : كم عمر بلانش ؟ ولم أعرف بماذا أجيب . » نعم إنه تحدث مع أمه عن بلانش وقال لها إنها بنت لطيفة وأنه يأنس إليها كثيراً . وأمهم المريضة تعرف أنها لن تعيش أكثر من شهور معدودة وهى لهذا تحب له أن يتزوج قبل أن ترحل هى عن الحياة . وهذا سر اهتمامها بعمر بلانش .

إن بلانش تفهمه حق الفهم . إنه رجل مخلص متفان فى الإخلاص . وحين تموت أمه سيعيش فى وحدة قاتلة . إنها تفهمه لأنها تعرف معنى الوحدة القاتلة . فقد أحبت هى أيضاً شخصاً ما . أحبته حب العباداة . ثم فقدته . ومنذ ذلك اليوم وهى تعيش فى وحدة قاتلة . وتستعين بلانش بكأس أخرى من الويسكى لتهدى أعصابها ثم تمضى فى سرد ما فتقول لميتش : « كان غلاماً صغيراً ، وكنت بنتاً صغيرة . فحين كنت فى السادسة عشرة اكتشفت الحب . . . اكتشفته فجأة وفى اكتماله وتماحه . كأن أنواراً كشافة تغشى الأبصار سقطت على شيء كان دائماً نصف محجوب فى الظلال . . . وكنت سيئة الحظ . فقد كان الفتى مختلفاً عن غيره من الفتيان . . كانت فيه عصبية ورقة وحنان ليست من صفات الرجال . وإن كان أبعد ما يكون عن الخنوة . . . وجاعنى يطلب العون . ولم أكن أعرف أنه ينتظر منى العون . لم أعرف ذلك إلا بعد زواجنا . . بعد أن هربنا وعدنا . . . وكان كل ما عرفته أنى عجزت عن مساعدته فى شيء غامض ، وفشلت فى إعطائه

العون الذى كان يحتاج إليه ولكن كان يعجز عن الإفصاح عنه . كان كمن تسوخ قلمه فى الرمال المتحركة وقد تشبث بى طالباً النجدة . . . ولكنى لم أكن أجذبه بل أسوخ معه فى الرمال . ولكنى لم أعرف ذلك وقتئذ . وكل ما كنت أعرفه أنى أحبته حباً لا يطاق ثم اكتشفت الحقيقة فى أبشع صورها . فذات يوم دخلت فجأة غرفة كنت أحسبها خالية . ولكنى وجدت فيها هذا الغلام الذى تزوجته ومعه رجل يكبره سنّاً كان صديقه من سنوات . . . بعد ذلك تظاهرنّا بأننى لم أكتشف شيئاً . . . وخرجنا ثلاثتنا فى سيارة إلى كازينو مون ليك ونحن فى سكر شديد نضحك طول الطريق . ورقصنا بولكا الفارسو فنافيا . . وفى منتصف الرقص لم أملك نفسى فجأة فغيرته بما فعل . وانفلت الغلام منى وخرج من الكازينو . . . وبعد لحظات سمعنا طلقة . . . وهكذا انتحر زوجها الآن . وجرت هى لترى ما الخبر ولكن الناس منعوها من الاقتراب من جسده . وهى منذ ذلك الوقت تعيش فى وحدة قاتلة . . . تعرف مئات الناس ولكنها تعيش فى وحدة قاتلة .

ويهدئها ميتش قائلاً إنه بحاجة إليها وأنها بحاجة إليه . فهل تقبله زوجاً . فتسّم بلانش قائلة : الله . . إنه أحياناً أقرب إلينا من جبل الوريد . وفى اليوم التالى يدخل ستانلى كوفالسكى فيجد زوجته ستىلا ترتب الشموع لعيد ميلاد بلانش فيقول هازئاً : لقد اكتشفتها ! لقد اكتشفتها ! إنه تحقق الآن من كل شيء . تحقق من أن أختها أفاقة من أعظم طراز وكذابة من الدرجة الأولى ، فالكذبة الأولى أنها تمثل أمام ميتش دور المرأة الطاهرة التى يخدمها مر السيم والعذراء التى لم يقبلها رجل والحقيقة التى جاء بها صاحبه شو من مدينة لوريل أنها كانت تعيش فى فندق فلامنجو الذى لا يسأل فيه نزيل عن شيء يفعلهُ وأن كل أهل المدينة يعرفونها . بل ويشيرون إليها بالأصابع ويسمونّها المجنونة . والكذبة الثانية هى أنها تقول إنها راجعة إلى مدرستها فى الوريدل وهى تعلم تماماً أنها طردت من عملها لأنهم اتهموها بإغواء فتى فى السابعة عشرة فاشتكى أبوه للناظر .

وتدافع ستىلا عن أختها بحرارة قائلة إنها لا تصدق كلمة واحدة من هذه الوشائيات . وتمضى فى ترتيب الشموع . وهى تتحدث عن زيارة ميتش المنتظرة .

فيقاطعها ستانلى قائلا إنه من الخير ألا تنتظر ميتش . إن ميتش صديقه وزميله فى العمل وهو لن يقوى على مواجهته إذا اكتشف هذه الحقائق بعد فوات الأوان . وهو لذا قد أطلعه على كل شىء حتى يكون على بينة من أمره ، بل أكثر من ذلك إن ستانلى قد اشترى لبلاش تذكرة سفر إلى لوريل ، فهى لابد أن ترحل بعد يومين .

وينصرف ستانلى بعد أن أفرغ كل ما فى جعبته من وشايات ويسقط فى يد ستىلا حين تسمع كل هذا الكلام وتلزم مكانها كالمصعوقة . وحين تقبل عليها بلاش متمهلة فى انتظار ميتش ترى وجهها فى شحوب الموتى ، فتستفسر عن الخبر فى انزعاج شديد ، ولكن استىلا تمضى فى ترتيب المائدة متظاهرة بأن كل شىء على ما يرام .

وبعد ساعة يجتمع ثلاثهم حول مائدة الطعام ويحتفلون بعيد ميلاد بلاش احتفالا غريباً . فاستىلا تبسم فى وجوم وفى عينها عبرة معلقة لا تريد أن تفيض ولا تريد أن تنهر ، وبلاش يبدو عليها القلق الشديد لعدم مجئ ميتش ، وستانلى لا يكف عن العبارات الموجهة يكيلها لبلاش . وبعد العشاء يقول ستانلى إن لديه هدية يريد أن يقدمها إلى بلاش . بمناسبة هذا العيد . ويخرج من جيبه تذكرة السفر إلى لوريل ويقدمها إلى بلاش ، التى لا تحتفل بهذا الموقف فتجربى إلى الحمام لتتحب فى خلوة ، أما ستىلا الغاضبة فيصيبها دوار ، وقبل أن يثقل عليها الألم تقول لستانلى : « انقلنى إلى المستشفى » لقد جاءها المخاض .

ويعود ستانلى بعد أن نقل ستىلا إلى المستشفى . يعود ليجد أن ميتش قد جاء ليعنف بلاش ثم مضى ، وأن بلاش قد عرفت أنه قد دمر حياتها ، أو ما بقى من حياتها . ويجد ستانلى بلاش وقد أفرطت فى الشراب بعد انصراف ميتش . وتسأله بلاش عن صحة ستىلا فيجيبها إنها فى صحة جيدة . وتسأله عن الطفل فيقول إنه لن يولد حتى الصباح . وتتنبه بلاش إلى أنها وحيدة مع ستانلى وترتجف ويتنبه ستانلى إلى أنه وحيد مع بلاش ، ويمضى إلى غرفة النوم ويلبس بيجامته الحريرية ويقول إنه لم يلبس هذه البيجاما منذ ليلة زفافه . وهو يلبسها الليلة احتفالاً بالمولود . وتصطنع بلاش أولاً عدم الاكتراث وتذهب تتحدث عن صديقها المليونير

شب الذى سيضيفها ويحترمها لأنه يحبها حباً أفلاطونياً إنه جتلمان . إنه يحترم عقلها وثقافتها أما هنا فهي تلقى دورها أمام الخنازير . وينظر إليها ستانلى فتقرأ الشبق الجائع فى نظراته . إنه لا يفتأ يعيرها مستهزئاً بكل هذا الذى سمعه عنها ، إنه ينظر إليها نظرة إلى بغى . وتحاول بلانش أن تتجنبه . ولكنه يدنو منها وترى فى عينيه نظرات وحش مفترس . إنه ليس بالأبله ليستمع لأحاديثها الزائفة عن شعر الحياة وموسيقاها ومعانيها السامية . إنه يعرف ماضيها فى لوريل .

وتسعى بلانش للخروج وتراه يعترض طريقها أو يخيل لها ذلك . وتأمره أن يبتعد من طريقها . فتلهب فيه الرغبة ويدنو منها فتراجع بلانش حتى تبلغ غرفة النوم . وتجد زجاجة فترفعها ثم تحطمها على المائدة وتشهر رأس الزجاجة المكسور صائحة أنها ستدافع عن نفسها . وتراجع إلى الغرفة فيتبعها كأنه يتبع قنينة ويقول : ما دمت تطالبين العنف . فليكن عنفاً . ويهجم عليها ويقبض على معصمها بيد من حديد حتى تسقط من يدها الزجاجة . وتسقط بلانش متهاقطة على الأرض . فيحملها ستانلى على ذراعيه ويتجه نحو الثقراش قائلا : « هذا الموعد ضربناه منذ اليوم الأول » !

وتعود ستىلا مع وليدها من المستشفى فتجد أن بلانش قد انهارت تماماً . إنها لم تعد تأكل زاداً . وهي لا تكف عن الشراب وهي تحدثها عن شىء فظيع جرى بينها وبين ستانلى ليلة دخولها المستشفى . إن حديثها قد غدا كالهذيان المستمر ، ولا بد من حل عاجل لأنها فى كل يوم تسوء عنها فى سابقه . إن استىلا لا تعرف أتصدق ما تقوله بلانش عن ستانلى أم تعده ضرباً من هذيانها . إنها لن تطيق الحياة مع ستانلى بعد ذلك إن كان هذا صحيحاً . وتميل عليها جارتها يونيس قائلة : « لا تصدق شيئاً مما سمعت . فلا بد أن تجرى الحياة مجراها . ومهما حدث حولك من أشياء . فلا بد أن تثابرى على الحياة » .

وبعد قليل يأتى طبيب الأمراض العقلية ومعه الممرضة تحمل الكاميزول احتياطاً للطوارئ . وتقاوم بلانش أول الأمر ولكن الطبيب العجوز يقول فى رفق واحترام : لا تجزعى يا آنسة ديورا ! وتحملق فيه بلانش ، وتأنس إلى أدبه

الجم . إن هذا السيد الغريب يناديها قائلاً : يا آنسة ديبوا . إنه لا شك فارس
شهم جاء لينقذها من الجحيم الذى تعيش فيه . وتهش له بلانش وتقول فى صوت
تشيع فيه الراحة : « لقد اعتمدت دائماً على كرم الغرباء » .
وتعتمد على ذراعه وتخرج معه فى هدوء تتبعهما الممرضة .

قالت العنقاء

أنا أصعد في اللهب !؟

للكتّاب الأمريكي تينيسى وليامز

تمثيلية عن موت الكاتب الكبير د . هـ . لورانس

كان القلماء يرمزون للروح بالعنقاء ،
وكانوا يقولون إن العنقاء كالروح خالدة لا تموت .
فكلما اكتملت عليها مائة عام رفقت بجناحها في
معبدها القائم عند مشرق الشمس وغمست جناحها
ثلاثاً في ينبوعها المقدس ثم طارت إلى الغرب وينتهي
بها المطاف في معبد الشمس بمصر . حيث تبنى عشها
الذي تموت فيه وتولد من جديد . وكانت العنقاء في
طريقها تجمع أزكى الطيوب وأعطر الأعشاب ومن هذه
الطيوب والأعشاب تبنى عشها ، وهو لحدها ومهدا معاً .
وفي معبد لون (عين شمس) تحضر العنقاء الوفاة
فيضطرم جسدها حتى يخرج من حرقها لهب فتحترق في
عشها المحترق ومن رمادها تخرج "عنقاء الجديدة" . . .
وتولد الحياة الجديدة .

كان الكاتب الإنجليزي دافيد هربرت لورانس أعظم فنان استخدم القلم
في وصف مكنونات الحياة الجنسية في الرجل والمرأة . وقد صودرت بعض كتاباته
كقصة « عشيق الليدي تشاتر لي » واختلفت فيه آراء النقاد ولكن مجده
كأهم المطلق حين استبان لها أن لورانس ليس مجرد كاتب قدر التفكير يسعى
لإثارة الحواس . بل حكيم من حكماء عصرنا يحاول تشخيص علل الحضارة الراهنة
ويقترح لها علاجاً .

وأهم هذه العلل في نظره أن الحياة الحديثة قد نمت الجانب العقلي في حياة
الإنسان إلى حد قتل حياته الجسدية وحطم كفايته الجنسية فذوت فيه الحصوبة
الحالقة وصار إلى كائن ممسوخ هزيل تملؤه العقد

ولهذا طالب لورانس بالثورة على العقل والثقافة والكتب والعودة إلى حياة الفطرة السليمة حيث الإنسان يعرف الحق والخير والجمال بالإلهام ، ومجد الهمج وعاش بينهم زمناً ولكنه أصيب بنحبة أمل شديدة فقد وجدهم أشد انحطاطاً من المتحضرين .

وقد مات لورانس معذباً كما عاش معذباً . مات بذات الرئة إلى جوار زوجته الألمانية فريدا التي كانت عنصراً لازماً من عناصر حياته الصاخبة . مات في بلدة فانس في جنوب فرنسا حيث كان يستشفى بشمس البحر الأبيض المتوسط .

وقد كان لورانس يتخذ من العنقاء رمزاً لحياته وللحياة المتجددة ويعلق في داره راية عليها نقش العنقاء . فحياته كلها وعامة فنه يدوران حول تجديد الحياة ، وقد كان يرى ما يراه متصوفة الهند من أن تجديد الروح يكون بإحراق الجسد في سفير الأشواق .

وقد اتخذ الكاتب الأمريكي الكبير من موت لورانس مادة لتمثيلية شعرية خلد فيها وفاته بين زوجته الألمانية فريدا وصديقه الإنجليزية برتا . وهذا نص التمثيلية :

* * *

لورانس : (دون أن يدير رأسه) : ما هذا ؟

فريدا : شيء ترك على العتبة .

لورانس : هاته .

فريدا : صاحبة الهدية لا تذكر اسمها إنما لمحتها خاطفة من النافذة .

لورانس : امرأة ؟

فريدا : نعم .

لورانس : نعم . . .

فريدا : إنها عانس ضئيلة الجسم خافتة الأنفاس تلبس سترة محببة زرقاء

وقد وضعت الهدية في المدخل ثم هبطت التل قبل أن أرد على الجرس .

لورانس (يرتفع صوته ويشدد حدة كأنه يشاحن) : إن الهدية لي . أليست لي .

فريدا (بالألمانية) : نعم ، إنها لك .

لورانس : إذن هاتها . عليك اللعنة يا . . .

فريدا : صمتاً . كنت أظن أن الشمس حسنت حالتك النفسية .

لورانس : إنها سوأت حالتي النفسية فقد لبثنا هنا طول العمر . . أغايظها
وتغايظني أقول للشمس : أبرئني من المرض أيتها البغي العجوز . جددى قواى
خذى يدى فى يدك واجذبينى من هذا المقعد ! ولكن الشمس كربة البيت البخيلة
تمضى فى كنس عتبة الدار وتظاهر بأنها لا تسمع سؤالى . ولكنى لا ألومها على
ذلك فأنا نفسى لا أحب السائلين . فالسؤال ليس من شيم الرجال . فمن واجب
الرجل أن يضع يده على ما يريد وأن ينتزعه من قبضة غريمه . فإذا عجز عن أخذه
إذا عجز عن انتزاعه ، فعليه إذن أن يفرط فيه وأن يكف عن طلبه راضياً بالفشل .
انظرى (وقد فتح الربطة) إنها إناء صغير من مربى البرتقال (يبتسم فى سرور
الأطفال) هذا حصاد أغسطس جمع فى زجاجة .

فريدا : نعم ! حلو جداً ! يمكنك أن تفطر منه .

لورانس (يتناول من الخيط الذهبي الصافي فى حنان) : بديع ! يمكننى أن
أفطر منه بقية أيام حياتى ، ألا ترين ذلك يا فريدا ؟ إن حجم الإناء يكفى لذلك
بالضبط .

فريدا : صمتاً .

(تبدأ فى انتزاع الإناء منه ولكنه يقبض على معصمها بقبضة من فولاذ فى
سرعة القط)

لورانس : اتركه عليك اللعنة !

فريدا (تضحك) : يا إلهى ! إنك لاتزال قوياً !

لورانس : أكنت تظنين غير ذلك ؟

فريدا : لقد نسيت . لشدة ما رأيت من وداعتك فى الأيام الأخيرة .

لورانس : ظننت أنك روضتني ؟

فريدا : نعم ، ولكن كان ينبغي أن أحسن التقدير . كان ينبغي أن أفطن
إلى ما فعلته بنفسك فى دخيلة نفسك ، فقد كنت تبتلع هذا الدفء الأصفر
كأنه اللارنج ، أيتها الثعلب العجوز ، وتمتص الشمس الضاربة الحمراء فى جسدك طول
النهار لتحيلها إلى سم تبصقه فى وجهى .

لورانس : كلا . . . إنما كنت أنصب فخاً ، كنت أنصب فخاً براقاً من

الفولاذ لأقتنصك فيه ، أيتها البقرة ! فاخرجى الآن من الفخ إذا استطعت !

فريدا (وهي تبسم ابتسامة صفراء وتختلج في ألم) : يا إلهي ! إنك تؤلني !
 لورانس (يفرج عنها تدريجياً) : . . . لا تكلمني . . . ما أوفر الحياة فيك ! لم
 وهبك الله بسخاء وشح على في العطاء ؟ إن في إمكانك أن تقبض على ذراعي وأن
 تكسريها كعود جاف .

فريدا : كلا . . . فقد كنت دائماً تفوقني قوة ، ورغم جسامتي لم أستطع أن
 أغلبك في يوم من الأيام . هل استطعت أن أغلبك ؟
 لورانس (راضياً) : كلا ، لم تستطعي (يحز صوته بخشونة) : ضعي الإناء
 على النافذة .

فريدا (تطيعه) : أرى بطاقة ألصقت عليه . هي تقول : « من إحدى قارئاتك
 المخلصات » وظهرها يقول : « أنا أعبدك يا مسر لورانس . فلاني أعلم أنه لا يعرف
 أسرار الحياة كل هذه المعرفة إلا إله ! »

لورانس (في جفاف) : يبدو أنني نجحت بالصدفة أثناء بحثي الفاشل عن
 الله في خلق إله تعبده عانس مجهولة الاسم ترتدى سترة محببة زرقاء . وهي تقدم
 قربانها إناء من مربى البرتقال الشهية على مذبح إلهها الوثني ! يا لها من امرأة صغيرة
 مجردة من القيم ! فليس يقدر على هذا التجديف الجسيم إلا صغار الناس في هذه
 الحياة ممن يهبطون التل هبوط الحصى تجرفه الأمطار . إنهم يجدون المهمل ويقدمون له
 مربى البرتقال ولو أنني وجدت إلهي . . . يوماً ما . . . لو أنني وجدت إلهي لنزعت
 له قلبي من جسدي وأحرقته له قرباناً .

فريدا : إنك تسترد صحتك .

لورانس : وماذا يحملك على هذا الظن !

فريدا : إنك غدوت ترثي لحالك . إذ يساء تقديرك ويساء فهمك إلى حد
 بعيد . . . إنك تمقت يسوع المسيح لأنه انتصر عليك في هذا . لكم كنت تحب
 أن تكابد آلام الصلب « الأول » !

لورانس : ليتني أستطيع أن أطبق بأصابعي على حلقك .

فريدا (تنحني إلى جواره) : هاك حلقى . . . هيا اختنقي .

لورانس : (يلمس حلقها في رفق بأطراف أنامله) : فريدا أتظنين أنني

سأعود إلى نيو مكسيكو في يوم من الأيام ؟

فريدا : أنت تفعل دائماً ما تريد أن تفعله يا لورانس . فليس هناك حائل من أى نوع كان لم تستطع أن تقفز فوقه أو تزحف تحته أو تنفذ خلاله .

لورانس : أتظنين أنى سأعود إليها فى يوم من الأيام على صهوة جواد أبيض قوى وأنطلق انطلاق الريح فأجتاز صحراءها اللامعة ؟ أنا لست أديباً وقد سثمت الكتب . إنها لأضحوكة بشعة لا يعرفها أحد إلا تتجلى حياة رجل مثلى إلا فى الكتب فريدا : وفيم يجب أن تتجلى فى غير الكتب ؟

لورانس : فى عمل من عنيف الأعمال ولكن كل ما أفعله فى حياتى هو أنى أجوب الأرض مسافراً مع النساء والمخطوطات وطباعى الكريمة . وأزعم أنى أشن الحرب على المفاهيم الأخلاقية البورجوازية وعلى التزمت وعلى الحياة الفكرية وعلى القوى الخارجية وما هى بخارجية أبداً . وواقع الأمر أن ما أحاربه هو العانس الساكنة فى نفسى ، العانس خافتة الأنفاس التى تهبط التل قبلما ينحف الله للرد على الجرس . وأنا الآن أريد أن أعود إلى الصحراء وأجرب حياة الهمجية مرة أخرى كما فعلت فى القديم .

أريد أن أقف على اللوبوس وأتأمل العاصفة المطيرة تهب من عشرة أميال كأنها فرقة من العمالقة تتقدم فى خوذاتها القضيبة . وهذا ما أنا فاعله ، عليك اللعنة ! فريدا : ومن أنكر أنك فاعله ؟

لورانس : أنت . . . فأنت تعلمين أنى لن أفعل من ذلك شيئاً . أنت تعلمين أن الهمجى الذكر فى كيانى قد مات وأن كل ما تبقى منى هو الهندية الحمراء الجبانة الضعيفة الفؤاد . إن فى النساء إلهاماً دقيقاً يعرفن به الموت ، فهن يشمن رائحته ولما يبدأ . وأعتقد أن من يفتح الباب للموت فعلاهن النساء . فهن يهمن فى أذنه ويومثن له ويدسن فى يده المفتاح الأسود من تحت المرايل . . . ألا يفعلن ذلك ؟

فريدا : كلا . . . إن النساء هن اللواتى يدفعن ثمن دخول الحياة . وهن اللواتى يمددن أذرعتهم طول الحياة كأنها عوارض الحديد خلف الباب الذى يريد الموت أن يدلف منه . إن الرجال يعشقون الموت . . . أما النساء فلا . فالرجال

يشخون بعضهم بعضاً بالجراح ، أما النساء فيزقفن التزيف .

لورانس : أجل ، بشرب الدماء . لا تمسني بهذه القوة ! (ترك أصابعه)
إن أصابعك تجعلني أحس بازدياد ضعفي فهي تستنزف من جسدي قوته .

فريدا : لا . لا . لا . بل هي ترد إلى جسدي قوته يا حبيبي .

لورانس : أريد أن تعطيني بشيء . لنن مت يا فريدا . . . فإني أرجوك أن
تركيني وحدي في لحظة الموت ! . . . لا تلمسيني ولا تضعي يدك على جسدي
ولا تأذني لغيرك بأن يفعل ذلك . . إن بي إحساساً مخيفاً بأن النساء سوف يحطن بي
ساعة منيتي . سوف يفتحمن الباب والنوافذ لحظة أن أفقد القوة على دفعهن بعيداً
عني . سوف ينحن ويرفرفن كالحمام من حول العنقاء المحترقة . سوف يكسبن
وجهي وراحتي بقبلاهن الشفافة ودموعهن الصغيرة المتحدرة . فالبنت ألما عاشقة
الأنثى وبرتات العذارة وكل من عرفت من نساء صاحبات الأنوثة أو مسرفات
فيها ممن يحسبنني نبي شهوات الشاذة كل هؤلاء النسوة سوف يرجعن إلى جميعاً
بإخلاصهن الخائق . أنا لا أريد من هذا شيئاً . بل أريد أن أموت ميتة الحيوان
في وحدته . أريد أن أموت ميتة ضارية . ميتة نظيفة فلا أجابه في خاتمتي شيئاً
إلا الغضب والخوف وما شابه ذلك من صعاب الأمور .

أتفهمين يا فريدا ؟

ما زالت بي بقية من رجولة الرجل وهذا ما سأجابه به شبح المنون .
و حين يأتي التزيف الأخير ، وسوف يأتي بعد حين قليل ، لا أريد أن تزج
بي النساء في فراشي أو أن تنهني كأني طفل وليد . لن أبقى في الدار يا فريدا
سوف أفتح هذا الباب وأمضي إلى الصخرة . ولست أحب أن يتبعني أحد . هذا
لب الكلام يا فريدا . أريد أن أجابه الموت وحدي . هناك أجلس مع الركام والمياه .
يغمرنني ضياء الشمس ويجللني نور النجوم . بلا أيد ولا شفاه ولا نساء بلا شيء
إلا . . . الطبيعة الضارية . . .

فريدا : أنا لا أصدقك . فلست أظن أن هناك من لا يطلب إلا « الطبيعة
الضارية » عند ما تحضره

لورانس : أتقصدين أنك ترفضين يا فريدا ؟

فريدا : كلا ، بل أوافق على الإطلاق .

لورانس : أتعديني بذلك ؟

فريدا (بالألمانية) : نعم ، وعدا أبدياً والآن فلنفكر في شيء غير هذا .
سأمضي لإعداد الشاي (بهم بالانصراف) .

لورانس : (وقد لاحظ شيئاً فجأة) : يا إلهي .

فريدا : ماذا جرى ؟

لورانس : ضعي إناء الأسماك على قاعدة النافذة .

فريدا : ولم تطلب ذلك ؟

لورانس : لكي أرقبها . لقد سطت هذه القطعة اللعينة على الأسماك ثانية .

فريدا : وكيف علمت ذلك ؟

لورانس : كيف علمت ذلك ؟ لقد كانت الأسماك أربعاً وهي الآن ثلاث

فريدا : لقد خرجت القطعة .

لورانس : لتعلق فريستها . عليها اللعنة ! ضعي إناء الأسماك على قاعدة النافذة .

فريدا : محال أن تبقى الأسماك في الشمس ، فالشمس سوف تقتلها .

لورانس (في هياج) : لا تعارضيني . ضعيها هناك !

فريدا (بالألمانية) : كما تريد !

(تبادر إلى وضع إناء الأسماك على قاعدة النافذة)

لورانس : أتعرفين ماذا يحول بيالي ؟ أنا أظن أنك أطعمت القطعة بالسمكة . إن

مثل هذه الأفعال من خلالها . فأنت والقطعة تلتقيان في السمكة والشره ، وكلاهما
قوى الصحة شديد الجوع بصورة منحنطة !

فريدا : كل هذا الضجيج من أجل سمكة ؟

لورانس : إنها ليست مجردة سمكة .

فريدا : ما هي إذن ؟

لورانس : الآن وقد تدهورت قوتي لا يسعني إلا أن أفكر كم أضعت منها في

الشحان معك .

فريدا (تغطي وجهها بيديها فجأة) : هذا فظيع يا لورانس .

لورانس : ماذا تفعلين ؟ أتبيكين ؟ كفي عن البكاء . أنا لا أحتمل رؤية

الدموع . إنها تثقل على الداء .

فريدا : أعتقد أنك « تكرهني » يا لورانس .

(يلمس ذراعها بعد لحظة في خجل)

لورانس : لا تصدق ما أقول . . . إني أحبك . (بالألمانية) : إني أحبك يا فريدا . ضعى شيئاً من الروم في الشاي . إن صحتي في تحسن عظيم ، فلم أحس بكل هذا الضعف ؟

فريدا (وهي تلمس جبينه) : ليتك تعود إني فراشك .

لورانس : لو عدت إليه لبقيت فيه ومن أين لي أن أعرف أني سأخرج منه إذا دخلته ؟ هل جيبني ساخن ؟

(تضع فريدا يدها في حنان على عينيه ويتلو لورانس بصوت صبياني عالي الطبقة شعراً من شعر الأطفال)
« يا بقة السيدة يا بقى الطائرة !
طيرى إلى منزلك .

فبيتك يشتعل وأولادك سيحترقون ! »

(يبتسم ابتسامة خفيفة)

كانت أمي تغني هذه الأغنية كلما رأت بقعة طائرة . . . الأمر بسيط . . .
إن أكثر الناس معقدون تعقيداً لعبناً ومع ذلك فهم تافهون .
فريداً (تتحرك ثم تقف أمام الراية) : آه أيها العنقاء العجوز . . . أيها الطائر الجسور الغاضب في عشك المشتعل باللهيب ! أعتقد أنك تستسلم بعض الشيء للعاطفة الساذجة .

لورانس (يميل إلى الأمام فجأة) : هات الشاي لثلاثة :

فريدا : من الثالث ؟

لورانس : برتا ! . . . لقد عادت من لندن بأنباء المعرض . (ينهض عن مقعده في جهد) .

فريدا : ماذا أنت فاعل ؟

لورانس : إني خارج للقائها .

فريدا : إجلس أيها الأحق ! سأقابلها أنا . وإياك أن تجسر على دعوتها للإقامة في هذا البيت . . . فإن دعوتها تركت البيت !

(تخرج)

لورانس : كاك ! كاك ! كاك . . . أيتها الدجاجة : أتحسبن أنى
حريص على زيادة الدجاج من حولي ؟

(يتلوى في ألم على مقعده لحظة ثم يقذف بالغطاء ويقف على قدميه في جهد ،
ويتعثر في دوار ثقيل الأنفاس ، ويتحرك صوب باب المدخل الداخلى حتى يبلغه ويتوقف
وقد أدركته نوبة سعال . يتطلع خلفه في قلق إلى المقعد قائلاً) : « كلا ، كلا .
عليك اللعنة . . . لن أعود إليك ! » وينظر إلى العنقاء وينصب قامته في شجاعة
فائقة ويخرج .

وتعود فريدا بعد لحظات ومعها برتا ، وهى امرأة صغيرة الجسم . خفيفة الحركة
من سيدات الطبقة الوسطى الانجليزية ذات صوت مبادر وعينين سريعتي
التنقل كالأطفال .

فريدا : يا إلهي ! لقد نهض من مقعده !

برتا : أكان ينبغي أن يلزم مقعده ؟

فريدا : لو أصابه نزيف آخر لقتله . إن أقل جهد يبذله يخطر أن يسبب
له نزيفاً . أين أنت يا لورنزو ؟

لورانس (من الخلف) : لانكاكى . أيتها الدجاجة المشتاقة . إني أجيئك
بالشأى .

برتا : اذهبي إليه . اجعليه يكف عن هذا !

فريدا : لن يكف .

برتا : أيريد أن يموت ؟

فريدا : كلا . كلا . كلا ! إنه بغير روتين : وهو مع ذلك يتنفس .
إن قلبه مستهلك ومع ذلك فهو يخفق ما أقطع رؤية هذه المكابدة . ليته يكف . ليته
يستسلم ويسلم الحياة !

برتا : فريدا !

فريدا : إن جسده بيت صنع من ورق القماش واندلعت فيه النيران ،
فجدرانها شفاقة أضواءها اللهب ! كان ينبغي أن تخرج الروح من أجساد من
يشرفون على الموت . . . كان ينبغي أن تنطفىء رويداً رويداً قبلما ينتهى الجسد

كان ينبغي ألا تراها تتوهج بهذا البريق الخفيف وهي تلهم الجدران التي تؤويها !
 برتا : أنا ما اعتقدت قط أن لورنزو يمكن أن يموت . وحتى هذه اللحظة
 لا أعتقد أنه سيموت .

فريدا : أيستطيع أن يحقق ذلك ؟ أيستطيع أن يعيش بغير جسد ؟ أقصد
 مجرد لهب بلا شيء يأكله اللهب فيذكو به . .

برتا : العنقاء تستطيع .

فريدا : العنقاء أسطورة أما لورنزو فهو إنسان .

برتا : أعلم أن هذا كان رأيك دائماً ولكنك مخطئة .

برتا : أنت لن تعترفي بأن لورنزو إله .

فريدا : كلا لقد عرفته في الفراش .

برتا : إن في الإنسان ما يعرف فوق ما يعرفه اللحم .

فريدا : ولكن معرفة اللحم في المقام الأول .

برتا : أنا أخالفك في الرأي .

فريدا : وتخالفين لورانس إذن في الرأي أيضاً . فقد كان دائماً يؤكد أنه
 لا سبيل إلى معرفة النساء حتى تعرف أجسادهن .

برتا : أعتقد يا فريدا أنك أنت التي أبقيتيه كل هذا الإبقاء في جسده . !

فريدا : إن كنت قد فعلت هذا فقد أعطيته شيئاً يشكرني عليه .

برتا : لست واثقة من أن هذا شيء يستحق الشكر .

فريدا : ماذا كنت فاعلة به لو قدر لك أن تنشئ فيه محالبك .

برتا : محالبي ؟ . . . فريدا !

فريدا : إذن لكنت تتزعينه من جسده نزعاً ، ترى أين يكون الآن ؟ . . في

الهواء ؟ نعم . دائماً أنا الغبية وأنت صاحبة الفهم العميق !

برتا : فريدا !

فريدا : إنك بكل بساطة تجهلين الموضوع . إن معنى لورانس يفوتك ، إنه

يمجد الجسد في جميع آثاره . لكم يحتقر تزلت الناس الذين يريدون إخفاء الجسد .

برتا : هكذا نعود إلى شجارنا القديم يا فريدا .

فريدا : نعم ، وكفانا هذا ، فلا نحاول أن نقسم ما بقي من لورنزو !

برتا : إن ما بقى من لورنزو شىء لا يمكن اقتسامه !
 فريدا : اصمتى ! ... إنه قادم .

برتا : (تتقدم بضع خطوات صوب الباب) : لورنزو !
 لورانس (لا يرى وهو يتكلم) : « يا قطى الصغيرة ، يا قطى الصغيرة ، أين كنت ؟ »

برتا (فى مرح) : « كنت فى لندن لأرى الملكة ! »
 لورانس (يقترب) : « يا قطى الصغيرة . يا قطى الصغيرة . وماذا فعلت هناك ؟ »
 برتا : (ينسجم صوتها قليلا مع صوته) طاردت فأراً صغيراً .. تحت مقعد !
 (يظهر لورانس عند الباب ضاحكاً وهو يدفع مائدة صغيرة ذات عجلات تحمل أدوات الشاي . تحملق فيه برتا مرتاعة)
 لورانس : نعم . أعلم ذلك . . أعلم ذلك . . أعلم أنى أبدو كجثة محنطة بغير إتقان ألا يدل مظهرى على ذلك ؟
 برتا (بشجاعة) : إنك فى صحة جيدة يا لورنزو .

لورانس : إن الحمرة فى وجهى ليست من طلاء الغوانى . إنها الحمى ! إنى أحترق ، أحترق . ومع ذلك لا أصير إلى رماد . لقد أدهشت جميع الأطباء : وخيبت أملمهم كذلك . أما أرمأتى المترقة هذه فهى قد قطعت الأمل . (تتقدم برتا لتعينه على دفع المائدة) لا تزعجى نفسك فى استطاعتى أن أدفعها وحدى .
 فريدا : إنه يرفض أن يهدأ . إنه يرفض أن يرتاح !
 لورانس : كاك ! كاك ! كاك ! كاك ! خير لك أن تراقبى الديك ، أيتها الدجاجة المشتاقة العجوز !

فريدا : وأنت تبدو كالديك الفصيح البديع فى هذا الشال الأزرق الفاتح المشرب بحمرة خفيفة !
 لورانس : من ذا الذى ألقاه على ؟ . أنت : أنت ألقىته على أيتها اللبوة (يقذف به بعيداً) إن الراحة لم تفسدنى أبداً يا برتا .

برتا : اخلد إلى الراحة قليلا : وبعدها نخرج ثانية للتنزه فى الزورق !

لورانس : نخرج ثلاثنا ثانية للتنزه فى الزورق ؟ !

« ثلاثة من الحمقى فى برميل . . برتا وفريدا وآكل النار العجوز ! »

برتا (تشد لحيته) انتهى ! الآن لابد أن أمشط لحيتى (يخرج مرآة صغيرة ومشطاً) .

فريدا : إنه شديد الفخر بسالفه الأحمرين البشعين !
 لورانس (يمشط لحيته) : إنها تغار من لحيتي . كل النساء يكرهن سالف
 الرجال . هن يمتن كل شيء يميز الرجال من النساء يا برتا .
 فريدا : بالعكس تماماً (تصب الشاي)
 لورانس : إنهن يحتوين الرجال في أجسادهن . . ولكن بأمل خفي واحد هو
 ألا يستطيعوا الفكك منهن ، وأن يقعوا في أسرهن إلى الأبد .

فريدا : أي كلام هذا الذي تلقيه على مسامع آنسة عذراء !
 لورانس : ها قد عادت إلى سلاطها ثانية يا برتا . . هذه المخلوقة العجوز ،
 ذات التفكير الداعر ! إنها تشمت في عزوبيتك !

فريدا : أنا أشمت في عزوبيتها ؟ محال ! أنا أظنها من أسعد الناس فليس
 هناك ما يلزمها بأن تسمع مائة مرة في اليوم أن الرجل هو الحياة وأن المرأة ما هي
 إلا قطعة سالبة من البروتوبلاسم .

لورانس : أنا ما قلت سالبة قط ، وإنما قلت دائماً شريرة .
 (يضع المشط جانباً ويشخص إلى المرأة) أليست هيئي كهيئة الشيطان ؟
 فريدا : اسمعي يا برتا ، إن آراءه في الجنس تمتد الآن إلى الكون كذلك !
 فحين تشرق الشمس في الصباح . . . أتعرفين ماذا يقول ؟ كلا إن أردد ما يقول !
 وحين تغرب الشمس . . . لا داعي للكلام فستسمعيه يتكلم بنفسك .

لورانس (يصدر صوتاً بلسانه) : نعم . فأنا أكرر نفس العبارة . وسوف
 تسمعين ما أقول بعد دقائق معدودة (يضع المرأة جانباً) . والآن يا برتا !

برتا : نعم . يا لورنزو !

لورانس : أنت لم تقولي شيئاً حتى الآن .

برتا : لم أقل شيئاً ؟ في أي موضوع ؟

لورانس : فيم تظنين أنني أرسلتك إلى لندن ؟

برتا : لتبعدني من طريقك !

لورانس : هناك سبب آخر . . . تكلمي . عليك اللعنة ! المعرض !

ماذا كان رأيهم في لوحاتي !

برتا : رأيهم . .

فريدا : تكلمى يا برتا. قول الحقيقة . فهذا الوحش لن يهدأ حتى يسمع رأيهم !

برتا : رأيهم . . .

فريدا : إن المعرض فشل فشلاً تاماً ! بالضبط كما تنبأت له !

لورانس : تقصدين أنهم « أحبوا » لوحاتى ؟

فريدا : أحبوا لوحاتك ؟ إنهم وصفوها بأنها مغشية !

لورانس : آه ! . . لقد أصبت النجاح إنهم قالوا إنى لا أعرف كيف

أرسم ؟ إنى أرسم كالطفل ؟ وصفوا رسوى بأنها غريبة تدعو إلى السخرية ؟ ثقيلة بلا شكل ولا قالب . فاضحة . شائبة وحشية بشعة .

برتا : لا بد أن تكون قد رأيت أقوال الصحف وقرأتها بنفسك .

لورانس : أهذا بالنص ما تقول ؟

فريدا : نعم . هذا بالنص ما تقول !

لورانس : وماذا كان رأى الجمهور ؟ ماذا كان رأى الجمهور ؟

فريدا : الجمهور ضحك !

لورانس : ضحك ؟

فريدا : طبعاً ضحك . إنك لست برسام يا لورنزو . إنك كاتب ! وكيف

تكون رساماً وأنت لا تستطيع أن ترسم خطاً مستقيماً !

لورانس : هذا صحيح . ولكنى أستطيع أن أرسم خطاً معوجاً يا فريدا .

وهذا ما يجعلنى أنفث « الحياة » فى لوحاتى . كيف كان الإقبال على المعرض ؟

كم كان عدد المشاهدين ؟

برتا : بعد أن حدث الاضطراب ، اضطروا إلى وضع حبل لمنع المتجمهرين .

لورانس : الاضطراب ؟ أى اضطراب ؟

فريدا : انظرى إليه . إن الوحش قد استخفته النشوة !

لورانس : استمرى . خبرينى بما حدث !

برتا : حاولت جماعة من الأعضاء في ناد من نوادي السيدات تمزيق لوحة آدم وحواء .

(يضحك لورانس حتى يهتر بنيانه)

فريدا : كف عن الضحك يا لورنزو .

برتا : كان هذا ما لفت أنظار البوليس .

لورانس : البوليس ! (ينهض) ماذا فعلوا بلوحاتي ؟ هل أحرقوها ؟ هل حطموها ؟

برتا : كلا ، فقد حصلنا على أمر منهم من إحراق اللوحات .

لورانس : هل اللوحات في أمان ؟

برتا : اللوحات في أمان يا لورنزو

فريدا : اجلس في هذا المقعد وإلا اضطرت أن أعيدك إلى الفراش !

(تحاول أن تجلسه بالقوة ، فيلطم وجهها بوحشية) .

برتا : لورنزو !

لورانس : إنها فخورة بقوتها . إنها تشمت في ضعفي ، حاول أن تعيدني إلى الفراش . حاول . . . أتحداك أن تلمسيني !

فريدا : اجلس يا لورانس في هذا المقعد وإلا تجدد التزيف .

(يحملق فيها لحظة ثم يطيعها في بطاء)

لورانس (في ضعف) : أعيدني إلى الشال . إن ضوء الشمس يضعف وإله

الشمس الفتى ذو الشعر الذهبي قد بدأت تغويه بغى الظلام . . .

فريدا : إنه يتأهب لترديد ملاحظاته التقليدية على الغروب .

(تلف الشال حوله)

لورانس : نعم . . . اللوحات . . . إنها لم تكن جيدة جدًا ولكنها كانت

تفيض بالحياة الضارية .

برتا : إنها كانت تفيض بك . ولكن لم أردت أن ترسم يا لورنزو ؟

لورانس : ولم أردت أن أكتب ؟ لأنني فنان . . . وما الفنان ؟ . . . إنسان تجاوز

المدى في حبه للحياة حتى غدا يبغي الحياة ويسعى ليلطمها بقبضته كما لطمت

فريدا . . . حتى يعلمها أنه عليم بالأعيها وأنه لا يزال سيدها !

(يبدأ النور الأصفر الدخاني في الخفوت)

آه يا برتا ! آه يا فريدا ! . . . لقد أردت أن أمد ذراعى الطويلتين الحنوتين حتى أعانق الدنيا كلها ! ولكن ليس فنى بكاف أن نجابه الحياة بالحب . ولذا فقد شددت قبضتى وضربت بها ثم ضربتها . إن الألفاظ لم تكن تكفى . . . ولذا فقد لجأت إلى اللون أيضاً . لجأت إلى الرسوم ورسمت بالأسلوب الذى كتبت به ! وكان فنى ضارياً لا مكان للخجل فيه ! « هذه » هى الحياة . هكذا قلت لهم : إن الحياة من « هذا » الذى ترون ! عجيبة ! مظلمة ! هائلة ! فصادروا كتبى وأرادوا أن يحرقوا صورى ! — هذه هى الحقيقة . . . حين نتطلع إلى الشمس لأول مرة تغشينا بضياءها . والحياة . . . تعيش . . .

(يجلس ويميل إلى الأمام)

إن إله الشمس . . . يغرب . لقد أغوته بغى الظلمات .

فريدا : الآن سيردد عبارته . . . ضعى أصابعك فى أذنيك !

لورانس : الآن استولت عليه . إنهما يتباضعان ! وإله الشمس خارت قواه فقد سلبته إياها بغى الظلمات . وهى الآن تهباً لتدميره . إنها تلتهمه . . . ولكنه لن يبقى أبداً مغلوباً على أمره . ولسوف يخرج من أحشائها ثانية فيكون نور . وفى النهاية سيكون دائماً نور . . . وأنا رسول هذا النور .

(ينهض فى مشقة)

برتة : لورنزو !

فريدا : انتبه لنفسك يا لورنزو .

لورانس : صمتاً . لا تلمسينى . (يترنح فى طريقه إلى النافذة الكبيرة) فى

النهاية سيكون نور . . . نور . نور !

(يرتفع صوته ويمد ذراعيه كأنه نبي من أنبياء الكتاب المقدس)

نور عظيم ! . . . « نور » عظيم يعيش الأبصار ويملاً أرجاء الكون !

و « أنا » . . . رسول هذا النور !

(يترنح ويمسك بفمه)

فريدا : لورانس !

برتة (مدعورة) : ماذا حدث ؟

فريدا : التزيف !

برتا : لورنزو !

(تحاول أن تندفع نحوه ولكن فريدا تمسك بذراعها) .

لورانس : لا تلمسني يا هاتان أريد أن أجابه الموت وحدي . . . لا تتحركا حتى يقضى الأمر .

(يبدأ في التهافت درجة درجة كأنما تدفعه إلى الأرض قوة خفية ، ولكنه لا ينفك يتعلق بالجدار ويتحرك بحذائه وهو يلهث من قلة الأنفاس ، حتى يبلغ الباب ويفتحه) لا تتعباني .

(يخرج)

برتا (تجاهد بعنف مع فريدا) : دعيني أذهب ، دعيني أذهب ، أريد أن أذهب إليه .

فريدا : وعدته بأن أبعد عنه النساء !

برتا : اذهبي أنت .

فريدا : لن يذهب إليه أحد . لن يذهب إليه أحد ! لا أنت ولا أنا ! لن تقربه امرأة !

برتا : محال أن يموت وحيداً ! لن أتركه ! ما من إنسان يتركه يموت وحيداً !

فريدا (تتعذب) : أنا سأتركه . لقد وعدته أن أتركه !

(تهب الريح فتفتح الباب المؤدى إلى الفراندا . ويسمع صوت الأمواج وهي تتكسر . وترفرف راية العنقاء على الحائط وتوشك برتا أن تتخلص من قبضة فريدا ، ولكن فريدا تمنعها ثانية بعنف . تصرخ برتا قائلة : « يا لك من وحش ! » ثم تنهار منتحبة على أرض الغرفة . يسود الصمت لحظات . ثم يسمع صوت لورانس خافتاً كأنه آت من بعيد قائلاً) : — فريدا !

(وفي لحظة واحدة تدفع فريدا المرأة المنتحبة بعنف من طريقها وتندفع إلى

الفراندة كطائر مجنح جسيم)

فريدا (ملتاعة وفي حنان لا حد له تقول بالألمانية) : إني قادمة ! إني قادمة

يا حبيبي !

موت قومسيونجى

الكاتب الأمريكى : آرثر ميلر

من المفارقات الغريبة أن يلمع اسم الكاتب الأمريكى آرثر ميلر فى السنة الأخيرة من زواجه من الممثلة الجميلة مارلين مونرو ، فتصل شهرته إلى رجل الشارع الذى لا يحفل كثيراً بالأدب .

ولكن آرثر ميلر لم يكن نكرة قبل هذا الزواج ، بل كان علماً من أعلام الأدب الأمريكى المعاصر ، وكان مكانه فى المقدمة من كتاب المسرح . وأهم عمل من أعماله هو هذه المأساة « موت قومسيونجى » التى ظهرت سنة ١٩٤٩ ، ونالت جائزة بوليتزر المشهورة فى أمريكا وجائزة حلقة النقاد ، وأخذت مكانها فى المسرح العالمى حتى التفتت إليها السينما فأخرجها ستانلى كرامر للشاشة البيضاء .

وأهمية هذه المأساة فى أنها صورة من صور عصرنا . صور قاسية بشعة لما انتهى إليه الإنسان فى هذه الحضارة الصناعية التجارية التى تطحن الإنسانية طحناً . وهى صورة أمينة لأنها تصور الضعف الفردى وسط مجتمع فيه من وحوش الغاب شىء كثير . وبطل هذه المأساة ليس أميراً ولا ملكاً ولا عبقرية فذاً ولكنه واحد من بسطاء الناس يعيش فى دنياه البسيطة ويزاول عمله البسيط . ويحلم أحلامه البسيطة ، ولكن الحياة لا ترحمه لأنه لا مكان فيها للبسطاء . هذا هو ويلم لومان القومسيونجى الذى أفنى عمره . أفنى خمساً وثلاثين سنة بالضبط . فى خدمة شركة من الشركات يعيش على ما يتقاضاه من مرتب صغير وعمولة صغيرة عن كل سلعة يبيعها .

خمساً وثلاثين سنة قضاها ويلى لومان يسوق سيارته الشفروليه ثم سيارته الستودبيكر آلاف الأميال كل أسبوع مسافراً بحقيتيه المليئتين بالعينات . من نيويورك حيث يقيم مع أسرته . زوجته ليندا وولده الأصغر هارولد أو هانى كما

يسمونه ، إلى بوسطون في الشمال وإلى نيوهامبشير ومين ، والآن وقد أرققه العمل وبلغ سن الشيخوخة وتجاوز الستين ، ولم يعد قادراً على سحر الزبائن كما كان يفعل في شبابه يجيئه من مدير الشركة خطاب يقول إن الشركة لن تدفع له مرتباً شهرياً وأنه لن يحصل منها إلا على العمولة عما يبيع من بضاعتها .

ولكن شيخوخة ويلي لومان لم يحطها هذا الخطاب وحده ، وإنما حطمتها أيضاً كل أحلامه الضائعة ، وأخص هذه الأحلام حلمه الكبير ، أكبر حلم في حياته . وهو ولده الأكبر بيف ، الذي كان يرجو له النجاح في الحياة فلم يخرج منه إلا شاب هايف هلفوت ، بلغ الخامسة والثلاثين من عمره يتقلب من عمل إلى آخر دون أن يستقر في الحياة على شيء . بعد أن كان بيف زينة الفتيان أيام الدراسة الثانوية وأبرعهم في كرة القدم وكان كل الناس يشيرون إليه بالبنان ، حتى إنه في سنة البكالوريا تلقى جملة عروض بمنح دراسية من جامعات مختلفة ، واختار منها جامعة فرجينيا . . ولكن بيف رسب في البكالوريا . وكان من الممكن أن ينهض من عثرته لولا أن حادثاً مؤسفاً حدث له فغير مجرى حياته كلها .

ونحن الآن في بيت ويلي لومان بضاحية بروكلين في نيويورك . وهو بيت صغير تحيط به تلك العمارات الشاهقة البشعة من كل مكان . بناه ويلي لومان بالتقسيط منذ ثلاثين سنة . ولم يبق من ثمنه إلا القسط الأخير . وحين بناه ويلي لومان لم تكن العمارات الشاهقة قد أحاطت به بعد . ولكم كان يحلم أن تكون له حديقة كبيرة حول المنزل يزرع فيها الخضر . ولكن العمارات العالية من حوله لم تترك له إلا فناء خلفياً مساحته ثلاثة أمتار في ثلاثة أمتار .

وفي فراشها تجلس زوجته ليندا وهي امرأة في سن الثالثة والخمسين من عمرها شاب شعرها . وقد أيقظها حركة سمعتها . وتعلم أن زوجها عاد من رحلته ، فتلبس الروب منادية : « أهذا أنت يا ويلي ؟ » فيجيها لومان بالإيجاب .

ولا يلبث ويلي لومان أن يدخل ويخلع جاكته وكرافته فتساعده ليندا على ذلك بصورة آلية . وهي تنظر إليه نظرة فيها استفهام كثير وقلق كثير ، فهو قد عاد من طوافه قبل الأوان . وتسأله ليندا إن كان قد حدث شيء أو كانت سيارته قد انكسرت فيجيها في غلظة إنه لم يحدث شيء البتة . كل ما حدث أنه عجز عن المضي في سواقة سيارته إلى آخر الطريق فعاد أدراجه .

وبعد أن يهدأ ويلى لومان يروى على زوجته كيف أن زمام السيارة كان يفلت من يده حين بلغ ضاحية يونكرز ، فكان يجنح بالسيارة كثيراً إلى اليمين وهو يسوق بسرعة ستين ميلاً في الساعة دون وعى منه ، ومرت عليه خمس دقائق شرد فيها ذهنه تماماً فليس يذكر منها لحظة واحدة . ولولا لطف الله لكان جنوحه إلى اليسار ولاصطلم بالسيارات الأخرى ، إنه يعلم أن نظره سليم . ولكنه في الأيام الأخيرة لم يعد له سلطان على أفكاره ، ومع ذلك فلا بد من سفره كل أسبوع إلى ولاية نيوانجلند لتصرف بضاعة الشركة .

وتنصحه ليندا . وهي تساعد على خلع حذائه . أن يطالب إلى مستر هوارد مدير الشركة أن يسمح له بالعمل في نيويورك . ولكن ويلى لومان يتحسر على أيام المدير السابق مستر فاجنر والد هوارد لأنه كان رجلاً شهماً يفهم متاعب رؤوسه ويساعدهم ما استطاع إلى ذلك سبيلاً . وكان يختصه هو بالذات بكل عطف . فهو الذى فتح أسواق الشمال للشركة بكده المتواصل . وتلح عليه ليندا في ذلك فيتشجع ويلى لومان ويعدها بشرح حالته لهوارد . لعله يعفيه من هذه الرحلات المضيئة ويعينه في وظيفة في مركز الشركة بنيويورك .

ويتجادل ويلى لومان وهيلدا في أمر ولدهما الأكبر بييف الذى عاد إليهما أخيراً . فقد تشاجر لومان وبييف قبل سفر لومان . وكان سبب الشجار أنه سأل ابنه إن كان يكسب رزقه . إنه مختار في أمر بييف . إنه ترك البيت منذ أكثر من عشر سنوات وهو لا يكسب الآن إلا خمسة وثلاثين دولاراً أسبوعياً . ويتأمل من عمل إلى عمل ومن ولاية إلى ولاية دون أن يستقر على شيء . إن من كان في سنه وجب أن يكون ربا لأسرة . ولكن عيب بييف أنه رجل كسول هائى لا يحب العمل . وإلالتق طريقه في الحياة . وهذا آخر عمل كان به : عامل زراعى في تكساس . وهو قد تركه .

وتدافع هيلدا عن ولدها بييف قائلة إنه ليس كسولاً . وإنما هو يبحث عن موهبته الحقيقية . فيوافقها ويلى لومان على ذلك وهو يعجب كيف يضع شاب مثله ذكى قادر جذاب الشخصية صبور على العمل في أمريكا بلد الفرص والآفاق الواسعة . كلا . إن بييف ليس هانموتاً كسولاً . فهذه آخر صفاته . إنه يذكر كيف كان بييف في المدرسة الثانوية فخر لاعبي الكرة وموضع إعجاب الجميع .

إنه يعرف أن المخترع أديسون وجودريتش صاحب إطارات جودريتش وغيرهما لم تفتح مواهبهم إلا في سن متأخرة . وهو يراهن أن ولده بييف سينجح آتخر الأمر ، ويتوه لومان في الذكريات .

ويستيقظ الابنان بييف وهابي على صوت أبيهما . ويبدى هابي انزعاجه على ما آلت إليه حال أبيه ، فهو كلما خرج بسيارته في الأيام الأخيرة يرتكب مخالفات المرور ، فهو يقف عند النور الأخضر وينطلق عند النور الأحمر ، وهو قد كثرت حوادثه . ويرجو هابي إلى أخيه الأكبر بييف أن يصفو لأبيه وأن ينسى ما كان بينهما من شجار حاد في الصباح قبل خروجه إلى العمل . إن شيئاً ما يعترى أباهما ، فهو يتحدث نفسه وهو كثير الذهول . بل هو كلما كلم نفسه بدا وكأنه يكلم بييف بكلام غير مفهوم . فلا شك أن قلقه على مستقبل بييف وراء هذه الأزمة التي يمر بها .

ويجب في غموض أنه ليس وحده المسئول عن انقباض أبيه . فهو يعلم أن في عقل أبيه شيئاً آخر يحتم على صدره . ويملاؤه بهذه الخواطر السوداء . أما هو فلا يعرف لنفسه هدفاً في الحياة . إنه جرب العمل في المدن فضايق به وطلب الخلاء وجرب العمل في الحقول فضايق به وطلب المدن . . إنه اشتغل كاتب شحن وقومسيونجيا وتاجرا وراعى خيل . وكان في كل مرة يحزن إلى ما ليس له . إنه أضاع حياته . وهو ليس بشاعر كما يقول أخوه هابي بل رجل مببل . ولعل الزواج يعلمه الاستقرار فيصبح مثل هابي سعيداً ناجحاً .

ولكن هابي يقول إنه أبعد ما يكون عن السعادة . إنه حقا مستقر لا بأس بدخله . يقيم بالقرب من والديه ويملك سيارة . ولكن أى أمل له في الحياة ؟ إنه مساعد مدير قسم البضائع . ولم يبق له إلا أن ينتظر موت المدير ليرقى إلى وظيفته . وهبه أصبح مدير قسم البضائع فإذا بعد ذلك ؟ إن عنده كل ما يريده : شقته وسيارته وعدد لا يحصى من البنات . ومع ذلك فهو يحس بالوحدة القاتلة . إن موظفي المحل يفسحون الطريق للمدير حين يمر . وهو لا يفضل في شيء . والسبب بسيط إنه قوى بماله وآل لومان لا يعرفون كيف يجمعون المال . إنه يحلم مثل بييف أن يكون له في يوم من الأيام مزرعة . نعم . مزرعة جميلة يملكها

الأخوان لومان معاً. هذه فكرة بارعة . ولكن إذا كان هاني لا يعرف كيف يجمع المال فهو يعرف كيف يغازل النساء منذ أن علمه أخوه بييف كيف يغازل النساء . وهو متخصص في إغواء نساء رؤسائه ، ولا شك أن روح المنافسة قد اتخذت هذه الصورة عنده .

ويشجع بييف أخاه هاني على التفكير في شراء المزرعة . إنه يعرف مصدراً يقترض منه عشرة آلاف دولار لهذا الغرض . إنه كان يعمل في متجر بيل أوليفر منذ عشر سنوات . وكان بيل أوليفر صاحب المتجر يحبه حباً عظيماً ويقدر كفاءته . ويوم خرج من خدمته أحاط بيل كتفيه بذراعه وقام : « إن احتجت لأي شيء يا بييف فتعال إلى » إنه سيذهب إلى بيل أوليفر ويطلب إليه إقراضه هذا المبلغ لشراء المزرعة . ولكن بيل أوليفر كان يعتقد أن بييف سرق صندوقاً من كرات الباسكت بول من متجره . وأعله الآن قد نسي الموضوع كله بعد فوات عشر سنوات . ولكن بيل أوليفر لم يطرده من عمله . وبييف لومان لا يعرف ما خطبه . في كل مرة ترك فيها عمله كان يخرج بعد أن يسرق شيئاً . شيئاً عديم القيمة ، شيئاً لا يستحق السرقة . وكان أحياناً يضبط ويطرده أحياناً يختفي من تلقاء نفسه . كل هذا والأب ويلي لومان مسترسل في هذيانه . إنه لا يتوه في الذكريات كما يفعل غيره ، بل يستحضر الماضي البعيد ويعيش فيه كأنه يحياه فعلاً كلما حلت به نوبة من هذه النوبات . فإذا به يرى الناس والأشياء رؤية العين ويحدثهم ويسمع كلامهم كأنهم ماثلون أمامه فعلاً .

ويدخل عليه بييف هاني وهما في سن الدراسة الثانوية . ويملاً ويلي لومان عينه إعجاباً بولده بييف الذي سيرز في مباراة الكرة السنوية . وويلي لومان يداعب الفتى بييف قائلاً إنه لا ينبغي له أن يأخذ البنات مأخذ الجلد فهو مازال صغيراً ، وعلى كل حال لا ينبغي أن يعد إحداهن بشيء . لأن البنات يصدقن وعود الشبان . إن البنات يلتفتن حول بييف الوسيم ويشترين له الجلاش والشوكولاتة . فليعب بييف ما أحب أن يلعب ولكن حذار أن يعد بنتاً بشيء . إن المستقبل أمامه عظيم . والجامعات ستخاطفه حين يحصل على البكالوريا . وبييف لومان نفسه أصبح رجلاً صاحب نفوذ فهو يستطيع أن يقابل عمدة بوسطون ووجهاء القوم .

وهم يحبونه . ما أكثر أصدقاءه . ما أكثر أصدقاء القومسيونجي وبفضل أصدقائه ومحبيه سيساعد ويلى لومان وإليه على شق طريقهما فى الحياة على أحسن وجه . ويدخل الفتى برنارد ابن جاره تشارلى ، وهو زميل بييف فى المدرسة ، ويطلب من بييف أن يكف عن التدريب على الكرة وأن يمضى معه لمذاكرة الدروس . فالامتحان قريب . ثم إن مستر بيرنياوم مدرس الرياضة يقول إن بييف سيرسب فى الرياضه إذا لم يذاكر المقرر وهو أن يعطيه نمره واحده فوق ما يستحق . وهذا إنذار أخير . وإذا لم يحصل بييف على البكالوريا فلن تقبله جامعة فرجينيا . وإن كانت قد عرضت عليه منحة دراسية لتفوقه فى كره القدم ، ثم ينصرف برنارد قائلاً إنه سينتظر بييف فى غرفته للمذاكرة .

وبدافع ويلى لومان عن والده بييف قائلاً إن برنارد فتى هزيل الجسم يلبس نظارات . إمارات الأنيميا بادية عليه . وهو لهذا يغار من بييف وتفوقه فى كره القدم . ولكن برنارد مخطئ . فالدروس ليست كل شئ . وأهم من الدروس أن يكون الفتى صاحب شخصية قوية جذابة ومظهر جميل وموضعاً لحب الناس . وسيرى برنارد وكل الفتيان الذين يكدون أبصارهم وأجسامهم بالدراسة أن بييف سيبقيهم فى معترك الحياة .

وتتمثل له ليندا وهى بعد فى شبابها الناضج تحمل سبت الغسيل . فيأخذ بييف وهابى منها السبت ويخرجان بالغسيل لنشره . وتجلس ليندا ليحدثها ويلى عن ثمره رحلته إلى بوسطن فى ذلك الأسبوع . فيقول متفاخراً إنه باع نحو خمسمائة قروسة فى بروفيدانس وسبعمائة فى بوسطن . وتبتهج ليندا وتحسب عمولته بالقلم والورقة فتجد أنه كسب فى أسبوع واحد مائتى دولار . . . ولكن ويلى لومان لا يلبث أن يتواضع فى الرقم فيقول إنه لم يبيع فى الرحلة كلها إلا مائتى قروسة . فربحه منها نحو سبعين دولاراً فقط .

ويوزع الزوج وزوجته ربح الأسبوع على الديون . فقسط الثلاثه الكهربائيه ١٦ دولاراً وقسط الفسالة الكهربائيه ١٠ دولارات وقسط المكثه الكهربائيه ٤ دولارات وإصلاح السيارة ٤ دولارات . المهم أن مجموع الديون المستحقه بعد ٤ أيام تبلغ ١٢٠ دولاراً .

ويغتم ويلى لومان لقلة مكسبه رغم أنه يعمل اثنتى عشرة ساعة يومياً . ولكن زوجته تعزیه باسمه وهى تقول : إن الأسبوع المقبل سيكون أحسن من هذا الأسبوع وتجلس ليندا وتخرج من مرياتها جوربها وتبدأ فى رتقه ويعود ويلى إلى شكواه . إن الناس لا يلتفتون إليه . إنه يعلم السبب . إنه ثرثار مهذار . وجاره تشارلى رجل ناجح لأنه قليل الكلام فالناس تحترمه . إنه يعرف السبب . . إن ملبسه خال من الأناقة . وتهده ليندا قائلة فى حب عميق : إنه أعظم الرجال أناقة فى نظرها .

وكأنما فتحت هذه العبارة طاقة فى عقل ويلى لومان . فإذا بليندا الجالسة أمامه تخفى فى ظلام غريب وإذا به يسمع ضحكات امرأة . ولكنه يستمر فى مخاطبة ليندا قائلاً : إنه يغيبها كثيراً . ولكنه يتمنى أن يعوضها عن هذا الغيب ولكنه يسمع ضحكات المرأة البدينة ويسمعها تقول له وهى تتطلع إلى وجهها فى المرأة . إن الساعة قد تجاوزت الثانية بعد منتصف الليل . ولا بد لها من الانصراف . وموعدهما إذن بعد أسبوعين عند عودته إلى بوسطون . وهى تشكره على الحوارب الحريرية التى أهداها إليها . إنها تتمتع معه بأطيب الأوقات فهو رجل مهذار مسل . وهى تحب الضحك . ثم تنصرف المرأة . وتمثل أمامه زوجته ليندا من جديد وهى ترتق جوربها الحريرى وتقول إنه أعظم الرجال أناقة فى نظرها . وتضيف فى رفق إنه لم يغيبها قط . ويتنبه ويلى لومان فى أحلامه إلى أن ليندا ترتق جوربها . فيغضب ويعنفها طالباً إليها أن تكف عن ذلك . وأن تقذف بالحوارب القديمة كلها فى الشارع . فهو لا يقبل نظرياتها فى الادخار .

ويتزل هابى فى بيجامته . هابى الرجل لا هابى الغلام . ويراه أبوه فى رجولته الكاملة فيفوق من أحلامه البعيدة ويعود إلى واقع الحياة . ويسأل هابى أباه عن سبب عودته الباكورة . فيروى عليه ما اعتراه من نوبات فى الطريق . ويتأمل ويلى لومان ما آلت إليه حاله . فهو نموذج للفشل فى الحياة . شيخ تجاوز الستين انهارت صحته وأعصابه من كثرة العمل . وهو رغم ذلك مضطر إلى الاستمرار فى العمل ليكسب قوته اليومى .

ويلوم ويلى لومان نفسه على أنه لم يستمع إلى نصيح أخيه الأكبر بن ويذهب إلى الأسكا مغامراً وراء المال . نعم إن أخاه بن مثل للرجل الناجح فى الحياة . إن

فى الحياة لغزاً لا يفهمه وىلى لومان ، إن أخاه بن عرف ما ىرىده فى الحياة وخرج وراءه فكان له ما أراد . إن الحياة غابة وأخوه بن دخلها وهو فى السابعة عشرة من عمره ثم خرج من الغابة وهو فى الحادية والعشرين ثرىا ثراء قارون . فلىعلم هابى إذن أن الحياة صدقة فىها لؤلؤة ولكن الصدقة لا تكسر على وسادة ناعمة فلىتعلم هابى هذا الدرس من عمه .

وىأتى جارهـم تشارلى والد برنارد بعد أن سمع الضوضاء مستفسراً عن سبب عودة وىلى . وحين ىعلم ما أصابه فى الطرىق ىعرض على وىلى لومان وظيفـة عنده تمكـنه من البقاء فى نىوىورك وتجنبه السفر المتواصل . ولكن كبرىاء وىلى لومان تجعله ىرفض هذا العرض فى غلظة وكىف ىشتغل موظفاً عند جاره ؟

وىشعروىلى لومان بالذلة فىتوه فى بحار انذكرىات وهو ىحدث جاره تشارلى . وىتمثل أمامه شـخص أخيه بن حاملا شمسىته وهو ىحادثه قائلاً إنه لو كان قد خرج إلى الأسكا لما انتهى إلى هذه الحال . وىروى عليه كىف أنه خرج وراء حظه وهو غلام إلى الأسكا ولكن معرفته بالجغرافىا كانت ضئيلة ، وبدلاً من أن ىبحر شمالاً أبحر جنوباً فوجد نفسه فى إفرىقىا ، وهناك وجد مناجم الماس . . .

وفى هذىته ىرى وىلى لومان ولدىه بىف وهابى وهما بعد فى شرح الفتوة وىعرفهما بعمهما الذى دخل الحياة وهو فى السابعة عشرة خاوى الوفاض وخرج منها وهو فى الحادية والعشرين وهو ىملك الكنوز . وىقول وىلى لومان متهللاً إن المعجزات لا تزال تحدث فى الحياة . وما على ولدىه إلا اتخاذهـما مثلهما الأعلى فى الحياة . إنه ىربىهما على الرىاضة والحشونة لىكونا فى قوة عمهما . وىقول العم بن للفتى بىف : هىا جرب أن تلا كنى . هذه بطنى . اضرب بأقصى قوة . وىعتذر بىف فى خجل قائلاً إنه لا ىستطىع أن ىفعل ذلك ولكن أباه يأمره أن ىفعل ذلك . وىتأهب بىف للملاكمة . ولكن سرعان ما ىجد نفسه طرىحاً على الأرض بعد أن قلبه عمه بن ، وىرى عمه بن ىسدد شمسىته إلى عىنیه قائلاً . هذا درس لك یا بنى لا تكن رىاضىاً أبداً مع الغربى . وإلا لما خرجت قط من غابة الحياة . ثم ىنظر إلى ساعته وىقول بلهجة مهذبة وهو ىنحنى . والآ ن وداعاً . فلا بد أن أرحل . كان شرفاً عظىماً ومتعة عظىمة أن أزوركـم . إنى مسافر لإتمام صفقة وسأزوركـم مرة أخرى فى طرىق عودتى إلى إفرىقىا . وىنصرف .

وينهض ويلى لومان كأنه يبحث عن شيء ثم يقول إنه خارج لنزهة صغيرة وترتاع ليندا لأن زوجها يهم بالخروج وهو يلبس شبشب ويهمهم : إن بن على صواب . إن بن على صواب . وتذكره ليندا بأنه يلبس شبشب . وينزل بييف في بيجامته ليرى أباه على هذا الحال من الذهول وهو يكلم نفسه . ويسأل بييف أمه في انزعاج إن كان أبوه دائماً على هذه الحالة . فتجيبه بأن حالته تشتد سوءاً كلما عاد بييف إلى البيت وكلما تلقوا خطاباً بمجيئه يتهلل أبوه فرحاً ويشرق طول الوقت . ولكن عندما يقترب وقت مجيئه يشتد اضطرابه ، فلما يصل بييف يبدأ أبوه في الشحان والشجار معه كأنه لا يطيق رؤيته .

وتسأل ليندا ولدها بييف عن سر هذه البغضاء التي تستولى عليه وعلى أبيه كلما التقيا . فيروغ بييف عن الإجابة ، ويقول إن أباه مجنون . وتغضب ليندا قائلة إن بعض الناس يظنون أنه فقد توازنه العقلي . ولكنه متعب أكثر ولا أقل . إن ويلى لومان رجل متعب . إنه ليس رجل عظيم ، واسمه لا ينشر في الصحف . وهو لم يكسب مالا كثيراً ، وهي لا تدعى أنه أبدع خلق الله . ولكنه إنسان ، إن شيئاً فظيماً يحل به ، وهو بحاجة إلى رعاية في شيخوخته . إن ولديه هلفوتان لا نفع فيهما : هابى يجرى وراء البنات وبييف يهاجر كالطير ويعود كل سنة مع الربيع . وهو لا يظهر الحب أو الاحترام الكافي لأبيه . إن ويلى لومان بحاجة إلى رعاية . نعم لابد من رعايته . إن غيبة بييف تكسر قلبه ويجب أن يقيم بييف مع أبيه في نيويورك ويرعاه ، ولكن فليعلم بييف أنه لا مكان له في البيت إذا لم يظهر الحب والاحترام الواجبين لأبيه .

إن ويلى لومان يقترض كل أسبوع خمسين دولاراً من جاره تشارلى ويدعى أمامها أنها مرتبه ، وهي تعلم أن رئيسه الجديد هوارد حرمة من مرتبه ولم يعد يعطيه إلا العمولة . إن بييف لا يعرف ما يفعله أبوه . إن كل الناس تظن أن حوادثه الكثيرة نتيجة لا اضطرابه ، ولكنها تعلم أنه يحاول الانتحار . ويوم دخل بسيارته في درابزين الكوبرى الصغير وسقط في التربة لم ينقذه إلا ضحولة الماء ، وقد أثبت الشهود أنه كان يسوق بمنتهى البطء وأن سيارته لم تنزلق . إنها اكتشفت أنه ركب أنبوبة من المطاط على صنبور الغاز فهو يفكر في الانتحار . إنها خجلى لا تعرف كيف

تواجهه بهذا . وفي كل يوم يخرج زوجها إلى عمله تترع أنبوبة المطاط ، ثم تعيدها إلى مكانها حين يعود حتى لا يحس بأنها تراقبه أو بأنها تشك في شيء .

وتهمر دموع ليندا غزيراً وهي تقول كل ذلك ، وتكفكف دموعها متظاهرة بالشجاعة . ويحس بييف وهابي بالندم العميق . ويعد بييف أمه بالبقاء إلى جوار أبيه والبحث عن عمل في نيويورك ، وإرضائه بكل وسيلة ممكنة .

ويعود ويلي لومان ليجد بييف وهابي في انتظاره ليعلن له الخبر . وهو أن بييف قرر البقاء في نيويورك . ويتشاجر بييف وأبوه أولاً ثم يتصافيان . ويعلن بييف أباه أنه ذاهب في الصباح إلى صديقه ورثيسه القديم بيل أوليفر ليقرض منه عشرة آلاف دولار ، فقد اتفق بييف مع أخيه هابي على افتتاح محل لبيع أدوات الرياضة وإنشاء فريقين للباسكت بول يتباريان في كل مكان للإعلان عن محلهما . وينظر ويلي لومان إلى ولده بييف في إعجاب . إن هذه فكرة تساوي مليون دولار . لا شك أن بيل أوليفر سيعجب بالفكرة ويقرضه المال اللازم . ويذهب يزود بييف بالنصائح . يجب أن يكون هادئاً حين يزور مكتب بيل أوليفر . وأن يتسم بالحد والوقار . وأن يمتنع عن الثروة . يجب أن يتمسك بخمسة عشر ألف دولار ولا يقبل قرصاً أقل من هذا . فالفكرة عظيمة ورجال الأعمال لا يخافون من الأرقام . وإذا سقط شيء من مكتب بيل أوليفر فلا ينبغي أن ينحن بييف لرفعه . فهذا عمل الخدم .

وتسبح الأسرة كلها في الأمل الباسم . وتعود السكينة إلى قلب ويلي لومان وتتجدد نفسه بالأمل . وحين يخلد إلى فراشه لا تنسى ليندا أن تذكره بأن يقصد في الغد إلى مدير شركة هوارد — ليطالبه بوظيفة في نيويورك .

ويغمض ويلي لومان عينيه وينام نوماً قريراً لم يذقه منذ زمان طويل . في حين تمتد يد بييف إلى ظهر مدفأة الغاز فتقع يده على أنبوبة المطاط فينظر إليها بارتياح . وفي الصباح يقصد كل وجهته وصدره زاخر بالأمل . يقصد ويلي لومان إلى مكتب رئيسه هوارد ويقصد بييف إلى مكتب رئيسه القديم بيل أوليفر . ويتواعد الولدان مع أبيهما على الاحتفاء به مساء في مطعم فرنك حيث يتعشى ثلاثهم عشاء فاخراً احتفالاً بهذا اليوم السعيد .

ويجد ويلي لومان المدير هوارد في مكتبه متهللاً كالأطفال . وقد وضع أمامه

آخر اختراع ومعجزة الاختراعات . . الريبكورد أو مسجل الصوت ، وأخذ يستمع إلى صوته وصوت زوجته وبنته وابنته وهو يتلو في صوت منغم : الأبا وعاصمتها مونتجومري ، أريزونا وعاصمتها فينكس . أركانسا وعاصمتها ليتل روك ، كاليفورنيا وعاصمتها ساكرامنتو الخ . . ويشرح هوارد لويلي لومان فوائد الجهاز الحديد في لغو من لغو الصبية . وأخيراً يتنبه إلى أنه يخاطب ويللي لومان فيسأله عاجباً عن سبب مجيئه وتخلقه عن السفر إلى بوسطون .

ويدخل ويللي لومان في الموضوع . إنه جاء يطلب وظيفة في مقر الشركة تعفيه من السفر المتواصل . فهو قد بدأ يحس بالإرهاق . ويحبيه هوارد أنه يقدر ظروفه ولكنه لا يجد له وظيفة في نيويورك . ويذكره ويللي لومان بوعده السالف يوم عيد الميلاد . ويذكر هوارد هذا الوعد ولكنه يتنصل منه . إن مقر الشركة ليس فيه إلا ستة يقومون بالبيع . أما هو فعمله هو عمل القومسيونجى المتنقل من بلد إلى بلد .

ويخاطب ويللي لومان في هوارد إنسانيته . ويذكره بأن أباه المرحوم مستر فاجنر كان يحبه ويعطف عليه . كان يعمل للشركة أيام كان أبوه يحمله بين ذراعيه ويدله في المكتب . نعم تلك كانت أياماً جميلة . إنه يذكر أن المرحوم مستر فاجنر جاءه عند ولادة هوارد . وسأله عن رأيه في اسمه . إنه لا يطلب إلا خمسين دولاراً في الأسبوع .

ولا يحرك هذا الكلام عاطفة في نفس هوارد . بل يبدأ يتمل في مكانه . إنه يقدر كل هذه الذكريات الجميلة . ولكن العمل عمل والعواطف عواطف ولا يلتقي الاثنان . . وينفعل ويللي لومان ونسى الأيام القديمة حين كانت المهنة فناً شريفاً يقوم على التقدير الشخصي والتعاون والاحترام وروح الزمالة والاعتراف بالجميل . أما اليوم فكل شيء غداً آلياً لا مكان فيه للتقدير الشخصي أو لأي مبدأ من هذه المبادئ الجميلة . إن الناس يتنكر بعضهم لبعض وينسون الصداقة والوفاء تحت شعار أن العمل عمل . إنه يرضى بأربعين دولاراً في الأسبوع .

ولكن هوارد لا يلين . ويذكر ويللي لومان هوارد وهو ثائر بوعود أبيه وبتهفانيه في خدمة الشركة ، واكن هوارد يولي ظهره قائلاً إن لديه أعمالاً كثيرة . وحين لا يفيد

كلام ، يرضخ ويلى لومان للأمر الواقع ويقول : « سأسافر إذن إلى بوسطن » ، فإذا بهوارد يجيبه أن الشركة بغير حاجة إلى سفره ، وأنه بحاجة إلى راحة طويلة . وقد أراد منذ مدة أن يبلغه رغبة الشركة في الاستغناء عن خدماته . وهذه فرصة مناسبة . حين يسترد ويلى لومان صحته ، يمكنه أن يمر به ليرى إن كان هناك مجال لاستئناف العمل .

ويسقط في يد ويلى لومان ، ويقول بصوت مختنق إنه بحاجة إلى أن يكسب قوته ، فيجيبه هوارد قائلاً إن له ولدين يستطيعان أن يعولاه . ثم يتركه وينصرف . وتظلم الدنيا في عيني ويلى لومان ويتوه في ذكريات الماضي برهة ثم يرتد إلى رشده أو بعض رشده ، ويخرج وهو يكلم نفسه ونظرات الناس تحدججه في المصعد .

وفي خروجه يلتقي ويلى لومان برنارد ابن جاره تشارلى ويسلم عليه في ذلة وحرارة معاً فهو لم يره منذ زمن . إن برنارد زميل ولده بييف في الدراسة تخرج من الجامعة وأصبح محامياً ناجحاً . إن ويلى لومان لا يفهم . لابد أن في الأمر سرّاً . كل الناس ناجحون إلا هو وولده . ويسأل ويلى لومان برنارد في ذهول : « ما السر أجبنى . » ويعجب برنارد لهذا السؤال الغريب ويسأله : « أى سر ؟ » فيقول ويلى لومان : « كيف نجحت ؟ وكيف فشل بييف ؟ » إن برنارد كان زميل بييف حتى البكالوريا ، إن حياة بييف توقفت عند البكالوريا .

ولا يجد برنارد ما يقوله إلا أن بييف لم يعد نفسه لأى عمل في الحياة . ويكذب ويلى هذا قائلاً إن بييف درس هندسة الراديو والتلفزيون وأشياء كثيرة بالمراسلة : ومع ذلك لم يوفق في شيء .

ويسأله برنارد أن يجيبه بصراحة . إن أمراً ما حدث لبييف سنة البكالوريا وغير مجرى حياته . فماذا حدث . إنه رسب في الرياضة . وكان يعتزم الاستعداد للملحق أثناء الصيف : ولكنه لم يفعل . ولو أنه فعل لحصل على البكالوريا ودخل الجامعة وسارت كل أموره سيرها الطبيعي . فهل أبوه هو الذى أشار عليه بعدم دخول الفصول الصيفية ؟

إن ويلى لومان لم يشر على ابنه بشيء من هذا ، بل على العكس من ذلك

أمره بدخول المدرسة الصيفية ، ولكن بيف لم يدخل . فلماذا لم يدخل بيف المدرسة ؟ هذا هو السؤال الذى لاحق ويلي لومان نفسه خمس عشرة سنة دون أن يعرف له جواباً . إنه سقط فى مادة الرياضة ثم سقط بعدها كبت هوت عليه مطرقة ولم ينهض بعدها من كبوته . ومع ذلك فبرنارد يقول إن رسوب بيف لم يكن له أى أثر فى معنوياته فقد كان على أتم استعداد لدخول المدرسة . وسافر إلى بوسطن ليقابل أباه ، ولكنه بعد عودته من بوسطن كان شخصاً آخر .

ويأتى تشارلى والد برنارد فيطلب إليه ويلي لومان أن يقرضه مائة دولار . فأمامه قسط التأمين وأمامه آخر قسط من أقساط البيت يدفعه فيصبح البيت ملكه بعد خمس وعشرين سنة . ويجدد عليه تشارلى عرضه السابق أن يعمل ويلي لحسابه مقابل خمسين دولاراً أسبوعياً . ولكن ويلي لومان يرفض رفضاً باتاً متظاهراً بأنه لا يبحث عن عمل . ويرثى تشارلى لهذه الأزمة النفسية التى يعانىها جاره ويلي لومان ، فيعطيه ما طلب . وتنهز أعصاب ويلي لومان فيروى على تشارلى أن هوارد فصله رغم ما كان بينه وبين أبيه من ود قديم . فيجيبه تشارلى أنه ينبغي أن يستيقظ من أحلامه . فليس للمرء فى هذه الحياة إلا ما يستطيع أن يبيعه . إن ويلي يتحدث عن الحب بين الرجال فمن الذى يحب المليونير مورجان ؟ ومن ذا الذى يؤخذ بشخصيته إن مورجان لو دخل حماماً تركياً لما كان هناك أى فرق بينه وبين أى جزارى أمريكا .

وفى مطعم فرانك يعد هابى العدة للعشاء الكبير ، وفى المطعم تصخب الموسيقى الراقصة وبعد الحرسون ستانلى المائدة ويجهز أكواب الشمبانيا للاحتفال . وفيما ينتظر هابى أخاه بيف وأباه يلمح غانية جميلة ، ويغازلها ، وبعد دقيقة يتقارعان الكئوس . ويصل بيف إلى المطعم ، وينضم إليهما ، ويطلب هابى من الغانية أن تدعو صديقة لها ترافق أخاه بيف فتمضى إلى التليفون .

ويروى بيف على هابى ما كان من أمره مع بيل أوليفر . إنه انتظره خارج مكتبه ست ساعات ولم يستطع أن يقابله . وحين خرج بيل أوليفر من مكتبه جرى خلفه فوجده لا يذكر شيئاً عنه . فلما ذكره بنفسه رمقه بنظرة احتقار قائلاً : أنت لم تكن بائعاً فى محلى . أنت كنت كاتب شحن . ثم انصرف ومن بعده

سكربتيره . ووجد بييف نفسه وحيداً فدخل مكتب بيل أوليفر وسرق قلمه الأبنوس الفاخر بلا وعى ثم انطلق كالمجنون .

إن حلمه وحلم أبيه قد تبدد . ترى كيف يواجه أباه بالحقيقة . إن أباه بحاجة إلى خبر سعيد يرفع معنوياته . محال أن يستمر هذا الحال . إن آل لومان كلهم يعيشون على الأوهام ، ولا بد أن تبدد الأوهام ويواجهوا الحقيقة .

ويصل ويلى لومان إلى المطعم . وحين يعرف بحقيقة ما كان بين بييف وبيل . أوليفر ينقض عليه الخبر كالصاعقة . إن الغابات تحترق من حوله وهو الآن محاصر بين النيران . إنه فصل من عمله . وهذا بييف يجيئه بالخبر المشئوم .

وتتجمع السحب في عقل ويلى لومان من جديد ويرجع إلى الماضي البعيد . حين رسب بييف في البكالوريا فسافر إلى بوسطن ليبلغ أباه برسوبه ويطلب إليه أن يتوسط عند المدرس بير نباوم ليعطيه ثلاث درجات في الرياضة فينجح . ويتمثل ويلى لومان نفسه في بوسطن . في الفندق الذي تعود أن ينزل فيه والساعة الثانية صباحاً . وباب حجرته يدق . والمرأة البدينة إلى جواره في الفراش تقول : انهض وانظر من الطارق فينهض وتختفي المرأة في الحمام . ويفتح ويلى لومان الباب فإذا به بييف . ويدخل بييف ويبدأ في الحديث عن الامتحان ويبدأ في الحديث عن الامتحان . ونضحك المرأة البدينة في الحمام ثم تدخل على ويلى ويلى لومان وبييف عارية لا يسترها إلا لباس أسود . ويصعق بييف . ويحاول ويلى لومان أن يفهمه والعرق يتصبب من وجهه أنها مجرد جارة له في الفندق لجأت إلى غرفته حتى يتم طلاء غرفها . وتنهمر الدموع من عين بييف . وينظر إلى أبيه في احتقار شديد ثم ينفجر فيه قائلاً : لا تمسني أيها الكذاب أنت رجل مزيف . ثم ينطلق خارجاً . ويترك أباه راكعاً على الأرض يضربها بقبضته .

ويسقط ويلى لومان على أرض المطعم . ويفيق من بخرانه ويساعده الحرسون ستانلى في النهوض . ويبحث عن ولديه فلا يجدهما . ويعلم أنهما غادرا المطعم مع الفتاتين حين رأياه يكلم نفسه ويهذى بعبارات غير مفهومة ، وقد أنكرا أمامهما كل صلة به .

ويساعده الحرسون ستانلى على إصلاح هيئته ويرفض رفضاً باتاً أن يقبل منه أى بقشيش . ويعود ويلى لومان إلى بيته . وفي طريقه يمر بـدكان يبيع البذور .

إن حلماً من أحلام حياته أن يزرع البنجر والخزر في الفناء الخلفى الصغير الواقع وراء بيته . وفى البيت ليندا تعنف ولديها على تركهما أباهما فى المطعم . وينكر بيف وهابى أنه كان فى خطر ، ويزعمان أنهم كانوا جميعاً على أحسن حال مع فتاتين صديقتين . وتنهال عليهما أمهما بالشتائم وتطردهما من البيت . إنهما فى مصاف الحيوان لقد كان فى إمكانهما أن يؤجلا صحبة البغايا ليوم آخر .

وترقب ليندا زوجها وهو فى الفناء الخلفى يقلب الأرض ويدفن البذور . أما ويلي لومان فهو فى بحران . إنه يكلم نفسه ويكلم أخاه بن قائلاً : اسمع لهذا المشروع يا بن . وقل لى رأيك إنه مشروع عظيم . . عشرون ألف دولار مضمونة مائة فى المائة . . . إنها قاست كثيراً يا بن . . . أتفهم ما أقول ؟ إن زوجتى قاست كثيراً . . . ويسمع ويلي لومان أخاه بن يجيبه : هل أنت واثق من أن شركة التأمين ستدفع البوليصة ؟ فيجيبه ويلي لومان : نعم . دون أدنى شك . كل قسط فيها مدفوع . ويقول بن : سيقولون إنك جبان . فيجيبه ويلي لومان : وأى شجاعة فى أن أستمر فى حياة لا قيمة لها .

ويقتنع بن ويقول : هذا مشروع عظيم تأكد فقط أنهم سيدفعون بوليصة التأمين .

وترتاح نفس ويلي لومان لأن أخاه بن قال إنه راض بمشروعه الكبير . ويرى فى حلك الليل عشرين ألف دولار وكأنها ماسة كبيرة تلمع فى الظلام . . . ويرى الماسة فى يد زوجته .

ويكون سكون . . . وتسمع ليندا وبيف وهابى موتور السيارة يخفق ثم ينطلق . وهكذا تكون نهاية القومسيونجى .

وبعد قليل تجتمع أسرته حول قبره . ثم ينصرف بيف وهابى ويتركان أمهما المتشحة بالسواد راكعة عند قبره وفى يدها باقة من الأزهار .

رصيد فينوس

الشاعر الإنجليزي كريستوفر فراي

سبق أن قدمت في عدد من مجلة « المجلة » مسرحية بقلم الشاعر الإنجليزي المعاصر كريستوفر فراي اسمها « لا تحرقوا هذه السيدة » ، واليوم أقدم على صفحات « الشعب » مسرحية أخرى بقلم هذا الشاعر الكبير وهي مسرحية « رصد فينوس » . ولعل هاتين المسرحيتين أهم ما كتب فراي ، وأقربهما إلى الإتيقان ، وليس معنى هذا أن بقية إنتاجه للمسرح ليس على المستوى العالي الذي يلزم كل مشغل بالأدب بالاطلاع عليه . فإن لكل مسرحية من مسرحيات هذا الشاعر الحديد الفريد الذي سطع نجمه فجأة بعد انتهاء الحرب العالمية الثانية مكانة خاصة لدى النقاد ، وهذه المسرحيات الأخرى هي : « في الظلام نور يكفي » و « البكري » و « عنقاء تتجدد كثيراً » و « نوم السجناء » و « الرب ثور مع الملائكة » .

وقد حسب الناس أن زمن الشعر التمثيلي قد مضى وانقضى ، ولكن توفيق كريستوفر فراي في أن يكتب مسرحيات بالشعر تعد من درر الشعر ومن درر المسرح في وقت واحد قد جعل النقاد ينظرون إلى مستقبل الشعر التمثيلي في تفاؤل جديد . وليس أدل على نجاح هذا الفن من فنون الأدب من إقبال الناس عليه سواء في صورته المعروضة على المسرح أو في صورته المنشورة .

و « رصد فينوس » كوميديا من ثلاثة فصول ، وهي من ثمار عام ١٩٤٩ ، وقد أخرجها على مسرح سانت جيمس بلندن لأول مرة السير لورانس أوليفيه في يناير ١٩٥٠ . وقد نشرت لأول مرة عام ١٩٥٠ وصدرت منها ثلاث طبعات في تلك السنة . ثم أعيد طبعها عام ١٩٥١ و ١٩٥٢ و ١٩٥٤ و ١٩٥٥ ، ولعل طبعها تجدد بعد ذلك . فهذه الطبعة الأخيرة هي الطبعة التي استخدمتها في تلخيص هذه المسرحية .

و « رصد فينوس » تدور بطبيعة الحال حول قصة ، ولكن المتأمل في أشخاصها وما يقدمون عليه من أعمال وما يدور في خواطرهم من أفكار يدرك أن كريستوفر فرای إنما أراد أن يصور لنا في هذه الكوميديا العالية جانباً مؤسماً من جوانب الحياة الإنسانية ، وهذا الجانب هو العزلة الروحية التي يعيش فيها كل أشخاص مسرحه ، فكلهم باحث عن شيء لا يعرف كنهه على وجه التحديد . وكلهم يحيا في هذه الدنيا بعقلية اللاجئ الذي فقد وطنه الأول دون أن يستقر له مقام في وطنه الجديد . وكلهم خاطيء تؤرقه خطيئته ولا يجد مخرجاً من عذاب الضمير إلا أن « يسلم نفسه » . وأن « يعترف » وتكاد أن تتعقد لأمر وتسوء في النهاية لولا أن فينوس في ثوبها الجديد . في زى بریتوا . أى « الفتاة الخالدة » ترأى كل جرح وترأى كل صدع وتصلح كل خطأ وتضع كل شيء في محله بفضل ما أوتيت من قوة الحب .

وفينوس هى الزهرة . والزهرة هى النجمة التى جعلها القدماء أم الغرام . .
لا الغرام الشاعرى الحالم الذى نسجت أحلامه من ضياء القمر . ولكن الغرام الحى الملهب الذى ينشر على الأرض ألوان الربيع .

١

أما أشخاص هذه الكوميديا فهم دوق التير وهو شيخ قارب الستين من عمره متصاب كل ما في حياته يقول إنه زير نساء . ولكنه ليس مجرد زير تافه فهو رجل ذو فلسفة خاصة في الحياة . تؤمن باجتماع الذات لاعتن ضعف ولكن عن قوة ، وهو رجل قوى الشخصية تطغى شخصيته على كل من حوله . وتجذب إليه النساء . ثم ولده الشاب ادجار الذى حجب أبوه شبابه وأوشك أن يحجب وجوده كله بقوة شخصيته ثم وكيل الدوق واسمه ريد بك وهو شيخ مثقف ذواقة واسع الاطلاع في الآداب والفنون ولكنه واسع الاطلاع أيضاً في حسابات مخدميه يعرف من مداخلها ومن مخارجها ما جعله يجمع ثروة طائلة في خلسة من الدوق ، ثم ولد ريدبك هذا . واسمه دومنيك وهو فتى حساس يتلقى العلم في جامعة

كامبريدج يعرف عن الأعيب أيه شيئاً كثيراً .

فهنالك إذن شيخان ماكران فاسقان كل على طريقته هذا يجمع النساء وذاك يجمع المال . وهناك شابان بريثان أوشكا أن يفتتحا بلحمال الحياة فلا يريان إلا العالم المستهتر الذى يعيش فيه الأبوان . وهناك كوكبة من النساء هن أولا ثلاث : الآنسة روزا بيلا فلمنج ، والسيدة جيسى ديل والسيدة هيلدا تيلور سنيل وهى آخر عشيقات الدوق التير . حضرن جميعاً فى وقت متقارب بدعوة من الدوق دون أن تعلم إحداهن بأمر الأخرى . وهو أمر محرج أشد الحرج للعشيقات ! ثم تنضم إليهن فجأة رابعة هى الآنسة بريتوا بنت الوكيل ريديك فيحدث «صورها كل هذه الضجة الكبرى التى سنشهدها فى قصر الدوق المعروف باسم مستيلمير بارك بل وفى مرصده وفى قلبه وفى قلوب الحاضرين .

غير هؤلاء ليس هناك إلا رجلان من خدم الدوق هما رلمان وهو خادم قصر الدوق وبيتس وهو خادم الدوق الخاص . وأولهما يضطهد الثانى ولا ينى عن إيذائه . أما المكان فهو بين حجرة المرصد بقصر الدوق ومعبد بالقصر اسمه معبد الفضائل القديمة ! وحجرة المرصد هذه حجرة فى أعلى القصر كانت تستخدم فيما مضى حجرة للنوم ثم جهزت بتلسكوب يرصد به الدوق - ومن معه - الأجرام السماوية . ورصد الأجرام السماوية يجرى عادة فى الليل ولكننا لا نزال بعد فى رابعة النهار . لهذا فالجمع يجتمع فى حجرة المرصد لا لرصد الأفلاك ولكن لمشاهدة كسوف الشمس الذى يقال لنا إنه سيكون كسوفاً كاملاً فى الساعة الحادية عشرة والدقيقة التاسعة والعشرين .

غير أن للدوق فى هذا اليوم بالذات مشكلة غير مشكلة رصد الكسوف . وهو فى حقيقة الأمر لا يجمع عشيقاته الثلاث فى مكان واحد وفى وقت واحد ليعرض عليهن عجائب الطبيعة . وإنما يجمعهن لأمر فى نفسه لا يخفيه بل يذهب يجادل ابنه فيه حتى يقتنع الابن .

الدوق : إن من يراك يحسب أنى قد أقيت عليك اقتراحاً خارقاً للعادة . وواقع الأمر أن اقتراحى طبيعى إلى أبعد الحدود . أأنت ولدى ؟
إدجار : بلى . يا أبى . أنا طبعاً وللك .

الدوق : إذن فمن حقلك أن تختار من ستكون أمك . أفي هذا ما يجافى الذوق
ياريدبك ؟

ريدبك : كلا ، يا صاحب النبالة . إن هذا قد لا يكون مألوفاً . ولكن قل
بين الآباء من يراعى شعور بنيه كما تفعل نبالتك . وأنا لا أجد الفكرة رديئة على
الإطلاق .

إدجار : وأنا أتصيب عرقاً من فرط الحرج .

نعم إن الدوق ألتير قد قرر أخيراً أن يتزوج بعد خمس وعشرين سنة قضاها
عزباً ينعم بملذات الحياة . أى منذ أن توفيت زوجته . دوقة ألتير . وهى تضع
ولدها إدجار هذا الذى أصبح الآن شاباً قوياً جذاباً . وهو لم يهتد إلى هذا القرار
إلا بعد أن تحقق له أن ربيع حياته قد فات بغير رجعة . وأنه الآن فى خريف
العمر الذى سيصبح عما قريب شتاء . ولا يعرف معنى الخريف إلا من ذاق جمال
الربيع وأحس بقوة الصيف . ولعله ما اختار هذا اليوم العجيب من بين الأيام ليحزم
فيه أمره وليحسم فيه بين أمسه وغده إلا لأن كسوف الشمس وهى فى أوج الضحى
كان نذيراً له بأفول شمس وهو بعد فى عنفوانه الحيوى ، يكابر الحياة ويغالب
المشيب فيوشك أن يغلبه . ولكن الدوق الذكى الفطن يعلم أيضاً ما فى الطبيعة من
نواميس لا سبيل إلى ردها . ويعلم أن خريف العمر يعقب صيفه بقوة قاهرة
لا سبيل إلى ردها ، كما يعقب الليل النهار . نعم ، هو يعلم أنه لا بد فى نهاية
المطاف « أن يستسلم للزوجة الواحدة » على حد قوله . لسوف تقبل على قصر
ستليمير بارك ثلاث حسان عرف معهن فى آونة مختلفة أسعد الأوقات ، وأن على
هذا الفنى الحجول إدجار الذى قضى حياته الجحيلة بين الإسطبلات ، من فرط
ولعه بالخيال والرياضة : أن يختار لأبيه من بينهن زوجته المقبلة ، وأن تكون دلالة
هذا الاختيار هى أن يقدم الإبن تفاحة لتلك التى تقع فى نفسه أحسن موقع
ويؤثرها لتحتل هذه المتزلة . لسوف تقبل هيلدا وروزايلا وجيسى كما أقبلت
أفروديت وهيرا وأثينا فى قصص القدماء أمام باريس بطل طروادة . وسوف يهدى
أجملهن تفاحة علامة الفوز كما كان يفعل القدماء .

وهكذا يرضخ إدجار لرأى أبيه ثم ينصرف . وترد للوكيل ريدبك برقية هامة

من ابنته بربتوا تقول : « وصلت إلى إنجلترا وأرجو أن أقبلك قبل الغداء » .
وما أن يقرأ ريدبك هذه البرقية حتى يرقص طرباً فبريتوا عنده « واردة
استنبتها من صخرة » : وقد كانت نعمة من النعم عليه أن ينجبها وأن ينشأ حتى
فرت بها أمها من منزل الزوجية إلى أمريكا منذ عشرة أعوام فعرف الشقاء
وها هي ذى تعود الآن إليه بغير شك فتاة رائعة الجمال مكتملة الصحة تملأ داره بشراً .
ولئن وصلت إلى قصر ستيلمير بارك قبل موعد الكسوف فسوف تشترك مع الأخريات
في رؤية الشمس المحتجبة وراء القمر من مرصد الدوق .

ويحتل الفتى دومنيك بأبيه ريدبك وينشأ بينهما شجار مكظوم . فلدومنيك
شقي بأبيه هذا الذي وضع فيه الدوق ثقته فخان الأمانة وذهب يخلط المال من
صاحبه بمئة ويسرة : فيرفع إيجارات الأراضي ولا يدون إلا الإيجارات القديمة
ويبيع المحصول ولا يسجل في دفاتره المزورة إلا بعض ما جمع من ثمن . إن أمر
ريدبك ولا شك سيفتضح قريباً ولن يحميه من السجن شيء . وإن دومنيك ليخجل
من أن يكون ابناً لهذا اللص المستر في زى رجل مثقف مهذب شريف وهو لا يعرف
حقاً كيف يعود إلى جامعة كامبريدج حيث يتلقى العلم بين أبناء الأشراف إذا
افتضح أمر أبيه وسيق إلى السجن كأى نصاب رخيص . ولكن الأب ريدبك
يحتمل كل هذا التعنيف من ولده بأعصاب ثابتة وينكر كل ما وجهه إليه دومنيك
من تهمة زاعماً أنه قد ورث ما جدد عليه من مال كثير من أخ له في أستراليا ومن
مخدومته السابقة أو كما جاء على لسانه اللبق : « نعم بالميراث كما تقول ! فقد كنا من
أصحاب الحظ السعيد . فعمك هكتور عند ما لبس ثوب الخلود في تسهانيا حررنا
من العوز إلى حد ما ، والسيدة العجوز الليدى برايت ، مخدومتى الأولى ، حينما
قبضت روحها إلى السماء . قبضت روحها فقط وقبضت أنا الباقى » .

وفيما هما يتشاجران على هذا النحو تقبل عليهما الآنسة روزابيلا فليمنج : ثم
السيدة جيسى ديل وتسألان عن الدوق وتنظر كل منهما إلى حجرة المرصد التى
كانت من قبل حجرة نوم بقصر الدوق ، وتذكر أن هذه الحجرة ليست غريبة
عليها فترتبك وتحس بالحرج من وجود الأخرى ، وتوشك روزابيلا أن تنصرف
استياء من هذه الدعوة التى تتنافى مع الدوق السليم ، ولكن الدوق يقبل عليهما ويطيب

خاطرهما ، وحين تنضم السيدة هيلدا تيلور إلى الجميع يفعل بها الدوق ما فعله بعشيقته الآخرين . إنه قد دعاها ليمتنع برؤية كسوف الشمس من مرصده . ويوزع الدوق عليهن النظارات السوداء ليحددن في الشمس الكاسفة درجة وراء القمر الذي يتوسط بينهما وبين الأرض حتى يكون الكسوف الكامل فإذا الأرض فيما يشبه الغسق وإذا ثلاثة نجوم أو أربعة قد بدأت تختلج في السماء من ظلمة الصباح . كل هذا ويريد بك من ناحية يتطلع من النافذة لا ليمتنع بمراى الشمس الكاسفة ولكن ليقرب مجيء ابنتيه بريتوا كأنها كوكب سيزرغ من وراء الأفق .

كل هذا وإدجار ابن الدوق يراقب النسوة ويتفحصهن الواحدة بعد الأخرى ويستمع إلى لغوهم مع الدوق عساه أن يجد في إحداهن ما يفضلها على الآخرين ، فيأنس إلى روزابيلا أكثر مما يأنس إلى غيرها ، فهي أكثر الثلاثة لباقة وأقلهن ثرثرة . ولعلها أسرته برقة عواطفها ودقة إحساسها حين ذهبت جيسى تفخر في غير حياء بأنها صديقة الدوق منذ عهد مديد وأن زوجها أيضاً صديق الدوق . فأجابتها روزابيلا قائلة « . . . وهذا شيء لا تحبه نفسى ، وهو أن أزحف في مسالك الفكر الجارية في عقل شخص آخر باحثه عن موقعى فيها ، خشية أن أجد بها ما ينجيب ظنى . فما من أحد يملك الحق في ذلك » .

لهذا نجد أن إدجار يبادر إلى إعطاء روزابيلا فاليمينج التفاحة . غير أنه لا يلبث أن يندم على ذلك حين يراها تنفجر في أبيه وتوسعه إيذاء بفظيع الكلام . فهي لم تعد تستطيع أن تكتم ضيقها بهذا الرجل المتجبر الذى لا يحترم شعورها ، بل لا يحترم شعور أحد ، ويمضى في عبثه بالنساء إلى حد أنه يجمع عشيقاته الثلاث في حجرة واحدة ليستمتع بمنظر الكسوف . إنها تختنق في هذه الحجرة وإذا كانت المرأتان الأخريان تجدان في هذا النوع من العبث متعة ، فهي لا تجد فيه إلا الاستهانة بعواطفها .

روزابيلا : لا فائدة . لا بد أن أنطلق إلى الهواء ! إن التنفس هنا مستحيل !
الدوق : ماذا بك يا روزابيلا ؟ أتضيقين بالأماكن المقفلة وأنت على حافة السماوات الطليقة ؟ هيا تخيلي هذا الكسوف كغيب الشمس المألوف كلما نكس

علم النهار ، لقد كنت تحين هذه الغرفة في الليل .
 روزابيلا : وكيف تعلم هذا ؟ كيف تعرف ما أحب ومتى أحب ولماذا ، وليس
 لقلبك خفقة واحدة تستحق أن تصغى إليها إذن ؟ إنك تجلس هنا طول الليل
 وتتطلع إلى النجوم في تيهك يوماً بعد يوم بعيداً عن دنيا الأحياء . إني أمقت منظارك
 المقرب ! من أين لك أن تعرف ما تفعله أفضع الصدمات في عقل الإنسان إذا كانت
 البأساء لم ترمك بوابل أثقل من قطرات المطر ؟ ولو قد عرفت ذلك لما اهتزت له نفسك ،
 فأنت المعتصم بمظلة الغبطة الصفيقة التي لا تخترقها الأحزان ! وإنك لتصلح
 من هندامك كلما مررت في بركة من الأوحال ، وتضحك كلما ذكرت أن غيرك
 قد يغرق فيها . وإنك لا تصدق أن من الحب ما يؤثر أن يدفن في خشوع على أن
 تمد في حياته على هذا النحو الزائف الذي تفعله . إنك لشیطان : نعم : شیطان
 أنت شیطان : شیطان .

وحين يشهد إدجار هذه الثورة العاصفة يسترد من يدها التفاحة مدركاً أنه قد
 أساء الاختيار . ولكنه لا يفهم أن ثورة روزابيلا هذه لم تكن إلا من فرط حبها
 للدوق ومن فرط إعزازها لما بينهما من ذكريات الغرام التي تأتي أن يعيث بها هذا
 الماجن المتعالى كل هذا العبث .

وتنقش الظلال القائمة التي تحجب وجه الشمس فتعود ذكاء أبهى سناء
 وأصنى ضياء ويغمر نورها حجرة المرصد من جديد . فإذا بفتاة رائعة الجمال
 قد انبثقت فجأة من المجهول على فيض النور كما انبثقت فينوس ربه الحب الخالدة
 من محاربتها بين الأمواج الزرقاء والشبح الأبيض الناصع يبحر الروم في قديم الزمان ،
 وهذه الفتاة هي بربتوا بنت ريدبك : وكيل الدوق ويؤخذ الجميع بحمالها الرائع
 فيجد الدوق فيها كل ما تشهيه العين ويقبل عليها إقبالا ويهيم بأن يعطيها التفاحة
 بنفسه لولا أن ولده إدجار يعترض على ذلك بقوة : فهو أيضاً قد سحره جمالها
 وهو الحريص أيضاً على مكان الخطوة لديها ولم يرض هذا الدوق فيمسك بالتفاحة
 بين أنامله ملوحاً بها . ولكن بربتوا سرعان ما تستخرج مسدساً صغيراً تصوبه إلى
 التفاحة وتحكم الرماية فتفلق التفاحة بالرصاص .

ويسود جزع صامت فما كان أحد ينتظر مثل هذه الدعابة العجيبة التي

كان الدوق سيذهب ضحية لها لو أن هذه الفتاة الجامحة الآتية من أمريكا أخطأت الهدف قيد شعرة . وتعتذر بربتوا بأنها لم تنس بعد ما ألفتها من عادات في الدنيا الجديدة حيث نشأت . وقد كانت تؤلف . مع خلافتها في الجامعة رابطة من الطلبة الثائرين تسمى « جمعية تحطيم الأخطاء الجسيمة » . قديمها وحديثها » . هدفها تدمير كل ما يضيق به أعضاء هذه الرابطة وقد سجنها السلطات الأمريكية شهوراً لكثرة إخلالها بالأمن العام : وفي السجن ثابت بربتوا إلى رشدها فقررت أن تبدأ حياة جديدة تبذر فيها بذور الخير بدلا من اشتغالها بتدمير الشر . وهي لهذا قد عادت إلى إنجلترا وطنها الأول . لتبحث فيه عن نفسها ولتبدأ فيه هذه الحياة الجديدة .

وتسلم بربتوا المسدس للدوق .

وهكذا تعود الطمأنينة إلى نفوس الجميع ولا تبقى في هذه النفوس من أثر إلا ما تركه جمال بربتوا وحيويتها الفائضة وينزل الجميع لتناول الغداء .

٢

وبعد الغداء يختل الفتى دومنيك بأخته بربتوا في « معبد الفضائل القديمة » بالقرب من بحيرة الدوق الواقعة في حديقة قصره .

ويتدارس الأخ وأخته موقف أبيهما ريديباك . وهو موقف جد خطير . فالشائعات عن اختلاسه المال من الدوق وابتزازه قوت الأهلين لم تعد مجرد شائعات بل أصبحت يقيناً يعرفه جميع الناس ولا يكتم هذا اليقين عن السلطات إلا صمت الدوق . وهو لا شك غريب . ولو أن الدوق خرج عن صمته لدخل ريديباك السجن لا محالة ولعاش الولدان في عار مقيم لا يعرفان منه مخرجاً .

لابد إذن من إنقاذ الموقف بأي ثمن : ويوحى لها دومنيك بأن تسعى إلى الزواج من الدوق . فلو قد تزوجته لما استطاع الدوق أن يزوج بحميه في السجن ولستر أخطائه إن لم يكن إكراماً لزوجته فحفظاً لشرفه على أقل تقدير .

وتقبل بربتوا أن تقوم بهذه التضحية الكبرى قائلة : « نعم أنت على حق : فإن

كان لابد لأحد أن يسجن ، فلاسجن أنا ، فهي تعلم أن زواجها من اللوق الهرم الذي يعادل أباه سناً هو بمثابة سجن دائم لن تتحرر منه إلا بالموت .

و حين يفد عليهما الأب ريدبك يجادلانه فيما اختلس من مال ، فإذا به يعترف في غير حياء ويهون من هذا الأمر بل ويبرره تبريراً . فهو رجل متملذ يؤمن بالمدينة ومفاتها . وهل أحفظ للحضارة من المال ؟ ومن أين لولديه هذه التنشئة في أرقى الجامعات وهذا الاختلاط بأرقى الجامعات بغير المال ؟ وإذا كان هذا صحيحاً فمن أين له المال إلا بالاختلاس . أما اللوق فهو لا يرى من مباحج الحياة إلا طعم النساء وما إلى ذلك من متع حسية . أما هو فهو يعشق الفنون والآداب والثقافة العليا وكل ما يميز الإنسان المتحضر عن الإنسان المتبربر ، وهو يقول لابنته في ذلك : « يا عزيزتي . أنا لم أومن في يوم من الأيام بتوزيع الملكية سواسية بين الناس . وإنما اعتقد أن المال يكون في يدي أجمل مما يكون في يد اللوق . ولكن من قلة اللوق أن أقول له ذلك » .

أما اللوق الذي يطارد بربتوا . فهو يتعقبها إلى أن يجدها في « معبد الفضائل القديمة » قرب الغدير . ويقبل عليهما حاملاً قوسه وسهامه : فهو قد خرج إلى حديقة القصر وطلباً للرياضة . ورياضته المفضلة بعد إغواء النساء ورصد النجوم هي الصيد والقنص . وهي التي تحسن الرماية بالمسدس في الدنيا الجديدة قد عادت إلى الدنيا القديمة فلتعلم إذن كيف تحسن الرماية بالقوس والسهم . فهكذا يترى الناس . أو وجهاء الناس ، في الدنيا القديمة .

وهكذا ينطلق اللوق بربتوا في أدغال حديقته ليعلمها الرماية فيجد منها حسن القبول . وحين يميل في أذنها همساً : « ثم الليلة يا بربتوا . لئن صفنا وجه السماء فاسمالك للتطلع إليه . وضلت الجوزاء في مكانها معلقة . فما رأيك لو سددا المظار المقرب نحو اللانهاية وانتفعنا بما نستطيع رؤيته فيها : ألا يزال ذلك يثير اهتمامك كما كان يثيره في الصباح . » يجد عندها حسن القبول كذلك . فهي تجيبه : « نعم . إني قادمة من المدينة . ومرأى النجوم جديد على » ولكن حقيقة الأمر هي أن كلا منهما قد خرج ليصطاد الآخر .

ويحس الجميع أن شيئاً ما يوشك أن يجري بين اللوق و بربتوا . وحين يلتقي

ريدبك بولده ويعرف منه ما استقر عليه قرار ابنته ثور ثائرتة ويكيل لابنه أشنع السباب قائلاً إن خسته لا حد لها فهو يبيع أخته لا لينقذ شيئاً ذا بال ولكن لينقذ اسمه من العار ، وهى أنانية منه لا بنوة ووفاء . وحين يلتقى الدوق بولده إدجار يثور إدجار على أبيه ثورة عاصفة ويطالبه بالألا يحتكر كل عذراء يلتقى بها القدر فى طريقه . ويرجو إدجار بربتوا أن تخرج معه فى المساء ولكنها تعتذر له بأن الرحلة أبجهدتها وبأنها ستأوى إلى فراشها فى المساء الباكر .

وحين تلتقى روزابيلا بالدوق تعرض عليه زيارته فى مرصده ليلاً . ولكنه يعتذر كاذباً بأنه لن ينامجى النجوم فى تلك الليلة فهو بحاجة إلى الراحة الباكرة .

أما روزابيلا فتترك بفطنتها أن هذا الرجل الذى تحبه وتخلص له قد طار عنها إلى غرام جديد لن يكون فى المرصد إنسان فى تلك الليلة . هكذا يقول الدوق نفسه . إنها تمقت هذا المرصد ولسوف تحطمه تحطماً ، وهى فى ذلك تقول لجيسى « لن يكون فيه أحد الليلة . ولسوف ترين كيف أرد مرصده رماداً كما رد نيرون روما رماداً . لسوف أطلق أمامه طريقاً من اللهب يهديه إلى الإنسانية ! » ولكن المرصد لم يكن خالياً فى تلك الليلة ، بل كان فيه الدوق ينتظر محبوبته وهو متكئ على أريكة يتربص فى الظلام .

وحين تقبل عليه بربتوا يذهب يغازها بكل لسان ، ولكن بربتوا تثوب إلى رشدتها وترده عنها بكل بيان . إن خير ما فى الدوق العجوز عندها أنه يشبه ولده إدجار . إن الدوق العجوز يعرض عليها أن تكون دوقة التير ، ويلح فى طلبه ، ولكن بربتوا تأبى وتصر على إياها . فلما أن ينفد صبر الدوق المدله يجرب سلاحاً رهيماً لعله يحطم به إرادة هذه الفتاة العنيدة . فيذهب يحدّثها عن أبيها وعن اختلاساته وعن دفاتره المزورة . نعم إن الدوق يعرف كل شئ عن الأعيب وكيله . بل ويعرفه منذ زمن طويل ، وإن كلمة واحدة منه لتكفى لسجنه السنوات الطوال ، وكلمة واحدة منها تكفى لإنقاذه من هذا المصير الشائن .

وتغضب بربتوا حين تسمع هذا الوعيد وتمعن فى رفضها وتعنفه تعنيفاً . وفيما هما يتجادلان تمتد من حوضهما ألسنة اللهب حتى توشك أن تبلغ حجرة الرصد . وبتتاب بربتوا دعر شديد ولكن الدوق الممالك لأعصابه يحاول أن يهدئها ما استطاع

إلى ذلك سيلا . ويفتح الدوق الباب فإذا النار قد اندلعت في السلم وأوشكت أن تأتي عليه وإن بقي فيه هيكل متماسك . ونهاب بربتوا منظر النيران فرفض التماس النجاة من الباب ونهرع إلى النافذة المطلة على الحديقة فإذا الارتفاع شاهق لا يترك أملاً في النجاة . ويطلب الدوق النجدة بالتليفون . ويتنظر الدوق وبربتوا رسل العناية الإلهية لتنقذهما من الموت المحقق . إن بربتوا لا تجد من يحميها الآن إلا الدوق ، إن كانت في أجلها بقية . ويطلب الدوق إليها أن تقبله فتقبله ، وهما يقفان هكذا بين الموت والحياة . ثم يأتي الغوث من كل جانب فريدلمان خادم القصر قد اقتحم النار على درج السلم وهو يقف بالباب داعياً ، ويتس الخادم الخاص قد تسلق سلماً خشبياً وهو الآن يدعو من النافذة . ويتنافس الخادمان على إنقاذ الدوق وبربتوا حتى يبلغ بهما الأمر حدة التشائم ، فتتبع بربتوا بيتس وتنجو من النافذة . أما الدوق الرابط الجأش فيتبع ريدلمان مقتحمًا وراءه النار وينجو من السلم .

٣

وبعد أن ينجلي كل شيء ولا يبقى إلا ضياء الدار المحترقة منعكساً على صفحة الغدير ، تجلس روزابيلا فليمنج على حافة الغدير وهي تتحبب انتحاباً مريراً . لقد اشتعلت النار في ذلك الجناح من القصر لتدمر المرصد ، والآن يعذبها ضميرها لما جنت يداها . فهي تمنى لنفسها الموت ولا تفتأ تردد أنها ملعونة بين النساء ويأحق بها دومنيك فإذا به في يأس أسود لا يجد ما يقيه من عذاب الضمير فهو الذي دفع أخته بربتوا للذهاب إلى مرصد الدوق وقد كان يمكن أن تلقى منيتها بذلك . فما السبيل إلى الخلاص من كل هذا العذاب . لا بد أن تسلم روزابيلا نفسها للبوليس ، وإن كل ما ترجوه هو ألا تلتقي بالدوق . ولكن الدوق يبدو أمامها حاملاً مصباحاً يبدد به بعض الظلام فيتركهما دومنيك في خاوة يصفيان ما بينهما من حساب . ويذهل الدوق حين تعترف له روزابيلا بأنها مضمرة الحريق .

روزابيلا : أنا أشعلت النار .

الدوق : وكيف فعلت ذلك ؟ لعل شرارة وقعت عفواً من عينيك الملهبتين

روزابيلا : لا بد أن تصدقني . أنا أضرمت النار في الجناح لأدمر المرصد

فأجعل منك إنساناً، وأنزل بك من سمواتك فتعيش بيننا مثلما نعيش، وأجعلك تدرك معنى الأحزان الفاجعة التي تعانيها دون أن تحس بها وأنت في عليائك . واليوم ، في هذا اليوم المشئوم عصفت بنفسى عاصفة هوجاء من أحزاني القديمة فهزتها هزاً وانقضت على فطمرتني تحتها أخيراً . أنا أعلم كم كان هذا فظيماً ، نعم ، وأدركه إدراكى لوجودى ، ولكنى ما كنت أعلم أنك هناك . صدقنى : ما كنت أعلم أن فى المرصد أحداً .

الدوق : أواه يا روزابيلا ! أواه ! لو أنك سألتنى قبل أن تقدمى على ذلك لقلت لك إنه ما فى الدنيا نار تكفى لحرق السماء . وما دامت السماء من فوقنا قائمة فلسوف أبجد لنفسى مكاناً رحيباً أتجسس منه على المجهول . .

إن الحب وحده هو الذى دفع روزابيلا إلى هذه القفلة الشنعاء ، ولكن الدوق قد غفر لها هذا الذنب العظيم رغم أن كل ما كان يعتر به ويعيش من أجله قد استحال إلى كومة من رماد . وبينما يطيب الدوق خاطرها تتسلل روزابيلا تحت جناح الليل وتحل محلها بربتوا دون أن يتنبه إلى ذلك ، ويستمرسل فى لغوه عن الحياة وعن عزلة الأحياء وعن ضرورة الإدراك والغفران (فهذه هى العظات التى تعلمها من هذه التجربة الفظيعة) : ثم يتنبه إلى وجود بربتوا فيعود إليه مرحة ويخف حديثه . إنه قد أمر الخادم بيتس بإحضار الشمبانيا فبعد الحريق لم يبق إلا أن يجلس هو وهى والأحياء على حشائش الحديقة بجوار الرماد ويوقدوا بالمصابيح نار الحب ويكوا قلوبهم بالشمبانيا . وترجوه بربتوا أن يستمع لها الآن لأن لديها من خطير الكلام ما تريد أن تقوله . ولكنه يمضى فى لغوه وحديثه العاثر المرح . .

ويأتى الخادم ريديلان بخوان ويأتى الخادم بيتس بالشمبانيا فكأتهما بعدان العدة لحفل أو وليمة .

وبلثم شمل الجماعة شيئاً فشيئاً فيقبل ريديبك ومعه ولده دومنيك . إن ريديبك منذ أن علم بذهاب ابنته إلى المرصد وقرارها بأن تتزوج من الدوق إذا استطاعت لتنقذه من السجن قد غدا وأمسى رجلاً يعيش فى جحيم لا يطاق من تبكيت الضمير واعتزم أن ينقذ ابنته من براثن هذا العجوز المتصابى ولو قضى بقية عمره فى السجن . وهو الآن يريد أن يعترف للدوق بكل شيء وأن يرضخ راضياً لحكمه

فيه ، ولكن اللوق لا يعطيه فرصة للكلام .

نعم : إن اللوق في بحران هو من نشوة العشاق ، وهو لا يريد أن يتحدث في شيء إلا ما هو فيه من بهجة . وهو يوزع الشهبان على الجميع فالليلة يحتفل اللوق بخطبته إلى بربتوا الجميلة .

ويرفض ريدبك أن يشاركه الشراب أو يشاطره البهجة ويعترف أمامه بكل ما ارتكب من اختلاس وتزوير . ولكن اللوق يهون عليه الأمر قائلاً إنه قد كتب بيده وثيقة تجعل كل ما استولى عليه من مال ملكاً له قانوناً باتفاقه ورضاه ، فلا داعي إذن لأن يسلم الأب ريدبك نفسه للجاويش بولين كما يقول إنه أزعج أن يفعل . فليشرب الجميع الراح أنهاراً فلقد رأى اللوق العجوز اليوم براعم الحب تتفتح في قلب بربتوا وسط ألسنة اللهب عند ما وقف لحظة بين الموت والحياة . لقد قبلته واسترخت بين ذراعيه وقالت إنها تدرك في تلك اللحظة أن قلبها قادر على حبه .

وهنا تقاطعه بربتوا قائلة : إن الخوف جعلها ترتكب حماقة كبرى . فقد اختلط عليها الأمر عند مرأى الموت فذهبت تهذي بما لا تعي . إنها لا تحبه ولا تستطيع أن تحبه وهي الآن تطلب من اللوق عفوه على ضعفها هذا الذي أطاش عقلها وبلبل وجدانها في تلك اللحظة الرهيبة .

ويقع هذا الكلام من نفس اللوق ، وقع الصاعقة . ولكنه يتألك أعصابه ويتكلف الهدوء التام ، فكأنما نفسه المضطربة في الأعماق غدير صافي الوجه عكرته حصاة تافهة . ويقول بعد صمت شديد .

— فلنشرب إذن نخب الخوف .

وإنه ليغفر لهم جميعاً : يغفر لروزابيلا أنها أحرقت داره ولريدبك أنه اختلس ماله ولربتوا أنها سرقت قلبه .

وهل يتوج هذا اليوم المضحك المبكى بالغفران وحده ؟ كلا . لأن ادجار حين يقف وجهاً لوجه أمام بربتوا وقفه العاشق المسحور يعرف أن يد الحب الساحرة قد مست قلبها كذلك .

أما الدوق فهو يدرك أن حب روزابيلا له قد تجاوز احتمالاً : فدمرت حيث لم
تستطيع أن تبني ، وقد استيقظ قلبه لكل هذه المعاني بعد ما رأى من أحوال شداد
وهي الآن عنده كنفحة للصيف التي تهب في أوج الخريف فتمشي فيه بأنفاس
القوة والفتوة . وإنه لينتظر عودتها لينبئ بها وتبني به : فقلبه الآن يحدثه بأن روزابيلا
هي « الزوجة الواحدة » التي سيقضي معها خريف العمر وشتاء الحياة .

فهرس

صفحة

أسخيلوس	٥
مأساة أوريس	١٧
سوفوكليس	٣١
أوديب ملكا	٤٢
أوريبيدس	٥٧
هيوليت أو غضب أفروديت	٧١
أرسطوفانيس	٨٢
ليزستراتا	٩٨
بيير كورناي	١١٣
السيد	١٢٧
جان راسين	١٤٠
أندرومك	١٥٧
فيدر	١٦٩
بريتا نيكوس	١٨٢
شكسبير	١٩٥
الملك لير	
عطيل	
أنطونيوس و كليوباترا	
ماكبث	
روميو وجوليت	
هاملت	
تاجر البندقية	

صفحة

جوته

٢١١ فاوست .

هنريك إبسن

٢٢٤ بيت اللمية .

٢٢٩ الأشباح .

٢٥٣ علو الشعب .

أدمون رويستان

٢٦٦ سيرانودي برجراك .

أوسكار وايلد

٢٧٨ زوج مثالي .

سـ جورج برنارد شو

٢٩٣ قيصر وكليوباترا .

٣٠٦ الإنسان والسوبرمان .

٣٢٠ جزيرة جون بول الأخرى .

٣٣٥ المهاجور بربارا .

٣٤٨ سـ بيجماليون .

٣٦٣ عربة التفاح .

لويجي بيراندلو

٣٧٨ ست شخصيات تبحث عن مؤلف .

مكسيم جوركي

٣٩٠ الخفيض .

يوجين أونيل

٤٠١ الإمبراطور جونز .

٤١٦ في ظلال الدردار .

٤٣٠ وبعد طول رحيل . . الليل يرخي سدوله .

جارثيا لوركا

العاقر ٤٤١

تنيسى وليامز

عربة اسمها اللذة ٤٥٥

قالت العنقاء . . أنا أصعد في اللمب ٤٧١

آرثر ميلر

موت قومسيونجى ٤٨٧

كريستوفر فراى

رصد فينوس ٥٠٢

تم طبع هذا الكتاب بالقاهرة
على مطابع دار المعارف بمصر
سنة ١٩٦٤

هذا الكتاب

هناك نظرات متعددة للحياة : هناك النظرات الدينية والفلسفية والفنية والعلمية ، ولكل نظرة من هذه نقطة ابتداء معينة ولكل منها منطق معين . أما النظرة الفنية الدرامية فهي ترى أن الحياة أحد شيئين : إما مأساة وإما مهزلة . ومن النظرة المأسوية خرجت التراجيديات ومن النظرة الساخرة خرجت الكوميديات .

وهذا الكتاب ، الذي لخص فيه الدكتور لويس عوض بعض روائع المسرح العالمي من اليونان القديمة إلى اليوم ، يوضح هاتين النظرتين إلى الحياة أصدق توضيح . في هذا الكتاب نماذج من اسخيلوس أبو التراجيديات ، ومن سوفوكليس ، ومن أوريبيديس ، ومن أرسطوفانيس ، وفيه نماذج من شكسبير ، وراسين ، وكورناي ، وجوته ، وألكسندر دumas الابن ، وفيه نماذج من إبسن ، ووايلد ، وبرنارد شو ، وجورجي ، وفيه نماذج من روستان ، وبيرفاندلو ، ولوركا ، وأونيل ، وتينيس وليامز . . إلخ . . وهكذا تتعاقب فيه مدارس الأدب من الكلاسيكية إلى الرومانسية إلى الواقعية إلى الرمزية إلى الوجودية شاهداً على تجدد الحياة في متعاقب الأجيال ؟

مكتبة السينما والمسرح

● صدر منها :

- السينما والمسرح وأمراض النفس للدكتور أنيس فهمي إقلاديوس
- السينما والمسرح والشيخوخة للدكتور أنيس فهمي إقلاديوس
- المسرح العالمي للدكتور لويس عوض

١١٠	قرش ج.ع.م.	١١٠٠	فلس في العراق والأردن	١٥٤٠	فرنكاً في المغرب
٨٨٠	ق.ل	١١٠٠	فلس في الكويت	١٣,٢	ريالاً سعودي
١١٠٠	ق.س	١٣٢٠	مليماً في تونس	٢٢	شلاً في البلاد
١١٠٠	مليماً في ليبيا والسودان	١٥٤٠	فرنكاً في الجزائر	٣,١٧	دولارات (الأخرى